

جمهورية مصر العربية
وزارة الأوقاف
المجلس الأعلى للشئون الإسلامية

الإسرائيليات في تفسير الطبري

دراسة في اللغة والمصادر العبرية

الدكتورة
أمال محمد عبد الرحمن ربيع

القاهرة
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

اهداءات ٢٠٠٤

ا/ رشاد محامل - الكويت

القاهرة

جمهورية مصر العربية
وزارة الأوقاف
المجلس الأعلى للشئون الإسلامية

الإسرائيليات في تفسير الطبري دراسة في اللغة والمصادر العبرية

الدكتورة
آمال محمد عبد الرحمن ربيع

القاهرة
١٤٢٢ هـ - ٢٠٠١ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ
يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ
وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ﴾

«صدق الله العظيم»

البقرة: ٧٩

بسم الله الرحمن الرحيم

على سبيل التقديم

لبنى إسرائيل - كما وصفهم القرآن - خلّاق لا يوجد بين غيرهم ممن خلق الله من يشاركونهم فيها.

فهم - كما تحدث القرآن - سمّاعون للكذب أكّالون للسحت؛ وهم كما وصفهم القرآن أهل الربا يأخذونه وقد نهوا عنه، وتركوه للبشرية بلاء ما له دواء.

ثم هم قتلة الأنبياء بغير حق. والحائنون لرسول الله - صلى الله عليه وسلم - والمتآمرون عليه ومن حزّبوا الأحزاب ضده في غزوة «الحندي» بالمدينة.

ولم تخمد نزعات الشر والحقد في هذا العنصر الشرير بفطرته بعد انتقال الرسول صلى الله عليه وسلم إلى الرفيق الأعلى وإنما تضاعف حقدهم على رسالته وكيدهم لها في مصدرها الأساسيين كتاب الله وسنة رسوله، وكانت لهم في ذلك أحاييل ومخططات. كانت بدايتها تظاهر عدد منهم بالدخول في الإسلام ليتمكنوا تحت ستار إظهار الإسلام من الكيد له من داخله. وذلك بتسريب ما في كتبهم من ضلالات وخرافات إلى كتب التفسير وإلى السنة خاصة بما عرف باسم «الإسرائيليات».

وتتحدث كتب السيرة عن ابن السوداء «عبد الله بن سبأ» ذلك اليهودي الذي كان له بعد وفاة الرسول صلى الله عليه وسلم دور خطير في إضلال المسلمين بما كان يزعمه من الأكاذيب والأساطير التي روجها مدّعياً أن علياً رضي الله عنه سيرجع بعد وفاته، وأن روح الله حالة فيه. بل وبقي بعد وفاة عليّ يردد هذه الأكاذيب زاعماً أن علياً لم يمت وأنه موجود في السماء وأن الرعد صوته والبرق تبسمه، وذلك تطبيقاً لفكرة «الرجعة بعد الموت» التي نادى بها ومنها:

* ادعاء أن للقرآن ظاهراً تتاح معرفته للعامة وباطناً لا يعلمه إلا الخاصة.

* الوضع والكذب على رسول الله صلى الله عليه وسلم.

* إضلال المسلمين في هذين المصدرين الأساسيين بما أدخلوا في التفسير ما ليس منه مما عرف بعد ذلك باسم «الإسرائيليات» مما لها فيها من تحريف وزيف عن أصول كتاب الله وسنة رسوله صلى الله عليه وسلم.

ولفظ الإسرائيليات هو ما اصطلح عليه المفسرون ورجال السنة في وصفهم للأساطير والخرافات التي تسربت إلى كتب التفسير، ثم لوصفهم ما تسرب إلى بعض كتب الحديث من الأخبار المكذوبة

والأحاديث الموضوعة على رسول الله صلى الله عليه وسلم وهذه الأساطير وهذه الأحاديث المكذوبة منقولة عن مصادر إسرائيلية كان مصدرها نفر ممن أسلم من اليهود مثل عبد الله بن سلام، وكعب الأحبار، ووهب بن منبه مع بعض الخلفاء بين بعض المؤرخين في اتفاقهم على قصد الإساءة إلى الإسلام.

لكن المصطلح (الإسرائيليات) أصبح مقصوداً به كل ما سرب إلى كتب التفسير وكتب الحديث من أكاذيب مراد بها تشويه جوهر الإسلام وإضلال المسلمين بهذه الأكاذيب.

وقد تسربت الإسرائيليات إلى مجموعة من كتب التفسير الكبيرة عرضت الدراسة التي معنا لبيان ما فيها من الإسرائيليات.

لكن العناية الأساسية هنا هي بتفسير الطبري الذي اتخذت الباحثة منه موضوع رسالتها للدكتوراه التي اتخذت موضوعها عن «الإسرائيليات» في تفسير الطبري.

ولأن الباحثة الدكتورة تجيد اللغة العبرية فقد كان لهذه الدراسة أهميتها حيث تمكنت وفقها الله من مراجعة هذه الإسرائيليات وردها إلى أصولها العبرية بما أعطى للرسالة تقييماً أثبتت به صدق ما ذاع عن الإسرائيليات في التفسير والحديث.

* * *

والمجلس الأعلى للشئون الإسلامية إذ يعتز بنشر هذه الدراسة فإنما نعتبرها دليلاً ونموذجاً علمياً يستفاد به عند الشروع في عملية تنقية بقية كتب التفسير من هذه الإسرائيليات؛ وهو ما وضعه المجلس ضمن خطته العاجلة لتنقية بقية كتب التفسير بعون الله حتى يتلقى المسلمون عقيدتهم من مصادرها الأصلية في صورتها المنقاة من الإسرائيليات وغير الإسرائيليات.

والله من وراء القصد، وهو دانها حسبتنا،

د/عبد الصبور مرزوق

مقدمة

شغلت قضية الإسرائيليات كثيراً من الباحثين والدارسين الذين هالهم ما رأوه في كتب التفسير المتوافرة بين المسلمين من روايات إثمها أكبر من نفعها، فوضعوا لنا أسفارهم التي تبين خطورة هذه الظاهرة، ثم بينوا بعض مظاهرها في كتب التفسير، ووقفوا عند أسس معينة لقياس وتحديد أحجام الروايات حسبما توافر من علم وما أمكن لهم من جهد.

ومن أبرز الدراسات التي عاجلت قضية الإسرائيليات بوجه عام^(١) الدراسة القيمة التي أعدها الشيخ / محمد بن محمد أبو شهبة عن الإسرائيليات والموضوعات في كتب التفسير، ودراسة الشيخ محمد حسين الذهبي عن الإسرائيليات في التفسير والحديث، ثم إشارات لهذه الظاهرة في دراسته الأخرى الصادرة في ثلاثة أجزاء بعنوان: التفسير والمفسرون.

هناك أيضاً دراسة عرضت لقضية الإسرائيليات في ثناياها وهي بعنوان «منهج المدرسة العقلية الحديثة في التفسير»، أعدها فهد بن عبد الرحمن بن سلمان الرومي.

ومن الدراسات الحديثة في هذا المقام والتي تتبعت بدايات ظهور الإسرائيليات تلك الدراسة التي أعدها حسنى يوسف الأطير بعنوان البدايات الأولى للإسرائيليات في الإسلام.

كما أن هناك أطروحة ماجستير تم إعدادها حول الإسرائيليات في تفسير قصة يوسف عند المفسرين ولم أوفق في الاطلاع عليها حتى إعداد هذه الدراسة للطباعة^(٢).

والشق الثانى من دراستنا هذه يتعلق بابن جرير الطبرى، وهو بالإضافة إلى الإشارة إليه وإلى منهجه في التفسير في الدراسات التي تناولت الإسرائيليات بوجه عام، فقد أفردت له دراسات خاصة به، أبرزها أطروحة دكتوراه أعدها السيد أحمد خليل بعنوان «الطبرى المفسر»، ولم أتمكن كذلك من الاطلاع عليها لظروف خارجة عن إرادتى^(٣).

(١) أشير إلى كل هذه الدراسات في ثنايا الفصل الأول عند الاستشهاد بضمائنها.

(٢) الأطروحة أعدها مهير عبد الرحمن عطية بإشراف التعمان عبد المتعال القفاص عام ١٩٨٢م بقسم اللغة العربية بآداب القاهرة وهي تحمل رقم ٣٦٧٠ في فهرس الرسائل الجامعية وغير منشورة، وغير متاح الاطلاع عليها لظروف خاصة بمكتبة الجامعة، كما لم أوفق في العثور عليها بمكتبة كلية الآداب أو المكتبة العامة.

(٣) الأطروحة بإشراف أمين الخولى، قسم اللغة العربية بآداب القاهرة، عام ١٩٨٢م، وتحمل رقم ١٦ في فهرس الرسائل الجامعية، وقد نشر صاحبها كتاباً بعنوان نشأة التفسير في الكتب المقدسة والقرآن عام ١٩٥٤م، أشار فيه إلى منهج الطبرى في التفسير.

ومن الدراسات التي اقتصت بالطبرى^(١) ومنهجه في التفسير، دراسة الأستاذ الدكتور أحمد الحوفى، ودراسة الدكتور محمد بكر إسماعيل بعنوان: «ابن جرير الطبرى ومنهجه في التفسير»، وكلها قد أشارت - حسب منهج صاحبها - إلى قضية الإسرائيليات عند الطبرى.

فالحديث عن قضية الإسرائيليات وبيان خطورتها ليس بجديد، كما أن تناول منهج الطبرى في التفسير ليس بجديد على نحو ما بينت آنفاً.

ولكنى أحسب أن منهج هذه الدراسة يختلف عما سبقه من دراسات من وجوه عديدة أهمها. أولاً: تعتمد هذه الدراسة على استقراء كامل لتفسير ابن جرير دون الاعتماد على مواضع بعينها مما اشتهر ب ورود الإسرائيليات فيه، دون تقرير ما أشير إليه من روايات إسرائيلية في الدراسات السابقة إذ لم يثبت له أصل عبرى.

ثانياً: الاعتبار بالمثن أولاً لا السند بالنسبة لروايات الطبرى. ورد هذه المتنون إلى مصادرها الإسرائيلية. أما ما لم نجد له أصلاً - وإن كان الراوى إسرائيلياً - فلا يدخل ضمن الإسرائيليات في هذه الدراسة، فصحة سند الرواية لا يخرجها عن دائرة الإسرائيليات.

ثالثاً: اعتماد منهج مقارنة النصوص ودراساتها دراسة لغوية بهدف التأكيد على انتماء روايات الطبرى إلى الأصول الإسرائيلية.

رابعاً: تصنيف مجالات ورود الإسرائيليات اعتماداً على استقراء الروايات الواردة عند الطبرى، ومن ثم التنبيه على أماكنها من تفسيره، وفي نفس الوقت التأكيد على أن مثل هذه الروايات لم تتمكن على الإطلاق من الجانب العقيدى أو التشريعى.

وقد قسمت هذه الدراسة إلى باين اثنين، الأول: بعنوان «الإطار العام» وينقسم إلى خمسة فصول:

بينت في الفصل الأول ما هو ضرورى لمعرفة صاحب التفسير الذى نقوم بدراسته، وأهميته ومكانته فى هذا الفرع من فروع الدراسات الإسلامية، وذلك كله بإيجاز بالغ، فقد سبقتنى إلى هذا العمل دراسات متعددة أفدت منها وأشارت إليها فى موضعها.

وعالجت فى الفصل الثانى بداية ظهور الإسرائيليات وموقف الإسلام منها، حيث كان من الضرورى تحديد مفهوم المصطلح، والذى خالفت فيه من سبقنى من الباحثين. ويرتبط بذلك مباشرة تحديد المواطن التى جاء منها أصحاب هذه الإسرائيليات إلى جزيرة العرب، ثم كيف تسربت مثل هذه الروايات إلى التفاسير فى مرحلتى الرواية والتدوين.

وتناولت أيضاً فى هذا الفصل تقسيم العلماء للإسرائيليات إلى ما يوافق شريعتنا وما يخالفها وما هو مسكوت عنه، وبينت رأبى فى هذا التقسيم، باعتبار - أن ما يهمتنا أن ننقى التراث منه هو

(١) أشرت فى ثنايا التمهيد إلى هذه الدراسات، واعتصمت عليها فى هذا الجزء من لراستى.

كل ما يخالف شرعنا، أما ما يوافق فهو بما قد تمت أسلمته، ولا يجوز لنا أن نطلق عليه لفظ الإسرائيليات.

كما تتبعنا موقف السلف من العلماء المسلمين من رواية الإسرائيليات، على نحو ما نجد في كتابات ابن تيمية وابن حجر العسقلاني وابن كثير وغيرهم، وكذلك موقف العلماء المتأخرين والمدارس المختلفة للتفسير وذلك من خلال استعراض وجيز لأبرز التفاسير وموقفها من هذه القضية مثل تفسير البحر المحيط لأبي حيان وأنوار التنزيل وأسرار التأويل للبيضاوي، ومذارك التنزيل وحقائق التأويل للنسفي ولباب التأويل للخازن وتفسير القرآن العظيم لابن كثير وغيره، بالإضافة إلى المفسرين المحدثين مثل الإمام محمد عبده والشيخ عبد العزيز جازيش والمراغي وغيرهم.

وتناولت كذلك قضية لغة المصدر الرئيسي للإسرائيليات في التفسير، وهل كانت هناك ترجمة أو ترجمات عربية للنصوص العبرية أم لا، ثم ختمت الفصل ببيان أثر الإسرائيليات في التفسير بوجه عام.

وفي الفصل الثالث: عرّفت بأهم المصادر العبرية التي انتقيت منها الروايات الإسرائيلية للتفسير مثل بعض أسفار العهد القديم وكتب المذاشيم (التفاسير) العبرية وبعض فصول التلمود والكتب الأخرى.

وفي الفصل الرابع: قمت بتصنيف للمجالات التي وردت فيها الإسرائيليات عند الطبري وذلك من خلال ما تم استخراجه بناءً على استقراء كتاب الطبري.

وفي الفصل الخامس: من هنا الباب تناولت موقف الطبري مما أورده من الإسرائيليات، وهل كان الطبري واعياً في عصره بخطورة هذه الظاهرة، وكيف واجهها وتعامل معها في كتابه موضوع الدراسة.

أما الباب الثاني: وهي بعنوان «الدراسة النصية للإسرائيليات» وقد قسمته إلى خمسة فصول تختلف في عناوينها طبقاً لموضوعها الرئيسي، وتتفق في منهجها، وذلك على النحو التالي.

الفصل الأول: النصوص المتطابقة.

الفصل الثاني: النصوص المتفقة في المضمون.

الفصل الثالث: النصوص المجمة في الآثار والمفصلة في الأصول العبرية.

الفصل الرابع: النصوص المفصلة في الآثار المجمة في الأصول العبرية.

الفصل الخامس: الروايات ذات الإضافات والمبالغات.

وقد انتهجت في كل فصل من الفصول السابقة ما يلي:

١ - إثبات نص الأثر الوارد عند الطبري كاملاً مع الإشارة إلى موضعه من التفسير.

٢ - إثبات النص العبري من مصدره.

٣ - ترجمة النص العبري إلى العربية.

٤ - مقارنة النصوص من ناحية الشكل وذلك بإبراز ما تم أخذه من الأصل العبري للرواية وما تم تركه وما أضيف وما حذف.....

٥ - إبداء الملاحظات اللغوية على النصوص عن طريق الإشارة إلى نماذج من الجمل في كلا النصين: نوعها، وما حل بها من تقديم أو تأخير وإبراز ما حل بالأعلام المختلفة من تغييرات صوتية مع تحليل هذه التغييرات وفقاً للقوانين الصوتية.

وأنهيت دراستي بخاتمة، اشتملت على أهم النتائج التي توصلت إليها في بحثي والتوصيات التي آمل أن تتحقق، ثم ذيلت ذلك بملحقين، هما في رأيي أكثر إفادة للمسلم بعامة، والذي لا شأن له بتفاصيل مثل هذه القضية.

١ - الملحق الأول: وفيه قمت بحصر ما تأكد لي تماماً من روايات إسرائيلية في تفسير الطبري، وهو ما توصلت إلى أصوله العبرية وذلك من خلال إبراد رقم الأثر الوارد فيه الرواية، والمجلد والصفحة، ثم السورة التي ورد فيها، وموضوع الأثر بإيجاز، ثم مصدره العبري الإسرائيلي.

٢ - الملحق الثاني: وفيه قمت بحصر أبرز رواة الإسرائيليات من خلال الرواية الفعلية لهم، وإذا كان عددهم يقلر بالآلاف، فقد أوردت هنا فقط من روى أكثر من خمس روايات إسرائيلية، على اعتبار أنه بهذه الروايات قد دخل - في رأيي - إلى قائمة من ينبغي التدقيق والتحصيص لرواياتهم.

ثم أنهيت ذلك كله بقائمة المصادر والمراجع العربية والعبرية والأجنبية، التي أوثق بها بحثي من ناحية، والتي أساهم بها في وضع بيبليوجرافيا تعين من يخوض هذا المجال، من ناحية أخرى.

وما أود الإشارة إليه هنا، هو أن تفسير ابن جرير الطبري مازال يحمل بين مجلداته العديد من الروايات الإسرائيلية التي وجدت إشارة لمصادرها العبرية في بعض كتب الأساطير والتفاسير اليهودية، إلا أنني لم أتمكن على الإطلاق، وعلى مدى سنوات إتمام هذه الدراسة من العثور عليها داخل البلاد أو خارجها، وذلك لتوثيق هذه الروايات والتأكد من انتمائها الفعلي للإسرائيليات.

ومن ثم فإني أوجه الدعوة للدارسين، لاستكمال مسيرة تحقيق تفسير الطبري، والإشارة إلى ما ورد فيه من روايات إسرائيلية أو مبالغات لا تتفق مع النصوص القرآنية، والأحاديث النبوية الصحيحة، كخطوة على طريق تقويم التفاسير القرآنية الموجودة بين أيدينا.

وعلى الله قصد السبيل

الباب الأول

الإطار العام

الفصل الأول

الطبرى وتفسيره

مولده ونشأته:

هو أبو جعفر بن محمد بن جرير بن يزيد بن كثير بن غالب الطبرى، ولد فى «أمل» بإقليم طبرستان^(١) ما بين سنتى ٢٢٤ - ٢٢٥ هـ (٨٢٨ - ٨٢٩ م)، أى بعد الفتح الإسلامى لها بما يقرب من مائة وستة وثمانين عاماً. وقد أرخ الطبرى بنفسه لمولده فقال: «كان أهل بلدنا يؤرخون بالأحداث دون السنين، فأرخ مولدى بحادث كان فى البلد، فلما نشأت سألت عن ذلك الحادث فاختلف المخبرون، قال بعضهم: كان ذلك فى آخر سنة أربع وعشرين ومائتين، وقال آخرون: بل كان فى أول سنة خمس وعشرين ومائتين^(٢)».

وقد أجمع المؤرخون على أن وفاته كانت ببغداد وقد دفن فيها، ويرجح تاريخ وفاته فى السادس والعشرين من شوال سنة ثلاثمائة وعشرة من الهجرة^(٣).

واستناداً إلى مكان مولده، زعم بروكلمان أن الطبرى أعجمى الأصل حيث قال: «وَأول من صنف تاريخاً كاملاً باللغة العربية منذ أول الزمان إلى أيامه مؤرخ أعجمى الأصل، هو أبو جعفر محمد بن جرير الطبرى^(٤)».

ويبدو أن بروكلمان قد خُدع بمولد الطبرى فى طبرستان فظن أنه أعجمى، لكن الشواهد تثبت بل وتؤكد عرويته. فأسلوب الطبرى فى تفسيره يخلو من اللحن واللكنة الأعجمية وتكلف الأعاجم. يقول ابن كامل عن الطبرى: «ما سمعته لاحقاً قط»^(٥).

(١) أمل هى عاصمة طبرستان الواقعة فى إيران جنوبى بحر قزوين وشمال جبال البرز فتحتها العرب على يدى سعيد بن العاصى عام ٦٥٠ م وأطلقوا عليها هذا الاسم وكانت تسمى قبل ذلك مازندران، وقد تعاقب فى حكمها بعد العرب السامانيون والفرزيون والسلجوقيون والمغول ثم الفرس ١٥٩٦ م. وقد سميت بطبرستان لكثرة الأطيار (الفروس الحربية) فى أيدي سكانها.

(٢) ابن حجر العسقلانى، لسان الميزان، مطبعة الهند، ١٢٣١ هـ - ١٠٢/٥؛ السيكي، طبقات الشافعية الكبرى، المطبعة الحسينية المصرية، ١٣٢٤ هـ/١٣٥.

(٣) ياقوت الحموى، معجم البلدان، دار صادر، بيروت، ١٩٧٧ م. ٨٠/٤٠، ٤٨؛ القفطى، إنباء الرواة على أنباء النحاة، دار الفكر العربى، القاهرة، ١٩٨٦ م. ٩٠/٣.

(٤) كارل بروكلمان، تاريخ الأنب العربى، نقله إلى العربية عبد الطيم الفجار، دار المعارف، طه. ١٩٨٣ م، ج ٣/٤٥.

(٥) معجم الأدباء لياقوت دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، ط ٢، ١٩٨٠ م، ٤٩/١٨.

كذلك فإن خبرته الواسعة بأعراف العرب في الاستخدامات اللغوية، ومعرفته الدقيقة بلهجاتهم المتعددة وقدرته على التمييز بينها، كذلك معرفته لفصيحها وغريبها ودقائقها، كلها شواهد على عرويته.

ولقد نشأ الطبري في بيت علم وبيئة دينية حيث اهتم أبوه بتعليمه اللغة العربية وحفظ القرآن في بلد من بلدان الفتوحات الإسلامية، قائم الطبري حفظ كتاب الله وهو في السابعة من عمره، وصلى بالناس وكتب الحديث وعمره لم يتجاوز التاسعة.

وثمة برهان آخر على عروية الطبري يبرز من خلال تاريخه الكبير ويتمثل في استهلاله لكثير من نصوصه التاريخية بقوله: «وزعم بعض العجم»، «وتزعم المجوس»، «وأما الفرس فإنها تزعم....»^(١).

وإذا أضفنا إلى ما سبق أسماء آبائه وأجداده التي تظل من الأسماء الأعجمية، استطعنا أن نؤكد عروية الطبري وأنه وقد ولد في طبرستان لأبوين عربيين ينتميان إلى جيل العرب الفاتحين الذين جاؤا إلى هذه البلاد في عهد عثمان بن عفان رضي الله عنه.

وقد اتفق ابن النديم وابن خلكان والصفدي على أن الجد الثاني للطبري هو خالد بن غالب وليس كثير بن غالب على نحو ما ذهب الآخرون.

ولقد تميز الطبري بالزهد والورع والسخاء والحلم والصدق وسلامة الفطرة، وكان زهده وورعه مضرب الأمثال، إذ عاش حياته طالباً للعلم منصرفاً إليه، عازفاً عن الشهوات والملذات، ويبدو أنه قد حاكى في بعض هذه الصفات والده وتأثر به في زهده على وجه الخصوص، وقد جعلت هذه السجايا للطبري مكانة عند تلاميذه وكذلك عند شيوخه^(٢).

كما اشتهر الطبري في عصره بالحلم والتواضع والخشوع وعزة النفس، وكان جريئاً في الحق شجاعاً في الإنصاح عما يعتقد، سمح النفس، بمت الأخلاق، مجتهداً في طلب العلم دون فتور أو ومن، يتسم بطرف ودعابة ولين جانب مما حيب الناس فيه، وقربهم إليه.

ثقافته :

أما ثقافة الطبري فواسعة ومتنوعة، تغلب عليها العلوم الدينية والأدبية والتاريخ. فتشمل ثقافته الدينية اجتهاده في الفقه وتمكنه من هذا العلم، كما كان على إلمام بعلم القراءات واختلاف الفقهاء على الرواية، وقد ألف في ذلك كتاباً من عدة مجلدات جمع فيه المشهور والشاذ وعلل لرايه وشرحه واختار لنفسه منها^(٣).

(١) على سبيل المثال انظر: تاريخ الأمم والملوك لابن جرير الطبري، دار الفكر، بيروت ١٣٩٩ هـ - ١٩٧٩ م، ج ٢/ ١٢ وغيرها.

(٢) نماذج من ورعه وزهده في طبقات الشافعية ١٢٧/٢: معجم الأنبياء ١٨.

(٣) معجم الأنبياء ٤٥/١٨.

وتتضمن ثقافته الأدبية معرفة بقيقة باللغة نحوها وصرفها وعروضها وبلاغتها، وله فيها مناظرات تدل على تمكنه وتذوقه، كما تعكس كثرة استشهاده بالشعر الجاهلي الذي حفظ منه الكثير واستعان به في تفسير القرآن الكريم.

أما الجانب التاريخي من ثقافته فيعكسه ذلك السقر الضخم الذي ألفه الطبري في تاريخ الأمم والملوك، والذي لا ينكر فضله في تأريخ الزمان، وقد أشاد به العرب والعجم.

وبالإضافة إلى الملامح الرئيسية لثقافة الطبري والتي أشرت إليها آنفاً، يذكر أن الطبري قد ألم بغيرها من العلوم والمعارف، فقد كان عالماً في الفلسفة والمنطق والجدل والحساب والجبر والطب، وكانت مقدرته في الجدل تظهر من نقضه لأراء معارضييه التي لا يقرها.

ولعل جماع صفاته ليتضح من أقوال العلماء في الطبري حيث قال الخطيب البغدادي فيه «كان أحد أئمة العلماء يحكم بقوله، ويرجع إلى رأيه لمعرفته، وفضله، وكان قد جمع من العلوم ما لم يشاركه فيه أحد من أهل عصره، وكان حافظاً لكتاب الله، عارفاً بالقراءات، بصيراً بالمعاني، فقيهاً في أحكام القرآن، عالماً بالسنن وطرقها، وصحيحها وسقيمها، وناسخها ومنسوخها، عارفاً بأقوال الصحابة والتابعين ومن بعدهم من المخالفين في الأحكام، ومسائل الحلال والحرام، عارفاً بأيام الناس وأخبارهم، وله الكتاب المشهور في تاريخ الأمم والملوك وكتاب في التفسير لم يصنف أحد مثله»^(١).

وقال أبو حامد الإسفراييني: «لو سافر رجل إلى الصين، حتى يحصل له كتاب تفسير ابن جرير، لم يكن ذلك كثيراً»^(٢).

وقال ابن خزيمة في تفسير الطبري: «قد نظرت فيه من أوله إلى آخره، وما أعلم على أديم الأرض أعلم من محمد بن جرير»^(٣).

وقال أبو علي الأمازي: «كان الطبري عالماً بالفقه والحديث والتفسير والنحو واللغة والعروض، له في جميع ذلك تصانيف فاق بها على سائر المصنفين»^(٤).

وقال الذهبي: «كان ثقة، صادقاً، حافظاً، رأساً في التفسير، إماماً في الفقه والإجماع والاختلاف، علامة في التاريخ وأيام الناس، عارفاً بالقراءات واللغة، وغير ذلك»^(٥).

(١) الخطيب البغدادي، تاريخ بغداد، مطبعة المصاعدة بمصر، ١٣٤٩هـ - ١٩٢٦م، ج٢/١٦٢.

(٢) ابن عماد الحنبلي، شذرات الذهب في أخبار من ذهب، ٣٦٠/٢.

(٣) انظر مقدمة تاريخ الطبري، ص: ٤.

(٤) معجم الأنبياء لياقوت الحموي، ٤٥/١٨.

(٥) الذهبي، سير أعلام النبلاء مؤسسة الرسالة بيروت، ١٩٨٤م، ج١٤/٢٧١.

شيوخه وأساتذته:

ولقد ساعدت الظروف والأقدار الطبرى كى يتبع ويرز، فبالإضافة إلى صفاته وما حباها الله به من عقل صائب وبصيرة نافذة وذاكرة حافظة واعية وخلق فاضل، تتلمذ على أيدي الكثير من علماء عصره، ذلك العصر الذى يعتبر من أزهى عصور العلم والمعرفة (القرنان الثالث والرابع الهجريان) حيث استقرت المذاهب الفقهية الأربعة وكثرت مؤلفاتها، ووضعت الكتب الصباح فى الحديث، واستقرت القراءات، وبرزت مدارس جديدة فى التفسير كالتفسير بالرأى، كما أخذت العلوم اللغوية فى النضوج، كما وضعت آنذاك كتب السيرة والمغازى والفتوح.

كما تنقل الطبرى بين العديد من العواصم والبلدان فسافر إلى العراق والشام ومصر ونهل من مناهلها الغزيرة.

فى مجال الفقه، تلقى فقه الشافعى فى بغداد عن الحسن بن محمد الصباح الزعفرانى وعن أبى سعيد الاصطخرى، وفى مصر عن الربيع بن سليمان المرادى وإسماعيل بن إبراهيم المزنى ومحمد بن عبدالله بن الحكم. وتلقى الفقه المالكى عن تلاميذ ابن وهب فى مصر.

أما فى مجال القراءات فقد أخذ عن يونس بن عبد الأعلى الصدفى فى مصر قراءة حمزة وقراءة ورش، كما درس القراءات فى بغداد على يدى أحمد بن يوسف الثعلبى، وفى بيروت قرأ القرآن كله برواية الشاميين على يدى العباس بن الوليد البيروتى.

وفى مجال النحو واللغة والأدب، تتلمذ الطبرى على يدى أحمد بن يحيى بن ثعلب إمام نحاة الكوفة فى عصره.

وقد التقى الطبرى بعلماء الحديث وعلى رأسهم أبو كريب، ويقال إنه سمع منه مائة ألف حديث^(١).

تلاميذه:

اتسمت علاقة الطبرى بتلاميذه بالود والمحبة والتقدير، فقد كان لعلمه مع خلقه أكبر الأثر فى تجمع الطلاب حوله، يجالونه ويحبونه ويقدرونه ويحرصون على الارتواء من أنهار علمه، ومن جانبه هو، فقد كان رفيقاً بهم، عطوفاً عليهم، لا يخص أحدهم بشيء من علمه دون الآخرين، وله مواقف عديدة مع طلابه تعكس ما اجتمع فى شخصه من صفات أشرت إليها فى الحديث عن أخلاقه^(٢).

وقد سلك تلاميذ الطبرى مسلك أستاذهم ومعلمهم سواء فى التأليف أو فى غزارة الإنتاج، فراح بعضهم يدافع عن مذهب أستاذه وأرائه، وآخرون كتبوا عن حياته وسيرته.

(١) انظر معجم الأدباء لياقوت الحموى ٥٢/١٨.

(٢) انظر على سبيل المثال معجم الأدباء لياقوت الحموى ٥٤/١٨.

ولعل أبرز تلاميذ الطبري القاضي أبو بكر أحمد بن حامد بن حلف (١١٠ - ١٥٠ هـ) وقد تولى قضاء الكوفة من قبل أبي عمر محمد بن يوسف.

وكان ابن كامل كأستاذة متنوع الثقافة، غزير الإنتاج، واشتهر بعلمه في الفقه والتفسير والقراءات والأدب والتاريخ، وله كتاب في غريب القرآن وكتاب في السير وآخر في القراءات، كما له كتاب في التاريخ وكتاب المختصر في الفقه وكتاب جامع الفقه وكتاب عن حياة الطبري وسيرته يعد أوفى ما كتب في هذا المجال^(١).

ومن تلاميذه أيضاً القاضي أبو الفرج المعافى بن زكريا النهرواني المعروف بابن طرار، وقد اشتهر بإلمامه وحفظه لمذهب أستاذه وكتابات كلك بعلمه الواسع وتكائه، ومن كتب ابن طرار كتاب الحدود والعقود في أصول الفقه، وكتاب المرشد في الفقه كذلك، وشرح كتاب الخفيف للطبري وكتاب القراءات وغيرها من الكتب المتنوعة^(٢).

ومنهم أيضاً أبو اسحاق بن إبراهيم بن حبيب الطبري الذي ألف كتاباً في التاريخ ضمنه من أخبار أستاذه وأصحابه الكثير، وله كتاب جامع الفقه وكتاب الرسالة^(٣).

أما تلميذه علي بن عبد العزيز بن محمد الدولابي فله عدة كتب في القراءات وأصول الكلام وإثبات الرسالة وغيرها.

وكان للطبري الكثير من التلاميذ في كثير من المدن العربية والإسلامية التي ارتحل إليها وعاش فيها وبخاصة في بغداد ومن هؤلاء مخلص بن جعفر وأبو شعيب العراني وأبو بكر محمد بن عبد الله الشافعي وعبد الغفار الحصيني وغيرهم^(٤).

مؤلفاته:

وكان من الطبيعي لرجل مثل الطبري، عاش ما يقرب من ستة وثمانين عاماً، انتقل فيها بين المدن والعواصم العربية ينهل من علومها ويتلمذ على أيدي علمائها ومشايخها، في وقت ازدهرت فيه شتى المعارف والعلوم، كان من الطبيعي أن يكون نتاج هذا كله مترجماً في مؤلفات الطبري المتنوعة والتي تعكس سمات ثقافته وشخصيته التي يقول عنها ياقوت في معجمه:

«كان أبو جعفر قد نظر في المنطق والحساب والجبر والمقابلة وكثير من فنون أبواب الحساب وفي الطب، وأخذ منه قسطاً وقرأ يدل عليه كلامه في الوصايا، وكان عازفاً عن الدنيا تاركاً لها

(١) تاريخ بغداد ٤/٢٥٧؛ معجم الأنبياء ٤/١٠٢؛ ابن النديم، الفهرست، لبيزج، ١٨٧١م، من: ٢٢.

(٢) الفهرست لابن النديم، من: ٢٢٦؛ نجات الأعيان ٣/٢٣٢.

(٣) الفهرست لابن النديم، من: ٢٢٥.

(٤) لا أقوم في هذا المجال بإحصاء تلاميذ الطبري وإنما تكررت بعضهم كلمة فقط، وقد ضمت المراجع العديد من أسماء هؤلاء. انظر: طبقات الشافعية ٢/١٣٦؛ الفهرست من: ٢٢٥.

ولأهلها، يرفع نفسه عن التماسها، وكان كالقارىء الذى لا يعرف إلا القرآن، وكالمحدث الذى لا يعرف إلا الحديث، وكالفقيه الذى لا يعرف إلا الفقه، وكالمتحوى الذى لا يعرف إلا النحو، وكالحاسب الذى لا يعرف إلا الحساب، وكان عالماً بالعبادات، جامعاً للعلوم، وإذا جمعت بين كتبه وكتب غيره وجدت لكتبه فضلاً على غيرها^(١).

هذه الشخصية الموسوعية قدمت لنا مؤلفات عديدة ، كان أبرزها :

- ١ - جامع البيان فى تأويل القرآن .
- ٢ - تاريخ الأمم والملوك .
- ٣ - كتاب نيل المنيل : وهو فى تاريخ الصحابة والتابعين وتابعيهم إلى عصر الطبرى .
- ٤ - لطيف القول فى أحكام شرائع الإمام .
- ٥ - الخفيف فى أحكام شرائع الإسلام ، وهو مختصر كتابه «اللطيف» .
- ٦ - كتاب بسيط القول فى أحكام شرائع الإسلام .
- ٧ - كتاب آداب القضاة .
- ٨ - تهذيب الآثار وتفصيل الثابت عن رسول الله من الأخبار .
- ٩ - كتاب القراءات وتنزيل القرآن .
- ١٠ - كتاب أدب النفوس الجيدة والأخلاق النفيسة .
- ١١ - كتاب مختصر مناسك الحج .
- ١٢ - كتاب مختصر الفرائض .
- ١٣ - كتاب الموجز فى الأصول .
- ١٤ - كتاب فضائل على بن أبى طالب .
- ١٥ - كتاب فضائل أبى بكر وعمر .
- ١٦ - كتاب فضائل العباس (وقد مات قبل إكماله) .
- ١٧ - كتاب السند المجرد .
- ١٨ - كتاب الرد على ذى الأسفار .
- ١٩ - رسالة «البصير فى معالم الدين» .

(١) انظر: معجم الأنبياء لياقوت ٦١/١٨.

- ٢٠ - رسالة «صريح السنة» ، ذكر فيها مذهبه ومعتقداته .
 ٢١ - كتاب فى عبارة الرؤيا (وقد مات قبل إتمامه أيضاً) .
 ٢٢ - كتاب فى الرد على ابن عبدالحكم على مالك .
 ٢٣ - كتاب الرمى بالنشاب .
 ٢٤ - اختلاف الفقهاء ويسمى اختلاف علماء الأمصار فى أحكام شرائع الإسلام .
 هذا ما ذكره ياقوت فى ترجمته للطبرى ، وقد أضاف إليه الدكتور الحوفى كتاباً أخرى أهمها^(١) .

- ١ - العدد والتنزيل .
 ٢ - مسند ابن عباس .
 ٣ - كتاب المسترشد .
 ٤ - اختيار من أقاويل الفقهاء .

تفسيره :

قبل الحديث عن تفسير الطبرى، نشير بإيجاز إلى البدايات الأولى لحركة التفسير القرآنى بوجه عام . فقد كان من الحكمة الإلهية أن ينزل القرآن على رسول الله صلى الله عليه وسلم منجماً حسب الوقائع والأحداث ، وكان عليه الصلاة والسلام يبين لأصحابه ما يحتاج إلى بيان ، وروى الصحابة ما سمعوه عن النبى ، ثم جاء التابعون فرووا عن الصحابة ما سمعوه عن رسول الله صلى الله عليه وسلم .

فلما بدأ تدوين الكتب، جعل الكتاب فيها ما روى الصحابة والتابعون من التفسير والذي شمل أحاديث النبى صلى الله عليه وسلم، والتي توضح أسباب النزول أو النسخ والمسخ أو بعض الأحكام الشرعية، ومن هنا ارتبط التفسير بالحديث الشريف وقد التزم الصحابة رضى الله عنهم بما روى عن رسول الله صلى الله عليه وسلم، كما التزم المفسرون الأوائل من أمثال ابن عباس ومالك بن أنس بذلك وابتعدوا عن التفسير بالرأى حرجاً، وربما كان ذلك بسبب إضافة الكثير من الأخبار والأساطير على أيدي معاصريهم سواء أكان مصدرها عن تراث أهل الكتاب أم من نبت خيالهم .

كما كان للقصاص دور فى ذلك الحشو الذى نخل التفاسير، حيث عمدوا إلى تشويق العامة فى المجالس برواية الغرائب دون توخى الحقائق، والأخذ عن بنى إسرائيل دون الالتزام بما روى عن النبى صلى الله عليه وسلم، وهم فى ذلك كله لم يخرجوا عن دائرة التفسير بالنقل دون الاعتماد على

(١) أحمد محمد الحوفى ، الطبرى، المجلس الأعلى للشتون الإسلامية ، القاهرة ١٩٧٠م، ص٨٤، كما قام الدكتور السومى بالإشارة إلى الطباعات والتحقيقات التى تمت حتى صدر كتابه هذا للوفات الطبرى . انظر : ص٧٦ - ٨٢ .

الرأى أو الاجتهاد، واشتراطوا لمن يتصدى للتفسير أن يلم بأربعة عشر علماً هي اللغة والنحو والصرف والاشتقاق والمعانى والبيان والبدیع والقراءات والأصول وأسباب النزول والناسخ والمنسوخ والحديث والفقه^(١).

ومع تعدد المشارب والثقافات فى المراحل التالية لعصر النبى والصحابه ، والاختلافات المذهبية والسياسية، أخذ المفسرون يدلون بأرائهم مجتهدين فى ذلك حسب طاقاتهم وإمامهم بالعلوم المؤهلة لذلك ، وبرز فى مجال التفسير بالرأى الكثيرون من أهل العراق وأمكن التمييز بين التفسير المعتمد على النقل عن رسول الله صلى الله عليه وسلم وصحابته وبخاصة فى الأمور التوقيفية وبين التأويل المعتمد على الاجتهاد والرأى وذلك عن طريق معرفة المعانى اللغوية للألفاظ واستخداماتها واستنباط المعانى.

ولقد شهد القرن الثانى الهجرى اتجاهات عديدة للتفسير، كل يعكس ثقافات صاحبه، فظهر النحاة كالزجاج وأبى حيان وقد اهتموا بالخلافات النحوية، كما برز اللغويون كأبى عبيدة واهتموا بغريب القرآن والمشكلات اللغوية، كما عنى آخرون كأبى عبيدة معمر بن المثنى بمجازات القرآن.

وكان الفقهاء الذين اهتموا ببيان آيات الأحكام مثل الرازى والشافعى والقرطبى حيث وضعوا الكتب الخاصة بأحكام القرآن، كما وجد المتكلمون والمتفلسفون والمتصوفون فى تأويل أى القرآن ما يعضد مذاهبهم ويقوى أرائهم.

كانت هذه الاتجاهات بمثابة التربة التى نشأ فيها الطبرى فى القرن الثالث، والتى استمد منها ثقافته، وإن كان قوله الفصل يتضح فى مقدمة تفسيره حيث يرى أن التفسير الحق، هو ما استند على ما روى عن النبى وصحابته ولهذا أورد باباً فى ذكر بعض الأخبار التى رويت بالنهى عن القول فى تأويل القرآن بالرأى مما يوحى بأساس منهجه فى التفسير، وهذا ما أكدته بتعليق له بين هذه الأخبار حيث قال :

«وهذه الأخبار شاهدة لنا على صحة ما قلنا: من أن ما كان من تأويل أى القرآن الذى لا يدرك علمه إلا بنص بيان رسول الله صلى الله عليه وسلم أو بنصبه الدلالة عليه - فغير جائز لأحد القول فيه برأيه، بل القائل فى ذلك برأيه - وإن أصاب الحق فيه - فمخطئ فيما كان من فعله، بقوله فيه برأيه، لأن إصابته ليست إصابة موقن أنه محق، وإنما هو إصابة خاوص وظان. والقائل فى دين الله بالظن، قائل على الله ما لم يعلم . وقد حرم الله جل ثناؤه ذلك فى كتابه على عباده فقال: (قل إنما حرم ربهى الفواحش ما ظهر منها وما بطن والإثم والبغى بغير الحق وأن تشركوا بالله ما لم ينزل به سلطاناً وأن تقولوا على الله ما لا تعلمون) (الأعراف: ٢٢). قالقائل فى تأويل كتاب الله، الذى لا يدرك

(١) أحمد محمد الحوفى ، المرجع السابق، ص ٨٩.

علمه إلا ببيان رسول الله صلى الله عليه وسلم، الذي جعل الله إليه بيانه - قائل بما لا يعلم وإن وافق ذلك في تأويله، ما أراد الله من معناه لأن القائل فيه بغير علم، قائل على الله ما لا علم له به^(١).

لقد كان الطبري في اتجاهه التفسيري ممن يأخذ بالمنقول عن الرسول صلى الله عليه وسلم وصحابته والتابعين، بيد أن نهجه التفسيري^(٢) قد اعتمد كذلك على استنباط المعاني من الألفاظ وربط بعضها ببعض، وذكر ما ورد فيها من آثار، وما تحمله من دلالات وأحكام على نحو جعل البعض يرى أن ابن جرير الطبري قد اتخذ له اتجاهًا جمعيًا على نحو لم يسبق إليه فقد فسر القرآن الكريم كله آية آية وكلمة كلمة بالمتنوع والمنظور فأنشأ بذلك مدرسة أخرى لها في التفسير منهج قوي لا يفتت على ما أثر عن السلف الصالح من أقوال صحح نقلها عنه في بيان المعاني المرادة من كتاب الله تعالى ولا يقدم عليها مقياساً عملياً ولا لغوياً إلا في الترجيح بينها عند الاختلاف، ولا نراه يقول في كتاب الله تعالى برأيه دون أن يكون له مستند صحيح من أقوالهم .. ونراه في تفسيره هذا قد سائر المدرسة الأخرى في الأخذ بالأدلة العقلية والأقيسة اللغوية في تفسير الآيات التي لم يرد في تفسيرها قول يُعْتَدُّ به من أقوال السلف الصالح مستعيناً بذلك في ترجيح المعنى المراد، باذلاً جهده في التحقيق والتمحيص، ثم هو بعد ذلك يتبرأ من حوله وقوته مفوضاً لله العلم فيما ذكر قراراً من القول على الله بغير علم وبذلك يكون رحمه الله تعالى قد جمع في تفسيره بين الحسينين، فلا هو أهمل الشرع، ولا تجاهل شأن العقل في الفهم والاستنباط^(٣).

فلقد كان الطبري مفسراً لكتاب الله تعالى من ناحية، ومؤولاً لما يقبل التأويل في هذا الكتاب الكريم من ناحية أخرى.

ويمكن لنا أن نحدد السمات الأساسية لمنهج الطبري في تفسيره للقرآن الكريم فيما يلي:

أولاً: تفسير القرآن بالقرآن؛

من أقوى وأكبر طرق شرح أي القرآن الاعتماد على آيات أخرى تبين الغرض المطلوب، وقد عمد ابن جرير الطبري إلى تفسير القرآن بنى من القرآن، فما كان عاماً من آية قد تخصصه آية أخرى، إلا أن الشيخ محمود شاكر في تحقيقه لبعض أجزاء من تفسير الطبري قد ذهب إلى أن الطبري يستدل أحياناً بآيات في غير موضعها، وقد جدول هذه الآيات في الجزء الأول من تفسير الطبري

(١) انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل القرآن، المجلد الأول، دار الكتب العلمية، بيروت، ج ١، ١٩٩٢م، ص ٥٨-٥٩.
(٢) الاتجاه في التفسير هو فكر المفسر ونظيره ومذهبه ووجهته التي يوليها وجهه عند تفسير كتاب الله تعالى من تقليد أو تجديد ومن اعتماد على المنقول أو المعقول أو الجمع بينهما، أما المنهج والمسلك الذي يتبعه المفسر في بيان المعاني واستنباطها من الألفاظ وذكر ما ورد فيها من أثر وإبراز ما تحمله من دلالات وأحكام ومعطيات بيانية ولغوية .. تبعاً لاتجاه المفسر الفكري والمنهجي ووفق ثقافته وشخصيته - فالإتجاه أهم، والمنهج أخسر، وقد يتفق المفسرون في الاتجاه ويختلفون في المنهج.
(٣) المرجع السابق ص: ٣٢.

المحقق، وعزا ذلك إلى استطراد ابن جرير في تفسير بعض الآيات، غير أن هناك من راجع هذا الجدول ووجد أن الطبري قد استخدم أكثر هذه الآيات في مواضعها سواء بأسلوب مباشر أم غير مباشر لتحقيق فائدة أو نكتة لطيفة^(١).

ويعتبر ابن جرير الطبري في هذا المسلك- تفسير القرآن بالقرآن- النموذج الذي احتذى به من تلاه من المفسرين وبخاصة ابن كثير.

ثانياً: تفسير القرآن بالسنة والأثر:

يعتبر الطبري من أكثر المفسرين الذين اعتمدوا على أقوال النبي صلى الله عليه وسلم في تفسيره بل لقد اعتمد إلى درجة كبيرة على أقوال الصحابة والتابعين مما جعله على رأس من أخذ بالمأثور في التفسير.

ويمتاز ابن جرير في هذا المقام بدقة إسناده، وأمانته في السرد والتسجيل وبراعته في الترتيب وقد أخذ على البعض تطويله وإسهابه وبخاصة فيما ليس من ورثته فائدة، بل فيما عاب تفسيره، حيث فتح هذا التطويل أبواب تفسيره على مصراعيها للإسرائيليات والمسيحيات والأساطير التي ما كان لرجل في علمه ودقته أن يدعها تمر دون تمحيص، وربما كان أثر الطبري المؤرخ قد طغى على جوانب شخصيته الأخرى، فراح يسجل كل كبيرة وصغيرة تتعلق عن قرب أو بعد بالآية موضع التفسير^(٢).

وإذا انتقلنا من هاتين السمتين البارزتين لمنهج الطبري، أمكننا أن نحدد ملامح أخرى تتضح من ثنايا التفسير على النحو التالي:

١- دقة الإسناد:

كان من نتائج اتصال ابن جرير الطبري بكثير من العلماء أن جاءت أسانيده دقيقة وذكر رواته بأمانة، فإذا سمع هو وغيره قال: حدثنا^(٣) وإن سمع بمفرده قال: حدثني^(٤) وإن نسي راوياً صرح بذلك^(٥).

(١) محمد بكر إسماعيل المرجع السابق ص ٤٧-٤٨.

(٢) انظر على سبيل المثال تفسيره لآية «وَأَعْنَتَ لَهُنَّ مَتَكِنًا» من سورة يوسف وكذلك ما رواه وأثبته في تفسيره لقصة يوسف وامرأة العزيز.

(٣) من الفريق الذي سمع منهم هو وغيره محمد بن مرزوق، محمد بن المثنى، محمد بن عبد الأعلى الصنعاني، إسماعيل بن موسى السدي، أبو كريب، سعيد بن الربيع وغيرهم.

(٤) من الذين سمع منهم وحده عبيد الله بن أسباط، أبو مخازن الواسطي، أحمد بن منصور، الربيع بن سلعة وغيرهم.

(٥) مثال ذلك قوله: حدثنا أبو كريب. قال: حدثني يحيى بن آدم. قال: حدثنا إسرائيل عن أبي إسحق عن قلان السدي قال أبو جعفر: ذهب عن اسماء انظر تفسير الطبري ٢٨/١.

٢- استغلال معارفه اللغوية:

كان إمام الطبري وتمكنه من اللغة العربية وأساليبها تأثير واضح على أسلوبه ومنهجه في التفسير وبخاصة في استعراض المعاني المختلفة، ورد الكلمات المعربة إلى أصولها وفي تفصيل معنى على آخر^(١).

٣- الاستشهاد بالعديد من الأحاديث النبوية الشريفة:

سبق وأن أوضحنا دراسة الطبري للحديث على أيدي كبار علماء عصره، وقد جعله ذلك يعتمد إلى الإكثار من الاستشهاد بالأحاديث الشريفة في ثانياً تفسيره على نحو واضح وبين^(٢).

٤- الاستشهاد بالشعر:

لم يكن ابن جرير الطبري بدءاً في الاستشهاد بالشعر لبيان المعنى المراد من الكلمة فقد سبقه ابن عباس رضي الله عنهما وقد قال عنه سعيد بن جبيرة: إنه ما سمع ابن عباس يفسر آية من كتاب الله إلا استشهد ببيت من الشعر^(٣) والمطلع على تفسيره يستطيع أن يلاحظ بوضوح النماذج الشعرية المتعددة، والتي هي بحاجة إلى جمعها ودراستها دراسة مستقلة^(٤).

٥ - تسجيل القراءات:

ذكرنا في الحديث عن ثقافة الطبري إمامه بالقراءات وقد انعكس ذلك على تفسيره فوجدناه يعرض لبعض وجوهها، ويرجع ما يرتضيه منها، ونسوق نموذجاً منها في هذا المقام للدلالة على إمامه بالقراءات من ناحية والإدلاء برأيه فيها من ناحية أخرى.

ففي قوله تعالى: «فلما بلغ معه السعي قال يا بني إني أرى في المنام أتي أذبحك فانظر ماذا ترى» يقول ابن جرير:

«اختلف القراء في قراءة قوله: (ماذا ترى؟) فقرأته عامة قراء أهل المدينة والبصرة، وبعض قراء أهل الكوفة (فانظر ماذا ترى؟) بفتح التاء، بمعنى: أي شيء تأمر؟، أو فانظر ما الذي تأمر؟، وقرأ ذلك عامة قراء الكوفة (ماذا ترى؟) بضم التاء بمعنى: ماذا تشير؟، وماذا ترى من صبرك أو جزعك من الذبح؟»

(١) انظر على سبيل المثال تفسيره لقوله تعالى: «وأرسل عليهم طيراً أبابيل» فترميمهم بحجارة من سجيله وقوله جل شانه «تبارك الذي جعل في السماء بروجا» وغيرها.

(٢) انظر على سبيل المثال الأحاديث التي أوردها في ١/٣٥، ١٧، ٢٨، ٢٩، ٤٠، ١٢٥، ٥٥١، ٥٩٢ وغيرها.

(٣) التبريزي شرح ديوان الحماسة، مطبعة بولاق ١/٢.

(٤) من هذه النماذج على سبيل المثال ماورد في ١/١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٧، ١٠٩، ١١٢، ١١٣، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٧، ١٢٩، ويتضح من تسلسل الصفحات السابقة كثرة استشاداته مما يعد سعة بارزة في تفسيره كما يلاحظ أنه كان يذكر اسم الشاعر أحياناً، وأحياناً أخرى لا يذكره.

والذي هو أولى القراءتين في ذلك، عندى بالصواب قراءة من قرأ (ماذا ترى؟) بفتح التاء، بمعنى ماذا ترى من الرأي؟.

فإن قال قائل: أو كان إبراهيم يؤمر ابنه في المضي لأمر الله، والانتهاه إلى طاعته؟ قيل: لم يكن ذلك منه مشاوراً لابنه في طاعة الله، ولكنه كان منه ليعلم ما عند ابنه من العزم هل هو من الصبر على أمر الله على مثل الذي هو عليه فيصر بذلك أم لا، وهو في الأحوال كلها ماض لأمر الله^(١).

والملاحظ على الاستشهاد السابق أن ابن جرير لم يكتف بعرض ما يعرفه من قراءات في الآية، بل اختار أحدها، وعقب على ذلك معللاً لحكمه بالترجيح برأى للشبهات فيما يقول وذلك كله يعكس جانباً من جوانب ثقافته الواسعة، وعلمه الراسخ^(٢).

٦- الاهتمام بالإعراب:

عكس تفسير ابن جرير الطبري اهتمام صاحبه بالإعراب وتفصيل مذاهب النحويين بهدف توضيح المعنى وإزالة أي لبس فيه، مما يعد سمة واضحة من سمات المنهج الذي سار عليه الطبري^(٣).

٧- مناقشة القضايا والآراء الفقهية:

لم يكن غريباً على فقيه مثل الطبري، له مؤلفات فقهية عديدة، وصاحب مذهب محدد اختاره لنفسه، أن يعرض للآراء الفقهية المختلفة المتعلقة بآيات القرآن، ويناقشها ويستصوب ما يراه منها، وتفسيره لسورة البقرة يشير بوضوح إلى هذه السمة البارزة وبخاصة فيما يتعلق بأحكام الصوم المختلفة^(٤).

ومما لا شك فيه أن لتفسير الطبري قيمة علمية كبرى، فقد كان المنهل الذي ارتوى منه المفسرون من بعده، كما كان المورد الذي سد الظمأ لدى الباحثين والدارسين والمتطالعين إلى معرفة تفسير كتاب الله العظيم.

ومع ذلك، فلنا مأخذ على هذا الكتاب يتمثل في ذلك الحشد الضخم من الإسرائيليات والنصرانيات والخرافات والأساطير التي نقلها بون تمحيص أو حتى مجرد التعليق أو التنبية، مما كان له أكبر الأثر في انتشارها وتغلغلها إلى سائر التفاسير الأخرى.

كما اتسم تفسير ابن جرير بالحشو والتطويل فيما لا فائدة منه، بالإضافة إلى كم هائل من الأحاديث الضعيفة التي لم يصدر الطبري حكمه عليها، الأمر الذي يتطلب تضاعف جهود الباحثين من أجل تنقية هذا التفسير - مما يشوبه ليكون عمدة التفاسير بحق.

(١) تفسير الطبري ١٠/٧-٨-٩.

(٢) من النتائج المشابهة لذلك ما أورده من قراءات في سورة المسد، انظر الطبري ١٢/٧٣٥.

(٣) من هذه النماذج ما أورده في قوله تعالى: «يخرج لنا مما نثبت الأرض» في سورة البقرة وآراء النحويين في (من) واستشهد على ذلك بآيات أخرى من القرآن ويقول العرب انظر ١/٢٥٠.

(٤) انظر: ٢/١٥٠ وما بعدها.

الفصل الثانى

ظهور الإسرائيليات فى التفسير

وموقف الإسلام منها

تحديد المصطلح:

الإسرائيليات فى تفسير القرآن الكريم من الموضوعات التى صنفت فيها أسفار ومجلدات عديدة، شاعت وانتشرت بين أوساط المهتمين بمثل هذه القضايا، حيث قمت على صفحاتها معالجة دقيقة بدأت بتعريف المصطلح وشرحه وتتبع تطوره، ثم بيان وتوضيح نماذج من هذه الإسرائيليات عند المفسرين القدامى والمحدثين؛ مع الإشارة إلى أبرز رجالات الإسرائيليات فى التراث الإسلامى.

ومن هنا، لن نعكف على الخوض تفصيلاً وإسهاباً فى بيان ما سبق بيانه، وإنما ما دما نتحدث عن هذه القضية- ولو من زاوية تخالف الدراسات السابقة- فينبغى علينا أن نوضح بشئ من الإيجاز لبعض الأمور التى نرى أنها ضرورية ومتعممة للبحث، وفى هذا كله لن نقتصر على مجرد التريد والتقليد، فطبيعة هذا البحث تحتم بداية أن نضع تعريفاً للمصطلح، يختلف عن سبقنا إلى التعريف.

⑤ فالإسرائيليات فى اصطلاح علماء التفسير والحديث تعنى تلك الأساطير والأحاديث المنقولة عن مصادر يهودية على كثرة ونصرانية على قلة كما توسع البعض بعد سانس أعداء الإسلام من اليهود وغيرهم فى التفسير والحديث من قبيل الإسرائيليات كذلك، وذلك من باب التغليب للطابع اليهودي على غيره، إذ أن معظم ما يروى من هذه الأساطير يرجع فى مصدره إلى أصل يهودي، كما أن أول من نشرها بين المسلمين كان من اليهود الذين عاشوا إلى جوار المسلمين فى المدينة^(١).

(١) انظر: محمد حسين الذهبي، الإسرائيليات فى التفسير والحديث مكتبة وهبة، القاهرة ط ٢، ١٩٨٦م، ص ١٢-١٦ فهد بن عبدالرحمن بن سليمان الرومي، منهج الدراسة العقلية الحديثة فى التفسير مؤسسة الرسالة بيروت ط ١، ١٩٨١م، ج ١ ص ٢١٢، السيد أحمد خليل نشأة التفسير فى الكتب المقدسة والقرآن الوكالة الشرقية للثقافة الاسكندرية ط ١، ١٩٥٤م ص ٢٧ محمد بن محمد أبوشهبة الإسرائيليات والموضوعات فى كتب التفسير مجمع البحوث الإسلامية سلسلة البحوث الإسلامية السنة الرابعة عشرة الكتاب الرابع، القاهرة ١٩٨٤م، ص ٢٢.

ولقد عد العلماء من الإسرائيليات ما رواه مسلمة بنى إسرائيل ومسلمة النصارى كذلك ولكننا نتوقف قليلاً عند تحديد المصطلح وفق معالجتنا لموضوعه على النحو التالي:

فالإسرائيليات هي رأينا هي كل ما دخل إلى التراث الإسلامي وبخاصة في مجال التفسير من روايات لها أصل ومصدر يهودى يمكن الوقوف عليه وأما ما لم نجد له أصلاً في مصادرهم، ولا يقبله العقل أو المنطق وكان من روايات اليهود أو ممن أسلم منهم فهو من باب الخرافات والأساطير.

فكل ما وجدنا له مصدراً إسرائيلياً كالعهد القديم أو التلمود أو الأدب الربانى فإنه يدخل في دراستنا هذه تحت مصطلح الإسرائيليات أما ما عداه من نصرانيات أو خرافات وأساطير، فيخرج عن نطاق البحث، وقد تكون له دراسات أخرى مستقلة عن هذا المقام.

أما عن أصحاب هذه الإسرائيليات- والنصرانيات كذلك- فقد جاءوا إلى جزيرة العرب قبل ظهور الإسلام بمئات السنين، فقد انتشرت المسيحية على نطاق واسع وبخاصة في أطراف الجزيرة، كما غلب اليهود على أقاليم كاملة منها، يقول اليعقوبى في تاريخه.

ثم دخل قوم من العرب في دين اليهود وفارقوا هذا الدين (أى الوثنية) ودخل آخرون في النصرانية، وتزندق منهم قوم فقالوا بالثنوية.

«فأما من تهود منهم: فاليمن بأسرها، كان تبع حمل حبرين من أحبار اليهود إلى اليمن، فأبطل الأوثان وتهود من باليمن.

«وتهود قوم من بنى الحارث بن كعب، وقوم من غسان وقوم من جذام.

«وأما من تنصر من أحياء العرب، فقوم من قريش من بنى أسد بن عبد العزى، منهم عثمان بن الحويرث بن أسد بن عبد العزى، وورقة بن نوفل بن أسد، ومن بنى تميم: امرؤ القيس بن زيدة مناة، ومن ربيعة بنو تغلب، ومن اليمن طى ومنجج، وبهراء وسليح وتثوخ وغسان ولخم»^(١).

ويؤكد ما سبق ما رواه الجاحظ^(٢)، وابن قتيبة^(٣)، وابن حزم الأندلسى^(٤) ويرجع استيطان اليهود في بلاد العرب إلى هروبهم بعد خراب الهيكل عام ٧٠م. وكانت يثرب وحمير وقيماء ووادي القرى هي أبرز مستوطناتهم التي استقروا فيها وأقاموا بها حصونهم حتى جاء الإسلام^(٥).

(١) تاريخ اليعقوبى، لندن، ١٨٨٣م، ١/٢٥٧.

(٢) الجاحظ الرسائل ج٢، الرد النصارى ص ٢١٢.

(٣) ابن قتيبة المعارف حقه وقدم له ثروت عكاشة ط١ الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٩٢م ص ٦٦ وما بعدها.

(٤) ابن حزم الأندلسى: جمهرة أنساب العرب تحقيق عبدالسلام مازون دار المعارف ١٩٦٢م ص ٩٤١.

(٥) الجاحظ المرجع السابق ص ٢١٢.

أما النصارى، فكان منهم بالإضافة إلى نصارى الجزيرة، آخرون هربوا إليها بدينهم من اضطهاد إخوانهم أصحاب المذاهب المخالفة لهم والتي تساندتها السلطات الحاكمة.

هذا الوجود اليهودى فى شبه الجزيرة كان له بالطبع أثر ثقافى على العرب فيما قبل الإسلام، كما كان للعرب فى الجاهلية رحلاتهم شرقا وغربا، وسجل القرآن الكريم إحداها، وهى رحلة قريش شتاءً إلى اليمن، وصيفاً إلى الشام، وفى كل من اليمن والشام تمركز أهل الكتاب وبخاصة اليهود منهم، ولاشك أنه كانت هناك اتصالات ولقاءات مختلفة بين العرب وهؤلاء مما يفتح أبواب التأثير والتلقى حتى وإن كان ذلك بصورة محدودة.

فلما جاء الإسلام، كلن من الطبيعى أن تكون هناك حوارات ومجالات بين النبى صلى الله عليه وسلم وبين أهل الكتاب من أجل عرض هذا الدين الجديد عليهم ودعوتهم إليه وقد سجلت السور المدنية فى القرآن الكريم جوانب عديدة من تلك المناظرات التى تمت بين الجانبين، وما كان يدور فيها من عرض لأراء، وتصديق أو تفتيد، وكان نتيجة ذلك أن أسلم من أسلم من عامة أهل الكتاب وأخبارهم ورهبانهم، منهم من حسن إسلامه، ومنهم من بخل نفاقا بغية الهدم والتخريب.

✓ ويتضح مما سبق وجود العوامل المهيئة للتأثير بعامة، وتسرب الإسرائيليات إلى التراث الإسلامى بخاصة.. فالتعايش بين المسلمين وأهل الكتاب، وإسلام العامة والخاصة من اليهود والنصارى، وظاهرة النفاق ومحاولة الدس والتخريب، واتفاق القرآن مع الكتب السابقة فى العديد من القضايا لكونها جميعا من مصدر واحد، وحكمة القرآن وأسلوبه البليغ فى تفصيل بعض الأمور وإيجاز البعض الآخر، كل ذلك، ساعد على إمكانية أن ينقل المسلمون عن بيئتهم آنذاك بعض الملامح الثقافية السائدة والتى تمثلت فى جوانب من تراث أهل الكتاب.

ولما كان من مهام الرسالة المحمدية توضيح وتبيين ما قد يخفى على الناس من أمور دينهم، فقد عهد الله سبحانه وتعالى إلى نبيه بهذه المهمة «لتبين للناس ما نزل إليهم» وما كان لهذا التبيين أن يتم دون أحاديث رسول الله صلى الله عليه وسلم، ومن ثم ارتبط التفسير بالحديث، وكانت الرواية أول شكل من أشكاله، إذ كان الرسول يجلس إلى أصحابه ويحدثهم ويفسر لهم ما خفى عليهم من كتاب ربهم، وكان الصحابة بدورهم ينقلون عن رسول الله صلى الله عليه وسلم ما قد سمعوه ووعوه وحفظوه إلى من غاب عن مجلس الرسول فى حياته، وإن أسلم من الناس بعد وفاته، وقام التابعون بنفس المهمة، ولم يقتصر هؤلاء فى رواياتهم على أحاديث الرسول بل شمل كذلك مواقفات على الصحابة والتابعين.

ولم تكن درجة الضبط والدقة والتثبت فى الرواية واحدة فى جميع مراحلها، فقد كان الصحابة رضوان الله عليهم أكثر دقة وثبوتا وعدلا وأمانة فى رواياتهم ممن قتلهم حتى فشا الوضع والكذب

فى عصر التابعين خدمة للأهواء والأغراض، وتصدى علماء المسلمين آنذاك لذلك بشدة، وخلف من بعدهم خلف تساهلوا فى الرواية والمروى حتى صعب على الناس التمييز بين الصدق والكذب، بين الأصيل والدخيل.

أما الشكل الثانى من أشكال التفسير فقد تمثل فى التدوين، وبدأ ذلك فى عهد عمر بن عبد العزيز رضى الله عنه حيث أمر بجمع ما صح لدى العلماء من حديث رسول الله صلى الله عليه وسلم وما أشتمل عليه من تفسير، كذلك ما كان موقوفا على الصحابة والتابعين، وكان التفسير بمثابة باب من أبواب الحديث التى جمعها العلماء وقاموا بتبويبها، ثم تم الانفصال فى التدوين، فكان الحديث مستقلا والتفسير مستقلا.

ولقد تسربت الإسرائيليات فى المرحلتين السابقتين: الرواية والتدوين.. ففى مرحلة الرواية، كانت نفوس الصحابة تنبى إلى معرفة تفاصيل بعض القصص المجل فى القرآن والذى لم يسأل النبى فيه، فكانوا لا يتخرجون - استنادا لبعض أحاديث النبى التى سنشير إليها فيما بعد - فى سؤال أهل الكتاب من جيرانهم فيما يتعلق بهذه التفاصيل التى لا تتعلق بحكم أو تشريع، وإنما هى تشبه حالة الفضول الإنسانى إلى المزيد من المعرفة.

وفى عصر التابعين، حيث دخل كثير من أهل الكتاب فى الإسلام، مع اتساع التواجد الإسلامى وتعدده، وحيث التساهل الذى ميز هذه المرحلة، زادت رواية الإسرائيليات نتيجة محاولات بعض المفسرين آنذاك سد الثغرات فيما لا يعرفونه من تفاصيل، وكثفهم تخرجوا من الإجمال والاختصار فى الوقت الذى تنسم فيه كتب اليهود والنصارى بالتفاصيل.

وبعد التابعين جاء عصر لم يفرق فيه أصحابه بين الغث والسمين، ولم يقتصروا على رواية الإسرائيليات، بل راحوا يروون الخرافات والأساطير التى لا سند لها من كتاب أو صحائف، وهكذا وجدنا أن تسرب الإسرائيليات إلى التفسير قد بدأ منذ عهد الصحابة مع شيء من التقيد والتحديد، وتطور واتسع مع مرور الزمن.

وأما فى مرحلة التدوين، فقد بدأت بالنقاء شبه التام من الإسرائيليات نتيجة الالتزام بالسند، والتشدد فى قبول الرواة، وبعد الانفصال بين تكوين التفسير وتكوين الحديث، وحذف الأسانيد كثرت الإسرائيليات وزادت الخرافات التى ألصقت بالتفسير، وأصبحت فيما بعد جزءا لا يتجزأ منه^(١).

ولقد بين لنا ابن خلدون فى مقدمته أسباب كثرة هذه الإسرائيليات وأوضح صور تسربها حيث قال وهو يتحدث عن التفسير النقلي:

(١) محمدرحيمبن الذهبى، التفسير والمفسرون، مكتبة وهبة القاهرة، ج١، ط١، ١٩٨٩م، ص١٦ وما بعدها؛ الإسرائيليات فى التفسير والحديث المرجع السابق، ص: ١٩ وما بعدها.

«وقد جمع المتقدمون في ذلك وأوعوا إلا أن كتبهم ومنقولاتهم تشتمل على الغث والسمين، والمقبول والمردود، والسبب في ذلك أن العرب لم يكونوا أهل كتاب ولا علم، وإنما غلبت عليهم البداوة والامية، وإذا تشوقوا إلى معرفة شيء مما تشوق إليه النفوس البشرية في أسباب المكونات، وبدء الخليقة، وأسرار الوجود فأبما يسألون عنه أهل الكتاب قبلهم، ويستفيدونه منهم، وهم أهل التوراة ومن تبع دينهم من النصارى، وأهل التوراة الذين بين العرب يومئذ بادية مثلهم، ولا يعرفون من ذلك إلا ما تعرفه العامة من أهل الكتاب، ومعظمهم من حمير، الذين أخذوا بدين اليهودية، فلما أسلموا بقوا على ما كان عندهم مما لا تعلق له بالأحكام الشرعية التي يحتاطون لها، مثل أخبار بدء الخليقة، وما يرجع إلى الحدثان والملاحم، وأمثال ذلك هؤلاء مثل: كعب الأحبار، وهب بن منبه، وعبد الله بن سلام، وأمثالهم، فامتلات التفاسير من المنقولات عنهم أو في أمثال هذه الأغراض أخبار موقوفة عليهم، وليست مما يرجع إلى الأحكام فيتحرى فيها الصحة التي يجب بها العمل، وتساهل المفسرون في مثل ذلك، وملأوا الكتب بهذه المنقولات، وأصلها كما قلنا عن أهل التوراة الذين يسكنون البادية ولا تحقيق عندهم بمعرفة ما ينقلونه من ذلك، إلا أنهم بعد صيتهم، وعظمت أقدارهم، لما كانوا عليه من المقامات في الدين والملة، فتلقيت بالقبول من يومئذ^(١)».

وهكذا فإن ابن خلدون قد أرجع أسباب تفشي الإسرائيليات إلى عاملين أساسيين أولهما اجتماعي تمثل في غلبة البداوة والامية على العرب، والروح الفضولية لدى النفس البشرية، وثانيهما ديني ويرجع إلى عدم ارتباط هذه المرويات الإسرائيلية بالأحكام مما سهل وسوغ روايتها وتلقيها.

وإذا أضفنا وجهة نظر ابن خلدون إلى ما سبق أن ذكرناه في هذا الحديث عن ملامح البيئة الإسلامية آنذاك، أمكننا الوقوف على أهم أسباب تسرب الإسرائيليات إلى التفسير.

ولقد قسم العلماء^(٢) الإسرائيليات ثلاثة أقسام وفقا لموقعها من شريعتنا على النحو التالي:

أولاً: ما يوافق ما صح من شريعتنا ومن ذلك ما رواه مسلم عن فاطمة بنت قيس ذكرت فيه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم جمع الناس وقال لهم: «والله ما جمعتكم لرغبة ولا لرهبة ولكن جمعتكم لأن تعيما الداري كان رجلا نصرانيا فجاء فبايع وأسلم، وحدثني حديثا وافق الذي كنت أحدثكم عن مسيح الدجال حدثني أنه ركب في سفينة.... الحديث^(٣)».

ومن هذا القسم كذلك ما ذكر في صاحب موسى عليه السلام وأنه الخضر، وما يتعلق بالبشارة بالنبي صلى الله عليه وسلم ورسالته....

(١) المقدمة لابن خلدون، مطبعة لجنة البيان العربي، د، ص ٤٩-٤٩١.

(٢) انظر فهد بن عبد الرحمن سليمان الرومي، المرجع السابق، ص: ٣١٣؛ محمد حسين الذهبي الإسرائيليات في التفسير والحديث،

المرجع السابق، ص: ٣٦؛ محمد بن محمد أبو شهبة، الإسرائيليات والموضوعات في كتب التفسير، المرجع السابق، ص: ١٥١

(٣) صحيح مسلم، كتاب الفتن، باب قصة الجساسة.

ثانياً: ما يخالف شريعتنا وعلمنا كذبه مثل ما ورد في شأن الأنبياء وفيه طعن في عصمتهم وبخاصة ما ورد عن لوط ويوسف وداود وسليمان.

وقد ورد نهى صريح من النبي صلى الله عليه وسلم في الأخذ عنهم في قوله صلى الله عليه وسلم: «يامعشر المسلمين: كيف تسألون أهل الكتاب، وكتابتكم الذي أنزل على نبيه - صلى الله عليه وسلم - أحدث، تقرأونه لم يُشَبَّ، وقد حدثكم الله أن أهل الكتاب بدلوا كتاب الله وغيروه، وكتبوا بأيديهم الكتاب وقالوا هو من عند الله؛ ليشتروا به ثمناً قليلاً، ألا ينهاكم ما جاءكم من العلم عن مسألتهم، لا والله ما رأينا منهم رجلاً يسألكم عن الذي أنزل عليكم^(١)».

ثالثاً: ما ليس في شريعتنا ما يوافق وما لا يخالف، أي ما هو مسكوت عنه، فلا نؤمن به ولا نكذبه وقد يكون هذا القسم هو المعنى مما رواه أبو هريرة حيث قال: «كان أهل الكتاب يقرءون التوراة بالعبرانية ويفسرونها بالعربية لأهل الإسلام فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم لا تصدقوا أهل الكتاب ولا تكذبوهم، قولوا آمنا بالله وما أنزل إلينا^(٢)».

ومن أمثلة هذا القسم من الإسرائيليات ما ورد في أسماء أصحاب الكهف ولون كلبهم وعصا موسى من أي الشجر كانت، وأسماء الطيور التي أحياها الله لإبراهيم عليه السلام...

أما رأينا في هذه الأقسام فيتمثل في تحديد نوع واحد من الإسرائيليات وهو المخالف لشريعتنا ويضم كذلك ما لم يرد فيه شيء.

فالموافق لشريعتنا قد أصبح بعد إقرار الإسلام له من «الإسلاميات» ولا ينبغي أن نطلق عليه مصطلح الإسرائيليات، لأن الإسلام قد نسخ ما قبله.

والمخالف لشريعتنا بطلانه واضح، والعمل على تنقية التفسير منه واجب.

أما المسكوت عنه فهو في الغالب أساطير وخرافات، إثم بقائها أكبر من نفعه، إذ يحول التراث الإسلامي إلى مجموعة من الروايات التي لا تتفق والعقل والمنطق، بل والتي قد تتعارض، أو تحتاج لمبررات كي تأخذ بها، ولسنا في حاجة إليها.

وسوف يكون اهتمامنا في هذا المقام منصباً ومركزاً على استخراج هذين النوعين، وردهما إلى أصولهما، أما ما لا أصل له فهو من قبيل الخرافات والأوهام والأكاذيب.

وطبقاً للتقسيم السابق، كان للسلف مواقفهم تجاه الإسرائيليات كما كان للمحدثين من المفسرين موقفهم كذلك، وهو ما سنعرض له بإيجاز في تلك السطور.

موقف علماء المسلمين من الإسرائيليات:

لما كانت هذه الإسرائيليات قد دخلت في غفلة من المسلمين إلى تراثهم وتفسير قرآنهم فقد انبرى علماء الأمة لتنقية هذا التراث مما تسرب إليه من أحاديث وخرافات بني إسرائيل ولم تكن

(١) صحيح البخاري، كتاب الاعتصام بالكتاب والسنة، باب قول النبي: لا تصالوا أهل الكتاب عن شيء.

(٢) للرجوع السابق.

هذه المهمة سهلة حتى يومنا هذا، فالإسرائيليات التي دخلت التفسير كثيرة ومتشعبة حيث يتحدث القرآن عن بني إسرائيل كثيرا، كما أن العلوم العينية والشرعية في الإسلام ليست حكرا على طائفة بعينها وإنما هي أمر مشاع للكافة وتتقيد التفسير من مثل هذه الإضافات يتطلب صفات ومؤهلات خاصة لمن يتصدى لها، ففي رأينا أنه لا يكفي أن نرد الرواية إلى حظيرة الإسرائيليات لجرد أن أحد رواتها من مسلمة بني إسرائيل، وإنما علينا أن نقف على أصلها ومصدرها، وهذا يتطلب معرفة عميقة بتراث بني إسرائيل ولغاتهم، ناهيك عن الإلمام بالعلوم الإسلامية الضرورية والتي لا مناص من تحصيلها لمعرفة الصالح من الطالح، والصادق من الكاذب، والصواب من الخطأ.

ولقد تنبه السلف إلى هذه الإسرائيليات وأشاروا إلى خطورتها، فوجدنا على سبيل المثال ابن تيمية يعالج هذه القضية في رسالته «معارج الوصول»^(١) حيث يقرر أولا أن القرآن مستقل بذاته، وليس صاحبه في حاجة إلى الكتب السابقة عليه، بخلاف النصارى - مثلا - فهم بحاجة إلى التوراة ليتبينوا أحكام دينهم فيها.

كما عالج ابن تيمية أقسام الإسرائيليات وموقف المسلمين منها في مقدمته في أصول التفسير، ضاربا لنا الأمثلة على كل قسم منها^(٢).

ويقول الإمام الشافعي رحمه الله: «من المعلوم أن النبي صلى الله عليه وسلم لا يجوز التحدث بالكذب، فالمعنى حدثوا عن بني إسرائيل بما لا تعلمون كذبه، وأما ما تجوزونه فلا حرج عليكم في التحدث به عنهم وهو نظير قوله «إذا حدثكم أهل الكتاب فلا تصدقوهم ولا تكذبوهم» ولم يرد الإذن ولا المنع من التحدث بما يقطع بصدقه»^(٣).

أما ابن حجر فيقول في إجازة النبي للتحدث عن بني إسرائيل: «وقوله (وحدثوا عن بني إسرائيل ولا حرج) أي لا ضيق عليكم في الحديث عنهم لأنه كان تقدم منه صلى الله عليه وسلم الزجر عن الأخذ عنهم والنظر في كتبهم، ثم حصل التوسع في ذلك، وكئن النهي وقع قبل استقرار الأحكام الإسلامية والقواعد الدينية خشية الفتنة، ثم لما زال المحذور وقع الإذن في ذلك لما في سماع الأخبار التي كانت في زمانهم من الاعتبار، وقيل معنى قوله (لا حرج): لا تضيق صدوركم بما تسمعون من الأعاجيب فإن ذلك وقع لهم كثيرا، وقيل لا حرج في أن لا تحدثوا عنهم لأن قوله أولا (حدثوا) صيغة أمر تقتضي الوجوب فأشار إلى عدم الوجوب وأن الأمر فيه للإباحة بقوله (ولا حرج) أي ترك التحديث عنهم، وقيل المراد رفع الحرج عن حاكي ذلك لما في أخبارهم من الألفاظ الشنيعة نحو قولهم

(١) ح: ٥٤.

(٢) ح: ٤٦، ٤٧، ط: الترقى، دمشق، ١٣٥٥ هـ.

انظر أيضا: مجموع الفتاوى لابن تيمية، جمع عبد الرحمن بن قاسم، ٣١٦/١٢.

(٣) ابن حجر العسقلاني، فتح الباري، المكتبة السلفية، ج٦، كتاب أحاديث الأنبياء، ص ٤٩٩.

(اذهب أنت وربك فقاتلا) وقولهم (اجعل لنا إلهاً) وقيل المراد ببني إسرائيل أولاد إسرائيل نفسه وهم أولاد يعقوب، والمراد حدثوا عنهم بقصصهم مع أخيه يوسف، وهذا أبعد الأوجه^(١).

وفي موضع آخر نجد ابن حجر يخصص النهي الوارد في حديث «لا تصدقوا أهل الكتاب ولا تكذبوهم» فيقول: «أى إذا كان ما يخبرونكم به محتملاً لئلا يكون في نفس الأمر صدقاً فتكذبوه، أو كذباً فتصدقوه فتقعوا في الحرج، ولم يرد النهي عن تكذيبهم فيما ورد شرعنا بخلاف، ولا عن تصديقهم فيما ورد شرعنا بواقعه، نبه على ذلك الشافعي رحمه الله^(٢)».

أما الإمام مالك فقد قال: «المراد جواز التحديث عنهم - أى بنى إسرائيل بما كان من أمر حسن، أما ما علم كذبه فلا»^(٣).

ويبين ابن كثير موقفه من رواية الإسرائيليات في تاريخه فيقول: «ولسنا نذكر من الإسرائيليات إلا ما أذن الشارع في نقله مما لا يخالف كتاب الله، وسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم، وهو القسم الذى لا يصدق ولا يكذب، مما فيه بسط لمختصر عندنا، أو تسمية لبهم ورد به شرعنا مما لا فائدة في تعيينه لنا فنذكره على سبيل التحلى به لا على سبيل الاحتياج إليه والاعتماد عليه، وإنما الاعتماد والاستناد على كتاب الله وسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم، ما صح نقله أو حسن وما كان فيه ضعف تبيينه...»

«فأما الحديث الذى رواه البخارى رحمه الله في صحيحه عن عمرو بن العاص رضى الله عنه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: (بلغوا عنى ولو آية، وحدثوا عن بنى إسرائيل ولا حرج، وحدثوا عنى ولا تكذبوا عنى، ومن كذب على متعمداً فليتبوأ مقعده من النار) فهو محمول على الإسرائيليات المسكوت عنها عندنا فليس عندنا ما يصدقها ولا يكذبها، فيجوز روايتها للاعتبار، وهذا هو الذى نستعمله في كتابنا هذا فأما ما شهد له شرعنا بالصدق فلا حاجة بنا إليه استغناء بما عندنا، وما شهد له شرعنا بأنها بالباطل فذلك مردود لا يجوز حكايته، إلا على سبيل الإنكار والإبطال»^(٤).

فابن كثير يتبع في منهجه تقسيم الإسرائيليات الذى أشرنا إليه سابقاً، ويحدد موقفه من هذه الأقسام على النحو التالى:

أولاً: جواز رواية ما وافق شرعنا على سبيل التحلى لا الاعتماد.

ثانياً: جواز رواية المسكوت عنه للاعتبار.

(١) المرجع السابق، ج٦، ص: ٤٩٨.

(٢) المرجع السابق، ج٨، ص: ١٧٠.

(٣) المرجع السابق، ص: ٤٩٨-٤٩٩.

(٤) أبو الفداء الحافظ ابن كثير، البداية والنهاية، ج١ دار الفكر، بيروت ١٩٧٨، ص: ٦-٧.

ثالثاً: عدم جواز رواية ما خالف شرعنا إلا للإتكار والإبطال.

وقد أقر ابن كثير بأخذه في كتابه بالقسم الثاني، إذا لا حاجة لما وافق، ولا ضرورة لما خالف.

وفي القرن التاسع، يخرج علينا البقاعي، إبراهيم بن حسن، بكتابه «مناسبات القرآن» حيث استشهد فيه بأمثلة من التوراة والزبور والإنجيل، ولما عاب العلماء عليه ذلك، ألف كتابه «الأقوال القويمة في حكم النقل من الكتب القديمة» ليرد به على معارضيه وذهب في الفصل الثاني منه إلى جواز النقل من الكتب القديمة على فساد ما نهب إليه أصحابها، ويستشهد في الفصل الثالث على صحة ذلك بحادثة الرجم، ويذكر عدة أحداث من استشهاده النبي بالتوراة على صحة ما يقوله ثم يذكر في الفصل الرابع شواهد يحسن الاستدلال بها، تمهيداً للإعلان عن رأيه والذي يقبل فيه النقل من الكتب القديمة، إذ يقول في الفصل الثامن إن حكم النقل عن بني إسرائيل المجوز وإن لم يثبت ذلك المنقول وكذلك ما نقل عن غيرهم من الكفار لأن المراد منه هو الاستئناس بخلاف ما نستدل به في شرعنا فإنه العمدة في الاحتجاج بالدين، فلا بد من ثبوته.

ويقسم البقاعي المنقول إلى ثلاثة أقسام فيقول: «والذي عندي من الأدلة ثلاثة أقسام موضوعات وضعاف وغير ذلك. فالذي هو ليس بموضوع ولا ضعيف مطلق ضعيف، يرد للحجة، والضعيف المتعاسك يذكر للترغيب، والموضوع يذكر لبيان التحذير منه، فإذا وازنت ما ينقله أئمتنا عن أهل ديننا للاستدلال بشرعنا بما ينقله الأئمة عن أهل الكتاب، سقط من هذه الأقسام الثلاثة في النقل عنهم ما هو للحجة، فإنه لا ينقل عنهم ما يثبت به حكم من أحكامنا ويبقى ما يصدقه كتابنا فيجوز نقله وإن لم يكن في حيز ما يثبت لأنه في حكم الموعظة لنا، وأما ما كتبه كتابنا فهو كالموضوع، لا يجوز نقله إلا مقرونا ببيان حاله»^(١).

والفارق بين رأي ابن كثير ورأي البقاعي يتمثل في أن ابن كثير لم ينظر إلى الرواية وإنما اعتد بطبيعة المنقول والمنقول إليه من ناحية الاتفاق أو الاختلاف مع الشرع، أما البقاعي فاعتد بالسند وطبيعة المنقول والمنقول إليه، كما نظر فيما يتصل بالنقل إلى الأحكام العملية ثم إلى ما سواها من القصص.

وإذا نظرنا إلى أمهات التفاسير الموجودة بين أيدينا وبقينا النظر في موقف أصحابها من الإسرائيليات على ضوء ما بيناه أنفاً، أمكننا الوقوف على ما يلي:

أولاً : تفسير البحر المحيط لأبي حيان^(٢).

(١) السيد أحمد خليل، نشأة التفسير في الكتب المقدسة والقرآن، المرجع السابق، ص: ٤١-٤٢، حيث أشار المؤلف إلى أن كتاب البقاعي محفوظ بدار الكتب تحت رقم ٤٩.

(٢) هو الإمام أثير الدين محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان الأندلسي الفرناسي الشهير بأبي حيان، ولد عام ٦٥١ هـ في إحدى مدن غرناطة، كان ملماً بالقراءات علماً بالتواتر منها والتمسك بحرف في علم النحو على يدى علماء عصره ثم قدم إلى الإسكندرية فتعلم على أهلها، وكان ناظماً للأشعار والموشحات له مصنفات كثيرة أهمها تفسير البحر المحيط وتفسير النهر وغريب القرآن وغيرها، وتوفي بعصر عام ٧٤٥ هـ. انظر: طبقات المفسرين للناوي، دار الكتاب العربي، بيروت، ج٢، ص: ٢٨٩.

اعتمد أبو حيان في تفسيره على ما ألف قبله من تفاسير وبخاصة الكشف للزمخشري والمحرر الوجيز لابن عطية حيث رجع إليهما كثيراً ونقل عنهما، وتعقب أقوالهما في بعض الأحيان بالرد والتفنيد وبخاصة في مسائل النحو، ويغلب على هذا التفسير الاهتمام بالمسائل اللغوية ويعلم الكلام.

أما موقف صاحب التفسير من الإسرائيليات فيتمثل في إعراض أبي حيان كثيراً عن ذكر الإسرائيليات، فهو من المقلين في هذا الجانب، ويتضح إعراضه هذا في هذا النموذج الذي نسوقه لبيان منهجه، حيث يقول في تفسير قوله تعالى «وإن يرفع إبراهيم القواعد من البيت وإسماعيل» البقرة: ١٢٧ ما يلي:

«ذكر المفسرون في ما هية هذا البيت وقدمه وحدثه ومن أي شيء كان بابه وكم مرة حجه آدم ومن أي شيء بناه إبراهيم ومن ساعده على البناء قصصاً كثيرة، واستطردوا من ذلك للكلام في البيت المعمور، وفي طول آدم.... وفي الحجر الأسود، وطولوا في ذلك بأشياء لم يتضمنها القرآن ولا الحديث الصحيح، وبعضها يناقض بعضها، وذلك على جرى عاداتهم في نقل ما دبر وما درج ولا ينبغي أن يعتمد إلا على ما صح في كتاب الله وسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم»^(١).

ويتضح مما سبق موقف أبي حيان الذي يتمثل في أمرين أساسيين هما:

* الإعراض عن استطرادات المفسرين السابقين عليه.

* الاعتماد على ما صح من كتاب الله وسنة رسول الله صلى الله عليه وسلم فقط.

ثانياً: (أنوار التنزيل وأسرار التأويل للبيضاوي)^(٢).

ويقع تفسيره في مجلدين توسط فيهما بين البسط والاختصار، ويتضح من مقدمته اعتماده على النقل والتأويل، ومال إلى الإيجاز وصاغ تفسيره بعبارات محكمة ودقيقة، وقد تأثر البيضاوي بتفسير الكشف للزمخشري في القضايا البلاغية، وتفسير مفاتيح الغيب للرازي في بيان الآيات الكونية، كما تأثر بتفسير الراغب الأصفهاني كذلك، وقد لقي هذا التفسير اهتمام العلماء فعلقوا عليه، ووضعوا له الحواشي التي زاد عندها على الأربعين^(٣).

(١) أبو حيان، تفسير البحر المحيط دار الفكر، ج٢، ١٩١٢م، ج١/٢٨٧.

(٢) هو قاضي القضاة ناصر الدين أبو الخير عبد الله بن عمر بن محمد بن علي البيضاوي الشافعي، ولد في بلدة البيضاء التابعة لشيزار في أواخر القرن السادس الهجري أو أوائل السابع وقد تقلد على والده قاضي قضاة لشيزار.

والبيضاوي مصنعات عديدة منها في أصول الفقه منهاج الوصول إلى علم الأصول وفي علم الفقه «الفاية القصوى في تروية الفتوى»، كما ألف بالفارسية كتاباً في تاريخ العالم من عهد آدم إلى سنة ٦٧٤هـ بعنوان «نظام التواريخ» ومن أبرز مصنعاته «أنوار التنزيل وأسرار التأويل» توفي البيضاوي في مدينة تبريز سنة ٦٨٥هـ. انظر: طبقات المحققين للداودي، ج١ ص. ٢٤٨ وما بعدها.

(٣) محمد بسيوني فوده، نشأة التفسير ومناهجه في ضوء المذاهب الإسلامية، القاهرة ط١، ١٩٨٦م، ص: ٢٠٢.

أما فيما يتعلق بموقفه من الإسرائيليات، فقد كان مقلداً في تذكرها اتفاقاً مع منهجه في عدم الاستطراد وإن كان قد وقع في أحابيل الأحاديث الضعيفة والموضوعة وبخاصة في تلك الأحاديث الخاصة بفضائل السور، وقد قام الباحثون والعلماء بتحقيق ما جاء فيه من روايات واهية، وكان أبرز هذه التحقيقات كتاب الفتح السماوي في تخريج أحاديث البيضاوي للشيخ عبد الرءوف المناوي.

ثالثاً : مدارك التنزيل وحقائق التأويل النسفي^(١).

يعد هذا التفسير اختصاراً لتفسير البيضاوي والزمخشري ، إلا أن صاحبه قد ترك ما في الكشف من فكر ورأي اعتزالي ؛ سائراً على مذهب أهل السنة والجماعة . وقد جمع النسفي فيه بين وجوه الإعراب والقراءات ، كما أورد فيه النكات البلاغية والمحسنات البيعية التي حوّاها الكشف ، ويتضح منهجه في مقدمته التي أعلن فيها المؤلف عن مقصده وأسلوبه في كتابه .

أما موقف النسفي من الإسرائيليات في تفسيره فهو ليس على وتيرة واحدة، فتارة يذكرها دون تعقيب أو تفنيد وتارة أخرى يرد عليها.

فهو عندما يفسر - على سبيل المثال - قول الحق سبحانه وتعالى في سورة النمل: «وورث سليمان داود وقال يا أيها الناس علمنا منطق الطير» الآية: ١٦، يذكر ما يذكره من أقوال غريبة دون أدنى تعليق ، وكذلك عندما يتحدث عن هدية بلقيس لسليمان في تفسيره للآية الخامسة والعشرين من نفس السورة يسوق من الأساطير والخيالات ما يذكره دون رد أو تعقيب.

وعلى عكس ذلك ، نراه يرد ويرفض ما روى في حق داود عليه السلام عند تفسيره لقوله تعالى: «وهل أتاك نبأ الخصم إذ تسوروا المحراب» الآية ٢١ من سورة ص، كما يرد الأوهام إلى أصحابها اليهود عندما يروى ما ذكر في قصة سليمان والخاتم والشیطان عند تفسيره لقوله تعالى: «ولقد فتنا سليمان وألقينا على كرسيه جسداً ثم أناب» ص: ٣٤، حيث يعلق قائلاً:

«وأما ما يروى من حديث الخاتم والشیطان وعبادة الوثن في بيت سليمان عليه السلام، فمن أباطيل اليهود»^(٢).

رابعاً: السراج المنير في الإعانة على معرفة بعض معاني كلام ربنا الحكيم الخبير للخطيب الشربيني^(٣).

(١) هو أبو البركات، عبد الله بن أحمد بن محمود النسفي (نسبة إلى نصف من بلاد ما وراء النهر) الحنفي، كان إماماً زاهداً، وفقهياً بارعاً، له تصانيف عظيمة في الفقه والأصول ما سته ٧٠١ هـ ودفن في بلدة أيدج بكرستان.

(٢) النسفي، مدارك التنزيل وحقائق التأويل دار إحياء الكتب العربية، عيسى البابي الحلبي، القاهرة، د.ح، ج١/٤١-٤٢.

(٣) هو شمس الدين، محمد بن محمد الشربيني، القاهري الشافعي الخطيب تلقى العلم عن كثير من مشايخ عصره، وكان ورعاً زاهداً، وتوفي سنة ٩٧٧ هـ ومن أهم مؤلفاته وكتبه شرحه لكتاب المتهاج وكتاب التبيين وتفسيره لكتاب الله تعالى الذي نشر إليه في هذا المقام.

أما تفسير الشربيني فقد طبعته للطبعة الأخيرة بالقاهرة ١٣١١ هـ.

يجمع هذا التفسير بين النقل والاجتهاد، مستفيداً من التفاسير السابقة عليه كتفسير الزمخشري والبيضاوي والرازي. ويتسم هذا التفسير بحسن العبارة مع السهولة وعمق الفكرة.

وعلى الرغم من قلة الإسرائيليات عند الخطيب الشربيني، إلا أنه قد ذكر بعضها دون تعقيب منه أو إنكار مع أن الغرابة فيها واضحة، ومن أبرز هذه الإسرائيليات ما ذكره في تفسيره الآية السادسة عشرة من سورة النمل «ورث سليمان داود وقال يا أيها الناس علمنا منطلق الطير» والآية الخامسة والثلاثين من نفس السورة: «وإني مرسله إليهم بهدية فتاظرة يم يرجع المرسلون».

ومع هذا نراه في بعض الأحيان يعقب على ما يخل بمقام الأنبياء وعصمتهم مستنكراً لما يروى، وهذا ما فعله في تفسيره لسورة ص عند قوله تعالى: «وهل أتاك نبأ الخصم إذ تسوروا المحراب».

خامساً: إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم لأبي السعود^(١).

في مقدمته لتفسيره، يتبين لنا أن صاحبه قد اشتغل بتدريس التفسير قبل أن يقوم بتأليف كتابه، كما يعترف بولعه بالكشاف للزمخشري وأنوار التنزيل للبيضاوي، ويمتاز أسلوب أبي السعود بانتقاء العبارة، والعمق والدقة.

ولأبي السعود تجاه الإسرائيليات موقف واضح جلي. فهو إما أن يعرض عنها فلا يذكرها وإن ذكرها قام بالتعقيب عليها بالرد والإنكار وإثبات بطلانها وأبرز مثال على ذلك تعقيبه عما ورد في حق داود عليه السلام في تفسيره لسورة ص.

كما كان أبو السعود متساهلاً في رواية هذا الجانب من الإسرائيليات والذي سكت عنه شرعنا وليس فيه ما يخالفه أو يخل بعصمة الأنبياء، وإن كان قد استخدم في ذكرها ألفاظاً تشير إلى ضعفها مثل «روى».

سابعاً: لباب التأويل في معاني التنزيل للخازن^(٢).

ويعتبر هذا التفسير مختصراً لتفسير البغوي بالإضافة إلى اختصار ما سبقه من تفاسير، وليس لصاحبه - كما يقول - سوى النقل والانتخاب، مع حذف الأسانيد وتجنب الإسهاب والتطويل.

(١) هو أبو السعود محمد بن محمد بن مصطفى العمادي الحنفي، ولد ٨٩٣هـ بالقرب من القسطنطينية، ونشأ في بيت عرف أهله بالعلم والفضل، وقد ولي أبو السعود القضاء وأمر الفتوى وظل في منصب الإفتاء ما يقرب من ثلاثين عاماً، وعرف بالدقة والضبط وغزارة العلم، وكثرة انشغاله بالتنقل ويأمر القضاء والفتوى قلت مؤلفاته وقد توفي وبغداد بالقسطنطينية سنة ٩٨٢هـ. وقد طبع تفسيره هذا في مطبعة بولاق، القاهرة، ١٢٨٩هـ.

(٢) هو علاء الدين، أبو الحسن، علي بن محمد بن إبراهيم بن عمر بن خليل الشيعي، البغدادي، الشافعي، الصوفي، المعروف بالخازن، وأقب بالخازن لأنه كان خازن كتب خاتمه السعدي بدمشق، ولد في بغداد سنة ٦٧٨هـ حيث سمع بها من ابن الوائلي، ثم قدم دمشق فسمع من القاسم بن مظفر وقد كان الخازن من أهل العلم وترك لنا كتباً عديدة منها هذا التفسير، وشرح عمدة الأحكام المنقول في عشرة مجلدات، توفي سنة ٧٤١هـ وبغداد في حلب.

وقد أكثر الخازن من رواية التفسير المأثور، واهتم بتقرير الأحكام وأدلتها، وفيه من الأخبار التاريخية الكثير.

ويلاحظ على الخازن في تفسيره توسعه في ذكر القصص الإسرائيلية، ناقلاً عن غيره من التفسير، دون أن يعقب في معظم الأحيان على هذا القصص، فقد كان ناقلاً لا ناقداً إلا في القليل، وعلى نحو ما نجده في تفسير قوله تعالى من سورة ص: «وهل أتاك نبأ الخصم إذ تسوروا المحراب» وما بعد هذه الآية حيث يروي في تفسيرها من الإسرائيليات والخرافات ما لا يقبله عقل، ثم أتبع ذلك كله بفصل عن تنزيه داود عليه السلام عما لا يليق به وينسب إليه، فقد فيه كل ما يتناقى وعصمة داود عليه الصلاة والسلام^(١).

وعلى عكس ما سبق، نراه في تفسيره قصة أيوب في سورة الأنبياء يروي في حق أيوب ما لا يقبله عقل، ولا يقره شرع دون تعقيب أو نقد على الإطلاق كما فعل فيما سبق^(٢).

سابعاً : روح المعاني في تفسير القرآن العظيم والسبع المثاني للآلوسي^(٣).

يعتبر هذا التفسير من الجوامع لما قبله من آراء السلف رواية ودراسة وبكل أمانة ، فهو ينقل عن تفسير ابن عطية وأبي حيان والكشاف وأبي السعود والبيضاوي والرازي وغيرها من كتب التفسير، ولم يكن الآلوسي مجرد ناقل ، بل كان ناقداً وحكماً ومدققاً ، يبدي رأيه فيما ينقل مؤيداً أو معارضاً . وكان الآلوسي سلفى المذهب سني العقيدة ، فقد فند آراء المعتزلة والشيعة وغيرهم من أصحاب المذاهب المخالفة ، كما انتصر لمذهب أبي حنيفة على غيره من المذاهب في المسائل الفقهية.

ولما كانت هذه صفات الآلوسي ، فما كان له أن يدع الإسرائيليات تمر من بين يديه بسهولة كما حدث مع غيره من المفسرين . فقد كان شديد النقد للروايات الإسرائيلية والأخبار المكذوبة ، بل لقد كان يسخر منها أحياناً ، ففي تفسيره لقوله تعالى من سورة المائدة : «ولقد أخذ الله ميثاق بني إسرائيل وبعثنا منهم اثني عشر نقيباً» الآية ١٢ ، يعقب على ما جاء في القصة العجيبة عن عوج بن عتق ، راداً هذه العجائب إلى أهل الكتاب ، مبيناً في نفس الوقت أحد أسباب تعدد بث الإسرائيليات ودسها في التفسير فيقول :

(١) انظر تفسير الخازن ٢٨/٦ وما بعدها.

(٢) المصدر السابق ١٦٠/٤ وما بعدها.

(٣) هو أبو الثناء ، شهاب الدين ، السيد محمود أفندي الآلوسي (نسبة إلى ألويس وهي قرية في جزيرة في منتصف نهر الفرات بين الشام وبيقباد).

ولد سنة ١٢١٧هـ في الكرخ ببغداد كان محدثاً ومفسراً وفقهياً اشتغل بالتدريس كما فخر الإفتاء الحنفية . ترك لنا ثروة علمية وفيرة منها هذا التفسير ومنها كذلك الأجوبة العراقية على الأسئلة الإيرانية اللاهوتية وبرة العواس في أوهام الخواص وغيرها . توفي سنة ١٢٧٠هـ وبقي في الكرخ.

«ولا ريب أن هذا وأمثاله من صنع زناينة أهل الكتاب الذين قصصوا الاستهزاء والسخرية بالرسول الكرام عليهم الصلاة والسلام واتباعهم...» وأتبع ذلك بعض آراء العلماء في تفنيد هذه الخرافات^(١).

ثامناً : تفسير القرآن العظيم لابن كثير^(٢).

أشرت آنفاً إلى موقف ابن كثير من رواية الإسرائيليات من خلال ما عرض له في تاريخه ، ونستكمل هنا بيان موقفه من خلال تفسيره للقرآن العظيم والذي يعتبر من أشهر ما دون في التفسير بالمتأثر ، بل يعتبر الكتاب الثاني بعد تفسير الطبري^(٣) حيث فسر القرآن بالأحاديث والآثار مسندة إلى أصحابها مع جرح وتعديل لمن بحاجة إلى ذلك من الرواة ، كما كانت رؤية نقدية تجاه ما يعرضه من أقوال ، فيرجع بعضها على آخر ، ويضعف بعض الروايات ويصحح أخرى. وقد نقل ابن كثير من تفسير الطبري ومن تفسير ابن عطية وغيرهما.

ويمتاز هذا التفسير - فيما يتعلق بالإسرائيليات - بتنبية صاحبه إلى الروايات الإسرائيلية محذراً منها.

ففي تفسيره لقوله تعالى : « إن الله يأمركم أن تنبحوا بقرة... » البقرة ٦٧ ، يروي كل ما قيل عن السلف من روايات عجيبية ، ثم يعقب عليها قائلاً : «والظاهر أنها مأخوذة من كتب بنى إسرائيل ، وهي مما يجوز نقلها ، ولكن لا تصدق ولا تكذب ، فلهذا لا يعتمد عليها إلا ما وافق الحق عندنا ، والله أعلم».

وموقفه هذا يتفق مع ما أشرت إليه من قبل فيما يتعلق بتقسيمه للإسرائيليات وموقفه منها .

وعندما يذكر ما روى عن السلف في تفسيره لأول سورة ق نراه ينسب ما قيل لخرافات بنى إسرائيل والتي يوضح هدف بثها قائلاً : «وعندي أن هذا وأمثاله وأشباهه من اختلاق بعض زنادقتهم يلبسون به على الناس أمر دينهم»^(٤) ثم يتبع ذلك بيان وتقسيم الإسرائيليات على نحو ما بيانه آنفاً. وبعد ،

فهذا عرض خاطف ، وإشارة موجزة لموقف أشهر المفسرين الذين تركوا لنا أمهات في التفسير ، أخذ عنها اللاحقون وتأثر بها من جاء بعدهم من المصنفين والباحثين.

(١) روح المعاني للآلوسي مؤسسة الطبى ، القاهرة ١٩٦٤م/١٣٨٤هـ.

(٢) هو الحافظ عماد الدين ، أبو الفداء ، إسماعيل بن عمرو بن كثير بن زوع البصرى ثم النمشقى . له مصنفات غزيرة في التفسير والحديث والتاريخ سمع من الأملى وابن عساكر وأخذ عن ابن تيمية ، ولد في البصرة سنة ٧٠٠هـ ، ومات سنة ٧٧٤هـ.

وقد طبع تفسيره هذا في دار المعرفة بيروت ١٩٦٩م.

(٣) محمد حسين الذهبي ، التفسير والمفسرون ، المرجع السابق ، ج١ ، ص: ٢٢٦.

(٤) تفسير ابن كثير ج٢ ، ص: ٢٢٦.

ويتضح مما سبق ، أن هؤلاء المفسرين لم يقفوا موقفاً واحداً مما نقلوه ورووه من الإسرائيليات، بل إن المفسر الواحد ليتخذ في رواياته موقفين متباينين فتارة ينقد ، وأخرى نراه فيها يصمت .

كما أن موقفهم ليتفق مع ما ساد في عصرهم من تقسيم للإسرائيليات وحكم رواية كل قسم منها.

ويمكن أن نقرر ، بعد الاطلاع على العديد من هذه التفاسير ، أن موقف السلف من الإسرائيليات قد اتسم بالتساهل عموماً ، وإلا ما وصلت إلينا عبر سطورهم ومصنفاتهم عشرات الروايات الإسرائيلية التي يرفضها الإسلام ، كما يرفضها العقل والمنطق ، الأمر الذي يحمل الباحثين المعاصرين مهمة ليست بسيطة ولا هينة ، من أجل البحث والتنقيب في هذه الكتب ، وتنقيتها مما يشوبها من إسرائيلييات وتصرائيات وأوهام وخرافات وأساطير ، حتى تبقى ناصعة مشرقة ، وتغلق أبواب الطعن في وجوه المترصنين بديننا وقرآننا وسيرة نبينا ، والله المستعان على ما يصفون.

وإذا تركنا مناهج مفسري السلف ، سواء ممن فسر بالمأثور كابن كثير أو ممن فسر بالرأى كالرازي والخازن والألوسي وغيرهم ، لنلقى نظرة على مناهج المفسرين المحدثين ، يمكننا أن نحدد ملامح مدرسة صبيح البعض^(١) تفاسيرها بلون أدبي اجتماعي ، وأطلق آخرون^(٢) عليها المدرسة العقلية الحديثة ، لوجود تشابه بينها في المواقف وبين فرسان العقل السابقين من المعتزلة وأشباههم.

ولعل أبرز رجال هذه المدرسة جمال الدين الأفغاني ومحمد عبده ومحمد رشيد رضا ومحمد مصطفى المراغي ومحمد فريد وجدي ومحمود شلتوت وعبد العزيز جاويش وعبد القادر المغربي^(٣).

وسنعرض هنا لمواقف بعض هؤلاء فيما يتعلق بالإسرائيليات من خلال تفاسيرهم وكتاباتهم حول هذه القضية دون الخوض في وجهات نظر أصحاب هذه المدرسة في القضايا الأخرى ، فهذا له مقام آخر.

شن رجال هذه المدرسة حرباً لا هوادة فيها على الإسرائيليات ورواتها ، وبالفوا في التحذير منها والتهويل من شأنها.

ففي تفسيره لقوله تعالى : «وقولوا حطة نغفر لكم خطاياكم» البقرة: ٥٨ ، يورد الإمام محمد عبده أقوال المفسرين السابقين فيها ثم يعلق عليها قائلاً : «ومنشأ هذه الأقوال الروايات الإسرائيلية ، واليهود في هذا المقام كلام كثير وتأويلات خدع بها المفسرون ولا تجيز حشوها في تفسير كلام الله تعالى»^(٤).

(١) محمد حسين الذهبي ، التفسير والمفسرون ، للرجع السابق ، ج ٢ ، ص ٥٢٢.

(٢) فهد بن محمد عبدالرحمن بن سليمان الرومي . منهج المدرسة العقلية الحديثة في التفسير ، للرجع السابق ج ١ ، ص ٢١٦.

(٣) انظر : المرجع السابق ، ص ٧٢ وما بعدها .

(٤) تفسير المنار السيد محمد رشيد رضا ، دار المنار ، ١٣٧٢هـ - ١٩٥٤م ، ١/ ٢٢٥.

وقبل هذه العبارة تراه يعيب على المفسرين السابقين ما وقعوا فيه فيقول:

«كما ولعوا بحشوها بالقصص والإسرائيليات التي تلقوها من أفواه اليهود وألصقوها بالقرآن لتكون بياناً له وتفسيراً وجعلوا ذلكاً ملحقاً بالوحي والحق الذي لا مرية فيه أنه لا يجوز إلحاق شيء بالوحي غير ما تدل عليه ألفاظه وأساليبه إلا ما ثبت بالوحي عن المعصوم الذي جاء به ثبوتاً لا يخالطه الريب»^(١).

أما الشيخ عبدالعزيز جاديش فيقول عن الإسرائيليات : هذا ويحذر المسلمون قراءة ما جاء في تفاسير القرآن في هذا الموضوع من الإسرائيليات وما ابتدعه أصحابها من التأويلات وغريب الروايات ، فإنها مضلة للعقول مبعدة لها عما قصده كتاب الله الحكيم^(٢).

ويقول الأستاذ أحمد مصطفى المراغي في مقدمة تفسيره : «أشار الكتاب الكريم إلى كثير من تاريخ الأمم الغابرة التي حل بها العذاب على ما اجتاحت من الآثام وإلى بدء الخلق وتكوين الأرض والسموات ، ولم يكن لدى العرب من المعرفة ما يستطيعون به شرح هذه المجلات التي أشار إليها الكتاب ، إذ كانوا أمة أمية في صحراء نائية عن مناهل العلم والمعرفة والإنسان بطبعه حريص على استكنائه المجهول وأستيضاح ما عزت عليه معرفته فألجأتهم الحاجة إلى الاستفسار من أهل الكتاب من اليهود والنصارى ولاسيما مسلمتهم كعبد الله بن سلام وكعب الأحبار ووهب بن منبه فقصوا عليهم القصص ما ظنوه تفسيراً لما خفى عليهم فهمه من كتابهم ، ولكنهم كانوا في ذلك كحاطب ليل يجمع بين الشذرة^(٣) والبصرة^(٤) والذهب والشبه^(٥)... فساقوا إلى المسلمين من الآراء في تفسير كتابهم ما ينبذه العقل وينافيه الدين وتكذبه المشاهدة ويبعده كل البعد ما أثبتته العلم في العصور اللاحقة»^(٦).

ثم تأتي الحملة الشعواء على الإسرائيليات من على صفحات تفسير المنار ، إذ يقول صاحبه الأستاذ محمد رشيد رضا : «كان من سوء حظ المسلمين أن أكثر ما كتب في التفسير يشغل قارئه عن هذه المقاصد العالية والهداية السامية، فعنها ما يشغله عن القرآن بمباحث الإعراب وقواعد النحو... وبعضها يلفت عنه بكثرة الروايات وما مزجت به من خرافات الإسرائيليات... وأكثر التفسير المأثور قد سرى إلى الرواة من زنادقة اليهود والفرس ومسلمة أهل الكتاب»^(٧).

(١) المصدر السابق ، ١٧٥/١.

(٢) أسرار القرآن مطبعة الهداية بالامستانة ، ١٣٢١هـ ، من : ١٢٨.

(٣) الشذرة والجمع شذرات وشذور: قطع من الذهب تلتقط من معينه ، قرز يفصل به بين الجواهر في النظم.

(٤) البصرة ، والجمع بصرات ، وهو رجع قواف الخف والظلف.

(٥) الشبه وهو النحاس الأصفر ، سعى به لثمة عندما يصفر يشبه الذهب بلونه.

(٦) تفسير المراغي ، ١٩/١.

(٧) ج ١/٨٧.

ويتفق محمد رشيد رضا مع السلف في بعض رأيه حيث يقول: «والمراد من النهي عن سؤالهم أي أهل الكتاب- النهي عن سؤال الاهتداء وتلقى ما يروونه بالقبول لأجل العلم بالشرائع الماضية وأخبار الأنبياء لزيادة العلم أو التفصيل لبعض ما أجمله القرآن وسببه ما هو ظاهر من السياق وهو أنهم لتسيانهم بعض ما أنزل إليهم وتحريفهم لبعضه بطلت بالثقة بروايتهم، فالمصدق لها عرضة لتصديق الباطل، والمكذب لها عرضة لتكذيب الحق إذ لا يتيعر لنا أن نميز فيما عندهم بين المحفوظ المسلم من التحريف وغيره، فالاحتياط أن لا نصدقهم ولا نكذبهم إلا إذا روي شيئاً يصدقه القرآن أو يكذبه، فإننا نصدق ما صدقه ونكذب ما كذبه، لأنه مهيمن على تلك الكتب وشهيد عليها، وشهادته حق لأنه نزل بالحق، وحفظه الله من التحريف والتبديل»^(١).

لكن صاحب الرأي السابق، قد تخطى حدود ذلك المنهج، فوقع في بعض المأخذ التي سنشير إليها في هذا المقام.

لقد كان من نتائج حماس هذا الفريق في مقاومة الإسرائيليات أن كذب أصحابه ببعض الروايات مع موافقتها لما صح من شريعتنا، كما ردوا بعض الأحاديث التي توافقت وإن كانت واردة في كتب الصحيح، بل لقد تمانوا في أسلوبهم الرفض وقاموا بتجريح بعض الصحابة والتشكيك في إيمان بعض التابعين، معن شهد لهم سلف بالعدالة، وروى لهم البخاري ومسلم وغيرهما.

ففي حديث الجساسة الذي رواه مسلم في صحيحه^(٢)، نرى محمد رشيد رضا يعلق عليه قائلاً: «وجملة القول في حديث الجساسة أن ما فيه من العلل والاختلاف والأشكال من عدة وجوه يدل على أنه مصنوع، وأنه على تقدير صحته، ليس كله في حكم المرفوع»^(٣).

أما حديث البخاري الذي رواه عن أبي هريرة رضي الله عنه في كتاب التفسير: قيل لبنى إسرائيل ادخلوا الباب سجداً وقولوا حطة فدخلوا يزحفون على استقام، فبدلوا وقالوا حطة حبة في شعره^(٤)، قال عنه محمد رشيد رضا بأنه «لا يخلو من علة إسرائيلية»^(٥).

وذم محمد رشيد رضا بعض الرواة الثقات كوهب بن منبه وكعب الأحبار، فيقول عن روايات الأول: «وهذا من الخرافات التي اختلقها وهب، ليس لها أصل عند اليهود ولا عند المسلمين ولولا جنون الرواة بكل ما يقال عن بنى إسرائيل لما قبلوا من مثله أن يشرب مئات الألوف أو الملايين من حجر صغير»^(٦).

(١) تفسير المنار، ٤١٢/٦.

(٢) صحيح مسلم بشرح النووي، كتاب الفتن، باب الجساسة ج ١٨/٧٨-٨٥.

(٣) تفسير المنار، ٤٥٧/٩.

(٤) صحيح البخاري، كتاب التفسير، سورة البقرة ج ١/٧٢.

(٥) تفسير المنار، ٣٢٥/٨.

(٦) تفسير المنار، ٢٤٢/٩.

أما نصيب كعب الأحبار فقد كان كبيراً بحق: إذ يقول صاحب المنار عنه: «... بمثل هذه الخرافات كان كعب الأحبار يغش المسلمين ليفسد عليهم دينهم وسنتهم، وخدع به الناس لإظهاره التقوى ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم»^(١).

ويقول أيضاً: «ولكن البلية في الرواية عن مثل كعب الأحبار وممن روى عنه أبو هريرة وابن عباس، ومعظم التفسير المأثور مأخوذ عنه وعن تلاميذه ومنهم المدلسون كقتادة وكذا غيره من كبار المفسرين كابن جريج»^(٢).

ويقول في موضع آخر: «وقد هدأنا الله من قبل إلى حل بعض مشكلات أحاديث أبي هريرة المعنونة على الرواية عن كعب الأحبار الذي أدخل على المسلمين شيئاً كثيراً من الإسرائيليات الباطلة والمختلعة وخفى على كثير من المحدثين كذبه وبجله لتعبد»^(٣).

ويصل إلى قمة هجومه على كعب بقوله: «كعب الأحبار الذي أجزم بكذبه، بل لا أثق بإيمانه»^(٤). ويعود ليؤكد على خطورة وهب وكعب فيقول عنهما: «ثم ليعلم أن شر رواة هذه الإسرائيليات أو أشدهم تليساً وخداعاً للمسلمين هذان الرجلان: كعب الأحبار ووهب بن منبه»^(٥).

وهذا هو الشيخ أحمد مصطفى المراغي، يشن حملته على وهب وكعب، فيقول في تفسيره للآية الكريمة «فألقى عصاه فإذا هي ثعبان مبين» الأعراف: ١٠٧، «وقد ذكر رواة التفسير بالمأثور عدة روايات غاية في الغرابة في وصف الثعبان، ليس لها سند يوثق به، وما هي إلا إسرائيلييات تلقفها المفسرون من أهل الكتاب الذين كانوا يكيّدون للإسلام وللعرب كروايات وهب بن منبه وهو فارسي الأصل.. ومثله روايات كعب الأحبار الإسرائيلي، وقد كان كلاهما كثير الرواية للغرائب التي لا يعرف لها أصل معقول ولا منقول، وقومهما كانوا يكيّدون للمسلمين الذين فتحوا بلاد الفرس وأجلوا اليهود من الحجاز»^(٦).

ومن المهم في هذا المقام أن نشير إلى أن جمهور العلماء قد عدل ووثق كلاً من وهب وكعب، ونشير أيضاً إلى أن أبا هريرة وابن عباس رضي الله عنهما، وغيرهما من الصحابة، قد رواوا عن كعب، ونستبعد أن يروى صحابة رسول الله صلى الله عليه وسلم عن كذاب وضاع لا يثق أحد في إيمانه على نحو ما ذهب إليه الشيخ محمد رشيد رضا.

(١) تفسير المنار ٤٥٩/٩.

(٢) المصدر السابق، ٤٦٦/٩.

(٣) المصدر السابق، ٤٩٩/٨.

(٤) مجلة المنار، ج ٩، المجلد ٢٧، ص ٦٩٧.

(٥) مجلة المنار، ج ١٠، المجلد ٢٧، ص ٧٨٢.

(٦) تفسير المراغي، ٢٤/٩.

كما خرج الإمام مسلم في صحيحه لكعب في بعض مواضع من أواخر كتاب الأعيان، كما خرج له أبو داود، والترمذي والنسائي، كما لا نجد له ذكراً في كتب الضعفاء والمترولين.

كما روى البخاري لوهب بن منبه، وكذلك أبو داود والترمذي والنسائي. قال الذهبي في الميزان: كان ثقة صادقاً كثير النقل من كتب الإسرائيليات، قال العجلي: ثقة تابعي كان على قضاء صنعا وقد ضعفه الفلاس وحده ووثقه جماعة^(١)، وقال أبو زرعة والنسائي ثقة، وذكره ابن حبان في الثقات^(٢) ويعتمد عليه البخاري ذاته ويوثقه^(٣).

وعلى الرغم من شدة الحملة التي شنّها أصحاب هذا الاتجاه على الروايات الإسرائيلية وروايتها، فهم أنفسهم قد وقعوا في روايتها، بل وفي رواية خالف منها نص القرآن، وقد فطن الشيخ محمد حسين الذهبي إلى ذلك وقال: «وكان الأجدر بهذا المفسر - يقصد به صاحب المنار - الذي يشدد النكير على عشاق الإسرائيليات أن يكف هو أيضاً عن النقل عن كتب أهل الكتاب خصوصاً وهو يعترف أنه قد تطرق إليها التحريف والتأويل^(٤)».

أما ما وقع فيه - على سبيل المثال - علم هذه المدرسة العقلية، محمد رشيد رضا، من إسرائيليات فنجد فيها قوله: «روى نحو هذا ابن جرير قال حدثنا الحسن قال أخبرنا عبد الرزاق قال أخبرنا عبد الصمد بن معقل أنه سمع وهب بن منبه يقول: وكان بالقوتين اللتين سارتا بالقابوت أربعة من الملائكة يسوقونهما^(٥)».

وقال أيضاً في تفسيره لقول الله تعالى «فقلنا اضربوه ببعضها» البقرة: ٧٣ ويروون في هذا الضرب روايات كثيرة قيل إن المراد اضربوا المقتول بلسانها، وقيل بفخذها وقيل بذنبها^(٦).

وذكر الشيخ عبد القادر المغربي في تفسيره كثيراً من الإسرائيليات، بل ومنها ما خالف القرآن الكريم، دون أن يعقب أو يرد. فمن ذلك مثلاً ما رواه في تفسير جزء تبارك حيث يقول: «وذكر في الأسفار القديمة أن نوحاً ولد لسنة ١٨٢ من عمر أبيه (لامك)، ولسنة ١٠٥٦ لجده الأكبر آدم عليه السلام، ومعنى نوح: الراحة والتعزية، وكان عمر نوح ٥٠٠ سنة لما أخذ بلد أولاده سام وحام ويافث، وكان عمره ٦٠٠ سنة لما حصل الطوفان^(٧)، وقد علق الأزهري الشريف على ذلك، في المقصود من قوله تعالى من سورة العنكبوت: «ولقد أرسلنا نوحاً إلى قومه فلبث فيهم ألف سنة إلا خمسين عاماً فأخذهم الطوفان...» الآية ١٤، بأن الطوفان قد حدث بعد أن أمضى نوح بين قومه ٩٥٠ سنة كما يفهم من الآية، وهذا يخالف ما نقله المغربي من الأسفار القديمة^(٨).

(١) أبو عبدالله محمد بن أحمد الذهبي ميزان الاعتدال في نقد الرجال البلي الطيب، القاهرة، ١٩٦٤م، ج٤/٢٥٢-٢٥٣.

(٢) ابن حجر العسقلاني تهذيب التهذيب، دار الفكر ١٩٨٤م، ج ١١/١٧٧.

(٣) محمد حسين الذهبي، التفسير والمفسرون، المرجع السابق، ج ١، ص ١٩٢/١٩٧ وانظر أيضاً ما رد به الذهبي على مطاعن هؤلاء في كتب المرجع السابق، ص ١٨٨-١٩٢.

(٤) التفسير والمفسرون، المرجع السابق، ج ٢، ص ٥٦٣.

(٥) تفسير المنار، ج ٢/٤٨٤.

(٦) المصدر السابق، ج ١/١٥١.

(٧) عبد القادر المغربي، جزء تبارك ص ٥٦.

(٨) المصدر السابق، ص ٥٦ والهلعش.

وخلاصة القول في موقف أصحاب هذا الاتجاه التفسيرى الحديث، أنهم قد تشددوا تجاه رواية الإسرائيليات تشدداً أوقعهم فيما كان ينبغى عدم الوقوع فيه من تجريح للصحابة والتابعين وتشكيك في إيمانهم وعدلهم وثقتهم، كما دفعهم كذلك إلى رد وتكذيب العديد من الأحاديث التي أخرجت في كتب الصحاح.

وفي نفس الوقت الذى هاجموا فيه المفسرين من السلف، لروايتهم دون نقد وتمحيص للإسرائيليات، نراهم قد وقعوا هم أيضاً- وعلى نحو ما أسلفنا- في رواية العديد منها، بل ولما خالف بعض نصوص القرآن.

أما رأينا في هذا، فهو ما سبق وأن أوردته عند الحديث عن تقسيم الإسرائيليات، من أننى لا أطلق هذا المصطلح على ما يوافق شرعنا، إذ إقرار الإسلام له يعنى «أسلمته»، أما ما خالف، فلا نقول كما قال البعض من أنه لا تصح روايته إلا على سبيل التكذيب والرد، وإنما ينبغى على علماء المسلمين أن ينقوا كتب التراث منه.

وأما القسم الثالث، وهو المسكوت عنه، أو ما ليس في شرعنا ما يوافقه أو يخالفه، فلا نقول بجواز روايته من غير تصديق ولا تكذيب، خاصة لمن يقوم بتحقيق لكتب التراث، وإنما يمكن إعمال العقل فيه، فإن كان مقبولاً صدقناه، وما لم يكن، رددناه، فالإسلام لا ينهى عن إعمال العقل فيما لم يرد فيه نص حاسم. والله أعلم.

أبرز رواة الإسرائيليات في التفاسير:

الدارسون لكتب التفاسير بالمأثور يذهبون إلى أن الروايات الإسرائيلية تنبئ في الغالب عن طريق أشخاص بأعيانهم، وقد عددهم العلماء أقطاباً للروايات الإسرائيلية، وهؤلاء هم عبد الله بن سلام وكتب الأخبار ووهب بن منبه.

وقد اختلفت جهات النظر تجاه هؤلاء، وذلك حسب موقف كل فريق من هذه الروايات، ومن ثم وجدنا من رفعهم إلى عليين، ومنهم من رماهم إلى أسفل سافلين.

ولعلنا في هذه العجالة نعرف بكل من هؤلاء الثلاثة، ثم نبين مكانتهم في الإسلام، ومبلغهم من العلم، حتى إذا ما انتهينا من دراستنا هذه تبيننا حقيقة مواقعهم من الإسرائيليات وروايتها.

أولاً: عبد الله بن سلام.

هو أبو يوسف، عبد الله بن سلام بن الحارث الإسرائيلي الأنصارى، حليف القواقله من بني عوف من الخزرج، وهو من ولد يوسف بن يعقوب عليهما السلام. أسلم عند مقدم النبي صلى الله عليه وسلم إلى المدينة.

وقصة إسلامه كما يوردها البخاري تشير إلى مكاتته بين قومه، إذ قالوا عنه : «ذاك سيدنا وابن سيدنا»^(١)، «وَأَعْلَمْنَا وَابْنُ أَعْلَمْنَا».

ولقد أخرج البخاري له باباً في مناقبه عند الكلام عن مناقب الأنصار حيث قال : عن عامر بن سعد بن أبي وقاص عن أبيه قال : ما سمعت النبي صلى الله عليه وسلم يقول لأحد يمشى على الأرض إنه من أهل الجنة إلا لعبد الله بن سلام قال وفيه نزلت هذه الآية (وشهد شاهد من بني إسرائيل) ... الآية^(٢).

كما أورد البخاري أحاديث أخرى تبين مكاتته ، ويشير النبي صلى الله عليه وسلم له^(٣). وقد روى عبد الله بن سلام عن النبي صلى الله عليه وسلم، وروى عنه ابنه: يوسف ومحمد، وعوف بن مالك، وأبو هريرة ، وأبو بردة بن أبي موسى ، وعطاء بن يسار ، وغيرهم وشهد مع عمر رضى الله عنه فتح بيت المقدس والجابية ، ومات بالمدينة ، سنة ٤٣هـ وقيل غير ذلك . ويرى البعض أنه من البدرين ، أما ابن سعد فقد ذكره في الطبقة الثالثة ممن شهد الخندق وما بعدها.

ولقد اشتهر بين الصحابة بالعلم ، كما اشتهر من قبل بين قومه بالعلم أيضاً ، وقد نقل المسلمون عنه الكثير ، وينسب إليه الطبرى في تاريخه كثيراً من الأقوال في قضايا تاريخية ودينية ، وترتبط به رواية الإسرائيليات التي ينبغي علينا تمحيصها وعرضها على مقاييس الصحة المعتبرة في باب الرواية ، فما صح قبلناه ، وما لم يصح رفضناه ، دون أن نهمز أو نلعز في حق هذا الصحابي، فقد يكون ما لا يصح قد وضع على لسانه دون أن يقوله ، وإذا كان الوضاعون قد كتبوا على من هو أعظم منه - رسول الله صلى الله عليه وسلم - فهل يستبعد أن يفترى على عبد الله بن سلام من اليهود أنفسهم ، انتقاماً منه لإسلامه ، ونكاية فيه؟!

ويمكن القول ، بأننا لا نجد اتهامات موجهة إليه ، على نحو ما نجده تجاه كعب وهب ، كما لا نجد من طعن في علمه من القدماء أو المحدثين^(٤) إلا من كان من الكتاب المتأخرين الذين تأثروا بمقولات المستشرقين ونوايا هؤلاء ، وبخاصة اليهود منهم ، تجاه الإسلام والنبي والصحابة لا ينقصها الخبث والعداوة وسوء الظن^(٥).

(١) البخاري باب الهجرة ، ج٥/ ٨٠.

(٢) المصدر السابق ، ج٥/ ٤٦ والآية في سورة الأحقاف/ ١٠.

(٣) المصدر السابق.

(٤) انظر تهذيب التهذيب لابن حجر العسقلاني ج٥ ، ص ٢٤٩ ، أسد الغابة لابن الأثير ٢/ ٢٦٤-٢٦٥.

انظر أيضاً الإسماعيل في معرفة الأصحاب ، بتحقيق علي محمد الجبوري مكتبة نهضة مصر ، القاهرة ، القسم الثالث / ٩٢١-٩٢٣.

(٥) محمد بن محمد أبو شهبة ، المرجع السابق ص ١٤١-١٤٢.

ثانياً : كعب الأحبار.

هو كعب بن مانع ، بن عمرو بن قيس من آل ذي رعين وقيل : ذى الكلاع الحميرى ، يكنى بأبى اسحاق ، أصله من يهود اليمن ، ويقال إنه أدرك الجاهلية وأسلم فى خلافة أبى بكر ، وقيل فى خلافة عمر وقيل إنه أسلم فى عهد النبى صلى الله عليه وسلم وتأخرت هجرته ، ومن ثم لم يره ، وقال ابن حجر فى الفتح ، إن إسلامه فى خلافة عمر أشهر وقد انتقل بعد إسلامه إلى المدينة ، وغزا الروم فى خلافة عمر ، ثم تحول فى خلافة عثمان إلى الشام فسكنها إلى أن مات بحمص سنة ٢٢هـ على الأرجح ، وقد ذكره ابن سعد فى الطبقة الأولى من تابعى أهل الشام.

روى كعب عن رسول الله صلى الله عليه وسلم مراسلاً ، وعن عمر ، وصهيب ، وعائشة ، وروى عنه معاوية ، وأبو هريرة وابن عباس وعطاء بن أبى رباح وغيرهم.

وكان كعب على مبلغ عظيم من العلم ولذا كان يقال له كعب العبر^(١) وكعب الأحبار (وهو لفظ كان يلقب به العالم لكثرة كتاباته) كان على علم واسع بالثقافة اليهودية والإسلامية ، وقد روى ابن سعد فى طبقاته حكاية عن رجل دخل المسجد فإذا عامر بن عبدالله بن قيس جالس إلى كتب وبينها سفر من أسفار التوراة وكعب يقرأ^(٢)، وهذا يدل على أن كعباً - رغم إسلامه - كان يرجع إلى التوراة والتعاليم الإسرائيلية.

ولا نجد من بين علماء الجرح والتعديل^(٣) من طعن فيه أو اتهمه بالوضع والاختلاق ، والجمهور على توثيقه ، ولا ذكر له فى كتب الضعفاء والمتروكين ، وقد كان الصحابة كابن عباس وأبى هريرة وغيرهما يروون عنه ، كما خرج له الإمام مسلم فى صحيحه فى مواضع من أواخر كتاب الإيمان ، كما خرج له أبو داود والترمذى والنسائى ، وهذا فى حد ذاته دليل على أن كعباً كان ثقة.

ونحن لا ننتهم كعباً هنا بالكذب أو الوضع أو الاختلاق ، وإنما نعيب عليه «ترويضه» لهذه الإسرائيلية التى ضمت بين دفتيها ما هو كذب وما هو صدق ، وكان خرياً بكعب وأقرانه بل وبالصحابة رضوان الله تعالى عليهم أجمعين مراجعة مرويات أهل الكتاب فعلى كعب تقع مسئولية كبيرة فى نقل تلك الروايات عن أسلافه دون تمحيص ، وكان الأجدر به أن يتمثل قول النبى صلى الله عليه وسلم فيما رواه مسلم : «من حدث بحديث يرى أنه كذب ، فهو أحد الكاذبين».

(١) العبر بكسر الحاء وفتحها : العالم ، ذمياً كان أو مسلماً بعد أن يكون من أهل الكتاب ، وهو الرجل الصالح وجمعه أخبار وحبور انظر لسان العرب ٧/٢٧٤٨ .

وفى العبرية مادة **קבץ** بمعنى العلامة أو الثقة أو الصجة أو التقى أو الورع انظر دافيد سجييف ، ج ٢ .

(٢) ج ٧/٧٩٦ .

(٣) الجرح والتعديل هو علم خاص يوصف الراوى الحديث بما يقتضى عدم قبول روايته (الجرح) أو قبول روايته (التعديل) حول هذا العلم وطعانه انظر : أحمد عمر هاشم ، قواعد أصول الحديث ط معهد الدراسات الإسلامية ، القاهرة . ١٩٩٠ م ، ص ١٩٩-٢١١ .

وكما أننا لا نسير وراء الطاعنين ، فلا نسير أيضاً وراء المدافعين عنه بلا حدود ، وإذا يحاول الشيخ الذهبي - رحمه الله - أن يبرىء ساحة كعب بقوله:

«وإذا كانت هذه الإسرائيليات المروية عن كعب وغيره ، قد أثرت في عقيدة المسلمين وعلمهم أثراً غير صالح ، فليس ذنب هذا راجعاً إلى كعب وأضرابه لأنهم رَوَوْه على أنه مما في كتبهم ولم يشرحوا به القرآن - اللهم إلا ما يتفق من هذا مع القرآن ويشهد له - ثم جاء من بعدهم فحاولوا أن يشرحوا القرآن بهذه الإسرائيليات ، فربطوا بينها وبينه على ما بينهما من بُعد شاسع ، بل وزادوا على ذلك ما نسجوه من قصص خرافية ، نسبوها لهؤلاء الأعلام ، ترويجاً لها وتمويهاً على العامة.

فالذنب إذن ذنب المتأخرين الذين ربطوا هذه الإسرائيليات بالقرآن وشرحوه على ضوءها ، واخترعوا من الأساطير ما نسبوه زوراً وبهتاناً إلى هؤلاء الأعلام وهم منه براء^(١).

والحقيقة أن دفاع الشيخ الذهبي عن كعب وأقرانه يحمل في طياته اتهاماً لهم دون قصد ، فعبارته «لأنهم رَوَوْه على أنه مما في كتبهم» تعني أنهم لازالوا رغم إسلامهم يعتقدون أنها كتبهم وأنها صالحة للأخذ منها دون تمحيص .

كما أن الذهبي قد خص كعباً وأقرانه برواية ما يتفق من الإسرائيليات مع القرآن ، وتفسير الطبري يشهد بعكس ذلك لمن أراد التثبت من ثبات الدفاع عن هؤلاء الرواة أو من وهنه.

ثالثاً : وهب بن منبه.

هو أبو عبدالله ، وهب بن منبه بن سيج بن ذي كنان ، اليماني الصنعاني قال عبدالله بن أحمد ابن حنبل عن أبيه : كان من أبناء فارس ، وأصل والده «منبه» من خراسان من أهل هراة ، أخرجه كسرى منها إلى اليمن فأسلم في عهد النبي صلى الله عليه وسلم ولد وهب في خلافة عثمان ومات على الأرجح سنة ١١٠هـ.

روى عن أبي هريرة وأبي سعيد الخدري ، وابن عباس ، وابن عمر ، وابن عمرو بن العاص ، وجابر وأنس وغيرهم رضي الله عنهم أجمعين.

وروى عنه عبدالله وعبد الرحمن ، وعمر بن دينار وغيرهم ، أخرج له البخاري ومسلم والنسائي والترمذي وأبو داود ، ويعدّه العلماء من خيار علماء التابعين ، إذ كان كثير الاطلاع على الكتب القديمة ، وقد وثقه الجمهور ، وخالفهم القلاس فقال : كان ضعيفاً وكان شبهته في ذلك أنه كان يُتهم بالقول في القدر.

(١) التفسير والمفسرون ، ج١/ ١٨٨.

ولا نغفى وهب بن منبه من مسئولية ابحال الإسرائيليات بما فيها من القصص الباطلة إلى كتب التفسير^(١) إذ كان سبباً في روايتها ، وشيوعها ولو فطن إلى خطورتها لأراحنا من عناء الكثير ، أما ما ذهب إليه البعض من أنه لم يضع أو يخلق هذه الروايات ، فحسبه إثم نقلها ، وهو يعلم ببطانها الواضح ، لتناقضها وعدم اتفاقها على الإطلاق مع ما جاء في القرآن الكريم وسنة النبي صلى الله عليه وسلم ، وتفسير ابن جرير الطبري لدليل دامغ على ما ذهبنا إليه في هذا المقام.

واحقاقاً للحق ، نذكرها هنا أن الجمهور قد وثقه ، واعتمد البخاري وغيره لحديثه ، وقال العلماء من السلف بورعه وصلاحه^(٢).

والملاحظ على هؤلاء الأقطاب، أقطاب الروايات الإسرائيلية، أنهم لم ينسبوا أيّاً منها إلى النبي صلى الله عليه وسلم، ولم يخرعوها أو يلقوها من عندهم، وإنما كانت لهم مصادرهم الإسرائيلية التي نقلوا عنها، فروايتهم للكتب والاختلاق لا تعنى أنهم هم الذين كذبوا أو اختلقوا، ولكنها دليل دامغ على أنهم كانوا وسطاء في حمل ونقل معارف أهل الكتاب إلى المسلمين.

ولا نستطيع أن ندفع عنهم تلك الحقيقة، معتمدين على جواز رواية بعض الإسرائيليات لموافقتها، لأننا كما أشرت، سنجدهم قد رووا ما يخالف، وفتحوا الباب أمام ضعفاء الإيمان كي ينسبوا إليهم المزيد من الضلالات والافتراءات التي تتفق ونوع بعض ما رووه.

نحن لانطعن في إيمانهم على نحو ما وجدنا عند المحققين كالشيخ رضا أو الأستاذ أحمد أمين في كتابه فجر الإسلام، إذ نتوقف عند الحكم على إيمانهم، ونكلهم إلى من يعلم خائنة الأعين وما تخفى الصدور، ولكننا نكرر على مسئوليتهم الكاملة عما رووه واحتوى على الأكاذيب، وبخاصة أنهم قد اشتهروا بالعلم، على نحو ما بينا، والله المستعان.

لغة المصدر الرئيسي للإسرائيليات في التفسير:

قضية لا بد أن نوضحها في هذا المقام، ألا وهي اللغة التي نقل عنها الرواة ما نقلوه من إسرائيلييات، بمعنى آخر: هل كان هناك مصدر عربي لهذه الإسرائيليات في زمن النبي صلى الله عليه وسلم والصحابة، أم أن النقل قد تم عن نصوص عبرية؟!.

(١) أطلق عليه ابن خلكان في تعريفه به «صاحب الأخبار والقصص» ، وهذا في حد ذاته يوحي بما لوهب بن منبه من باع في رواية القصص والأخبار.

انظر وفيات الأعيان ، ج٢ ، ٢٣٨.

(٢) تهذيب النهذيب : ج١/١٦٦-١٦٨ ، ميزان الاعتدال ، ج٢/٢٧٨.

الرأى السائد لدى الباحثين يتمثل فى أن أول ترجمة عربية للكتاب المقدس، إنما قد قام بها «يوحنا» أسقف أشبيلية فى عام ٧٢٤م. أى بعد وفاة النبی صلى الله عليه وسلم بنحو قرن من الزمان، ثم قام بعد ذلك اليهودى سعديا الفيومى (٨٩٢-٩٤٢م) بترجمة التوراة إلى اللغة العربية، وشرحها إبراهيم بن عزرا، ثم جاء اليهودى موسى بن ميمون (١١٣٥-١٢٠٤م) فقدم تفسيراً عقلياً للتوراة، وفى عام ١٢٥٠م قام وهبة الله بن العسال بترجمة الكتاب المقدس من القبطية إلى العربية^(١). ولكننا لا نتفق مع هذا الرأى، إذ يبدو لنا من خلال نصوص القرآن الكريم والحديث الشريف وروايات السيرة، أنه كانت هناك على الأقل ترجمة عربية لبعض أسفار العهد القديم فى عصر النبی صلى الله عليه وسلم، وهو ما يتفق والنصوص التى وقفنا عليها من الإسرائیلیات فى تفسير ابن جریر.

من الواضح إذن أن اليهود النصارى العرب كانوا يعيشون فى شبه الجزيرة قبل الإسلام بمئات الأعوام، ولا يمكن لنا أن نسلم بهذا الوجود اليهودى النصرانى العربى، دون أن يكون لأصحابه لسان عربى كلسان أهل الجزيرة، ومن ثم فمن المستبعد ألا يكون لهؤلاء جميعاً كتاب دينى باللغة العربية، خاصة وأن هناك أجيالاً ولدت ونشأت وترعرعت فى البيئة العربية وخضعت لمؤثراتها وهو ما يحتم وجود ترجمة للتوراة والإنجيل بالعربية، ولا غرو فى ذلك، فقد ترجم اليهود فى القرن الثالث قبل الميلاد لإخوانهم ممن غلب عليهم اللسان اليونانى، التوراة إلى اليونانية، مما يفتح أمامنا احتمال اتمام الترجمة العربية لكل أو بعض أسفار العهد القديم^(٢).

أولاً: الأدلة القرآنية على وجود ترجمة عربية لكتب اليهود،

١- يقول الحق سبحانه وتعالى عن اليهود:

«ومنهم أُميون لا يعلمون الكتاب إلا أماني وإن هم إلا يظنون. فويل للذين يكتبون الكتاب بأيديهم ثم يقولون هذا من عند الله ليشتروا به ثمناً قليلاً فويل لهم مما كتبت أيديهم وويل لهم مما يكسبون» البقرة ٧٨-٧٩.

وتشير الآية الكريمة إلى مايلي:

أولاً: وجود يهود أميين، علمهم بالكتاب (التوراة) محدود إلا أنهم على أية حال على علم ما بما فى هذا الكتاب.

(١) محمد بيومى مهران، دراسات فى حضارات الشرق القديم، إسرائيل مكتبة التوفى، الإسكندرية د. ح، ص ١١٩.

(٢) انظر: محمد بيومى مهران، المرجع السابق، ص ١٠٧-١٢٠؛ قاموس الكتاب المقدس، ج٢، ص ٧٦٨ وما بعدها.

ثانياً: طالما كان هؤلاء اليهود عرباً تهودوا أو غلب عليهم اللسان العربى لمعيشتهم قبل النبى صلى الله عليه وسلم بمئات السنين فى الجزيرة العربية فلا سبيل له إلا الاطلاع عليه أو على بعضه بالعربية .

ثالثاً: تحذر الآية فريقاً من اليهود يكتبون التوراة ويضيفون عليها أو ينقصون منها افتراء على الله لهذا الفريق الأسمى من بنى دينهم، ولعل هذا النقص أو تلك الزيادة إنما ترجع لعدم الدقة فى ترجمة النص الأسمى.

ولعل استنكار القرآن لمقالة اليهود «هذا من عند الله» لا يرجع إلى أن ما يقدمونه لإخوانهم هو من وضع أنفسهم، وإنما لتصرفهم فى معنى ما يتقلونه من الكتاب، ويؤكد هذا وصف ما يكتبونه بالكتاب أى التوراة، وذلك لاشتغاله ضمناً على بعض ما جاء فى التوراة مع الزيادة أو النقصان.

وإذا علمنا أن معظم ترجمات النصوص التوراتية التى شاعت فى القرنين الأول والثانى الهجريين كان بالمعنى دون التزام بالنص العرفى، أدركنا مدى ما يمكن أن يدخل فى النص الأسمى من تحريف.

٢- يقول الله تعالى فى موقف كفار العرب من الرسول صلى الله عليه وسلم.

«وقالوا أساطير الأولين اكتتبها فهي تملى عليه بكرة وأصيلاء» سورة الفرقان آية ٥ هـ فالإتهام الموجه للرسول عليه الصلاة والسلام يعنى أنه يستمد ما يظوه من قرآن من كتب أصحاب الديانات السابقة كاليهود والنصارى هذا يستلزم معرفة النبى بلغة تلك الكتب (العبرية أو الآرامية) معرفة تامة ولا يقوم دليل واحد على معرفة الرسول بمثل هذه اللغات.

٣- يقول الله تعالى عن بنى إسرائيل:

«كل الطعام كان حلاً لبني إسرائيل إلا ما حرم إسرائيل على نفسه من قبل أن تنزل التوراة، قل فأتوا بالتوراة فاتلوها إن كنتم صادقين. فمن افتري على الله الكذب من بعد ذلك فأولئك هم الظالمون. قل صدق الله، فاتبعوا ملة إبراهيم حنيفاً وما كان من المشركين» آل عمران: ٩٣-٩٥.

تشير الآيات السابقة إلى الاختلاف بين النبى وبين اليهود حول قضية بعينها يطلب النبى لحلها الاحتكام إلى نص التوراة ويتم ذلك التحكيم ليثبت افتراء اليهود وظلمهم وصدق الله ورسوله.

والسؤال هنا: كيف يتحاكم النبى صلى الله عليه وسلم مع اليهود بنص لا يعرف أحدهما لغته؟ المنطق يقول إنه لا بد وأن يكون النص بلغة مشتركة بين الجانبين لتقام الحجة، وكما سبق أن ذكرنا ليست هناك أدنى شبهة على معرفة النبى للعبرية أو الآرامية ومن ثم يكون الأرجح أن النص كان عربياً، لمعرفة الرسول بالعربية وكذلك اليهود العرب.

ثانياً: الأحاديث الدالة على الترجمة العربية لكتب اليهود:

١- روى البخارى فى صحيحه قال:

«حدثنا مسدد، حدثنا إسماعيل عن أيوب عن نافع عن ابن عمر قال:

أتى النبى صلى الله عليه وسلم برجل وامرأة، من اليهود قد زنيا، فقال لليهود ما تصنعون بهما؟ قالوا: نسحّم وجوههما، ونخزيهما. قال: «فائقوا بالتوراة فائقوها إن كنتم صادقين» فجاءوا فقالوا: لرجل ممن يرضون: يا أعور! اقرأ، فقرأ حتى انتهى إلى موضع فيها، فوضع يده عليه قال: «ارفع يدك» فرفع يده فإذا فيه آية الرجم تلوح.

فقال يا محمد، إن عليهما الرجم ولكننا نكاته بيننا، فأمر بهما فرجما».

والواضح من نص الحديث السابق أنه لو كانت التوراة بالعبرية ما حاول اليهودى إخفاء آية الرجم منها، فلم يثبت، حتى على السنة اليهود، أن النبى كان يعرف القراءة بالعبرية أو الآرامية، وإنما توهم اليهودى أن النبى بإمكانه معرفة ما هو مكتوب بالعربية من نص التوراة فحاول إخفائه.

٢- روى البخارى ^(١) بسنده عن يحيى بن أبى كثير، عن أبى سلمة، عن أبى هريرة أنه قال: «كان أهل الكتاب يقرأون التوراة بالعبرانية ويفسرونها بالعربية لأهل الإسلام» فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: «لاتصدقوا أهل الكتاب ولا تكتبوهم وقولوا آمنا بالله وما أنزل إلينا وما أنزل إليكم».

وليس المقصود من التفسير هنا الشرح، وإنما الترجمة، فكيف يفسرون بالعربية نصاً لا يعلمه العرب؟ إن المقصود أنهم يقرأون النص بالعبرية ثم يترجمون معناه موضحين المقصود منه.

٣- روى الإمام أحمد وغيره من حديث جابر بن عبد الله: أن عمر بن الخطاب أتى النبى صلى الله عليه وسلم بكتاب أصابه من بعض أهل الكتاب، فقرأه عليه، فغضب فقال:

«امتهوكون فيها يا ابن الخطاب؟ والذى نفسى بيده لقد جئتكم بها بيضاء نقية لا تسألوهم عن شئ فيخبروكم بحق فتكذبوا به، أو بباطل فتصدقوا به، والذى نفسى بيده لو أن موسى كان حياً ما وسعه إلا أن يتبعنى».

ويُفهم مما سبق أن ما أصابه عمر من أهل الكتاب وقرأه على الرسول كان بالعربية، حيث لم يرد ما يشير على الإطلاق إلى معرفة عمر رضى الله عنه للعبرية أو الآرامية، ولا إلى أن النبى كان بإمكانه أن يفهم ما يسمعه بالعبرية أو الآرامية.

(١) كتاب الاعتصام ، باب قول النبى لا تسألوا أهل الكتاب عن شئ ، ج ٩ / ١١٢.

٤- وأخرج البزار عن طريق عبدالله بن ثابت الأنصاري: أن عمر نسخ صحيفة من التوراة، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم «لا تسألوا أهل الكتاب عن شيء».

ولانملك الدليل على أنه كان بإمكان عمر رضي الله عنه أن يكتب بالعبرية أو الآرامية، وإنما الأرجح أنه نقل وكتب عن نص عريبي لكتاب يهود.

وقد رويت أحاديث عديدة في موقف سيدنا عمر رضي الله عنه من كتابة بعض المسلمين لنصوص من كتب اليهود وغضبه لذلك بعد أن نهاه رسول الله صلى الله عليه وسلم^(١).

٥- ذكر الحاكم في المستدرك بسنده إلى السيدة عائشة أنها قالت: «إن رسول الله صلى الله عليه وسلم مكتوب في الإنجيل لا فظ ولا غليظ ولا صخاب بالأسواق، ولا يجزي بالسيئة مثلاً، بل يعفو ويصفح».

ويتضمن الحديث السابق نصاً من التوراة يستلزم بالضرورة اطلاق السيدة عائشة عليه، ومستبعد أيضاً أن تكون السيدة عائشة تجيد العبرية أو الآرامية والأرجح أنها تحكى عن نص عريبي. والإنجيل هنا لفظ يطلق على الكتاب المقدس عند النصارى بعهديه القديم والحديث، وكذلك في أوروبا في عصرنا الحديث حيث يطلقون لفظ The Bible على العهدين القديم والجديد^(٢) وهو من باب اطلاق الجزء على الكل، فالسيدة عائشة هنا لم تخطئ في اطلاق هذا اللفظ على كتاب اليهود.

والنص الذي ذكرته السيدة عائشة هو ترجمة مجملة لنص سفر أشعيا التالي «هو ذا عبدي الذي أعفده مختاراً الذي سرت به نفسي وضعت روحي عليه فيخرج الحق للأمم لا يصيح ولا يرفع ولا يسمع في الشوارع صوته، قصبة مرضوضة لا يقصف وفتيلة خامدة لا يطفى إلى الأماكن يخرج الحق، لا يكل ولا ينكسر حتى يضع الحق في الأرض وتنتظر الجزائر شريعته» أشعيا ٤٢/١-٤.

والنص السابق ورد كذلك على لسان حبر اليهود عبدالله بن سلام الذي أسلم وأثنى عليه الرسول صلى الله عليه وسلم حين سئل عن صفة النبي في التوراة فقال: إن صفة رسول الله صلى الله عليه وسلم في التوراة «يا أيها النبي إنا أرسلناك شاهداً ومبشراً ونذيراً وحرزاً للأميين، وأنت عبدي ورسولي سميتك المتوكل ليس بفظ ولا غليظ ولا صخاب بالأسواق، ولا يجزي السيئة بالسيئة ولكن يعفو ويصفح ولن أقبضه حتى أقيم به الملة المعوجة بلن يقولوا لا إله إلا الله فيفتح به أعينا عمياً وأذاناً صماً وقلوباً غلفاً»^(٣).

وقد صدق كعب الأحبار الذي أسلم في عهد عمر على ما ذكر ابن سلام وقال: «صدق عبدالله بن سلام إلا أنها بلسانهم أعيناً عموميين وأذاناً صموميين وقلوباً غلوفيين»^(٤).

(١) انظر: محمد بن محمد أبو شهبة ١٩٨٤ م، ص ١٥٢-١٥٥.

(٢) (٢) New Webster's Dictionary of English Language, (Ed) Sidney R. Bergquist, Northwestern University, 1981, p.49.

(٣) الطبقات لابن سعد، ج ١، ص ٣٦٠-٣٦١.

(٤) الطبقات لابن سعد، ج ١، ص ٣٦١.

وتعليق كعب على تلك الألفاظ ليس من العبرية كما يتوهم البعض وإنما هو من لغة العرب، وقد يشير ذلك إلى أن هناك نسخة عربية للتوراة يستخدمها عرب ويهود اليمن غير النسخة التي نقل عنها عبدالله بن سلام.

والملاحظ على الروايات السابقة مايلي:

- ١- هناك تطابق بين ما نقله كعب وبعض ما نكره ابن سلام بصورة حرفية.
- ٢- هناك تطابق تام بين نص السيدة عائشة ونص ابن سلام كما يروي عبدالله بن عمرو بن العاص عن صفة رسول الله صلى الله عليه وسلم في التوراة فيقول ما قاله ابن سلام تماماً.
- وقد علق ابن سعد في طبقاته قائلًا: قال عطاء في حديث ظبيح، ثم لقيت كعباً فسألت، اختلفا في حرف إلا أن كعباً يقول بلغته «أعينا عمومي» وأذانا صمومي وقلوباً غلوفي»^(١).
- والملاحظ على روايتي عبدالله بن عمرو وابن سلام أنهما متطابقتان، وهناك أكثر من احتمال:
- ١- هل أخذ ابن عمرو عن ابن سلام؟
- ٢- هل كانت هناك ترجمة عربية واحدة نقل عنها الصحابييان؟
- ٣- هل ترجم ابن عمرو عن السريانية التي كان يعرفها نصاً من نصوص التوراة إلى العربية؟^(٢).
- الاحتمال الأخير ضعيف، لأنه لو ترجم بنفسه عن السريانية ما تطابق نصه حرفياً مع ابن سلام.

ويبقى الاحتمالان الآخران، وهما يشيران إلى وجود نص عربي للتوراة.

أثر الإسرائيليات في التفسير:

وأخيراً، ينبغي علينا بعد هذا العرض أن نشير بإيجاز إلى خطورة وأثر هذه الإسرائيليات إذ كان لهذه الإسرائيليات التي أخذها المفسرون عن أهل الكتاب وشرحوا بها كتاب الله تعالى أثر سيئ في التفسير إذ كان هذا المنهج مدخلاً لـ دخول كثير من الأباطيل والأساطير التي نسبت إلى رواة الإسرائيليات من أمثال كعب وهب وغيرهما، كما أدى دخول مثل هذه الأباطيل إلى النظر بعين الشك والريبة والاتهام لمن قام برواية الإسرائيليات بشكل عام.

(١) المرجع السابق ، ص ٢٦٢.

(٢) حسنى يوسف الأطير ، المرجع السابق ، ص ٤٦.

ومما زاد الطين بلة، أن انتَهَزَ الوضَّاعون والزنادقة وضَعفاء الإيمان الفرصة فَنَسَبُوا هذه الإسرائيليات إلى النبي صلى الله عليه وسلم.

وكان من نتيجة هذا كله، أن رَكِّزَ المستشرقون والمبشرون على هذه الإسرائيليات وما لصق بها من موضوعات للطعن في الإسلام وتصويره ككَيِّين ملى بالخرافات التي لا يقبلها المنطق والعقل.

بل وذهب فريق آخر من المستشرقين اليهود، إلى أبراز حجم هذه الإسرائيليات في كتب التفسير، وينتوا عليها نتيجة خطيرة وهي أن محمدًا صلى الله عليه وسلم قد أخذ عن علماء اليهود وأخبارهم وأسفارهم دينه بالكامل، ومادام الأمر كذلك، فعلَى المسلمين أن يؤمنوا بضرورة وحتمية عودة شعب الله المختار إلى أرض الميعاد. يقول أحد هؤلاء المستشرقين «مطلوب إعادة تفسير القرآن ونقده تاريخياً من قبل المسلمين ليعرفوا ما يدينون به لليهودية ولبنى إسرائيل»^(١).

(١) שלום זארי ' פקודות יהודיים בארצן ירושלים ' 1982 ' עמ' 36 .

الفصل الثالث

المصادر العبرية

لتحقيق الروايات الإسرائيلية عند الطبرى

هذا الفصل بمثابة تعريف بالمصادر العبرية التي انتقلت من خلالها الروايات الإسرائيلية التي توصلت إليها في تفسير ابن جرير الطبرى، وليس بخاف أن هناك عشرات الدراسات التي كتبت بشتى لغات العالم حول التعريف بمصادر الديانة اليهودية بوجه عام، ومن ثم سأعتمد هنا إلى الإيجاز فيما كُتب عنه من قبل والإسهاب- إلى حد ما- فيما لم يكتب عنه من بين هذه المصادر، أو فيما كُتب عنه قليلاً.

ولقد حاولت أن أسير على منهج واحد- إلى حد ما- في الحديث عن كل هذه المصادر، إلا أن هناك بعض القضايا التي عولجت في بعض المصادر دون الأخرى على نحو ما نجد في القضايا النقدية والملاحظات اللغوية، إذ قد تتوفر لدينا بعض الملاحظات اللغوية أو النقدية لسفر دون سائر الأسفار، ومحاولة توحيد نقاط الحديث عن كل سفر في هذا الفصل قد تقود الباحثة إلى نوع من التكلف أو الزج بما هو غير مناسب استكمالاً «لشكل المنهجى» ومن ثم، فإن الحديث عن قضايا متعلقة بسفر ما، دون أن نجد لها مقابلاً في الحديث عن آخر إنما هو ترجمة للواقع النقدى الذى توصلت إليه فيما يتعلق بهذه المصادر.

وإذا كان هناك العديد من المراجع التي تتحدث عن أسفار العهد القديم مثلاً فقد ندرت- في نفس الوقت- المراجع التي تتحدث عن الكتب العبرية الأخرى التي جمعت لنا التراث اليهودى، أو بعض جوانبه، على مر التاريخ وسأشير إلى ذلك عند الحديث عن هذه المصادر في حينها.

أولاً: العهد القديم:

يُطلق على كتاب اليهود المقدس العهد القديم Old Testament تمييزاً له عن كتاب النصارى المسمى بالعهد الجديد New Testament ويضم الأول ثلاثة أقسام رئيسية هي التوراة والأنبياء والمكتوبات وتختصر بداياتها العبرية لتسمى لدى اليهود بالتناخ.

أما التوراة- وهي أهم مصادر الإسرائيليات في دراستنا- فتشمل ما يسمى بأسفار موسى الخمسة: التكوين، الخروج، اللاويين، العدد، التثنية.

ويروي سفر الخروج أن موسى عليه السلام قد تلقى التوراة مشافهة من الرب، وبعد أن قرأها على قومه وأخذ الميثاق منهم على اتباعها سجلها كتابة (فجاء موسى وحدث الشعب بجميع أقوال الرب وجميع الأحكام، فلجاب جميع الشعب بصوت واحد وقالوا كل الأقوال التي تكلم بها الرب تفعل فكتب موسى أقوال الرب) خروج ٢٤/٢-٤.

ولكننا نجد في موضع آخر من سفر الخروج أن الرب قد كتب تعليماته لبني إسرائيل حيث نجد: (وقال الرب لموسى اصعد إلى الجبل وكن هناك. فأعطيك لوحى الحجارة والشرية والوصية التي كتبتها لتعليمهم).

وفي موضع ثالث من سفر الخروج نجد ما يفيد بأن الرب قد أعطى لموسى لوحين مكتوبين بأصبع الرب ذاته: (ثم أعطى موسى عند فراغه من الكلام معه في جبل سيناء لوحى الشهادة. لوحى حجر مكتوبين بأصبع الله) ٣١/١٨.

حتى بعد أن كسر موسى اللوحين المكتوبين بأصبع الله، أمره الرب بإعادة نحت لوحين آخرين، على أن يتولى الرب مهمة الكتابة مرة أخرى فجاء في سفر الخروج: (ثم قال الرب لموسى انحت لك لوحين من حجر مثل الأولين. فاكتب أنا على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الأولين اللذين كسرتهما) ٣٤/١.

ولو سلمنا بصدق الروايات جميعها، فيمكننا أن نزيل التناقض حول هوية كاتب التوراة (الأسفار الخمسة) على النحو التالي:

أ- لوحا الرب، لا يمكن أن يكونا قد اشتملا على كل هذه الأسفار، إذ لا يعقل- مع الأخذ بعين الاعتبار أنهما من حجر، وأن الكتابة على الحجر تستلزم مساحة كبيرة لنقش كل كلمة- أن يحمل موسى لوحين يتسع حجمهما لكل هذه الأسفار، والمقبول أن نرجح وجود نص إلهي موجز فيه أساس الشريعة، كتبه الرب كيف شاء، وأنزله على موسى.

ب- كتب موسى بنفسه أو عن طريق آخرين سائر الوحي التفصيلي للموجز الرباني^(١).

ج- استكمل كاتب أو كتبة آخرون رواية الجوانب التاريخية وخاصة التي تلت وفاة موسى عليه السلام.

(١) لم يستطع العلماء والنقاد جزم قضية كتابة موسى للتوراة أو حتى قضية اللفظ التي كتبت بها أسفار التوراة انظر على سبيل المثال محمد بيومي مهران المرجع السابق ص: ٦ وما بعدها.

د- مع الأخذ بعين الاعتبار الظروف التاريخية التي مر بها قوم موسى عليه السلام، من نفى وتدمير، واختلاط بالأمم الأخرى، يمكننا أن نقرر اختلاط الوحي الإلهي، بالتشريع الموسوي، بالإضافة والتعديلات، وفق أهواء الكنية وظروف وأحوال بني إسرائيل المتغيرة، وبخاصة أن قروناً طويلة تفصل بين زمن موسى المقترح، وبين أقدم نسخة من التوراة قد تم العثور عليها، بل إن الأحداث التي تتناولها تمتد مساحتها الزمنية لتشمل عدة قرون:

أما من كتب التوراة الحالية فهو سؤال يفتح أمامنا أجوبة عديدة، خاض فيها النقاد والدارسون قبلنا اعتماداً على مقارنة النصوص لغة ومضموناً ولأسنا هنا بصدد البحث عن كاتب التوراة والكشف عن هويته وإنما ذكرت ما ذكرته مقدمة للتعريف بمصادر الإسرائيليات^(١).

وفيما يتعلق بقسمي العهد القديم الآخرين وهما الأنبياء والمكتوبات فمضمون أسفارهما يشير بوضوح إلى أنهما ليسا من الوحي، ولا من كتابات موسى عليه السلام، وإنما هما خليط من روايات وحوادث كتبها جمع متنافر من الكتاب، أصحاب اتجاهات وميول متباينة ومتفاوتة، والحديث من بعض أسفارهما في هذا الفصل قد يعطى إجابة مدعمة بالأدلة على صدق ماذهب إليه.

ونعرف في هذا المقام بأهم أسفار العهد القديم التي تسربت من خلالها الإسرائيليات التي وقفنا عليها في تفسير الطبري.

١- سفر التكوين

• التسمية^(٢)

يسمى السفر الأول من أسفار التوراة باسم Geness بمعنى «تكوين» في اليونانية ذلك أن الترجمة السبعينية أطلقت على أسماء الأسفار العبرية أسماء يونانية وصفية تبعا لمحتويات السفر، ويطلق عليه في العبرية **בְּרֵאשִׁית** (بريشيت) حسب التقاليد اليهودية، حيث إن أسفار التوراة أخذت أسماءها من الكلمة أو الكلمات الأولى من السفر.

وسفر التكوين من الأسفار «المتفق عليها» بين شتى الطوائف اليهودية.

(١) انظر حول ذلك Robert C. Walton, (Ed) *An Introduction to the Old Testament*, London, 1970, pp. 22-24.

A.P. Davies, *Ten Commandments*, New York, 1956, p35

انظر أيضاً ويل بيرنت قصة الحضارة ترجمة محمد بدران ٢٥٦/٢ القاهرة ١٩٦١م.

(٢) حول تسمية أسفار العهد القديم انظر سلوى ناظم الترجمة السبعينية للعهد القديم القاهرة ١٩٨٨م ص ٢٧ وما بعدها.

• كاتب السفر:

ويرى فلهاوزن تبعاً لنظرية مصادر التوراة أن سفر التكوين قد تمت كتابته بواسطة شخص غير معروف ويرى نقاد آخرون أن كاتب سفر التكوين قد استقى بعض مواد السفر وتعاليمه التي حفظت من جيل إلى جيل بأسلوب التقاليد والمعتقدات التي تربت شفاهة في الأعياد والمناسبات الدينية المختلفة^(١).

• مضمون السفر:

يشتمل سفر التكوين على خمسين إصحاحاً، تضم أربعة أقسام رئيسية:

١- قصة خلق السموات والأرض والإنسان وطرده من جنة عدن (من الإصحاح الأول حتى الإصحاح الثالث).

٢- تاريخ آدم ممثلاً في قصة «قاييل وهابيل» وغيرهما من الأبناء بما في ذلك نوح عليه السلام والطوفان (من الإصحاح الرابع وحتى الإصحاح الحادي عشر).

٣- قصة إبراهيم عليه السلام منذ مولده ، وحتى وفاته، مروراً بزواجه وذريته والعهد الإلهي معه، وعلاقته بابن أخيه لوط عليه السلام، وقصة الذبيح، وانتقال هاجر وابنها إلى بركة هاران (من الإصحاح الثاني عشر وحتى الإصحاح الخامس والعشرين).

٤- قصة يعقوب عليه السلام وخداعه لأبيه وأخذه البركة بدلاً من أخيه عيسو ثم قصة يعقوب وقصة يوسف عليهما السلام حتى موته ودفنه في مصر (من الإصحاح السادس والعشرين حتى الإصحاح الخمسين).

ويمثل سفر التكوين كله مقدمة تاريخية تشمل قصص حياة الأسلاف أما هدف السفر فلا يقتصر على مجرد سرد هذا التاريخ وإنما الهدف هو تحديد مكانة «إسرائيل» بين الأمم الأخرى، والتركيز على الصلة القائمة بين الوجود الإسرائيلي وبداية الخلق ممثلة في الأب الثاني للبشرية، نوح عليه السلام.

إن اهتمام القارئ لسفر التكوين ليتجه إلى إسرائيل سواء أراد أم لم يرد، فبعد تلك القائمة الإثنولوجية الواردة في الإصحاح العاشر، تختفي نرية نوح باستثناء سام، وبعد الإصحاح الخامس والعشرين ١٢-١٨ يختفي إسماعيل ويبقى إسحق وحده، وبعد الإصحاح السادس والثلاثين يختفي عيسو وذريته ليبقى إسرائيل وحده على الساحة، ولتتوجد حبكة السفر، وليبرز دور إسرائيل الرئيسي في الأحداث^(٢).

(١) القس سمونيل يوسف المنخل إلى العهد القديم دار الثقافة ١٩٩٢م، ص ٩٦.

(٢) S.R.Driver, An Introduction to the Literature of the Old Testament, New Ycr, 1956, pp.7.8.

● القضايا النقدية المتعلقة بالسفر:

أثار النقاد بعض القضايا التي تتعلق بسفر التكوين سواء في لغته أم في مضمونه، ونحن نسوق هنا بعضاً منها (١).

جاء في الإصحاح السادس من سفر التكوين (١٩ - ٢٠) ما يلي :

«ولكن أقيم عهدي معك . فتدخل الفلك أنت وبنوك وامراتك ونساء بنيك معك. ومن كل حي من كل ذي جسد اثنين من كل تدخل إلى الفلك لاستبقائها معك. تكون ذكراً وأنثى . من الطيور كأجناسها ومن البهائم كأجناسها ومن كل دبابات الأرض كأجناسها، اثنين من كل تدخل إليك لاستبقائها.

وجاء في نفس السفر، وفي الإصحاح التالي مباشرة (٢٠-٢٢/٧) مايلي «من جميع البهائم تأخذ سبعة سبعة ذكراً وأنثى، ومن البهائم التي ليست بطاهرة اثنين ذكراً وأنثى، ومن طيور السماء أيضاً سبعة سبعة ذكراً وأنثى لاستبقاء نسل على وجه كل الأرض».

فالنص الأول يحدد العدد باثنين دون تفرقة بين الطاهرة وغير الطاهرة، بينما يفرق النص الثاني- وهما في سفر واحد- التكوين- بين النوعين ومن ثم بين عدد كل منهما، ولم يجد المفسرون والنقاد تبريراً مقبولاً لهذا الاختلاف الواضح في فقرات سفر التكوين، مما يؤكد أن السفر قد تعرض للتعديل والتغيير، وأسهم في كتابته وتحريره أكثر من كاتب.

جاء في سفر التكوين (١٩-٨/٩) مايلي:

«وكان بنو نوح الذين خرجوا من الفلك سام وحام ويافت، وحام هو أبوكنعان، هؤلاء الثلاثة هم بنو نوح، ومن هؤلاء تشعبت كل الأرض».

ثم يفصل لنا الإصحاح العاشر كيف بارك الله في نسل نوح «ومن هؤلاء تفرقت الأمم في الأرض بعد الطوفان» (٣٢/١٠).

وبعد خاتمة الإصحاح العاشر، ممثلة في الفقرة السابقة، يطالعنا الإصحاح الحادي عشر بقصة أبناء نوح والبرج الذي شيده- وليس في ذلك كله مايفضب الرب- وكيف أن الرب قال لنفسه: «هلم ننزل ونبلبل هناك لسانهم حتى لايسمع بعضهم لسان بعض فيبدهم الرب من هناك على وجه كل الأرض فكفوا عن بنيان المدينة، لذلك دعى اسمها بابل، لأن الرب هناك بلبل لسان كل الأرض، ومن هناك بدهم الرب على وجه كل الأرض» (٩-٧).

(١) لكتبت في هذا المقام بعض القضايا لعدم الإطالة أولاً، والاقتصار على ما هو محل نقد صريح ثانياً، ولعرض ما اتفق عليه كثير من نقاد العهد القديم ثالثاً، دون أن يكون لهذا الاختيار علاقة مباشرة مع قصص الإسرائيليات عند الطبري.

وهناك ملاحظتان على النص السابق:

أولاً: ليس هناك مبرر لغضب الرب على أبناء نوح بعد أن رضى عنهم وأنقذهم فى الفلك مع أبيهم حتى يبيدهم على وجه كل الأرض.

ثانياً: أن تسمية بابل بهذا الاسم لم تأت «لبليلة» الأكسنة وإنما يرجع اسم المدينة بناءً على معنى الكلمة فى اللغات الآشورية والآرامية إلى «باب ايل» أى: باب الله.

أما السبب فيما ذهب إليه نص التكوين من ربط اسم المدينة بغضب الرب عليها وعلى أهلها فهو أن كاتب هذه الفقرات قد كتبها بعد أحداث السبى البابلى لليهود، ومن ثم أراد أن يبرز سخط الله على بابل.

جاء فى الإصحاح الخامس عشر من سفر التكوين (١٢-١٦) مايلى:

«فقال (الرب) لأبرام اعلم يقيناً أن نسلك سيكون غريباً فى أرض ليست لهم ويستعبدون لهم، فيذلونهم أربعمئة سنة، ثم الأمة التى يستعبدون لها أنا أدينها، وبعد ذلك يخرجون بأمالك جزيلة، وأما أنت فتعضى إلى أبنائك بسلام وتدفن بشيية صالحة، وفى الجيل الرابع يرجعون إلى ههنا لأن ذنب الأموريين ليس إلى الآن كاملاً».

والنص السابق إشارة واضحة لحياة بنى إسرائيل فى أرض مصر وخروجهم منها، وإن كنا لانعلم تبريراً مقبولاً لاستثناء إسماعيل ونزريته من مصطلح نسلك ههنا.

لكن سفر الخروج (١٢/٤٠-٤١) يقول:

«وأما إقامة بنى إسرائيل التى أقاموها فى مصر فكانت أربعمئة وثلاثين سنة، وكان عند نهاية أربعمئة وثلاثين سنة فى ذلك اليوم عينه أن جميع أجناد الرب خرجت من أرض مصر».

هناك تناقض واضح فى حساب فترة بقاء بنى إسرائيل- نسل أبرام ههنا- فى مصر فنص التكوين يخالف نص الخروج، ولاشك أن أحدهما قد تغير وتبدل.

وجاء فى سفر التكوين كذلك مايلى:

أ- «ولما كان عيسو ابن أربعين سنة اتخذ زوجة يهوديت ابنة بيري الحثى وبسمة ابنة إيلون الحثى» (٢٦/٢٤).

ب- «فذهب عيسو إلى إسماعيل وأخذ محلة بنت إسماعيل بن إبراهيم أخت نبايوت زوجة له على نسائه (٢٨/٩).

ج- وأخذ عيسو نساءه من بنات كنعان عدا بنت إيلون الحثى وأهو لييامه بنت صبعون الحوى وبسمة بنت إسماعيل أخت نبايوت. فولدت عدا لعيسو اليقاز. وولدت بسمة رعوئيل. وولدت أهو لييامه يعوش وبعلام وقورح (٢٦/٢-٥).

النصوص الثلاثة السابقة تقع بين عشرة إصحاحات من السادس والعشرين إلى السادس والثلاثين، ويبدو أنها قد كتبت على أيدي أكثر من كاتب، أو أن هناك بدأ خفية قد تلاعبت بمحتوياتها. فالنص (أ) يفيد أن عيسو قد تزوج من يهوديت ابنة بيرى الحثي وبسمة ابنة إيلون الحثي. والنص (ب) يفيد بأن عيسو قد تزوج كذلك من محلة بنت اسماعيل. لكن النص (ج) يخالف النصين السابقين، إذ نجد (عدا) هي ابنة إيلون الحثي وليست بسمة، وبسمة هي ابنة إسماعيل وليست محلة. وهذا الخلط الواضح في نصوص سفر التكوين يمثل قضايا لم تجد حلاً مقنعاً لدى الباحثين والناقدين، الأمر الذي يرجح وقوع الاختلاط، وتعدد الكتبة والمحررين لنصوص هذا السفر.

٢- سفر الخروج

• التسمية:

يسمى السفر الثاني من أسفار التوراة باسم Exodus وهذه الكلمة مأخوذة عن الترجمة السبعينية ومشتقة من اليونانية وتعني «الخروج» إشارة إلى خروج بني إسرائيل من مصر وهو موضوع السفر الرئيسي.

ويطلق على هذا السفر في العبرية **שְׁמוֹת** (شموت)، وهي الكلمة الثانية من كلمات السفر حيث يبدأ بالفقرة التالية:

וַיֹּאמֶר שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבָאִים מִצְרָיִם .

«وهذه أسماء بني إسرائيل الذين جاءوا إلى مصر».

• كاتب السفر:

ذهب بعض النقاد^(١) - جرياً وراء الرواية اليهودية- إلى أن موسى عليه السلام هو الذي كتب سفر الخروج استناداً إلى بعض الشواهد من التوراة وخارجها^(٢).

لكن العديد من النقاد قد رفضوا قبول الزعم السابق، فوجدنا لويز وكارلستات وسبينوزا والحبر اليهودي ابن عزرا وغيرهم، يعتمدون على أدلة من التوراة نفسها تبرهن على أن موسى ليس

(١) Frederick, C., The Pentateuch, its Origin, and Development, Eabington Bible Commentary, U.S.A, 1982, p. 135.

(٢) انظر سفر الخروج ٢٨/٢٤ سفر العدد ٢١٧٣ سفر التثنية ١/٣٦ إنجيل لوقا ٤٤/٢٤ إنجيل يوحنا ١٧/١ ١٩/٧ إنجيل متى ٨/١٩، ٤/٨ أعمال الرسل ١٨/٢٨.

مؤلفاً لسفر الخروج^(١)، وإنما كتب السفر بعد موسى، فلو أنه كتب السفر بنفسه لاستخدم ضمير المتكلم عن رواية قصته بدلاً من ضمير الغائب (الخروج ١١/٢، ٢١/٢، ٢٤/٧، ١/٣)، كما أنه ليس من المعقول أن يكتب موسى ما حدث عند ولادته وكفنه شاهد عيان لهذه الأحداث (الإصحاحان الأول والثاني).

ويرى بعض النقاد^(٢) أن سفر الخروج كغيره من أسفار العهد القديم هو من صنع محررين استخدموا ما وجدوه بين أيديهم من مواد قديمة، وأضافوا من عندهم الكثير.

● مضمون السفر:

يعرض سفر الخروج الأحداث التي وقعت بعد يوسف عليه السلام لبنى إسرائيل في مصر، حتى تم الخروج على يدى موسى، ثم جانباً من فترة التيه، التي أسهبت فيها الإصحاحات التالية ويمكن إيجاز أهم قضايا سفر الخروج فيما يلي:

- ١- العزف على نغم عبودية شعب إسرائيل في مصر لإيجاد مبرر للخروج، ومبرر لاحتلال أرض كنعان.
 - ٢- التأكيد على العلاقة الخاصة بين الرب وشعبه المختار، إلى درجة تصل إلى حد الرفض الإسرائيلي للرب، والتمسك بالإلهي بالشعب.
 - ٣- التركيز على شخصية موسى عليه السلام كنبى وزعيم لبنى إسرائيل.
 - ٤- إبراز الخروج الإسرائيلي من مصر مفصلاً، وتلقى موسى لشريعة الرب في سيناء وهما قضيتان محورتان في التاريخ الإسرائيلي بوجه عام ويمثلان معاً حجر الزاوية في هذا التاريخ. فالخروج من مصر، ووصايا الرب، لا بد أن ينتهيا بدخول الأرض المقدسة.
- وتنتهى إصحاحات سفر الخروج والبالغة أربعين إصحاحاً ببناء موسى لخيمة الاجتماع وما يتبع ذلك من تحديد للمقوس والشعائر المرتبطة بها.

● من القضايا النقدية المتعلقة بسفر الخروج:

يبدو أن تعدد المصادر التي ينتمى إليها سفر الخروج (اليهوى والألوهيمى والكهنوتى)^(٣) قد أثر على بناء السفر الأدبي، إذ تجد كثيراً ما يتوقف السرد التاريخي لإسخال عبارات تشريعية

(١) نظر: سبينوزا رسالة في اللاهوت والسياسة ترجمة حسن حنفي وفؤاد زكريا الهيئة العامة للكتاب والنشر القاهرة ١٩٧٢م، ص ٢٣، فؤاد حسنين على التوراة الهيروغليفية دار الكاتب العربى للطباعة والنشر القاهرة دت: ص ١٥.

(٢) W. H. Bennett, The Century Bible, Exodus, Oxford Undated, p.16.

(٣) المصدر اليهوى، نسبة إلى استخدامه لفظ «يهوا» للرب ويرجع تأليفه في يهودا حوالى عام ٨٥٠ ق.م.

وشعائرية، ومن ثم وضعت فقرات في غير موضعها، كما جاءت إصحاحات في غير مكانها مما أحدث اضطراباً في ترتيب أفكار السفر.

فعلى سبيل المثال. نجد في هذا السفر (١٩/٤) أمراً من الرب لموسى في مدين كى يرجع إلى مصر، عندما هرب منها بعد قتله للمصري، بينما كان من المفروض أن تأتي العبارة الخاصة بهذا الأمر في الإصحاح الثاني بعد الفقرتين ٢٢. ٢٤. والتي تفيد موت ملك مصر، وراحة بنى اسرائيل.

وفي الإصحاح السادس نجد الفقرة العشرين تثبتاً بزواج عمران من يوخيفد وانجابها لموسى وهارون، وكان من المنطقي أن تأتي هذه الفقرة في بداية الإصحاح الثاني، والتي تخبرنا بأن رجلاً من بيت لاوى قد أخذ بنتاً من بنات لاوى فحبلت وولدت له ابناً.

والأمثلة على عدم الترتيب داخل بناء سفر الخروج كثيرة، ولسنا هنا بصدد دراسة السفر في حد ذاته، وإنما نكتفي بما يعطى صورة عامة لهذا المصدر كأحد المصادر الغنية التي أمدت أصحاب الإسرائيليات برواياتهم.

ويبدو أن ثمة ملاحظات تتعلق بلغة السفر قد جذبت انتباه الدارسين ومنها ما يتعلق بأخطاء النسخ، وعلى نحو مانجده فيما يلي:

וְחִירָאן הַפִּלְדִּיחַ אֶת הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשָׂה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה סֵדֶר
בְּמַצֵּיחַ וַחֲתִיבָהוּ.

وخافت القابلتان الله ولم تفعل كما كلمهما ملك مصر واستحييتا الأولاد (خروج ١٧/١).

فكمتا	חִירָאן	•	וַחֲתִיבָהוּ	•	יִשְׁבְּחִי אֲנִי יִכְתֹּב
كما يلي:	חִירָאנה	•	וַחֲתִיבָנה		

وتتميز روايات هذا المصدر بالحوية والخيال.

المصدر الألوهيمي؛ ويرجع تاريخه إلى حوالي عام ٧٧٠ ق.م ويستعمل اسم ألوهيم غلباً على الرب وأسلوب هذا المصدر جاف بالقياس إلى المصدر اليهودي.

وقد أدمج المصدران اليهودي والألوهيمي في المصدر اليهودي الألوهيمي حوالي عام ٦٥٠ ق.م.

المصدر الكهنوتي وهو عبارة عن حواشي الكهنة التي أضافوها إلى نص التوراة على أيام عزرا ونحميا وتعني بصفة خاصة بالكهوت والطقس.

انظر: محمد بيومي مهران المرجع السابق ص ٩٩-١٠١.

Oesterey and Robinson, Hebrew Religion, London 1937, 129-130. Driver pp.28-29.

حسن ظاظا، الفكر الديني اليهودي، أطواره ومذاهبه، دار القلم، دمشق ج ١٩٨٧ م، ص ٢٦-٢٨.

ولكنهما- على نحو ما جانا في النص- قد كتبا بغير الهاء.
وإذا كان النموذج السابق شاهداً على حذف الهاء حيث يجب إثباتها، فالنموذج التالي يشهد
على إثباتها حيث ينبغي ألا تثبت.

וַאֲמַרְתֶּם אֵלַיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִסְרָם עָלֵינוּ.

وتقولون الرب إله العبرانيين التقانا (خروج ١٨/٢).

وكان يجب أن تكتب נִסְרָם بالالف נִסְרָם لا بالهاء لأنها وزن נִסְרָם
من נִסְרָם كما ورد استخدام خاطئ في الضمير على النحو التالي:

וַיִּהְיֶה כִּי יֵרָאֶה הַמִּלֻּדֹחַ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַל לֵהֶם בַּחַיִּים .

وكان إذا خافت القابلات الله وصنع لهم بيوتاً (خروج ٢١/١).

والصواب להן بدلاً من להם لأن الضمير هنا عائد على جمع المؤنث המילדות
القابلات وهناك العديد من الملاحظات التي توقف عندها النقاد أو أقرروا إما بعدم صوابها وإما بعدم
ملاءمتها وقد تكون دراسة السفر بذاته مجالاً أنسب للخوض في مثل هذه الملاحظات التي سنقت
بعضها للاستشهاد وحسب^(١).

سفر العدد

• التسمية:

يسمى هذا السفر باللاتينية Numori أى العدد، وهى التسمية التى وضعها له المترجمون
اليونانيون، أما تسميته العبرية، فهى وفق النهج السالف- اختيار لكلمة من بدايات السفر במדבר أى
فى البرية، وهى الكلمة الخامسة من الفقرة الأولى من الإصحاح الأول וַיֵּצֵא יְהוָה אֶת-مֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר סִינַי .
وتسمية العدد ترجع إلى المضمون الرئيسى الذى يلفت الانتباه إليه حيث يقدم لنا إحصاءات وتعداداً
لبنى إسرائيل.

أما التسمية العبرية، فترجع إلى أن موقع الأحداث التى يرويها تتعد بصفة أساسية فى سيناء.

• كاتب السفر:

كما سبق أن أشرنا فى مقدمة الحديث عن العهد القديم، إنه من الصعب الإقرار بأن موسى

(١) انظر على سبيل المثال:

Keil C, Biblical Commentary on the Old Testament, vol.2, Translated by Martin, USA 1965.p.149.

فرسيسيس دافنيس تفسير الكتاب المقدس دار منشورات التفسير ط٢ بيروت ١٩٧٠م، ص٢٢٤ وما بعدها.

عليه السلام قد كتب أياً من الأسفار الخمسة التي يحاول البعض نسبتها إليه، وذلك لاعتبارات تتعلق بالمضمون وبالأسلوب، وهذا التعليل ينسحب على هذا السفر كذلك، كما أن عملية «التعداد السكاني» التي يعرضها السفر بالأرقام العشائر والأسباط الخارجة مع موسى، لا يعقل أن تتم قبل استقرار هذه الجموع الخارجة من مصر، والمتمردة على موسى وربه في كثير من الأحيان. ولعل الفقرة الرابعة والأربعين من الإصحاح الأول توضح لنا تفسير هذا الخطأ جاء فيها:

«هؤلاء هم المعدوبون الذين عذبهم موسى وهارون ورؤساء إسرائيل».

فالتعداد السابق قام به موسى وهارون ورؤساء إسرائيل وليس بالضرورة أن يكون هؤلاء الذين قاموا بالتعداد قد قاموا به في وقت واحد.

فربما قام عليه السلام بجزء منه، ثم تليه هارون وأتمة رؤساء بني إسرائيل، فهو بمثابة «مشروع قومي» تم انجازه بواسطة هؤلاء الأشخاص، ومشاركتهم بنص السفر ذاته في هذه العملية لدليل على مشاركتهم في إعداد بعض مضمون السفر.

● مضمون السفر:

يتكون سفر العدد من ستة وثلاثين إصحاحاً تبدأ بتعداد لنسل يعقوب عليه السلام حتى زمن وجود بني إسرائيل في سيناء وأماكنهم من خيمة الاجتماع، وتحديد رؤساء العشائر وتوزيع الرايات عليهم، وتخصيص سبط لاوي بخدمة هارون الكاهن (من الإصحاح الأول إلى الرابع). بعد ذلك يقدم لنا سفر العدد بعض التشريعات الخاصة ببني إسرائيل كالكفارة والغيرة والنذور (من الإصحاح الخامس إلى السادس).

ويخرج السفر إلى موضوع مغاير لما سبق، حيث يقدم لنا صورة كهنوتية تصف أحداث القرايين وتدشين المذبح وأحكام الفصح وفرائضه، وكيفية صناعة البوق لمناداة بني إسرائيل (من الإصحاح السابع إلى أوائل العاشر).

وينتقل السفر مرة ثانية إلى موضوع مختلف عما سبق، فيصف لنا ترحال بني إسرائيل وتذمرهم على حياة الصحراء وحنينهم إلى حياة مصر وغضب الرب عليهم، ومناجاة موسى لربه كي يغفر ويصفح لهذه الجماعة (من بقية الإصحاح العاشر وحتى الثامن عشر).

عودة أخرى إلى التشريعات الإلهية نجدها في الإصحاحات التالية مع موضوعات متشابهة أخرى تتناثر هنا وهناك دون أن يكون في السفر وحدة موضوعية أو تسلسل للأحداث المذكورة فيه وهكذا حتى ينتهي السفر، وربما يرجع هذا إلى تعدد مصانره^(١).

(١) ذهب درايفر إلى أن بناء سفر العدد يشبه إلى حد كبير بناء سفر الخروج حيث نجد فيه تنوع المصانير بين اليهودي، الألوهيمي، الكهنوتي.

انظر. درايفر السابق:

Driver, op.cit., pp. 62-68.

ولعل حادثة بنات صلفحاد والواردة في الإصحاح السابع والعشرين ومطالبتهم بنصيبهن في ميراث أبيهن، وقد كانت النساء لا تورث، واستجابة الرب لطلبهن أدليل على أن مضمون السفر، بل ومضمون التوراة ونصها لم يتكون جملة واحدة، وإنما حسب الوقائع والأحداث.

• من القضايا النقدية المتعلقة بسفر العدد:

* جاء في سفر العدد ٤١/٢١ مايلي:

«لذلك يقال في كتاب حروب الرب واهب في سوفة وأودية أرنون».

ويفهم من الفقرة السابقة أن الكاتب ينقل- فيما يتعلق بترحال بني إسرائيل- عن كتاب يسمى «حروب الرب» مما يفيد بأن الكاتب هنا ليس موسى، والأحداث هذه قد سبق تدوينها في كتاب بهذا الاسم.

* ذكر كاتب سفر العدد ٢٢/٢٩-٤٢ مايلي:

«وذهب بنو ماكير بن منسى إلى جلعاد وأخذوها وطردوا الأموريين الذين فيها، فأعطى موسى جلعاد لماكير بن منسى فسكن فيها. وذهب يائير بن منسى وأخذ مزارعها ودعاهن حووت يائير، وذهب نويج وأخذ قناة وقراها ودعاهما نويج باسمه».

لكننا نجد في سفر أخبار الأيام الأول ٢١/٢-٢٣ ما يخالف نسب يائير على النحو التالي:

«ويعد... دخل حصرون على بنت ماكير أبي جلعاد واتخذها وهو ابن ستين سنة فولدت له سجوب، وسجوب ولد يائير وكان له ثلاث وعشرون مدينة في أرض جلعاد. وأخذ جشور وأرام حووت يائير منهم مع قناة وقراها ستين مدينة. كل هؤلاء بنو ماكير أبي جلعاد».

فطبقاً لسفر العدد نجد أن يائير بن منسى، أما في سفر أخبار الأيام الأول فيائير بن سجوب.

وطبقاً لسفر العدد أخذ يائير مزارع جلعاد ودعاهما حووت يائير، وذهب نويج وأخذ قناة وقراها، في حين نجد في سفر أخبار الأيام الأول أن جشور وأرام قد أخذ حووت يائير مع قناة وقراها، ولانجد ذكراً لنويج الوارد في نص سفر العدد.

ومن ثم، ففي ظل وجود «سفر مقدس» آخر يناقض سفر العدد، ليس بإمكان أحد أن يجزم بصحة أحدهما.

* تشير فقرات سفر العدد إلى ما يخالف تلك الآراء التي تزعم أن موسى هو كاتب هذا السفر،

إن نجد على سبيل المثال:

«وأما الرجل موسى فكان حليماً جداً أكثر من جميع الناس الذين على وجه الأرض» (٣/١٢).
وليس من المقبول أن يتحدث موسى على النحو السابق، مادحاً نفسه.

«فخرج موسى وكلم الشعب..» (٢١/١١).

«ثم انحاز موسى إلى المحلة هو وشيوخ إسرائيل» (٣٠/١١).

«فقال الرب حالاً لموسى..» (٤/١٢).

«وكلم موسى رؤوس أسباط بني إسرائيل قائلاً..» (١/٣٠).

«فأمر موسى بني إسرائيل قائلاً..» (١٢/٣٤).

«هذه هي القضايا والأحكام التي أوصى بها الرب إلى بني إسرائيل عن يد موسى في عربات مواب على أردن أريحا» (١٣/٣٦).

النماذج السابقة، شواهد وأدلة واضحة على أن موسى عليه السلام لا يقص بنفسه الأحداث. وبالطبع لا يكتبها إلا ما استخدم صيغة الغائب في الحديث عن نفسه، ولقال: فخرجت، ثم انحزت فقال لي الرب وكلمت.. وأمرت.. هذه هي القضايا والأحكام التي أوصاني بها الرب..

ويبدو أن كثيراً من النقاد قد تغاضى عن مثل هذه القضايا حتى يعيشوا في اعتقادهم بأن موسى- عليه السلام- قد كتب سفر العدد، على نحو ما تجده في دراساتهم، وبخاصة عند العرب منهم^(١).

سفر التثنية

• التسمية:

يطلق على هذا السفر باللاتينية Deuteronomium نقلاً لعماء في الترجمة السبعينية (تثنية الشريعة) ويسمى بالعبرية דְּבָרִים بمعنى الكلام وهي الكلمة الثانية في بدايتها דְּבָרִים الشريعة أى كلام موسى عليه السلام لقومه، ويسميه بعض اليهود «سفر التوبيخ» لما فيه من اللوم والتعنيف لهؤلاء القوم لانحرافهم وزيفهم عن شريعة الرب^(٢).

• كاتب السفر:

يذهب العديد من الباحثين- على نحو ما ذهبوا تجاه الأسفار السابقة- أن موسى عليه السلام، قد كتب سفر التثنية كما كتب سائر أسفار التوراة، غير أن هناك من الأدلة ما يثبت أن موسى لم يكتب هذا السفر على الإطلاق.

(١) جورج دوار أضواء من مقدمات الكتاب المقدس كنيسة قصر النوبارة، مصر، ١٩٩٢م ص: ٢٤. وقد ترجم صاحب هذا الكتاب ولخص ما جاء في مقدمات الكتاب المقدس وأقر في حديثه عن سفر العدد أن موسى قد سجل أحداث هذا السفر كشاهد عيان ويؤكد على ذلك بما جاء في يوحنا ٤/٢ وأعمال الرسل ١٣.٧ وغيرها.

(٢) القمص حبيب سوريال - دراسات في أسفار موسى الخمسة - مكتبة القريية - الكنيسة الارثوذكسية - الجيزة ص. ١٥٩.

١- مقدمة السفر تتحدث عن موسى بصيغة الغائب. ولو كانت من كلامه لاستخدم صيغة المتكلم على نحو ما نجد في مواضع أخرى من التوراة^(١).

٢ خاتمة السفر تقص خبر موت موسى ودفنه. وليس من المعقول أن يكتب موسى أين وكيف ومتى مات؟! (٦٠١/٢٤).

٣- في نهاية الفقرة السابعة من الإصحاح الرابع والثلاثين نجد مايلي:

«ولم يعرف انسان قبره (أي قبر موسى) إلى هذا اليوم» وعبارة: «إلى هذا اليوم» تعنى وجود فاصل زمني بين موت موسى وبين كتابة هذه الأحداث.

٤- يلاحظ من الاستخدام المضطرب للمصطلح الجغرافي «عبر الأردن» في سفر التثنية (١/١٠) وكذلك (٤٦، ٤٧، ٤٩) مقارناً بما ورد في سفر العدد (١٩/٢٢)، أن استخدام هذا التعبير يرجع إلى عصرين مختلفين ويدلنا على أن المؤلف شخص غير موسى. وهذا ما فصله الدكتور فؤاد حسنين في مناقشته لهذا المصطلح^(٢).

وقد أكد الباحثون^(٣) على أن الإصحاحات الثلاثين الأولى (من أربعة وثلاثين إصحاحاً) من سفر التثنية، إنما هي نتاج أكثر من كاتب حيث تتضح فيها الإضافات وإعادة الترتيب والصياغة ويؤكد وول ديورانت على أن موسى لم يكتب هذا السفر بقوله: «والرأي الغالب أن سفر التثنية من كتابة عزرا، ويبدو أن أسفار التوراة قد اتخذت صورتها الحاضرة حوالي ٣٠٠ ق.م»^(٤).

أما عن مصادر هذا السفر المتعددة، فقد أفاض في شرحها ومقارنتها درايفر في مقدمته للعهد القديم^(٥).

● مضمون السفر:

يشتمل سفر التثنية على تكرار لسرد الأحداث التي وقعت لليهود في سيناء، والمعجزات التي أجزاها الرب بين أيديهم وكذلك الأحكام التي أنزلها عليهم، مع بيان لبعض الشرائع الجديدة، وتنقيح البعض السابق، وفقاً للمتغيرات وما استجد من أحوال^(٦).

(١) انظر على سبيل المثال الخروج ١٠/١٢-١٣.

١٠/٢٦؛ ١٥/١ وخبرها.

(٢) فؤاد حسنين على - التوراة عرض وتحليل دار - الكتب المصرية ١٩٤٦م، ص ٢٢.

(٣) Robert, H, pfeiffer, Introduction To the Old Testament, New York, 1948, p.182.

ساق المؤلف أدلته على ذلك من ١٨٢ وما بعدها.

(٤) وول ديورانت، قصة الحضارة ٢/٣٦٧.

(٥)

Driver, op.cit, pp72-75.

(٦) حول مضمون السفر انظر زكي شنودة، المجتمع اليهودي، مكتبة الخانجي، القاهرة ٢٨٩.

ويحاول البعض ^(١) إيجاد مبررات لتكرار الشريعة في هذا السفر بأن التكرار فيه تعظيم وتكريم لها، ولأن الجيل الذي أنزلت عليه الشريعة كان قد مات ونشأ بعده جيل كان بحاجة لإقرار الله لهذه الشريعة على يدى موسى مما يؤثر عليهم.

ولا نوافق هذا الرأي، فتكرار بعض الشرائع في سفر التثنية، ومقارنته بنفس الشرائع في سفر الخروج يفهم منه اختلاف «البيئة» التي كتبت فيها هذه الشرائع في كلا الموضعين.

• من القضايا النقدية المتعلقة بالسفر:

- يختلف خط سير بنى إسرائيل في بعض ترحالهم وعلى نحو ماورد في سفر التثنية عما ورد في سفر العدد مثلاً، ففي سفر التثنية نجد مايلي:

«وبنو إسرائيل ارتحلوا من أبار بنى يعقان إلى موسير، هناك مات هارون وهناك دفن، فكهن العازار ابنه عوضاً عنه، من هناك ارتحلوا إلى الجددود إلى يطبات أرض أنهار ماء» (٧-٦/١٠).

والرحلة ذاتها تختلف عما في سفر العدد حيث جاء فيه:

«... ثم ارتحلوا من حشمونة ونزلوا في مسيروت ثم ارتحلوا من مسيروت ونزلوا في يعقان. ثم ارتحلوا من بنى يعقان ونزلوا في حور الجدجاد، ثم ارتحلوا من حور الجدجاد ونزلوا في يطبات... ثم ارتحلوا من قبادش ونزلوا في جبل هور في طرف أرض أدوم فصعد هارون الكاهن إلى جبل هور حسب قول الرب ومات هناك...» (٢٢/٣٠-٢٨).

أ- فخط الرحلة يختلف في التثنية عما في العدد.

ب- وأسماء المواضع تختلف قليلاً (الجد جود — الجدداد، موسير — مسيروت).

ج- وهارون مات ودفن في موسير «رحلة التثنية» بينما مات على جبل هور في «رحلة العدد».

د - جاء في سفر التثنية: «يائير بن منسى أخذ كل كورة أرجوب إلى تخم الجشوريين والمعكيين، ودعاها على اسمه باشان حووت يائير إلى هذا اليوم (١٤/٣).

ولنا ملاحظتان على هذه الفقرة:

الأولى: وهي أن يائير هو ابن سجدوب حسب رواية سفر أخبار الأيام الأول ٢١/٢-٢٢، وليس ابن منسى (أو أن رواية التثنية صحيحة والرواية الأخرى غير صحيحة).

الثانية: أن عبارة إلى هذا اليوم تفيد أن عملية كتابة وتسجيل الحدث قد تمت بعد وقوعه بفترة، مما يؤكد أن موسى عليه السلام لم يكتب أو يسجل هذه الأحداث، مما دفع ببعض مفسري العهد

(١) القمص مليب سوريال للرجع السابق ص ٤٥٩.

القديم أن يقرأوا بإضافة هذه العبارة (وقد تكررت كثيراً في أسفار التوراة) على يدى يشوع حيث
يكثر استخدامها في سفره (١).

• ورد في سفر التثنية مايلي:

«إن عوج ملك باشان وحده بقى من بقية الرفضيين هو ذا سريرى سرير من حديد أليس هو فى
رية بنى عمون طوله تسع أذرع وعرضه أربع أذرع بنراع رجله فهذه الأرض امتلكتها فى ذلك
الوقت...» (١٢-١١/٢).

ويلأخذ على النص السابق مايلي:

إن عبارة «أليس هو فى رية بنى عمون» تشير إلى وجود سرير عوج فى زمن كاتب هذه
العبارة، وأن هذا السرير بقى فى حوزة بنى إسرائيل بعد موت «عوج» وأنه مازال محفوظاً فى «رية
بنى عمون» لكن رية بنى عمون لم يستول عليها الإسرائيلون فى عصر موسى، بل بعده بأكثر من
خمسائة سنة، ويؤكد ذلك:

أ- ورد فى سفر أخبار الأيام الأول مايلي:

«وكان عند تمام السنة فى وقت خروج الملوك اقتاد يواب قوة الجيش وأخرب أرض بنى عمون
وأتى وحاصر رية وكان داود مقيماً فى أورشليم. فحضر يواب رية وهدمها». (١/٢٠).

ب- عبارة «فهذه الأرض امتلكتها فى ذلك الوقت تفيد أن الحدث- أى امتلاك هذه الأرض- قد وقع
فى الزمن الماضى، وبنو إسرائيل لم يملكوها إلا فى عهد داود، وبالتالي يكون كاتب هذه
العبارة، ومؤرخ هذه الأحداث قد عاش وسجل هذه الوقائع بعد زمن داود عليه السلام.

إن الملاحظات المستقاة من نصوص سفر التثنية - وهى كثيرة جداً لتشير بوضوح إلى زيف
الزعم القائل بأن موسى- عليه السلام - قد كتب هذا السفر، ومن ثم تنحصر النظرية القائلة بأن
موسى- عليه السلام- قد كتب التوراة بنفسه.

أما القسم الثانى من أقسام العهد القديم هو أسفار الأنبياء، وهو مشطور- شطرين:

الأنبياء الأول أو المتقدمون ويتألف من أربعة أسفار هى يوشع بن نون والقضاة وصموئيل
والملايك، ثم الأنبياء الآخر أو المتأخرون وهم أشعيا وإرميا وحزقيال.

ويقول لوسيان جوتييه فى مقدمة العهد القديم، إن هذا التقسيم لا يتبع خطة تاريخية، وإنما
كانت تحتمه طبيعة محتوى هذا القسم كله، إذ أن شطره الأول يفتح التاريخ السياسى والعسكرى

(١) السنن القويم نقل عن أحمد حجازى السقا - نقد التوراة - مكتبة الكليات الأزهرية القاهرة ١٩٧٦م، ص ٦٩.

والإدارى البحث، ولا تبدو فيه النية إلا من خلال الأحداث، مرتبطة بها ومعتمدة عليها، بينما الشطر الثانى نبوات صرفة، تبدو الأحداث من خلالها فى المقام الثانى^(١).

وقد تسربت الإسرائيليات من هذا القسم بشطريه إلى روايات ابن جرير الطبرى، فوجدنا نصوصاً كاملة أخذت عن أسفار الأنبياء المتقنعين، كما وجدنا أيضاً نصوصاً أخرى أخذت عن المتأخرين، وفيما يلى تقدم عرضاً لهذه المصادر بإيجاز إيفاء للغرض المنشود من تناولها، وهو التعريف بكتابها وزمانها ومحتواها، وما يثار حولها من قضايا.

سفر يشوع

• التسمية:

يأتى هذا السفر بعد الأسفار الخمسة المنسوبة إلى موسى، ويطلق عليه اسم يشوع (**יְהוֹשֻׁעַ**) ويوشع أو يشوع هو بطل السفر والشخصية المحورية على نحو ماسنيين فى الحديث عن مضمونه.

• كاتب السفر:

مازال تحديد كاتب السفر موضع خلاف بين الباحثين، إذ ترى المصادر اليهودية أن يوشع بن نون هو كاتب السفر، بينما يرى «كفن» أنه «اليعازر بن هارون» وهناك من يذهب إلى أنه «فيدحاس» أو «صموئيل» أو «إرميا»^(٢).

ويرى بنتزن أن الزعم بكتابة يوشع لهذا السفر لا يمكن الإقرار به، إذ أنه- مثل موسى تماماً فى سفر الخروج- يحكى لنا قصة موته، والأحداث التالية لها^(٣).

ويشير السفر ذاته إلى اعتماده على مصادر أخرى أخذ عنها الكاتب بعض الأحداث نحو سفر يشر (كاتب المستقيم) وهناك من يرجع أن السفر كله عبارة عن جزء من سفر أكبر وردت خاتمته فى سفر القضاة، ومقدمته تتصل أيضاً بسفر التثنية^(٤).

وهناك إشارات بالسفر ذاته إلى أنه قد كتب قبل عهد داود (١٠٠٠ - ٩٦٠ ق.م) إذ يذكر مدينة صيدا على أنها عاصمة الفينيقيين (يشوع ٨/١١) وأن اليوسيين مازالوا يسكنون أورشليم (يشوع ٦٣/١٥) كما أن الكنعانيين كانوا يقطنون مدينة جازر (يشوع ١١/١٦).

(١) المجلد الأول ٢١٥ وما بعدها، نقل عن: حسن طالتا الفكر الدينى اليهودى أطواره ومذاهبه المرجع السابق، ص ٢٢.

(٢) قاموس الكتاب المقدس بيروت ١٩٦٧، ٢/١٠٧٠.

(٣) Bentzen Introduction to the Old Testament Vol. II, Second Edition, Copenhagen, 1942, p.82.

(٤) فؤاد حسنين على - التوراة الهيروغليفية - ص ٦١-٦٢.

● مضمون السفر:

ينقسم سفر يشوع إلى قسمين، الأول من الإصحاح الأول إلى الثاني عشر، أي نصف عدد إصحاحات السفر ويروي عبور بني إسرائيل لنهر الأردن، وما أتزله يشوع بالقبائل التي مروا بها، وما احتلوه من أراض، حيث ينتهي هذا القسم بإحصاء يضم قائمة بملوك الأرض الذين ضربهم يشوع، ثم تقسيم ما استولى عليه على بني إسرائيل والقسم الثاني من الإصحاح الثالث عشر إلى الرابع والعشرين عبارة عن مشروع تقسيم للأراضي التي انتزعها بنو إسرائيل من أصحابها، ينتهي بوفاة يشوع بعد أن أوصى قومه باتباع سبيل الرب.

ويرى دريف^(١) أن هذا السفر هو بمثابة امتداد للأسفار الخمسة السابقة، بل إن المصادر التي استخدمت في هذه الأسفار هي ذات مصابر سفر يشوع^(٢). الأمر الذي جعل النقاد يعتبرون أن أسفار التوراة ستة Hexateuch لخمسة Pentateuch.

● بعض القضايا النقدية المتعلقة بالسفر:

يرى بنتزن أن سفر يشوع لا يشكل وحدة واحدة وذلك لما يبدو فيه من تناقضات^(٣).

فطبقاً لما ورد في يشوع (١٩/٤) عبر بنو إسرائيل الأردن في العاشر من الشهر الأول واحتفلوا بالفصح في الرابع عشر من نفس الشهر (١٠/٥) وبين هذين الحدثين، يخبرنا السفر كذلك بختان بني إسرائيل (٣/٥)، مما يجعل وقوع الأحداث الواردة في الإصحاحين الرابع والخامس ضرباً من المستحيل، إذ ليس من المعقول أن تتم هذه الأحداث ويبرأ الإسرائيليون الذين تم ختانهم (وهم كبار السن) في ثلاثة أيام، حتى يحتفلوا بالفصح.

— في الفقرة السابعة عشرة من الإصحاح الثالث سفر يشوع نجد مايلي:

«فوقف الكهنة حاملو تابوت عهد الرب على اليابسة في وسط الأردن راسخين وجميع إسرائيل عابرون على اليابسة حتى انتهى جميع الشعب من عبور الأردن.

فالفقرة السابقة تشير إلى أن جميع الشعب قد أتم العبور، لكننا نجد ما يناقض ذلك في نفس السفر وفي الإصحاح التالي مباشرة (٥٠٤/٤).

«فدعا يشوع الاثني عشر رجلاً الذين عينهم في بني إسرائيل رجلاً واحداً من كل سبط وقال يشوع اعبروا أمام تابوت الرب إلهكم إلى وسط الأردن وارفعوا كل رجل حجراً واحداً على كتفه...».

(١) Driver, op cit, p.104.

(٢) Pfeiffer, op.cit pp. 311-315.

(٣) Bentzen, op. cit, p.82.

واضح من هذه الفقرة أن العبور لم يتم، وأن يشوع مازال يعطى أوامره لاتباعه بالعبور على الرغم من أن الفقرة الأولى تشير إلى تمام عملية العبور.

ولا حل لهذا التناقض إلا أن نفترض أن كاتب الفقرة الأولى يختلف عن كاتب الفقرة الثانية، وأن جمع السفر في وحدة واحدة قد تم في وقت لاحق.

– وفي فقرتين متتاليتين نجد حديثين متناقضين كذلك. فقد جاء في يشوع ٨/٤ مايلي:
«ف فعل بنو إسرائيل هكذا كما أمر يشوع وحملوا اثني عشر حجراً من وسط الأردن كما قال الرب ليشوع حسب عدد أسباط بني إسرائيل وعبروها معهم إلى المبيت ووضعوها هناك».

وفي الفقرة التالية ٩/٤ من نفس السفر نجد مايلي:
«ونصب يشوع اثني عشر حجراً في وسط الأردن تحت موقف أرجل الكهنة حاملي تابوت العهد وهي هناك إلى اليوم».

والتناقض في الفقرتين يتجلى في الاثني عشر حجراً. ففي الفقرة الأولى عبرت الأحجار إلى المبيت، وفي الثانية بقيت في وسط الأردن.

كما أن مصدر الأحجار الأولى من وسط الأردن ذاته، على حين الثانية – على ما يبدو – من خارج الأردن .

وعبارة وهي هناك – أي في وسط الأردن – إلى هذا اليوم تفيد وقوع هذا الحدث قبل تسجيله بزمان طويل.

وحل هذا التناقض لا يأتي إلا إذا افترضنا أن الأحجار الاثني عشر الأولى غير الثانية، وليس في السفر ما يؤكد هذا الافتراض، ومن ثم لا محالة من إقرار ما بالسفر من تناقض.

سفر القضاة

• التسمية:

تستمد تسمية هذا السفر **שופטים** ^(١) أي القضاة، من أبطاله الذين تشكل مأثرهم وأعمالهم الموضوع الأساسي والرئيسي للسفر، والذي يمثل معظم إصحاحاته (٦/٢ إلى ١٦) والبالغ عددها واحد وعشرون إصحاحاً.

(١) تشير المادة العبرية للكلمة وهي **שופט** (شطف) إلى معاني عديدة منها الحكم والقضاء والادانة والقصاص والمجازة والقيادة والسيطرة والتميز. انظر دافيد مسجيفه قاموس عبري – عريش اللغة العبرية المعاصرة للجلد ٤، نيويورك ١٩٨٥م.

ولا تعنى تسمية هؤلاء الأبطال بالقضاة أنهم كانوا مجرد حكام للنزاعات، بل إن مهمتهم تتركز في دورين أساسيين: الأول تخليص بني إسرائيل من اضطهاد الأعداء، والثاني: الحكم المطلق حتى مماتهم، ومن ثم فإن التسمية في حد ذاتها تشير إلى المصدر الثنوي للعهد القديم^(١) و يبلغ عدد القضاة الذين سجل السفر مآثرهم (يما في ذلك أبيهالك) ثلاثة عشر قاضياً.

• كاتب السفر:

يعزو التلمود (بابا بترا ١٤ب) سفر القضاة إلى صموئيل لكن ذلك الزعم لا يتفق مع مضمون السفر، حيث يحتوى على مادة تاريخية غزيرة تنتمى إلى ما بعد زمن صموئيل، وذلك على نحو ما نجد في بعض الفقرات التي تشير إلى أن كتابتها قد تمت بعد النفي إما إلى أشور وإما إلى بابل (٧٢١ ق.م أو ٥٨٧ ق.م) كما تشير الفقرات الواردة في الإصحاح السادس (٢٥-٢٤) إلى فترة من تاريخ بني إسرائيل سادت فيها عبادة البعل، ولعلها تعاصر زمن اليجا^(٢).

ويرفض النقاد تحديد هوية كاتب بعينه لسفر القضاة وذلك لعدم وجود أدلة قوية تشير إلى شخصيته، وحيث تتعدد المصادر التي شكلت قوام هذا السفر^(٣)، في حين يذهب بعض الباحثين إلى أن مادة هذا السفر كانت متفرقة، وأن خصائص لغته تدل على أن هناك عدة مؤلفين قد اشتركوا في كتابته، ثم قام أحد أتباع مدرسة التثنية بجمع مادته فيما بين عامي ٦٠٠-٤٠٠ ق.م^(٤).

• مضمون السفر:

يستمر هذا السفر في سرد أحداث عملية احتلال بني إسرائيل لأرض فلسطين، ويغلب على السفر الطابع العسكى الذى صبغت به أعمال القضاة.

ويمكن تقسيم سفر القضاة إلى ثلاثة أقسام محددة هي:

- ١- المقدمة (١/١ إلى ٥/٢) وتصف أوضاع بني إسرائيل بعد موت يشوع وفي بداية حكم القضاة.
- ٢- تاريخ القضاة (٦/٢ إلى الإصحاح ١٦).
- ٣- ملحق (من الإصحاح ١٧ الإصحاح ٢١) يصف بشئ من التفصيل حدثين من أحداث تلك الفترة ألا وهما هجرة سبط دان إلى الشمال (١٧، ١٨) والحرب بين بني إسرائيل وبني بنيامين.

(١) وحول مهمة القضاة كذلك انظر.

Pfeiffer op.cit.p. 314.

Bentzen, op. cit.p.86.

Bentzen op.cit.pp.9091.

pfeiffer, op.cit.p.315.

(٢) هيبس سعيد، المدخل إلى الكتاب المقدس ص ٩٤، نقلًا عن محمد بيومي مهران، دراسات في حضارات الشرق الأدنى القديم (١) إسرائيل المرجع السابق ص: ٣٦-٣٧.

ويمكن القول بأن هدف السفر بوجه عام هو إقناع بني إسرائيل بأن ما حدث لهم من مصاعب لم يكن نتيجة السياسات المختلفة، وإنما هو نتيجة عقاب الرب لبني إسرائيل على خطاياهم، وتلك سمة المدرسة التثوية^(١).

● من القضايا النقدية المتعلقة بالسفر:

ربما كان سفر القضاة من أقل الأسفار التي تعرضت للنقد من قبل الباحثين والدارسين إذا ما قورن بغيره من أسفار العهد القديم، ومع هذا فإنه بالإمكان الوقوف على بعض المشكلات النقدية في ضوء دراسة هذا السفر.

- تبلغ فترة حكم القضاة كما تم جمعها من الروايات الواردة في السفر أربعمئة وعشر سنوات^(٢) ولكننا نجد تعارضاً بين إجمالي هذه السنين وما ورد في سفر الملوك الأول (١/٦) حيث جاء فيه:

«وكان في سنة الأربعمئة والثمانين لخروج بني إسرائيل من أرض مصر، في السنة الرابعة لملك سليمان على إسرائيل في شهر زيو وهو الشهر الثاني أنه بنى البيت للرب».

فإذا كانت فترة القضاة وحدها أربعمئة وعشر سنوات ومن الخروج إلى العام الرابع من ملك سليمان أربعمئة وثمانون عاماً. فإن الفارق بينهما وهو سبعون عاماً لابد وأن يضم ما يلي: التيه وهي ٤٠ + سنوات محاولة احتلال أرض فلسطين على يد يشوع + فترة صموئيل وهي ٢٠ سنة حسب رواية سفر صموئيل الأول ٢/٧ + فترة حكم شاول وهي في حدود ٢٠ سنة + فترة حكم داود وهي ٤٠ سنة + ٤ سنوات من حكم سليمان = أكثر من ١٢٤ سنة.

مجموع الفترات الزمنية التي حكمها القضاة يتعارض مع ما ذكر في الملوك الأول، وهذا يعني التشكك في التواريخ والتفديرات الواردة في كلا النصين - القضاة والملوك الأول - لأننا لانملك ما يرجح أحدهما على الآخر.

- يروى لنا سفر القضاة في مستهل الإصحاح السادس كيف اجتاحت المديانيون ديار بني إسرائيل في عهد موسى (في فترة التيه) حتى أنهم لم يتركوا لبني إسرائيل «قوت الحياة» وأنهم كانوا - مع العمالقة وبني الشرق كالجراد في الكثرة وليس لهم ولجمالهم عدد، ثم يختم السفر تلك الصورة المروعة لقوة المديانيين وتسلطهم على بني إسرائيل بقوله:

«فذل إسرائيل جداً من قبل المتيانيين وصرخ بنو إسرائيل إلى الرب» (٦/٦).

pfeiffer, op.cit,p.333.
Driver, op.cit,p.161.

(١)

(٢) جمع ترايفر هذه السنوات ووضع فترة كل قاض، انظر.

ويعجب القارئ لهذه العبارة وما قبلها من فقرات تصف جبروت المديانيين وقوتهم، في الوقت الذي أنبأنا فيه سفر العدد أن بني إسرائيل قد قضوا تماماً على هؤلاء القوم:

«فاختير من ألوف إسرائيل ألف من كل سبط اثنا عشر ألفاً مجربون للحرب، فأرسلهم موسى ألفاً من كل سبط إلى الحرب هم وفينحاس بن العازار الكاهن إلى الحرب وأمتعة القدس وأبواق الهتاف في يده، فتجندوا على مديان كما أمر الرب وقتلوا كل ذكر وملوك مديان قتلوهم فوق قتلاهم. أوى وراقم وصور وحوور ورابع خمسة ملوك مديان وبلغام بن بعور قتلوه بالسيف، وسبى بنو إسرائيل نساء مديان وأطفالهم ونهبوا جميع بهائمهم وجميع مواشيهم وكل أملاكهم وأحرقوا جميع مدنهم بمساكنهم وجميع حصونهم بالنار» (١٠-٥/٣١).

ويصعب علينا إيجاد مسوغ لقبول الروايتين السابقتين. ففي عصر موسى حدث ما حدث للمديانيين وقتل بنو إسرائيل كل ذكر مدياني، وحرقوا المدن وسبوا النساء وقبل حكم جدعون (القضاة ١٢/٦) تمكن المديانيون من ترويع بني إسرائيل وكان المديانيون كالجراد في الكثرة. فهل يمكن أن نتخيل تكاثر المديانيين بهذه الصورة - كالجراد - بعد قتل ذكورهم؟

وهل يمكن أن نتوقع عودة المديانيين بعد عقود محدودة من الزمن وبعد أن أبادهم الإسرائيليون إبادة شبه تامة، وبهذه القوة الرهيبة؟ لا يمكن لنا أن نوفق بين نص القضاة ونص العدد، ومادامنا لانملك دليلاً على رجحان أحدهما على الآخر، فموقفنا هنا كموقفنا فيما سبق وهو أن كلا النصين بحاجة إلى ما يؤكد مصداقيته.

سفر صموئيل

• التسمية:

تأتي التسمية العبرية (**שמואל**) شموئيل لهذين السفرين استناداً إلى الاعتقاد بأن النبي صموئيل هو الذي كتبهما، وإن كنا سنبقاش هذه القضية فيما بعد ويمكن القول بأن تسمية السفرين بهذا الاسم ترجع إلى أن شخصية صموئيل فيهما تعد المحور الرئيسي في بنائهما وأحداثهما.

• كاتب السفرين:

تجدر الإشارة إلى أن سفر صموئيل كانا في الأصل سفرًا واحدًا، وهو ما يخبرنا به التلمود (بابا باترا ١٤ب) ويوسيفوس في تاريخه (7:25,2) ^(١) وقد تم تقسيم السفر إلى اثنين بتأثير من

pfeiffer, op.cit,p.338.

(١)

الترجمة السبعينية، ويدخل هذا التقسيم إلى النص العبري عام ١٥١٧ م لأول مرة في الطبعة التي نشرها دانيال بومبرج Danial Bomberg في البندقية^(١) وإن كنا نجد انقسام السفر إلى كتابين منفصلين في بعض المخطوطات العبرية قبل ذلك، وبالتحديد منذ عام ١٤٤٨ م^(٢).

وطبقاً لرواية سفر الأيام الأول (٢٩/٢٩) فإن سفر صموئيل (نقصد هنا السفرين) قد كتبه النبي صموئيل بصفة أساسية واشترك معه كل من الرائي جاد والنبي ثاثان، وقد سادت هذه الفكرة حتى القرن التاسع عشر الميلادي، عندما قام «ايشهورن» بدراسة لهذا السفر، فلاحظ ورود بعض الموضوعات المكررة، كما لاحظ أن هناك مواضيع أحدث وليس لها قيمة تاريخية، فضلاً عن وجود بعض التشابه في الأسلوب بين هذه المواضيع الحديثة وبين أسلوب سفر التثنية، ويرجع الدكتور مراد كامل أن المراجع النهائي للسفر إنما كان أحد تلاميذ هؤلاء الأنبياء بل إن هناك من يرجع أن السفر قد كتب بعد صموئيل بقرون عديدة^(٣) وينتقد كل من أوسترلي وروينسون الزعم القائل بنسبة السفر إلى صموئيل كتابة حيث يعتقدان أن ذلك غير ملائم على الإطلاق لضمون السفر، فباستثناء بعض الإصحاحات فإن صموئيل لم يكن له يد في ذلك العمل، بل إنه يتوارى تماماً عن الأحداث مع منتصف صموئيل الأول^(٤).

ويشير السفر ذاته إلى أن هذا العمل لم يكن من نتاج كاتب واحد، ففي صموئيل الثاني ١٨/١ إشارة إلى «سفر ياشر» كمصدر من المصادر التي أخذ عنها الكاتب بعض ما ورد في صموئيل كما يشير صموئيل الأول ٢٥/١٠ إلى مصدر آخر كان يسجل فيه صموئيل بعض الأحداث ويسمى بفضاء أو قانون الملك^(٥).

أما وقت كتابة السفرين فيرجع البعض أنه في الفترة ما بين القرن الثامن والقرن السادس قبل الميلاد لاشتغالهما على أحداث متفاوتة في الزمن^(٦).

● مضمون السفرين:

أ- سفر صموئيل الأول: ويمكن تقسيم محتواه (واحد وثلاثين إصحاحاً) إلى:

١- طفولة صموئيل حتى انتصاره على الفلسطينيين (من الإصحاح الأول وحتى السابع).

(١) Oesterly & Robinson, An Introduction to the Books of the Old Testament, London, 1934, p. 58.

(٢) Eissfeldt, O., The Old Testament, An Introduction by Peter R. Ackroyd, Basil Blackwell Oxford 1966, p. 268.

(٣) مراد كامل - الكتب التاريخية في العهد القديم - القاهرة ١٩٧٨ م ص: ٦٠ - ياروخ سبينوزا رسالة في اللاهوت والسياسة ترجمة حسن حنفي المرجع السابق ص: ٢٧٥.

(٤) Oesterly & Robinson, Op.cit, p. 65.

(٥) Bentzen, Op.cit, p. 93.

(٦) فؤاد حسنين على - المرجع السابق ص: ٧٨.

٢- تنصيب شاول ملكاً بناءً على رغبة بنى إسرائيل وذلك على يد صموئيل ثم نبذ الرب لشاول (من الإصحاح الثامن وحتى الخامس عشر).

٣- العلاقة بين شاول وداود وتحولها من المحبة إلى العداوة ومصرع شاول على جبل جليوع (من الإصحاح السادس عشر وحتى الإصحاح الحادى والثلاثين).

ب- سفر صموئيل الثانى: ويمكن تقسيم محتواه (أربعة وعشرين إصحاحاً) إلى:

١- تولي داود الملك على يهوذا ثم على جميع بنى إسرائيل وإقامته فى أورشليم التى تمكن من فتحها والسيطرة عليها (من الإصحاح الأول وحتى الثامن).

٢- تفاصيل من حياة داود بما فيها إنجاب له لىليمان مع بعض القضايا العائلية الداودية (من الإصحاح التاسع وحتى العشرين).

٣- خاتمة تاريخ داود وبعض الأحداث التى وقعت لشعبه فى أواخر أيامه كالمجاعة والطاعون مع قائمتين بأسماء قائده والأعمال التى قاموا بها مع بعض الأناشيد لداود (من الإصحاح الحادى والعشرين وحتى الرابع والعشرين).

• من القضايا النقدية المتعلقة بسفر صموئيل:

يروى الإصحاح السابع عشر من صموئيل الأول قصة طويلة تنتهى بتمكن داود من قتل جليات (١٧/٢٢، ٤٩) بينما يروى الإصحاح الحادى والعشرون من صموئيل الثانى (١٩/٢١) أن «الحانان ابن يعرى أرجيم البيتحمى قتل جليات الجتى وقد يفترض القارئ أن جليات هذا غير ذاك لكن الوصف الوارد لشخص جليات فى صموئيل الأول (٧/١٧) وقناة رمحه كنول النساجين هو نفس الوصف الوارد لشخص جليات فى صموئيل الثانى (١٩/٢١) وكانت قناة رمحه كنول النساجين، ويستخلص مما سبق أن خلطاً بين الأحداث قد وقع نتيجة تعدد الكتابة وتسجيل الأحداث بعد وقوعها بزمان طويل.

تخبرنا رواية صموئيل الأول (٤/٣١-٦) بأن شاول قد انتحر «فأخذ شاول السيف وسقط عليه، ولما رأى حامل سلاحه انه قد مات شاول لكن رواية صموئيل الثانى بعدها بقليل (٨/١-١٠) تفيد بأن رجلاً عماليقياً قد قتله «فقلت له عماليقى أنا.. فوقفت عليه وقتلته».

ويرجع هذا التناقض فى رأينا إلى تعدد المصادر التى أسهمت فى صياغة السفرين من ناحية وإلى الفارق الزمنى الفاصل بين وقوع الحدث وتسجيله من ناحية أخرى.

ومن الملاحظات اللغوية التى أخذت على سفرى صموئيل نسوق بعضاً منها.

جاءت فى صموئيل الأول (٧/١٦) مايلى:

כי לא אשר יראה האדם כי חזקת יראה לעינים

ויהיה יראה ללבב .

«لأنه ليس كما ينظر الإنسان لأن الإنسان ينظر إلى العينين أما الرب فإنه ينظر إلى القلب».
وقد جاء هذا النص في الترجمة السبعينية ^(١) هكذا.

כי לא אשר יראה האדם יראה האלהים.....

«لأنه ليس كما ينظر الإنسان ينظر الله».

ويرى درايفر أن هذه الزيادة لا بد وأنها سقطت من النص العبري الأصلي من غير قصد فالعنى بدونها يكون مضطرباً ^(٢).

— جاء في صموئيل الأول (٨/١٧) مايلي:

« ברו לכם بمعنى اختاروا لأنفسكم ويرى درايفر أن كلمة ברו أصلها בחרו والتي

وردت في مواضع عديدة من العهد القديم (ملوك أول ١٨/٢٥ يشوع ٢٤/١٢)، فالفعل בחר يعنى «أكل طعاماً ولايشتر على الإطلاق إلى معنى الاختيار والأنسب هو בחר ^(٣).

— وجاء في صموئيل الثاني (١١/٧) مايلي:

«והביד לך יהוה כי-בית יעשה-לך יהוה»

«والرب يخبرك أن الرب يصنع لك بيتاً».

ويرى كنيدي Kennedy ضرورة تعديل هذه الفقرة لتصبح.

«והבית יבנה לך יהוה»

«الرب يبني لك بيتاً».

وجدير بالذكر أن هذا التعديل موجود في الترجمة السبعينية كما ورد كذلك في سفر أخبار

الأيام الأول (١٧/١٠) ^(٤).

(١) انظر سلوى ناظم، المرجع السابق ص ٤٢ وما بعدها.

(٢) S.R. Driver, Notes the Hebrew Text and the Topography of the Samuel, With An Introduction.. Second, 1913.p.133.

نقلاً من أحمد عيسى الأحمدي، داود وسليمان في العهد القديم والقرآن الكريم دراسة لغوية تاريخية مقارنة الكويت ١٩٩٠م ص ١٧٢.

(٣) المرجع السابق ص ١٧٢.

(٤) لمزيد من النماذج والأمثلة، انظر المرجع السابق: ص ٢١٧٢-١٩٦.

سفر الملوك

• التسمية :

يسمى هذا السفر بالعبرية «ملاخيم» מַלְאֲכִים أى الملوك ، وذلك لاهتمامه بالملوك والحديث عنهم. كان السقران اللذان بين أيدينا الآن سقراً واحداً على نحو ما كان عليه صموئيل ، يطلق عليه «الملوك» وقد قسمت الترجمة السبعينية هذا السفر الواحد إلى قسمين ، وأطلقت عليهما سفر الممالك الثالث وسفر الممالك الرابع حيث أطلقت على صموئيل من قبل : الممالك الأول والممالك الثاني ، وقد اتبع «جيروم» فى الترجمة اللاتينية المعروفة بالقولجاتا (vulgate) التقسيم السابق إلا أنه سمي الأسفار بأسفار الملوك لا الممالك ، وقد عرفت العبرية ذلك التقسيم عام ١٤٤٨ م ، ثم دخل رسمياً إلى ترجمة بومبيرج عام ١٥١٧ م.

• كاتب السفر :

يذهب التلمود إلى أن إرميا هو كاتب سفر الملوك ^(١) (أى السقرين) ، ربما لوجود تشابه بين هذا السفر وسفر إرميا فى أسلوب الكتابة ، ولأنه ورد فى سفر إرميا (من الإصحاح ٢٩ إلى ٤٢ ، والإصحاح ٥٢) تكرار بعض أجزاء مما ورد فى سفر الملوك الثاني (من الإصحاح ٢٤ إلى ٢٥).

وهذا رأى لا يصمد أمام النقد ، إذ أن فى سفرى الملوك حوادث تمتد إلى ما بعد عصر إرميا (٦٢٦-٨٥٠ ق.م) وقد رفضه النقاد كذلك . ^(٢)

وذهب آخرون إلى أن الكاتب هو باروخ ، وقال البعض أنه عزرا ^(٣) وتصطبغ روح السقرين باتجاهات مدرسة التثنية التى ترى فى التمسك بأوامر الرب نجاته (ملوك ثان ١٨/٥-٧) وفى الخروج عليها هلاكاً (ملوك ثان ١٧، ١٨) وقد تبين مؤخراً أن اثنين من أتباع مدرسة التثنية قد قاما بمهمة كتابة هذين السقرين ، أحدهما قبل السبى والثانى أتم العمل بعده ، حيث نجد ذكراً لإطلاق سراح يهوياكين من السجن عام ٥٦١ ق.م ثم وفاته . ^(٤)

وقد تكون هناك نسخة من سفرى الملوك قد كتبت قبل ذلك ، وبالتقريب عام ٦٠٠ ق.م ، ثم أعيد تحريرها فيما بعد حيث أضيفت لها إشارات عن تدمير أورشليم عام ٥٨٦ ق.م والسبى البابلى .

• مضمون السقرين :

ينقسم سفر الملوك الأول إلى قسمين متساويين فى عدد إصحاحاتهما . الأول (من الإصحاح الأول وحتى الحادى عشر) ويتضمن سيرة سليمان الذى تولى الملك بعد أبيه ، وقبل موت دود .

١- انظر : بابا ماترا ، ١٨٥ .

٢- انظر :

Bentzen Op. Cit, 97.

٣- قاموس الكتاب المقدس ٩٢٠/٢ .

٤- انظر :

Oesterley & Robenson, Op Cit, pp.94-95

والثاني (من الإصحاح الثاني عشر وحتى الثاني والعشرين) ويتضمن أحداث انقسام المملكة إلى مملكتين وحتى وفاة يهو شافاط ملك يهوذا.

وينقسم سفر الملوك الثاني (ويشمل خمسة وعشرين إصحاحاً) قسمين كذلك ، أحدهما من الإصحاح الأول حتى السابع عشر) ويتضمن تاريخ مملكتي إسرائيل ويهوذا حتى خراب مملكة إسرائيل على أيدي الآشوريين عام ٥٨٦ ق.م (من الإصحاح الثامن عشر حتى الخامس والعشرين). وقد تضافرت مصادر عدة لتكون لنا بناء السفرين ، حيث عدد الباحثون المصادر التالية .

١- «سفر أمور سليمان» وقد ذكر بالاسم في الملوك الأول ٤١/١١ ، وهو عبارة عن سرد لسيرة سليمان وترجمة ذاتية له ، ويرجع إلى القرن التاسع قبل الميلاد ^(١) وتنتمي إلى هذا المصدر زواج سليمان من ابنة فرعون مصر (١/٣) ، ورؤيا سليمان في جبعون (١٥-٤/٣) وحكم سليمان في قضية المرأتين والطفل (٢٨-١٦/٣) ، قوائم العاملين في خدمة سليمان (١٩-١/٤) معاهدة سليمان مع حيرام والتحضير لبناء الهيكل وافتتاحه (من الإصحاح ٥ إلى ٨).

٢- «سفر أخبار الأيام للوك إسرائيل» و«سفر أخبار الأيام للوك يهوذا» وهما من أهم مصادر سفر الملوك ، وورد ذكرهما في السفر نفسه (ملوك أول ١٤/٩، ٢٩) وينبغي ألا نخلط بينهما وبين سفرى أخبار الأيام القانونيين في العهد القديم حيث كتب بعد سفرى الملوك لا قبله . ومن النصوص الواردة في سفر الملوك الأول وتنتمي إلى هذين المصدرين نجد ٢٠-٢/١٢ ؛ ٢٥/١٤-٢٨ ، ٣٠ ؛ ٢٨-١٦/١٥ ؛ وغيرها وفي الملوك الثاني نجد ١/١ ؛ ٢٢-٢٠/٨ ؛ ٣٣-٣٢/١٠ ؛ ١٩-١/١٢ ؛ ٢٠-١/١١ . وغيرها ويرجع أن تاريخ سفر أخبار الأيام للوك إسرائيل يرجع إلى القرن الثامن ق.م تقريباً ، أما سفر أخبار الأيام للوك يهوذا فيعود إلى نهاية القرن السابع ق.م تقريباً.

٣- «أمور أحاب» وقد اعتبره أوسترلى وروبينسون مصدراً مستقلاً ، وهو يروي الأحداث التي وقعت في عصر أحاب وخاصة معاركه ضد الآراميين ومن ثم يعتبر مصدراً تاريخياً ، ويمكن تحديد هذا المصدر بأواخر القرن التاسع ق.م ^(٢).

٤- «روايات إيليا» ونجد مقتطفات منه في الملوك الأول ١٧ ؛ ١٨ ؛ ١٩/١ ؛ ٢١ ؛ وفي الملوك الثاني الإصحاح الأول ، ويقلب على هذا المصدر الطابع الشخصي بشكل عام ^(٣).

٥- «روايات إيلشع» وهو شبيه بالمصدر السابق وهو عبارة عن قصص شعبية ليس لها قيمة تاريخية كروايات إيليا ، وقد جاءت في سفر الملوك الأول ٨/١٩-٢١ ، وفي الملوك الثاني ٢ ؛ ٣ ؛ ٤-٧/٨ ، ٧ ؛ وغيرها ^(٤).

Oesterley & Robinson, Op. Cit., pp. 94-95.

١- انظر .

٢- نظر : المرجع السابق ص : ٩٧-٩٨.

٣- المرجع السابق ص ٩٨-٩٩.

٤- المرجع السابق ص ٩٩-١٠١.

٦- «روايات إشعيا» وقد جاءت في الملوك الثاني من الإصحاح الثامن عشر/١٢ وحتى الإصحاح العشرين/١٩ باستثناء الفقرات ١٤-١٦ من الإصحاح الثامن عشر وقد وردت نفس هذه الفقرات في سفر إشعيا بنصها الكامل في الإصحاح السادس والثلاثين وحتى التاسع والثلاثين ، ويشار إلى إشعيا في هذه الروايات الواردة في سفر الملوك بضمير الغائب ، مما يوحي بأن إشعيا لم يكتبها بنفسه ، ويرجع تاريخ هذا المصدر إلى نهاية القرن التاسع ق.م تقريبا .^(١)

• من القضايا النقدية المتعلقة بالسفر:

هناك ملاحظات لغوية عديدة ، استلما ع النقاد الوقوف عليها في سفرى الملوك ، منها .
جاء في الملوك الأول ١٨/١ .

וַיֵּחָדָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה .

«والآن أنت يا سيدى الملك لا تعلم»

ويرى النقاد على نحو ما جاء في الترجمة السبعينية والفولجата اللاتينية وغيرها ، تعديل كلمة וַיֵּחָדָה (والآن) إلى וַיֵּחָדָה (وأنت) لأن وجود الضمير וַיֵּחָדָה (أنت) ضرورى لتأكيد تغيير الموضوع في العبارة الثانية من الفقرة بمقابلته بما ورد في العبارة الأولى من نفس الفقرة وهو :
«والآن هو ذا أدونيا قد ملك» .^(٢)

جاء في الملوك الأول ١٨/٤٧

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֱמֻנָה אֱלֹהֵי שְׁלֹמֹה

«يجعل إلهك اسم سليمان أحسن ...»

ترى الترجمة السبعينية والفولجاتا وترجمة لوسيان والترجوم تعديل كلمة אֱלֹהֵי إلى אֱלֹהִים الله ، ويرى يورنى أن هذا التعديل هو الأنسب والأفضل .^(٣)

وجاء أيضاً في الملوك الأول ٤/٥:

١- المرجع السابق ص ١٠١-١٠٢ .

لمزيد من المعلومات عن مصادر سفر الملوك انظر :

James Kelngeest, Introduction to the Testament, New york, London, Second Edition, P.242.

C.F.Burney, Notes on the Books of Kings, Oxford, 1903, pp.7-6.

-٢-

بقلا عن أحمد عيسى الأحمد . المرجع السابق ص : ٢١١ .

٢- أحمد عيسى الأحمد . المرجع السابق ص : ٢١٢ .

וְעִזְרְיָה בֶן-נָחֳנִי .

«وعزريا هو بن ناثان»

وترى الترجمة السبعينية وترجمة لوسيان أن اسم **וְעִזְרְיָה** عزريا هو محرف ،
والصحيح هو **אֶזְרִיָּהוּ** أئوتياهو، إذ لم يرد اسم «عزريا هو» في أي مكان آخر. ^(١)
جاء في الملوك الأول ٤/٥ مايلي:

...שָׁמַעַם וַיָּבֹאוּ בְּכָל מַלְכֵי עַם הַנָּהָר .

«من تفسح إلى غزة على كل ملوك عبر النهر»

الفقرة السابقة غير موجودة في الترجمة السبعينية ، ويرى سكر أنها أضيفت إلى نص الفقرة
في زمن متأخر. ^(٢)

وجاء أيضا في ٧/٤:

יְהוֹנָתָן בֶּן-נָחֳנִי .

«كان على كل واحد»

وترى الترجمة السبعينية وترجمة لوسيان تعديل **נָחֳנִי** إلى **נָחֳנִי** (الواحد)

بدلاً من (واحد) كما يرى بورني أن إضافة الهاء ضرورية لتوضيح فكرة التوزيع التي تشير إليها،
الفقرة. ^(٣)

والملاحظات النقدية على لغة وأسلوب ومضمون سفرى الملوك عديدة ، وقد أفاضت فيها
الدراسات المختلفة ، وقد اكتفيت بالنماذج السابقة لجرد الاستشهاد على أن نصوص هذين السافرين
لم تسلم من التبديل والتغيير.

١- المرجع السابق ص : ٢١٦.

٢- skinner, p., kings, Introduction, Revised Version with Notes, Index and the Bible, london, p.16.

تقلا من أحمد عيسى الأحمد . المرجع السابق ، ص : ٢١٦.

Burney Op.Cit., P.41.

Pfeiffer Op. Cit., pp.374-412

Driver, Op. Cit., PP. 185-205

Bentzen, Op. Cit., pp. 96-102

سفر إشعيا

• التسمية:

يسمى هذا السفر بسفر إشعيا نسبة إلى النبي إشعيا بن أموص حيث جاء في بدايته : «رؤيا إشعيا بن أموص التي رآها على يهوذا وأورشليم في أيام عزيا ويوثام وأحاز وحزقيا ملوك يهوذا» ١/١ . فما في هذا السفر هو رؤى لهذا النبي ومن ثم حمل السفر اسمه.

والنبي إشعيا هو آخر أنبياء القرن الثامن قبل الميلاد وأهمهم على الإطلاق ، وقد مارس نشاطه على نحو ما تشير الفقرة السابقة في عصر عزيا (٧٢٦-٧٨٤ ق.م) ويوثام (٧٤٥-٧٤٢ ق.م) وأحاز (٧٢٦-٧٤١ ق.م) وحزقيا (٦٩٧-١/٢٥ ق.م) وكلهم من ملوك يهوذا .

• كاتب السفر:

يشير التلمود (بابا باترا ١٤ب) إلى أن سفر إشعيا لم يكتب على يدي إشعيا نفسه ، وإنما كتبه رجال حزقيا ملك يهوذا مثلما فعلوا مع سفر الأمثال وسفر الجامعة.

ويرى علماء نقد الكتاب المقدس أن هناك أكثر من نبي يحمل اسم إشعيا ، فالإصحاحات ١-٣٩ قد كتبها إشعيا الأول وهو من أنبياء القرن الثامن ق.م ، والإصحاحات ٤٠-٥٥ كتبها إشعيا الثاني وهو ينتمي إلى فترة نهاية السبى البابلي أي أنه من أنبياء القرن السادس ق.م أو ما يسمى بأنبياء السبى ، والإصحاحات ٥٦-٦٦ كتبها إشعيا الثالث وهو من عصر ما بعد السبى مباشرة أو أنبياء العودة من المنفى.^(١)

• مضمون السفر:

على الرغم مما ذهب إليه النقاد في تقسيم سفر إشعيا إلى ثلاثة أقسام ، فهناك رابطة بينها وذلك من خلال بعض المفاهيم الأساسية كتنزيه الألوهية ، ومفهوم الإيمان وفكرة الصفوة أو بقية إسرائيل وبعض الأفكار الغيبية التي تكون مفهوم الخلاص المسيحاني ، وقد جاءت الترجمة السبعينية لتؤكد على وحدة السفر.^(٢)

وإذا اتبعنا تقسيم النقاد لإشعيا إلى ثلاثة أقسام يمكن أن نشير إلى مضمون الأول منها في مجموعة من النبوءات الموجهة ضد يهوذا الجتوية وإسرائيل الشمالية بسبب معاصي أهل هاتين

١ يرى أن سفر إشعيا ينقسم إلى قسمين فقط من الإصحاح ١-٣٩ ، ٤٠-٦٦ Pfeiler, P. 415 بينما يشير بتقنن إلى مشكلة إشعيا الثالث حيث لا يرى في الإصحاحات ٤٠-٦٦ وحدة واحدة ، ومما ينكر أن يروى إشعيا الثالث أمام النقد يرجع إلى Duhm عام ١٨٩٢م ، حيث قسم الإصحاحات ٤٠-٦٦ إلى قسمين انظر Bentzen, p. 159.
٢ محمد خليفة حسن ظاهرة النبوة الإسرائيلية دار الزهراء للنشر القاهرة ١٩٩١م، ص: ٢٢٢.

المملكتين - أفراداً وحكاماً ومنها معصية الرب ونكراته (١/٢-٢٤، ١، ٢١، ٢٢) والفساد الاجتماعي والانحلال الخلقي (٢/١٤-١٥)، (٥/٨، ١١-١٢)، (٥/٢٠-٢٢)؛ (٩/١٦-١٧) وغيرها، كذلك الفساد الديني والأخذ بالمظهر لا بالمحتوى الديني (١/١١-١٧)؛ (٩/١٦)؛ (١٠/١-٢)؛ (٢٨/٧-٩)؛ (٢٩/١٥-١٦)، كما نجد تقديراً سياسياً من إشعياء بما كان له من رؤية سياسية (٣٠/١-٣، ٥، ٧)؛ (٣١/١-٢، ٨)؛ (٧/٩)؛ (٥/١٦) وغيرها.

أما مضمون الثاني فيشمل مقدمة (٤٠/١١-١٠) وخاتمة (٥٥/١٠-١٢) تمجدان قدرة الله وعمله في التاريخ، بينما تعالج الإصحاحات ٤٠-٤٨ قضية سبي اليهود إلى بابل، والإصحاحات ٤٩-٥٠ تهتم بعودة صهيون.

وأما مضمون الثالث فهو بصفة أساسية يدور حول فكرة الخلاص المذهل أو المعطل، فوعد الرب مثبت، لكن تنفيذه قد حالت دونه أفعال جماعة الرب وفشلهم في التجديد الأخلاقي، وانغماسهم في الآثام والخطايا (٥٩/١-٢)؛ (٥٩/٢-٦، ١٢، ١٤)؛ (١١/١-٢).

كما يقدم لنا هذا القسم تصور إشعياء للخلاص في شكل خلق جديد عبرت عنه بوضوح الفقرات الواردة فيه (١٥/١٧)؛ (١٦/١-٢).

● من القضايا النقدية المتعلقة بالسفر:

لقد أثار سفر إشعياء العديد من القضايا النقدية، ولعل أبرز هذه القضايا هو تقسيم السفر إلى قسمين عند البعض، وإلى ثلاثة أقسام عند البعض الآخر على نحو ما بينا في الحديث عن مضمون السفر.

بل إن هناك من النقاد من استبعد الإصحاحات الأولى (١-٣٩) تماماً عن اعتبارها جزءاً من سفر إشعياء وهو ما ذهب إليه بودرلاين Doederlein عام ١٧٧٥م وغيره من النقاد.^(١)

كما يشير النقاد إلى اختلافات بينة في أسلوب سفر إشعياء ولغته، فبينما نجد في إشعياء الأول سمات الاختصار والتأكيد، نجد أن إشعياء الثاني نولغة ثرية، وأن أسلوب التراتيل والترانيم يعد سمة أساسية لقصائده وبخاصة في إصحاحات (٤٠-٥٥)^(٢).

كما يشير أسلوب بعض إصحاحات سفر إشعياء (٢٢-٢٣، ٢٤-٢٥) إلى ما بعد القرن الخامس قبل الميلاد وربما ترجع إلى القرن الرابع ق-م أما الرؤى الواردة في ٢٤-٢٧ فهي ترجع إلى ما بعد تلك الفترة، إن الفكر الديني والخلفية التاريخية، والسمات اللغوية والأسلوبية العامة تشير إلى أن هذه الإصحاحات ترجع إلى القرن الثالث ق-م كزمن لكتابتها.^(٣)

Bentzen, Op. Cit., p. 104

-١

٢- المرجع السابق، ص: ١٠٧.

-٢

pfeiffer Op. Cit., 441-442

ويذهب فايقر إلى الزعم بأن الأجزاء الأولى من سفر إشعياء (١-٢٩) هي عبارة عن مجموعة من الكتب المتفرقة وليست عملاً واحداً.^(١)

وليس مجالنا أن نحصى القضايا النقدية المتعلقة بهذا السفر ، وإنما يمكننا القول بأن سفر إشعياء من أكثر أسفار العهد القديم التي تعرضت للنقد فيما يتعلق بمضمونها وتاريخ كتابتها ، والمصادر التي أشرت إليها تحوى المزيد فى هذا الصدد.

سفر إرميا

• التسمية :

يسمى هذا السفر فى العبرية باسم **יְרֵמְיָהוּ** (يرمياهو) نسبة إلى النبي إرميا بن حلقيا بزعم أنه هو مؤلف السفر ، وإن كنا لا نعدم تكرار هذا الاسم فى العهد القديم ، وقد ولد إرميا حوالى عام ٦٤٥ ق.م فى نهاية حكم منسى (٦٨٧-٦٤٢ ق.م) وكان ظهوره كنبى إبان حكم يوشياهو حوالى ٦٢٦ ق.م ، ومن ثم فهو من أنبياء القرن السابع قبل الميلاد.^(٢)

• كاتب السفر :

إن مضمون سفر إرميا يفيد بأن إرميا لم يكتب السفر كله ، كما أنه يشير بوضوح إلى من ساهم فى كتابة هذا السفر . فهناك إشارة واضحة إلى أن إرميا قد أملى على تلميذه باروخ أجزاء من السفر لم يرض عنها الملك يهوياقيم فأحرق الليفة الأصلية التى كتبت ، ثم عاد إرميا وأملأها من جديد على باروخ مع إضافات وزيادات : «فأخذ إرميا درجاً آخر ودفعه لباروخ بن نيريا الكاتب فكتب فيه عن فم إرميا كل كلام السفر الذى أحرقه يهوياقيم ملك يهوذا بالنار وزيد عليه أيضاً كلام كثير مثله» (٣٢/٣٦) ، وإن كنا نرى فى صيغة «وزيد عليه» إمكانية أن تكون الزيادة على يدى شخص آخر غير إرميا ، فلا مبرر لاستخدام صيغة المبني للمجهول مادام الكلام السابق لها مباشرة يحكى ما فعله إرميا ، فلو كان هو الذى زاد لجاءت العبارة : «وزاد عليه أيضاً كلاماً كثيراً مثله».

ومما لا شك فيه أن باروخ قد لعب دوراً بارزاً فى تأليف سفر إرميا ، فهو لم يسجل ما أملاه إرميا عليه ، وإنما دون أيضاً الروايات التى تحكى عن إرميا مستخدماً صيغة الغائب ، وقد حدد العلماء هذه المواضع بدقة داخل السفر ، بل يرى بعضهم أن الإصحاحات ١-٤٥ كلها تعود إلى باروخ .^(٣)

١- المرجع السابق ص : ٤٤٧.

٢- ש. ל. גרדון, ספר ירמיהו, חל-אביב 1967, עמ' 21, 22.

٣- حول هذه المواضع انظر : محمد خليفة حسن ، المرجع السابق ، ص : ٢٥٠.

Bentzen, op. cit., p.117

● مضمون السفر:

ينقسم السفر إلى ثلاثة أقسام على النحو التالي:

١- من الإصحاح ١-٢٥ وهذا القسم يضم كلام إرميا حيث نبوته في مراحلها الأولى (الإصحاحات ١-٦) والخطر القادم من الشمال على إسرائيل التي انحرفت عن عبادة يهوه لتعبد البعل . ثم تلى ذلك مرحلة من الصمت تتزامن مع إصلاحات يوشيا (٦٢١ ق.م) ثم عودة نشطة أخرى لإرميا بعد موت يوشيا وتعيين يهوياقيم ، ثم نجد حوارات بين إرميا والرب وهي ما تسمى باعترافات إرميا (الإصحاح ٢٠) وهي تعبير عن المعاناة الشخصية لهذا النبي .

٢- من الإصحاح ٢٦-٤٥ وهذا القسم يشمل ما يشبه السيرة الذاتية لإرميا ، فيها نجد نبوءات الخلاص التي اتخذت من مستقبل بنى إسرائيل موضوعاً لها وتجربة إرميا مع يهوياقيم وصدقيا (٢٦-٣٤) ، ثم إرميا أثناء تدمير أورشليم (٣٧-٣٩) ثم أواخر أيام إرميا (٤٠-٤٥).

٣- من الإصحاح ٤٦-٥١ ويشمل نبوءات إرميا ضد الأمم الأجنبية ، فنجد نبوءتين ضد مصر (الإصحاح ٤٦) ، ونبوءة ضد الفلسطينيين (٤٧) ، وأخرى ضد موآب (٤٨) ونبوءة موجهة للعمونيين (٤٩/٦-١) ، ونبوءة ضد أبوم (٤٩/٧-٢٢) وغيرها من الأمم.

ثم نجد الإصحاح الثاني والخمسين بمثابة قائمة تاريخية إحصائية ، وفيها تاريخ سقوط أورشليم عام ٥٨٦ ق.م وهي مقتبسة على الأرجح من سفر الملوك الثاني (١٨/٢٤ إلى ٢١/٢٥) ، ٢٧/٣٠ باستثناء تلك الإحصاءات التي نجدها في هذا الإصحاح ٢٨-٣٠ .^(١)

● من القضايا النقدية المتعلقة بسفر إرميا :

أبرز المشاكل النقدية المتعلقة بسفر إرميا هي تلك الاختلافات الواضحة بين نص إرميا في الماسورا ، نص إرميا في الترجمة السبعينية ، فهو في الأخيرة أقل طولاً من الأولى ، ويبدو بوضوح أن نص الماسورا يميل إلى التعليق على النص على نحو ما نجد في الإصحاحات ٢٥ ، ٢٧ ، ٢٨ ونجد كذلك في الإصحاح ٢٣/١٤-٢٦ إضافة إلى السفر وكذلك في ٢٨/٨ ، ب ٢٩ وغيرها من المواضع .^(٢)

فيما يتعلق بالنبوءات الموجهة إلى الأمم الأخرى والواقعة في نهاية السفر في النص العبري، تأتي في الترجمة بعد الإصحاح ٢٥/١٣ ، وهناك من النقاد من يؤكد على أن هذا النص المترجم إنما قد اعتمد على نص عبري آخر أقدم من نص الماسورا ، بالإضافة إلى أن بناء السفر في

pfeiffer Op. Cit., pp. 485-486.

Henshaw T., The Latter prophets, London, 1958, pp. 190-191.

١- انظر :

٢-

اليونانية أقدم ، وإن كان ترتيب النبوءات في نص الماسورا بدائياً ومن ثم فهو أكثر قدماً من النص اليوناني .^(١)

يضم سفر إرميا عدداً من الإضافات والتعليقات والتدليصات على نحو ما نجده في ١٠/١٦-١٦ : ١٩/١٧-٢٧ : ١٢/٢٥-١٣ : ١٠/٣٠-١١ : ٢٣-٢٤ وغيرها .

ويرى بعض النقاد أن بعض أجزاء من نص سفر إرميا قد صيغت من جديد بأسلوب مواعظ سفر التثنية بهدف قراءتها في المعابد خلال فترة السبي ، وقد كتبت هذه النصوص بأسلوب نثري بلاغي على نحو ما نجده في ٧/٨-١١ : ١١/٤-١٦ : ١٣-١٦ : ٢٢-٢٤/٨ وغيرها .^(٢)

يرى بعض النقاد من أمثال دوم أن السفر يضم ٢٧٠ فقرة تنسب إلى إرميا وأن سيرته تتكون من ٢٠٠ فقرة فقط ، بينما يعتبر ٨٥٠ فقرة من عمل المفسرين المتأخرين ، أما فولتس فقد اعتبر كل النبوءات الخاصة بالأمم الأخرى إضافات متأخرة .^(٣)

أشار النقاد إلى إضافات حدث فيها خلط وتكرار وعدم تناسق في مواضع شتى من السفر وبخاصة فيما يتعلق بالنبوءات والسيرة الذاتية والإشارات التاريخية . ومن هذه الفقرات على سبيل المثال : ٣/٦ : ٢١/١ : ٢٤/١ : ٢٥/١ : ٢٦/١ : ٢٧/١ : ٢٨/١ : ٢٩/١ : ٣٢/١ : ٣٣/١ : ٣٤/١ وغيرها .

سفر حزقيال

• التسمية :

يسمى هذا السفر بسفر حزقيال نسبة إلى النبي حزقيال بن بوزي ، إما على اعتبار أنه كاتبه ، أو على أنه الشخصية الرئيسية في السفر .

• كاتب السفر :

ترى بعض المصانير اليهودية أن سفر حزقيال من وضع أعضاء المجمع المقدس الأكبر The Great Synagouge (بابا باترا 110) وينسب البعض إلى أن السفر من وضع حزقيال نفسه ، إلا أن الدراسات النقدية أظهرت ما يخالف مثل هذه الاتجاهات ، إذ ذهب «هولشر» إلى أن عشر الكتاب -

١ - Gelin.A. (The latter prophets) in Introduction to the Old Testament, Ed. by Robert A. and Feuillet Vol. 1, New York, 1970, p402

نقلًا عن محمد خليفة حسن المرجع السابق ص : ٢٤٨ .

٢ - المرجع السابق .

٣ - نقلًا عن محمد خليفة حسن المرجع السابق ص : ٢٤٨ .

Gelin, Op. Cit, p-4

وربما سدسه - فقط من وضع حزقيال ، وبقيّة السفر قد كتب في فلسطين قبل سقوط أورشليم ثم حسنه آخر في المنفى حوالي القرن السادس قبل الميلاد ، أما «أرون» فيرفض الإصحاحات (٤٠-٤٨) كلية^(١) وستفصل بعض الآراء النقدية حول زمن السفر وتاريخه عن القضايا النقدية المتعلقة بالسفر.

● مضمون السفر:

قام النبي حزقيال - كما يلاحظ من أحداث السفر - بمهام عديدة ، فقد كان نبياً واعظاً ، ورجل لاهوت يناقش ويحاور المتربين ، كما يهتم كذلك بالأعمال الكهوتية والطقوس (١١/٥ ، ٧/٨ ، ١٦/٨ ، ٢٠/٢٨-١ ، ٢٩/٣٦) وغيرها.

كما أن لحزقيال رؤية تاريخية فسر من خلالها التاريخ الإسرائيلي والذي مر من وجهة نظره بمراحل، تمثلت في الاختيار الإلهي ، وكانت بدايتها في مصر ، وقد وقع شعبه في المعصية حين رفض الوحي واستمر في ممارسة العبادة المصرية القديمة . وفي مرحلة تالية من هذا التاريخ نجد الرب يتقاضى عن خطايا الشعب ليس حباً فيهم وإنما خشية تدنيس اسم الرب «لكن صنعت لأجل أسمى لكيلا يتنجس أمام الأمم ... فأخرجتهم من أرض مصر...» (١٢-٩/٢٠).

ويتقاضى الرب في مرحلة أخرى عن خطايا شعبه ، ولنفس التبرير السابق (١٤/٢٠) ، وعندما يتكرر ذلك منهم يحكم الرب عليهم « بفرائض غير صالحة ، أحكام لا يعيرون بها » (٢٣-٢٥/٢٠).

ويقدم لنا السفر صفحات من تاريخ أورشليم ، فهي منذ نشأتها الأولى لم تكن «إسرائيلية» يقول الرب لأورشليم «مخرجك ومولدك من أرض كنعان ، أبوك أموري وأمك حثية، كما أنها لم تكن طاهرة منذ نشأته» أما ميلادك يوم ولدت فلم تقطع سرتك ولم تغسلي بالماء للتنظيف» (٤-٣/١٦).

لكن الرب يتولى أورشليم بالعناية (هكذا دون معرفة الأسباب) فيطهرها من رجسها ويمسحها بالزيت (١٦/٨-٩ ، ١٣) ولكنها تعصى الرب وتقطع العهد معه ، ويتهمها بالزنا ، ولذا كان المصير المؤلم .. تدمير أورشليم ووقوعها في أيدي من أحببتهم من الأغيار (٢٧/١٦ ، ٢٩ ، ٤٠ ، ٥٢).

ويشترك حزقيال مع إرميا في التصور الخاص بأصالة الخطيئة في بني إسرائيل وفي ضرورة التدخل الإلهي لتحقيق الخلاص (٢٩/٣٦ ، ٣٢ ، ٣٧/٢٢-٢٤ ، ٢٧) ويبدو أنه كان لإرميا أثر بالغ على حزقيال ، لا عجب في ذلك ، فقد عاشا في فترة زمنية واحدة ، وعاصرا أحداثاً مشابهة تقريباً ، وقد انفرد حزقيال بفكرة الخلاص المرتبطة بالرغبة الإلهية في الحفاظ على قداسة الإسم الإلهي من خلال العفو عن إسرائيل (٢٣-٢٢/٣٦).

لقد كان لحزقيال تأثير بالغ على تطور الديانة اليهودية ، كما كان له تأثيره في تطور التفكير الأخلاقي لدى الفرد ، كما دعم البناء الأخلاقي لدى الفرد ، كما دعم البناء الأخلاقي للدين ودور الفرد فيه بمفهومين آخرين هما مفهوم الثواب والعقاب ، ومفهوم البعث^(٢).

١- محمد بيومي مهران ، دراسات في حضارات الشرق الأدنى القديم (١) إسرائيل المرجع السابق وانظر أيضاً : Pfeiffer, p. 225

٢- لمزيد من شرح مواقف حزقيال وفكره ، انظر : محمد حسن خليفة حسن ، للرجع السابق ، ص : ٢٦٦ - ٢٨٠.

• من القضايا النقدية المتعلقة بسفر حزقيال:

يعد سفر حزقيال من أصعب الأسفار أسلوبياً وفهماً، إذ يذكر التلمود البابلي رواية عن الحاخام حنانيا يقول فيها، إن الإنسان يحتاج إلى ثلاثمائة قنينة زيت لإضاءة السراج لمن يشرع في شرح ألفاظ سفر حزقيال، والتي كثيراً ما نجد مناقضة بينها وبين التوراة.^(١)

ويبدو أن هذه الصعوبات قد جاءت نتيجة لتباين واختلاف هوية الكاتب وزمن وعصر الكتابة.

ويشير فايفر إلى أن تحليل نصوص سفر حزقيال يفيد بأن جزءاً من هذا السفر (أجزاء من الإصحاحات ١-٢٤، ٢٣-٢٩، وكل إصحاحات ٢٥-٢٢، وكل إصحاحات ٤٠-٤٨) لم يكن أقوالاً شفوية على الإطلاق، ويمكن القول بأن نصف السفر ذو أصل شفوي، والنصف الآخر كان مكتوباً، وأنه على الدارس أن يقبل القول بأن الأقوال الشفوية قد كتبت بعد فترة من الزمن فيما بعد.^(٢)

وقد طرح بعض النقاد^(٣) السؤال التالي، كم من هذا السفر يعود بالفعل إلى النبي حزقيال نفسه؟ ويبدو أن تحديد إجابة قاطعة لمثل هذا السؤال قد باء بالفشل على الرغم من النظريات النقدية الجريئة التي تناولت هذا السفر وغيره بالتحليل منذ أواخر القرن التاسع عشر وعلى الرغم من المقبول الإقرار بأن معظم أجزاء السفر تنتمي إلى حزقيال، إلا أن هناك أيد أخرى قامت بجمع أقوال حزقيال وإعادة صياغتها وتحريرها، ومن المسلم به بين النقاد أن الإصحاحات التسعة الأخيرة لا يمكن أن تنسب إلى حزقيال.^(٤)

كما تعرض موطن الأحداث في سفر حزقيال للنقد من قبل العلماء أيضاً، إذ يرى «هرفورد» أن محوراً من المنفى في بابل قد أعاد صياغة السفر حوالي عام ٥٧٢ ق.م وأن نشاط حزقيال لم يمتد إلى بابل، بينما يوزع «أرون» نشاط حزقيال من بابل وفلسطين، ويحدد أوسترلي وروبينسون بداية الفترة الفلسطينية من نشاط حزقيال بعام ٦٠٢ ق.م، بينما يحددان بداية نشاطه في المنفى بعام ٥٩٧ ق.م.^(٥)

وهكذا، فإن آراء النقاد قد تأرجحت فيما يتعلق بموطن نشاط حزقيال، أفي فلسطين أم في

١ - محمد بيومي مهران، المرجع السابق: ص ٤٨.

٢ - Pfeiffer, Op. cit, p559.

٣ - Robert C. Walton, The Basic Introduction to the Old Testament, Op. Cit, P. 177.

٤ - المرجع السابق ص 178.

Gelin, Op. Cit, P. 419.

٥ - نقلاً عن: محمد خليفة حسن، المرجع السابق، ص ٢١٤.

بابل؟ وذهب البعض إلى القول بفترتين: بابلية، وأخرى فلسطينية مقرها أورشليم وذلك كحل وسط للمشاكل النقدية التي أثارها التكوين الحالي للسفر^(١)، وما زالت المشكلة لم تحسم بعد^(٢).

كما ذهب بعض النقاد إلى أنه من الصعوبة الاعتقاد بأن الأجزاء الشعرية الموجودة بالسفر هي من ذات أسلوب صاحب الأجزاء الفكرية التي تتسم بالغموض والتكرار، من ثم فإن هناك كاتبين على الأقل قد قاما بكتابة سفر حزقيال، أحدهما نبي، كتب الأجزاء الشعرية، والآخر كاهن كتب الأجزاء المنثرية^(٣).

ويرى آخرون أن شخصية النبي في هذا السفر مزبوجة إلى درجة يصعب فيها الإقرار بغير ذلك^(٤).

علوة على ذلك، فإن التواريخ الواردة في كثير من مواضع السفر (١/٨، ٢/٨، ٢٤/١، ٢٦، ١/٢٩، ١/٢٩، ١٧/٢٠، ٢٠/٢٠ وغيرها)، وهي مرتبة ترتيباً زمنياً منذ العام الخامس من حكم يهوياكين (٥٩٣ ق.م) وحتى العام السابع والعشرين (٥٧١ ق.م) هذه التواريخ رفضها النقاد كتواريخ ثابتة ومحددة^(٥).

سفر يونا

• التسمية:

يطلق على السفر في العبرية سفر يونا، يونس بالعربية، نسبة إلى الشخصية الرئيسية في السفر وهي شخصية النبي يونا بن أميتاي (١/١)، ويطلق عليه بالعربية سفر يونا، وجدير بالذكر أنه الوحيد الذي تسمى بهذا الاسم في العهد القديم كله^(٦).

• كاتب السفر:

كاتب السفر غير معروف، من ثم لا يمكن لنا بحال من الأحوال أن نقرر أصالة وصحة هذا السفر^(٧)، ويرى البعض أن رد تاريخ كتابة السفر إلى ما قبل السبي أمر صعب للغاية، ف رؤية السفر العالمية ترجع أنه من كتابات ما بعد السبي، كما تؤكد خصائص لغته على ذلك^(٨).

١ - Van Rad, G. The Message of the Prophets, New York, 1963, P.189 نقلًا عن محمد خليفة حسن، المرجع السابق، ص: ٢١٤.

Henshaw, T., Op. Cit., p. 201

٢ - حول مشكلة تحديد (محل إقامة) حزقيال، انظر:

٣ - المرجع السابق ص ٢٠٢.

٤ - المرجع السابق.

٥ - المرجع السابق، ص ٢٠٢.

٦ -

Bentzen, Op. Cit., p.144

Bentzen, Ibid., p.145, Henshaw, Op. Cit., p.285.

٧ - انظر:

Bentzen, Ibid., p.145.

٨ -

● مضمون السفر.

هناك اختلاف كبير بين سفر يوتان وبين سائر أسفار العهد القديم، حيث لا يشتمل على وحي بعينه، أو أقوال تلقاها النبي باسم الرب، على نحو ما نجد مع سائر أنبياء بني إسرائيل ففي هذا السفر المكون من أربعة إصحاحات فقط نجد قصة نبي تلقى من ربه أمراً بالذهاب إلى نينوى لدعوة أهلها إلى التوبة، ولكنه هرب إلى ترشيش في سفينة (٢/١)، أرسل الله عليه ريحاً شديدة كادت تغرق السفينة، بسبب معصية يوتان لربه، ولما أنكر نتيجة هذا الخطأ اقترح على ملاحي السفينة أن يلقوه في البحر لتهدأ العاصفة، وحدث ذلك بالفعل، لكن الله تعالت قدرته أعد ليوتان حوتاً كبيراً ابتلعه، وقضى يوتان بداخله ثلاثة أيام وثلاث ليال (١٢/١-١٧).

بعد ذلك، قذف الحوت يوتان إلى البر بعد أن هلى يوتان لأجل ربه داخل بطن الحوت (الإصحاح الثاني) واستجاب يوتان لأمر الرب بالذهاب إلى نينوى، وكانت مدينة عظيمة، يفعل أهلها الشر، فتوعدهم يوتان بالهلاك فتأبوا ورجعوا عن الشر (الإصحاح الثالث) وحدث أن ناجى يوتان ربه وكانت هناك يقطينة يستظل بها، أهلكها الله، فحزن عليها يوتان، وهنا يغفر الرب لأهل نينوى ولا يبيدهم من أجل شفقة يوتان على اليقطينة، فالرب أكثر شفقة من يوتان (الإصحاح الرابع).

يرى بنتزن أن في السفر مؤثرات من سفر التكوين (٤/٢) حيث استخدم اسمين للرب على نحو ما نجد في الفقرة السادسة من الإصحاح الرابع من يوتان **אלהים** كما يرى في لغة السفر أثراً آرامية^(١).

يرى فايغر أن ترنيمة يوتان الواردة في (٢/٢-١٠) ليست جزءاً أساسياً في السفر، ولكنها أقحمت عليه من مقتطفات أدبية، ربما جاءت على يدى محرر أسفار الأنبياء الصغار حوالي ٢٠٠ ق.م، فالقميدة ليست صلاة وإنما هي ابتهاج شكر من رجل أنقذ من الغرق، كما يرى k.marti ك.مارتى أن هناك بعض العبارات التي جاءت كشرح أو تعليق على الأحداث وذلك على نحو ما نجد في (٦/١، ٨/١، ١٠/٤، ٤/٤، ٦/٤)^(٢).

Bentzen, Ibid., p. 145.

Pfeiffer, Op. Cit, p. 589.

١ -
٢ - انظر:

كتب المداشيم (التفاسير)

لاحظنا من خلال رد الإسرائيليات الواردة عند ابن جرير الطبري، أن هناك عددا لا بأس به من هذه الروايات مأخوذاً عن كتب المداشيم (التفاسير) الإسرائيلية، ومن ثم رأيت أن أقدم تعريفاً بالمداشيم عموماً، ثم الإشارة إلى بعض هذه المداشيم التي وردت منها الإسرائيليات بشئ من التفاصيل.

وكلمة مداش تعني تفسير^(١)، وتطلق على أي تفسير لأمر من أمور الهلاخاه^(٢) (الشرعية) أو الأجاداه^(٣) (الأساطير) مستمد من المقرأ أو معتمد عليه، وهناك الجديد من كتب التفاسير التي تسمى بهذا الاسم.

وتنقسم كتب المداشيم (التفاسير) بوجه عام إلى: **מדרש הלכה** أي تفاسير أحكام أو فتاوى شرعية، ومن هذا النوع نجد على سبيل المثال **מדרש למספר שמות** (مجموعة تفاسير لسفر الخروج) **מדרש למספר ויפא** (مجموعة تفاسير لسفر الخروج) (تفسير لسفر اللاويين) وغيرها والنوع الثاني من المداشيم هو **מדרש אגדה** (تفاسير القصص أو الأساطير) وهي عبارة عن مجموعات الأساطير اليهودية، وتضم المواعظ والأمثال التي دونها الحاخامات على مر الأجيال والمتعلقة بقصص العهد القديم ومنها **מדרש רבה** (المداش الكبير) **מדרש תנחומים** (مداش الحاخام تنحوما) وغيرها.^(٤)

والمداشيم أساساً عبارة عن كتب جامعة لأقوال الحكماء، والهلاخية منها (أي التشريعية) هي أقوال التانم (علماء المشناه)، أما الأجادية (أي الأسطورية) فهي أقوال الأسورائيم (علماء التلمود)، وقد رتبت تلك الأقوال وحررت في عصر المشناه^(٥) وهناك مداشيم أجادية وضمت في فترات متأخرة لكنها تحتوي على مادة قديمة.

١ - من معاني هذه الكلمات أيضاً: تأويله شرح، موعظة، مدرسة دينية. انظر دافيد سجييف، قاموس العبرية المعاصرة، المرجع السابق، مادة **מדרש**.

٢ - الهلاخاه تعني الشريعة أو السنة أو الفتاوى، كما تشير إلى فصل من التلمود يتناول شؤون الشريعة اليهودية. انظر دافيد سجييف، المرجع السابق.

٣ - الأجاداه تعني الأسطورة أو المرافة أو الحكاية. ويقصد بها في مجال اليهودية تلك القصص والنواير والحكايات الدينية التي تستند إلى أبطال التوراة بما فيها الأمثال والمواعظ والخطب الدينية الواردة في التلمود. انظر: دافيد سجييف، المرجع السابق.

٤ - **יעקב כהנא، אורח הלשון 'בב' 8: תאגידים לזכרון העברי' כרך 22**

٥ - يقصد بالمشناه... التشريعات والأحكام المعتمدة للتلمود الشفهي اليهودي الذي دون على مدى قرنين من الزمان (١٢٥ - ٢١٩)، وطبقاً لوجهة النظر التقليدية اليهودية فإن موسى قد تلقى في سيناء بالإضافة إلى الشريعة المكتوبة **תורה בעל מנח** تلقى شريعة شفوية تسمى **תורה בעל פה**.

ويوجد لكل سفر من أسفار العهد القديم كتاب تقاسير أو مدراش وهناك نوعان لهذه التفاسير.
الأول: تفسير موجز للحدث الوارد في العهد القديم ، كما في مدراش **בְּרַאשִׁית דָּבָר** (بريشيت ربا)،
والثاني: تفسير كامل وشامل للإصحاحات وفق ترتيبها كما في مدراش **וַיִּקְרָא** (وايقرا)،
مدراش **תנחומא** (تنحوما).

وأهم ما يميز هذه المدراشيم الجملة الافتتاحية أو الاستهلالية، وعادة ما تكون عبارة عن نص
لسفر آخر لا علاقة له بموضوع التفسير، وبمهارة ينظم المفسر الموضوع إلى جوار الآخر، والتفسير
إلى جانب التفسير.

وأما المدراشيم الأجنبية فيستهلونها بعبارة تشريعية هيئت تبدأ بـ **בְּלַמַּדְנָא** (يقول
علمائنا) تليها عبارة تبدأ بـ **בְּ** (هكذا شرع ربانونا ويصل المفسر خلال هذه
العبارات القصيرة إلى موضوع تفسيره، ومن ثم تسمى هذه المدراشيم باسم **בְּלַמַּדְנָא** .
ولغة المدراشيم متنوعة، وهي خليط من العبرية، الآرامية، وأحياناً يونانية أو لاتينية.
ومعظم المدراشيم الأجنبية هي تسجيل حي للتفاسير التي كانت تتم في المعبد أو في المعهد
الديني بصورة شفوية ^(١) .

مدراش تنحوما*

التسمية وكاتب المدراش،

يعتبر مدراش تنحوما من أكثر كتب المدراشيم العبرية التي تسربت عن طريقها الروايات
الإسرائيلية إلى تفسير ابن جرير الطبري.

وقد أطلق راشي (الربى شلومو يتسمحق) على هذا المدراش اسم «مدراش رابي
تنحوما» ويقصد الربى تنحوما بار آبا أحد علماء التلمود الكبار، ويسمى أيضاً مدراش **בְּלַמַּדְנָא**
(يلمونو)

ويرى إبراهيم مائير الذي علق في مقدمة له على هذا المدراش أن مدراش تنحوما الذي بين أيدينا الآن هو
مختارات تم جمع معظمها من مدراش رابي تنحوما الكامل الذي كان في أيدي السلف ، والذي فقدناه ، وكذلك
من عدة مدراشيم أخرى مثل: **בְּלַמַּדְנָא** * **פְּרָקִי דְּרַבִּי** * **אֶלִּיָּצָר** * **סְבִילָא** * **סְפָרָא** *

סְפָרָא * פְּסִיקְטָא

١ - لمزيد من المعلومات حول المدراشيم انظر ، دائرة المعارف العبرية، للرجع السابق، ص. ٢٢٧ - ٢٢٩.
* تمكنت من اقتناء نسخة من مدراش تنحوما في مجلدين، طبعا حديثاً طباعة جيدة ومنقطة مع شروح عليها، وهي المرة الأولى التي
يطبع فيها مشكلاً تشكيلاً كاملاً وطبقاً للطبعات الأولى التي صدرت من هذا الكتاب وقد صدر عن دار «اشكول» للنشر، بالقدس،
عام ١٩٧٥ م.

ويضيف مائير قائلا: لما كان من نهج المدرّاش أن يختتم حديثه بكلمات المساواة، يفرض بث الأمل في قلب بنى إسرائيل المشتتين في المنفى، ولهذا الغرض أيضا وجدنا صاحب المدرّاش يقدم لسفر التكوين بعبارة: «اسمعوا قولي سمعا وليكن هذا تعزيتكم» (أيوب ١/٢١)، لهذا أطلق من قام بجمع هذا المدرّاش عليه اسم مدرّاش تنحوما مع حذف كلمة «رايى» كي يرمز إلى أن هذا المدرّاش فيه تعزية ومواساة لبنى إسرائيل من ناحية، وأنه كذلك للتبّاي رايى بار آباء، حيث أن معظم ما جاء فيه مأخوذ عن منراشه.^(١)

وقد ظهرت طبعات كثيرة لمدرّاش تنحوما في مدن كثيرة من بلدان العالم، وكلها سارت على نهج طبعة الرايى مناحم عزرا بار اسحق والتي ظهرت في السابع من أيار عام ١٥٦٣، وتحت إشرافه الشخصى، وقد أضاف إلى طبعته هذه كثيرا مما وجده في المخطوطات، وحازت هذه النسخة القبول لدى جمهور اليهود، وقد نيل مناحم عزرا طبعته بثلاثة ملاحق حول ما ورد في المدرّاش من فقرات توراتية وأمثال.

وظهرت بعد ذلك طبعات أخرى أشهرها طبعة أمستردام عام ١٨٢٢م، وطبعة فيلنا عام ١٩٣٣م، وغيرها من الطبعات.

والنسخة التى بين أيدينا الآن والتي اعتمدت عليها في هذه الدراسة تعتمد على كل هذه الطبعات السابقة.^(٢)

● مضمون المدرّاش:

يتناول هذا المدرّاش الأسفار الخمسة للتوراة بالشرح، وإضافة المزيد من الإضافات التى لا نعلم مصدرها كما يعتمد في تفسيره لفقرات التوراة بفقرات أخرى من أسفار العهد القديم، فكأنه يفسر التوراة بالتاناخ فيقول مثلاً في بداية منراشه:

«فى البدء خلق الله، كما جاء فى المكتوب، الرب بالحكمة أسس الأرض (الأمثال ١٩/٣) ولما خلق القدوس - تبارك هو - عالمه استشار التوراة وخلق العالم، فقد قيل لى المشورة والرأى، أنا الفهم، لى القدرة (الأمثال ١٤/٨) والتوراة حيثئذ كيف كانت مكتوبة؟ على ظهر نار بيضاء بنار سوداء، وكما قيل قُصَصَتْ مسترسلة حالكة كالغراب (نشيد الأنشاد ١١/٥)»

ثم يأخذ فى شرح هذه الفقرة مستشهداً بفقرة أخرى من العهد القديم، وهكذا فى سائر مدرّاشه.

١ - مقدمة مدرّاش تنحوما، ص: ١

٢ - انظر: مقدمة مدرّاش تنحوما، ص: ١

• من القضايا النقدية المتعلقة بمدراش تنحوما:

لم يكن من المنتظر أن نجد بسهولة دراسات نقدية حول المدراشيم بوجه عام، فمثل هذه الدراسات قد اقتصر على أسفار العهد القديم باعتبارها مقدسة، ومن الأهمية حل التناقضات وتصحيح الأخطاء، وإثبات الحقائق المختلفة.

أما المدراشيم فهي ليست بذات القدسية التي يتمتع بها العهد القديم أو التلمود، ومن ثم لم أجد ما يمكن الإشارة إليه في هذا المجال، ولكن أشار للمقدم لهذه الطبعة التي بين يدي إلى وجود أخطاء في هيكل المدراش ذاته، وهي على حد قوله «أخطاء كثيرة» بالإضافة إلى أخطاء أخرى عديدة في طبعاته المختلفة، حاول معد هذه الطبعة تصويبها.

أما لغة المدراش، فهي في رأي غير موهلة في القدم، فهي سهلة الفهم، وبسيطة في تركيبها، ولعلها نتاج محرر محدث قام بصياغتها في عصر متأخر.

كتاب المستقيم (سيفر هايشار)*

التسمية:

الاسم العبري لهذا الكتاب هو «سيفر هايشار» بمعنى كتاب المستقيم، وقد سبق أن وردت هذه التسمية سفر صموئيل الثاني (١٧١١ - ١٨) حيث جاء فيه: «ورثا داود بهذه المرثاه شاول ويوناثان ابنه وقال إن يتعلم بنو يهودا نشيد القوس. وهذا ذلك مكتوب في سفر هايشار» كما وردت في يوشع (١٢/١٠) حيث ورد فيه: «أليس هذا مكتوباً في سفر ياشر. فوقفت الشمس في كبد السماء ولم تعجل للغروب نحو يوم كامل».

ويستفاد من هذين الاستشهادين وجود كتاب قديم يحمل هذا الاسم، ويضم وصفاً تفصيلياً للأحداث التي مرت ببني إسرائيل، ولا نستطيع أن نجزم بأن الكتاب الموجود حالياً بين أيدينا هو ذات الكتاب المشار إليه في سفر صموئيل ويوشع.

وجدير بالذكر أن هذا الكتاب يسمى كذلك بكتاب «تاريخ الإنسان» أو «كتاب أخبار الأيام الطويل».

* تمكنت من اقتناء طبعة حديثة من طبعات هذا الكتاب صدرت في إسرائيل عام ١٩٨٤م وأشير على غلافها أن الطبعة الأولى لهذا الكتاب كانت عام ١٩٢٥م، ومنذ ذلك الحين توالى طبعاته. وهذه الطبعة الحديثة منقطة، وتضم مقدمتين، الأولى لناشر الكتاب الأول، دون أن ينكر اسمه، والثانية، لمقدم الطبعة الصادرة في برلين عام ١٩٢٢ يتتقد فيه المقدمة الأولى، ومنبلة باسمه وهو العيارز جولد شيمبيت. وقد استقيت معلوماتي عن هذا الكتاب من هاتين المقتبتين ومن الملاحى على مضمونه.

والكتاب صادر عن **מכון המסורה בנצח-ברק בע"מ * הוצאת ספרים * שיווק ויצוא ***

נוקד וסוד במסורת המקום * ירושלים * 1984 .

● كاتِب السقر:

غير معروف على الإطلاق. وتروى مقدمة الناشر قصة وصول هذا الكتاب إلى بني إسرائيل حيث تزعم ما يلي:

عندما دمر تيتوس أورشليم دخل رجاله إلى المدينة لينهبوها ويسلبوا ما في منازل أهلها. وكان هناك أسقف من أساقفة تيتوس اسمه سيديروس دخل بيتاً كبيراً وواسعاً للغاية في أورشليم، أخذ كل ما في البيت، وعندما هم بالخروج لح شيئاً في أحد جدران المنزل، كشف عنه وإذا به صندوق مملوء بالكتب العديدة: التوراة، وكتب ممالك إسرائيل والشعوب الأخرى وكذلك المشنا المصححة والمعدلة وأسفار أخرى عديدة. كما وجد أنواعاً كثيرة من الأطعمة والخمور، ووجد رجلاً عجوزاً يجلس ويقرأ في بعض الكتب. عجب الأسقف من هذا المنظر وسأل العجوز عن بقاءه على هذا الحال، فأخبره العجوز أنه قد علم منذ زمن بقرب تدمير أورشليم فبنى هذا الدهليز السري، وأدخل معه هذه الكتب لقراءتها والأطعمة والأشربة لينتفوت بها. ووجد العجوز محبة في نفس الأسقف الذي أخرجه من مخبأه مع كل كتبه وأصطحبه من بلدة لأخرى ومن مملكة لأخرى حتى وصلا إلى إشبيلية^(١) وعاشا معاً، حيث تعلم الأسقف الحكمة والعلوم من هذا العجوز، وكتباً معاً كل الأحداث التي ستقع في المستقبل لممالك العالم حتى مجيء المسيح المخلص.

وقد وصل هذا الكتاب المسمى «بتاريخ الإنسان» مع كتب أخرى عديدة، جاءت من إشبيلية إلى مدينة نابولي وكانت تحت سيطرة ملك من ملوك الأسبان.

ونظراً لما في هذه الكتب من العلوم والحكم، أخذ صاحب المقدمة على عاتقه طبعها ونشرها، وكان من أفضلها وأحسنها هذا الكتاب ثم يضيف قائلاً:

«لقد وصل إلينا اثنتا عشرة نسخة من هذا الكتاب، قمنا بفحصها وإذا بها كلها واحدة ليس بينها أي تغيير، لازيادة ولا نقصان فكلها نسخة واحدة، ولما رأينا فيه فوائد عديدة قررنا طباعته، ووجدنا أن الكتاب يسمى بكتاب المستقيم، والسبب في ذلك أن كل الأخبار الواردة فيه مرتبة كما كانت منذ بدء العالم، فلا تأخير لما سبق، ولا تقديم لما تأخر، فكل شيء في تاريخه وزمنه قد كتب ولذلك سمي «كتاب المستقيم» وإن كان الناس قد اعتادوا تسميته بكتاب تاريخ الإنسان حيث تبدأ أولى فقراته بعبارة.

وهذا هو كتاب تاريخ الإنسان הַסֵּפֶר הַיְחָדָשׁ חֲזוֹנוֹת אֱדָם .

١ - أحد مراكز تجمع اليهود في الأندلس في القرن العاشر الميلادي.

ثم يسوق هذا الباحث للكتاب بعض القصص التي لا تخلو من خرافات لإثبات قدم هذا السفر فيربط بين أهمية وأسطورة أحد ملوك مصر الذي طلب الحكمة والعدل فأرسل له الإسرائيليون هذا الكتاب، كما يسوق كذلك أسماء هذا الكتاب لدى شعوب العالم التي عرفت، ويعدد بعد ذلك ثلاث عشرة فائدة من وراء نشر الكتاب، ولا غرو في ذلك، فهو الناشر.

من القضايا النقدية المتعلقة بهذا الكتاب:

لم يحظ هذا الكتاب بتصويب من الدراسة الكافية والنقد والتمحيص، ولعله يجد اهتماماً من الباحثين في هذه الدراسات بهدف الوصول إلى حقيقة.

ومن خلال المقدمة الثانية للكتاب، والمذيلة باسم إيلعازر جولد شميدت، بتاريخ ١٩٢٣م في برلين، وكذلك من خلال ملاحظاتي على هذا الكتاب، يمكن طرح القضايا النقدية التالية:

* من المؤكد أن سفر هياشار والمشار إليه في سفر يشوع وصموئيل الثاني ليس هو هذا الكتاب الذي بين أيدينا وذلك لعدة أسباب منها:

أ - أن السفر الموجود بين أيدينا لا يتحدث عن عصر داود، وإنما هو ينتهي بانتهاء فترة القضاة، بينما يشير نص صموئيل الثاني (١٧/١١ - ١٨) إلى أن مرثاة داود في شاول مكتوبة في سيفر هياشار.

ب - لغة هذا الكتاب لا يمكن أن تعود إلى العصر القديم، فهي سهلة وواضحة وفيها أسماء عربية وأجنبية تعود إلى العصور الوسطى، ولا شك أنها من أيام العرب في أسبانيا.

ج - معظم قصصه معروفة في كتب التلمود والمدراسيم، ومنها ما هو معروف في «الأجادوت» السابقة، المكتوبة والشفوية، ولا شك أن هذه الكتب كانت بمثابة مصادر لمادته، كما اعتمد مؤلفه على مدراسيم وأجادوت غير معروفة لسائر اليهود.

د - لا يعرف اسم هذا الكتاب بالضبط، فلا يوجد دليل على أن مؤلفه قد سماه بسيفر هياشار، وربما جاءت التسمية من أحد النساخ، أو الناشر الأول الذي اعتقد أن هذا الكتاب هو سيفر هياشار الذي أشير إليه في العهد القديم.

• يقول إيلعازر جولد شميدت:

«يمكن أن نفترض أن هذا السفر قد كتب بلغة أجنبية واقتبس من المدراسيم والأجادوت حيث لم يكن الشعب متمكناً من معرفة العبرية للمتحدث بها آنذاك، ثم تمت ترجمته فيما بعد إلى العبرية

السهلة، وقد فعل حكماء إسرائيل ذلك كثيراً، حيث كتبوا كتبهم من أجل الشعب بلغتهم المعروفة لهم في الحديث اليومي، ثم قاموا بترجمتها للعبرية فيما بعد بينما اختفت تماماً أصول هذه الكتب المترجمة.

* يزعم البعض أن سيفر هليشار قد نشر للمرة الأولى في نابولي دون تاريخ النشر، ولكننا حتى الآن لم نعثر على هذه الطبعة ولم يرها أحد من العلماء والأصح أن طبعة الحبر يوسف بن شموئيل الصغير، صاحب كتاب «قميص يوسف» هو الذي طبع الكتاب وقدم له في فينيسيا عام ١٩٢٥م ثم توالى الطباعات بعد ذلك (براغ ١٦٦٨م، أمستردام ١٧٠٧م، قسطنطينية ١٧٢٨م) وغيرها.

● مضمون السفر:

يتناول هذا السفر قضايا متفرقة مما ورد في العهد القديم، فيذكر فيها تفاصيل بعضها له ما يقابله في المذراشيم والأجانبوت، وبعضها قد انفرد هو بروايته، وذلك على نحو ما وجدنا من رواية دفن يعقوب والصراع بين أبنائه وأبناء عيسو وقتل عيسو على يدى أحد أبناء أخيه، وقد أشرت إليها عند الحديث عن الدراسة النصية في الباب الثانى من هذه الدراسة.

ويبدأ السفر بالحديث عن قصة الخليفة، ثم قصة نوح، فقصة إبراهيم مع سدوم وفى مصر، وحياة سارة، ثم قصة اسحق ويعقوب، ثم قصة أبناء يعقوب مع يوسف ووصول يوسف إلى مصر، ومجاعة كنعان وعودة يعقوب لابنه حتى وفاته ودفنه فى أرض كنعان.

يقدم لنا السفر هذه القضايا تحت مسميات (فصل، قصة...) بعدها يتحدث عن سفر الخروج وقصة بنى إسرائيل فى مصر حتى الخروج منها، ويعرض بإيجاز شديد لسفر اللاويين والعدد والتثنى ويوشع، ويختم بالقصة وذلك ليتفق هذا المضمون مع ما أشير فى بداية تعريف السفر من أنه يتناول أخبار السابقين منذ أن خلق الله آدم على الأرض، وحتى أورش الله أرض كنعان لبنى إسرائيل ونصرهم على كل أعدائهم.

التلمود

من الملاحظ أن الروايات الإسرائيلية التى جاءت فى تفسير الطبرى عن طريق التلمود قليلة للغاية، وقد يرجع ذلك إلى حداثة التلمود بالنسبة ليهود الجزيرة العربية إذا ما قورن بمصادر الروايات الإسرائيلية الأخرى كالعهد القديم وبعض المذراشيم.

ولست هنا بصدد الكتابة عن التلمود أو تحليله أو الخوض فى محتوياته، وإنما مجرد التعريف بزمان كتابته ومكوناته الرئيسية، طالما أن هناك بعض الروايات التى وجدت فى تفسير الطبرى ترجع إلى فصول التلمود.

● التسمية:

كلمة التلمود تعنى التعليم، وهو مصطلح للأعمال التي تجسد القانون الشفوي أو التوراة التي وصلت لليهود عن طريق الرواة مقابل التوراة المكتوبة، وإذا كان أصل هذه الروايات غير معروف، فإن تاريخها يرجع إلى فترة النفي البابلي.

وهناك تلمودان، أحدهما أورشليمي فلسطيني، ويرجع تاريخ جمعه إلى القرن الرابع الميلادي، والثاني بابلي ويرجع تاريخه إلى القرن الخامس الميلادي تقريباً.^(١)

● مضمون التلمود وكتيبته:

يتكون التلمود من قسمين رئيسيين:

أ - المشناه، وهي كتاب تشريعي مكتوب بلغة عبرية ذات تأثير آرامي ويوناني.^(٢)

ب - الجمار وهي شرح للمشناه، ومكتوبة بلغة آرامية - عبرية متداخلة، وتشمل موجزاً للمجادلات التي دارت حول قضايا المشناه، وهي نوعان:

١- جمارا أورشليم، وهي سجل مناقشات حاخامات فلسطين.

٢- جمارا بابل وهي سجل معانل لعلماء بابل.

وتشكل المشناه مع جمارا أورشليم ما يعرف بالتلمود الأورشليمي أو الفلسطيني، بينما تشكل المشناه مع جمارا بابل ما يعرف بالتلمود البابلي، وإذا ما أطلق الاسم «تلمود» دون تحديد فالمقصود به التلمود البابلي.

أما كتبة التلمود فهم كثيرون، فقد شارك في إعداد التلمود (البابلي والأورشليمي) آلاف من الأمورائييم (علماء التلمود) قدر عددهم جوتمان بحوالي ٢٤٠٠ عالم، بينما يرى جولدبرج أن عددهم القان تقريباً، وذهب آخرون إلى أن عددهم ٧٧٣ عالماً (٣٧١ في الأورشليمي، ٤٠٢ في البابلي).^(٣)

١ - Scheter, S., Studies in Judaism, Philadelphia, 1924, p. 149, Encyclopaedia Judaica, Jerusalem, Vol 11, 1972, pp 319.

220

٢ - تختلف عبرية المشناه عن عبرية العهد القديم في جوانب عديدة من قواعدها حيث استحدثت فيها أوزان جديدة للفعل والغيت بعض الاستخدامات اللغوية المألوفة في عبرية العهد القديم مثل واو القلب. كما تختلف كذلك فيما يتعلق ببعض المفردات حيث دخلت إليها ألفاظ آرامية ويونانية. كما اكتسبت بعض الكلمات العبرية دلالات جديدة. حول عبرية المشناه انظر: M. H. SEGAL, A GAMMAR OF MISHNAIC HEBREW. OXORD, 1983

انظر أيضاً: אנא כנודו יד'לשון משרא ולשון חכמים תל-אביב 1962 .
٢ - האנציקלופדיה העברית • כרך כד • ירושלים 1972 • עמ' 858 .

إذا كان العهد القديم (التناخ) يمثل حجر الأساس لليهودية، فإن التلمود هو الدعامة الرئيسية لها، فعليه يقوم بنيانها، ومنه تستمد اليهودية قوامها. ويعتبر التلمود بحق الكتاب الأكثر أهمية بالنسبة لليهود، فقد ترك آثاره على بني إسرائيل في حياتهم التشريعية والمعيشية والروحية، حيث أدرك اليهود أن استمرارية وجودهم مرتبطة بالتمسك بهذا الكتاب ويتعلمه^(١)، نظراً لما فيه من قضايا تعمق التمرکز حول العنصرية والقومية اليهودية وهو بالإضافة إلى ما فيه من شرائع وأحكام يشتمل على نصوص طبية وتجارية وقصص أسطورية وقضايا تاريخية.^(٢)

وعلى نحو ما أشرت من قبل، فإن المشناه هي القاسم المشترك بين التلمودين وتتكون من ستة مباحث كبرى هي:

١- زراعيم (البذور): ويشمل الأحكام المتعلقة بالزراعة وعطايا الكهنة من المحاصيل، ويضم أحد عشر فصلاً.

٢- مواعيد (الأيام المقررة): ويشمل الأحكام المتعلقة بأيام السبت والأعياد والفرائض الخاصة بكل عيد وموعده، ويضم اثني عشر فصلاً.

٣- ناشيم (النساء): ويشمل الأحكام المتصلة اتصالاً مباشراً بالزواج والواجبات المترتبة عليه ويضم سبعة فصول.

٤- نزيقين (الأضرار): ويختص بالعقوبات وتشكيل المحاكم وبخاصة فيما يتعلق بعبادة الأوثان ويضم عشرة فصول.

٥- قوداشيم (المقدسات): ويشمل أحكام الذبائح والهيكل، ويعتبر من أصعب فصول التلمود عند اليهود ويضم أحد عشر فصلاً.

٦- طوهاروت (التطهير): ويشمل أحكام النجاسة والتطهر، ويعد كذلك مبحثاً صعباً للغاية، ويضم اثني عشر فصلاً.

وهناك فصول أخرى تسمى بالفصول القصيرة **חובות** **העשר** ، وهي فصول لم تدخل ضمن المشناه ، وتسمى كذلك بالفصول الخارجية، وتضم أربعة عشر فصلاً^(٣).

ولما كان التلمود البابلي أو الأورشليمي قد بني على نظام المشناه، إذ هو شروح لها، فقد ترتيبه على غرار ترتيب فصول المشناه، وجدير بالذكر أن لفظ المشناه يرادف التلمود عند اليهود وبخاصة بعد أن شدد النصارى رقابتهم على التلمود باعتباره عملاً يشتم بالعيوب والنقص^(٤).

١ - עדין שטיינזולץ 'התלמוד לכל' הוצאת עידניס'דוד שלי' 1977' עמ' 19 .

٢ - עדין שטיינזולץ 'מדין לתלמוד' ביח הוצאת מא'ידוד שלי' 1988' המבוא .

٣ - حول اسمائها ومضامينها انظر: מדין לתלמוד * 88 .

٤ - התלמוד לכל' שטיינזולץ' 89 .

● الإسرائيليات والتلمود:

على الرغم من أن التلمود كتاب تشريعي بالدرجة الأولى إلا أنه يضم بين محتوياته قدراً كبيراً من الأساطير (الأجانبوت) وإذا كان من الصعب تماماً تحديد ماهية الأساطير في التلمود إلا أنه يمكن القول أنها ترتبط بنفس الموضوعات والقضايا التي ظلت محل خلاف وجدل بين علماء التلمود وبخاصة فيما يتعلق بالأمور الشرعية والسيرة الذاتية لبعض الشخصيات.

إن الفارق بين الشريعة (الهلاخاه) والأسطورة (الأجاده) في التلمود ليس فارقاً جوهرياً، فالموضوعات متداخلة، ويرى البعض أن الهلاخاه والأجاده متكاملتان في التلمود، وكل منهما يتمم الآخر، فالقضية تتعلق أساساً بجوهر الموضوع الذي يعالجه التلمود، فإن كان تشريعياً غلب الهلاخي عليه، وإن كان أخلاقياً، غلب عليه الجانب الأجادي.^(١)

وبشكل عام، فإن غلبة الجانب التشريعي على الجانب الأسطوري في التلمود هي التي حددت حجم الإسرائيليات التي شقت طريقها إلى تفسير الطبري، فعلى نحو ما قدمنا في معالجة الإسرائيليات عند الطبري لم نلاحظ ثمة اختراق للجانب التشريعي في تفسير ابن جرير، وإنما اقتصر هذا الاختراق على الجانب القصصي.

١ - מדריך לחלמוד'שם .

الفصل الرابع

مجالات ورود الإسرائيليات عند الطبري

يرى بعض الدارسين للإسرائيليات^(١) أنها تنقسم باعتبار موضوع الخبر الإسرائيلي إلى ثلاثة أقسام: ما يتعلق بالعقائد، وما يتعلق بالأحكام، وما يتعلق بالمواعظ. كما يرى بعض المتتبعين للإسرائيليات في جامع الطبري،^(٢) أن هذه الظاهرة قد تقشّت في المواضع التي يذكر فيها خلق السموات والأرض والجبال والبحار والأنهار وغيرها من المخلوقات الأرضية والسمائية، وكذلك في المواضع التي يذكر فيها البعث والنشور والثواب والعقاب، والمواضع التي يذكر فيها قصص الأنبياء والرسل.

والفريق الأول قد نظر إلى الإسرائيليات على ضوء تقسيمه لها كموافق للشرع ومخالف له ومسكوت عنه.

أما الفريق الثاني فقد ضم الخرافات والمبالغات التي رويت عن بني إسرائيل إلى مفهومه للإسرائيليات ومن ثم أضاف لمجالات ورودها عند الطبري مالم ترد فيه بالفعل.

ولما كان موقفنا إزاء تعريف الإسرائيليات ومعالجتها لها يختلف عن الفريقين السابقين، حيث قصرنا دلالة مصطلح الإسرائيليات على ماله أصل في التراث اليهودي، فإن تحديدنا للمجالات التي وردت فيها الروايات الإسرائيلية لا يتفق تماماً مع من سبقنا، وإن شابهه في بعض جوانبه.

وعلى ضوء ما استخرجناه من الروايات ذات الأصل الإسرائيلي في جامع ابن جرير الطبري، يمكننا أن نحدد أهم وأبرز المجالات التي وردت فيها هذه الإسرائيليات، وحصرها في أطرها الحقيقية، دون تهويل أو تهوين.

وللتدليل على ما نذهب إليه من وجود هذه الإسرائيليات في الآثار الواردة عند الطبري سأورد الأثر كاملاً أو بعضاً منه،

وما يقابله في الأصل الإسرائيلي كاملاً أو بعضاً منه كذلك مكتفية بالترجمة العربية للنصوص العبرية، على اعتبار أن نصوص الآثار أو النصوص العبرية قد وردت كاملة في دراستنا النصية، ومن ثم نتجنب التكرار بقدر الإمكان.

١ - محمد حسين الذهبي، الإسرائيليات في التفسير والحديث، المرجع السابق، ص ٢٩.

٢ - محمد بكر إسماعيل، المرجع السابق، ص ٦.

المجال الأول: بدء الخليقة

أولاً: خلق الكون.

حفلت تفاسير الآيات القرآنية الكريمة المتعلقة بخلق الكون والصراع بين ولدي آدم عليه السلام - وعلى نحو ما جاء عند الطبري - بالعديد من الروايات التي نجد لها أصلاً عبرياً واضحاً.

فتقسيم خلق الكون على ستة أيام، وتحديد عملية معينة في يوم محدد، هو ما نجده في بدايات سفر التكوين، وهو ما سارت على نهجه بعض الآثار عند الطبري. فقد أورد الطبري ما يلي:

حدثنا تميم بن المنتصر، قال: أخبرنا اسحاق، عن شريك، عن غالب بن غلاب، عن عطاء بن رباح عن ابن عباس رضي الله عنهما قال:

«إن الله خلق يوماً واحداً فسماه الأحد، ثم خلق ثانياً فسماه الاثنين، ثم خلق ثالثاً فسماه الثلاثاء، ثم خلق رابعاً فسماه الأربعاء، ثم خلق خامساً فسماه الخميس، قال: فخلق الأرض في يومى الأحد والاثنين، وخلق يوم الثلاثاء، فذلك قول الناس: هو يوم ثقيل، وخلق مواضع الأنهار والأشجار يوم الأربعاء، وخلق الطير والوحوش والهوام والسبع يوم الخميس، وخلق الإنسان يوم الجمعة، ففرغ من خلق كل شيء يوم الجمعة.^(١)»

أما الرواية الإسرائيلية فنجدتها في الإصحاح الأول كله من سفر التكوين وهي على النحو التالي:

في البدء خلق الله السموات والأرض، وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرف على وجه المياه وقال الله ليكن نور فكان نور ورأى الله النور أنه حسن وفصل الله بين النور والظلمة. ودعا الله النور نهراً والظلمة دعاها ليلاً. وكان مساء وكان صباح يوماً واحداً.

وقال الله ليكن جلد في وسط المياه. وليكن فاصلاً بين مياه ومياه. فعمل الله الجلد وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد. وكان كذلك. ودعا الله الجلد سماء. وكان مساء وكان صباح يوماً ثانياً.

وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد ولنظهر اليابسة. وكان كذلك. ودعا الله اليابسة أرضاً. ومجتمع المياه سماء بحاراً. ورأى الله ذلك أنه حسن. وقال الله لتنبث الأرض عشباً وبقلأ يبذر بذراً وشجراً ذا ثمر يعمل ثمراً كجنسه بذره فيه على الأرض وكان كذلك. فأخرجت الأرض عشباً وبقلأ يبذر بذراً كجنسه وشجراً يعمل ثمراً بذره فيه كجنسه. ورأى الله ذلك أنه حسن. وكان مساء وكان صباح يوماً ثالثاً.

١ - الطبري ٨٨/١١ والآثر رقم ٢-٤٢، وانظر كذلك الآثر رقم ٣-٤٢٦، ٣-٤٢٦، ٣-٤٢٢ في الطبري ٧٧/١١ - ٧٨.

وقال الله لتكن أنواراً في جلد السماء لتفصل بين النهار والليل. وتكون لآيات وأوقات وأيام وستين، وتكون أنواراً في جلد السماء لتتير على الأرض. وكان كذلك. فعمل الله النورين العظيمين. النور الأكبر لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل والنجوم. وجعلها الله في جلد السماء لتتير على الأرض. ولتحكم على النهار والليل وتفصل بين النور والظلمة. ورأى الله ذلك أنه حسن. وكان مساء وكان صباح يوماً رابعاً.

وقال الله لتفرض المياه زحافات ذات نفس حية وليطر طير فوق الأرض على وجه جلد السماء. فخلق الله التنانين العظام وكل نوات الأنفس الحية الديابة التي فاضت بها المياه كأجناسها وكل طائر ذي جناح كجنسه. ورأى الله ذلك أنه حسن. وباركها الله قائلاً أثمري وأكثري واملئي المياه في البحار. وليكثر الطير على الأرض. وكان مساء وكان صباح يوماً خامساً.

وقال الله لتخرج الأرض نوات أنفس حية كجنسها. بهائم وديابات ووحوش أرض كأجناسها. وكان كذلك. فعمل الله الوحوش كأجناسها والبهائم كأجناسها. وجميع دبابات الأرض كأجناسها. ورأى الله ذلك أنه حسن. وقال الله نعمل الإنسان على صورتنا كشبهنا. فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى جميع الديابات التي تدب على الأرض. فخلق الله الإنسان على صورته. على صورة الله خلقه ذكراً وأنثى خلقهم. وباركهم الله وقال لهم أثمروا وأكثروا واملأوا الأرض واخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض. وقال الله إنى قد أعطيتكم كل بقل يبذر بذراً على وجه كل الأرض وكل شجر فيه ثمر شجر يبذر بذراً. لكم يكون طعاماً ولكل حيوان الأرض وكل طير السماء وكل دبابة على الأرض فيها نفس حية أعطيت كل عشب أخضر طعاماً. وكان كذلك.

ورأى الله كل ما عمله فإذا هو حسن جداً. وكان مساء وكان صباح يوماً سادساً.

ويورد الطبري في موضوع آخر، مجموعة أخرى من الآثار حول تفاصيل عملية الخلق، فالأثران رقم ١٧٧٩٨٥ ورقم ١٧٩٨٦^(١) يتشابهان إلى حد كبير مع الأثر الذي سقت نصه آنفاً، يليهما أثر آخر يروي فيه الطبري عن المسيب بن شريك، عن أبي روق، عن الضحاک، وهو الذي خلق السموات والأرض في ستة أيام، -سورة هود آية ٧- قال: «من أيام الآخرة، كل يوم مقداره ألف سنة، ابتداءً في الخلق يوم الأحد وختم الخلق يوم الجمعة، فسميت (الجمعة)، وسبقت يوم السبت فلم يخلق شيئاً»^(٢).

والسبوت المشار إليه في الأثر السابق، بعد ستة أيام من الخلق مأخوذ مما ورد في النصين العبريين الواردين في سفر التكوين وسفر الخروج، وترجمتهما كما يلي:

«فأكملت السموات والأرض وكل جندها. وفرغ الله في اليوم السابع من عمله الذي عمل

فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل» سفر التكوين ٢/١-٢

١ - الطبري ٥/٧.

٢ - المصدر السابق.

«لأن في ستة أيام صنع الرب السماء والأرض والبحر وكل ما فيها واستراح في اليوم السابع»
الخروج ١١/٢٠ وجاء في الأثر رقم ٥٩٠ مايلي:

«حدثني محمد بن حميد، قال حدثنا سلمة بن الفضل، قال: قال محمد بن اسحق كان أول ما خلق الله تبارك وتعالى النور والظلمة، ثم ميز بينهما، فجعل الظلمة ليلاً أسود مظلماً وجعل النور نهراً مضيئاً مبصراً...»^(١).

ولاشك أن هذا الأثر قد استمد مايقع من الفقرتين الرابعة والخامسة من الإصحاح الأول من سفر التكوين، وقد أوردت آنفا نص الإصحاح كاملاً.

ثانياً: آدم وتعلم الأسماء

أورد الطبري أثراً عديدة حول الأسماء التي علمها الله تعالى لأدم عليه السلام في قوله جل شأنه «وعلم آدم الأسماء كلها» البقرة/٢١. وأفاض في ذلك أكبر مما أفاضت الإسرائيليات بيد أننا نجد في الأثرين رقم ٦٤٩ ورقم ٦٥٠ بعض الأسماء الواردة في المصادر العبرية، وبالتحديد في سفر التكوين.

حدثنا علي بن الحسن، قال: حدثنا مسلم الجرمي، عن محمد بن مصعب، عن قيس بن الربيع، عن خصيف عن مجاهد، قال: علمه اسم الغراب والحمامة واسم كل شيء^(٢).

وحدثنا ابن وكيع، قال: حدثنا أبي، عن شريك، عن سالم الأقطس عن سعيد بن جبير، قال: علمه اسم كل شيء البعير والبقرة والشاة^(٣).

والغراب والحمامة من طيور السماء والبعير والبقرة والشاة من البهائم، وتحديد هذه الأنواع بالذات يرجع بصورة أو بأخرى للنص الإسراني التالي:

«فدعا آدم بأسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية» سفر التكوين ٢/٢٠.

ثالثاً: خلق حواء من أحد أضلاع آدم

تعددت الآثار التي أوردها الطبري في كيفية خلق حواء من أحد أضلاع آدم، وذلك في كثير من المواضع فالأثر رقم ٥٨٦ يخبرنا بموجز عملية الخلق^(٤) حيث خلقت حواء نتيجة «انتزاع» أحد أضلاع آدم، في حين نجد تفاصيل عملية الخلق وتوقيتها في آثار أخرى مثل رقم ٧١٠ ورقم ٧١١^(٥) ومن

١- الطبري ١/٢٢٠.

٢- الطبري ١/٢٥٢.

٣- المصدر السابق.

٤- المصدر السابق/٢٢٤.

٥- المصدر السابق/٥١٢-٥١٤.

الأثر رقم ٨٤٠٠ إلى الأثر رقم ٨٤٠٧ وكلها في تفسير سورة النساء^(١) كما نجدتها كذلك في الأثر رقم ٣٠٠٥٨ الوارد في تفسير سورة الزمر^(٢) والأثر رقم ٢٧٩٣١ الوارد في تفسير سورة الروم^(٣).

ومن بين هذه الآثار تسوق نص أحدها (٨٤٠٧) الوارد في تفسير قوله تعالى من سورة النساء «وخلق منها زوجها وبث منهما رجالاً كثيراً ونساء» سورة النساء آية ١ حيث جاء ما يلي:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة قال: ألقى على آدم صلى الله عليه وسلم السنة- فيما بلغنا عن أهل الكتاب من أهل التوراة وغيرهم من أهل العلم، عن عبدالله بن العباس وغيره- ثم أخذ ضلعاً من أضلاعه، من شقه الأيسر ولأم مكانه، وأدم نائم لم يهب من نومه، حتى خلق الله تبارك وتعالى من ضلعه تلك زوجته حواء، فسواها امرأة ليسكن إليها، فلما كشفت عنه السنة وهب من نومه رآها إلى جنبه فقال- فيما يزعمون، والله أعلم- لحمي ودمي وزوجتي!! فسكن إليها.

والتفاصيل السابقة فظن أنها مأخوذة- كما تشير عباراتها- عن الأصل الإسرائيلى الوارد في سفر التكوين ٢١/٢-٢٢ ونصه:

«فأوقع الرب الإله سباتاً على آدم فنام فأخذ واحدة من أضلاعه وملاً مكانها لحماً، وبني الرب الإله الضلع التى أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم، فقال آدم هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي هذه تدعى امرأة لأنها من امرئى أخذت».

رابعاً: قصة الغواية:

ذكر الحق سبحانه وتعالى قصة غواية الشيطان لآدم وزوجه حتى أخرجهما من الجنة. وكنهج القصص القرآنى، قدمت لنا الأحداث موجزة لتحقيق أهداف محددة، ومن ثم لم تكن هناك ضرورة لتفصيل بعض الأمور التى لا فائدة فى ذكرها، ولا ضرر من الجهل بها، ولو استفاد القرآن الكريم فى عرض تفاصيل الأحداث والقصص التى ذكرها، لكان بين أيدينا مجلدات ضخمة، وأخرجت بهذا الكتاب الكريم عن الهدف الأسمى الذى حدد له رب العالمين.

وما أكثر الروايات التى أوردها الطبرى فيما يتعلق بقصة آدم وزوجه منذ خلقهما وحتى إخراجهما من الجنة وكلها من الأمور التى استأثر الله تعالى بتفاصيلها فى علمه، ولم يرد فيها ما صبح عن رسول الله صلى الله عليه وسلم.

١- الطبرى ٥٦٥/٢.

٢- الطبرى ٦١٢/١٠.

٣- المصدر السابق ١٧٦.

فالآثر رقم ٧٤٢ يروى قصة الحبة وبورها في الأحداث^(١) أما الآثار رقم ١٤٤٠٣ ورقم ١٤٤٠٤ ورقم ١٤٤١١ ورقم ١٤٤١٤ ورقم ١٤٤١٥ ورقم ١٤٤١٨^(٢) فتفصل لنا نوع الشجرة ونوع ورق الجنة الذي استتر به آدم وزوجه وعقاب حواء.. وكل هذه التفاصيل نجدها واردة في سفر التكوين ٦/٣-١٦ مما يؤكد انتقالها عن النص الإسرائيلي إلى آثار الطبري.

فمما ورد عند الطبري تجد مايلي:

«.. فلما أراد إبليس أن يستزلهما بخل في جوف الحية، وكان للحية أربع قوائم..» الآثر رقم ٧٤٢.

«.. كانت الشجرة التي نهى الله عنها آدم وزوجته، السنبل. فلما أكلا منها بدت لهما سواتهما، وكان الذي دارى عنهما سواتهما أظفارهما، وطفقا يخرصان عليهما من ورق الجنة، ورق التين..» الآثر رقم ١٤٤٠٤.

«.. قال: يارب، اطعمتني حواء! قال لحواء لم اطعمتني؟ قالت: أمرتني الحية؟.. أما أنت يا حواء فكما دميت الشجرة تدمين كل شهر. وأما أنت يا حية، فاقطع قوائمك فتمشين على وجهك وتشدخ رأسك من لفيك..» الآثر رقم ١٤٤١٤.

«.. قال: حواء أمرتني! قال فإني قد اعقبتها أن لاتحمل إلا كرها، ولاتضع إلا كرها..» ١٤٤١٥. «.. فلعن (الله) الحية، وقطع قوائمها، وتركها تمشي على بطنها، وجعل رزقها من التراب..» الآثر رقم ١٤٤١٨.

وما نطن هذا كله إلا مما ورد في النص الإسرائيلي التالي:

«فراأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وأن الشجرة شبيهة للنظر، فأخذت من ثمرها وأكلت وأعطت رجلها أيضا معها فآكل فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان فخطا أوراق تين وصنعا لثامهما مازر..»

خامسا: الصراع بين ولدي آدم عليه السلام:

تروى لنا الآثار رقم ١١٧٠٧ إلى رقم ١١٧١٧، وكذلك الآثر رقم ١١٧٦٨ الواردة كلها في تفسير قوله تعالى: «واتل عليهم نبأ ابني آدم بالحق» المائدة ٢٧ عند الطبري^(٣) قصة ولدي آدم وما كان من حالهما آنذاك والقریان الذي قدماء ونوعه، والحوار الذي دار بين الله تعالى وبين الأخ

١- الطبري ٢٧٣/١.

٢- الطبري ٤٥١/٥-٤٥٢.

٣- الطبري ٥٢٧/٤-٥٢٩.

القاتل، وكلها تفاصيل لم ترد في النص القرآني ولا في صحيح الحديث الشريف، وإنما نجدها واضحة جلية في النص الإسرائيلى الوارد في سفر التكوين ١٦: ١/٤.

ومما ورد عن الطبرى ما يلى

« .. كان أحدهما صاحب حرب والآخر صاحب غم..» الأثر رقم ١١٧٠٨.

« .. أبنا آدم، هابيل وقايل..» الأثر رقم ١١٧١٠.

أما الأثر ١١٧٦٨ فتنبه كما يلى:

- حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة. عن ابن اسحق، فيما يذكر عن بعض أهل العلم بالكتاب الأول قال: لما قتله أسقط فى يديه ولم يدرك كيف يواريه، وذلك أنه كان، فيما يزعمون أول قتيل من بنى آدم وأول ميت، «قال يا ويلتى أعجزت أن أكون مثل هذا الغراب فلوارى حواء أخى» الآية إلى قوله «ثم إن كثيراً منهم بعد ذلك فى الأرض لمسرفون». قال: ويزعم أهل التوراة أن قابيل حين قتل أخاه هابيل قال له جل ثناؤه: يا قابيل: أين أخوك هابيل؟ قال: ما أدري ما كنت عليه رقيباً، فقال الله جل وعز له: إن صوت دم أخيك ليناديني من الأرض، الآن أنت ملعون من الأرض التى فتحت فاهها فبلعت دم أخيك من يدك، فإذا أنت عملت فى الأرض فإنها لاتعود تعطيك حرثها حتى تكون فرعاً تائهاً فى الأرض. قال قابيل: عظمت خطيئتي من أن تغفرها! قد أخرجتنى اليوم عن وجه الأرض، وأتوارى من قدامك وأكون فرعاً تائهاً فى الأرض، وكل من لقينى قتلنى! فقال الله جل وعز: ليس كذلك، ولا يكون كل من قتل قتيلاً يجرى بواحد سبعة، ولكن من قتل قابيل يجرى سبعة، وجعل الله فى قابيل آية لتلا يقته كل من وجدته، وخرج قابيل من قدام الله عزوجل من شرقى عدن الجنة.

وهذه التفاصيل الواردة عند الطبرى نمسبها مأخوذة عن النص الإسرائيلى التالى:

وعرف آدم حواء وولدت قايين، وقالت اقتنيت رجلاً من عند الرب. ثم عادت فولدت أخاه هابيل وكان هابيل راعياً للغنم وكان قايين عاملاً فى الأرض وحدث من بعد أيام أن قايين قدم من أثمار الأرض قرباناً للرب وقدم هابيل أيضاً من أبقار غنمه ومن سمانها فنظر الرب إلى هابيل وقربانه ولكن إلى قايين وقربانه لم ينظر. فاغتاظ قايين جداً وسقط وجهه، فقال الرب لقايين لماذا اغتظت ولماذا سقط وجهك إن أحسنت أقلأ رفع، وإن لم تحسن فعند الباب خطية رابضة وإليك اشتياقها وأنت تسود عليها.

وكلم قايين هابيل أخاه، وحدث إذ كانا فى الحقل أن قايين قام على هابيل أخيه وقتله، فقال الرب لقايين أين هابيل أخوك، فقال لا اعلم، أحارس أنا لأخى، فقال ماذا فعلت صوت دم أخيك صارخ إلى من الأرض. فالآن ملعون أنت من الأرض التى فتحت فاهها لتقبل دم أخيك من يدك. متى عملت

الأرض لاتعود تعطيك قوتها. تائهاً وهارياً تكون في الأرض. فقال قاين للرب ذنبي أعظم من أن يحتمل إنك قد طردتني اليوم عن وجه الأرض ومن وجهك أخفتني وأكون تائهاً وهارياً في الأرض فيكون كل من وجدني يقتلني فقال له الرب لذلك كل من قتل قاين فسيبغة أضعاف ينتقم منه. وجعل الرب لقاين علامة لكي لا يقتله كل من وجده، فخرج قاين من لدن الرب وسكن في أرض نود شرقي عدن^(١).

المجال الثاني: قصص الأنبياء:

يحدد لنا القرآن الكريم الهدف من القصص الواردة في سورة وآياته وذلك في قول الحق جل شأته: «لقد كان في قصصهم عبرة لأولي الألباب» يوسف/١١١ في حين تفتقر إلى تحديد الهدف من القصص الإسرائيلية وسط تلك التفاصيل التي تعالج أموراً لا نرى فيها نفعاً لمن يقرأها.

ومن هنا كان قصص الأنبياء مجالاً خصباً لانتقال التفاصيل الإسرائيلية إليها في تفسير الطبري، فوجدنا مئات الروايات في مجال تفسير الآيات الكريمة الخاصة بقصص الأنبياء ويمكن أن نبرز أشهرها حسب الترتيب التاريخي لأصحابها على النحو التالي:

أولاً: قصة نوح عليه السلام

تبدأ الإسرائيليات في الظهور في هذه القصة مع ذكر أسماء أبناء نوح عليه السلام حيث يحدد لنا الأثر رقم ٢٩٤١٨ ورقم ٢٩٤١٩^(٢) أن أبناء نوح هم سام وحام ويافت وهي ذات الأسماء الواردة في الفقرة الثالثة عشرة من الإصحاح السابع من سفر التكوين.

ثم نجد الإسرائيليات كذلك في تحديد عدد الناجين مع نوح عليه السلام في سفينته، على نحو ما يروى في الآثار رقم ١٤٨٠٠ ورقم ١٨١٨٩ إلى ١٨١٩٦^(٣) حيث تتفق هذه الأعداد أو تكاد مع ما ورد في سفر التكوين ١٢/٧. ١٥/٨.

فمعظم الآثار ترى أن عدد من ركبوا الفلك ثمانية، وهو نفس العدد الذي ذكرته النصوص الإسرائيلية.

أما الآثاران رقم ٢٢٠٣٩، ورقم ٢٢٠٤٠ فيشتركان كذلك في تحديد العدد بثمانية ويجعلان ضمن الثمانية امرأة نوح. وهو ما ورد في النص الإسرائيلي - على الرغم من مخالفة ذلك للنص القرآني الذي يفيد بهلاك امرأة نوح مع الهالكين (التحريم/١٠) إذ لم يركب الفلك مع نوح إلا من آمن.

١- سفر التكوين ١/٤-١٦.

٢- الطبري ١٠/٤٩٧.

٣- الطبري ١٢/٧ وما بعدها.

وتواصل الإسرائيليات مسيرتها مع قصة نوح عبر الآثار الواردة في تفسير الطبري، إذ نجدها في وصف الفلك طوله وعرضه وارتفاعه، وذلك في الآثار رقم ١٨١٤٩ ورقم ١٨١٥٠ ورقم ١٨١٥٧^(١).

فعلى سبيل المثال نجد الأثر رقم ١٨١٤٩ يحدد أبعاد السفينة كما يلي:

«حدثنا بشر قال، حدثنا يزيد قال، «حدثنا سعيد عن قتادة قال: ذكر لنا أن طول السفينة ثلاثمائة ذراع وعرضها خمسون ذراعاً وطولها في السماء ثلاثون ذراعاً، وبابها في عرضها».

وهذا الوصف الدقيق مأخوذ عن النص الإسرائيلي التالي:

«وهكذا تصنعه ثلاثمائة ذراع يكون طول الفلك وخمسين ذراعاً عرضه وثلاثين ذراعاً ارتفاعه.. وتضع باب الفلك في جانبه» سفر التكوين ١٥/٦-١٦.

ولاشك أن هذه الأوصاف المحددة بدقة، الواردة في الآثار، والتي لا سند لها من نص قرآني أو حديث نبوي، هي ثمرة من ثمار تسرب الإسرائيليات إلى تفسير الطبري.

أما أحداث الطوفان مثل حجم الفلك وكيفية هلاك قوم نوح، ونجاة الراكبين في الفلك، والواردة في الآثار رقم ٢٧٧١٢^(٢) ورقم ١٨٢١٩ ورقم ١٨٢٢٠^(٣) فتكاد تتفق وما هو وارد في سفر التكوين ٨/١٢٠٦.

ثانياً، قصة إبراهيم عليه السلام:

تضم قصة خليل الرحمن إبراهيم عليه السلام قصصاً أخرى فرعية، فهناك قصته مع نمرود وقصته مع زوجه وقصته مع واده، وقصة صراعه مع الشيطان ولكل قصة بالطبع تفاصيلها وأحداثها التي وردت موجزة في النص القرآني في حين أسهبت النصوص الإسرائيلية في الحديث عن أدق تفاصيلها.

فعلى سبيل المثال يروي لنا الأثر رقم ١٣٤٦٨^(٤) قصة مولد إبراهيم عليه السلام حيث تملك نمرود على المشرق وأخبره كهانه بزوال ملكه على يد غلام يولد في قريته يدعى «إبراهيم» وكيف أن أم إبراهيم قد أخفته بعد مولده في مغارة وسدت عليه، وكانت تطالعه فإذا به يمص إبهامه يرضع منه وهذه القصة نجدها في الأساطير الإسرائيلية (الأجانبوت) حيث تنسب إلى الملك جبريل مهمة رعاية المولود.^(٥)

١- الطبري ٢٥/٧ ٣٦ ٢٨.

٢- الطبري ١٠/١٢٧.

٣- الطبري ٧/٤٨.

٤- الطبري ٥/٢٤٥.

٥- ٦٢ ١٦٦٢ ١٧ ١ ١٠ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢.

ويرى لنا الأثران رقم ٢٦٦٦١ ورقم ٢٦٦٦٢ ^(١) قصة إبراهيم مع زوجته سارة حين ذهبها إلى مصر، وقول إبراهيم عن سارة إنها أخته، وهذه القصة قد وردت في سفر التكوين ١٢/١١-١٣ حيث جاء مايلي:

«وحدث لما قرب (إبراهيم) أن يدخل مصر أنه قال لسارة إمرأته إنني قد علمت أنك حسنة المنظر. فيكون إذا رآك المصريون أنهم يقولون هذه إمرأته. فيقتلونني ويستبقونك. قولي إنك أختي ليكون لي خير بسببك وتحيا نفسي من أجلك».

أما قصة الذبيح، فنجد الأثر رقم ٢٩٥٠٢ والأثر رقم ٢٩٥٠٤ يذهبان إلى أن الذبيح هو اسحق عليه السلام، وهو ما ورد في سفر التكوين كذلك (٢/٢٣).

ومكاند الشيطان التي وردت في الأثرين السابقين تشبه إلى حد كبير ما جاء في التفاسير (المدراسيم) الإسرائيلية ^(٢).

أما وصف حال الابن الذبيح الوارد في الأثر رقم ٢٩٤٨٠ ^(٣) والحديث عن كبش الغداء الذي كان يرتع في الجنة والوارد في الآثار رقم ٢٩٥٢٢ ورقم ٢٩٥٤٥ ورقم ٢٩٥٥٠ ^(٤) فنجد له شبيها في الأساطير (الآجاذوت) الإسرائيلية ^(٥).

ثالثاً: قصة لوط عليه السلام

تعددت الآثار التي أوردها الطبري في قصة لوط عليه السلام، حيث ذكر فيها ما ذكر عن قرية لوط وتحديد اسمها بسدوم، دون نص قرآني أو حديث نبوي، بالإضافة إلى تحديد عدد الذين آمنوا مع لوط وما لحق بالكافرين.. وقد تبين لنا أن الآثار رقم ١٨٣٥٦ إلى ١٨٣٦٢ ^(٦) لا تخرج في مضامينها عما ورد في الأصل الإسرائيلي.

فعلى سبيل المثال نسوق الأثر رقم ١٨٣٥٧ ونصه:

«حدثنا بشر قال حدثنا يزيد قال، حدثنا سعيد، عن قتادة قوله «يجادلنا في قوم لوط» ذكر لنا أن مجادلته إياهم إنه قال لهم: رأيتمهم إن كان فيها خمسون من المؤمنين، أمعذبوهم أنتم..» وهذا التحديد للعدد ما ذراه إلا نقلاً أميناً لما جاء في سفر التكوين ١٨/٢٢-٢٤ ونصه:

١- الطبري ٤٥٢/٩-٤٥٣.

٢- انظر سفر مزمور منخرم * פרשה וידא * כ.

٣- الطبري ٥٠٨/١٠-٥٠٩.

٤- المصدر السابق/٥١٤.

٥- כל אנדות ישראל * כך ויצי. ٩٩.

٦- الطبري ٧٧/٧ وما بعدها.

«فتقسم إبراهيم وقال أفتهلك البار مع الأثيم. عسى أن يكون خمسون باراً في المدينة. أفتهلك المكان ولا تصفح عنه من أجل الخمسين باراً الذين فيها...».

رابعاً: قصة يعقوب عليه السلام:

اقتصرت الروايات الإسرائيلية عند الطبري في مجال قصة يعقوب عليه السلام على بعض جوانب هذه القصة وبخاصة فيما يتعلق بأبنائه وأزواجه.

فأسماء أبناء يعقوب الواردة في الأثر رقم ٢١١٢^(١) هي على النحو التالي كما أوردها الطبري (نكح يعقوب بن اسحق - وهو إسرائيل - ابنة خاله «ليا» ابنة «ليان بن توبيل بن إلياس» فولدت له «روبييل بن يعقوب» وكان أكبر ولده، وشمعون بن يعقوب ولاوى بن يعقوب ويهوذا بن يعقوب وريالون بن يعقوب ويشجر بن يعقوب ودينه بنت يعقوب ثم توفيت ليا ابنة ليان فخلف يعقوب على أختها «راحيل بنت ليان».. فولدت له «يوسف بن يعقوب» و«بنيامين» وهو بالعربية أسد - وولد له من سريتين له «دان بن يعقوب» و«نفثالي بن يعقوب» و«جاد بن يعقوب» و«إشرب بن يعقوب»..

وإذا أخذنا في الاعتبار بعض التغيرات الصوتية في هذه الأعلام والتي سنناقشها في الباب الثاني من هذه الدراسة، لايسعنا إلا الإقرار بأن الأثر السابق ليس إلا نقلاً أميناً لما جاء في الإصحاحين التاسع والعشرين والثلاثين من سفر التكوين، ونقل نصها في هذا المقام ضرورة في رأينا للوقوف على ما تسرب من هذين الإصحاحين إلى آثار الطبري.

الإصحاح التاسع والعشرون.

ثم رفع يعقوب رجليه وذهب إلى أرض بنى المشرق. ونظر وإذا في الحقل بئر وهناك ثلاثة قطعان غنم رابضة عندها لأنهم كانوا من تلك البئر يسقون القطعان والحجر على قم البئر كان كبيراً فكان يجتمع إلى هناك جميع القطعان فيدخرجون الحجر عن قم البئر ويسقون الغنم. ثم يردون الحجر على قم البئر إلى مكانه فقال لهم يعقوب يا إخوتي من أين أنتم. فقالوا نحن من حاران. فقال لهم هل تعرفون لابان بن ناحور، فقالوا نعرفه. فقال لهم هل له سلامة، فقالوا له سلامة. وهو ذا راحيل ابنته آتية مع الغنم، فقال هو ذا النهار بعد طويئيليس وقت اجتماع المواشى، اسقوا الغنم واذهبوا ارعوا فقالوا لا نقدر حتى تجتمع جميع القطعان ويدخرجوا الحجر عن قم البئر. ثم نسقى الغنم.

وإذ هو بعد يتكلم معهم أتت راحيل مع غنم أبيها لأنها كانت ترعى فكان لما أبصر يعقوب راحيل بنت لابان خاله وغنم لابان خاله أن يعقوب تقدم ويخرج الحجر عن قم البئر وسقى غنم لابان

١ - الطبري ١/١١٩-١٢٠.

خاله، وقبل يعقوب راحيل ورفع صوته ويكى. وأخبر يعقوب راحيل أنه أخو أبيها وأنه ابن رفقه فركضت وأخبرت أباها فكان حين سمع لابان خير يعقوب ابن الختة أنه ركض للقائه وعانقه وقبله وأتى به إلى بيته. فحدث لابان بجميع هذه الأمور فقال له لابان إنما أنت عظمى ولحمى. فأقام عنده شهراً من الزمان.

ثم قال لابان ليعقوب ألائك أخى تخدمنى مجاناً أخبرنى ما أجرتك وكان للابان ابنتان اسم الكبرى ليئة واسم الصغرى راحيل وكانت عينا ليئة ضعيفتين وأما راحيل فكانت حسنة الصورة وحسنة المنظر. وأحب يعقوب راحيل فقال أخذك سبع سنين براحيل ابنتك الصغرى، فقال لابان إن أعطيك إياها أحسن من أن أعطيها لرجل آخر. أقم عندي فخدم يعقوب براحيل سبع سنين وكانت في عيته كأيام قليلة بسبب محبته لها.

ثم قال يعقوب للابان أعطني إمرأتى لأن أيامى قد كملت فادخل عليها. فجمع لابان جميع أهل المكان وصنع وليمة. وكان في المساء أنه أخذ ليئة ابنته وأتى بها إليه فدخل عليها، وأعطى لابان زلفة جاريته لليئة ابنته جارية وفي الصباح إذا هي ليئة. فقال لابان ما هذا الذى صنعت بى اليس براحيل خدمت عندك. فلماذا خدعتنى فقال لابان لايفعل هكذا فى مكاننا أن تعطى الصغيرة قبل البكر. أكمل أسبوع هذه فنعطيك تلك أيضاً بالخدمة التى تخدمنى أيضاً سبع سنين آخر ففعل يعقوب هكذا، فأكمل أسبوع هذه فأعطاه راحيل ابنته زوجة له، وأعطى لابان راحيل ابنته بلهة جاريته لها. فدخل على راحيل أيضاً وأحب أيضاً راحيل أكثر من ليئة وعاد فخدم عنده سبع سنين آخر.

ورأى الرب أن ليئة مكروهة ففتح رحمها وأما راحيل فكانت عاقراً فحبلت ليئة وولدت ابناً ودعت اسمه راوبين لأنها قالت إن الرب قد نظر إلى مذلتى إنه الآن يحبنى رجلى وحبلت أيضاً وولدت ابناً وقالت إن الرب قد سمع أنى مكروهة فأعطانى هذا أيضاً فدعت اسمه شمعون. وحبلت أيضاً وولدت ابناً. وقالت الآن هذه المرة يقترب بى رجلى لأنى ولدت له ثلاثة بنين لذلك دعى اسمه لاوى وحبلت أيضاً وولدت ابناً وقالت هذه المرة أحمد الرب، لذلك دعت اسمه يهوذا ثم توقفت عن الولادة.

الإصحاح الثلاثون:

فلما رأت راحيل أنها لم تلد ليعقوب غارت راحيل من أختها وقالت ليعقوب هب لى بنين، وإلا فأنا أموت فحمى غضب يعقوب على راحيل وقال ألعلى مكان الله الذى منع عنك ثمرة البطن، فقالت هوذا جاريتى بهة. أدخل عليها فتلد على ركبتى وأرزق أنا أيضاً منها بنين، فأعطته بلهة جاريته زوجة. فدخل عليها يعقوب فحبلت بلهة وولدت ليعقوب ابناً. فقالت راحيل قد قضى لى الله وسمع أيضاً لصوتى وأعطانى ابناً. لذلك دعت اسمه داناً. وحبلت أيضاً بلهة جارية راحيل وولدت ابناً ثانياً ليعقوب. فقالت راحيل مصارعات الله قد صارعت أختى وغلبت. فدعت اسمه نفتالى.

ولما رأت ليئة أنها توقفت عن الولادة أخذت زلفة جاريتها وأعطتها ليعقوب زوجة، فولدت زلفة جارية ليعقوب ابناً. فقالت ليئة يسعد فدعت اسمه جاداً وولدت زلفة جارية ليئة ابناً ثانياً ليعقوب. فقالت ليئة بغيظتي لأنه تغيطني بنات فدعت اسمه أشير.

ومضى رأوبين في أيام حصاد الحنطة فوجد لقاها في الحقل وجاء به إلى ليئة أمه فقالت راحيل لليئة أعطيني من لفاح ابنك، فقالت لها أقليل أنك أخذت رجلي فتأخذين لفاح ابني أيضاً فقالت راحيل إذا يضطجع معك الليلة عوضاً عن لفاح ابنك، فلما أتى يعقوب من الحقل في المساء خرجت ليئة لملاقاته وقالت إليّ تجي لآتي قد أستأجرك بلفاح ابني فاضطجع معها تلك الليلة. وسمع الله لليئة فحببت وولدت ليعقوب ابناً خامساً فقالت ليئة قد أعطاني الله أجرتي لأنني أعطيت بجاريتي لرجلي. فدعت اسمه يساكر وحببت أيضاً ليئة وولدت ابناً سادساً ليعقوب فقالت ليئة قد وهبني الله هبة حسنة، الآن يساكنني رجلي لأنني ولدت له ستة بنين فدعت اسمه زبولون ثم ولدت ابنة ودعت اسمها دينة.

وذكر الله راحيل وسمع لها الله وفتح رحمها. فحملت وولدت ابناً فقالت قد نزع الله عاري. ودعت اسمه يوسف قائلة يزيديني الرب ابناً آخر.

وحدث لما ولدت راحيل يوسف أن يعقوب قال لابان اصرفني لأذهب إلى مكاني وإلى أرضي. أعطني نسائي وأولادي الذين خدمتك بهم فآذهب. لأنك أنت تعلم خدمتي التي خدمتك فقال له لابان أجد نعمة في عينيك قد تفاطت فباركني الرب بسببك وقال عين لي أجرتك فأعطيك فقال له أنت تعلم ماذا خدمتك وماذا صارت مواشيك معي. لأن ما كان لك قبلي قليل فقد اتسع إلى كثير وباركك الرب في أثري. والآن متى أعمل أنا أيضاً لبيتي. فقال ماذا أعطيك فقال يعقوب لا تعطيني شيئاً، إن صنعت لي هذا الأمر أعود أرعى غنمك وأحفظها، أجتاز بين غنمك كلها اليوم. وأعزل أنت منها كل شاة رقطاء وبلقاء وكل شاة سوداء بين الخرفان وبلقاء ورقطاء بين المعزى فيكون مثل ذلك أجرتي، ويشهد في برى يوم غد إذا جئت من أجل أجرتي قدامك كل مائيس أرقط أو أبلق بين المعزى وأسود بين الخرفان فهو مسروق عندي، فقال لابان هوذا ليكن بحسب كلامك. فعزل في ذلك اليوم الثيوس المخططة والبلقاء وكل العزاز الرقطاء والبلقاء كل ما فيه بياض وكل أسود بين الخرفان ودفعها إلى أيدي بني، وجعل مسيرة ثلاثة أيام بينه وبين يعقوب وكان يعقوب يرعى غنم لابان الباقية فأخذ يعقوب لنفسه قضباناً خضراً من لبنى ولوز ودلب وقشر فيها خطوطاً بيضاً كاشطاً عن البياض الذي على القضبان التي قشرها في الأجران في مساقى الماء حيث كانت الغنم تجي لتشرب تجاه الغنم. لتتوحم عند مجيئها لتشرب فتوجهت الغنم عند القضبان وولدت الغنم مخططات ورقطاء وبلقاء وأفرز يعقوب الخرفان وجعل وجوه الغنم إلى المخطط وكل أسود بين غنم لابان وجعل له قطعاناً وحده ولم يجعلها مع غنم لابان. وحدث كلما توحمت الغنم القوية أن يعقوب وضع القضبان أمام عيون الغنم في

الأجران لتتوحد بين القضبان وحين استضعفت الغنم لم يضعها قصارت الضعيفة للابان والقوية ليعقوب. فاتسع الرجل كثيراً جداً وكان له غنم كثير وجوار وعبيد وجمال وحمير.

ويروى لنا الأثر رقم ١٩٩٥١^(١) قصة النزاع الذي نشب بين يوسف عليه السلام وأخوته من جانب وعيساو (شقيق يعقوب وعم يوسف) وأبنائه من جانب آخر، بسبب دفن يعقوب عليه السلام في مقبرة كان يعقوب قد أعدها لنفسه وأوصى أبناءه أن ينقلوه إليها إذا مات بعيداً عنها.

هذه القصة نجدتها واردة في (مدراس أجداده) وفي (سيفر هياشار) ونرجح انتقالها من هذا المصدر الإسرائيلي عن طريق يهود المدينة إلى المسلمين، الذين أدخلوها إلى التفسير فيما بعد^(٢).

كذلك تحريم يعقوب عليه السلام لكل عرق النساء وسبب ذلك والوارد عند الطبري في الأثر رقم ٧٣٩٧^(٣) نجده في سفر التكوين ٣٢/٣٢.

خامساً: قصة يوسف عليه السلام

من أكثر القصص التي تسربت إلى شروحيها وتفسيرها الروايات الإسرائيلية في تفسير الطبري وغيره من المفسرين^(٤) فعلى حين يتركز هدف القصة القرآنية في الاعتبار، نجد القصة الإسرائيلية تفوس في التفاصيل مما فتح الباب على مصراعيه أمام المبالغات والخرافات.

فالأثر رقم ١٨٨٦١^(٥) يخبرنا - كما حدثنا به ابن وكيع عن عمرو بن محمد عن أسباط والسدي - أن أخوة يوسف ذبحوا جدياً من الغنم ثم لطفوا قميص يوسف بدمه

وفي سفر التكوين ٣١/٣٧٧ نجد ما يلي

«فأخذوا قميص يوسف وذبحوا تيساً من المعزى وغمسوا القميص في الدم».

ونحسب أن تحديد مصير الدم، سواء أكان جدياً أم تيساً، ليس إلا إضافة إسرائيلية جاءت إلى أثر الطبري من النص الإسرائيلي العبري.

والآثار العديدة^(٦) الواردة في تفسير قوله تعالى «فأرأهم معبودة، يوسف/ ٢٠ وتحديدتها بعشرين درهماً، كما جاء في الأثر رقم ١٨٩٢٩، ورقم ١٨٩٣٠، ورقم ١٨٩٣١، ورقم ١٨٩٣٢، ورقم ١٨٩٣٣، ورقم ١٨٩٣٤، ورقم ١٨٩٣٥، ورقم ١٨٩٣٦، ورقم ١٨٩٣٧، ورقم ١٨٩٣٨، ورقم ١٨٩٣٩،

١- الطبري ٣١٠/٧.

٢- *שפירא אגדה • פסוקי חז"ל • ספר הישר • יחזק • דב •*

٣- الطبري ٣٤٨/٣-٣٤٩.

٤- هناك أطروحة ماجستير أعنيها سهر عبدالرحمن عطية عن الإسرائيليات في تفسير قصة يوسف عند المفسرين في قسم اللغة العربية بآداب القاهرة عام ١٩٨٢م. ولم ثوق في الاطلاع عليها.

٥- الطبري ١٧/٧.

٦- المصدر السابق ١٧١.

أو بالإضافة إلى هذه العشرين على نحو ما ورد في آثار أخرى مثل رقم ١٨٩٤٠ ورقم ١٨٩٤١ وحتى رقم ١٨٩٤٦، كل ذلك ليس إلا صدى لما جاء في سفر التكوين ٢٨/٢٧:

«وباعوا يوسف للإسماعيليين بعشرين من الفضة».

وتفاصيل قصة يوسف عليه السلام مع امرأة عزيز مصر والواردة في الآثار رقم ١٩٠١٩^(١)، ورقم ١٩٠٢٣، ورقم ١٩٠٤٢، إلى رقم ١٩١٠٠،^(٢) تتفق إلى حد كبير مع ما جاء في التفاسير (المدراشيم) الإسرائيلية حول هذه القصة^(٣).

كذلك نجد خوف يعقوب عليه السلام من حسد الناس لأبنائه، وأمره لهم بالدخول من أبواب متفرقة، والوارد في ثمانية آثار من رقم ١٩٤٩٢ إلى رقم ١٩٥٠٠^(٤) مأخوذ أيضا مما ورد في مدراش تنحوما^(٥) وهو أحد التفاسير الإسرائيلية التي كانت رافداً من روافد الروايات الإسرائيلية عند الطبري.

وضواء يوسف الذي يتقبأ ويخبر صاحبه بالأحداث، والوارد في الآثار رقم ١٩٦١٨^(٦) لا نجده في نص قرآني أو حديث صحيح، ولكننا نجده في مدراش تنحوما أيضا^(٧).

أما الحوار الذي دار بين يوسف عليه السلام وبين أخوته حين دخلوا مصر في المرة الأولى، والذي جاء في الآثار رقم ١٩٤٧١^(٨)، وهو موجز لما جاء في الإصحاح الثاني والأربعين من سفر التكوين.

كذلك أسماء ولدي يوسف الواردة في الآثار رقم ١٩٤٦٦^(٩) وعزيز مصر الوارد في الآثار رقم ١٨٩٥٨^(١٠) وغيره، هي نفس الأسماء الواردة في قصة يوسف في سفر التكوين^(١١) وإن لحق ببعضها تصحيف طفيف نتيجة التغيرات الصوتية التي سببها في الدراسة النصية للروايات الإسرائيلية.

١- المصدر السابق/١٧٨.

٢- المصدر السابق/١٨١-١٨٥.

٣- מדרש חנוכה * כרך 1 * י"א * ט

٤- الطبري ٢٤٩/٧.

٥- פרשת * מקץ *

٦- الطبري ٢٦٧/٧.

٧- פרשת מקץ * ח *

٨- الطبري ٢٤٢/٧.

٩- المصدر السابق/٢٤٢.

١٠- المصدر السابق/١٧١.

١١- انظر سفر التكوين ٥١/٤١-٥٢، ٢٧/٢٦.

سادساً: قصة موسى عليه السلام

من الطبيعي أن تكون قصة موسى عليه السلام من أكثر قصص الأنبياء تعرضاً لغزو الروايات الإسرائيلية، إذ كانت الفرصة سانحة لمن أسلم من بني إسرائيل كي يدلوا بدلوهم في تفاصيل الأحداث التي واكبت حياة نبي الله موسى منذ ولادته، وحتى وفاته، وساعد على ذلك حديث القرآن الكريم المفصل عن قصة هذا النبي الكريم إذا ما قورن بسائر قصص الأنبياء.

والقارئ لجامع الطبري سيلاحظ أن الروايات الإسرائيلية قد علفت بشتي جوانب قصة موسى عليه السلام، كما أن المصادر التي استقى الرواة منها لم تقتصر على أسفار التوراة على نحو ما لاحظنا في قصة الخليفة أو ما أوردناه حتى الآن من قصص الأنبياء، وإنما تنوعت المصادر فاشتملت على الكثير من الأساطير (الأجاذوت) والمدراشيم، وستتابع أحداث القصة فيما يلي حسب آثار الطبري والمصادر الإسرائيلية لبيان الإسرائيليات التي تسربت إلى هذا المجال.

تحدثنا الآثار الواردة عن الطبري ذات الأرقام ٨٩١ إلى ٨٩٨^(١) وكذلك الآثار ٢٧١٦٠، ٢٧١٦٨ إلى ٢٧١٧٠^(٢) عن رؤيا فرعون التي رآها ورأى فيها هلاك بلاده وزوال ملكه على يدى غلام من بني إسرائيل، مما دفعه إلى إصدار أوامره بقتل المواليد الذكور من هؤلاء القوم.

وهذا كله لم ترد تفاصيله في النص القرآني أو في السنة النبوية الصحيحة، بل نجده بوضوح في المصادر الإسرائيلية العديدة مثل سفر الخروج ١٦/١، وغيره من الأساطير^(٣).

ويرى لنا الأثران رقم ٢٧١٧٤، ٢٧١٧٥^(٤) أن عمر موسى وقت إلقائه في اليم كان أربعة أشهر، وتحديد العمر وارد في بعض المصادر الإسرائيلية وإن اختلفت قليلاً^(٥).

أما الربط بين تسمية «موسى» عليه السلام بهذا الاسم، والماء والشجر، وهو ما أورده الطبري تفسيراً للاسم^(٦) فهو يتفق مع ارتباط الاسم بالماء، على نحو ما علت ابنة فرعون تسميتها للرضيع في سفر الخروج ٢/١٠.

وتروى لنا الآثار رقم ٢٤١٠٨ إلى ٢٤١١١^(٧) أسباب عجة موسى، حيث تردّها إلى مرحلة طفولته حين أخذ موسى بلحية فرعون الذي همّ بذبحه لولا أن أشارت عليه زوجته بعدم إدراك الطفل

١- الطبري ٢١٠/١ وما بعدها.

٢- الطبري ٢٧/١٠-٢٩.

٣- انظر כל אגדות ישראל ' ביד ' 1' ע"פ 279.

٤- الطبري ١٠/٢٩.

٥- انظر: سفر الخروج ٢/٢.

٦- الطبري ١/٣١٩.

يقول الطبري: وموسى فيما يلفنا بالقبطية كلمتان، يعنى بهما: ماء وشجر فهو هو الماء وشاء هو الشجر.

٧- الطبري ٨/٤١٠.

واختباره للتأكد من هذا الحدث العفوي منه بتقويم جمرة وياقوته له، فإذا اختار الأولى كان الصبي مميزاً، وإن اختار الثانية فالبراءة له، فلنخذ الصبي الجمرة ووضعها في فيه بناءً على الدعم الفوري من الملك جبريل، الذي تنخل في اللحظة الحاسمة، هذه الرواية نجدها مع اختلافات يسيرة في المدراسيم والأجانبوت الإسرائيلية^(١).

وفي مرحلة أخرى من مراحل حياة النبي موسى عليه السلام، تحدد لنا الآثار رقم ٢٧٣٦٨، ٢٧٣٦٩ إلى ٢٧٣٧٤^(٢). أسماء المرأتين اللتين منى لهما موسى، وأبيهما، ومن هذه الأسماء ما ورد في سفر الخروج ٢/١٥، ٢٠، ٢١.

كما يحدد الأثر رقم ٢٧٣٩٢^(٣) اسم زوج موسى عليه السلام وهو «صفورا» والاسم وارد كذلك في سفر الخروج ٢/٢١.

ولقد كان الحديث عن آيات موسى عليه السلام في جامع الطبري مجالاً خصباً لقبول الروايات الإسرائيلية بل والخرافات والمبالغات التي أسهم في الزج بها إلى التراث الإسلامي بنو إسرائيل، وانساق المسلمون في روايتها عنهم على مدى أربعة عشر قرناً من الزمان، ومن العجيب أننا لا نجد الأولين رغم دقتهم وورعهم لا يتوقفون عند غريبها مما لم ينزل الله به آية، ولم يتحدث فيه الرسول بكلمة.

فآية الضفادع ترد مع غيرها من آيات القرآن الكريم في قوله تعالى «فأرسلنا عليهم الطوفان والجراد والقمل والضفادع والدم آيات مفصلات» الأعراف: ١٢٢.

أما كيف أرسل الحق سبحانه وتعالى هذه الآيات، فذلك مما استأثر الله به في علمه، لكن القصص الإسرائيلية كعادته، لا بد أن ينسج الروايات المسلية والمثيرة للدهشة حول كل آية.

فالضفادع تثب في القصور والتنانير والعجين وتنخل البيوت وتسقط على الفرش ...

هذا ما روته الآثار رقم ١٥٠٢٨، ١٥٠٣٠، ١٥٠٣٤، ١٥٠٣٦^(٤)، وهو ما يتفق مع الفقرة الثالثة من الإصحاح الثامن من سفر الخروج والتي توجز ذلك كله في كلمات محددة نصها:

«فيفيض النهر ضفادع، فتصعد وتنخل إلى بيتك، وإلى مخدع فراشك، وعلى سريرك، وإلى بيوت عبيدك، وعلى شعبك، وإلى تتانيرك وإلى معاجنك»^(٥).

١- انظر **מדרש שמות רבה א' ל"א • כל אבודות ישראל • סדר 2 • עמ"ס 6 •**

٢- الطبري ١٠/١٠/١٧.

٣- لمصدر السابق، ص: ٦٤.

٤- الطبري ٣٦/٦.

٥- انظر كذلك **מדרש חנוכה • פרשת וארא • י"ד •**

أما آية «العصا»^(١) فقد نقل ابن جرير فيها مبالغات لم نعثر لها على مصدر إسرائيلي سوى إشارة عابرة يتفق فيها الأثر رقم ١٤٩٢٣^(٢) مع الأجادوت والمدراسيم الإسرائيلية^(٣).

كذلك فإن الآثار التي أوردها ابن جرير الطبري حول آية «اليد»^(٤) بل ورأيه الشخصى فيها، وكيف وقعت الآية^(٥) ولا يختلف عما جاء فى سفر الخروج ٦/٤-٧.

وآية الدم التي أورد فيها الطبري الأثر رقم ١٥٠٤٣^(٦) الذي ضم بين سطورهِ المزيد من المبالغات الإسرائيلية، نجدها مفصلة فى سفر الخروج ٢/١٢، ٧، ٢٨ مع اختلافات يسيرة.

وإذا انتقلنا إلى آية جديدة من آيات موسى عليه السلام وهي ضرب البحر بالعصا كي يشق طريقاً لبني إسرائيل يهربون خلاله من فرعون، فإننا سنجد النص القرآنى لا يذكر لنا عدد الطرق ولا أوصافها.

لكن تفاصيل هذه الطرق التي أوردها الطبري فى الآثار رقم ٢٠٢٦٦^(٧)، ٢٦٦٥٠ إلى ٢٦٦٥٢^(٨) نجدها تتفق مع ما ورد فى المصادر الإسرائيلية بوضوح^(٩).

وتواصل الروايات الإسرائيلية غزوها لجوانب أخرى من قصة موسى عليه السلام، وعلى نحو ما أوردها ابن جرير فى جامعه.

فإذا انتقلنا إلى وصف أحداث الخروج وجدنا فرصة سانحة لا للإسرائيليات فحسب، بل للمبالغات والخرافات أيضاً.

فالآثار رقم ٩٠٦، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢^(١٠)، وكذلك رقم ٢٦٦٢٤، ٢٦٦٢٦ إلى ٢٦٦٣٠^(١١)، تقص لنا كيف ضرب موسى عليه السلام البحر بعصاه، وكيف عرض جبريل له، كما تصور لنا منظر فرعون وجنوده وهم يتبعون موسى وقومه، وكم كان عدد أولئك وهؤلاء، وكم كانت

١- انظر الطبري ٦/٦ وما بعدها.

٢- المصدر السابق.

٣- انظر: מדרש מגלה ראיה * * * שמות רבה * * * די * * * כל אגדות ישראל * * * ٥٤، ٥٤.

٤- انظر الآثار رقم ٢٤٠٩٨ إلى ٢٤١٠٦ فى الطبري ٨/٤٠٥.

٥- وكذلك الآثار رقم ٢٤٩٢٦، ١٤٩٢٧ فى الطبري ١٧/١ وما بعدها، انظر أيضاً الطبري ٨/٥٠٠.

٥- الطبري ٨/٤٠٥.

٦- الطبري ٦/٤١.

٧- ٦٥/١١.

٨- ٤٤٨/٩.

٩- ١١- סכילתא דדיסטע בשלח * * *

١٠- الطبري ١/٢١٤-٢١٥.

١١- الطبري ٩/٤٤٣-٤٤٤.

مركباتهم، وكيف أصبح حال المصريين حين سار موسى بقومه، كل ذلك من خلال خلط لما في الروايات الاسرائيلية مع ما في الخيال الإسرائيلي، لتجد بين أبيننا كماً هائلاً من الأوصاف والأعداد، وهو ما يتفق إلى حد كبير مع الوصف التوراتي للحدث والوارد في سفر الخروج ١٢/٣٧، ١٤-٣-١٤.

ويحدد لنا الأثر رقم ١٧٨٧١ ^(١) عدد ذرية يعقوب التي دخلت مصر والتي كانت مع موسى حين خرج من مصر على النحو التالي:

«اجتمع يعقوب وبنوه إلى يوسف وهم اثنان وسبعون، وخرجوا مع موسى من مصر حين خرجوا وهم ستمائة ألف».

وما مصدر هذا التعداد في رأينا إلا النصوص التالية:

«وهذه أسماء بني إسرائيل الذين جاءوا إلى مصر مع يعقوب... وكانت جميع نفوس الخارجين من صلب يعقوب سبعين نفساً» الخروج ١/١-٥.

«فارتحل بنو إسرائيل من رعمسيس إلى سكوت نحو ستمائة ألف ماشٍ من الرجال عدا الأولاد» الخروج ١٢/٣٧.

فأما الداخلون مع يعقوب إلى مصر فكانوا سبعين شخصاً، إذا أضفنا إليهم يعقوب ويوسف فيما بعد أصبح العدد اثنين وسبعين كما في الأثر.

وأما الخارجون فقد اكتفى الأثر بتعداد الرجال الوارد في نص الخروج، ولا يمكن لنا في ضوء هذا التطابق الدقيق إلا أن نقر بتأثير نصي سفر الخروج على الأثر الوارد عند الطبري.

كما يتفق الأثر رقم ١٧٨٨٢ ^(٢) في روايته للهب الذي هابته خيل فرعون مع عمود النار الذي أزعج عسكر المصريين الوارد في سفر الخروج ١٤/٢٤.

كذلك نجد الأثر رقم ٢٦٦٢٣ ^(٣) يتحدثنا عن (العواري) التي استعمارها بنو إسرائيل من المصريين وهو ما ورد في سفر الخروج أيضاً ١٢/٣٥-٣٦.

أما البحر الذي شهد هذه الأحداث، فإن الأثر رقم ٢٧٤٥٧ ^(٤) يسميه «إساف» وما أظن هذا الاسم سوى تحريف لبحر «سوف» الوارد في سفر الخروج ١٣/٨، والذي خرج موسى وقومه من خلاله إلى سيناء.

١- الطبري ٦/٦٠٥.

٢- الطبري ٦/٦٠٧.

٣- الطبري ٨/٤٤٥.

٤- الطبري ١٠/٧٥.

والمشهد التالي من قصة موسى عليه السلام يصور لنا صناعة العجل وعبادته، بعد أن من الله تعالى على بني إسرائيل بالفجأة من فرعون.

والأحداث الرئيسية في هذا المشهد تتلخص في صناعة العجل من الحلي التي استعارها بنو إسرائيل من المصريين قبل الخروج (الأثر رقم ٢٤٢٦٥ إلى رقم ٢٤٢٨٧) ^(١)، (والأثر رقم ١٥٠٨٢) ^(٢)، ثم حرق العجل بالمبرد - أي طحنه - ثم تزييته في اليم (الأثر رقم ٩٣٧) ^(٣)، ورقم ٢٤٣٠٣ إلى ٢٤٣١٠ ^(٤)، والأثر رقم ١٥٦٤ ^(٥).

وقد تسربت الإسرائيليات من وراء الكواليس حتى لحقت بمضامين هذه الآثار الواردة في وصف مشاهد القصة من خلال سفر الخروج ٢/٢٠، ٢٥-٣٦.

ثم ينقل لنا الطبري من كلام ابن اسحق عن بعض أهل العلم الأول بأحاديث أهل الكتاب ^(٦) تفاصيل المشهد الخاص بموسى عليه السلام حين صعد للقاء ربه على الجبل، ونجد منها جوانب عديدة ورد ذكرها في سفر الخروج ١٩/١٤، ١٦، ١٨، كما يروي لنا الأثر رقم ١٣٣٤ ^(٧) بعض استعدادات لقاء السبعين رجلاً مع ما تلى ذلك من أحداث، وهي تتفق في كثير من جوانبها مع ما ورد في سفر الخروج ١/٢٤-١٨.

أما الوصايا العشر، والتي جاءت أجزاء من نصوصها في الآثار العديدة التي أوردها ابن جرير كالأثر رقم ١٤٧٢ ^(٨) والأثر رقم ١٥١٢١ ^(٩)، والأثر رقم ٢٢٧٤٧ ^(١٠)، فهي ليست سوى نقل مما ورد في النصوص الإسرائيلية العديدة التي تناولت هذه الوصايا وبخاصة في سفر الخروج ٢٠/٢-١٧، وفي سفر التثنية ٥/٦-١٩.

وما كان لمشهد التيه - وهو من المشاهد الهامة في قصة موسى عليه السلام - أن ينجو من الإسرائيليات عند الطبري، فالأثر رقم ١١٦٩٢ يجمع بين مسطوره خلاصة فقرات مختلفة من التوراة. ولعله من تمام الفائدة أن نورد هنا نص هذا الأثر ثم نبين ما دخله من غزو إسرائيلي واضح.

١- الطبري ٤٤٦/٨.

٢- الطبري ٤٤٩/٦.

٣- الطبري ٦٢٥/٩.

٤- الطبري ٤٥٤/٨.

٥- الطبري ٤٦٧/١.

٦- الطبري ١٤٢/٦ وما بعدها.

٧- الطبري ٤١١/١.

٨- الطبري ١٤٧٤/٩.

٩- الطبري ٥٧/٦-٥٨.

١٠- الطبري ١٥٥/٨.

حدثني المثنى قال، حدثنا اسحق قال، حدثنا عبد الله بن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع قال: لما قال لهم القوم ما قالوا، ودعا موسى عليهم، أوحى الله إلى موسى: «إنها محرمة عليهم أربعين سنة يتيهون في الأرض فلا تنس على القوم الفاسقين»، وهم يومئذ، فيما ذكر، ستمائة ألف مقاتل، فجعلهم «فاسقين» بما عصوا، فلبثوا أربعين سنة في فراعنة سنة أو دون ذلك، يسرون كل يوم جادين لكي يخرجوا منها حتى سئموا وتزلوا، فإذا هم في الدار التي منها ارتحلوا، وأنهم اشتكوا إلى موسى ما فعل بهم، فأنزل عليهم المن والسلوى، وأعطوا من الكسوة ما هي قائمة لهم، ونشأ الناس فتكون معه على هيئته، وسأل موسى ربه أن يسقيهم، فقضى بحجر الطور، وهو حجر أبيض، إذا ما نزل القوم ضربه بعصاه، فيخرج منه اثنتا عشرة عينا، لكل سبط منهم عين، قد علم كل أناس مشربهم، حتى إذا خلت أربعون سنة، وكانت عذاباً بما اعتدوا وعصوا، أوحى إلى موسى: أن مرهم أن يسيروا إلى الأرض المقدسة، فإن الله قد كفاهم عدوهم، وقل لهم إذا أتوا المسجد: أن يأتوا الباب، ويسجدوا إذا دخلوا، ويقولوا: «حطة» - وإنما قولهم: «حطة» أن يحط عنهم خطاياهم - فأبى عامة القوم وعصوا، وسجدوا على خدعهم، وقالوا: «حطة»، فقال الله جل ثناؤه: (فبدل الذين ظلموا قولا غير الذي قيل لهم) إلى: (بما كانوا يفسقون) [البقرة: ٥٩].

فأما تحديد عدد بني إسرائيل بستمائة ألف، فهو موجود في سفر العدد ٢١/١١ كما يلي:

«فقال موسى ستمائة ألف ماش هو الشعب الذي أنا وسطه».

وأما تحديد نوع الحجر بأنه حجر الطور وهو حجر أبيض، فهو على غرار ما جاء في التثنية

١٥/٨.

«... الذي أخرج لك ماء من صخرة الصوان».

والعبارة الواردة في الأثر: «فإن الله قد كفاهم عدوهم»، لها نفس المعنى الوارد في التثنية

٢٢/٣.

«لأن الرب إلهكم هو المحارب عنكم».

وهكذا فإن مثل هذا الأثر السابق، قد جمع بين سطور من الإسرائيليات ما تفرق في أسفار

ومواضع متعددة من التوراة، مما يشير إلى إلمام صاحب الرواية الأصلية بتراث قومه، وانعكاس هذا التراث بصورة غير منتظمة أو مرتبة.

ونجد بعد الأثر السابق مباشرة مجموعة من الآثار التي تحمل بين سطورها من المبالغات

والخرافات التي وإن لم تعثر لها على مصدر إسرائيلي فيما أتيج لنا من مصادر، فإنها تحمل خصائص الراوي والرواية، مما يجعلنا نرجح بثبوتها لا تصدر إلا عن بني إسرائيل.

ومن أحداث التيه التي تقصها علينا بإسهاب آثار الطبري، نجد ما أورده ابن جرير في الأثر رقم ١٥١٦٧^(١) من اتهام موسى عليه السلام بقتل هارون رجل البر والخلق الحسن، حسداً منه لما عليه من خلق ولين، وهو ما وجدنا له مقابلاً مشابهاً بل مطابقاً في الأجابوت الإسرائيلية^(٢).

أما تسلسل الأحداث الواردة في الأثر رقم ١١٦٦٦^(٣) حول تفسير قوله تعالى: (وإننا لندخلها حتى يخرجوا منها فإن يخرجوا منها فإننا داخون) المائدة: ٢٢، من تحسس أرض الجبابة، وتذمر بنى إسرائيل على موسى عليه السلام، فتجده موافقاً لما ورد في سفر العدد ١٢/١، ٢، ٢٢، العدد ١٤/١-٤.

ولعل من أكثر الإسرائيليات تمكناً من آثار ابن جرير الطبري، وما ورد في الأثر رقم ١١٧٠٠^(٤) والذي يحتل صفحتين كاملتين عنده.

فجمل هذا الأثر، بل كلماته، ناهيك عن أحداثه وتسلسلها، لا يمكن تفسيرها إلا أنها ترجمة أمينة للنص العبري الوارد في سفر العدد ١١/١٤-٤٥.

لو كان راوى الأثر حافظاً للنص الإسرائيلي لفاته شيء منه، ولكن أكبر الخن أنه كان ينقل بالحرف من نص عربي أو يترجم نصاً عبرياً أمامه، فجاء النقل، أو جاءت الترجمة مطابقة تماماً للأصل العبري، ومن ثم فإن هذا الأثر يعتبر نموذجاً بحق للإسرائيليات التي تغفلت في جامع الطبري من ناحية، كما يعكس لنا أحد المجالات التي نقشت فيها هذه الإسرائيليات.

وتواصل الإسرائيليات مسيرتها في قصة موسى عليه السلام لتصل إلى موته، وموت هارون قبله، فيحدثنا الأثران رقم ١١٦٩٨ ورقم ١١٦٩٩^(٥) عن فترة التيه وأن من جاوز العشرين سنة مات في التيه، كذلك مات موسى ومن قبله هارون، وناهض يوشع بن نون بمن بقي معه مدينة الجبارين حتى افتتحها، فلم يدخل بيت المقدس إلا أبناء إسرائيل في التيه، وكالب بن يوفنا ويوشع بن نون. هذه الأحداث قد استقامها الأثران من أكثر من سفر من أسفار العهد القديم التي بين أيدينا، إذ نجدها في سفر العدد ١١/٢٢، ١٢، وفي العدد أيضاً ٢٢/٢٨، وفي سفر يشوع ١٠/١-١١، وفي سفر التثنية ٣٢/٥٠، وهذا النقل عن عدة أسفار من كتاب بنى إسرائيل المقدس، يوحى بمدى إلمام صاحب الأثر بالتراث الذي يروى عنه.

١- الطبري ٧٢/٦.

٢- قارن الأثر السابق وما ورد في **מִצְדָּא אַגְדָּה * חֲסִין** نقلًا عن **כל אגדות ישראל * 2'59.119.**

٣- الطبري ٥١٥/٤.

٤- الطبري ٥٢٤/٤-٥٢٥، وقد أورد هذا الأثر كاملاً والمقابل العبري وترجمته النصية، ولم أر ضرورة لذكره هنا خشية الإطالة.

٥- الطبري ٥٢٤/٤-٢٢٥.

إن آثاراً عديدة (١١٦٦٧ إلى ١١٦٧٦) أوردتها الطبري في جامعته لتؤكد على أن الرجلين اللذين دخلا الأرض المقدسة ولم يموتا في التيه كانا كلاب بن يافنا^(١) ويوشع بن نون وهو ما أخبرتنا به المصادر الإسرائيلية التي أشرنا إليها آنفاً.

ثم يقص علينا الأثر رقم ١١٦٨٢^(٢) قصة هذين الرجلين عندما عادا من رحلتهم التجسسية على أرض الجبابرة، ومثولهما أمام موسى وهارون وكيف مزقا ثيابهما. ولا ندرى سبب ذلك لا في الأثر في المصدر الإسرائيلي وقدم لموسى وهارون تقريراً آمناً، عن مهمتهما، وكيف تفيض هذه الأرض لبنا وعسلاً، كما أنهما طلبا من بني إسرائيل أمرين، أولهما طاعة الرب، وثانيهما عدم الخوف من الجبابرة، الأمر الذي أغضب قومهما الجبناء، الذين كانوا لا يرغبون في القتال، ولذا تأمروا على هذين الرجلين وأرادوا أن يرموهما بالحجارة.

هكذا يقص علينا الأثر السابق قصة الرجلين، وهي ذات القصة الواردة في سفر العدد ١٤/٥-١٠ دون اختلاف.

وكان نتيجة الأحداث السابقة، أن خلف يوشع بن نون النبي موسى عليه السلام بعد موته، وتحمل مهمة الدخول بقومه إلى الأرض المقدسة.

هذا الاستخلاف نجده وارداً في الآثار رقم ٦٧٦٦^(٣) ورقم ٥٦٢٤ ورقم ٥٦٢٥^(٤)، وهو ما جاء في سفر العدد ٢٧/١٨-٢٣، وفي سفر يشوع ١/١.

ونأتى إلى نهاية قصة موسى عليه السلام حيث عودة الجواسيس من الأرض المقدسة، وبعض ما جاء في تقاريرهم عنها على نحو ما قدمت لنا الآثار رقم ١١٥٧٩، ١١٥٨٠، ١١٥٨٧^(٥)، وهوما يتفق مع ما جاء في سفر العدد ١٣/٢٦.

أما النقباء الإثنا عشر، الذين أرسلوا إلى الأرض المقدسة ليتجسسوها، والذين ورد ذكر أسمائهم وأسماء الأسباط التي ينتمون إليها في الأثر رقم ١١٥٧٨^(٦) فليسوا سوى ما ورد في سفر العدد ١٣/٣-١٥، دون تغيير يذكر إلا في كتابة بعض الأسماء الأمر الذي يوضح لنا مجالاً هاماً من مجالات الإسرائيليات، سنفرده له الحديث فيما بعد.

سابعاً: قصة داود عليه السلام

كغيرها من قصص الأنبياء، اشتملت قصة داود عليه السلام على روايات إسرائيلية عديدة، كما سلت على كثير من الخرافات والمبالغات التي لم نعثر لها على أصل عبري.

١- الطبري هذا الاسم بصورة إملائية مختلفة فهو عنه كلاب بن يافنا وكناب بن يافنه وكناب بن يافنا، وكناب بن يوفنا، ومن

٢- صح أنها كلها لشخص واحد.

٣- عبري ٥٢٠/٤.

٤- عبري ٢١٢/٣.

٥- عبري ٦١٠/٢.

٦- الطبري ٥٢٠/٤ وما بعدها.

٧- المصدر السابق، ص: ٤٩٠-٤٠١.

فالآثار رقم ٥٧٤٢، ورقم ٥٧٤٣ وما نقله الطبري عن ابن اسحاق في أعقاب هذا الأثر، وكذلك الأثر رقم ٥٧٤٤، ورقم ٥٧٤٥ إلى ٥٧٤٩^(١) كلها تروى لنا جوانب من قصة نبي الله داود، وما كان بين طالوت وجالوت من حوار، وما كان بين طالوت وداود، وكيف قتل داود جالوت بالحجر وعلى الرغم من اختلاف بعض الأسماء في الآثار عن المصادر الإسرائيلية، يمكننا أن نميز في هذه الآثار جانبين بارزين.

الأول : وهو ما ورد في الأسفار العبرية ونقل رواة الآثار عنه، وهو ما نجده في سفر صموئيل الأول، الإصحاح السادس عشر والسابع عشر.

الثاني : وهو خرافات ومبالغات زيدت، ليس لها سند من نص قرآني، ولا حديث نبوي صحيح، ولم نقف لها على مصدر عبري، وإن كانت تتفق تماماً والعقلية الإسرائيلية في نسج الخرافات والأساطير، ونجد مثالا لذلك حديث الأحجار مع داود، وقصة أبي داود مع طالوت.

كما نجد في الأثر رقم ٥٧٤٦ تطورا جديداً يتمثل في اقتباس قصة العنكبوت التي وردت في حديث هجرة النبي صلى الله عليه وسلم عندما اختبأ في غار ثور، ولكن في هذا الأثر مع النبي داود عليه السلام.

أما الأثران رقم ٥٧٠٦ ورقم ٥٧٠٨^(٢) فيرويان في تفسير قوله تعالى: «إن أية ملكه أن يأتيكم التابوت فيه سكينه من ربكم وبقيته مما ترك آل موسى وآل هارون تحمله الملائكة البقرة: ٢٤٨، أن بقرتين سارتا بالتابوت، يسوقونهما أربعة من الملائكة، والقصة لا تختلف كثيراً - وإن كانت موجزة للغاية - عما جاء في سفر صموئيل الأول ٦/٧-١٤.

كما نجد الحديث عن طالوت واختياره ملكاً، والوارد في الآثار رقم ٥٦٣٩ إلى رقم ٥٦٤٩^(٣) يحمل ملامح ماورد في مواطن متفرقة من سفر صموئيل الذي لا يمكن تفسيره إلا بأن رواة هذه الآثار كانوا على علم تام بما في هذه المصادر الإسرائيلية، وأخذوا عنها ما راق لهم، لمزيد من التفاصيل حول شخصية طالوت، والذي يقابله في هذه المصادر العبرية شاول.

ونأشئ إلى فصل آخر من فصول قصة داود عليه السلام، نقل فيه الطبري آثاراً فيها افتئات كبير على شخص داود النبي عليه السلام، دون أن يعلق بكلمة واحدة على عصمة النبي المرسل.

ففي تفسيره لقول الله تعالى : «هل أتاك نيا الخضم إذ تسوروا المحراب» وحتى قوله تعالى «فاستغفر ربه وخر راكعاً وأتاب» ص/٢٢-٢٤ ، أورد الطبري آثاراً طوالاً نقل فيها تلك الفرية

١- الطبري ٢/ ٦٣٩ وما بعدها. وقد وردت معظم هذه الآثار بتصوونها والمقابل العبري ويرجسه العربية في الدراسة النصية

٢- المصدر السابق، ص ٦٢٠.

٣- الطبري ١٠/ ٥٧٠.

الشائعة التي تتهم داود بتبدير مكيدة لأحد قادة جيشه كي يهلك ، ويحظى داود بزواج هذا القائد ، تلك المرأة الحسنة التي رآها داود وأعجب بها ، فسولت له نفسه التخلص من زوجها حتى تكون له. ويكفيها في هذا المقام أن نورد سطوراً قليلة من بعض الآثار التي أوردها الطبري ، إذ فيها الدليل الدامغ على استقائها من المصدر الإسرائيلي الذي ستشير له أيضاً هنا. جاء في الأثر رقم ٢٩٨٥٢.

«... فرأى امرأة تغتسل ، فنزل نبي الله صلى الله عليه وسلم من المحراب ، فأرسل إليها فجاءته فسألها عن زوجها وعن شأنها ، فأخبرته أن زوجها غائب ، فكتب إلى أمير تلك السرية أن يؤمره على السرايا ليهلك زوجها ، ففعل...»

وجاء في الأثر رقم ٢٩٨٥٢^(١) رواية عن أسباط والسدي مايلي:

«...فأبصر (أي داود) امرأة تغتسل على سطح لها ، فرأى امرأة من أجمل الناس خلقاً ، فحانت منها التفاته فأنبصرته ، فألقت شعرها فاستترت به ، قال : فزاده ذلك فيها رغبة ، قال : فسأل عنها ، فأخبر أن لها زوجاً ، وأن زوجها غائب بمسلحة كذا وكذا : قال : فبعث إلى صاحب المسلحة أن يبعث : أهرى (ولعله أوريا) إلى عدو كذا وكذا ، قال : فبعثه ففتح له قال : وكتب إليه بذلك ، قال : فكتب إليه أيضاً : أن ابعثه إلى عدو كذا وكذا ، أشد منهم بأساً ، قال : فبعثه ففتح له أيضاً ، قال : فكتب إلى داود بذلك ، قال : فكتب إليه أن ابعثه إلى عدو كذا وكذا ، فبعثه فقتل للمرة الثالثة ، قال : وتزوج (أي داود) امرأته.»

ونفس المعنى جاء في الآثار ٢٩٨٥٤ ، ورقم ٢٩٨٥٥ ، ورقم ٢٩٨٥٦ ورقم ٢٩٨٥٧ ورقم ٢٩٨٥٩.^(٢)

هكذا كان تصرف داود عليه السلام تجاه امرأة أعجبت به وهو - على نحو ما جاء في الأثر ٢٩٨٥٣ - فيه سبق إصرار وترصد.

وجوهر هذه الآثار ، مع بعض الاختلافات اليسيرة قد ورد في سفر صموئيل الثاني ٢٦/٢/١١ ، ونصه كما يلي :

«وكان في وقت المساء أن داود قام عن سريره وتمشى على سطح بيت الملك فرأى على السطح امرأة تستحم . وكانت المرأة جميلة المنظر جداً . فأرسل داود وسأل عن المرأة فقال واحد أليست هذه بثشبع بنت أليعام امرأة أوريا الحثي . فأرسل داود رسلاً وأخذها فدخلت إليه فاضطجع معها وهي مطهرة من طمئتها ثم رجعت إلى بيتها . وحبلت المرأة وأخبرت داود وقالت إنني حبلى.»

١- المصدر السابق/٥٧١.

٢- المصدر السابق/٥٧٢-٥٧٤.

فأرسل دود إلى يواب يقول أرسل إلى أوريا الحثي . فأرسل يواب أوريا إلى دود فأتى أوريا إليه فسأل دود عن سلامة يواب وسلامة الشعب ونجاح الحرب وقال داود لأوريا انزل إلى بيتك واغسل رجلك . فخرج أوريا من بيت الملك وخرجت وراءه حصاة من عند الملك ونام أوريا على باب بيت الملك مع جميع عبيد سيده ولم ينزل إلى بيته ، فأخبروا داود قائلين لم ينزل أوريا إلى بيته . فقال داود لأوريا أما جئت من السفر فلماذا لم تنزل إلى بيتك . فقال أوريا لداود إن التابوت وإسرائيل ويهوذا ساكنون في الخيام وسيدي يواب وعبيد سيدي نازلون على وجه الصحراء وأنا أت لأكل وأشرب واضطجع مع امرأتي وحياتك وحياة نفسك لا أفعل هذا الأمر فقال داود لأوريا أقم هنا اليوم أيضاً وغداً أطلقك فأقام أوريا في اورشليم ذلك اليوم وغده . ودعاه داود فأكل أمامه وشرب وأسكره . وخرج عند المساء ليضطجع في مضجعه مع عبيد سيده وإلى بيته لم ينزل.

وفي الصباح كتب داود مكتوباً إلى يواب وأرسله بيد لأوريا وكتب في المكتوب يقول . اجعلوا أوريا في وجه الحرب الشديدة وارجعوا من ورائه فيضرب ويموت . وكان في محاصرة يواب المدينة أنه جعل أوريا في الموضع الذي علم أن رجال البأس فيه . فخرج رجال المدينة وحاربوا يواب فسقط بعض الشعب من عبيد داود ومات أوريا الحثي أيضاً . فأرسل يواب وأخبر داود بجميع أمور الحرب . وأوصى الرسول قائلاً عندما تفرغ من الكلام مع الملك عن جميع أمور الحرب . فإن اشتعل غضب الملك وقال لك لماذا دنوتم من المدينة للقتال . أما علمتم أنهم يرمون من على السور من قتل أبيمالك بن بربشث ، ألم ترمه امرأة بقطعة رحي من على السور فمات في تاباص . لماذا دنوتم من السور فقل قد مات عبدك أوريا الحثي أيضاً .

فذهب الرسول ودخل وأخبر داود بكل ما أرسله فيه يواب . وقال الرسول لداود قد تجبر علينا القوم وخرجوا إلينا إلى الحقل فكنا عليهم إلى مدخل الباب فرمى الرماة عبيدك من على السور فمات البعض من عبيد الملك ومات عبدك أوريا الحثي أيضاً . فقال داود للرسول هكذا تقول ليواب . لا يسوء في عينيك هذا الأمر لأن السيف يأكل هذا وذاك شدد قتالك على المدينة وأخرجها وشدده .

فلما سمعت امرأة أوريا أنه قد مات أوريا رجليها نبتت بعلمها ، ولما مضت المناحة أرسل داود وضمها إلى بيته وصارت له امرأة وولدت له ابناً وأما الأمر الذي فعله داود فقبح في عيني الرب .

ثامناً : قصة يونس عليه السلام :

ضمت قصة يونس عليه السلام ، على الرغم من قلة الآثار الواردة فيها تفاصيل عديدة كان مصدرها سفر يونا في العهد القديم .

فالآثر رقم ٢٤٧٥٥ ^(١) يعرفنا بيونس على نحو ما ورد في سفر يونان ١/٨ .

والآثار رقم ١٧٩١٢ إلى رقم ١٧٩١٨ ^(٢) تقص علينا ما كان من قوم يونس عليه السلام ، كيف تابوا إلى الله وأبسوا المسوح وفرقوا بين كل بهيمة وولدها ، ثم عجزوا إلى الله أربعين ليلة ... وكان موطن الأحداث في نينوى.

ونفس الأحداث السابقة ، وربما نفس تسلسلها السابق تماماً ، نجدها في الإصحاح الثالث من سفر يونان (يونس) ٣/٣ - ١٠ فالأحداث وقعت في نينوى (٢/٣) وأبس أهل البلدة المسوح توبة إلى الله (٥/٣) ونصيب البهائم من توبة قوم يونس ورد كذلك في نفس السفر (٧/٣-٨) وقبول توبتهم ذكر أيضاً في (١٠/٣).

وبين الآثار التي أوردها الطبرى ، لا نجد دليلاً قرآنياً أو نبوياً على هذه التفاصيل ، التي يبدو فيها التأثير الإسرائيلي واضحاً وجلياً.

قاسماً: قصة يحيى عليه السلام:

على الرغم من الاختلاف البين في الشخصية المحورية للقصة ، حيث نجدها في النص القرآني ممثلة في يحيى بن زكريا عليهما السلام ، بينما هي في القصة الإسرائيلية زكريا نفسه .

يقص علينا الأثر رقم ٢٢٠٩٣ ^(٣) كيف نبح أحد ملوك بني إسرائيل يحيى بن زكريا حين بعثه المسيح عليه السلام ليعلم الناس أوامر الله ونواهيه ، وكيف بدرت قطرة من دمه على الأرض وأخذت تفور وتغلى ، ولم تهدأ حتى نبح «بختنصر» من بني إسرائيل سبعين ألفاً.

هذه التفاصيل نجدها في «مدرش ايخاء» ^(٤) حيث الذبيح زكريا كاهن الرب ونبيه ، ذبحه قومه، وكان دمه على الأرض يفور ويغلى ، ولم يهدأ هذا الدم حتى نبح «نبو زردان» من بني إسرائيل ثمانين ألفاً.

والواضح من مقارنة الأثر السابق بالمصدر الإسرائيلي ، أن «سيناريو» الأحداث واحد ، وإن اختلفت أسماء الشخصيات ، فالغرض الرئيسى من رواية الإسرائيليات هو شرح القصص القرآني الموجز ، بغض النظر عن اتفاق أو اختلاف ، واقعيتها أو خرافيتها ، صدقها أو مبالغتها ، وهكذا وجدنا نماذج كثيرة من الروايات الإسرائيلية ، تقدم لنا التفاصيل مع شيء من التمايز بين رواية الأثر، ورواية المصدر الإسرائيلي، ولعل تفسير ذلك يكمن في أن رواة الإسرائيليات كانوا من مسلمة بني إسرائيل.

١- الطبرى ٧٢/٩.

٢- الطبرى ١٦٣/٦ - ١٦٤.

٣- الطبرى ٤٠/٨.

٤ - מדרש איכה'רגח' די 'בנל אבדח ישראל ' סך 3 'עמ' 504.

ونحن لا نشكك في إسلامهم، قاله أعلم بالنوايا، ولكننا - بعدما قدمنا من نماذج - لا يمكن أن نلقى بمسئولية دخول هذا الكم الهائل من الإسرائيليات إلى شروح وتفسير القرآن على غيرهم.

المجال الثالث: الأنساب

لا يهتم القصص القرآني ببيان الانتماء القبلي للأشخاص، وتالياً ما يذكر الاسم مع اسم آخر على نحو ما ورد في «مريم ابنة عمران»، «عيسى ابن مريم» دون أن يذكر إلى رأى سبط أو قبيلة ينتمي هذا أو ذاك.

فالقرآن الكريم لا يؤرخ للأحداث والأشخاص، وإنما يقص القصص بهدف الاعتبار على نحو ما أسلفنا من قبل: «لقد كان في قصصهم عبرة لأولي الألباب» يوسف: ١١١، أولهدف خاص حدده النص القرآني فيما يتعلق بأمر النبي صلى الله عليه وسلم: «وكلاً نقص عليك من أنباء الرسل ما نثبت به فؤادك وجاءك في هذه الحق وموعظة وذكرى للمؤمنين» هود: ١٢٠.

فسواء كان الهدف الاعتبار والموعظة، أم تثبيت القلوب عند الشدائد، فالأمر ليس بحاجة لأن تذكر سلسلة نسب الشخصيات، ولا انتمائها العائلي أو القبلي.

أما المصادر الإسرائيلية، فلأنها أقرب لكتب السيرة والتاريخ، فقد ركزت على بيان «شجرة العائلة» أو على الأقل «اسم ولى الأمر» بهدف تمحور الأحداث كلها وتركيز الأضواء على التاريخ الإسرائيلي، ولعل ذلك يعود لأسباب نفسية لدى كاتبى هذه المصادر، وهى الإحساس بعدم العمق التاريخي، وبعدم الانتماء، فاهيك عن المعاشية الكاملة لدى هؤلاء لأسطورة الشعب المختار، وكلها عوامل تعمق وتضخم الإحساس بالذات، فهى أعراض مرضية أكثر منها موضوعية.

ويبدو أن من الأوائل من لم يدرك الفارق بين الهدف من القصص القرآني وبين غيره من النصوص التى عاصروها، فلم يكتفوا بأن ينكر القرآن الكريم اسم هذا أو ذاك مفرداً، أو حتى يتغاضى عن ذكر الاسم حيث أنه ليس غرضاً فى ذاته، فأخذوا من روايات بنى إسرائيل وضع ما أبهم من أسماء، واستكمال ما اختصر منها، ظناً منهم أن ذلك يؤكد ويقوى «الحبكة» تاريخياً، فوقعوا فى الزلل، وحملوا النصوص مالم تقصده على الإطلاق.

من هذا المنطلق، وجدنا مجالاً خصباً لتسرب الروايات الإسرائيلية إلى جامع ابن جرير الطبرى، ومن ثم أفردت الحديث عنه، إذ به ما يلقت الانتباه، ويستحق أن نتناوله.

وأول ما يطالعنا فى هذا المقام ما قاله أبو جعفر بن جرير الطبرى فى تفسير قوله تعالى: «وامراته قائمة فضحكت فبشرناها بإسحق ومن وراء إسحق يعقوب» هود: ٧٨ إذ يقول فى شرح هذه الآية الكريمة. «يقول تعالى نكره (وامراته)، سارة بن هاران بن ناحور بن ساروج بن راعو بن فالغ، وهى ابنة عم إبراهيم^(١)».

١- الطبرى ٧/٧٢.

ولا ندري من أين جاء الطبرى بهذه السلسلة من الأسماء، وما أهميتها في تفسير الآية الكريمة، وإن كنا نجد خلطاً بين نسب «سارة» التي لم يرد اسمها كذلك في أي نص قرآني، وبين ملكة بنت هاران امرأة ناحور أخى إبراهيم عليه السلام والوارد في سفر التكوين ١١/٢٣-٣٠ .

وعلى نفس النمط وجدنا «خلطاً» في الأنساب التي ينقلها لنا الطبرى عبر آثاره، وعلى لسانه، يقول في تفسير قوله تعالى: «ألم تر إلى الذى حاج إبراهيم فى ربه أن أتاه الله الملك» البقرة ٢٥٨: «وقيل إن (الذى حاج إبراهيم فى ربه) جبار كان يجادل يقال له: نمرود بن كنعان بن كوش بن سام بن نوح، وقيل إنه نمرود بن فالخ بن عابر بن شالخ بن أرفخشذ بن سام بن نوح».

ثم ينقل لنا أحد عشر أثراً تحكى لنا نسب نمرود هذا.^(١)

وإذا تتبعنا نسب نمرود فى العهد القديم وجدنا سفر التكوين يقول: «وينوحام كوش ومصرايم وفوط وكنعان وكوش ولد نمرود» ١٠/٦-٨

فحسب أنساب التكوين يكون نمرود بن كوش بن حام بن نوح.

وحسب أنساب الطبرى يكون نمرود بن كنعان بن كوش بن سام بن نوح، أو هو نمرود بن فالخ ابن عابر بن شالخ بن أرفخشذ بن سام بن نوح.

فالاختلاف واضح وبين، ولكن هذه الأسماء بوجه عام هى من الإسرائيليات التى تنتمى إلى سفر التكوين وما قدمه لنا من قوائم الأنساب.

ويروى لنا الأثر رقم ٢٦٣٨٨^(٢) أن لوطاً هو ابن أخى إبراهيم - صلوات الله وسلامه عليهما - وهذه القرابة نجدها صريحة فى نص التكوين: «وكان أبرام ابن خمس وسبعين سنة لما خرج من هاران، فأخذ أبرام ساراي امرأته ولوطاً ابن أخيه» ١٢/٤-٥.

وفى الوقت الذى لا يورد فيه الطبرى ما يثبت لنا هذه القرابة من النصوص القرآنية والنبوية، نراه ينقل فى نهاية الأثر عن ابن عباس قوله: «زعموا أن لوطاً ابن أخى إبراهيم صلوات الله عليهما».

فمن الذين زعموا؟! وهل هذا الزعم حق أم باطل؟! هذا ما سكت الطبرى عنه، وإن كنا ندرك الإجابة على السؤال الأول من نص سفر التكوين السابق.

أما الأثر رقم ٢١١٣^(٣) فيروى لنا أنساباً شتى تتعلق بيعقوب عليه السلام، وأسماء أزواجه، وأبناء كل زوجة، وجدناها متفرقة فى الإصحاحات التاسع والعشرين والثلاثين والخامس والثلاثين من سفر التكوين، ويمكن مقارنتها بالأثر على النحو التالى:

١- انظر: الطبرى الآثار رقم ٥٨٦٢ إلى رقم ٥٨٧٢ فى ٢/٢٥-٢٦.

٢- الطبرى ٩/٣٩٢.

٣- الطبرى ١/١١٩-١٢٠.

ليا ابنة خال يعقوب هي ليئة المذكور في سفر التكوين ٦/٢٩.
 وليان بن توبيل خاله هو ليان المذكور في نفس السفر ١٠/٢٩.
 وراحيل زوج يعقوب هي راحيل المذكورة في سفر التكوين ١١/٢٩.
 ويوسف بن راحيل هو كذلك في سفر التكوين ٢٤/٣٠.
 وبينامين أخوه هو كذلك في سفر التكوين ٢٤/٣٥.
 وزلفة زوج يعقوب هي نفسها المذكورة في سفر التكوين ٩/٣٠.
 وكذلك بلهة مذكورة في سفر التكوين ٥/٣٠.
 أما الأبناء دان ونفتالي وجاد وإشرب، فهم داني ونفتالي وجاد وأشير الواردة أسماؤهم في سفر التكوين ١٣، ١٠، ٨، ٦/٣٠.
 وروبنل وشمعون ولاوي ويهوذا هم رأوبين وشمعون ولاوي ويهوذا كما في سفر التكوين ٣٢/٢٩، ٢٤/٣٢، ٣٥.
 وريالون ويشجر ودينه هم زبولون ويساكر ودينه كما في سفر التكوين ٣٠/٢٠، ٢١/١٨.
 وإذا نسبنا كل مولود لأمه على نحو ما جاء في الأثر عند الطبري وجبنا أن :
 ليا أنجبت روبيل وشمعون ولاوي ويهوذا وريالون ويشجر ودينه.
 راحيل أنجبت يوسف وبينامين.
 زلفة وبلهة أنجبتا دان ونفتالي وجاد وإشرب.
 أما حسب روايات سفر التكوين فنجد أن :
 ليا أنجبت رأوبين وشمعون ولاوي ويهوذا ويساكر ودينه وزبولون.
 راحيل أنجبت يوسف وبينامين.
 زلفة أنجبت جاد وأشير.
 بلهة أنجبت دان ونفتالي.
 ومما سبق يتضح لنا أنه على الرغم من الاختلاف الوارد في كتابة أو نطق بعض الأسماء ،
 وعلى الرغم أيضاً من عدم الدقة في نسب كل من أبناء زلفة وبلهة إلى والدتهما ، على الرغم من ذلك
 كله ، يمكننا أن نرجح أن الرواية الواردة في هذا الأثر والتي نقلها الطبري في جامعته هي رواية
 إسرائيلية مائة في المائة.

ويذكر لنا الأثران رقم ٢٧٣٦٨، ورقم ٢٧٣٦٩^(١) أن «امرأة موسى صفورا ابنة يثرون كاهن مدين» وتحديد اسم زوج موسى عليه السلام واسم أبيها هو بعينه ماورد في سفر الخروج إذ جاء ما يلي «فارتضى موسى أن يسكن مع الرجل فأعطى موسى صفورا ابنته» ٢١/٢ ، «وأما موسى فكان يرعى غنم يثرون حميه كاهن مدين» ١/٣ .

ولم يقتصر الأمر في الأثر على تحديد الأسماء فحسب ، بل أيضا حدد لنا «وظيفة» يثرون على أنه «كاهن مدين» وهي نفس الوظيفة التي أثبتنا له نص الخروج المذكور آنفاً .

أما الأثر رقم ١١٥٧٨^(٢) فيعترف صراحة بإسرائيلية الأنساب الواردة فيه إذ يقول : «وهذه أسماء الرهط الذين بعث الله جل ثناؤه من بني إسرائيل إلى أرض الشام ، فيما يذكر أهل التوراة ، ليجوسوها لبني إسرائيل»

وإذ نشكر لابن إسحاق رده ما أخذه إلى أصله ، فإننا نأخذ عليه أن يقر بعثة هؤلاء من الله جل ثناؤه دون علم يقيني وخبر صادق من الله تعالى أو رسوله صلى الله عليه وسلم .

أما بيت القصيد في هذا الأثر فهو أسماء الرهط المشار إليهم ، فهم حسب رواية الأثر :

من سبط روبيل «شامون بن زكور»

ومن سبط شمعون «شافاط بن حرّى»

ومن سبط يهوذا : «كالب بن يوفنا»

ومن سبط أس : «يجائيل بن يوسف»

ومن سبط يوسف ، وهو سبط أفرائيم : «يوشع بن نون»

ومن سبط بنيامين : «فلط بن رفون»

ومن سبط زبائون : «جدى بن سودى» .

ومن سبط منشا بن يوسف : «جدى بن سوسا» .

ومن سبط دان : «حملانيل بن جمل» .

ومن سبط أشير «ساتور بن ملكيل» .

ومن سبط نفتالى : «نحى بن وفسى» .

ومن سبط جاد : «جولليل بن ميكى» .

١- الطبرى ٦٠/٦-٦١ .

٢- الطبرى ٤٩٠/٤-٤٩١ .

وإذا قارنا الأنساب السابقة بمصدرها الإسرائيلي ، وجدنا رواية سفر العدد ١٢/٤-١٥ تورد لنا أسماء الرهط كما يلي :

من سبط رأوبين : «شموع بن زكور».

ومن سبط شمعون : «شافاط بن حوري».

ومن سبط يهوذا : «كالب بن يفته».

ومن سبط يساكر : «يجال بن يوسف».

ومن سبط أفرايم : «هوشع بن نون».

ومن سبط بنيامين : «فلطى بن رافو».

ومن سبط زبولون : «جديئيل بن سودى».

ومن سبط يوسف من سبط منسى : «جدى بن سوسى».

ومن سبط دان : «عميئيل بن جملى».

ومن سبط أشير : «ستور بن ميخائيل».

ومن سبط نفتالى : «نحبي بن وقسى».

ومن سبط جاد : «جاونيل بن ماكى».

والاختلافات الواردة في الأثر عن النص العبرى الإسرائيلى طفيفة ، ويمكن إيجاد مبررات صوتية لها ، وما دنا هنا في صدد الاستشهاد على ماورد في مجال الأنساب من الإسرائيليات ، فيكفيها ما أشرت إليه آنفاً.

يقول الطبرى شارحاً لقوله تعالى : (وقال لهم نبيهم إن الله قد بعث لكم طالوت ملكاً قالوا أنى يكون له الملك علينا ونحن أحق بالملك منه ولم يؤت سعة من المال) البقرة : ٢٤٧ ، مايلى : (١).

«يعنى تعالى ذكره بذلك : وقال للملا من بنى إسرائيل نبيهم شمويل : إن الله قد أعطاكم ما سألتكم ، وبعث لكم طالوت ملكاً ، فلما قال لهم نبيهم شمويل ذلك قالوا: أنى يكون لطالوت الملك علينا ، وهو من سبط بنيامين بن يعقوب وسبط بنيامين سبط لا ملك فيهم ولا نبوة ، ونحن أحق بالملك منه لأننا من سبط يهوذا بن يعقوب».

١- الطبرى ٢/٦١٥

ونسب طالوت (وهو شاول في المصادر الإسرائيلية لسبط يتيامين بن يعقوب ، ذلك السبط المتواضع الذي لا ملك فيه ولا نبوة ، وهو ما قصه علينا سفر صموئيل الأول في مواضع متفرقة من إصحاحاته ، وهو أيضاً ما كان سبباً في احتقار بني إسرائيل للكهن عندما أخبرهم نبيهم شموئيل.^(١)

أما الأثر رقم ٢٤٧٥٥^(٢) ، فيروى لنا فيه وهب بن منبه قصة يونس بن متى ، ولا نعرف اسم أبي يونس عليه السلام إلا مما ورد في سفر يونان (يونس) ١/١ حيث جاء فيه «ومار قول الرب إلى يونس بن أميتاي» ولا أحسب إلا أن متى هو أميتاي بعينه.

وعلى شاكلة الأثر السابق ، نجد وهب بن منبه أيضاً يعرفنا بأرميا بن حلفيا من سبط هارون ابن عمران وذلك في الأثر رقم ٢٢٠٨٧^(٣) ، وهو ما يتفق مع ما جاء في سفر أرميا ١/١ .

كما يعرفنا كذلك بالنبي حزقيال بن بوزي في الأثر ٥٦٠٩ وهو نفس الاسم الوارد في سفر حزقيال ٣/١^(٤).

وأخيراً ، يقص علينا الأثر رقم ٢٧١٢٠^(٥) عن ابن إسحاق في قوله تعالى : (ألم تر كيف فعل ربك بعاد إرم) الفجر : ٦-٧ : إن عاد بن إرم بن عوص بن سام بن نوح.

وعلى الرغم من عدم ورود اسم عاد في أنساب الإسرائيليات ، إلا أننا نجد بقية النسب مأخوذاً عن رواية سفر التكوين والتي جاء فيها : «وسام أبو كل بني عابر أخو يافث الكبير ولد له أيضاً بنون. بنو سام عيلام وأشور وأرفكشاد ولود وأرام وبنو أرام عوص وحول وجاثر وماش» ١/٢١-٢٣

فعوص بن أرام (إرم) بن سام بن نوح ، وهو ما يختلف عما ورد في الأثر عند الطبري حيث قدم إرم على عوص.

المجال الرابع : قضايا متفرقة:

أولاً : قصة النبي حزقيال :

أورد الطبري الأثر رقم ٥٦٠١^(٦) في تفسير قوله تعالى : (ألم تر إلى الذين خرجوا من ديارهم

١- انظر سفر صموئيل الأول ١/١-١٠ ، ٢١ ، ٢٧.

٢- الطبري ٧٢/٩.

٣- الطبري ٣٥/٨.

٤- الطبري ٦٠٢/٢.

٥- الطبري ٥٦٠/١٢.

٦- الطبري ٦٠١/٢.

وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثم أحياهم) ، البقرة : ٢٤٢ ، وفيه قال وهب بن منبه قصة النبي حزقيال ، وكيف أمره الله بمناداة الموتى ، فقاموا بإتّين الله.

ثم أكد على إحياء «حزقيال» للموتى في الأثر رقم ٥٦٠٢^(١) وكذلك في الأثر رقم ٥٦٠٥^(٢) ، ورقم ٥٦٠٩^(٣) والقصة تتفق بوجه عام مع ماورد في سفر حزقيال ١/٣٧-١٠ ، إلا أنها تزيد عليها في ذلك الكم الهائل من الخرافات والمبالغات الذي عهدناه دائماً في القصص الوارد على السنة مسلمة بنى إسرائيل.

ثانياً ، دخول بختنصر إلى بيت المقدس :

ويروى الأثر رقم ٢٢٠٥٧^(٤) قصة بختنصر وحصاره لبيت المقدس ، وسبى أهلها ، وسلب حلى بيت المقدس ، وكيف كان سليمان بن داود قد بنى البيت من ذهب وفضة .. وأن بختنصر قتل على دم زكريا سبعين ألفاً.

وتفاصيل الأثر السابق تتفق ورواية سفر الملوك الثاني بشأن بختنصر وما فعله بأورشليم وبيت الرب ، كما يذكرنا بما سبق أن أشرنا إليه عند الحديث عن قصة يحيى عليه السلام ، فالأثر السابق^(٥) في قصة يحيى يروى لنا أن بختنصر قد نبج سبعين ألفاً حتى هدا دم يحيى ، أما هذا الأثر ، فيروى لنا أن بختنصر قد نبج هذا العدد على دم زكريا ، والتناقض الوارد بين الأثر هو نتيجة حتمية لتخبط الرواة وتعمدهم «حشو» القصص بما هو صحيح وما هو باطل ، حتى أصبح من العسير أن نميز بين الصحيح والباطل.

ثالثاً ، قصة إرميا :

في تفسير قوله تعالى : (قال أنى يحيى هذه الله بعد موتها) البقرة : ٢٥٩ ، أورد الطبري أثراً طويلاً في شخصية القائل لما في الآية السابقة.

فالأثر رقم ٥٩١١^(٦) يروى لنا ما دار من حوار بين الرب وإرميا ، وقد وجدنا عبارات كثيرة فيه مأخوذة من إصحاحات مختلفة من سفر إرميا ، فبداية الأثر تتفق وبداية السفر ١/٤-٥ ، ثم نجد بعد ذلك فقرات مما في إرميا

١- المصدر السابق.

٢- المصدر السابق.

٣- المصدر السابق ، ص: ٦٠٢.

٤- الطبري ٢١/٨.

٥- انظر الأثر رقم ٢٢٠٩٢ في الطبري ٨/٤٠.

٦- الطبري ٢٢/٣ وما بعدها.

١٤/٢٠ - ١٨، ثم نجد كذلك خلطاً في الأسماء والأنساب الواردة في الأثر، فنسب يختصر في الأثر يجمع بين يختصر ونسب تيوزردان رئيس الشرط والوارد في سفر إرميا أيضاً ١/٤٠.

رابعاً: قصة بلعام،

في تفسير قوله تعالى: {واتل عليهم نبأ الذي آتيناه آياتنا فانسلخ عنها فاتبعه الشيطان فكان من الغاوين} الأعراف: ١٧٥، يروي لنا ابن جرير عشرات الآثار التي تحمل العجائب.

فبداية، يسوق لنا من الأثر رقم ١٥٣٩٢ وحتى الأثر رقم ١٥٤١٢^(١)، ثم الآثار رقم ١٥٤٢٠، ١٥٤٢٢، ١٥٤٢٣، ١٥٤٢٥، ١٥٤٢٦، ١٥٤٢٧، ١٥٤٢٨^(٢) وكلها حول أن هذا الرجل هو بلعم أو بلعام بن ابر أو ابن باعر.

أما الآثار رقم ١٥٤٣١، ١٥٤٣٢، ١٥٤٣٤^(٣) فتحكي لنا قصة بلعام بن باعر وكيف طلب منه قومه أن يدعو - وكان مستجاب الدعوة - على موسى وقومه، فرفض في البداية ثم افترق، فركب حماره وانطلق إلى أحد الجبال، وجعل يدعو على موسى وبني إسرائيل، فلا يدعو بشيء إلا صرف به لسانه إلى قومه، ولا يدعو لقومه بخير إلا صرف لسانه إلى بني إسرائيل، فأشار عليهم بإرسال النساء لمعسكر بني إسرائيل، فزنى رأس سبط شمعون بن يعقوب ويدعى «زمرى بن شلوم» بامرأة من الكنعانيين تدعى «كسبي ابنة صور» فأرسل الله الطاعون في بني إسرائيل، فلما جاء فنحاس بن العيزار بن هرون، صاحب أمر موسى، وكان غائباً حين فعل زمرى فعلته، فأخذ حريته وقتله هو والمرأة، فرفع الله الطاعون بعد أن هلك به سبعون ألفاً من بني إسرائيل.

أما أحداث القصة السابقة فنجدتها في سفر العدد، في الإصحاح الثاني والعشرين، حيث أتى القوم إلى بلعام يطلبون منه أن يدعو على بني إسرائيل، وبعد محاولات عدة معه، ركب أتانته وانطلق مع قومه، وفي النهاية بارك بني إسرائيل ولم يلعنهم. واحتال قوم بلعام بالنساء على بني إسرائيل فزنى بهن، وقام فنحاس بن العيزار بن هرون وقتل الزاني والزانية وكانا زمرى بن سالو وكزبي بنت صور. وكان الله قد أمارت بالوباء أربعة وعشرين ألفاً من بني إسرائيل نتيجة عمل زمرى بن سالو رئيس بيت أب من الشمعونيين.

القصة في سفر العدد تستغرق ثلاثة إصحاحات كاملة، وتستغرق عند الطبري صفحات عدة. وجوه الاتفاق بينهما كثيرة، والعناصر الأساسية بل والشخصيات تتفق هنا وهناك، والاختلافات يسيرة، والمبالغات والخرافات قد شقت لها طريقاً.

(١) الطبري ١١٨/٦ - ١٢٠.

(٢) الطبري ١٢١/٦ - ١٢٢.

(٣) الطبري ١٢٤/٦ - ١٤٥.

ولا يمكن لنا بعد هذا كله إلا أن نجزم بأن آثار الطبرى السابقة ليست إلا وعاءاً للروايات الإسرائيلية على نحو ما أسلفنا.

خامساً: قصة النبی صموئیل وأسر التابوت

أورد ابن جرير في تفسير قوله تعالى: {وقال لهم نبيهم إن آية ملكه أن يأتكم التابوت} البقرة: ٢٤٨، العديد من الآثار التي تحكى قصة التابوت الواردة في الآية.

فالآثر رقم ٥٦٦١^(١) والذي يرويهِ لنا وهب بن منبه يحدثنا عن «شمويل» نبي بني إسرائيل، وما سمعه من نداء إلهي في منامه بشأن ما أحدثه ولدا عيلي الذي ربي شمويل، ثم هجوم العدو على بني إسرائيل وأسرههم للتابوت، وقتلهم لولدي عيلي وهزيمتهم لبني إسرائيل، ثم ما كان من «بركات» التابوت عند الأعداء، وسقوط الأصنام مما أزعج العدو، ولما أرابوا التخلص من التابوت ورده إلى أصحابه، أتوا ببقرتين لهما أولاد ووضعوا التابوت على العجل، وحبسوا أولاد البقرتين كي تنطلقا إلى أولادهما.

ويستكمل الآثر رقم ٥٦٢٢^(٢) بعض جوانب القصة السابقة حيث يحدد لنا مسرح الأحداث في قرية من قرى فلسطين يقال لها (ازدود)، ويؤكد على قصة العجلة والبقرتين، وهما في هذا الآثر ثوران.

وكذلك نجد الآثر ٥٦٦٤^(٣) يستكمل بعض الأحداث، ويؤكد البعض الآخر مما ورد في الآثار السابقة.

أما المقابل الإسرائيلي للقصة السابقة فهو في سفر صموئيل الأول بدءاً من الإصحاح الأول وحتى الإصحاح السادس، حيث نجد النبی «شمويل» و«عالي» وولديه، وهجوم الفلسطينيين على بني إسرائيل وانتصارهم وأسر التابوت، ونفس «البركات» التي كانت للتابوت في الآثار السابقة نجدها كذلك في هذه الإصحاحات كما نجد أيضاً قصة العجلة والبقرتين، علماً بأن القصة تدور هنا في «أشدود» إحدى قرى فلسطين، وهي بعينها «ازدود» في الآثار.

وهكذا وجدنا الإسرائيليات في جامع الطبرى، لم نجدها في مجالات العقيدة أو الأحكام والشرائع، ولم نجدها في صلب الدين على الإطلاق، وإنما وجدناها في الجانب القصصى من تفسير القرآن الكريم، سواء في قصة الخلق أم قصص الأنبياء أم الأنساب، وبعض القضايا المتفرقة ذات الطابع القصصى كذلك، وهي مجالات لخشية منها على جوهر الدين، ولكن من الأفضل كثيراً أن ينقى تراثنا منها.

(١) الطبرى ٦٢١/٢ - ٦٢٢.

(٢) المصدر السابق.

(٣) المصدر السابق، ص: ٦٢٢.

فالمستشرقون يتخذون من مثل هذا القصص وما لحق به من مبالغات، تريفة للطعن في الإسلام وتصويره على أنه دين خرافات، أو وسيلة لإثبات تفوق اليهودية على الإسلام وتأثيرها البالغ في تكوينه، أو دعوة صريحة للمؤمنين بالقرآن الكريم، كي يولوا وجوههم شطر إسرائيل المعاصرة، ويخروا لها سجداً، ويعترفوا لشعبها بالاختيار الإلهي، ويملكية الأرض المقدسة وهؤلاء جميعاً تناسوا عن عمد وسبق إصرار أنهم يتعاملون مع روايات إخوانهم من بنى إسرائيل، أو مع روايات غيرهم من البشر، ممن يزيبون وينقصون في الرواية. لقد خلطوا، أو هكذا حاولوا أن يتعاملوا مع كلام البشر على أنه كلام الله، وشنتان بين أقوال وهب بن منبه وكعب الأحبار وابن إسحاق وابن جرير الطبري وبين قول الله جل شأنه، أو حديث رسوله صلى الله عليه وسلم، والله المستعان على ما يصفون.

الفصل الخامس

موقف الطبري من الإسرائيليات

من أبرز خصائص النص القرآني وبخاصة فيما يتعلق بالقصص أنه لا يُعرف بالشخصيات التي يدور حولها الكلام، كما أن النص يتجرد من الزمان والمكان، بالإضافة إلى أسلوب الإيجاز التام الذي لا نجد له نظيراً في كتب وأثار الأمم الأخرى التي بين أيدينا، ويتجوز ذلك كله وحدة الغاية في كل ما ورد في القرآن الكريم من أخبار وأنباء^(١).

ويبرز الفارق بوضوح بين الأسلوب القرآني وبين غيره من أساليب الكتب الأخرى^(٢) إذا قارنا بين خبرين أو قصتين متشابهتين، على سبيل المثال، قصة موسى في القرآن الكريم، ونفس القصة في التوراة.

فما تقدمه لنا آيات سورة طه بإيجاز، ودون تمهيد أو إطالة، عن مولد موسى عليه السلام وما رافقه من أحداث (الآيات ٢٨ - ٤٠)، أفاضت التوراة في ذكره في فقرات مطولة (سفر الخروج ١٠ - ١٧).

وهذا الإعجاز القرآني، لم تتحمله بعض العقول، ولم تترك حكمته فكان المدخل الذي ولجت منه الإضافات المأخوذة من الإسرائيليات، ويهدف استكمال ما تنوق إليه النفس البشرية من تفاصيل لا فائدة فيها سوى إشباع الرغبة في معرفة المزيد من الأخبار، على ما نجد عند الطفل حال سماعه قصة مثيرة.

من هذا المنطلق، نقل السلف ما نقلوا، وجمع الطبري في تفسيره ما جمع من روايات وأخبار، كان إثمها أكبر من نفعها.

ومن خلال دراستنا لتفسير ابن جرير الطبري، نؤكد على ما سبق وأن ذهب إليه العلماء^(٣) من مأخذ على منهجه فيما يتعلق، برواية الإسرائيليات والخرافات والمبالغات.

ففيما يتعلق بالجانب التفسيري، نرى أن ابن جرير الطبري قد حشد في كتابه أقوالاً لا نفع من وراء ذكرها، بل لا ترتبط على الإطلاق بمفهوم الآية، ناهيك عن رفض العقل والذوق لها، وذلك على

(١) فتحى رضوان، القصة القرآنية، كتاب الهلال، العدد ٢٢٢ أغسطس ١٩٧٨م، ص: ٨.

(٢) انظر نماذج لذلك في: محمد حسين الذهبي، الاتجاهات المنحرفة في تفسير القرآن الكريم، دواخها ونفعها، ص: ٢٣ وما بعدها.

(٣) انظر على سبيل المثال: محمد بن محمد أبو شهبه، المرجع السابق، ص: ٢٥٧ وما بعدها، محمد بكر إسماعيل، المرجع السابق، ص: ٥٢ وما بعدها، محمد حسين الذهبي، الإسرائيليات في التفسير والحديث، المرجع السابق، ص: ١٠٠ وما بعدها.

نحو ما نجده في تفسيره لقوله تعالى: [وشروه بثمن بخس لراحم معدودة] يوسف/ ٢٠^(١)، وقوله تعالى «ولقد همت به وهم بها لولا أن رأى برهان ربه» يوسف/ ٢٤^(٢)، وقوله جل شأنه: [واعتكت لهن منكناً] يوسف/ ٣١^(٣). ولقد اهتم ابن جرير الطبري بأن يكون مصدره في رواية الإسرائيليات من بين من لهم علم ومعرفة بها، فتراه - مثلاً - يشير إلى أن مصدره الذي ينسب إليه ما يروى، رجل من أهل الكتاب، أو رجل كان نصرانياً ثم أسلم، أما من هو هذا الرجل أو ذاك، فذلك ما يسكت عنه في الرواية الثانية له، وأما منزلة هذا الرجل في باب الرواية، فذلك ما يمسك عنه في الروایتين، جرياً وراء ابن إسحاق، وكلاهما مؤرخ لا يعنيه تحقيق الأخبار أو بيان وزنها وقيمتها.

إن مما يؤخذ على ابن جرير الطبري في هذا المقام ليس فقط ما جمعه من كم هائل من الروايات الإسرائيلية والخرافية، وإنما كذلك موقفه منها في أغلب الأحيان، حيث تساهل في النقل، وسكت عن النقد.

فهل ترك هذه المهمة الشاقة لأهل العلم والخبرة بالرواية والتراية، وكأنما قال في نفسه: على الجمع وعليهم التمهيص؟!

أو أنه يرى أن من أحال فقد أسند، ومن حمل إليك فقد حملك مؤنة البحث عنه والحكم عليه؟ أو تراه كان يحسن الظن بأهل عصره ومن يجيء بعدهم، بأنهم يعرفون من خلال أسانيده صحيح الحديث من ضعيفه؟!

أو أنه قد ترك مهمة النقد والتمحيص مخافة الإطالة؟!

إن هذه الأسباب جميعها لا تبرر تقصير ابن جرير الطبري في تركه الحكم على الحديث لأن بيان درجته يترتب عليها قبوله، والاحتجاج به والاعتماد عليه في التصحيح والترجيح.

والأعذار السابقة مردود عليها، فالقول بترك «المهمة» الأولى العلم والخبرة مرفوض، إذ قد يقع كتابه في يد غير هؤلاء على نحو ما نجد في عصرنا هذا.

أما مقولة من أحال فقد أسند ومن حمل إليك فقد حملك مؤنة البحث عنه والحكم عليه، فهي مقولة فاسدة وبخاصة إذا كان يترتب على ذلك فهم آية من كتاب الله تعالى أو بيان حكم شرعي.

واحتمال حسن ظن الطبري بأهل زمانه ومن بعدهم هو احتمال في غير محله ولا تؤمن عواقبه.

وأما خشية الإطالة، فلا نعتقد، إذ ما كان يضيره لو زادت مجلداته بضع مئات من الصفحات،

أو لو أنه استبدل كثيراً من الأباطيل التي نقلها، بقليل، من الحقائق أو التمهيص الذي سها عنه.

(١) الطبري ١٩٨/٧ - ٢٠٢.

(٢) الطبري ١٦٤/٧ - ١٧٢.

(٣) الطبري ١٨١/٧ - ١٨٩.

ولقد حاول أحد محققى تفسير الطبرى إيجاد تعليل لمنهج الطبرى فى الاعتماد على هذه الروايات الإسرائيلية والضعيفة فقال:

«تبين لى مما راجعته من كلام الطبرى، أن استدلال الطبرى بهذه الآثار التى يرويها بأسانيدھا لا يراد به إلا تحقيق معنى لفظ، أو بيان سياق عبارة، فهو قد ساق هنا الآثار التى رواھا بإسنادھا ليدل على معنى (الخليفة)، و(الخلافة)، وكيف اختلف المفسرون من الأولين فى معنى (الخليفة)، وجعل استدلاله بهذه الآثار، كاستدلال المستدل بالشعر على معنى لفظ فى كتاب الله، وهذا بين الفقرة التالية للآثر ٦٠٥٠، إذ نكر ما روى عن ابن مسعود وابن عباس، وما روى عن الحسن فى بيان معنى (الخليفة)، واستظهر ما يدل عليه كلام كل منهم. ومن أجل هذا الاستدلال، لم يبال بما فى الإسناد من وهن لا يرتضيه، ودليل ذلك أن الطبرى نفسه قال فى إسناد الآثر ٤٦٥ عن ابن مسعود وابن عباس فيما مضى ص ٣٥٣ فإن كان ذلك صحيحاً واست أعلمه صحيحاً إذ كنت بإسناد مرتاباً... فهو مع ارتيابه فى هذا الإسناد، قد ساق الآثر للدلالة على معنى اللفظ وحده، فيما فهمه ابن مسعود وابن عباس - إن صح عنهما - أو ما فهمه الرواة الأقدمون من معناه، وهذا مذهب لابأس به فى الاستدلال. ومثله أيضاً ما يسوقه من الأخبار والآثار التى لا يشك فى ضعفها أو فى كونها من الإسرائيليات، فهو لم يسبقها لتكون مهيمنة على تفسير أى التنزيل الكريم، بل يسوق الطويل الطويل، لبيان معنى لفظ أو سياق حادثة، وإن كان الآثر نفسه مما لا تقوم به الحجة فى الدين، ولا فى التفسير التام لآى كتاب الله.

فاستدلال الطبرى بما ينكره المنكرون، لم يكن إلا استظهاراً للمعانى التى تدل عليها ألفاظ هذا الكتاب الكريم، كما يستظهر بالشعر على معانيها، فهو إذن استدلال يكاد يكون لغوياً.

ولما لم يكن مستكراً أن يستدل بالشعر الذى كذب قائله، ما صحت لغته، فليس بمستكر أن تساق الآثار التى لا يرتضيها أهل الحديث، والتى لا تقوم بها الحجة فى الدين للدلالة على المعنى المفهوم من صريح لفظ القرآن الكريم، كيف فهمه الأوائل - سواء كانوا من الصحابة أو من دونهم^(١)..

وقد يصدق هذا العذر الذى أورده محقق تفسير الطبرى على بعض ما جاء فى هذا التفسير من إسرائيليّات وخرافات، ولكن لا يصدق فى معظم الأحيان على كثير من الآثار - التى أوردها الطبرى عن أهل الكتاب والتى لم يسبقها كما ذهب المحقق - للاستدلال على معانى ألفاظ، بل ساقها لبيان معانى الآيات ذاتها^(٢).

(١) هامش الصفحة ٤٥٢ من الجزء الأول من تفسير الطبرى والتى قامت بطبعه دار للطارف المصرية. وحقق بعض أجزاءه الأستاذان أحمد ومحمود ساكر.

(٢) محمد نكر إسماعيل المرجع السابق، ص ٥٩.

وشتان بين الاستدلال بالشعر الذي كذب قائله، وبين أقوال أهل الكتاب. فالأول لا خطر فيه، والثانية كل معاول الهدم والتدمير فيها. كما أن الأولين لم يقبلوا تلك الروايات بلا تحفظ أو ارتياب. ففي رواية ابن جرير الأولى في تفسير قوله تعالى: ﴿هَٰؤُلَاءِ الشَّيْطَانُ عَنْهَا﴾ البقرة: ٢٦، كما يدل على أن الذين رَوَوْا عن وهب بن منبه وغيره كانوا يشكون فيما يروونه لهم فقد جاء في آخرها: «قال عمرو: قيل لوهب: وما كانت الملائكة تاكل؟ قال: يفعل الله ما يشاء». فهم قد استشكلوا عليه: كيف أن الملائكة تاكل وهو: لم يأت بجواب يعتد به.

ومما يثير الدهشة في موقف الطبري، أنه - على علمه وقدره - يحاول - أن يضعف في تفسيره مذهب الخلف الذين يتفون هذا الزور والبهتان، ويفسرون آيات الله تعالى على حسب ما تقتضيه اللغة وقواعد الشرع، وما جاء في القرآن والسنة الصحيحة الثابتة، في الوقت الذي اعتبر فيه تلك الروايات الواهية هي: قول جميع أهل العلم بتأويل القرآن الذين يؤخذ عنهم (ج٢/١١٠) (١).

ونود أن نشير في هذا المقام إلى حقيقة هامة، وهي أنه لا منافاة بين كون هذه الإسرائيليات والخرافات صحيحة السند أو حسنة السند، وبين كونها من تراث إسرائيل أو من ابتداعهم. فهي صحيحة السند إلى ابن عباس أو إلى مجاهد أو عكرمة... إلخ، ولكنها ليست متلقاة عن النبي صلى الله عليه وسلم لا بالذات ولا بالواسطة، ولكنها متلقاة عن أهل الكتاب الذين أسلموا.

فثبتت هذه الروايات إلى راويها شيء، وكونها مكذوبة في نفعها أو باطلة أو خرافة شيء آخر، ومثل ذلك الآراء والمذاهب الباطلة والفاسدة في عصرنا هذا. فهي ثابتة عن أصحابها ومن آرائهم، ولكنها في ذاتها باطلة فاسدة لا يجوز الاستدلال بها إلا لمحاربتها وبخسها.

وهكذا تأثر ابن جرير المفسر، بابن جرير المؤرخ، فتساهل ولم يكن دقيقاً في الاستدلال بالإسرائيليات التي لا شك أن كتاب الله تعالى في غنى عنها، رحمه الله، وغفر له.

بعد هذا التقديم المجمل لموقف ابن جرير الطبري من الإسرائيليات في تفسيره، نرى أنه من تمام الفائدة أن نبين هذا الموقف بشيء من التفصيل، إذ يتباين موقف الطبري من هذه الروايات بين مقر ومؤيد مرة، ومستنكر ورافض مرة أخرى، ومتردد ومتذبذب مرة ثالثة.

أولاً: ترديد الإسرائيليات والإقرار بها دون نقد أو تمحيص.

إن الاتجاه العام لموقف ابن جرير الطبري من الإسرائيليات وما شابهها من خرافات ومبالغات تمثل في ترددها والإقرار بها والتصديق عليها دون أدنى إشارة إلى رفضها أو بيان فسادها.

(١) محمد بن محمد أبو شعبة، المرجع السابق، ص: ٢١٢.

فبعد أن أورد ابن جرير الطبري الآثار ٩٢٥ - ٩٤٦ في المجلد الأول بما تحتويه من إسرائيلييات واضحة وبخاصة الأثر ٩٢٧ والذي يصنف لنا كيف قُتل بنو إسرائيل بعضهم البعض، وأن عدد القتلى بلغ سبعين ألفاً وهو ما نجده في التلمود البابلي^(١)، يقر بما أوردته فيقول:

«فالذي ذكرنا - عمن روينا عنه الأخبار التي رويناها - كان توبة القوم من الذنب الذي أتوه فيما بينهم وبين ربهم بعبادتهم العجل، مع ندمهم على ما سلف منهم من ذلك»^(٢) وفي موضع آخر يقول:

«ومعنى قوله {فرقنا بكم} فصلنا بكم البحر لأنهم كانوا اثني عشر سبطاً، ففرق البحر اثني عشر طريقاً، فسلك كل سبط منهم طريقاً منها، فذلك فرق الله بهم عز وجل البحر وفصله بهم، بتفريقهم في طرقه الاثني عشر»^(٣).

فتحديد فصل البحر إلى اثني عشر طريقاً، لكل سبط طريق، هو ما ورد بعينه في الروايات الإسرائيلية العبرية^(٤).

وتعليقاً على الأثر ١٨٨٦١ في تفسير قوله تعالى: {وجاءوا على قميصه بدم كذب} يوسف: ١٨، يقول الطبري: «وسماه الله (كذباً) لأن الذين جاءوا بالقميص وهو فيه، كذبوا فقالوا ليعقوب: (هو دم يوسف) ولم يكن دمه، وإنما دم سيخله»^(٥).

والسيخلة كما جاء في لسان العرب هو: ولد الشاة، ومن ثم فالمعنى يتفق بصورة ما مع ما ورد في سفر التكوين ٣١/٣٧ حيث جاء: «فأخذوا قميص يوسف ونبحوا قيساً من المعزى وغمسوا القميص في الدم».

وما كان أغنانا لو سكك الطبري عن بيان نوع الدم، بدلاً من أن يردد وينقل ما جاء في المصادر الإسرائيلية دون أدنى حاجة إليه.

ويقول الطبري أيضاً في تحديد اسم لوط تعليقاً على الآية الكريمة: {قالوا إنا مهلكو أهل هذه القرية} العنكبوت: ٣١.

B. Yom. 66b.

(١)

(٢) الطبري ٢٢٧/١ في تفسير الآية ٥٤ من سورة البقرة.

(٣) الطبري ٢١٤/١ في تفسير الآية ٥٠ من سورة البقرة.

(٤)

Katsh, A., Judaism in Islam, New York 1954, P.45.

(٥) الطبري ١٦٠/٧.

«يقول تعالى نكره: [ولما جاءت رسلنا إبراهيم بالبشرى] من الله بإسحاق ومن وراء إسحاق يعقوب، (قالوا إنا مهلكو أهل هذه القرية) يقول: قالت رسل الله لإبراهيم: إنا مهلكو أهل هذه القرية، قرية سدوم، وهي قرية لوط»^(١).

وتحديد اسم قرية لوط على أنها سدوم، ليس إلا ترديداً لما جاء في سفر التكوين ١٩/٢٥، دون سند غيره.

وفي تفسيره لقوله تعالى في آية اليد الخاصة بموسى عليه السلام مع فرعون والواردة في سورة طه/٢٢ يقول الطبري:

«وقوله: «تخرج بيضاء من غير سوء» ذكر أن موسى عليه السلام كان رجلاً آدم، فادخل يده في جيبه ثم أخرجها بيضاء من غير سوء، ومن غير برص، مثل الثلج، ثم ردها، فخرجت كما كانت على لونه»^(٢).

فتفسيره للسوء بالبرص، وتشبيهه اليد بالثلج ثم ردها، وعودتها كما كانت، أي مثل جسد موسى، هو بعينه ما ورد في سفر الخروج ٦/٤ - ٧ ونصه:

«ثم قال له الرب أيضاً ادخل يدك في عبك. فادخل يده في عبه. ثم أخرجها وإذا يده برصاء مثل الثلج. ثم قال له رد يدك إلى عبك. فرد يده إلى عبه ثم أخرجها وإذا هي قد عادت مثل جسده».

وحول الآية السابقة من سورة القصص [وأوحينا إلى أم موسى أن أرضعيه] يقول الطبري في تفسيره^(٣):

«واختلف أهل التأويل في الحال التي أمرت أم موسى أن ترضع موسى في اليم، فقال بعضهم: أمرت أن تلقيه في اليم بعد ميلاده بأربعة أشهر وذلك حال طلبه من الرضاع أكثر مما يطلب الصبي بعد سقوطه من بطن أمه».

ولم يحدد النص القرآني عمر موسى عند لقائه في اليم، وإنما حدد سفر الخروج ٢/٢ وقوع الحدث وقتاً كان عمر موسى ثلاثة أشهر فالتحديد عند الطبري، على غرار الرواية الإسرائيلية، وإن كان هناك اختلاف يسير في المقدار.

والأنكى من ذلك أن يردد ابن جرير افتراء اليهود على نبي الله داود دون أن يعي خطورة ما يردد.

يقول في تعليقه على قوله تعالى: (إن هذا أخي له تسع وتسعون نعجة ولي نعجة واحدة فقال اكفلنيها وعزني في الخطاب) ص: ٢٢، وهذا مثل ضربه الخصم المتسورون على داود في محرابه،

(١) الطبري ١٠/١٢٢.

(٢) الطبري ٨/٤٠٥.

(٣) الطبري ١٠/٢٩.

وذلك أن داود كانت له فيما قبل تسع وتسعون امرأة، وكانت للرجل الذي أغراه حتى قتل امرأة واحدة، فلما قتل نكح فيما نكر داود امرأته، فقال له أحدهما: (إن هذا أخى) يقول: أخى على ديني^(١).

فهو هنا ينسب تلك القرية التي ذكرها اليهود في كتابهم في حق داود عليه السلام، إذ يتهمونه بأنه قد أعجب بزوجة أحد قادته - وهو أوريا الحثي - فدير له غزوة جعله في مقدمتها حتى يقتل ويتزوج داود من امرأته، وكان له ما أراد^(٢).

فأين كان الطبري المسلم، المؤمن بنبوة داود عليه السلام وعصمته، وهو يريد هذه الترهات؟! ولقد انساق ابن جرير وراء ترديد الإسرائيليات التي لوردها في عصرنا للحقت به الاتهامات القاسية. ففي تعليقه على المقصود «بالأرض المقدسة» الواردة في الآية العادية والعشرين من سورة المائدة يقول: «غير أنها لن تخرج من أن تكون من الأرض التي ما بين الفرات وعريش مصر لإجماع جميع أهل التأويل والسير والعلماء بالإخبار على ذلك»^(٣).

فتحديد الطبري لموقع الأرض المقدسة بما بين الفرات وعريش مصر، لا يختلف كثيراً عما جاء في سفر التكوين ١٨/١٥، وهو ما يريده صهاينة العصر الحديث من مزاعم تمتد من النيل إلى الفرات:

«في ذلك اليوم قطع الرب مع أبرام ميثاقاً قائلاً: لنسلك أعطى هذه الأرض من نهر مصر إلى النهر الكبير نهر الفرات».

كذلك نراه في شرحه لقوله تعالى {الذي خلق السموات والأرض وما بينهما في ستة أيام} الوارد في الآية الثامنة والخمسين من سورة الفرقان يقول:

«وقوله (في ستة أيام) قيل كان ابتداء ذلك يوم الأحد، والفراغ يوم الجمعة»^(٤).

وتحديد بدء الخليقة بيوم الأحد، وانتهائها بيوم الجمعة ليس سوى إيجاز لقصة الخليقة الواردة في سفر التكوين ١/١ - ٢١.

ويضيف ابن جرير قائلاً:

«ثم استوى على العرش الرحمن وعلا عليه، وذلك يوم السبت فيما قيل»^(٥) وهذا الزعم بتحديد الاستواء في يوم السبت - كما قيل - أي كما قال أهل الكتاب، وهو المفهوم السائد في الفكر الإسرائيلي وفقاً لنصوص التوراة العديدة حيث جاء في سفر الخروج ١١/٢٠.

(١) الطبري ٢٩/١٠.

(٢) صموئيل الثاني ١/١٢ - ١١.

(٣) الطبري ٥١٢/٤.

(٤) الطبري ٤٠٢/٩.

(٥) المصدر السابق.

لأن في ستة أيام صنع الرب السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. واستراح في اليوم السابع. لذلك يبارك الرب يوم السبت وقديسه.

مع الأخذ بعين الاعتبار أن «الاستواء» في المفهوم الإسلامي يقابله «الاستراحة» في المفهوم اليهودي، ولا نعلم مصدراً آخر غير المصدر الإسرائيلي قد حدد بداية الخلق بيوم الأحد، ونهايته بيوم الجمعة، وهو ما رده الطبري دون نقد أو تمحيص.

كما نجد الطبري في كثير من المواضع ينقل عن ابن إسحاق نصوصاً مطولة تضم بين سطورها من الإسرائيليات والخرافات ما لا يقبله عقل، ولا يرتضى به ذوق، ونسوق هذا الشاهد^(١) لبيان ما نذهب إليه من منهج الطبري المتمثل في النقل عن الآخرين وبخاصة ابن إسحاق دون نقد أو تمحيص:

قال ابن إسحاق: عن بعض أهل العلم الأول بأحاديث أهل الكتاب، أنهم في تفسير ما عندهم من خبر موسى حين طلب ذلك إلى ربه، أنه كان من كلامه إياه حين طمع في رؤيته، وطلب منه، ورد عليه ربه منه ما رد: أن موسى كان تظهر وطهر ثيابه، وهمام للقاء ربه. فلما أتى طور سيناء، وبنا الله له في الغمام فكلمه، سبحانه وحده وكبره وقديسه، مع تضرع وبكاء حزين، ثم أخذ في مدحته فقال: رب ما أعظمك وأعظم شأئك كله، من عظمتك أنه لم يكن شيء، من قبلك، فأنث الواحد القهار، كأن عرشك تحت عظمتك ناراً توقد لك، وجعلت سرادقاً من نور من دونه سرادق من نور، فما أعظمك رب وأعظم ملكك! جعلت بينك وبين ملائكتك مسيرة خمسمائة. فما أعظمك رب وأعظم ملكك في سلطانك! وإذا أردت شيئاً تقضيه في جنودك الذين في السماء أو الذين في الأرض، وجنودك الذين في البحر، بعثت الروح من عندك لا يراها شيء من خلقك إلا أنت إن شئت، فدخلت في جوف من شئت من أنبيائك، فبلغوا من أردت من عبادك. وليس أحد من ملائكتك يستطيع شيئاً من عظمتك ولا من عرشك ولا يسمع صوتك. فقد أنعمت عليّ وأعظمت عليّ في الفضل، وأحسنتم إليّ كل الإحسان! عظمتمني في أمم الأرض وعظمتمني عند ملائكتك، واسمعتمني صوتك، وبذلت لي كلامك، وأتيتني حكمتك، فإن أعد نعماك لا أحصيها، وإن أرد شكرك لا أستطيعه، دعوتك رب على فرعون بالآيات العظام والعقوبة الشديدة، فضربت بعصاي التي في يدي البحر فانفلق لي وإن معي! ودعوتك حين أجزت البحر، فأغرقت عدوك وعدوى، وسألتك الماء لي ولأمتي، فضربت بعصاي التي في يدي الحجر، فمنه أرويتني وأمتي، وسألتك لأمتي طعاماً لم يأكله أحد كان قبلهم، فأمرتني أن أدعوك من قبل المشرق ومن قبل المغرب، فناديتك من شرق أمتي فأعطيتهم المن من مشرق أنفسهم، وأتيتهم السلوى من غربيهم من قبل البحر، واشتكت الحر فناديتك، فظلت عليهم بالغمام، فما أطيق نعماك عليّ أن أعدها ولا أحصيها، وإن

(١) الطبري ٥١/٦ - ٥٣ وانظر أيضاً الطبري ٢٣٠/٨.

• كذا هذه الجملة في المخطوطة، وهي مضطربة غير ظاهر معناها.

أردت شكرها لا أستطيعه، فجبّتك اليوم راعياً طالباً سائلاً متضرعاً، لتعطيني ما منعت غيري، أطلب إليك وأسألك يا ذا العظمة والعزة والسلطان، أن تريني أنتظر إليك، فإنني قد أحبيت أن أرى وجهك الذي لم يره شيء من خلقك! قال له رب العزة: ألا ترى يا ابن عمران ما تقول؟ تكلمت بكلام هو أعظم من سائر الخلق! [لا يراني أحد فيحيا، ليس في السموات معمرى، فإنهن قد ضعفن أن يحملن عظمتي وليس في الأرض معمرى فإنها قد ضعفت أن تسع بجندى]** فلست في مكان واحد، فأجلى لعين تنظر إليّ، قال موسى: يا رب أن أراك وأموت، أحب إليّ من أن لا أراك وأحيا. قال رب العزة: يا ابن عمران، تكلمت بكلام هو أعظم من سائر الخلق، لا يراني أحد فيحيا! قال: رب نعم عليّ نعماك وتمم عليّ فضلك، وتمم عليّ إحسانك، بهذا الذي سألتك، ليس لي أن أراك فأقبض، ولكن أحب أن أراك فيطمئن قلبي. قال له: يا ابن عمران، لن يراني أحد فيحيا! قال موسى: رب تمم عليّ نعماك وتمم عليّ فضلك وتمم عليّ إحسانك بهذا الذي سألتك، فأموت عليّ إثر ذلك، أحب إليّ من الحياة! فقال الرحمن المترحم على خلقه: قد طلبت يا موسى [وحبب]، لأعطيتك سؤالك^(١) إن استطعت أن تنظر إليّ، فإذهب فاتخذ لوحين، ثم انظر إلى الحجر الأكبر في رأس الجبل فإن ما وراءه وما دونه مضيق لايسع إلا مجلسك يا ابن عمران. ثم انظر فاني أهبط إليك وجنودى من قليل وكثير. ففعل موسى كما أمره ربه، نحت لوحين ثم صعد بهما إلى الجبل، فجلس على الحجر، فلما استوى عليه أمر الله جنوده الذين في السماء الدنيا فقال: ضعى اكتافك حول الجبل. فسمعت ما قال الرب، ففعلت أمره، ثم أرسل الله الصواعق والظلمة والضباب على ما كان يلي الجبل الذى يلي موسى، أربعة فراسخ من كل ناحية، ثم أمر الله ملائكة الدنيا أن يمرؤا بموسى، فاعترضوا عليه، فمرؤا به طيران النُفَر، تنبع أفواههم بالتقديس والتسبيح بأصوات عظيمة كصوت الرعد الشديد، فقال موسى بن عمران عليه السلام: رب، إني كنت عن هذا غنياً، ما ترى عيناى شيئاً، قد ذهب بصرهما من شعاع النور المتصف على ملائكة ربى! ثم أمر الله ملائكة السماء الثانية: أن أهبطوا على موسى، فاعترضوا عليه: فهبطوا أمثال الأسد لهم لجب بالتسبيح والتقديس، ففرع العبد الضعيف ابن عمران مما رأى ومما سمع، فاقشعرت كل شعرة في رأسه وجلده، ثم قال: نعمت على مسألتى إياك، فهل ينجينى من مكانى الذى أنا فيه شيء؟ فقال له كبير الملائكة ورأسهم: يا موسى، اصبر لما سألت، فقليل من كثير ما رأيت! ثم أمر الله ملائكة السماء الثالثة: أن أهبطوا على موسى فاعترضوا عليه: فاقبلوا أمثال النسر لهم قصف ورجف ولجب شديد، وأفواههم تنبع بالتسبيح والتقديس، كجب الجيش العظيم، كلهب النار، ففرع موسى وأسيت نفسه، وساء ظنه، وأيس من الحياة، فقال له كبير الملائكة ورأسهم: مكانك يا ابن عمران، حتى ترى ما لا تصبر عليه! ثم أمر الله ملائكة السماء الرابعة: أن أهبطوا فاعترضوا على موسى بن

** الجملة بين القوسين هكذا في المخطوطة، ولعلها محرفة.

١- قال الأستاذ شاكر في حاشية طبعة دار المعارف بمصر (٩٤/١٢): [هذه الكلمة بين القوسين، هكذا هي في المخطوطة ولا ترى ما قرأتها وأما في المطبوعة فقد حذفتها وغير ما بعدها وكتبت: وأعطيتك مكاناً لأعطيتك].

عمران! فاقبلوا وهبطوا عليه، لا يشبههم شيء من الذين مروا به قبلهم، ألوانهم كلهب النار، وسائر خلقهم كالثلج الأبيض، أصواتهم عالية بالتسبيح والتقديس لا يقاربهم شيء من أصوات الذين مروا به قبلهم. فاصطكت ركبتاه، وأرعد قلبه واشتد بكاؤه، فقال كبير الملائكة ورأسهم: يا ابن عمران، اصبر لما سألت، فقليل من كثير ما رأيت! ثم أمر الله ملائكة السماء الخامسة: أن اهبطوا فاعترضوا على موسى! فهبطوا عليه سبعة ألوان فلم يستطع موسى أن يتبعهم طرفه، ولم ير مثلهم، ولم يسمع مثل أصواتهم، وامتلأ جوفه خوفاً، واشتد حزنه وكثر بكاؤه، فقال له كبير الملائكة ورأسهم يا ابن عمران مكانك حتى ترى ما لا تصبر عليه! ثم أمر الله ملائكة السماء السادسة: أن اهبطوا على عبدى الذى طلب أن يرانى موسى بن عمران واعترضوا عليه! فهبطوا عليه، فى يد كل ملك مثل النخلة الطويلة. ناراً أشد ضوءاً من الشمس، ولباسهم كلهب النار، إذا سبحوا وقدموا جاوبهم من كان قبلهم من ملائكة السموات كلهم يقولون بشدة أصواتهم: «سبح قُدوس، رب العزة أبداً لا يموت، فى رأس كل منهم أوجه، فلما رآهم موسى رفع صوته يسبح حين سبحوا وهو ييكى ويقول: رب اذكرنى ولا تنس عبدك، لا أدري أنفلك مما أنا فيه أم لا، إن خرجت أحرقت وإن مكثت مت!» فقال له كبير الملائكة ورئيسهم: قد أوشكت يا ابن عمران أن يمتلى جوفك، ويتخلع قلبك، ويشتد بكاؤك، فاصبر الذى جُلسبت تنظر إليه يا ابن عمران! وكان جبل موسى جبلاً عظيماً، فأمر الله أن يحمل عرشه، ثم قال: مروا بى على عبدى ليرانى، فقليل من كثير ما رأى! فانفرج الجبل من عظمة الرب، وغشى ضوء عرش الرحمن جبل موسى، ورفعت ملائكة السموات أصواتها جميعاً، فارتج الجبل فاندك وكل شجرة كانت فيه وخر العبد الضعيف موسى بن عمران صعقاً على وجهه، ليس معه روحه، فأرسل الله الحياة برحمته، فتفشاه الروح برحمته، وقلب الحجر الذى كان عليه وجعله كالعدة كهية القبة، لئلا يحترق موسى، فأقامه الروح، مثل الأم أقامت جنينها حين يصرع. قال: فقام موسى يسبح الله ويقول: آمنت أنك ربى، وصدقت أنه لا يراك أحد فيحيا، ومن نظر إلى ملائكتك انخل قلبه، فما أعظمك رب، وأعظم ملائكتك، أنت رب الأرباب وإله الآلهة وملك الملوك، تأمر الجنود الذين عندك فيطيعونك وتأمُر السماء وما فيها فتطيعك، لاتستكف من ذلك، ولا يعداك شيء، ولا يقوم لك شيء، رب ثبت إليك، الحمد لله الذى لا شريك له، ما أعظمك وأجلك رب العالمين!

ولم يكتف الطبرى بالنقل والترديد والإقرار بما عرضه من إسرئيليات، وإنما يبدو أنه لكثرة علمه وإلمامه بها، خلط فى كثير من مضامينها وبخاصة عندما ينقل فى مجال الأنساب.

ففى تعليق له على قوله تعالى: «ألم تر إلى الذى حاج إبراهيم فى ربه..» والبقرة ٢٥٨ يقول

الطبرى^(١).

وقيل إن (الذي حاج إبراهيم في ربه) رجل جبار كان يبابل يقال له: نمرود بن كنعان بن كوش ابن سام بن نوح، وقيل: أنه نمرود بن فالغ بن عابر بن شالح بن أرفخشذ بن سام بن نوح». وكلام ابن جرير السابق هو خطأ لا ورد في سفر التكوين ١٠/٦-٨ من نسب نمرود إذ جاء فيه:

وينو حام كوش ومصر ايم وفوط وكنعان... وكوش والد نمرود «فمنمرود حسب رواية سفر التكوين ابن كوش بن حام بن نوح».

وهو حسب خلط الطبري ابن كنعان بن كوش بن سام بن نوح.

كذلك فعل الطبري في نسب سارة زوج إبراهيم عليه السلام فقال^(١):

«يقول تعالى ذكره (وامراته) سارة بنت هاران بن ناحور بن ماريش بن راعو بن فالغ، وهي ابنة عم ابراهيم: وفي رواية سفر التكوين نجد مايلي:

«اسم امرأة ابرام ساري واسم امرأة ناحور ملكة بنت هاران»، ١١/٢٩.

كما قد يضيف الطبري أحياناً أسماء إسرائيلية لاستكمال «أفراد الأسرة» على نحو ما وجدناه في تعقيب على قوله تعالى (قالت إحداهما ياأبت استنجره) القصص: ٢٦ حيث قال^(٢).

يقول تعالى ذكره: قالت إحدى المرأتين اللتين سقى لهما موسى لبيها حين أتاه موسى، وكان اسم إحداهما صفورة واسم الأخرى ليا، وقيل شرفا كذلك.

أما اسم الأولى، صفورة، فهو ما ورد في سفر الخروج ٢/٢١، وأما ليا، أو شرفا، فهي على ما يبدو من إضافات ابن جرير أو من نقل عنهم، ولم نجد هذين الاسمين في المصادر الإسرائيلية التي تتناول قصة موسى حينما ورد ماء مدين.

وفي موضع آخر من تفسيره، وتعليقاً على قوله تعالى «وقال لهم نبيهم إن آية ملكة.. البقرة ٢٤٧ يقول ابن جرير»^(٣).

يعني تعالى ذكره بذلك: وقال للملأ من بني إسرائيل نبيهم شمويل: إن الله قد أعطاكم ما سألتم، ويعث لكم طالوت ملكاً، فلما قال لهم نبيهم شمويل ذلك قالوا: أنى يكون لطالوت الملك علينا وهو من سبط بنيامين بن يعقوب، وسيط بنيامين لملك فيهم ولانيوة، ونحن أحق بالملك منه لأننا من سبط يهوذا ابن يعقوب.

١- الطبري ٧/٧٠.

٢- الطبري ١٠/٦٠.

٣- الطبري ٢/٦١٥.

والاهتمام بالأسماء والأنساب هو سمة بارزة من سمات الكتب الإسرائيلية المقدسة، وقد نقل ابن جرير أنسابه وأعلامه عنها بلا حرج، والرواية السابقة تتفق وما ورد في سفر صموئيل الأول ١/٢١، ١١/١٠، ١١/١١، ١٢/١٢.

وعلى نفس النهج السابق، يقول ابن جرير تعليقاً على الأثر ١١٦٩٣ في تحريم الأرض على بنى إسرائيل والوارد في سورة المائدة: ٢٦ مايلي^(١)

... قالوا: وإنما نخلها من أولئك القوم يوشع بن نون، وكلاب بن يوفنا، اللذان قالوا لهم: (انخلوا عليهم الباب فإذا دخلتموه فإنكم غالبون).

وسفر الخروج يروي لنا بإسهاب قصة موسى عليه السلام مع بنى إسرائيل في صحراء مصر، ويؤكد لنا موت موسى نون أن يدخل الأرض المقدسة، أما بداية سفر يشوع فهي التي أخذ عنها الطبري معلومته^(٢).

وفي موضع آخر وبعد أن أورد الطبري الأثر رقم ٢٩٥٣١ والذي نصه:

حدثنا محمد بن بشار، قال: حدثنا عثمان بن عمر، قال: حدثنا ابن جريج، عن أبي نجيع، عن مجاهد (وحدثناه بنبيع عظيم) قال: الذي فدى به إسماعيل، ويعني تعالى ذكره الكبش الذي فدى به إسحاق والعرب تقول لكل ما أعد للذبيح ذبيح، وأما الذبيح بفتح الذال فهو الفعل.

نراه يدلي برأيه مخالفاً لهذا الأثر ومريداً ومقرأً لما جاء في قصة الذبيح كما وردت في سفر التكوين ٢٢/٢ من أن الذبيح هو إسحاق عليه السلام، فيقول:

وأولى القرنين بالصواب في المفدى من ابني إبراهيم خليل الرحمن على ظاهر التنزيل قول من قال: هو إسحاق لأن الله قال: (وحدثناه بنبيع عظيم) فنذكر أنه فدى الغلام الحليم الذي بشر به إبراهيم حين سأل أن يهب له ولداً صالحاً من الصالحين، فقال: (وبه لي من الصالحين) فإذا كان المفدى بالذبيح من ابنيه هو المبشر به، وكان الله تبارك اسمه قد بين في كتابه أن الذي بشر به هو إسحاق، ومن وراء إسحاق يعقوب، فقال جل ثناؤه: (فبشرناه بإسحاق ومن وراء إسحاق يعقوب) [هود: ٧١] وكان في كل موضع من القرآن الكريم ذكر تبشير إياه بولد، فإنما هو معنى به إسحاق، كان بيناً أن تبشير إياه بقوله: (فبشرناه بغلام حليم) في هذا الموضع نحو سائر أخباره في غيره من آيات القرآن.

وبعد: فإن الله أخبر جل ثناؤه في هذه الآية عن خليله أنه بشره بالغلام الحليم عن مسأله إياه أن يهب له من الصالحين ومعلوم أنه لم يسأله ذلك إلا في حال لم يكن له فيه ولد من الصالحين لأنه

١- الطبري ٥٢٢/٤.

٢- انظر سفر يشوع ١/١.

لم يكن له من ابنيه إلا إمام الصالحين وغير موهوم منه أن يكون سأل ربه في هبة ما قد كان أعطاه ووهبه له، فإذا كان ذلك كذلك فمعلوم أن الذي ذكر تعالى ذكره في هذا الموضوع هو الذي ذكر في سائر القرآن أنه بشره به وذلك لاشك أنه إسحاق، إذ كان المفدى هو المبشر به. وإنما الذي اعتل به من اعتل في أنه اسماعيل أن الله قد كان قد وعد إبراهيم أن يكون له من إسحاق ابن ابن، فلم يكن جائزاً أن يأمره بذبحه مع الوعد الذي كان قد تقدم، فإن الله إنما أمره بذبحه بعد أن بلغ معه السعي، وتلك حال غير ممكن أن يكون قد ولد لإسحاق فيها أولاد، فكيف الواحد؟ وأما اعتلال من اعتل بأن الله اتبع قصة المفدى من ولد إبراهيم بقوله: (ويشترناه بإسحاق نبياً) ولو كان المفدى هو إسحاق لم يبشر به بعد، وقد ولد، وبلغ معه السعي، فإن البشارة بنبوة إسحاق من الله فيما جاءت فيه الأخبار جاءت إبراهيم وإسحاق بعد أن فدى تكراً من الله له على صبره لأمر ربه فيما امتحنه من الذبح، وقد تقدمت الرواية قبل عن قال ذلك: وأما اعتلال من اعتل بأن قرن الكباش كان معلقاً في الكعبة فغير مستحيل أن يكون حمل من الشام إلى مكة، وقد روى عن جماعة من أهل العلم أن إبراهيم إنما أمر بذبح ابنه إسحاق بالشام، وبها أراد ذبحه^(١).

كذلك نرى ابن جرير يروي الأثر رقم ١١٥٧٨ وفيه إقرار بما في هذه الرواية من إسرائيلييات معترف بها دون أن يعلق بكلمة واحدة على ما نقله:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن إسحاق، قال... وهذه أسماء الرهط الذين بعث الله جل ثناؤه من بني إسرائيل إلى أرض الشام، فيما يذكر أهل التوراة ليجوسوها لبني إسرائيل... ثم يذكر لنا الأسماء على نحو ما وردت في سفر العدد ١٣/٢-١٦ ولا تعليق على ذلك.

ثانياً: رفض واستنكار مضمون بعض الإسرائيليات

مما لا شك فيه أن قضية الإسرائيليات وخطورتها على التراث الإسلامي لم تكن واضحة في ذهن الطبري ومعاصريه، ومن هنا كان ترديد لها وإقراره لمضمونها على نحو ما بينا آنفاً، وكان أيضاً رفضه لبعضها على نحو ما سنعرض من نماذج فيما يلي:

فمن بين العديد من الآثار التي نقل فيها ابن جرير الروايات الإسرائيلية، استنكر بعض هذه الروايات، وصوب ما فيها، وباليته قد اتخذ هذا الأسلوب له منهجاً في تفسيره.

فبعد أن أورد الطبري الأثر رقم ٦٠٧ وما فيه من عجائب وغرائب، استنكر قائلاً:

قال أبو جعفر: فهذا الخبر أوله مخالف معناه معنى الرواية التي رويت عن ابن عباس من رواية الضحاك التي قد قدمنا ذكرها قبل، وموافق معنى آخره معناها، وذلك أنه ذكر في أوله أن الملائكة سألت ربها: ماذا الخليفة؟ حين قال لها: «إني جاعل في الأرض خليفة» فلجابها أنه تكون له ذرية

١- المصدر السابق ص ٥١٠-٥١٤.

يفسدون في الأرض ويتحاسدون ويقتل بعضهم بعضاً، فقالت الملائكة حينئذ: «أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء» فكان قول الملائكة ما قالت من ذلك لربها، بعد إعلام الله إياها أن ذلك كائن من ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض، فذلك معنى خلاف أوله معنى خير المضحاك الذي ذكرناه.

وأما موافقته إياه في آخره. فهو قولهم في تأويل قوله: (أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين): أن بني آدم يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء، وأن الملائكة قالت إذ قال لها ربها ذلك- تبرأ من علم الغيب- (سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم).

وهذا إذا تدبره ذوو الفهم، علم أن أوله يفسد آخره وأن آخره يبطل معنى أوله، وذلك أن الله جل ثناؤه إن كان أخبر الملائكة أن ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض تفسد فيها وتسفك الدماء، فقالت الملائكة لربها: (أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء): فلا وجه لتوبيخها على أن أخبرت عمن أخبرها الله عنه أنه يفسد في الأرض ويسفك الدماء بمثل الذي أخبرها عنهم ربها، فيجوز أن يقال لها فيما طوى عنها من العلوم: إن كنتم صادقين فيما علمتم بخبر الله إياكم أنه كائن من الأمور فأخبرتم به، فأخبرونا بالذي قد طوى الله عنكم علمه، كما قد أخبرتمونا بالذي قد أطلعكم الله عليه- بل ذلك خلف من التأويل ودعوى على الله ما لا يجوز أن يكون له صفة وأخشى أن يكون بعض نقلة هذا الخبر هو الذي غلط على من رواه عنه من الصحابة، وأن يكون التأويل منهم كان على ذلك: (أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين) فيما علمتم أنكم أدرتموه من العلم بخبري إياكم أن بني آدم يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء، حتى استجزتم أن تقولوا: «أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء» فيكون التوبيخ حينئذ واقعاً على ما ظنوا أنهم قد أدرخوا بقول الله لهم: إنه كائن. وذلك أن الله جل ثناؤه، وإن كان أخبرهم عما يكون من بعض ذرية خليفته في الأرض، ما يكون منه فيها من الفساد وسفك الدماء، فقد كان طوى عنهم الخبر عما يكون من كثير منهم ما يكون من طاعتهم ربهم، وإصلاحهم في أرضه، وحقق الدماء ورفعة منزلاتهم، وكرامتهم عليه، فلم يخبرهم بذلك، فقالت الملائكة: (أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء) على ظن منهم- على تأويل هذين الخبرين اللذين ذكرت وظاهرهما- أن جميع ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض يفسدون فيها ويسفكون فيها الدماء، فقال الله لهم: - إذ علم أنم الأسماء كلها - : أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين أنكم تعلمون أن جميع بني آدم يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء، على ما ظننتم في أنفسكم - إنكاراً منه جل ثناؤه لقولهم ما قالوا من ذلك على الجميع والعموم، وهو من صفة خاصة بذرية الخليفة. وهذا الذي ذكرنا هو صفة منا لتأويل الخبر، لا القول الذي نختاره في تأويل الآية^(١).

ومن المواضع التي تنبه لها ابن جرير ورفض الانسياق وراء ما جاء فيها، تعليقه على الآثار الواردة في تحديد عدد من رافق نوحاً عليه السلام في سفينته. فقد ذكر في أعقاب ما أورده في

شرح قوله تعالى : (وما آمن معه إلا قليل) هود : ٤٠٠ ، الأثر رقم ١٨١٨٨ وفيه أن عدد هؤلاء ثمانية أنفس ، وكرر ذلك في الأثرين التاليين له . بينما نجد في الأثر ١٨١٩١ أن العدد ثمانية أو سبعة ، وهو سبعة أيضاً في الأثر رقم ١٨٢٩٢ أو عشرة على حد قول آخرين بالإضافة إلى النساء ، ويزداد العدد في الأثر رقم ١٨١٩٢ حتى يصل إلى ثمانين نفساً ، وكذلك فيما بعده من آثار .
ويعلق ابن جرير بعد ذلك كله قائلاً^(١) :

" والصواب من القول في ذلك أن يقال كما قال الله (وما آمن معه إلا قليل) يصفهم بأنهم كانوا قليلاً ، ولم يحدّ عددهم بمقدار ولاخبر عن رسول الله صلى الله عليه وسلم صحيح . فلا ينبغي أن يتجاوز في ذلك حد الله ، إذ لم يكن لمبلغ عد ذلك حد من كتاب الله ، أو أثر عن رسول الله صلى الله عليه وسلم ."

وكنا نتمنى ألا يذكر الطبري ما ذكر في الآثار من أمور، قد أدرك بنفسه أنه لأصل لها من كتاب أو سنة صحيحة.

كما كنا نتمنى أن يواصل - إن كان هناك ضرورة لذكر أمثال تلك الروايات - ويوضح لنا بطلانها .

ولكن من العجيب أن يعقب على مثل هذا الأمر الهين في عدد ركاب سفينة نوح عليه السلام، ثم يغض الطرف عن آلاف الروايات الإسرائيلية التي تتعارض مع الشرع، ومع العقل، ومع الذوق.

وفي شرحه لقوله جل شأنه (واثل عليهم نبأ ابني آدم بالحق....) المائدة : ٢٧، يذكر ابن جرير من الإسرائيليات ما يذكر، على مدى أكثر من عشرين أثراً، قال فيها ما ورد في التوراة، وما كان من المبالغات، نراه لا يعلق على ذلك كله، وإنما يؤكد في أكثر من موضوع على رفض أيسر ما نقله من إسرائيلييات، ويرد قول القائلين بأن ابني آدم وإنما من نريته من بني إسرائيل.

يقول الطبري تعليقاً على الأثر رقم ١١٧٢٢ مايلي^(٢):

" وأولى القولين في ذلك عندي بالصواب أن اللذين قريا القريان كانا ابني آدم لصلبه لا من نريته من بني إسرائيل. وذلك أن الله عز وجل يتعالى عن أن يخاطب عباده بما لايفيدهم به فائدة، والمخاطبون بهذه الآية كانوا عالمين أن تقريب القريان له لم يكن إلا في ولد آدم، دون الملائكة والشياطين وسائر الخلق غيرهم. فإذا كان معلوماً ذلك عندهم، فمعقول أنه لو لم يكن معنياً بـ (ابني آدم) اللذين ذكرهما الله في كتابه، ابنيه لصلبه، لم يفدهم بذكره جل جلاله إياهم فائدة لم تكن عندهم. وهذا كان غير جائز أن يخاطبهم خطاباً لايفيدهم به معنى، فمعلوم أنه عنى بـ (ابني آدم)

١- الطبري ٤٢/٧.

٢- الطبري ٥٢٠/٤.

ابنى آدم لصلبه، لابنى بنيه الذين يعدّ منه تسبيهم، مع اجماع أهل الأخبار والسير والعلم بالتأويل، على أنهما كانا ابنى آدم لصلبه، وفى عهد آدم وزمانه، وكفى بذلك شاهداً.

وتمضى الإسرائيليات واضحة جلية فى الآثار التى ينقلها لنا الطبرى بشأن قصة ابنى آدم، ليعود ويؤكد فى شرح قوله تعالى من سورة المائدة : (فبعث الله غراباً يبحث فى الأرض ...) الآية ٣١، على أن ابنى آدم من صلبه لامن نريته من بعده فيقول^(١):

" وهذا أيضاً أحد الأدلة على أن القول فى أمر ابنى آدم، بخلاف ما رواه عمرو عن الحسن، لأن الرجلين اللذين وصف الله صفتهم فى هذه الآية، لو كان من بنى إسرائيل، لم يجهل القاتل دفن أخيه، ومواراة سواة أخيه ولكنهما كانا من ولد آدم لصلبه....."

ولم يفت الطبرى أن يستنكر بين تعليقيه السابقين فى موضع آخر أن يكون ابنا آدم من ذرية بنى إسرائيل وليس من صلب آدم، وذلك فى تعليقه على الأثر رقم ١٧٤٤^(٢).

ومن المواقف الايجابية للطبرى فى رفضه للإسرائيليات والخرافات التى أوردها فى آثاره، ما ذهب إليه بعد أن أفاض فى ذكر أكثر من عشرين أثراً فى بيان نوع الشجرة التى نهى الله تعالى آدم وزوجه عن الأكل منها فى قوله تعالى (ولا تقربا هذه الشجرة) البقرة: ٣٥، حيث عقب على ذلك كله بقوله^(٣):

"والقول فى ذلك عندنا أن الله جل ثناؤه أخبر عباده أن آدم وزوجه أكلا من الشجرة التى نهاهما ربهما عن الأكل منها، فأتيا الخطيئة التى نهاهما عن إتيانها بأكلهما ما أكلا منها، بعد أن بين الله جل ثناؤه لهما عين الشجرة التى نهاهما عن الأكل منها، وأشار لهما إليها بقوله: (ولا تقربا هذه الشجرة)، ولم يضع الله جل ثناؤه لعباده المخاطبين بالقرآن، دلالة على أى أشجار الجنة كان نهيه آدم أن يقربها، ينص عليها باسمها، ولا بدلالة عليها. ولو كان له فى العلم بأى من أى رضاء، لم يخل عباده من نصب دلالة لهم يصلون بها إلى معرفة عينها ليطيعوه بها، كما فعل ذلك فى كل ما بالعلم به له رضاء.

فالصواب فى ذلك أن يقال: إن الله جل ثناؤه نهى آدم وزوجه عن أكل شجرة بعينها من أشجار الجنة دون سائر أشجارها، فخالفوا إلى مانهاهما الله عنه، فأكلا منها كما وصفهما الله جل ثناؤه به. ولا علم عندنا بأى شجرة كانت على التعيين، لأن الله لم يضع لعباده دليلاً على ذلك فى القرآن ولا فى السنة الصحيحة، فأتى يأتى ذلك؟...

١- الطبرى ٤/٥٣٧.

٢- الطبرى ٤/٥٣٥.

٣- الطبرى ١/٢٧٠-٢٧١.

وكان حرياً بآبى جرير أن يقيس كل ما جمعه بمقياس كتاب الله والسنة الصحيحة، فما وافقهما ذكره، وما عارضهما أراحنا من عناء نقده أو انتقاده.

وعلى مدى خمسة عشر أثراً، تناول فيها ابن جرير ما قيل في تفسير قوله تعالى: (وعلم آدم الأسماء كلها) البقرة: ٣١، وما المقصود بهذه الأسماء، ونكر فيها من الإسرائيليات وغيرها ما ذكر، عقب على ذلك كله بقوله^(١):

«وأولى هذه الأقوال بالصواب، وأشبهها بما دل على صحته ظاهر التلاوة، قول من قال في قوله: (وعلم آدم الأسماء كلها)، أنها أسماء نريته وأسماء الملائكة، دون أسماء سائر أجناس الخلق. وذلك أن الله جل ثناؤه قال: (ثم عرضهم على الملائكة)، يعني بذلك أعيان المسلمين بالأسماء التي علمها آدم، ولاتكاد العرب تكنى بالهاء والميم إلا عن أسماء بنى آدم والملائكة. وأما إذا كانت عن أسماء البهائم وسائر الخلق سوى من وصفناهم^(٢)، فإنها تكنى عنها بالهاء والألف أو بالهاء والنون، فقالت: (عرضهن) أو (عرضها)، وكذلك تفعل إذا كُتبت عن أصناف من الخلق كالبهائم والطيور وسائر أصناف الأمم وفيها أسماء بنى آدم والملائكة، فإنها تكنى عنها بما وصفناه من الهاء والنون أو الهاء والألف وربما كُتبت عنها، إذا كان كذلك، بالهاء والميم، كما قال جل ثناؤه: (والله خلق كل دابة من ماء فمنهم من يمشى على بطنه ومنهم من يمشى على رجلين ومنهم من يمشى على أربع) النور: ٤٥، فكنى عنها بالهاء والميم، وهي أصناف مختلفة فيها الأسمى وغيره. وذلك وإن كان جائزاً، فإن الغالب المستفيض في كلام العرب ما وصفنا، ومن إخراجهم كناية أسماء أجناس الأمم - إذا اختلطت - بالهاء والألف أو الهاء والنون. فلذلك قلت: أولى بتحويل الآية أن تكون الأسماء التي علمها آدم أسماء أعيان بنى آدم وأسماء الملائكة.....»

وبعد أن أورد الطبري رواية مطولة عن موسى بن هرون وعمرو بن حماد وأسباط والسدي، مملوءة بما لا يقبله العقل السليم، نراه يعقب على ذلك قائلاً:

فهذا الخبر أوله مخالف معناه معنى الرواية التي رويت عن ابن عباس من رواية الضحاك التي قد قدمنا ذكرها قبل، وموافق معنى آخره معناها، وذلك أنه ذكر في أوله أن الملائكة سألت ربها: ماذا الخليفة؟ حين قال لها: إني جاعل في الأرض خليفة، فتعجبوا أنه تكون له ذرية يفسدون في الأرض ويتحاسدون ويقتل بعضهم بعضاً فقالت الملائكة حينئذ: أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء؟ فكان قول الملائكة ما قالت من ذلك لربها، بعد إعلام الله إياها أن ذلك كائن من ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض. فذلك معنى خلاف أوله معنى خبر الضحاك الذي ذكرناه.

ويلاحظ على مواقف الطبري الرافضة للروايات الإسرائيلية مايلي:

١- الطبري ٢٥٣/١، ٢٥٤.

٢- على نحو ما جاء في سفر التكوين ٢/٢٠، وذكر بعضه في الآثار التي أوردها الطبري في شرح الآية الكريمة.

أولاً: أن الرفض لم يكن بسبب محتواها الذي يتعارض مع الأسس الإسلامية.
ثانياً: السكوت على الأمور الهامة، والاعتراض على قضايا لا خشية من ورودها على العقيدة.
ثالثاً: من دوافع الطبري لرفض بعض الروايات عدم التطابق مع الاستخدامات اللغوية للألفاظ حسبما اعتادت عليه العرب.

ثالثاً، الموقف المتردد للطبري تجاه الإسرائيليات

لقد كان بين موقف الطبري - وهو السمة العامة في كتابه - والمتمثل في ترديد رواية الإسرائيليات، وبين موقفه - وهو في حالات معدودة محدودة - الرفض لبعض هذه الروايات والمصوب لها كان بين هذين الموقفين موقف ثالث تترجح فيه الطبري بين الرفض والموافقة في أن واحد، إذ نراه في بعض تعليقاته يبدأ بضرورة أن يوافق الشرح كتاب الله وسنته الصحيحة، ثم لا يلبث بعد عدة سطور ويجيز ما لا يتفق مع ما وضعه من أسس للقبول والرفض.

فبعد أن استفاض ابن جرير في نقل آثار مليحة بالإسرائيليات والخرافات حول شرح قوله تعالى «فأزلهما الشيطان عنها» البقرة ٢٦، قال فيها وهب بن منبه وابن وهب وموسى بن هرون وغيرهم ما قالوا، يخرج الطبري عن صمته ويعلق قائلاً^(١):

وقد رويت هذه الأخبار - عن رويانا عنه من الصحابة والتابعين وغيرهم - في صفة استزلال إبليس عدو الله آدم وزوجه حتى أخرجهما من الجنة. وأولى ذلك بالحق عندنا ما كان لكتاب الله موافقاً. وقد أخبر الله تعالى نكره عن إبليس أنه وسوس لآدم وزوجه ليبدى لهما ما وورى عنهما من سوءاتهما، وأنه قال لهما: (مانهاكما ريكما عن هذه الشجرة إلا أن تكونا مكليين أو تكونا من الخالدين..) وأنه (قاسمهما إني لكما لمن الناصحين) الأعراف ٢٠، مدلياً لهما بفرور، ففي إخباره جل ثناؤه - عن عدو الله أنه قاسم آدم وزوجه بقوله لهما: إني لكما لمن الناصحين - الدليل الواضح على أنه قد باشر خطابهما بنفسه، إما ظاهراً لأعينهما، وإما مستخفياً في غيره وذلك أنه غير معقول في كلام العرب أن يقال: قاسم فلان فلاناً في كذا وكذا، إذا سبب له سبباً وصل به إليه دون أن يحلف له. والحلف لا يكون بتسبب السبب، فكنك قوله (فوسوس إليه الشيطان)، لو كان ذلك منه إلى آدم - على نحو الذي منه إلى ذريته، من تزوين أكل مانهى الله آدم عن أكله من الشجرة، بغير مباشرة خطابه إياه بما استزله به من القول والحيل - لما قال جل ثناؤه: (وقاسمهما إني لكما لمن الناصحين). كما غير جائز أن يقول اليوم قاتل ممن أتى معصية: قاسمى إبليس أنه لي ناصح فيما زين لي من المعصية التي أتيتها، فكنك الذي كان من آدم وزوجه، لو كان على النحو الذي يكون فيما بين إبليس اليوم وذرية آدم - لما قال جل ثناؤه: (وقاسمهما إني لكما لمن الناصحين) ، ولكن ذلك كان - إن شاء الله - على نحو ما قال ابن عباس ومن قال بقوله.

١ - الطبري ٢٧٥/١ - ٢٧٦.

فأما سبب وصوله إلى الجنة حتى كلم آدم بعد أن أخرجه الله منها وطرده عنها ، فليس فيما روى عن ابن عباس ووهب بن منبه في ذلك معنى يجوز لذي فهم مدافعتة، إذا كان ذلك قولاً لا يدفعه عقل ولا خبر يلزم تصديقه من حجة بخلافه، وهو من الأمور الممكنة. فالقول في ذلك أنه وصل إلى خطابهما على ما أخبرنا الله جل ثناؤه، ويمكن أن يكون وصل إلى ذلك بنحو الذي قاله المتأولون، بل ذلك - إن شاء الله - كذلك لتتابع أقوال أهل التوفيل على تصحيح ذلك.

ثم يتابع ابن جرير ماسبق يثّر عن ابن اسحق رواية عن ابن عباس وأهل التوراة، ويعلق على ذلك بقوله^(١):

«وليس في يقين ابن اسحق - لو كان قد أيقن بنفسه - أن إبليس لم يخلص إلى آدم وزوجه بالمخاطبة بما أخبر الله عنه أنه قال لهما وخاطبهما به، ما يجوز لذي فهم الاعتراض به على ماورد من القول مستفيضاً من أهل العلم، مع دلالة الكتاب على صحة مااستفاض من ذلك بينهم، فكيف يشك؟ والله نسأل التوفيق».

والقارئ لتعليق ابن جرير السابق ليستبشر خيراً عندما يطالع كلماته الأولى حيث يقول الطبري: «وأولى ذلك بالحق عندنا ماكان لكتاب الله تعالى موافقاً ، فهذا هو غاية المراد، لكنه سرعان ما يخالف ذلك، فيجيز كل الروايات الإسرائيلية ويرجع وقوعها، وعباراته في ذلك واضحة» إما وإما «، وهو من الأمور الممكنة»، ويمكن أن يكون وصل بذلك بنحو الذي قاله المتأولون».

أما ما قاله المتأولون، وهو ماعقب عليه الطبري بما استشهدنا به منذ قليل ، فهو أن الشيطان «دخل في جوف الحية، وكان للحية أربع قوائم كأنها بخنية من أحسن دابة خلقها الله - فلما دخلت الحية الجنة خرج من جوفها إبليس»^(٢).

أو «أن الشيطان دخل الجنة في صورة دابة ذات قوائم، فكان يرى أنه البعير، قال : فلعن، فسقطت قوائمه فصار حية»^(٣).

أو «إن عدو الله إبليس عرض نفسه على نواب الأرض أيها يحمله حتى يدخل الجنة معها ويكلم آدم وزوجه، فكل الدواب أبين ذلك عليه، حتى كلم الحية فقال لها: أمنعك من ابن آدم ، فأنت في ذمتي إن أدخلتني الجنة، فجعلته بين نابيين من أنيابها ، ثم دخلت به، فكلمها من فيها، وكانت كاسية تمشي على أربع قوائم، فأعراها الله وجعلها تمشي على بطنها»^(٤).

أو فقطعت حواء الشجرة قديميت الشجرة»^(٥).

١- المصدر السابق، ص ٢٧٦ - ٢٧٧.

٢- الطبري ١/ ٢٧٣، الأثر رقم ٧٤٢، ومثله في ٧٤٢.

٣- المصدر السابق، الأثر رقم ٧٤٤.

٤- المصدر السابق، الأثر رقم ٧٥٠.

٥- المصدر السابق الأثر رقم ٧٥٢.

فهو مثل هذه النماذج التي يجيزها ابن جرير هي مما يتفق وكتاب الله تعالى كما زعم في بداية تعليقه ١٩!

إنه تناقض في التعليق الواحد، وتردد بين الاحتكام إلى الأصل النقي المتمثل في كتاب الله جل ثناؤه، وبين الوقوع في بواطن الإسرائيليات وترديدتها.

ويبلغ التردد ذروته في تعليق ابن جرير، بعد أن ساق ما يقرب من ثمانية وخمسين أثرا حول قول الحق جل شأته: (لولا أن رأى برهان ربه) يوسف: ٢٤، حيث أورد في هذه الآثار العجب العجيب من الإسرائيليات والمبالغات، ماورد في المصادر العبرية وما لم يرد في شأن برهان الله ليوسف، فمن قائل بأن البرهان هو تمثال صورة وجه يعقوب عليه السلام، عاضا على إصبعه^(١)، إلى قائل بأنه تمثال الملك^(٢)، إلى قائل بأنه خيال إطفير سيده^(٣).

يقول الطبري بعد هذه الآثار^(٤): «وأولى الأقوال في ذلك بالصواب أن يقال: إن الله جل ثناؤه أخبر عن هم يوسف وامرأة العزيز كل واحد منهما بصاحبه، لولا أن رأى يوسف برهان ربه، وذلك آية من الله زجرته عن ركوب ما هم به يوسف من الفاحشة».

والى هنا وموقف الطبري يحمد له، حيث لم يقع في ترديد ما سبقت روايته من الإسرائيليات في هذا المقام، وباليته اكتفى بذلك، لكنه عاد لينقض تلك الإيجابية بإجازته الروايات السابقة فيقول: «وجائز أن تكون تلك الآية صورة يعقوب، وجائز أن تكون صورة الملك، وجائز أن تكون الوعيد في الآيات التي ذكرها الله في القرآن على الزنا، ولا حجة للعذر قاطعة بأى ذلك كان من أو». ثم يعود مرة أخرى فيجبر الالتزام بما قال الحق سبحانه وتعالى، والإيمان به، وترك ما عدا ذلك إلى عالمه».

فإذا كان الله تبارك وتعالى لم يقل بتمثال يعقوب أو صورته أو خيال إطفير أو تمثال الملك، فكيف يجيز ذلك ابن جرير الطبري ١٩!

ولقد كانت قصة يوسف عليه السلام من أكثر المواضع خضوعا للإسرائيليات والمبالغات، وإن كنا في غنى عن كثير مما نقله الطبري.

١- انظر علي سميل المثال الطبري ١٨٣/٧ وما بعدها، الآثار رقم ١٩٠٤٢، رقم ٢٩-٤٦، رقم ١٩-٥١، رقم ١٩٠٥٢، رقم ١٩٠٥٢، رقم ١٩٠٥٤ وغيرها.

٢- المصدر السابق، الآثار رقم ١٩٠٩٩.

٣- المصدر السابق الآثار رقم ١٩١٠٠.

٤- المصدر السابق، ص: ١٨٩.

فبعد أن ساق لنا ابن جرير أكثر من خمسة عشر أثرا في تفسير قدر الدراهم في قوله تعالى: (وشره بثمن بخس دراهم معدودة)، وأنها كانت عشرين أو اثنين وعشرين أو أربعين، أو أنها لم تبلغ الأوقية^(١)، يعلق على ذلك - يقول أوله وآخره غير ما قبل بينهما، يقول^(٢).

«والصواب من القول في ذلك أن يقال: إن الله تعالى ذكره أخبر أنهم باعوه بدراهم معدودة غير موزونة، ولم يحدد مبلغ ذلك بوزن ولا عدد، ولا وضع عليه دلالة في كتاب ولا خبر من الرسول صلى الله عليه وسلم. وقد يحتمل أن يكون كان عشرين - ويحتمل أن يكون كان اثنين وعشرين - وأن يكون كان أربعين، وأقل من ذلك وأكثر. وأي ذلك فائدة تقع في دين، ولا في الجهل به دخول ضرر فيه. والإيمان بظاهر التنزيل فرض، وما عداه فموضوع عنا تكلف علمه».

فإذا كان الله تعالى لم يضع دلالة في كتابه، ولم يرد خبر من الرسول صلى الله عليه وسلم، وإذا لم يكن في العلم بذلك فائدة، ولا في الجهل به ضرر، وإذا كان الإيمان بظاهر التنزيل فرضاً، وما عداه فموضوع عنا تكلف علمه، فلماذا يجيز هذه الروايات كلها؟!

أليس في ذكر هذه الإسرائيليات والمبالغات تكلف، وهو أقل مما يمكن قوله في هذا المقام؟!

وفي قصة يوسف أيضاً، وتطبيقاً على الآثار المروية في تفسير قوله تعالى: (فلما دخلوا على يوسف آوى إليه أبويه...) يوسف: : ٩٩، والمقصود بنوى يوسف عليه السلام في الآية الكريمة، يقول ابن جرير^(٣):

«والصواب من القول في ذلك عندنا ما قاله السدي، وهو أن يوسف قال ذلك لأبويه ومن معهما من أولادهما وأهاليهم قبل دخولهم مصر حين تلقاهم، لأن ذلك في ظاهر التنزيل كذلك، فلا دلالة تدل على صحة ما قال ابن جريج، ولا وجه لتقديم شيء من كتاب الله عن موضعه أو تأخيره عن مكانه إلا بحجة واضحة. وقيل: عنى بقوله: (آوى إليه أبويه)، أبوه وخالته، وقال الذين قالوا هذا القول: كانت أم يوسف قد ماتت قبل، وإنما كانت عند يعقوب يومئذ خالته أخت أمه، كان نكحها بعد أمه».

ثم أتبع ذلك بآثار أخرى.

وطالما ارتضى ابن جرير القول الأول ورأه صحيحاً، كان ينبغي عليه ألا يتبنى الرأي الثاني، وهو من الإسرائيليات المؤكدة، والتي درست في سفر التكوين على النحو التالي:

«ثم رحلوا من بيت إيل، ولما كان مسافة من الأرض بعد حتى يأتوا إلى أفرانة ولدت راحيل (أم يوسف) وتعسرت ولادتها، وحدث حين تعسرت ولادتها أن القابلة قالت لها لا تخافي لأن هذا أيضاً

١- انظر: الطبري، ١٧٠/٧ - ١٧١، الآثار من رقم ١٨٩٢٩ إلى ١٨٩٤٦.

٢- المصدر السابق، ص: ١٧١.

٣- الطبري ٣٠٢/٧.

ابن لك، وكان عند خروج نفسها لأنها ماتت أنها دعت اسمه ابن أوني. وأما أبوه فدعاه بنيامين. فماتت راحيل وبقيت في طريق أفراته التي هي بيت لحم. فنصب يعقوب عموداً على قبرها، وهو عمود قبر راحيل إلى اليوم» ١٦/٢٥ - ٢٠.

وفي تفسيره لقوله تعالى عن سليمان عليه السلام: (وتفقد الطير فقال مالي لا أرى الهدد أم كان من الغائبين) النمل: ٢٠، نراه يسوق لنا آراء عبدالله بن سلام وتابعيه، وهب بن منبه وأنصاره، حول سبب تفقد سليمان للهدد، وما كنا لنفتقد شيئاً لو لم يفكر لنا ما ذكره، ثم يعلق على ذلك بقوله: «والله أعلم بأي ذلك كان إذ لما يأتنا بأي ذلك كان تنزيل، ولا خبر عن الرسول صلى الله عليه وسلم صحيح».

ولو اكتفى بذلك لكان خيراً له وأنا، فهذا هو الرأي الأفضل في مثل هذا الموقف، لكنه أضاف مردداً أقوال الفريقين السابقين: «فالصواب من القول في ذلك أن يقال: إن الله أخبر عن سليمان أنه تفقد الطير، إما للنبوة التي كانت عليها وأخلت بها، وإما لحاجة كانت إليها عند بعد الماء^(١)». فهو هنا يجيز ما قيل من هذا وذاك، دون حسم أو فصل، كما فعل في مواقف عديدة ومواضع شتى من تفسيره.

ويسهب ابن جرير في ذكر الآثار التي تصف كيف قتل ابن آدم أخاه وذلك في شرح معنى قوله تعالى: (لئن بسطت إلى يدك لتقتلني...) المائدة: ٢٨ - ٣٠، ويعلق على ما جاء فيها من طرق متعددة للقتل برأى صائب فيقول^(٢):

«وأولى الأقوال في ذلك بالصواب أن يقال: إن الله عز ذكره قد أخبر عن القاتل أنه قتل أخاه، ولا خبر عندنا يقطع العنر بصفة قتله إياه.. ولكن سرعان ما يعود ابن جرير إلى عادته فيجيز ما لا دليل عليه من كتاب أو سنة صحيحة، فيقول: «وجائز أن يكون على نحو ما قد ذكر السدي في خبره، وجائز أن يكون على ما ذكره مجاهد، والله أعلم أي ذلك كان».

ولكن، كيف يصف لنا مجاهد - على سبيل المثال - مقتل ابن آدم؟

«علقت إحدى رجلي القاتل بساقها إلى فخفها من يومئذ إلى يوم القيامة، ووجهه في الشمس حيثما دارت دار، عليه في الصيف حظيرة من نار، وعليه في الشتاء حظيرة من ثلج^(٣)».

١- الطبري ١٠٦/٩.

٢- الطبري ٥٢٧/٤.

٣- انظر المصدر السابق ص: ٥٢٥.

هناك فارق واضح بين مابدأ الطبرى به تعليقه، وما انتهى إليه، الأمر الذى يرسم لنا صورة مضطربة لبعض مواقف الطبرى من الإسرائيليات.

وفى تفسيره لقوله تعالى: (وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفَى فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ....) الأحزاب: ٣٧، يذكر من الآثار ما فيه قذف فى نزاهة النبی وعفته وعصمته. فهو يقول قبل الآثار: «وذلك أن زينب بنت جحش فيما ذكرها رسول الله صلى الله عليه وسلم فأعجبتة وهى فى حبال مولاه. فألقى فى نفس زيد كراهتها لما علم الله مما وقع فى نفس نبيه ماوقع، فأراد فراقها....»^(١)

ثم يفصل كيف أعجب النبی - قاتل الله الخراصين - فيروى لنا الأثر رقم ٢٨٥١٨، ٢٨٥١٩، مبينا كيف كشف الستر عن زينب قرأها وهى حاسرة، فوقع إعجابها فى قلب النبی^(٢).

ونحن نندهش من موقف الطبرى السلبي، والذي لايسجل فيه اعتراضه ولو بشطر كلمة - على مايقال فى حق نبي شهد له الأعداء بالعفة والنزاهة، وشهد الله من قبل بالخلق العظيم، وظهر لسانه وعينه وقلبه عن كل إفك وهوى.

لو لم يكن فى تفسير ابن جرير إلا هذه لكفته، كى يعاد النظر فيه - على الأقل - وليهبط من تلك المنزلة التى أنزلها له السابقون إلى ما يستحق جزاء مانقل من افتراء على رسول الله صلى الله عليه وسلم.

وبعد، فالنماذج على مواقف الطبرى من الإسرائيليات الواردة فى كتابه كثيرة للغاية، وقد اقتصرنا على بعضها هنا لغرض بيان هذه المواقف التى انحصرت فى توبيخه وإقراره لها، أو رفضه واستنكاره لما جاء بها، أو التراجع بين إحقاق الحق، ونكر الباطل.

واتضح لنا من معالجة مواقف ابن جرير من هذه الإسرائيليات أن هذه المواقف لم تكن نابعة من إدراكه لخطورة هذه الظاهرة التى لم تكن قد تبلورت فى عصره كمصدر من المصادر التى إثنها - فى التفاسير - أكبر من نفعها، ومن ثم جاءت مواقفه الراضية أو المستكبرة لبواعث أخرى - لغوية أو غيرها - لايمكن بأى حال من الأحوال أن نرى فيها محاولة من الطبرى لتنقية التراث منها، أو التحذير من نكرها.

١- الطبرى ٢٠٢/١٠.

٢- المصدر السابق.

الباب الثاني

الدراسة النصية

الباب الثانى

الدراسة النصية

تقديم:

إن مطابقة النصوص التي اشتملت على روايات إسرائيلية عند الطبرى مع النصوص العبرية التي تتفق معها فى المضمون لتشير بوضوح لا لبس فيه إلى مدى تأثر الأولى بالأخيرة، ولتثير فى نفس الوقت دهشة الباحثة حينما تجد تطابقا يكاد يكون تاما فى اللفظ والمعنى، بل وفى تركيب الجمل وأوزان الأفعال.

ولم تكن الروايات الإسرائيلية عند الطبرى على وتيرة واحدة فى علاقتها بالنص العبرى، فهناك اتفاق تام فى بعضها، وإن وجد اختلاف يسير أحيانا، وهناك أيضا اتفاق فى المضمون واختلاف فى النص وترتيبه وهو ما يمثل الأغلبية فيما وقفت عليه من إسرائيلييات. كما نجد فى بعض الأحيان إجمالا فى الأثر عند الطبرى لما هو مفصل فى النص العبرى أو تفصيلا لما هو مجمل فى النص العبرى، ولا نعدم كذلك وجود إضافات فى آثار الطبرى لا أصل لها فى النصوص العبرية، كما أن هناك - نتيجة ذلك كله - مبالغات وخرافات روتها لنا الآثار عند الطبرى، نرجح أنها من بنات أفكار أصحاب الإسرائيليات حيث تتفق فى الرواة المشهورين برواية الإسرائيليات من جانب، كما تتسم بالملامح البارزة لأسلوب الإسرائيليات «المؤكدة» من جانب آخر.

وطبقا لهذه «النوعيات» من الإسرائيليات، سنقسم هذا الباب إلى عدة فصول، وسيكون منهجنا فى هذه الدراسة متمثلا فى إيراد نفس الأثر أولا - (مشارا إلى رقمه ومكانه من تفسير الطبرى) ثم النص العبرى وترجمته العربية (مشارا إلى موضعها فى المصادر العبرية) . بعدها نقف على أوجه الاتفاق والاختلاف بين النصوص، ثم الإشارة إلى أهم الملاحظات اللغوية نحو تركيب الجملة ونوعها ونسق ألفاظها وأزمنة وأوزان أفعالها، وإبراز التغيرات الصوتية - إن وجدت - فيما، فيها من أعلام تم تعريبها - وذلك كله بهدف تأكيد الانتماء الإسرائيلى العبرى للآثار المروية فى تفسير الطبرى.

الفصل الأول

النصوص المتطابقة

من العجيب حقاً أن نجد هذا النوع من الإسرائيليات عند الطبري، حيث تتطابق أو تكاد، الآثار المروية كلها أو بعض أجزائها - في تفسير ابن جرير مع الأصول العبرية، وعلى الرغم من وجود اختلافات يسيرة في بعضها إلا أن الطابع العام للأثر والأصل يشير إلى اتفاق بينهما بصورة أو بأخرى.

ومن النماذج العديدة لهذا النوع من الإسرائيليات نسوق مايلي:

الأثر رقم ٥٩٠

«حدثني محمود بن حميد، قال: حدثنا سلمة بن الفضل، قال: قال محمد بن اسحق: كان أول ما خلق الله تبارك وتعالى النور والظلمة، ثم ميز بينهما، فجعل الظلمة ليلاً أسود مظلماً وجعل النور نهراً مضيئاً مبصراً.....»^(١).

النص العبري:

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאֹרֶךְ וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹרֶךְ יוֹם
וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה.^(٢)

الترجمة:

«وميز (وفصل، وفرق، وعزل) الله بين النور والظلمة. ودعا الله النور نهراً، والظلمة دعاهها ليلاً»^(٣).

ملاحظات على النصين:

* الاتفاق في أول ما خلق الله كان الليل والنهار.

* الاتفاق في أن الله قد ميز بين النور والظلمة.

* الاتفاق في جعل الظلمة ليلاً والنور نهراً.

١- الطبري ١/٥٩٠.

٢- בראשית / א ٥ 45.

٣- سفر التكوين ١/٥-٤.

* جاء الفعل مميّز في الأثر من الوزن فعل، وهو مزيد بالتضعيف، وهذا الوزن يفيد معاني عديدة مثل: التكثير في نحو طوفت أي أكثرت الطواف كما يفيد معاني التعدية في نحو فهمته الدرس، ويفيد السلب في نحو: قردت البعير وجلدته أي أزلت عنه القراد وأزلت عنه الجلد، ويفيد في بعض الأحيان المعنى المجرد نحو: مرته وميزته، كما يفيد الصيرورة نحو: ورق أي صار ذا ورق^(١).

ويقاله في النص العبري صيغة **הפיל** وهي من الوزن **הפעיל** المزيد، وهذا الوزن يفيد معاني عديدة كالتعدية نحو **האכיל** أطعم، **הוציא** أخرج، كما يفيد الإعلان نحو: **הוציא** أعلن عن إدانة شخص، ويفيد التقدير نحو: **הקיל** قلل، صغر، ويفيد أيضا الصيرورة في بعض الحالات نحو **הפיק** شاخ (أي صار عجوزاً)، **הפיק** حل (أي صار حلواً)^(٢).

هكذا نجد أن الوزنين يتفقان في بعض معانيهما في اللفتين.

* ويلاحظ كذلك أن جملة «ميز بينهما» في النص العربي هي جملة فعلية تتكون من فعل وفاعل (مستتر) ثم الظرف والضمير العائد على النور والظلمة أما في الأثر العبري فنجد اتفاقاً كذلك في نوع الجملة فهي تتكون من فعل وفاعل ثم الظرف مع التصريح بذكر الاسم بعده.

* والفعل في النص العربي جاء في الزمن الماضي، وفي النص العبري جاء أيضاً في الزمن الماضي عن طريق استخدام واو القلب^(٣) مع صيغة المضارع. ميز = **הפיל**
* أما معاني المفردات في النصين فهي متفقة تماماً.

الأثر رقم ١٧٤٢

«حدثنا به الحسن بن يحيى، قال: أخبرنا عبدالرازق، قال: أخبرنا عمر بن عبدالرحمن بن مهرب، قال: سمعت وهب بن منبه، يقول: لما أسكن الله آدم ونريته - أو زوجه - الشك من أبي جعفر: وهو في أصل كتابه «ونريته» - ونهاه عن الشجرة، وكانت شجرة غصونها متشعب بعضها في بعض، وكان لها ثمر تأكله الملائكة لخلهم، وهي الثمرة التي نهى الله آدم عنها وزوجه، فلما أراد إبليس أن يستزلهما دخل في جوف الصية، خرج من جوفها إبليس، فأخذ من الشجرة التي نهى الله عنها آدم وزوجه، فجاء بها إلى حواء، فقال: انظري إلى هذه الشجرة! ما أطيب ريحها وأطيب طعمها وأحسن لونها! فأخذت حواء فتأكلت منها ثم ذهبت بها إلى آدم فقالت: انظر إلى هذه الشجرة! ما أطيب ريحها وأطيب طعمها وأحسن لونها فأكَل منها آدم، فبنت لهما سواتهما. فدخل آدم في جوف

١- محمد عبد الخالق هزيمة، اللغني في تصريف الأفعال ط٢، القاهرة ١٩٦٢ م من: ٨٠ وما بعدها.

٢- Williams, R. Hebrew Syntax, An Outline, University of Toronto, 1967, p. 30

وحول المزيد عن معاني الأوزان في العربية العبرية انظر: **אבא בנודיד ' לשון קשר ולשון חכמים ' דביר**

חל-אביב ' 1971 ' סך שני ' עמ' 476-492 .

٣- تدخل واو القلب على الفعل في العبرية فتقلب زمنه في المعنى من ماضٍ إلى مضارع والعكس ولها وظائف أخرى، انظر.

Kautzsch, B. (Ed) Gesenius Hebrew Grammar, Oxford, Oxford 1980, pp. 132 - 135.

الشجرة، فناداه ربه يا آدم أين أنت قال: أنا هنا يارب: قال: ألا تخرج؟ قال: أستحي منك يارب. قال: ملعونة الأرض التي خلقت منها لعنة يتحول ثمرها شوكة قال: ولم يكن في الجنة ولا في الأرض شجرة كان أفضل من الطلح والسدر، ثم قال: يا حواء، أنت التي غررت عيدي، فإنيك لاتحملين حملا إلا حملته كرها، فإذا أردت أن تضعي مافي بطنك أشرفت على الموت مرارا. وقال للحية: أنت التي دخل الملعون في جوفك حتى غر عيدي، ملعونة أنت لعنة تتحول قوائمك في بطنك، ولايكن لك رزق إلا التراب، أنت عدوة بني آدم وهم أعداؤك. حيث لقيت أحدا منهم آخنت يعقبه، وحيث لقيك شدخ رأسك. قال عمر: قيل لوهبة: وما كانت الملائكة تاكل؟ قال: يفعل الله مايشاء^(١).

النص العبري :

וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר פָּתַחְדָּנָן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִכֵּסֶּה וְלֹא תִנְשֶׁה בּוֹ פֶּתַח־מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ
אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מָוֶת תִּפְתָּח׃ כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם
אֲכָלְכֶם מִכֵּסֶּה וְנִפְקְדוּ עֵינֵיכֶם וְהִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹשְׁעֵי מוֹת
וְרָע׃ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תֹאמְרוּ־נָא
לְעֵינֵינוּ וְנִתְחַמֵּד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וְנִתְּנָה מִפְּרִי הַתֵּאֲבָל וְנִתְּנָן
גַּם־לְאִשָּׁה עִמָּה׃ וַיֹּאכְלוּ׃ וַתִּפְקְדוּהָ עֵינֶיהָ שֶׁנִּתְּנָה בְּיָדָהּ כִּי
עֵרְפָּם נָם וְנִתְּפָרוּ עֵלֶיהָ וְתֹאמְרָה וַעֲשׂוּ לָכֵם תְּעִלֹת׃
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִחוּלָהּ בֵּן לְרוּחַ הַזֶּה־
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִבְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּחֹדֶף עֵץ הָגָן׃
וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לֹא אֵיכָה׃ וַיֹּאמֶר
אֶת־קוֹלִי שָׁמָעְתִּי בֵּן וְאִדָּא כִּי־עָדָם אָנֹכִי וְאֶתְּבֹא׃
וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עָדָם אָסִיף בְּמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לִבְלֹתִי אֲכָל־מִכֵּסֶה אֲכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא וְנִתְּהַדְּלִי מִן־הָעֵץ וְאָכְלוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וְהֵאמַרְתִּי הָאִשָּׁה הִנָּחַשׁ
הַשִּׂיחָנִי וְאָכְלוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ
זֹאת אֲחִיר אֶתְּלֵךְ מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־
בִּטְנְךָ תֵּלֵךְ וְעִפָּר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וְאֵיכָה אִשָּׁה
בִּינְךָ וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין וְדָעָה וּבִין וְדָעָה הִיא וְשֹׁמֶרֶת רֹאשׁ
וְאֶתְּלֵה תִשְׁמְרֶנּוּ עֵקֶב׃ ׀ אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר תְּרַבֶּה אֶרְבֶּה
עֲצָבוֹנְךָ וְהָלַךְ בְּעֶצֶב תֵּלֵךְ בְּנֵים וְאֶל־אִשְׁךָ תִּשְׁדָּקְתִּיךָ
וְהָיָה יִסְעֶל־בְּךָ׃^(٢)

١- الطبري ٢٧٢/١.

٢- براسين ١ / 6-16.

الترجمة:

وأما الشجرة التي في وسط الجنة فقال الله لا تأكلا منها ولا تمسها لئلا تموتا فقالت الحية للمرأة لن تموتا . بل الله عالم أنه يوم تاكلان منها تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر. فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعين وأن الشجرة شهية النظر ، فأخذت من ثمرها وأكلت وأعطت رجلها أيضاً معها فأكل . فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان . فخاطبا أوراق تين وصنعا لأنفسهما مئزر وسمعا صوت الرب الإله ماشياً في الجنة عند هبوب ريح النهار فاختمياً آدم وأمرأته من وجه الرب الإله داخل الشجرة ، فنادى الرب الإله آدم وقال له أين أنت فقال سمعت صوته في الجنة فخشيت لأنني عريان فاختمت ، فقال من أعلمك أنك عريان . هل أكلت من الشجرة التي أوصيتك ألا تأكل منها . فقال آدم المرأة التي جعلتها معي هي أعطتني من الشجرة فأكلت . فقال الرب الإله للمرأة ما هذا الذي فعلت . فقالت المرأة الحية غرتني فأكلت . فقال الرب الإله للحية لأنك فعلت هذا ملعونة أنت من جمع البهائم ومن جميع وحوش البرية ، على بطنك تسعين وتراًباً تأكلين كل أيام حياتك . وأضع عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسلها . هو يسحق رأسك وأنت تسحقين عقبه . وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعاب حبلك . بالوضع تلدين أولاداً . وإلى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك^(١).

ملاحظات على النصين :

- * تتفق عبارة "قدخل آدم في جوف الشجرة" الواردة في الأثر مع عبارة "فاختمياً آدم ... في وسط شجرة الجنة" الواردة في نص سفر التكوين ، وإن كانت هناك بعض الزيادات في الأخير .
- * تتفق عبارة "فناداه ربه يا آدم أين أنت" مع عبارة "فنادى الرب الإله آدم وقال له أين أنت".
- * تتفق عبارة "فإنك لا تحملين حملاً إلا حملته كرهاً" ، فإذا أردت أن تضعي ما في بطنك أشرفت على الموت مراراً في معناها مع ما ورد في النص العبري : "تكثيراً أكثر أتعاب حبلك" بالوضع تلدين أولاداً.
- * وعبارة "تتحول قوائمك في بطنك" تتفق مع عبارة النص العبري "على بطنك تسعين".
- * وتتفق كذلك عبارة "ولا يكن لك رزق إلا التراب" مع عبارة سفر التكوين "وتراًباً تأكلين كل أيام حياتك".
- * كما نجد عبارة "أنت عبد بني آدم وهم أعداؤك" لا تختلف في معناها عن "وأضع عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسلها" الواردة في النص العبري.

- * كذلك عبارة "حيث لقيت أحداً منهم أخذت يعقيه" تقابل في النص العبري "وأنت تسحقين عقبه".
- * وعبارة "وحيث لقيك شدخ رأسك تتفق مع "هو يسحق رأسك" على نحو ماورد في النص العبري.
- * ويلاحظ كذلك أن الجملة الاسمية الواردة في الأثر "ملعونة أنت" قد تقدم فيها الخبر على المبتدأ ، وهي كذلك في النص العبري **אַתָּה מְלֻכּוּנָה**
- * كما أن "ملعونة" في الأثر هي اسم مفعول مفرد مؤنث يعود على الحية ، وهي في النص العبري اسم مفعول أيضاً مفرد مذكر يعود على **הַנָּחָשׁ**
- * أما عبارة في جوف وهي تتكون من حرف الجر «في» وكلمة جوف ، فيقابلها في النص العبري **בְּחֹרֶב** وهي تتكون من حرف النسب الباء بمعنى «في» وكلمة **חֹרֶב** بمعنى جوف ، وسط ، قلب ، منتصف ، باطن.
- * وفيما يتعلق بمعاني المفردات نجد اتفاقاً بين بعض ألفاظ الأثر وبين ألفاظ النص العبري ، ومن ذلك :

الحيّة = **הַנָּחָשׁ**

الشجر = **עֵץ**

بطنك = **בְּחֹרֶב**

تراب = **עָפָר**

الأثر رقم ١١٧٦٨ ،

«حدثنا ابن حميد قال ، حدثنا سلمة ، عن ابن اسحق ، فيما يذكر عن بعض أهل العلم بالكتاب الأول ، قال : لما قتله سقط في يديه ولم يدر كيف يواريه . وذلك أنه كان ، فيما يزعمون أول قتيل من بنى آدم وأول ميت ، قال ، (يا ويلتي أعجزت أن أكون مثل هذا الخراب فأوارى سبواة أخي) الآية . إلى قوله : (ثم إن كثيراً منهم بعد ذلك في الأرض لمسرفون) ، قال ويزعم أهل التوراة أن قابيل حين قتل أخاه هابيل قال له جل ثناؤه: يا قابيل أين أخوك هابيل قال: ما أدري ، ما كنت عليه رقيباً : فقال الله عز وجل له : إن صوت دم أخيك لينادييني من الأرض ، الآن أنت ملعون من الأرض التي فتحت لهاها فبلعت دم أخيك من يدك . فإذا أنت عملت في الأرض ، فإنها لا تعود تعطيك حرثها حتى تكون فرزعا تائهاً في الأرض . قال قابيل : عظمت خطيئتي من أن تغفرها . قد أخرجتني اليوم عن وجه الأرض وأتوارى من قدامك ، وأكون فرزعا تائهاً في الأرض ، وكل من لقيني قتلني! فقال الله عز وجل : ليس ذلك كذلك ، ولا يكون كل من قتل قتيلاً يجزى بواحد سبعة ، ولكن من قتل قابيل يجزى سبعة ، وجعل الله في قابيل آية لئلا يقتله كل من وجده ، وخرج قابيل من قدام الله عز وجل من شرقي عدن الجنة»^(١).

١- الطبري ٥٢٩/٤.

النص العبري :

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הָבֶל אָחִיו וַיְהִי כְּזָחֲחָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקֶּם
 קַיִן אֶל־הָבֶל אָחִיו וַיַּדְבְּקֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אַיֵּךְ
 הָבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדָעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר
 מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה: וְעַתָּה
 אָרוּר אַתָּה מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר בָּרָאתָ אֹתִי־כִּי לָקַחְתָּ אֶחָד־
 דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: כִּי תַעֲבֹל אֹת־הָאָדָמָה לְאֹחִיךָ תִּהְיֶה־כְבוֹדָהּ
 לְךָ נָע וְנָדָר תִּהְיֶה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה וְרָצִל עֹנִי
 מִנִּשְׁוֹא: הִנֵּנִי צֹרֵף אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר
 וְהָיִיתִי נָע וְנָדָר בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי דָרְגִנִּי: וַיֹּאמֶר לַיְהוָה
 לָכֵן כָּל־דֹּרֵג קָנָה שְׂכָרָתוֹ יִקָּם וְשֵׁם יְדָוָה לָקַח אֹתוֹ לְבָלָהּ
 הַקּוֹחַ־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ: וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־
 נֹד כְּדֹשֵׁד־עֵדָן: (١)

الترجمة :

"كلم قايين هابيل أخاه . وحدث إذ كانا في الحقل أن قايين قام على هابيل أخيه وقتله . ، فقال
 الرب لقايين أين هابيل أخوك . فقال لا أعلم ، أحارس أنا لأخي . فقال ماذا فعلت . صوت دم أخيك
 صارخ إلي من الأرض . فالآن ملعون أنت من الأرض التي فتحت فاهاً لتقبل دم أخيك من يدك . متى
 عملت الأرض لا تعود تعطيك قوتها . تائهاً وهارباً تكون في الأرض . فقال قايين للرب ننبئ أعظم من
 أن يحتمل . إنك قد طردتني اليوم عن وجه الأرض ومن وجهك اختفى وأكون تائهاً وهارباً في الأرض
 . فيكون كل من وجدني يقتلني . فقال الرب لذلك كل من قتل قايين فسيبغة أضعاف ينتقم منه . وجعل
 الرب لقايين علامة لكي لا يقتله كل من وجده . فخرج قايين من لئن الرب وسكن في أرض نود شرقي
 عدن" (٢).

ملاحظات على النصين :

- * يتفق الأثر مع النص العبري في أن قابيل (قايين) قد قتل أخاه هابيل ، وهو ما جاء في عبارة "أن
 قايين حين قتل أخاه هابيل" والعبارة العبرية «أن قايين قام على هابيل أخيه فقتله».
- * كما يتفق قول الله عز وجل : "يا قابيل أين أخوك هابيل؟" مع "فقال الرب لقايين أين هابيل أخوك؟".
- * كما جاء رد قابيل (قايين) في النصين متفقاً : "ما أدرى ، ما كنت عليه رقيباً ، لا أعلم . أحارس
 أنا لأخي".

١- בראשית ד / 8-16

٢- سفر التكوين ٤/٨-١٦

* ويستمر الحوار بين الرب وقاين ، ويستمر الاتفاق كذلك بين النصين فعبارة "إن صوت دم أخيك ليناديني من الأرض" الواردة من جانب الله عز وجل في الأثر ، هي ذاتها عبارة "صوت دم أخيك صارخ إلي من الأرض" الواردة من قبل الرب في النص العبري.

* وقوله كذلك . "الآن أنت ملعون من الأرض التي فتحت فاهاً فبلعت دم أخيك من يدك" يتفق مع ما جاء في النص العبري : "فالآن ملعون أنت من الأرض التي فتحت فاهاً لتقبل دم أخيك من يدك".

* كما جاء العقاب الإلهي واحداً في جوهره ، متشابهاً في عبارته في النصين ففي الأثر نجد "فإذا أنت عملت في الأرض ، فإنها لا تعود تعطيك حرثها حتى تكون فرعاً تائهاً في الأرض" وفي النص العبري نجد أيضاً : متى عملت الأرض لا تعود تعطى قوتها . تائهاً وهارباً تكون في الأرض".

* أما رد قاين على ربه فهو متفق في الأثر والنص العبري يقول قابيل في الأثر : "عظمت خطيئتي من أن تغفرها قد أخرجتني اليوم عن وجه الأرض ، وأتوارى من قدامك ، وأكون فرعاً تائهاً في الأرض ، وكل من لقيني يقتلني !" وهي ذات عبارته الواردة في النص العبري حيث يقول : "ذنبى أعظم من أن يحتمل إنك قد طردتني اليوم عن وجه الأرض ومن وجهك اختفى وأكون تائهاً وهارباً في الأرض . فيكون كل من وجدني يقتلني".

* كما يتفق القضاء الإلهي الصادر في القضية ، كما تتفق النهاية في كل من الأثر والنص العبري على نحو ما يلي : من قتل قابيل بجزى سبعة ، وجعل الله في قابيل آية لئلا يقتله كل من وجده ، وخرج قابيل من قدام الله عز وجل من شرقي عدن الجنة" ، "من قتل قاين فسبعة أضعاف ينتقم منه . وجعل الرب لقاين علامة لكي لا يقتله كل من وجده ، فخرج قاين من لدن الرب وسكن في أرض نود شرقي عدن".

* يتطابق الاستفهام الوارد في الأثر : أين أخوك هايل ؟ مع الاستفهام الوارد في النص العبري : **אֵי הָיָל אָחִיךָ** ؟ مع ملاحظة أنه قد حدث تأخير للعلم . هايل بعد لفظ "وهو في النص العربي أبلغ إذ ذكر "أخوك" فيه تائب من السائل على هذه الجريمة البشعة التي ارتكبها الأخ ضد أخيه .

* ويتطابق الرد كذلك ففي الأثر : ما أدري ، في النص العبري **לֹא יָדָעְתִּי** . فالفعل العربي أدري هو المقابل للعبري **יָדָע** بمعنى أدري ، عرف ، علم ، فهم ، ألم ب .

* والعبارة العربية : صوت دم أخيك ليناديني من الأرض ، تتفق إلى درجة كبيرة مع العبارة العبرية التالية :

קוֹל דַּם אָחִיךָ לִנְדוֹנְקִים אֵלַי מִן הָאָרֶץ .

فترتيب الألفاظ في العبارتين واحد ، والإضافة الواقعة بين كلمتي صوت دم ، وكذلك الإضافة بين دم (في العبرية دعاء) أخيك متفقة بين النصين.

كما ان استخدام زمن المضارع في الأثر (ليناديني) يتفق مع صيغة اسم الفاعل في النص العبري **שָׁמַע** التي تؤدي معنى المضارعة أيضاً.

وليس ثمة اختلاف كبير بين معنى يناديني ومعنى **שָׁמַע** ، فالمعنى العام للعبارة في الأثر يفيد النداء مشتملاً على معاني الفعل العبري **שָׁמַע** (صاح ، صرخ ، زعق ، شكا ، تظلم) ، فالنداء إذن هو نداء شكوى وتظلم لله من عمل الآخ.

* وعبرة أنت ملعون الواردة في الأثر نجد فيها اختلافا عما في النص العبري **אַתָּה רָעָה**

(ملعون أنت) ، فقد انعكس النسق اللفظي في الأثر عما هو عليه في المصدر العبري^(١)

* وعبرة "من الأرض التي فتحت فاهاً" في الأثر ، جاءت متفقة في نسق ألفاظها مع المقابل العبري وهو :

מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּתְחָה אֶת פִּיהָ .

* الجملة الفعلية الواردة في الأثر : "أخرجتني اليوم عن وجه الأرض" تقابلها كذلك في النص العبري جملة فعلية تتطابق معها في نسق الألفاظ وهي :

בְּיוֹמָא הַזֶּה אֹחֲזִי הַיּוֹם מִפְּנֵי הָאָרֶץ

والوزن المزيد "أفعل" في العربية هنا قابله في العبرية الوزن المشدد (**פָּתְחָה**) وبين دلالات هذين الوزنين صلة على نحو ما بينا من قبل.

* كذلك فإن الجملة الفعلية : "وأكون" فرعاً ثانياً في الأرض" تقابلها جملة فعلية كذلك في النص العبري وهي .

וְהָיִיתִי נָע וְנָדָה בָּאָרֶץ .

وإذا كان الفعل العربي في الزمن المضارع ، ومع ضمير المتكلم ، فإن المقابل العبري جاء في الزمن الماضي مع ضمير المتكلم ومسبوقة بواو القلب التي حولت معناه من الماضي إلى المضارع.

* الجملة الفعلية التالية : "وجعل الله في قابيل آية لئلا يقتله كل من وجده تقابلها في النص العبري جملة فعلية مطابقة وهي . **וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים לְקַיֵּן אֵימָה לְכָל־הָבָרָה אֲחִיו כִּל-פָּצָאוֹ .**

مع ملاحظة أن "جعل" وهي في الزمن الماضي في الأثر ، يقابلها **וַיַּעַשׂ** ، وهي صيغة المضارع المسبوقة بواو القلب.

١ . حول النسق اللفظي في الجملة الاسمية العبرية انظر : عبدالرحمن علي عوف بقاء الجملة العبرية ، القاهرة ، ١٩٨٥ م ، ص ١٩ . انظر أيضاً :

Albrecht G. The Arrangement of the Words in the Hebrew Nominal Sentence, Hebraica, Vol. 4 . London, New York 1887, pp. 95-98.

* وجملة "وخرج قابيل من هدام الله" الواردة في الأثر ، وهي جملة فعلية تتفق مع نظيرتها العبرية :
וַיֵּצֵא קַיִן מִדֶּדַי מֵלִפְנֵי יְהוָה . مع أن الفعل الماضي (خرج) قد يقابله المضارع العبري **קִיֵּן**
 مسبوقاً بواو القلب.

* وردت في الأثر العربي صيغتان لعلمين هما قابيل وهابيل وهابيل يقابله في النص العبري
הַבֵּל وقد حدثت بالعلم العبري التغيرات التالية :

تحولت السيجول **יָ** إلى فتحة هـ.

أطيلت الفتحة بسبب النبر (ها) وكذلك الكسرة (بيل)

أما قابيل فيقابله في النص العبري **קַיֵּן** قاين.

ونرجع أن قابيل هو تصحيف للاسم العبري قياساً على وزن هابيل.

* تتفق معاني المفردات إلى حد كبير في الأثر العربي والنص العبري على نحو ما عرضنا ، وقلما
 نجد اختلافاً ، والملاحظات السابقة كافية لإبراز هذا الاتفاق .

الأثر رقم ١٨١٤٩:

"حدثنا بشر قال ، حدثنا يزيد قال ، حدثنا سعيد ، عن قتادة قال : ذكر لنا أن طول السفينة
 ثلاثمائة ذراع ، وعرضها خمسون ذراعاً ، وطولها في السماء ثلاثون ذراعاً ، وبابها في عرضها .^(١)

النص العبري :

**שָׁלֹשׁ מאות .
 אמה ארך המכה המשים אמה רחבה ושלושים אמה
 קומתה: צורומעשה למכה ואלאמה המכה מלמעלה
 ופתח המכה באמה (١)**

١- الطبري ٧/٧٤.

الترجمة :

"ثلاثمائة ذراع يكون طول الفلك وخمسين ذراعاً عرضه وثلاثين ذراعاً ارتفاعه . وتصنع كوة للفلك وتكمله إلى حد ذراع من فوق . وتصنع باب الفلك في جانبه" (١).

ملاحظات على النصين

* هناك اتفاق في مواصفات "سفينة نوح" فالآثر يحدد لنا "طول السفينة" ثلاثمائة ذراع "وفي النص العبري : "ثلاثمائة ذراع يكون طول الفلك" وفي الآثر : "وعرضها خمسون ذراعاً وفي النص العبري : " وخمسون ذراعاً عرضه " وفي الآثر : "وطولها في السماء ثلاثون ذراعاً" كما في النص العبري : "وثلاثين ذراعاً ارتفاعه" . ويحدد الآثر مكان باب السفينة : "وبابها في عرضها" على نحو ما حدده النص العبري : "وتصنع باب الفلك في جانبه".

* ويلاحظ أن الجمل العربية في الآثر تبدأ بالمبتدأ ، ويأتى العدد تالياً ، بينما يتقدم العدد في النص العبري .

طول السفينة ثلاثمائة ذراع 'שֵׁלֶשׁ מאות צמה אורך הספינה .

وعرضها خمسون ذراعاً 'חמשים צמה רחבה .

* أما الجملة الاسمية الواردة في الآثر : "وبابها في عرضها" ، فيقابلها كذلك جملة اسمية في

النص العبري 'ופתח הספינה בצמה .

الآثر رقم ١٧٢٢٠ :

حدثنا ابن حميد قال ، حدثنا سلمة ، عن ابن إسحق قال : لما أراد الله أن يكف ذلك - يعني الطوفان - أرسل ريحاً على وجه الأرض ، فسكن الماء ، واستدت ينابيع الأرض الفجر الأكبر وأبواب السماء ، يقول الله تعالى : (وقيل يا أرض ابلعي ماءك ويا سماء اقلعي) إلى (بعداً للقوم الظالمين) ، فجعل الماء ينقص ويغيض ويدبر ، وكان استواء الفلك على الجودي ، فيما يزعم أهل التوراة ، في الشهر السابع عشرة ليلة مضت منه ، في أول يوم من الشهر العاشر ، رأى رؤوس الجبال . فلما مضى بعد ذلك أربعون يوماً ، فتح كوة الفلك التي صنع فيها ، ثم أرسل الغراب لينظر له ما فعل الماء فلم يرجع إليه ، فأرسل الحمامة فرجعت إليه ، ولم يجد لرجليها موضعاً ، فبسط يده للحمامة ، فأخذها ثم مكث سبعة أيام ، ثم أرسلها لقتظر له ، فرجعت حين أمسيت ، وفي فمها ودق زيتونة ، فعلم نوح أن الماء قد قل عن وجه الأرض . ثم مكث سبعة أيام ، ثم أرسلها ، فلم ترجع ، فعلم نوح أن الأرض قد برزت فلما كملت السنة فيما بين أن أرسل الله الطوفان إلى أن أرسل نوح الحمامة .

١- سفر التكوين ١/١٥-١٦

ودخل يوم واحد من الشهر الأول من سنة اثنتين . برز وجه الأرض . فظهر اليبس ، وكشف نوح غطاء الفلك ، ورأى وجه الأرض . وفي الشهر الثاني من سنة اثنتين ، وفي سبع وعشرين ليلة منه ، قيل لنوح : (اهبط بسلام منا وبركات عليك وعلى أمم ممن معك وأمم ستمتعهم ثم يمسهم منا عذاب أليم) هود : ٤٨ (١).

النص العبري :

תנחומים

בחדש השביעי בשביעה עשר יום לחודש אל תרד :
 והמים היו הקדוק והסוד שי וחדש העשירי בעשירי
 באחד לחודש הרא ראש חדשים : וזה מקץ ארבעים
 יום נפתח לנו אחדותן הפכה אשר עשה : ושלח את
 הערב וצא צמא ושוב עד בקשת המים מעל הארץ :
 ושלח אחדותה מאד לחצול הקול המים מעל פני
 האדמה : ולא מצאה חזקה מים לבחירתה ותשב
 אליו אלהים כי מים על פני כל הארץ ושלח יד
 בקנה נחא אתה אליו אלהים : וכל עוד שבעת
 ימים אחרים וסוף שלח אחדותה מן המים : וצא
 אליו חזקה לעת קרב וזה עליה מנה בניה בנה
 לנו ביקול המים מעל הארץ : וכל עוד שבעת ימים
 אחרים ושלח אחדותה ולא יספה שוב אליו עוד : וזה
 באחד ושלש מאות שנה בראשון באחד לחודש תרבי
 המים מעל הארץ בסר לנו אחדותה הפכה נרא וזה
 תרבי פני האדמה : ובחודש השני בשביעה עשר יום
 לחודש יבשה הארץ : (٢)

الترجمة :

واستقر الفلك في الشهر السابع في اليوم السابع عشر من الشهر على جبال أراط . وكانت المياه تنقص نقصاً متوالياً إلى الشهر العاشر . وفي العاشر من أول الشهر ظهرت رؤوس الجبال . وحدث من بعد أربعين يوماً أن نوحاً فتح طاقة (كوة) الفلك التي كان قد عملها . وأرسل الغراب . فخرج متردداً حتى تشبقت المياه عن الأرض ثم أرسل الحمامة من عنده ليرى هل قلت المياه عن وجه الأرض . فلم تجد الحمامة مقراً لرجلها ، فرجعت الحمامة إليه إلى الفلك لأن مياهاً كانت على وجه

١- الطبري ٤٨/٧-٤٩.

٢- בראשית מ / 4-14

كل الأرض . فمد يده وأخذها وأدخلها عنده إلى الفلك . فلبث أيضاً سبعة أيام آخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك ، فلبثت إليه الحمامة عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء في فمها ، فعلم نوح أن المياه قد قلت عن الأرض ، فلبث أيضاً سبعة أيام آخر وأرسل الحمامة فلم تعد ترجع إليه أيضاً . وكان في السنة الواحدة والستمئة في الشهر الأول في أول الشهر أن المياه نشفت عن الأرض ، فكشف نوح الغطاء عن الفلك ونظر فإذا وجه الأرض قد نشف . وفي الشهر الثاني في اليوم السابع والعشرين من الشهر جفت الأرض .

ملاحظات على النصين :

يعكس هذا الأثر الوارد عند الطبري وجوهاً من التطابق والاتفاق مع المصدر العبري الذي وردت فيه أحداث الطوفان ، ويبدو هذا التطابق والاتفاق فيما يلي :

* جاء في الأثر : "وكان استواء الفلك في الشهر السابع لسبع عشرة ليلة مضت منه "وهو نفس ما ورد في النص العبري : "واستقر الفلك في الشهر السابع في اليوم السابع عشر من الشهر".
* وجاء أيضاً : "فلما مضى بعد أربعين يوماً" وهو ما يتفق مع ما جاء في النص العبري : "وحدث من بعد أربعين يوماً".

* وفي الأثر أن نوحاً : "فتح كوة الفلك التي صنع فيها" وهو ما يتطابق مع النص العبري حيث جاء فيه : "أن نوحاً فتح طاقة (كوة) الفلك التي عملها".

* كما ورد في الأثر أن نوحاً : "أرسل الغراب" ، كما جاء في النص العبري أيضاً أن نوحاً : "أرسل الغراب" ، فالتطابق بين الجملتين واضح.

* وورد كذلك في الأثر أنه : "أرسل الحمامة" ، وجاء في النص العبري : "أرسل الحمامة".

* والأحداث التي صاحبت وجود الحمامة على الأرض واحدة في النصين ، فقد جاء في الأثر : "لم يجد لرجليها (أي الحمامة) موضعاً ، وجاء في النص العبري : "فلم تجد الحمامة مقراً لرجليها".

* فما كان من نوح عليه السلام – كما ورد في الأثر إلا أن : "بسط يده للحمامة فأخذها تماماً كما يروي النص العبري إذ : "مد يده وأخذها".

* أما عبارة : "فعلم نوح أن الماء قد قل عن وجه الأرض" الواردة في الأثر ، فهي ذاتها عبارة : "فعلم نوح أن المياه قد قلت عن الأرض" الواردة في النص العبري .

* من معاني كلمة **נִלְכָּד** الواردة في النص العبري **נִלְכָּד** ، شبك ، نالذه ، طاقة ، كوة ، انظر . دافيد سحيف ، المجلد الثاني ، مادة **נִלְכָּד** .^٣

** من معاني كلمة **נִלְכָּד** الواردة في النص العبري ، أرسل بسط ، بعث ، أوقد مد ، حول ، سلم ، انظر . دافيد سحيف ، المجلد الرابع ، مادة **נִלְכָּד** .

* كذلك نجد عبارة : "ثم مكث سبعة أيام ثم أرسلها" أي الحمامة - "في الأثر يتفق مع : "قلبت أيضاً سبعة أيام وعاد فأرسل الحمامة" في النص العبري .

* وجاء في الأثر : "فرجعت (أي الحمامة) حين أمسيت وفي فمها ورق زيتونة" ، والعبارة لا تختلف كثيراً عما جاء في النص العبري : "فأنت إليه الحمامة عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء في فمها".

* ونتيجة ما سبق كما في الأثر هي : "فعلم نوح أن الأرض قد برزت" ، وهي نفس النتيجة الواردة النص العبري : "فعلم نوح أن المياه قد قلت عن الأرض".

* وكان رد فعل نوح - عليه السلام - واحداً في الأثر والنص العبري فهو في الأول : "مكث سبعة أيام ، ثم أرسلها" ، فلم ترجع وفي الثاني : "قلبت أيضاً سبعة أيام آخر وأرسل الحمامة فلم تعد ترجع إليه أيضاً".

* كما أن تحديد تاريخ بروز الأرض نجده واحداً في النصين ففي الأثر : "يوم واحد من الشهر الأول" ، وفي النص العبري : "في الشهر الأول" ، في أول الشهر.

* وتحديد تاريخ جفاف الأرض ، ومن ثم استعداد نوح عليه السلام للهبوط عليها ، متفق عليه بين النصين في الأثر : "وفي الشهر الثاني من سنة اثنتين" ، في سبعة وعشرين ليلة منه" ، وفي النص العبري : "وفي الشهر الثاني في اليوم السابع والعشرين من الشهر" ، وإن كنا لا نعدم وجود اختلاف بين في السنة التي تمت فيها الحادثة ، ولا غرو في ذلك ، فهذا من ديدن الرواة والمؤرخين، فيما يتعلق بتواريخ الأحداث.

وهكذا نجد التطابق والاتفاق بين الرواية الإسرائيلية عند ابن جرير ، وبين المصدر الإسرائيلي الذي روى عنه ، - وهو على نحو ما بينا - لا يقتصر على التطابق أو الاتفاق في العبارات والألفاظ ، وإنما تعداه إلى التطابق التام في ترتيب الأحداث والوقائع.

ومن الملاحظات اللغوية نجد ما يلي :

* الجملة الفعلية الواردة في الأثر : "فتح كوة الفلك" تتكون من : فعل (الفاعل مستتر) مفعول (مضاف) ، مضاف إليه يقابلها في النص العبري : **וַיִּפְתַּח נֹחַ חַלּוֹן הַתֵּבָה** .

وتتكون من فعل فاعل مفعول (مضاف) مضاف إليه .

مع ملاحظة أن الفعل العربي في الزمن الماضي ، والفعل العبري في الزمن الماضي كذلك عن طريق استخدام واو القلب مع صيغة المضارع كما أن وزن الفعل في الجملة العربية هو نفس وزن الفعل في الجملة العبرية فعل = **וַיִּפְתַּח** الأمر الذي يشير إلى التطابق التام بين الجملتين من الناحية اللغوية.

* الجملة الفعلية في الأثر : "وأرسل الغراب" تتكون من فعل (الفاعل مستتر) مفعول به.

ويقابلها في النص العبري **וַיִּשְׁלַח הָאֵל** وتتكون من فعل (الفاعل مستتر) مفعول به.

وزمن الفعل واحد في التصيين: ماضٍ في العبري = ماضٍ في العبري (باستخدام واو القلب مع المضارع).

* وجملة «أرسل الحمامة» في الأثر، هي جملة فعلية تتكون من:

فعل (الفاعل المستتر) مفعول به

يقابلها في النص العبري **וַיִּשְׁלַח הָאֵל** وهي فعلية أيضا وتتكون من:

فعل (الفاعل المستتر) مفعول به

وزمن الفعل واحد كذلك في النصين: ماضٍ في العبري = ماضٍ في العبري (باستخدام واو القلب مع المضارع).

* والجملة المنفية الواردة في الأثر: ولم يجد لرجليها موضعا، تقابلها جملة منفية كذلك في النص العبري:

וְלֹא מָצָא רַגְלֶיהָ מָקוֹם לְבִי-רַגְלָהּ .

(ولم تجد الحمامة مقرا لرجلها)، مع ملاحظة أن الجملة العبرية قد صرحت بالفاعل، وجاء المفعول به بعده مباشرة، بينما استتر الفاعل في العربية، وتقدم الجار والمجرور (لرجليها) على المفعول به (موضعا).

* والجملة الفعلية الواردة في الأثر: «فعلم نوح أن الماء قد قل عن وجه الأرض»، يقابلها في النص العبري:

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי קָלָה הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ .

والفعل الماضي (علم) يقابله (**וַיֵּדַע**) (مضارع مسبق بواو القلب = ماضٍ)، والفاعل فيهما واحد هو (نوح)، (**נֹחַ**)، والفعل الماضي (قل) يقابله (**קָלָה**) وهو ماضٍ أيضا إلا أنه جاء مع ضمير الغائبين لأنه يعود على كلمة (**הַמַּיִם**) التي تنتهي بنهاية المثني (**מַיִם**)، ومن ثم، فإن الفعل معها يأخذ ضمير الجمع.

أما الجار والمجرور والمضاف إليه (عن وجه الأرض)، ويقابله في النص العبري (**מֵעַל הָאָרֶץ**) التي تتكون من (**עַל**) مختصرة في (**ע**) وهي حرف من حروف النسب، (**אָרֶץ**) وهي ظرفه ثم كلمة (**מֵעַל**).

ويلاحظ أن أوزان الأفعال الواردة في التصيين واحدة (علم، **וַיֵּדַע**)، (قل، **קָלָה**)

* كما أن الجملة الفعلية: «كشف نوح غطاء الفلك» والتي تتكون من:

فعل فاعل مفعول به (مضاف) مضاف إليه

يقابلها **וַיִּסַּר דָּוִד אֶת בִּכְשָׁתוֹ הַזֹּהָרָה** * وتتكون من:

فعل فاعل مفعول به (مضاف) مضاف إليه

وزمن الفعل العربي ماضٍ، وكذلك زمن الفعل العبري (صيغة المضارع مع واو القلب) ووزن الفعل العربي هو (فَعَلَ)، ويقابله الأجوف العبري من وزن **פָּעַל**

* ويبرز في هذين النصين الاتفاق الكبير في معاني الألفاظ مما يؤكد العلاقة الوثيقة بينهما، ويظهر ذلك بوضوح من مقارنة النصين على نحو ما بينا آنفاً.

الأثر رقم ٢١١٢:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة قال، حدثنا محمد بن إسحق قال: نكح يعقوب بن إسحق - وهو إسرائيل - ابنة خاله «ليا» ابنة «ليان بن توبيل بن إلياس» فولدت له روبيل بن يعقوب، وكان أكبر ولده، و«شمعون بن يعقوب»، و«لاوي بن يعقوب» و«يهوذا بن يعقوب»، و«ريالون بن يعقوب»، و«يشجر بن يعقوب»، و«دينة بنت يعقوب»، ثم توفيت «ليا بنت ليان» فخلف يعقوب على أختها «راحيل بنت ليان بن توبيل بن إلياس» فولدت له «يوسف بن يعقوب»، و«بنيامين» - وهو بالعبرية أسد - وولد له من سرّيتين له: اسم إحداهما «زلفه» واسم الأخرى «بله»، أربعة نفر: «دان بن يعقوب» و«نفتالي ابن يعقوب» و«جاد بن يعقوب» و«إشرب بن يعقوب» فكان بنو يعقوب اثني عشر رجلاً، نشر الله منهم اثني عشر سبطاً، لا يحصى عددهم ولا يعلم أنسابهم إلا الله، يقول الله تعالى: (وقطعناهم اثنتي عشرة أسباطاً أمماً) الأعراف: ١٦٠ (١).

النص العبري:

סדר

סדר עשר וְיִסַּר דָּוִד אֶת בִּכְשָׁתוֹ הַזֹּהָרָה אֲשֶׁר לְאַבְיָה בִּי רֵעָה
הוּא: וְהָיָה כְּאִשְׁרָיָהוּ יִשְׂרָאֵל אֶתְדָּמַל בְּתוּלָתוֹ אֶחָד
אֶבֶן וְאֶחָדָן לָקָן אֶחָד אֶשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּתוּלָתוֹ אֶחָדָן
מִעַל פִּי הַבַּיִת וְיִשְׂרָאֵל לָקָן אֶחָד אֶשֶׁר: וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
לְחֵם יִשְׂרָאֵל אֶתְדָּמַל בְּתוּלָתוֹ: וְיִשְׂרָאֵל לְחֵם בִּי אֶחָד
אֶבֶן וְהוּא וְכִי בְּדִבְכָּהּ הוּא וְהָיָה וְהָיָה לְאַבְיָה: וְהָיָה
בְּשִׁמְעוֹ לָקָן אֶתְדָּמַל: וְיִשְׂרָאֵל בְּתוּלָתוֹ לְקֵדָה
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

בְּלִי-חַיִּים הָאֵלֹהִים: וְאָמַר לוֹ לֵבָן אַךְ עֲצֵנִי וּבִשְׂרִי
אֶתָּה רִשָּׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: וְאָמַר לֵבָן לְיִצְחָק דְּבַר-
אֵדֻם אֶתָּה וְיִבְחָהֲנִי תָעַם הַגִּדָּה לִי מִה-מִטְבַּחְךָ:
לֵלֵבָן טַח בְּגִזָּת שֵׁם הַדִּלָּה לֵאמֹר וְהֵם הַקְטָנָה וְהַלֵּל:
יַעֲקֹב לֵאמֹר רַחֵם וְחַל וְחַל וְחַל יִפְתָּחָר רַחֵם מִרְאֵה:
וְאֶרֶב יַעֲקֹב אֶתְדַחֵל וְאָמַר אֶשְׁחָדָה שְׁבַע שָׁנִים בְּחֵדָל
בְּתַךְ הַקְטָנָה: וְאָמַר לֵבָן טַח וְחַל אֶתָּה לֵךְ בְּחַח
אֶתָּה לְאִישׁ אֶחָד שָׁבָה עִמָּדִי: וַעֲבַד יַעֲקֹב בְּחֵדָל שְׁבַע
שָׁנִים וְהָיוּ כְּעֵלֹ כְּיָמֵם אֲחֵרִים בְּאֶהְבָתוֹ אֶתָּה: וְאָמַר
יַעֲקֹב אֶל-לֵבָן דְּבַר אֶת-אִשְׁתִּי כִּי מָלֵא יָמִי וְאֶבְיָאָה
אֵלֶיךָ: וְאָמַר לֵבָן אֶתְדַל-אֲנִי הַמָּקֵם בְּעֵשׂ טִטְחָה:
וְהָיוּ בְּעֵרֶב הַקָּח אֶת-לֵאָה בָּתּוּ וְהָיָה אֶתָּה אֵלֶיךָ וְהָיָה
אֵלֶיךָ: וְהָיוּ לֵבָן לֵאמֹר אֶתְדַלְפָּה טִפְחָתוֹ לֵאמֹר בָּתּוּ שִׁפְחָה:
וְהָיוּ בְּלִיכָר וְהָיָה-הָיָה לֵאמֹר וְאָמַר אֶל-לֵבָן מִה-זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְּחֵדָל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְהָיָה רַחֲמֵיךָ: וְאָמַר
לֵבָן לֹא-יִשְׁפָּח בֶּן בְּמִקְוֵיךָ לִפְתֵּי הַגִּדָּה לִפְתֵּי הַבְּכִיָּה:
מָלֵא שְׁבַע וְאֶת וְהָיָה לָךְ גִּם-אֶתְדֹאֵת בְּעֵבֶרֶת אֲשֶׁר
תַּעֲבֹד עִמָּדִי עַד שְׁבַע-שָׁנִים אֲחֵרֹת: וְעֵשׂ יַעֲקֹב בֶּן
וְהָיָה שְׁבַע וְאֶת וְהָיוּ אֶתְדֹאֵת בָּתּוּ לֹא-שָׁחַ וְהָיוּ
לֵבָן לְחֵדָל בָּתּוּ אֶת-בְּלִיכָר שִׁפְחָתוֹ לֹא לִשְׁפָחָה: וְהָיָה
גִּם אֶלְדָּחֵל וְאֶרֶב גִּם-אֶתְדֹאֵת מִלֵּאָה וְעַבְדָּה עִמּוֹ עוֹד
שְׁבַע-שָׁנִים אֲחֵרֹת: וְהָיָה דְּבַר כִּי-שְׁטָחָה לֵאמֹר וְיִפְתָּח
אֶתְדֹאֵת וְהָיוּ עֲקָרָה: וְהָיָה לֵאמֹר וְהָיוּ בֶּן וְהָיוּ
שָׁנִים וְהָיוּ כִּי אֶמְלֹךְ כִּי-רָעָה וְהָיוּ בְּעֵנִי כִּי עֲתֹד
יִאֲרָבִי אֲנִי: וְהָיוּ עוֹד וְהָיוּ בֶּן וְהָיוּ כִּי-שְׁמַע
דְּבַר כִּי-שְׁטָחָה אֲנִי וְהָיוּ גִם-אֶתְדֹאֵת וְהָיוּ שָׁנִים
שְׁטָחָה: וְהָיוּ עוֹד וְהָיוּ בֶּן וְהָיוּ עֵתָה הַפָּעֵל יִלְחָה
אִישׁ אֵלֶי כִּי-יִלְחָדוּ לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עֲלֵי בֶּן כִּי-רָא-שָׁנִים
לָךְ: וְהָיוּ עוֹד וְהָיוּ בֶּן וְהָיוּ הַפָּעֵל אֶתְדֹאֵת
וְהָיוּ עֲלֵי בֶּן כִּי-רָא-שָׁנִים וְהָיוּ הַפָּעֵל מִלְּדָת: (י)

الترجمة:

وإذ هو بعد يتكلم معهم أتت راحيل مع غنم أبيها لأنها كانت ترعى، فكان لما أبصر يعقوب راحيل بنت لابان خاله وغنم لابان خاله أن يعقوب تقدم ويخرج الحجر عن فم البئر وسقى غنم لابان خاله، وقبل يعقوب راحيل ورفع صوته ويكى. «وأخبر يعقوب راحيل أنه أخو أبيها وأنه ابن رقيقة. فركضت وأخبرت أباهاء فكان حين سمع لابان خبر يعقوب ابن أخته أنه ركض للقاءه وعانقه وقبله وأتى به إلى بيته، فحدث لابان بجميع هذه الأمور فقال له لابان إنما أنت عظمى ولحمى. فأقام عنده شهراً من الزمان.

ثم قال لابان ليعقوب أأنتك أخى تخدمنى مجاناً. أخبرنى ما أجرتك وكان للابان ابنتان اسم الكبرى ليئة واسم الصغرى راحيل، وكانت عينا ليئة ضعيفتين، وأما راحيل فكانت حسنة الصورة وحسنة المنظر، وأحب يعقوب راحيل. فقال أخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغرى. فقال لابان إن أعطيتك إياها أحسن من أن أعطيها لرجل آخر. أقم عندى فخدم يعقوب براحيل سبع سنين وكانت فى عينيه كأيام قليلة بسبب محبته لها.

ثم قال يعقوب للابان أعطنى امرأتى لأن أيامى قد كملت فادخل عليها فجمع لابان جميع أهل المكان وصنع وليمة وكان فى المساء أنه أخذ ليئة ابنته وأتى بها إليه فدخل عليها وأعطى لابان زلفة جاريته لليئة ابنته جارية، وفى الصباح إذا هى ليئة، فقال للابان ما هذا الذى صنعت بى. أليس براحيل خدمت عندك. فلماذا خدعتنى. فقال لابان لا يفعل هكذا فى مكاننا أن تُعطى الصغيرة قبل البكر. أكمل أسبوع هذه فنعطيك تلك أيضاً بالخدمة التى تخدمنى أيضاً سبع سنين آخر. ففعل يعقوب هكذا. فأكمل أسبوع هذه فأعطاه راحيل ابنته زوجة له، وأعطى لابان راحيل ابنته بلهة جاريته لها. فدخل على راحيل أيضاً وأحب أيضاً راحيل أكثر من ليئة وعاد فخدم عنده سبع سنين آخر.

ورأى الرب أن ليئة مكروهة ففتح رحمها، وأما راحيل فكانت عاقراً. فحبلت ليئة. وولدت ابناً ودعت اسمه راوبين لأنها قالت إن الرب قد نظر إلى مذلتى. إنه الآن يحبنى رجلى، وحبلت أيضاً وولدت ابناً، وقالت إن الرب قد سمع أنى مكروهة فأعطانى هذا أيضاً. فدعت اسمه شمعون وحبلت وولدت ابناً وقالت الآن هذه المرة يقترب بى رجلى. لأنى له ثلاثة بنين. لذلك دعى اسمه لاوى، وحبلت أيضاً وولدت ابناً وقالت هذه المرة أحمد الرب. لذلك دعت اسمه يهوذا ثم توقفت عن الولادة^(١).

١- سفر التكوين ٢٩/٩-٢٥

וַתֵּרָא רְחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְעֵשָׂב וַתִּקְרָא רְחֵל בְּאוֹתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל-עֵשָׂב הַבְּדֵל בֵּינִים וּבֵין מִתָּה אֵלַי׃
וַיַּחַדְאָהּ עֵשָׂב בְּדֹחַל וַתֹּאמֶר הַחַדָּה אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲשֶׁר-
כָּנַע כְּבֹדךָ פָּרִיבְמִן׃ וַתֹּאמֶר רַחֵם אִמְךָ בְּלִלְיָהּ כֹּה אֵלֶיהָ
וַתֵּלֶד עַל-סֵדֶךָ וַתִּבְרֶה נְסִיבְךָ מִמֶּנָּה׃ וַתִּתְּנָהּ אֶת-
בְּלִילְיָה שְׂפֹתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ עֵשָׂב׃ וַתֵּדַר בְּלִילְיָה
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר רְחֵל דַּעֲי אֱלֹהִים וְנָם שָׁמַע
בְּקֶלֶד וַתִּתֵּן לָהּ בֶּן עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ רָן׃ וַתֵּדַר עַד
וַתֵּלֶד בְּלִילְיָה שְׂפֹתָהּ רְחֵל בֵּן שֵׁשׁ לְעֵשָׂב׃ וַתֹּאמֶר רְחֵל
נִפְתָּלִי אֱלֹהִים׃ וַתִּתְּלֶהָ עִם-אָחִיהָ נְסִיבִלְתִּי וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ נִפְתָּלִי׃ וַתֵּרָא לָאָה כִּי עָמְדָה מַלְכָּה וַתִּקַּח אֶת-
וּלְפָה שְׂפֹתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְעֵשָׂב לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד וּלְפָה
שְׂפֹתָהּ לָאָה לְעֵשָׂב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לָאָה כְּכֹד וַתִּקְרָא אֶת-
שְׁמוֹ דָּד׃ וַתֵּלֶד וּלְפָה שְׂפֹתָהּ לָאָה בֵּן שֵׁשׁ לְעֵשָׂב׃
וַתֹּאמֶר לָאָה בְּאֲשֶׁר־כִּי אֲשֶׁר־חִי בְּטַח וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ
אֲשֶׁר׃ וַיֵּלֶד רֵאשִׁי בְּיָמֵי קִצְר־הַיּוֹם וַיִּמָּצֵא דֹדָאִים
בַּשָּׂדֶה וַיָּבֹא אֹתָם אֶל-לָאָה אִם וַתֹּאמֶר רְחֵל אֶל-לָאָה
תִּגְדָּנָה לִי מִדֹּדָאִי בְּעֵד׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הִמָּעַל קִחְתְּךָ אֶת-
אִישִׁי וְלִקְחָה נָם אֶחָד־דֹּדָאִי בְּעֵד וַתֹּאמֶר רְחֵל לָהּ יִשְׁכַּב
עִמִּי הַלַּיְלָה הַזֶּה וְדָדָאִי כְּגֹד׃ וַיָּבֹא עֵשָׂב׃ מִדֹּדֶשָׁדָה
בְּעֵרֶב וַתֵּצֵא לָאָה לִקְרָאָהּ וַתֹּאמֶר אֵלַי הִבֹּא בִּי שָׁכַר
שְׂכָרְחִיךָ בְּדֹדָאִי בְּעֵד וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶל-לָאָה וַתֵּדַר וַתֵּלֶד לְעֵשָׂב בֶּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר
לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפֹתָהּ לְאִשָּׁה וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר׃ וַתֵּדַר עַד לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן-שֵׁשִׁי לְעֵשָׂב׃
וַתֹּאמֶר לָאָה וְכִלְנִי אֱלֹהִים׃ אֲחִי נָסִיב רַבְעָם וְכִלְנִי
אִשִּׁי בְּיָלְדָתִי לוֹ שִׁפָּה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ וְכִלְנִי׃
וְאַחֵר יָלְדָה בָּת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַתִּפֹּר אֱלֹהִים
אֶת-דֹּחַל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיַּפְתָּח אֶת-דֹּחַמָּה׃
וַתֵּדַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אִמָּה אֱלֹהִים אֶחָד־דֹּפְתִי׃ וַתִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף לְאִמֶּי יִסָּה דָּעָה לִּי בֶן אֶחָד׃ (1)

الترجمة:

فلما رأت راحيل أنها لم تلد ليعقوب غارت راحيل من أختها وقالت ليعقوب هب لي بنين، وإلا فانا أموت فحمي غضب يعقوب على راحيل وقال ألعلي مكان الله الذي منع عنك ثمرة البطن. فقالت هوذا جاريتي بلهة. أدخل عليها فتلد على ركبتني وأرزق أنا أيضاً منها بنين. فأعطته بلهة جاريتها زوجة. فدخل عليها يعقوب فحبلت بلهة وولدت ليعقوب ابناً. فقالت راحيل قد قضى لي الله وسمع أيضاً لصوتي وأعطاني ابناً لذلك دعت اسمه دانا، وحبلت أيضاً بلهة جارية راحيل وولدت ابناً ثانياً ليعقوب. فقالت راحيل مصارعات الله قد صارعت أختي وغلبت. فدعت اسمه نفتالي.

ولما رأت لينة أنها توقفت عن الولادة أخذت زلفة جاريتها وأعطتها ليعقوب زوجة. فولدت زلفة جارية لينة ليعقوب ابناً. فقالت لينة بسعد. فدعت اسمه جادا، وولدت زلفة جارية لينة ابناً ثانياً ليعقوب. فقالت لينة بغبطتي لأنه تغبطني بنات. فدعت اسمه أشير.

ومضى وأوبين في أيام حصاد الحنطة فوجد لفاحاً في الحقل وجاء به إلى لينة أمه. فقالت راحيل للينة أعطني من لفاح ابنك فقالت لها أقليل أنك أخذت رجلي فتأخذين لفاح ابني أيضاً فقالت راحيل إذا يضطجع معك الليلة عوضاً عن لفاح ابنك. فلما أتى يعقوب من الحقل في المساء خرجت لينة لملاقاته وقالت إلیّ تجيء لأنني قد استأجرتك بلفاح ابني فاضطجع معها تلك الليلة، وسمع الله للينة فحبلت وولدت ليعقوب ابناً خامساً. فقالت لينة أعطاني الله أجرتي لأنني أعطيت جاريتي لرجلي. فدعت اسمه يساكر، وحبلت أيضاً لينة وولدت ابناً سادساً ليعقوب. فقالت لينة قد وهبني الله هبة حسنة. الآن يساكنني رجلي لأنني ولدت له ست بنين. فدعت اسمه زبولون. ثم ولدت ابنة ودعت اسمها دينة.

ونكر الله راحيل وسمع لها الله وفتح رحمها. فحبلت وولدت ابناً فقالت قد نزع الله عاري، ودعت اسمه يوسف قائلة يزيديني الرب ابناً آخر^(١).

١- سفر التكوين ١/٢٠-٢٤.

النص العبري:

וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנָיִם עָשָׂר: בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב
רָחֵל וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהִי וַיִּשְׁשֹׁן וְיִזְבֻּלֹן: בְּנֵי רָחֵל
יִסָּךְ וְיַחֲזִקָן: וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל הָיוּ וַנַּפְתָּלִי: וּבְנֵי
אִלְפָה שְׁפָחַת לֵאָה נָדָב וְנֶאֱשֶׁר אֵלֶּה בְנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדָה
לָהּ בְּבֵרֶךְ אֱדָם: (١)

الترجمة:

وكان بنو يعقوب اثني عشر. بنو لينة رأوبين بكر يعقوب وشمعون ولاوي ويهوذا ويساكر وزبولون، وابنا راحيل يوسف وبنيامين، وابنا بلهة جارية راحيل دان ونفتالي، وابنا زلفة جارية لينة جاد وأشير هؤلاء بنو يعقوب الذين ولدوا له في فدان آرام.^(٢)

ملاحظات على النصوص: .

ضم الأثر السابق في مضمونه أحداثاً تتعلق بزواج يعقوب عليه السلام من ابنتي خاله وجاريتيهما وما أنجبه منهن من أبناء، وهذه الأحداث وردت متفرقة في أكثر من موضع من سفر التكوين.

والأحداث واحدة، سواء في الأثر أم في النصوص العبرية، ولعل أكثر ما يلفت الانتباه في مقارنة هذه النصوص هو ذلك العدد الكبير من الأعلام الواردة فيها، وكلها أسماء أشخاص.

وإذا نظرنا إلى هذه الأعلام أمكننا أن نميز فيها ما يلي:

أولاً : أعلام وردت في الأثر دون اختلاف يذكر بينها وبين الأصل العبري أي أنه قد تم تعريب هذه الأسماء دون تغيير^(٣).

راحيل = רָחֵל .

يوسف = יוֹסֵף .

يعقوب = יַעֲקֹב .

بنيامين = בְּנִימִינ .

١- גראסיח לה / 22-24

٢- سفر التكوين ٢٥/٢٢-٢٦.

٣- عن تعريب الأعلام انظر: السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، دت، ص ٢٦٨ ٢٧٧، وانظر أيضاً: الجواليقي، المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم، تحقيق ف- عبد الرحمن، دار القلم، دمشق، ١٩٩٠م، ص ١٢-١٤، حيث يذكر الجواليقي ما تكلمت به العرب من الكلام الأعجمي وينطق به القرآن المجيد وورد في أخبار الرسول صلى الله عليه وسلم والصحابة والتابعين، وهو ما تجد له مثالا في الروايات الإسرائيلية نحو إسرائيل ويوسف واسحق وغيرها.

• זלפה	= زلفة
• בלהה	= بلهه
• דן	= دان
• נפתלי	= نفتالى
• גד	= جاد
• שמעון	= شمعون
• יהודה	= يهوذا
• דינה	= دينه

ثانيا : أعلام حذت بها تصحيف.

• זיבולן	ريالون = زيولون
• אשר	إشرب = أشير
• לבן	ليان = لابان

ثالثا : أعلام خضعت لبعض التغييرات الصوتية مثل.

ليا = לֵיאָ (ليئا)

فقد حذفت الهمزة من العلم العبرى، فالتقت الكسرة المائلة والفتحة الطويلة، فنشأ صوت انتقالى هو الياء.

لاوى = לוֹי (ليفى)

تحولت الإمالة فى العلم العبرى إلى فتحة طويلة.

روبيل = רֹבֵל (رثوبين)

حذفت الهمزة من العلم العبرى وتغير التركيب المقطعى للكلمة:

R'uben —→ Ruben

تتبادل الأصوات المتوسطة وهى (م، ن، ل، ر) فيما بينها، لذا تحولت النون إلى لام من باب المخالفة.

يشجر = יֶשָׁר (يساكر)

حذفت إحدى السينين كراهة لتكرار الصامتين المتلين^(١).

تحولت السين العبرية إلى الشين العربية .

١ حول ظاهرة الحذف انظر: صلاح الدين صالح حستين، القوانين الفونولوجية فى اللغات السامية «دراسة توليدية»، مجلة الدراسات الشرقية، القاهرة، العدد الرابع عشر، يناير ١٩٧٥م ص ٧٥.

حرك حرف المضارعة بالفتحة.

تحولت الكاف المهموسة إلى نظيرها المجهور في العربية وهو الجيم.

الأثر رقم ١٩٤٧١ :

حدثنا ابن وكيع قال، حدثنا عمرو، عن أسباط، عن السدي قال. أصاب الناس الجوع، حتى أصاب بلاد يعقوب التي هو بها، فبعث بنيه إلى مصر وأمسك أخا يوسف بنيامين، فلما دخلوا على يوسف عرفهم وهم له منكرون فلما نظر إليهم قال: أخبروني ما أمركم، فإني أنكر شأنكم! قالوا: نحن قوم من أرض الشام. قال: فما جاء بكم؟ قالوا: جئنا نعتار طعاماً. قال: كنيتم، أنتم عيون. كم أنتم؟ قالوا: عشرة. قال: أنتم عشرة آلاف كل رجل منكم أمير ألف، فنخبروني خبركم قالوا: إنا إخوة بنو رجل صديق، وإنا كنا اثني عشر، وكان أبونا يحب أخاً لنا، وإنه ذهب معنا البرية فهلك منا فيها، وكان أحبنا إلى أبينا. قال: فيألي من سكن أبوك بعده؟ قالوا: إلى أخ لنا أصغر منه. قال: فكيف تخبروني أن أباكم صديق، وهو يحب الصغير منكم دون الكبير؟

إنتوني بأخيكم حتى أنظر إليه، (فإن لم تأتوني به فلا كيل لكم عندي ولا تقربون. قالوا سنراود عنه أباه وإنا لفاعلون) قال: فضعوا بعضكم رهينة حتى ترجعوا، فوضعوا شمعون^(١).

النص العبري :

ובלדאֵרץ כנען

לשבר אליוסף בידען הרעב בלדאֵרץ:

וירא יעקב כי יששבר במצרים ויאמר יעקב לבניו
לקמה תתראו ויאמר דנה שמעתי כי יששבר במצרים
ידדשמה ושכדלנו משם ועתה ולא נמות: וירדו
אחיוסף עשרה לשבר שר במצרים: ואחד בנימין אחי
יוסף לא שלח יעקב אחיו כי אמר פדקדא אסון:
ובא בני ישראל לשבר בתוך הבאים בידעה הרעב
בארץ כנען: ויוסף הוא השלים עלדאֵרץ הוא המשכד
לכלעם הארץ ובא אחי יוסף בשתחורלו אפים
ארצה: ורא יוסף אדאֵרץ בכרם ויגפר אליהם
וידבר אתם קשות ויאמר אליהם מאן באתם ויאמרו
מארץ כנען לשבראכל: ויבר דנה אחיו ויהם
לא הפדו: ויבר יוסף את חלמות אשר חלם להם
ויאמר אליהם מחרלם אתם לדאות אדערות הארץ
באתם: ואמרו אליו לא אדע ועבדך בא לשבראכל:

קָלַע בְּנֵי אִישׁ אֶחָד מִדֵּעַ בָּנִים אֲנֹכִי לְאַחֵי עֲבָדֶיךָ
 מִדָּגְלִים וְאָמַר אֲלֵהֶם לֹא בִי עֲצָתָה הָאָרֶץ בְּאֶתְחָם
 לְרֵאוֹת: וְאָמַר שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אִחִים וְאֶנְחֵי בְנֵי
 אִישׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה וְהִנֵּה אֶתְאָבִיט הַיּוֹם
 וְהָאָדָם אֲנִי: וְאָמַר אֲלֵהֶם זִמָּה הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
 אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִדָּגְלִים אֲנִי: בָּאֵת חֲפָצְתִּי תִּפְרַעְהָ אִם
 תִּפְרַע מָוֶה בִּי אִם־כִּבְדָּא אֲדֹכֶם וְהָיָה כֵּן: שְׁלֹחַ
 מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶתְאֲדֹכֶם וְאֲנִי וְהָאָדָם וְהַכֹּהֵן דְּבָרִיכֶם
 וְהָאֲמִית אֲתֹכֶם וְאִם־לֹא תִּפְרַעְהָ בִּי מִדָּגְלִים אֲתֹכֶם:
 וַיֵּאמֶר אֲתֹכֶם אֲלֵמַעֲשֶׂה שְׁלֹשָׁת יָמִים: וְאָמַר אֲלֵהֶם
 זִמָּה בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשָׂה וְהָיָה אֶתְדֹאֲלֵהִים אֲנִי
 יָדָא: אִם־כִּנְיָם אֲתֹכֶם אֲדֹכֶם אֶחָד אֲכָר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם
 וְאֲתֹכֶם לְכֹ דְבִיא שְׂבִיר הַעֲבֹן בְּחִיכֶם: וְהָאֲדֹכֶם
 הַקָּמֶן תִּבְיָא אֵלַי וְהָאֲכָר דְּבָרִיכֶם וְלֹא תִמְשֹׁחַ בַּעֲשֻׁרְכֹן:
 וְאָמַר אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבֵל אֲשֶׁמִּים וְאֶנְחֵי עַל־אֲחֵי
 אֲשֶׁר רָאִינוּ עֲרִית נַפְשֵׁנוּ בְּהַחֲתָאנוּ אֵלַי וְלֹא שְׁמַעְנוּ עַל־
 כֵּן בָּאָה אֵלַי הַעֲרִית הַזֹּאת: חֵן רָאוּכֵן אֲתֹכֶם לֹא־
 הָלָא אֲמַרְתִּי אֲלֵכֶם וְלֹא־אֲלֵתְחַשָּׂא בִּילָד וְלֹא
 שְׁמַעְתֶּם וְתִסְדִּיכוּ דְהָא נִרְרֵשׁ: וְהֵם לֹא יָדְעוּ בִּי שְׁמַעִי:
 זִמָּה בִּי הַמִּלִּין בִּינְתֶם: וְיִסָּב מִדָּגְלֵם הַבֶּן וְיִשָּׁב
 אֲלֵהֶם וְדָבַר אֲלֵהֶם וְיִקַּח בְּאֶתְחָם אֶת־שְׁמֵנוּ וְיַעֲסֵר אֹתוֹ
 לְעֵינֵיכֶם: (1)

الترجمة:

وجاءت كل الأرض إلى مصر إلى يوسف لتشتري قمحاً لأن الجوع كان شديداً في كل الأرض.
 فلما رأى يعقوب أنه يوجد قمح في مصر قال يعقوب لابنيه لماذا تنتظرون بعضهم إلى بعض،
 وقال إني قد سمعت أنه يوجد قمح في مصر. انزلوا إلى هناك واشتروا لنا من هناك لنحيا ولا نموت.
 فنزل عشرة من إخوة يوسف ليشتروا قمحاً من مصر، وأنا بنيامين أخو يوسف فلم يرسله يعقوب مع
 إخوته لأنه قال لعله تصيبه أذية. فأتى بنو إسرائيل ليشتروا بين الذين أتوا. لأن الجوع كان في أرض
 كنعان، وكان يوسف هو المسلط على الأرض وهو البائع لكل شعب الأرض. فأتى إخوة يوسف
 وسجدوا له بوجوههم إلى الأرض، ولما نظر يوسف إلى إخوته عرفهم فتنكر لهم وتكلم معهم بجفاء
 وقال لهم من أين جئتم. فقالوا من أرض كنعان لتشتري طعاماً وعرف يوسف إخوته وأما هم فلم
 يعرفوه.

فتذكر يوسف الأحلام التي حلم عنهم وقال لهم جواسيس أنتم. لتروا عورة الأرض جئتم. فقالوا لا يا سيدى. بل عبيدك جاعوا ليشتروا طعاماً. نحن جميعنا بنو رجل واحد. نحن أمناء. ليس عبيدك جواسيس. فقال لهم كلا بل لتروا عورة الأرض جئتم. فقالوا عبيدك اثنا عشر أخاً. نحن بنو رجل واحد فى أرض كنعان. وهذا الصغير عند أبينا اليوم والواحد مفقود. فقال لهم يوسف ذلك ما كلمتكم به قائلاً جواسيس أنتم. بهذا تمتحنون. وحياة فرعون لا تخرجون من هنا إلا بمجىء أخيكم الصغير إلى هنا. أرسلوا منكم واحداً ليجىء بآخيكم وأنتم تحبسون فيمتحن كلامكم هل عندكم صدق. وإلا فوحياة فرعون إنكم لجواسيس. فجمعهم إلى حبس ثلاثة أيام.

ثم قال لهم يوسف فى اليوم الثالث افعلوا هذا واحيوا. أنا خائف الله. إن كنتم أمناء فليحبس أخ واحد منكم فى بيت حبسكم وانطلقوا أنتم وخذوا قمحاً لجماعة بيوتكم. وأحضروا أخاكم الصغير إلى فيتحقق كلامكم ولا تموتوا ففعلوا هكذا. وقالوا بعضهم لبعض حقاً إننا مذنبون إلى أخينا الذى رأينا ضيقة نفسه لما استرحمنا ولم نسمع. لذلك جاءت علينا هذه الضيقة. فأجابهم رؤبين قائلًا ألم آكلكم قائلًا لا تأتوا بالولد وأنتم لم تسمعوا فهوذا دمه يطلب. وهم لم يعلموا أن يوسف فاهم. لأن الترجمان كان بينهم. فتحول عنهم ويكى. ثم رجع إليهم وكلمهم. وأخذ منهم شمعون وقيده أمام عيونهم^(١).

ملاحظات على النصين:

* تتفق بداية الأثر مع بداية الإصحاح الثانى والأربعين من سفر التكوين والفقرة السابقة مباشرة، والواردة فى ختام الإصحاح الحادى والأربعين.

فى الأثر: «أصاب الناس الجوع، حتى أصاب بلاد يعقوب التى هو بها فبعث بنيه إلى مصر، وأمسك أخا يوسف بنيامين»، بينما نجد فى النص العبرى «... لأن الجوع كان شديداً فى كل الأرض، فلما رأى يعقوب أنه يوجد قمح فى مصر قال يعقوب لبيه لماذا تنظرون بعضكم إلى بعض، وقال إني سمعت أنه يوجد قمح فى مصر. أنزلوا إلى هناك... فنزل عشرة من إخوة يوسف ليشتروا قمحاً من مصر. وأما بنيامين أخو يوسف فلم يرسله يعقوب مع إخوته».

فبسبب الجوع فى بلاد يعقوب، أرسل يعقوب عشرة من أبنائه إلى مصر وأمسك بنيامين أخا يوسف فلم يرسله. وهذا ما ورد - وإن اختلف الأسلوب - فى النصين.

* كما أن استفهام يوسف الوارد فى الأثر: «فما جاء بكم؟» ورد إخوة يوسف: «جئنا نمتار طعاماً»، يتفق مع ما جاء فى النص العبرى: «من أين جئتم. فقالوا من أرض كنعان لنشتري طعاماً». فعلى الرغم من أن السؤال فى الأثر على السبب، والسؤال فى النص العبرى عن المكان، إلا أن شقاً من الإجابة متفق عليه بين النصين وهو شراء الطعام.

(١) سفر التكوين ٥٧/٤١: ١/٤٢ - ٢٤.

* وجاء في الأثر على لسان إخوة يوسف «إنا إخوة بنو رجل صديق»، يفيد ما في النص العبري: «نحن جميعاً بنو رجل واحد».

* وقول يوسف لإخوته في الأثر: «أنتم عيون» يتفق مع ما جاء في النص العبري: «جواسيس أنتم».

* ونهاية الأثر، حيث قال يوسف لإخوته: «فضعوا بعضكم رهينة حتى ترجعوا، فوضعوا شمعون» نجده يتفق في خطوطه العريضة مع ما جاء في النص العبري: «ارسلوا منكم واحداً ليجيء بأخيك وأنتم تحبسونه»، أما تحديد الرهينة بـ«شمعون» في الأثر، فهو ما جاء في النص العبري: «وأخذ منهم شمعون وقيده أمام عيونهم».

ومن الملاحظات اللفوية نجد ما يلي:

* الجملة الاسمية الواردة في الأثر: «أنتم عيون، تتكون من مبتدأ (أنتم) وخبر (عيون) ويقابلها في النص العبري מַרְגְּלַיִם אַתֶּם وهي جملة اسمية كذلك، تقدم فيها الخبر (מַרְגְּלַיִם) (على المبتدأ) (אַתֶּם)

* ويلاحظ أنه قد ورد في هذا الأثر بعض الأعلام وهي: يعقوب، يوسف، بنيامين، شمعون.

وهذه الأعلام تتفق تماماً مع ما جاء في النص العبري: יַעֲקֹב * יוֹסֵף * בְּנִימִין * שְׁמוּעֹן

الأثر رقم ٢٧٣٦٨:

«حدثنا القاسم.... قال: وامرأة موسى صفورا ابنة يثرون كاهن مدين»^(١).

الأثر ٢٧٣٦٩:

«حدثنا ابن حميد.... قال: إحداهما صفورا ابنة يثرون»^(٢).

النص العبري (١)

וַיֵּלֶךְ

מֹשֶׁה לַיָּבֵת אֶת־דָּאִיָּת מִבֶּן אֶדְגֶּרָה בֶּן לַמִּשְׁהָ: (٣)

النص العبري (٢)

וּמֹשֶׁה הָיָה רָעָה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנו כֹּהֵן מִדִּין וַיָּבֵהָ

אֶת־הַצֹּאן אַחֲרַיִם הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הָרַ הָאֱלֹהִים הַרְבֵּה: ^(٤)

(١) الطبري ١٠/٧.

(٢) المصدر السابق.

١ / ٢

٤- שמות

21/

ב

(٢) שמות

الترجمة :

١ - فارتضى موسى أن يسكن مع الرجل فأنطى موسى صفوره^(١).

٢ - وأما موسى فكان يرعى غنم يثرون حميه كاهن مديان^(٢).

والنصوص السابقة تقدم لنا بيانات متفقة فيها جميعا. فامرأة موسى هو صفورا (מִסְפָּרָה)
وهى ابنة يثرون (יִתְרוֹן) كاهن مدين (מִדְיָן)

ونلاحظ أن الأعلام الثلاثة الواردة في الأثرين تتفق مع ما جاء في النصين العبريين، دون تغيير
ما يفيد بتعري هذه الأعلام وإبقائها على صورتها في عصر الاستشهاد، على نحو ما ذكر
الجواليقي^(٣).

الأثر رقم ١٧٠٠:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن إسحق قال حدثني بعض أهل العلم بالكتاب الأول
قال: لما فعلت بنو إسرائيل ما فعلت، من معصيتهم نبيهم وهمهم بكالب ويوشع، إذ أمرهم بدخول
مدينة الجبارين، وقالوا لهم ما قالوا، ظهرت عظمة الله بالغمام على باب قبة الزمر على كل بني
إسرائيل، فقال جل ثناؤه لموسى: إلى متى يعصيني هذا الشعب؟ وإلى متى لا يصدقون بالآيات كلها
التي وضعت بينهم؟ أضربهم بالموت فأهلكهم، وأجعل لك شعباً أشد وأكبر منهم. فقال موسى: يسمع
أهل المصر الذين أخرجت هذا الشعب بقوتك من بينهم، ويقول ساكن هذه البلاد الذين سمعوا
باسمك: «إنما قتل هذا الشعب من أجل الذين لا يستطيع أن يدخلهم الأرض التي خلق لهم. فقتلهم
في البرية» ولكن لترتفع أياديك ويعظم جزاؤك يارب، كما كنت تكلمت وقلت لهم. فإنه طويل صبرك،
كثيرة نعمك، وأنت تغفر الذنوب فلا توبق. وإنك تحفظ ذنب الأبناء وأبناء الأبناء إلى ثلاثة
أحقاب وأربعة. فاعفر، أي رب، أثم هذا الشعب بكثرة نعمك، وكما غفرت لهم منذ أخرجتهم من
أرض مصر إلى الآن. فقال الله جل ثناؤه لموسى صلى الله عليه: قد غفرت لهم بكلمتك، ولكن هي أنا،
وقد ملأت الأرض محمدتى كلها، لا يرى القوم الذين قد رأوا محمدتى وآياتى التي فعلت في أرض
مصر وفي القفار، وابتلونى عشر مرات ولم يطيعونى، ولا يرون الأرض التي حلفت لأبائهم، ولا يراها
من أغضبني، فأما عبيد كالب الذي كان روحه معى واتبع هواي، فإنى مدخله الأرض التي دخلها
ويراها خلفه.

(١) سفر الخروج ٢١/٢.

(٢) سفر الخروج ١/٢.

(٣) المغرب، ص ١٢ - ١٤.

وكان العماليق والكنعانيون جلوساً في الجبال، ثم غدوا فارتحلوا إلى القفار في طريق بحر سوف، وكلم الله عز وجل موسى وهرون وقال لهما: إلى متى تسوس على هذه الجماعة جماعة السوء؟ قد سمعت وسوسة بني إسرائيل. وقال: لأعلن بكم كما قلت لكم، وأتلقين جيفكم في هذه القفار، وكحسابكم من بني عشرين سنة فما فوق ذلك، من أجل أنكم وسوستم علي، فلا تدخلوا الأرض التي رفعت يدي إليها، ولا ينزل فيها أحد منكم غير كالب بن يوفنا ويوشع بن نون، وتكون أثقالكم كما كنتم الغنيمة، وأما بنوكم اليوم الذين لم يعلموا ما بين الخير والشر، فإنهم يدخلون الأرض، وإنى بهم عارف، لهم الأرض التي أردت لهم، وتسقط جيفكم في هذه القفار وتتيهون في هذه القفار على حساب الأيام التي حسستم الأرض أربعين يوماً، مكان كل يوم سنة، وتقتلون بخطاياكم أربعين سنة، وتعلمون أنكم وسوستم قدامى. إني أنا الله فاعل بهذه الجماعة جماعة بني إسرائيل الذين وعدوا قدامى بأن يتيهوا في القفار، فيها يموتون.

فأما الرهط الذين كان موسى بعثهم ليتحصنوا الأرض، ثم حرشوا الجماعة فأشوا فيهم خبر الشر فماتوا كلهم بفتة، وعاش يوشع وكالب بن يوفنا من الرهط الذين انطلقوا يتحصنون الأرض. فلما قال موسى عليه السلام هذا الكلام كله لبني إسرائيل، حزن الشعب حزناً شديداً، وغدوا فارتفعوا إلى رأس الجبل، وقالوا: نرتقى الأرض التي قال جل ثناؤه، من أجل أنا قد أخطأنا، فقال لهم موسى: «لم تعتدون في كلام الله؟ من أجل ذلك لا يصلح لكم عمل، ولا تصعدوا من أجل أن الله ليس معكم، فالآن تتكسرون من قدام أعدائكم، من أجل العمالة والكنعانيين أمامكم، فلا تقموا في الحرب من أجل أنكم انقلبتم على الله، فلم يكن الله معكم». فآخذوا يرقون في الجبل، ولم يبرح التابوت الذي فيه موثيق الله جل ذكره وموسى من المحلة يعني من الخيمة حتى هبط العماليق والكنعانيون في ذلك الحائط، فحرقوهم وطردوهم وقتلوهم، فتيههم الله عز ذكره في التيه أربعين سنة بالمعصية حتى هلك من كان استوجب المعصية من الله في ذلك.

قال: فلما ثبت النواشيء من نرايهم وهلك أبائهم وانقضت الأربعون سنة تيهوا فيها، وسار بهم موسى ومعه يوشع بن نون وكالب بن يوفنا، وكان فيهما يزعمون على مريم ابنة عمران أخت موسى وهرون، وكان لهما صهراً، قدم يوشع بن نون إلى أريحا، في بني إسرائيل، فدخلها بهم، وقتل بها الجبابرة الذين كانوا فيها، ثم أدخلها موسى ببني إسرائيل فلقام فيها ما شاء الله أن يقيم، ثم قبضه الله إليه، ولا يعلم قبره أحد من الخلائق^(١).

(١) الطبري ٥٢٤/٤ - ٥٢٥.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה עַד-אֵתָּה יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד-
אֵתָּה לֹא-יֵאמְרוּ כִּי כָכָל הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקֶרְבִּי:
אֲבֵנוּ כִּדְבַר וְאִדְשֵׁנוּ וְאִעֲשֶׂה אִתְּךָ לְטִי-גִדּוֹל וְעֲצוֹם
מִמֶּנּוּ: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וְשִׁמְשֵׁנוּ מִצָּרִים כִּי-הִעֲלִיתָ
בְּכַחֲךָ אֶת-הָעָם הַזֶּה מִמִּצְרָיִם: וְאָמַרְתָּ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
הַזֹּאת שָׁמַעְנוּ כִּי-אָמַרְתָּ יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר-עָנָן
כָּעָן נִרְאָה: אֲתָּה יְהוָה וְעַנְיָךָ עָמַד עֲלֵהֶם וּבַעֲבֹד עָנָן
אֲתָּה הִלַּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה: וְהִמָּתָה
אֶת-הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמַרְתָּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ אֶת-
שִׁמְעֶךָ לֵאמֹר: מִבְּלֹתֵי יְכָלֹת יְהוָה לְהָבִיא אֶת-הָעָם
הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתָם בְּמִדְבָּר: וְעַתָּה
יִנְדָּלְנָא בְּחַ אֲדָנִי כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: יְהוָה אֶרְךָ
אֲפִי' וְרַב-חֶסֶד נִשְׂא עָנָן וּפִשֵׁעַ וְנִקְהַל לֹא יִנְקָה פֶלֶךְ עָנָן
אֲבוֹת עַל-בָּלִים עַל-שְׁלִשִׁים וְעַל-רַבְעִים: סִלַּח-נָא לַעָנָן
הָעָם הַזֶּה כִּגְדֹל חַסְדְּךָ וְכֶאֱשֶׁר נִשְׁאַחַתָּה לַעָם הַזֶּה מִמִּצְרָיִם
וְעַד-הַנֶּה: וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלַּחְתִּי כְּדִבְרְךָ: וְאוֹלָם חַיֵּאֲנִי
וְיִמְלֹא בְּכֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: כִּי כָל-הָאֲנָשִׁים
הָרְאִים אֶת-יְכַדִּי וְאֶת-אֱתֹתֵי אֱלֹהֵי-עֲשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם
וּבְמִדְבָּר וְנִסּוּ אֹתִי וְהָ עָשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹלִי:
אִם-יָדְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָם וְכָל-מִנְאֲצֵי
לֹא יִדְאוּהָ: וְעַבְדִּי כָלֵב עֲקָב הָיְתָה רֹחַ אֱמֶתָה עִמּוֹ
וַיִּמְלֹא אֶתְרִי וְהִבִּיאֹתִי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה וְנֹדַעְתִּי
יֹרֶשְׁתָּה: וְהָעַמְלֹקִי וְהַבְּגַשְׁתִּי יִשְׁעִי בְּעֵמֶק קֶזֶח פָּטָה וְסָעָה
לָכֶם הַמִּדְבָּר הַרְדֵּךְ יִמְסֹךְ:

פ

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה וְאֵל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: עַד-מָתַי לַעֲבֹדָה
דְּרָשָׁה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִנֵּה מַלְיָנִים עָלַי אֶתְחַלְלֹת בְּעֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִנֵּה מַלְיָנִים עָלַי שְׂמַעְתִּי: אָמַר אֱלֹהִים חַיֵּי-
אֲנִי נֹאם-יְהוָה אִם-לֹא כְּאִשֶּׁר דִּבַּרְתָּם בְּאוֹנִי בְּנִי אִעֲשֶׂה
לָכֶם: בְּמִדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּגִרְיֶכֶם וְכָל-פְּקַדְיֶכֶם לְכָל-
מִסְפָּרְכֶם מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעֲלָה אֲשֶׁר הִלֵּיתֶם עָלַי:
אִם-יִדְאוּם תִּבְּאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַחַתִּי אֶת-יְדִי לְשִׁבְן
אֲחֵכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְּנָה וְדָוִד שֶׁעַ בֶּן-נֹחַן: וְטַפְלְכֶם
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לֵבֹ יְהוָה וְהִבִּיאֹתִי אִתְּם וְיָדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵאִסְתֶּם בָּהּ: וּפְגִרְיֶכֶם אִתְּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:
וּבְנֵיכֶם יִדְעוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׂאִי אֶת-
יְהוָה עַד-חַתֵּם פְּגִרְיֶכֶם בַּמִּדְבָּר: בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-

תָּרַתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה
 חֲשָׂאֵי אֶת־שִׁטְחֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּדְעֻתֶם אֶת־הַנּוֹאֲחִי:
 אֲנִי יְהוָה וְכִתְּוִי אִם־לֹא וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לְכָל־הָעַמִּים וְהָרָעָה
 הָאֵת הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר וְהָיָה יָדָם וְשֵׁם יִבְחֻוּ:
 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לַחֲזוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשׁוּבוּ
 וַיִּפְלְטוּ עָלָיו אֶת־קִלְדַּעְיָה לְהַצִּיא דָּבָר עַל־הָאָרֶץ:
 כִּי־חָזָר הָאֲנָשִׁים מִצֹּאֵר רַב־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּעֲרָה לִפְנֵי
 יְהוָה: וַיְדַשְׁעוּ בְּדִתָּן וּבְלֵב קִדְיָפָה חֹזֵן מִן־הָאֲנָשִׁים הָיִם
 הַחֲלָקִים לַחֲזוֹר אֶת־הָאָרֶץ: וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה אֶל־קָלֶבֶן בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְהַזֹּאכֵל הָעָם מְאֹד: וַיִּשְׁכַּנְטוּ
 בַּבֹּקֶר וַיַּעֲלֵוּ אֶל־דָּאשְׁדֻדָּה לֵאמֹר הַנִּשְׁתַּחֲוִיתִי אֶל־הַמַּקְדָּם
 אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי הִנָּה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָּמָּה זֶה אַתֶּם
 עֹבְרִים אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וְהָיָה לֹא תַעֲלֶיחַ: אֲלִי־תַעֲלֶיחַ כִּי אֲנִי
 יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּפְאוּ לִפְנֵי אֲבִיכֶם: כִּי הָעֵמֶלְכֶן
 וְהַבְּנִיעִי שֵׁם לִפְנֵיכֶם וְהִפְלִיתֶם בְּיָדִי כִּי־עַלִיכֶם שְׂבָתָם
 מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וְלֹא־יִדְעָה יְהוָה עֲמָכֶם: וַיַּעֲפֹלוּ לַעֲלֹת אֶל־
 הָאֵשׁ הַהִי וַאֲרִיז בְּרִיחַ־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־קָשָׁה מִקֶּרֶב
 הַמַּעֲרָה: וַיֵּרֶד הָעֵמֶלְכִי וְהַבְּנִיעִי וַיִּשָּׁב בְּיַד הָיָה וַיָּסֹם
 וַיִּכְרַס עַד־הַקֶּרְמֶה: (1)

الترجمة:

وقال الرب لموسى حتى متى يهيننى هذا الشعب، وحتى متى لا يصدقوننى بجميع الايات التى
 عملت فى وسطهم، انى اضربهم بالوباء وابيدهم واصيرك شعباً اكبر واعظم منهم، فقال موسى للرب
 ليسمع المصريون الذين اصعدت بقوتك هذا الشعب من وسطهم ويقولون لسكان هذه الارض الذين
 قد سمعوا أنك يارب فى وسط هذا الشعب الذين أنت يارب قد ظهرت لهم عيناً لعين وسحابك واقفة
 عليهم وأنت سائر أمامهم بعمود سحاب نهاراً وعمود نار ليلاً فإن قتلت هذا الشعب كرجل واحد
 يتكلم الشعوب الذين سمعوا بخبرك قائلين لأن الرب لم يقدر أن يدخل هذا الشعب إلى الارض التى
 حلف لهم قتلهم فى القفر فالآن لتعظم قدرة سيدى كما تكلمت قاتلاً الرب طويل الروح كثير الإحسان
 يغفر الذنب والسيئة لكنه لا يبرىء بل يجعل نسل الأبناء على الأبناء إلى الجيل الثالث والرابع، أصفح
 عن ذنب هذا الشعب كعظمة نعمتك وكما غفرت لهذا الشعب من مصر إلى ههنا. فقال الرب قد
 صفحت حسب قولك. ولكن حى أنا قتللاً الارض من مجد الرب. إن جميع الرجال الذين رأوا مجدى
 واياتى التى عملتها فى مصر وفى البرية وجربونى الآن عشر مرات ولم يسمعوا لقولى ان يروا

الأرض التي حلفت لأبائهم وجميع الذين أمانوني لا يرونها. وأما عيدي كالب فمن أجل أنه كانت معه روح أخرى وقد اتبعني تماماً أدخله إلى الأرض التي ذهب إليها وزرعه يرثها. وإذا العمالة والكنعانيون ساكنون في الوادي فانصرفوا غدا وارتحلوا في طريق بحر سوف.

وكلم الرب موسى وهرون قائلاً حتى متى أغفر لهذه الجماعة الشريرة المتذمرة على. قد سمعت تذمر بنى إسرائيل الذي يتذمرونه على. قل لهم حتى أنا يقول الرب لأفعلن بكم كما تكلمتم في أذني. في هذا القفر تسقط جثثكم جميع المعدومين منكم حسب عدبكم من ابن عشرين سنة فصاعداً الذين تذمروا على. لن تدخلوا الأرض التي رفعت يدي لأسكنكم فيها ما عدا كالب بن يفته ويوشع بن نون. أما أطفالكم الذين قلتم يكونون غنيمة فإني سأدخلهم فيعرفون الأرض التي احتقرتموها. فجثثكم أنتم تسقط في هذا القفر وبنوكم يكونون رعاة في القفر أربعين سنة ويحملون فجوركم حتى تغنى جثثكم في القفر. كعدد الأيام التي تجسستم فيها الأرض يوماً للسنة يوم تحملون ذنوبكم أربعين سنة فتعرفون ابتعادي. أنا الرب قد تكلمت لأفعلن هذا بكل هذه الجماعة الشريرة المتففة على. في هذا القفر يفنون وفيه يموتون.

أما الرجال الذين أرسلهم موسى ليتجسسوا الأرض ورجعوا وسجسوا عليه كل الجماعة بإشاعة المذمة على الأرض. فعات الرجل الذين أشاعوا المذمة الرديئة على الأرض بالويا أمام الرب. وأما يشوع بن نون وكالب بن يفته من أولئك الرجال الذين ذهبوا ليتجسسوا الأرض فعاشا.

ولما تكلم موسى بهذا الكلام إلى جميع بنى إسرائيل بكى الشعب جداً. ثم بكروا صياحاً وصعدوا إلى رأس الجبل قائلين هوذا نحن. نصعد إلى الموضع الذي قال الرب عنه فإننا قد أخطأنا. فقال موسى لماذا تجاوزون قول الرب. فهذا لا ينجح. لا تصعدوا لأن الرب ليس في وسطكم لئلا تنهزموا أمام أعدائكم. لأن العمالة والكنعانيين هناك قدامكم تسقطون بالسيف إنكم قد ارتددتم عن الرب فالرب لا يكون معكم. لكنهم تجبروا وصعدوا إلى رأس الجبل. وأما تابوت عهد الرب وموسى فلم يبرحا من وسط المحلة. فنزل العمالة والكنعانيون الساكنون في ذلك الجبل وضربوهم وكسروهم إلى حرمة^(١).

ملاحظات على النصين:

تكاد فقرات النصين تتطابق بعد أن تطابق مضمونها، ومن ثم ، يمكننا أن نشير في هذا المقام إلى بعض وجوه هذا الاتفاق على النحو التالي:

* جاء في الأثر: «فقال جل ثناؤه لموسى: إلى متى يعصيني هذا الشعب؟ وإلى متى لا يصدقون بالآيات كلها التي وضعت بينهم؟ أضربهم بالموت فأهلكهم، وأجعل لك شعباً أشد وأكبر منهم». وهذا يتفق تماماً مع ما جاء في النص العبري: «وقال الرب لموسى: حتى متى يهينني هذا الشعب.

(١) سفر العدد: ١٤/١١ ~ ٤٥.

وحتى متى لا يصدقوننى بجميع الآيات التى علمت فى وسطهم. إتى أضربهم بالسياط وأبيدهم وأصيرك شعباً أكبر وأعظم منهم».

هذا هو قول الرب لموسى، الكلمات والألفاظ متطابقة فى معانيها، وترتيب العبارات واحد فى النصين.

* أما رد موسى على الله فهو لا يختلف فى النصين، وفى الأثر: «فقال موسى: ليسمع أهل المصر الذين أخرجت هذا الشعب بقوتك من بينهم، ويقول ساكن هذه البلاد الذين قد سمعوا أنك أنت الله فى هذا الشعب... فلو أنك قتلت هذا الشعب كلهم كرجل واحد، لقالت الأمم الذين سمعوا باسمك: «إنما قتل هذا الشعب من أجل الذين لا يستطيع أن يدخلهم الأرض التى خلق لهم، فقتلهم فى البرية»، وفى النص العبرى: «فقال موسى للرب: فيسمع المصريون الذين أصعدت بقوتك هذا الشعب من وسطهم، ويقولون لسكان هذه الأرض الذين قد سمعوا أنكم يارب فى وسط هذا الشعب.... فإن قتلت هذا الشعب كرجل واحد يتكلم الشعوب الذين سمعوا بخبرك قائلين: لأن الرب لم يقدر أن يدخل هذا الشعب إلى الأرض التى حلف لهم قتلهم فى هذا القفر».

* ثم يتجه موسى إلى الله مستعطفاً، راجياً رحمته، ومستغفراً لذنوب شعبه، وهو ما اتفق عليه النصارى. جاء فى الأثر: «ولكن لترتفع أياديك ويعظم جزاؤك، يارب، كما كنت تكلمت وقلت لهم، فإنه طويل صبرك، كثيرة نعمك، وأنت تغفر الذنوب فلا توبق، وأنت تحفظ ذنب الآباء على الأبناء وأبناء الأبناء إلى ثلاثة أحقاب وأربعة فاغفر، أى رب، أنام هذا الشعب بكثرة نعمك وكما غفرت لهم منذ أخرجتهم من أرض مصر إلى الآن». وجاء فى النص العبرى: «فالآن لتعظم قدرة سيدي كما تكلمت قائلاً. الرب طويل الروح، كثير الإحسان، يغفر الذنب والسيئة لكنه لا يبرىء، بل يجعل ذنب الآباء على الأبناء إلى الجيل الثالث والرابع. اصفع عن ذنب هذا الشعب كمظلة نعمتك وكما غفرت لهذا الشعب من مصر إلى هنا».

* وكانت استجابة الله لموسى واحدة فى النصين. وفى الأثر نجد: «فقال الله جل ثناؤه لموسى صلى الله عليه: قد غفرت لهم بكلمتك. ولكنى حى أنا، وقد ملأت الأرض محمدتى كلها، لا يرى القوم الذين قد رأوا محمدتى وآياتى التى فعلت فى أرض مصر وفى القفار وابتلونى عشر مرات ولم يطيعونى، لا يرون الأرض التى حلفت لأبائهم، ولا يراها من أغضبني، فلما عيذى كالب الذى كان روحه معى واتبع هواي، فإننى أدخله الأرض التى دخلها ويراه خلفه».

أما النص العبرى فهو: «فقال الرب: قد صفحت حسب قولك. لكنى حى أنا، فتملاً كل الأرض من مجد الرب. إن جميع الرجال الذين رأوا مجدى وآياتى التى عملتها فى مصر وفى البرية وجربونى الآن عشر مرات ولم يسمعوا لقولى. لن يروا الأرض التى حلفت لأبائهم وجميع الذين أهانونى لا يرونها. وأما عيذى كالب فمن أجل أنه كانت معه روح أخرى وقد اتبعنى تماماً أدخله إلى الأرض التى ذهب إليها وزرعه يربتها».

* بعد الحوار السابق بين الله وبين موسى، نجد انقطاعاً في السياق، حيث يتفق الأثر والنص العبري في الحدث الفاصل بين الحوار السابق والحوار التالي. ففي الأثر نجد: «وكان العماليق والكنعانيون جلوساً في الجبال، ثم غدوا فارتحلوا إلى القفار في طريق بحر سوف». وفي النص العبري نجد كذلك: «وإذ العمالقة والكنعانيون ساكنون في الوادي فانصرفوا غداً وارتحلوا إلى القفر في طريق بحر سوف».

* ثم يعاود الله عز وجل الحديث مع موسى متوعداً لبني إسرائيل ومنتزاً لهم، فيقول في الأثر: «وكلم الله عز وجل موسى وهارون وقال لهما: إلى متى توسوس على هذه الجماعة، جماعة السوء؟ قد سمعت وسوسة بني إسرائيل. وقال: لأفعلن بكم كما قلت لكم، ولتلقين جيفكم في هذه القفار، وكحسابكم من بني عشرين سنة فما فوق ذلك، من أجل أنكم وسوستم عليّ، فلا تدخلوا الأرض التي رفعت يدي إليها، ولا ينزل فيها أحد منكم غير كالب بن يوفنا ويوشع بن نون، وتكون أثقالكم كما كنتم الغنيمة، وأما بتوكم اليوم، الذين لم يعلموا ما بين الخير والشر، فإنهم يدخلون الأرض، وإنني بهم عارف، لهم الأرض التي أردت لهم، وتسقط جيفكم في هذه القفار، وتتيهون في هذه القفار على حسب الأيام التي جسستم الأرض أربعين يوماً، مكان كل يوم سنة، تقتلون بخطاياكم أربعين سنة، وتعلمون أنكم وسوستم قدامي. إني أنا الله فاعل بهذه الجماعة، جماعة بني إسرائيل الذين وعدوا قدامي بأن يتيهوا في القفار، فيها يموتون. فلما الرهط الذين كان موسى بعثهم ليتجسسوا الأرض، ثم حرشوا الجماعة هافشوا فيهم خبر الشر، فماتوا كلهم بغتة، وعاش يوشع وكالب بن يوفنا من الرهط الذين انطلقوا يتجسسون الأرض».

هذا الحديث الطويل، والوارد في الأثر، هو ذاته ما ورد في النص العبري دون تحريف أو تصحيف يغير من جوهره. فالأحداث فيها واحدة، والمعاني واحدة، والألفاظ متشابهة. جاء في النص العبري: «وكلم الرب موسى وهارون قائلاً. حتى متى اغفر لهذه الجماعة الشريرة المتذمرة عليّ، قد سمعت تذمر بني إسرائيل الذي يتنمرونه. قل لهم حيّ أنا يقول الرب لأفعلن بكم كما تكلمتم في أذني. في هذا القفر تسقط جثثكم. جميع المعدوبين فيكم حسب عدلكم من ابن عشرين سنة فصاعداً الذين تذمروا عليّ، لن تدخلوا الأرض التي رفعت يدي لأسكنكم فيها. ما عدا كالب بن يفنه ويوشع بن نون. وأما أطفالكم الذين قلتهم يكونون غنيمة فإني سأدخلهم فيعرفون الأرض التي احتقرتموها، فجثثكم أنتم تسقط في هذا القفر. وينوكم يكونون رعاة في القفر أربعين سنة ويحملون فجوركم حتى تفنى جثثكم في القفر. كعدد الأيام التي تجسستم فيها الأرض أربعين يوماً للسنّة يوم تحملون ذنوبكم أربعين سنة فتعرفون ابتعادي. أنا الرب قد تكلمت لأفعلن هذا بكل هذه الجماعة الشريرة المتفكة عليّ، في هذا القفر يفنون وفيه يموتون. فمات الرجال الذين أرسلهم موسى ليتجسسوا الأرض ورجعوا وسجسوا^(١) عليه كل الجماعة بإشاعة المذمة على الأرض. وأما يوشع بن نون وكالب بن يفنه من أولئك الرجال الذين ذهبوا ليتجسسوا الأرض فعاشا».

(١) سَجَسُوا. أي كبروا وأفسدوا.

* كذلك نجد تطابق النصين في نتيجة هذا التهديد الصابر من الله لهذه الجماعة فقد ذكر الأثر ما يلي: «فلما قال موسى عليه السلام هذا الكلام كله لبني إسرائيل حزن الشعب حزناً شديداً، وغدوا فارتفعوا إلى رأس الجبل، وقالوا نرتقى الأرض التي قال جل ثناؤه، من أجل أننا قد أخطأنا. فقال لهم موسى: لم تعتدون في كلام الله؟ من أجل ذلك لا يصلح لكم عمل، ولا تصعدوا من أجل أن الله ليس معكم، فالآن تنكسرون من قدام أعدائكم، من أجل العمالة والكنعانيين أمامكم، فلا تقفوا في الحرب من أجل أنكم انقلبتم على الله، فلم يكن الله معكم. فآخذوا يرقون في الجبل، ولم يبرح التابوت الذي فيه موثيق الله جل ذكره وموسى من المحطة يعني من الخيمة حتى هبط العماليق والكنعانيون في ذلك الحائط، فحرقوهم وطردوهم وقتلوهم، فتيههم الله عن ذكره في التيه أربعين سنة بالمعصية، حتى هلك من كان استوجب من الله في ذلك».

أما النص العبري فتجد فيه: «ولما تكلم موسى بهذا الكلام إلى جميع بني إسرائيل بكر الشعب جداً، بكروا صباحاً وصعدوا إلى رأس الجبل قائلين هو ذا نحن، نصعد إلى الموضع الذي قال الرب عنه فإننا قد أخطأنا. فقال موسى ولماذا تتجاوزون قول الرب. فهذا لا ينجح. لا تصعدوا. لأن الرب ليس في وسطكم لئلا تنهزموا أمام أعدائكم. لأن العمالة والكنعانيين هناك قدامكم تسقطون بالسيف إنكم قد ارتددتم عن الرب فالرب لا يكون معكم. ولكنهم تجبروا وصعدوا إلى رأس الجبل. وأما تابوت عهد الرب وموسى فلم يبرحا من وسط المحلة. فنزل العمالة والكنعانيون الساكنون في ذلك الجبل وضربوهم وكسروهم إلى حرمهم».

وهكذا ينتهي الأثر الوارد عند الطبري متطابقاً إلى حد كبير مع نهاية النص العبري، على نحو ما بينا آنفاً.

ومن ناحية أخرى يضم هذا الأثر العديد من الملاحظات اللغوية التي ينبغي أن نتوقف عندها ونقارنها بما في النص العبري، حتى يتم التأكيد على العلاقة القوية بين الأثر ومصدره الإسرائيل العبري:

فمن الجمل الفعلية العديدة المتطابقة نجد ما يلي:

* جاء في الأثر:

«أجعل لك شعباً أشد وأكبر منهم».

وفي النص العبري: $\text{אֶפְשָׁר אֶהְיֶה לְךָ לְעָמָּה גְּדוֹלָה וְעָזְיָה מֵהֵנָּה.}$

فالجملة في الأثر تبدأ بالفعل المضارع مع ضمير المتكلم، وهي كذلك في النص العبري، والفاعلان من وزن واحد أيضاً (فَعَلَ = עָלָה)

* وجاء في الأثر: «فقال موسى».

وفي النص العبري: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

وكتاهما جملة فعلية تبدأ بفعل ماضٍ (الغائب) في الأثر، ومضارع مسبق بواو القلب (الغائب أيضاً) في النص العبري.

والفعلان من وزن واحد أيضاً (فَعَلَ = פָּעַל).

* جاء في الأثر: يسمع أهل المصر الذين أخرجت هذا الشعب بقوتك من بينهم.

وفي النص العبري:

וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם בְּיָד הָעֲלִיָּה בְּכֹחַ אֱחָד-הָעַם הַזֶּה בְּמִקְרָא •

والجملة العربية تبدأ بفعل مضارع، والعبرية بفعل ماضٍ مسبق بواو القلب فتحول إلى مضارع، وإذا كان الفعل العربي مستنداً لضمير الغائب لأنه يعود على أهل المصر فإن الفعل العبري مستند لضمير الغائبين لأنه يعود على «المصريون» وكلاهما فاعل.

أما وزن الفعلين فهو واحد كذلك (فَعَلَ = פָּעַל).

* جاء في الأثر: تحفظ ذنب الأباء على الأبناء.

وفي النص العبري: שָׁמַד יָרֵן אֲבֹתָם עַל בָּנֵיהֶם •

والمضارع (تحفظ) تقابله صيغة اسم الفاعل العبرية، وهي تؤدي معنى المضارعة أيضاً (١).

أما وزن الفعلين فهو واحد (حَفَظَ = فَعَلَ · שָׁמַד = פָּעַל).

* جاء في الأثر: ابتلوني عشر مرات.

وفي النص العبري: וְיִצְחָק אֵלֶיךָ יְהוָה עֶשְׂרִים •

الفعل العربي جاء في الزمن الماضي من وزن (افتعل) مستنداً لضمير الغائبين (في محل الفاعل) وضمير المتكلم (في محل المفعول) أما الفعل العبري فقد جاء في الزمن الماضي الذي عبرت عنه هنا صيغة المضارع مسبقة بواو القلب، من وزن פָּעַל المضعف، مستنداً لضمير الغائبين (في محل الفاعل)، بينما جاء ضمير المفعولية منفصلاً אֵלֶיךָ

* جاء في الأثر: سمعت وسوسة بني إسرائيل.

وفي النص العبري: חֲלֻצֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.....שָׁמְעוּ •

١- انظر: أ. ب. أور، 'לשון וסגנון' ספר ראשון 'חל-אביב' 1964 'עמ' 114 •

تقدم المفعول به في النص العبري (**הָלַכְנוּ**) إلى صدر الجملة، بينما تأخر الفعل الماضي المسند لضمير المتكلم **הָלַכְנוּ** ^(١).

لكن نسق الجملة في الأثر العربي جاء كالمعتاد : فعل + فعل + مفعول به.

ويلاحظ أن الفعلين في النصين من وزن واحد هو قَعَلَ = **הָלַכְנוּ**

* جاء في الأثر : فارتفعوا إلى رأس الجبل.

وفي النص العبري: **וַיַּעֲלֵנוּ אֶל-رֹאשׁ הַجֵּב** .

الفعل العربي مسند لضمير الغائبين وفي الزمن الماضي، وكذلك نجد الفعل العبري حيث جاء في صيغة المضارع المسبوقة بواو القلب ليؤدي معنى الماضي، كما جاء مسنداً لضمير الغائبين.

وزن الفعل العربي افتعل، بينما وزن الفعل العبري **הָלַכְנוּ** (يقابله في العربية فعل)، وقد يؤدي وزن افتعل في العربية معنى المجرد ^(٢)، فعل مثلما جاء في قوله تعالى: علم الله أنكم كنتم تختانون أنفسكم، اختان بمعنى خان، كافتكر بمعنى قدر، ومن ثم فإن وزن الفعلين ليس فيه كبير اختلاف.

واشتمل الأثر على أكثر من جملة استفهامية جاءت متفقة مع نظيرتها في النص العبري:

* جاء في الأثر: إلى متى يعصيني هذا الشعب؟ وإلى متى لا يصدقون بالآيات كلها التي وضعت بينهم؟

وجاء في النص العبري: **עַד מָתַי יַעֲבֹדוּנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד מָתַי לֹא-יִשְׁמְעוּנִי** .

כָּל הָאֲמֻנָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּיָדַי ؟

فأداة الاستفهام (إلى متى) يقابلها في النص العبري **עַד** **מָתַי** في الشطر الأول من العبارة. جاء بعدها في النص العربي الفعل المضارع المسند لضمير الغائب (الفاعل) وإلى ياء المتكلم (المفعول به) مع وجود نون الوقاية (يعصيني).

ويقابله في النص العبري الفعل المضارع المسند لضمير الغائبين (الفاعل) وإلى ياء المتكلم (المفعول به) مع وجود نون الوقاية كذلك (**יַעֲבֹדוּנִי**) .

أما الشطر الثاني من العبارة ويشتمل على استفهام كذلك بنفس الأداة، فقد جاء بعده في الأثر أداة النفي لا ، والفعل المضارع المسند لضمير الغائبين يصدقون، وفي النص العبري جاءت أيضاً

١- عن نواحي التقديم والتأخير في الجملة العبرية انظر:

Davidson, A., An Introductory Hebrew Grammar, Edinburgh, 1962, pp. 40-14.

٢- محمد عبد الخالق عزيمة، المرجع السابق ص: ١٢٨.

أداة النفي **לֹא** والفعل المضارع المسند لضمير الغائبين **יִשְׁמְרוּ**.

واسم الموصول في الأثر (التي) يقابله في النص العبري (**אֲשֶׁר**) وما جاء بعده من جملة صلة الموصول، في العربية (وضعت) وتتكون من فعل ماضٍ مسند لضمير المتكلم، وفي العبرية (**שָׁמְרוּ**) وتتكون أيضاً من فعل ماضٍ مسند لضمير المتكلم، وكلاهما من وزن واحد هو فعل = **פָּעַל**

* والجملة الاستفهامية الواردة في الأثر. إلى متى توسوس على هذه الجماعة السوء؟ يقابلها في النص العبري:

עַד מָתַי לַעֲרֹךְ הַדָּעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִנֵּחָ מִלִּינִים עָלַי ؟

وإذا كانت أداة الاستفهام في الأثر قد تليها الفعل المضارع توسوس، فإن أداة الاستفهام في النص العبري قد جاء بعدها الاسم **עָרַךְ** الذي دخلت عليه اللام، بينما جاء اسم الفاعل **מִלִּינִים** في آخر الجملة ليؤدي معنى المضارع.
* كذلك نجد الاستفهام: لم تعتدون في كلام الله الوارد في الأثر.

يقابله في النص العبري:

לִמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת פִּי-יְהוָה ؟

فأداة الاستفهام (لم) لها نفس معنى (**לִמָּה**) .

ويؤدي معنى المضارع في (تعتدون) في الأثر، صيغة اسم الفاعل (**עֹבְרִים**) في النص العبري .

أما الجملة الشرطية الواردة في الأثر: فلو أنك قتلت هذا الشعب كلهم كرجل واحد لقالت الأمم الذين سمعوا باسمك.....

فيقابلها في النص العبري:

וְהַמָּחָה אֶחָד-הָעַם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאַחֶר: הַבָּרִים אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-שִׁמְעוֹנָה... .

وأداة الشرط (لو) هي إحدى أدوات الشرط الامتناعي، وهي لاتجزم، وإنما تقتصر على ربط أمر بآخر. وتعليق الثاني على الأول. فجواب الجملة السابقة في المثال هو: «لَقالت الأمم...» فما ستقوله الأمم معلق على قتل الشعب كرجل واحد، وتقيد (لو) امتناع المعنى الشرطي في الزمن الماضي، كما تقيد أن تعليق الجواب عليه كان في الزمن الماضي كذلك، وترقب امتناع الشرط وعدم وقوعه امتناع جوابه تبعاً له^(١).

١- عباس حسن، النحو الوافي ج٤، دار المعارف، ط٧، ص٤٢١:٤٩١ وما بعدها.

أما في الجملة العبرية، فإن الواو (ו) قد تلتى في جواب الشرط، بالإضافة إلى معانيها ووظائفها الأخرى^(١) فمن ذلك مثلاً:

וְאִם-לֹא חָאֲבָהּ הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרָיֶךָ וְ נָקִיִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וְאִם-לֹא-בָנִי
לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה .

وإن لم تشأ المرأة أن تتبعك، تيرأت من حلقى هذا أما ابني فلا ترجع به إلى هناك «التكوين ٢٤/٨».

وينفس المعنى - أى في بداية جملة جواب الشرط - نجدها في المثال الآتى:

אִם אַתָּה-הָרֹדֶף הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוָּה אֱלֹהִים וְ יַכְלִיךָ עַמְּךָ

إن فعلت هذا الأمر وأوصاك الله تستطع القيام.. (الخروج ١٨/٢٣).

فالواو الواردة في المثال الأول في (וְ) وفي المثال الثانى في (וְ) ليست يواو عطف أو قلب، بل لا محل لها في الترجمة، وإنما ما جاء بعدها هو جواب للجملة الشرطية التى بدأت في المثالين بأداة الشرط אִם .

ومن الأعلام الواردة فى الأثر نجد بحر «سوف» ، يوشع، كالب بن يوفنا، وهى نفس الأعلام الواردة فى النص العبرى סוף ' יְהֹשֻעַ ' כַּלֵּב בֶּן יִפְנָה .
والعلم الأول لم يحدث به أى تغيير.

أما الثانى يوشع فقد حذفت الهاء فى النص العبرى وأما الثالث فلم يحدث به تغيير ملحوظ سوى تصحيف طفيف فى نطق يوفنا، فالنطق العبرى لهذا العلم هو يفونه.

أما فيما يتعلق بمعانى المفردات، فيتضح من خلال النماذج التى سقناها للجمل، تطابق معظم هذه المعانى فى النصين العربى والعبرى.

١ 'עֲקֵב בְּנֵעָנִי ' אֲזָר הַלָּשׁוֹן הָעִבְרִית ' הוצאה " מסדה " בע"מ ' ירושלים -
רפת-בן ' חלק 7 ' עמ' 2097 .

الأثر رقم ١١٦٦٦:

حدثنا ابن حميد، قال، عن ابن إسحق، أن كالب بن يوفنا أسكت الشعب عن موسى صلى الله عليه وسلم فقال لهم: إنا سنعلو الأرض ونرثها، وإن لنا بهم قوة! وأما الذين كانوا معه فقالوا: لا نستطيع أن نصل إلى ذلك الشعب، من أجل أنهم أجراً منا! ثم إن أولئك الجواسيس خبروا بني إسرائيل الخير وقالوا: إنا مررنا في أرض وحسستها، فإذا هي تأكل ساكنها، ورأينا رجالها جساماً، ورأينا الجبابرة بني الجبابرة، وكنا في أعينهم مثل الجراد! فلرجفت الجماعة من بني إسرائيل، فرفعوا أصواتهم بالبكاء، فبكى الشعب تلك الليلة، ووسوسوا على موسى وهارون، فقالوا لهما: ياليتنا متنا في أرض مصر! وليتنا نعوت في هذه البرية، ولم يدخلنا الله هذه الأرض لنقع في الحرب، فتكون نساؤنا وأبنائنا وأثقالنا غنية! ولو كنا قعوداً في أرض مصر، كان خيراً لنا! وجعل الرجل يقول لأصحابه: تعالوا علينا رأساً وننصرف إلى مصر^(١).

النص العبري:

وזה

כלב אחד העם אל-משה ואמר עלה נעלה ונרשנו אחיה
כיכול טובל לה: והאנשים אשר עלו עם אהרן לא
טובל לעלות אל-העם כידען הוא מעשו ויצאו דבת
הארץ אשר תרו אחיה אל-בני ישראל לאמר הארץ
אשר עברת בה לתור אחיה ארץ אכלת יושביה: הוא
אבל-העם אשר-ראינו בחזקה אנשי מוחזק: ולשם ראוי
אחינוסילים בני ענק מן-הגפלים וזהו כעלינו כהגפלים
ובן הויט פשיניהם: (٢)

الترجمة:

لكن كالب أنصت الشعب إلى موسى وقال إننا نصعد ونمتلكها لأننا قاربون عليها، وأما الرجال الذين صعدوا معه فقالوا لا نقدر أن نصعد إلى الشعب لأنهم أشد منا، فأشاعوا مذمة الأرض التي تجسسوها في بني إسرائيل قائلين الأرض التي مررنا فيها لتجسسها هي أرض تأكل ساكنها. وجميع الشعب الذي رأينا فيها أناس طوال القامة. وقد رأينا هناك الجبابرة بني عناق من الجبابرة فكنا في أعيننا كالجراد وهكذا كنا في أعينهم^(٣).

١- الطبري ٥١٦/٤.

٢- במדבר ١٠ / ٣٠-٣٣

٣- سفر العدد ١٣/٢٠-٢٢.

النص العبري:

וַתִּשָּׂא כָּל־הַעֲמָה וַתִּזְעַק אֶת־כָּל־לֵבָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה׃
וַיֹּדְעוּ: וַיִּלְכְּוּ עַל־מַעֲשֵׂה וְעַל־אֲהָרֹן כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵינוּ כָּל־הַעֲמָה לְדַמְיוֹתָם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בְּמִדְבַּר
הַזֶּה לְדַמְיוֹתָם: וְלָמָּה יִדְוָה מִבְּיָא אֵלֵינוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְנַפְלָה בְּתוֹכָהּ נַשְׁרֵנוּ וְנִמְסָנוּ יָדֵינוּ לָכֹחַ הַלֹּא מָדַבּ לָנוּ שׁוֹב
מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מִהֵנָּה רָאשׁ וְנִשְׁוֶה
מִמִּצְרַיִם: (١)

الترجمة:

فرفعت كل الجماعة صوتهما وصرخت وبكى الشعب تلك الليلة، وتذمر على موسى وعلى هرون جميع بنى إسرائيل وقال لهما كل الجماعة ليتنا متنا فى أرض مصر أو ليتنا متنا فى هذا القفر، ولماذا أتى بنا الرب إلى هذه الأرض لنسقط بالسيف، تصير نساؤنا وأطفالنا غنيمه، أليس خيراً لنا أن نرجع إلى مصر، فقال بعضهم نقيم رئيساً ونرجع إلى مصر^(١).

ملاحظات على النصين:

من الملاحظات الجديدة فى هذا الأثر، أنه لم يأت - كغيره من الآثار السابقة - من إصحاح واحد، إذ وجدنا أصل هذا الأثر ينقسم بين الإصحاح الثالث عشر (٢٢٠-٢٢٢) من سفر العدد ثم يليه مجاه فى الفقرات الأولى من الإصحاح الرابع عشر (١-٤) من نفس السفر، وفيما يلي أوجه التطابق والاتفاق بين الأثر والنص العبري:

* جاء فى الأثر: أن كالب بن يوفنا أسكت الشعب عن موسى صلى الله عليه وسلم فقال لهم: إنا سنعلو الأرض ونرثها، وإن لنا بهم قوة، وهو مانجده فى سفر العدد ١٣/٢٠: لكن كالب أنصت الشعب إلى موسى وقال إنا نصعد ونمتلكها (أى الأرض) لأننا قاسرون عليها.

* وموقف أصحاب كالب متطابق فى الأثر وفى النص العبري فى الأول قالوا: لانستطيع أن نصل إلى ذلك الشعب من أجل أنهم أجراً منا، ثم إن أولئك الجواسيس أخبروا بنى إسرائيل الخير وقالوا: إنا مررنا فى أرض وحسبناها فإذا هى تأكل ساكنها، ورأينا رجالاً جساماً، ورأينا الجبابرة بنى الجبابرة، وكنا فى أعينهم مثل الجراد، أما فى الثانى فقد قالوا: لانقدر أن نصعد إلى الشعب لأنهم أشد منا، فأشاعوا منحة الأرض التى تجسسوها فى بنى إسرائيل قائلين الأرض

١- במדבר ١٤ / ١٧

٢- سفر العدد ١٣/١-٤.

التي مررنا فيها لتتجسّسها هي أرض تاكل سكانها. وجميع الشعب الذي رأينا فيها أناس طوال القامة، وقد رأينا هناك الجبابرة بنى عناق من الجبابرة فكنا في أعيننا كالجراد وهكذا كنا في أعينهم.

* ولقد كان تأثير هؤلاء الجواسيس على قومهم عظيماً، إذ يسجل لنا الأثر الوارد عند الطيرى- وهو ما يتفق تماماً مع ما جاء في الأصل العبرى- رد فعل جماعة بنى إسرائيل على النحو التالي «فأرجفت الجماعة من بنى إسرائيل فوقعوا أصواتهم بالبكاء، فبكى الشعب تلك الليلة، ووسوسوا على موسى وهارون، فقالوا لهما: ياليتنا متنا في أرض مصر، كان خيراً لنا وجعل الرجل يقول لأصحابه: تعالوا علينا رأساً وننصرف إلى مصر.

أما النص العبرى فيروى لنا الأحداث على النحو التالي: «فرفعت كل الجماعة صوتها وصرخت وبكى الشعب تلك الليلة، وتذمر على موسى وعلى هارون جميع بنى إسرائيل وقال لهما كل الجماعة: ليتنا متنا في أرض مصر أو ليتنا متنا في هذا القفر. ولماذا أتى بنا الرب إلى هذه الأرض لنسقط بالسيف، تصير نساؤنا وأطفالنا غنيمة. ليس خيراً لنا أن نرجع إلى مصر. فقال بعضهم: نقيم رئيساً ونرجع إلى مصر.

أما النص العبرى فيروى لنا الأحداث على النحو التالي: فرفعت كل الجماعة صوتها وصرخت وبكى الشعب تلك الليلة، وتذمر على موسى وعلى هارون جميع بنى إسرائيل وقال لهما كل الجماعة: ليتنا متنا في أرض مصر أو ليتنا متنا في هذا القفر، ولماذا أتى بنا الرب إلى هذه الأرض لتسقط بالسيف، تصير نساؤنا وأطفالنا غنيمة أليس خيراً لنا أن نرجع إلى مصر. فقال بعضهم: نقيم رئيساً ونرجع إلى مصر.

ومن الملاحظات اللغوية على نص الأثر وما يقابله في المصدر العبرى، ذلك التطابق الواقع بين الجمل ومعاني الألفاظ.

ففيما يتعلق بالجمل، يمكننا أن نجد مايلي:

* الجملة الواردة في الأثر: أن كالب بن يوفنا أسكت الشعب يقابلها في النص العبرى:

וַיִּסְכַּת כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

ولقد حدث تقديم للفاعل في الجملة العربية، بينما بقي الفاعل محله في الجملة العبرية، كما أن الفعل في الأثر جاء في الزمن الماضي، وفي النص العبرى جاء في نفس الزمن باستخدام صيغة المضارع مسبقة بواو القلب.

* وجملة سنعلو الأرض ونرثها الواردة في الأثر، يقابلها في النص العبرى:

וְנִשְׁעָלָה אֶרֶץ מִצְרַיִם

والجملة العربية على نحو ما نرى تبدأ بالمضارع المسبوق بالسين التي تفيد الاستقبال، والفعل من وزن فعل كما أن بالجملة فعلاً آخر، مضارعاً للمتكلمين ومستنداً أيضاً إلى ضمير الغائبة للمفعولية (نرثها). أما الجملة العبرية فتجد فيها الاستخدام التوراتي المألوف، والذي يأتي بالمصدر ثم صيغة المضارع بعده، **וַיֵּלֶךְ וַיִּצְלַח** بهدف التأكيد على وقوع الفعل.

والفعل هنا من الوزن البسيط **וַיֵּלֶךְ** •

وفي الجملة العبرية فعل آخر كذلك، جاء في صيغة الماضي المسند إلى ضمير المتكلمين مسبقاً بواو القلب، ليؤدى معنى المضارع، وهو ما وجدناه في الفعل العبري. أما ضمير المفعولية العائد على (الأرض) فقد جاء منفصلاً في الجملة العبرية (**אֶרֶץ**) على خلاف ما وجدناه في الجملة العربية حيث جاء متصلاً (نرثها).

* وجملته: لا نستطيع أن نصل إلى ذلك الشعب الواردة في الأثر، والتي تبدأ بأداة النفي (لا) يقابلها في النص العبري **לֹא יָבִיחַ לְעַלּוֹת אֶל הָעָם** . وهي تبدأ بأداة النفي (**לֹא**) أيضاً، ويعقب أداة النفي في الجملتين الفعل المضارع نستطيع **יָבִיחַ** .

أما المصدر المؤول في الأثر (أن نصل) فهو يعبر عنه بما يسمى بالمصدر اللامي في العبرية (اللام + المصدر المضاف).

* والجملة الإسمية الواردة في الأثر: هي تكل ساكنها حيث الخبر فيها الجملة الفعلية (تاكل ساكنها) يقابلها في النص العبري **אֲכָלָה יְדֻכָּהּ** والخبر فيها **אֲכָלָה** **יְדֻכָּהּ** وإن كان يبدأ بصيغة اسم الفاعل **אֲכָלָה** إلا أن هذه الصيغة تؤدي معنى الزمن المضارع أيضاً، فهي أرض أكلة ساكنها أو تاكل ساكنها.

والفعل (أكل) في العربية من وزن فعل ويقابله **אָכַל** في العبرية من وزن **אָכַל** فالوزنان متفقان.

* وجملة رأينا الجبابرة في الأثر تتكون من:

فعل (رأى)، فاعل (نا) مفعول به (الجبابرة).

ويقابلها في النص العبري: **רָאִינוּ אֶת הַגִּבּוֹרִים**

وتتكون من فعل (**רָאִינוּ**) فاعل (**אֵנָּה**) مفعول به (**הַגִּבּוֹרִים**) (فتسق الجملة واحد، ووزن الفعل واحد (فعل = **פָּעַל**)).

* والجملة الفعلية: فيكى الشعب تلك الليلة الواردة في الأثر، يقابلها في النص العبرى **הָיָה לַלַּיְלָה** و**הָיָה** وكلاهما جملة فعلية، تبدأ في النص العربى الماضى (يكى) وفي النص العبرى بالفعل المضارع المسبوق بواو القلب (**הָיָה**) مع ملاحظة أن صيغة الفعل العبرية مسندة إلى ضمير الغائبين العائد على «أفراد الشعب» بينما الفعل العربى في حالة المفرد الغائب العائد على «الشعب».

* كذلك نجد جملة **וּסְוִסְוּ** على موسى وهارون في الأثر تتفق تماماً مع جملة **וַיִּלְזְזוּ** **וַיִּלְזְזוּ** **וַיִּלְזְזוּ** فكلاهما جملة فعلية تبدأ بالماضى في العربية (**وּסְוִסְוּ**) وهو مسند إلى ضمير الغائبين، وتبدأ بالمضارع المسبوق بواو القلب في العبرية (**וַיִּלְזְזוּ**) وهو مسند أيضاً إلى ضمير الغائبين.

* ومن الجمل الإنشائية التى وردت في هذه النصوص نجد جملتين تفيدان التمنى والرجاء.

فقد جاء في الأثر:

ليتنا متنا في ارض مصر.

ويقابلها في النص العبرى:

לֹא יָחִינּוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם .

والفعل في الجملتين واحد: في معناه، وفي زمنه، وفي وزنه وفي الضمير المتصل به (نا)، (ج).

وجاء كذلك في الأثر:

ليتنا نموت في هذه البرية.

ويقابلها في النص العبرى.

בְּמִדְבָּר הַזֶּה לֹא יָחִינּוּ .

وقد تقدم في النص العبرى- على نحو ما نلاحظ- عبارة **בְּמִדְבָּר הַזֶּה** إلى

صدر الجملة، بينما جاء نسق الألفاظ في الجملة العربية على غرار الجملة السابقة لها.

كما جاء الفعل في الجملة العربية مضارعاً للمتكلمين (نموت) وفي الجملة العبرية ماضياً

للمتكلمين (**יָחִינּוּ**) وكلاهما من وزن واحد، هو الأجوف من (فَعَلَ، **פָּעַל**) .

الأثر رقم ١١٦٨٢:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن إسحق، عن بعض أهل العلم بالكتاب الأول، خر موسى وهارون على وجوههما سجوداً قدام جماعة بنى إسرائيل، وخرق يوشع بن نون وكالب بن يوفنا ثيابهما، وكان من جواسيس الأرض وقالوا لجماعة بنى إسرائيل إن الأرض مررنا بها وحسبناها صالحة، رضيها ربنا لنا فوهبها لنا، وإنها... تفيض لبناً وعسلاً ولكن افعلوا واحدة. لاتعصوا الله، ولا تخشوا الشعب الذين بها، فإنهم خبزنا ومدفعون في أيدينا، إن كبرياءهم ذهبت منهم، وإن الله معنا فلا تخشوهم. فتراد الجماعة من بنى إسرائيل أن يرموهما بالحجارة^(١).

النص العبري:

וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם לְפָנֵי כָל-קְהֵל
 .עַמֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְשְׁשׁ בְּדִטּוֹן וּכְלָב בְּנֵי-מִנָּחַ מֶלֶךְ
 הַחִתִּים אֶת-דָּאָרְץ כְּרָשׁ בְּנֵי-דָם: וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַמֹּת
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַדְנוּ כֹה לַחֹר אֲתָם
 מִזִּבְחָ הָאָרֶץ מִאֲדָם מֵאֲדָם: אִם-חֶסֶן כֵּן יִזְוָה וְהִבִּיא
 אֲתָם אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעָתָה לֵט אֶרֶץ אֲשֶׁר-הִיא וְכַח-חֶלֶב
 וְדָבָשׁ: אֵךְ בִּידְוָה אֶל-הַמִּדְבָּר וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם
 הָאָרֶץ כִּי לַחֲמַט דָּם סָר אֲלֵם מִשְׁלֵיכֶם וְהַזֹּה אֲתָם אֶל-
 תִּירְאוּם: וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָדָה לְרֵעֵם אַתֶּם בְּאֲבָנִים וּבְכֹד
 יִזְוָה נִרְאָה בְּאַהֲלָ מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (٢)

الترجمة:

فسقط موسى وهارون على وجهيهما أمام كل معشر جماعة بنى إسرائيل ويوشع بن نون وكالب بن يفته من الذين تجسسوا الأرض مزقاً ثيابهما وكلما كل جماعة بنى إسرائيل قائلين، الأرض التي مررنا فيها لتجسسها الأرض جيدة جداً جداً، إن سر بنا الرب يدخلنا إلى هذه الأرض ويعطينا إياها أرضاً تفيض لبناً وعسلاً، إنما لا تتمردوا على الرب ولا تخافوا من شعب الأرض لأنهم خبزنا، قد زال عنهم ظلمهم والرب معنا، لا تخافوهم.

ولكن قال كل الجماعة أن يرموا بالحجارة ثم ظهر مجد الرب في خيمة الاجتماع لكل بنى إسرائيل^(٣).

١- الطبري ٤/٥٢٠.

٢- במדבר ٣١/٥.

٣- سفر العدد ١٤/٥-١٠.

ملاحظات على النصين:

* يصور لنا الأثر الوارد عند الطبري مشهداً أبطاله موسى وهارون عليهما السلام، ويوشع بن نون وكالب بن يوفنا، إلا أن عناصر هذا المشهد، وأحداثه ليست سوى إعادة لنفس اللقطات التي سجلها لنا النص العبري الوارد في سفر العدد ١٤/٥-١٠.

ففي الأثر: "خر موسى وهارون على وجهيهما سجوداً قدام جماعة بني إسرائيل، وخرق يوشع ابن نون وكالب بن يوفنا ثيابهما".

وفي النص العبري: "فمسقط موسى وهارون على وجهيهما أمام كل معشر جماعة بني إسرائيل.. ويوشع بن نون وكالب بن يفنة... مزقاً ثيابهما".

ثم ننتقل إلى "السيناريو" الذي سجله الأثر والنص العبري لنجد تطابقاً تاماً فيه كذلك.

جاء في الأثر: "وقالاً لجماعة بني إسرائيل: إن الأرض مررنا بها وحسبناها صالحة، رزينا ربنا لنا فوهبها لنا، وإنها... تفيض لبناً وعسلاً ولكن افعلوا واحدة: لاتعصوا الله، ولا تخشوا الشعب الذين بها، فإنهم خبزنا ومدفعون في أيدينا، إن كبرياءهم ذهبت منهم، وإن الله معنا، فلا تخشوهم".

وجاء في النص العبري: "وكَمَا كل جماعة بني إسرائيل قائلين. الأرض التي مررنا فيها لتجسسها الأرض جيدة جداً. إن سُرُّ الرب يدخلنا إلى هذه الأرض ويعطينا إياها أرضاً تفيض لبناً وعسلاً. إنما لا نتمردوا على الرب ولا تخافوا من شعب الأرض لأنهم خبزنا. قد زال عنهم ظلمهم والرب معنا. لاتخافوهم".

* وكان حكم جماعة بني إسرائيل على هذين الناصحين قاسياً. الرجم بالحجارة. يروي الأثر: "فأراد الجماعة من بني إسرائيل أن يرجموهما بالحجارة".

ويذكر النص العبري: "ولكن قال كل الجماعة أن يرجمهما بالحجارة".

وهكذا اتفق الأثر مع النص العبري في الأحداث، وفي السيناريو وفي النهاية، ليسجل لنا دليلاً على تغلغل، بل وتمكن، الإسرائيليات من مثل هذه الآثار الواردة في تفسير ابن جرير الطبري. وفيما يتعلق بالملاحظات اللغوية، فإن هذا الأثر على قصره، تكاد كلماته وجملته وعباراته تكون ترجمة أمينة للنص العبري.

فالجمل، سواء اسمية أم فعلية، واحدة ومتطابقة، وذلك مثل:

* جملة "خر موسى وهارون على وجهيهما" الواردة في الأثر، وهي جملة فعلية تبدأ بفعل ماضٍ هو (خر) ثم الفاعل وهو (موسى وهارون)، وتكملة الجملة ممثلة في الجار والمجرور (على وجهيهما).

ويقابلها في النص العبري: **וַיִּפֹּל מִשָּׁה דֹאֲדֹרָיו עַל פְּנֵיהֶם**

وهي جملة فعلية تبدأ بفعل ماضٍ في معناه (مضارع مسبوق بواو القلب) **וַיִּפֹּל** ، ثم الفاعل وهو دات الفاعل في الجملة العربية (**מִשָּׁה דֹאֲדֹרָיו**) ، ثم تكملة الجملة ممثلة في الحرف (**עַל**) وكلمة (**פְּנֵיהֶם**) بمعنى وجوههما ووزن الفعل في الجملتين واحد. خر = **פָּעַל** ، **פָּעַל=פָּעַל** * أما جملة " وخرق يوشع بن نون وكالب بن يوفنا ثيابهما وكانا....."

فيقابلها في العبري:

וַיִּהְיוּשָׁע בֶּן נֹון וְכָלָב בֶּן יוֹפְנָהכָּרְעוּ בְּבִדְיָהֶם .

والجملة العربية كما نرى تبدأ بالفعل، بينما تقدم الفاعل في الجملة العربية إلى صدر الجملة، والمفعول به واحد في الجملتين: ثيابهما، **בְּבִדְיָהֶם** .

والفعل العربي **خَرَقَ** في الزمن الماضي من وزن **فَعَلَ**، ويقابله الفعل العبري **כָּרַע** في الزمن الماضي كذلك، من وزن **פָּעַל** .

* وجملة "قالا لجماعة بني إسرائيل" في الأثر يقابلها في النص العبري جملة:

וַיֹּאמְרוּ אֵל פֶּל פְּדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

وهي جملة فعلية، تبدأ في الأثر بالفعل الماضي قال، وفي النص العبري بالفعل المضارع المسبوق بواو القلب.

و(قال) من وزن **فَعَلَ**، **אָמַר** من وزن **פָּעַל** فالوزن هنا متطابق أيضا.

وجملة "إن الأرض مررنا بها وحسبناها صالحة" الواردة في الأثر يقابلها:

הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָסַרְנוּ בָּהּ לַחֲדָר אוֹתָהּ סוֹבָה .

وكتاهما جملة إسمية، المبتدأ فيها هو الأرض (**הָאָרֶץ**) والخبر هو صالحة (**סוֹבָה**) .

ونسق الكلمات فيها واحد، ونرجح سقوط الاسم الموصول (التي) بعد كلمة (الأرض) في الجملة العربية، ليستقيم المعنى، فيتفق تماما مع الجملة العبرية.

أما الفعل (مررنا) فيقابل (**עָסַרְנוּ**) ، وكلاهما فعل ماضٍ مسندٌ إلى ضمير المتكلمين، ومن وزن واحد هو **فَعَلَ** **פָּעַל** .

* وجملة "تفيض نينا وعسلا"، جملة فعلية يقابلها في النص العبري **וַיִּבַּח חֶלֶב וַיִּדְבֹּשׁ** .

والفعل العربي (تفيض)، هو المضارع من الأجوف فاض وزن **فَعَلَ** أما **וַיִּבַּח** فهي صيغة اسم الفاعل المفرد المؤنث (وتؤدي معنى الزمن المضارع) في حالة إضافة لا بعدها بمعنى (فائضة لبناً)، من الفعل العبري الأجوف (**יָבַח** = **יָבַח** =) وزن (**פָּעַל**) .

ويلاحظ في هذه العبارة العبرية أنه قد جاء قبلها الضمير **הוא** الذي يعود على الأرض، والمفروض أن يكون **היא** ، ويؤكد ذلك ما قبلها **הארץ הזאת** هذه الأرض، وما بعدها وهو صيغة اسم الفاعل المفرد المؤنث **זאת** ، ومن ثم نرجح أنها من أخطاء النساخ.

* وفي الأثر العربي عبارتان تبدآن بدأة النهى (لا) وهما لاتعصوا الله، ولا تخشوا الشعب. ويقابلها في النص العبري عبارتتان شبيهتان هما:

בַּיהוָה אֵל חֲסֵדוֹ וְאַתֶּם אֵל חֲסֵדְכֶם אִם עִם הָאָדָם

والعبارة الأولى حدث فيها تقديم في الأثر لما تأخر في النص العبري لاتعصوا الله **בַּיהוָה אֵל חֲסֵדוֹ** أما العبارة الثانية فجاءت مطابقة.

لاتخشوا الشعب אֵל חֲסֵדְכֶם אִם עִם הָאָדָם

والفعلان العرييان في صيغة المضارع مع ضمير المخاطبين. والفعلان العرييان كذلك في صيغة المضارع مع ضمير المخاطبين. والأفعال الأربعة كلها من وزن فَعَلَ في العربية، ومقابلته **פָּעַל** في العبرية.

ونجد جملة أخرى في نهاية الأثر تبدأ أيضا بدأة النهى (لا) وهي لاتخشوهم.

ويقابلها في النص العبري: **אֵל חֲסֵדְכֶם** .

والفعل في الجملة العربية مضارع مسند إلى ضمير المخاطبين (في محل فاعل) وإلى ضمير الغائبين (في محل المفعول به).

وكذلك في الجملة العبرية حيث جاء الفعل في الزمن المضارع مسندا إلى ضمير المخاطبين (في محل فاعل) وإلى ضمير الغائبين (محل المفعول به).

* والجملة الاسمية الواردة في الأثر: فانهم خبزنا يقابلها في النص العبري **לַחֲמֵנָה הֵם** .

وقد حدث تقديم في العربية للضمير المؤخر في الجملة العبرية.

بينما جاءت الجملة الاسمية التالية: "الله معنا" متفقة تماما مع المقابل العبري المتمثل في: **יְהוָה אִתָּנוּ**

* وجملة: "إن كبرياهم ذهب عنهم" يقابلها في العبري: **סֵר צֶלֶם סַעֲלֵיהֶם** .

وقد تقدم الاسم في الجملة العربية ليصبح مبتدأ، بينما النص العبري في الأساس جملة فعلية تتكون من فعل وفاعل. أما الألفاظ والمفردات الواردة في الأثر العربي والنص العبري، فقد اتضح من العرض السابق مدى تطابقها واتفاقها.

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن اسحق قال:

فبعث الله جل وعز من بركة فاران بكلام الله، وهم رؤوس بني إسرائيل، وهذه أسماء الرهط الذين بعث الله جل ثناؤه من بني إسرائيل إلى أرض الشام، فيما يذكر أهل التوراة، ليجوسوها لبني إسرائيل: من سبط روبييل "شامون بن زكور" ومن سبط شمعون: "شافاط بن حري"، ومن سبط يهوذا: "كالب بن يوفنا" ومن سبط أمان: "يجائل بن يوسف" ومن سبط يوسف، وهو سبط أفرائيم: "يوشع بن نون" ومن سبط بنيامين: "قلط بن رفقون"، ومن سبط زبولون: "جدي بن سودي"، ومن سبط منشا بن يوسف: "جدي بن سوسا" ومن سبط دان: "حمائل بن جعل" ومن سبط أشر: "ساتور بن ملكيل" ومن سبط نفتالي: "نهي بن وفسى" ومن سبط جاد: "جوليل بن ميكي"^(٢).

النص العبري:

ישלח

אִתָּם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה בְּלֵס אַנְשֵׁים
רֹאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְהוּ: וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמִטָּה רֹאשֵׁי
שִׁמְעוֹן בְּדַזְבֹּד: לְמִטָּה שְׁמֹעַן שָׁפַט בְּדַחֲדִי: לְמִטָּה
יְהוּדָה קָלֵב בְּדַזְבֹּד: לְמִטָּה יִשָּׁשְׁכָר יִגְאֵל בְּדַזְבֹּד:
לְמִטָּה אֶפְרַיִם הֹשֶׁעַ בְּדַטָּן: לְמִטָּה בִּנְיָמִן פִּלְטִי בֶד
רְפָא: לְמִטָּה וְנַחֲלִי וַיִּזְאֵל בְּדַסְדִּי: לְמִטָּה יִזְבֻּן
לְמִטָּה מְנַשֶּׁה נְחִי בְדַסְסִי: לְמִטָּה לֵן עֲמִינָדָב בְּדַנְמִלִּי:
לְמִטָּה אֲשֶׁר סֹדֵר בְּדַמְקָאֵל: לְמִטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי
בְדַזְבֹּד: לְמִטָּה דָן נַחֲמַל בְּדַמְקִי: אֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְהֵד אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
מֹשֶׁה לְהוֹשֶׁעַ בְּדַטָּן הֹשֶׁעַ: (١)

الترجمة:

"فأرسلهم موسى من بركة فاران حسب قول الرب، كلهم رجال هم رؤساء بني إسرائيل، وهذه أسماءهم. من سبط رأوبين شمعون بن زكور. من سبط شمعون شافاط بن حوري. من سبط يهوذا كالب بن يوفنا. من سبط يسماعيل بن يوسف.. من سبط أفرائيم هوشع بن نون. من سبط بنيامين قلطي بن رافو. من سبط زبولون جديشيل بن سودي. من سبط يوسف من سبط منشى جدي بن

١- الطبري ٤/٤٩٠-٤٩١

سوسى. من سبط دان عميثيل بن جملى. من سبط أشيرستور بن ميخائيل. من سبط نفتالى نحى بن وفسى. من سبط جاد جاوئيل بن ماكى. هذه أسماء الرجال الذين أرسلهم موسى ليتجسسوا الأرض.^(١)

ملاحظات على النصين:

هناك تطابق في النصين فيما يتعلق بالأسباط وممثليها، ولنا وقفة هنا فيما يتعلق بالأعلام الواردة فيهما.

أولاً: أعلام متطابقة بين النصين.

פֶּאֶרָן	=	فاران
זְכוּרָה	=	زكور
שִׁמְעוֹן	=	شمعون
שָׁאֲפָא בֶן חֲרִי	=	شأفاط بن حري
יוֹסֵף	=	يوسف
יְהוּדָה	=	يهوذا
כָּלֵב בֶּן יוֹفְנָה	=	كالب بن يوفنا
בְּנִימִין	=	بنيامين
סוּדִי	=	سودي
גָּדִי	=	جدي
דָּן	=	دان
אֲשֵׁר	=	أشر
נִפְתָּלִי	=	نفتالى
וּפְסִי	=	وفسى
גָּד	=	جاد

ثانياً: أعلام حدث بها تصحيف:

فلط وهى في النص العبرى פֶּלֶט (قلطى)، وقد سقطت الياء في العلم العربى.
نحى وهى في النص العبرى נַחֲשִׁי (نحى)، وقد سقطت الباء في العلم العربى.

١- سفر العدد ١٣/٢-١٦.

شامون وهي في النص العبري **שָׁמוֹן** (شاموع)، فقد سقطت العين وحلت محلها النون في العلم العربي.

جمل وهي في النص العبري **גִּמְלָה** (جملى) وقد سقطت الياء من العلم العبري.
ثالثاً: أعلام حدثت بها تغيرات صوتية:

جولایل، ويقابلها في النص العبري **גְּיֹלָה** (جئوئيل). وقد حذفت الهمزة من العلم العبري، وأعيد التقسيم المقطعي للكلمة، ثم اقحمت اللام وتحولت الإمالة - إلى فتحة طويلة.

حمائيل، ويقابلها في النص العبري **חַמַּיִל** (عميئيل). وقد تحولت العين العبرية إلى نظيرها المهموس في العربية وهو الحاء، واقحمت اللام بين الميم والهمزة.

روبييل، ويقابلها في النص العبري **רֹבִיִּל** وقد سبقت الإشارة إليها في التعليق على الأثر رقم ٢١١٢ الوارد في هذا الفصل.

أم العلم «أس» الوارد في الأثر والذي يقابله في النص العبري **אֶסָא** (يساكر)، فقد علق عليه الأستاذ محمود محمد شاكر محقق طبعة دار المعارف بمصر (١١٥/١٠) قائلاً: (في كتاب القوم: "ومن سبط يساكر: يجال بن يوسف"، وكان في المطبوعة هنا (ومن سبط كاذ: ميخائيل بن يوسف" ولا أدري من أين جاء به ناشر المطبوعة. وفي ابن كثير: "ومن سبط أتين: ميخائيل بن يوسف"، ولم أجد في الأسباط "أتين" ولكن هكذا كتب في مخطوطة التفسير كما كتبت غير منقوطة، وفيها أيضاً "مجايل" غير منقوطة، والذي أثبتته هو صواب قراءاتها. أما في المحبر فهو: "ومن سبط إساخر: يوغول بن يوسف"، وفي القرطبي "ومن سبط الساحر: يوغول بن يوسف"، وهذا السبط، ذكره الطبري عن محمد بن إسحاق فيما سلف رقم: ٢١١٢: "يشجر" وهو "يساكر"، فالذي لاشك فيه أن "أس" التي في مخطوطة التفسير، هي "يشجر" أو أشحر ولكني تركتها كما هي في المخطوطة".

ونتفق مع الرأي السابق، في أن "أس" هو "يساكر" ولكننا لانجد مبرراً لغوياً لتحويل الصيغة العبرية "يساكر" إلى "أس"، وأكبر الظن أنها تصحيف.

افرائيم = **אֶפְרַיִם** Afraiyim

ظن العرب عند تعريب هذا العلم أن الياء متقلبة عن الهمزة لأنها مسبوقة بالكسر، فأعادوا الياء إلى أصلها وهو الهمزة، وهذا من باب زيادة التفصح.

رفون = **רֶפּוֹן**

ينتهي هذا العلم في الأصل في العبرية بهمزة ساكنة (رافوء) حيث أصبحت (رافو)، قطالت حركة الضمة الأخيرة، بينما لاتقبل العربية انتهاء كلماتها بالضم، ومن ثم أضيف صوت من الأصوات المتوسطة للمحافظة على الواو وهو هنا النون.

זיאלון = זיאלון

تحولت الضمة العبرية إلى فتحة عربية من باب المعاقبة (أى تبادل الحركات).

גדי = جدى

العلم العبرى يتكون من مضاف גדי ومضاف إليه גדי. وقد حذف المضاف إليه عند تعريب العلم.

משא = منشأ

تحولت الإمالة فى اللغة العبرية وهى الأقدم، إلى فتحة عند تعريب العلم.

סוס = سوسا

حدثت معاقبة بين الكسر (فى نهاية العلم العبرى) والفتح (فى نهاية العلم العربى)، فالعبرية تميل إلى الكسر والعربية تميل إلى الفتح.

סאטור = ساتور

تحولت الإمالة فى العلم العبرى، إلى فتحة فى العلم العربى.

מיקי = ميكى

تحولت الفتحة العبرية إلى كسرة فى العربية نتيجة قانون المماثلة أو الاتباع.

الأثر رقم ٥٤٧٢:

حدثنا الحسن بن يحيى قال، أخبرنا عبد الرزاق قال، أخبرنا بكار بن عبد الله قال، سمعت وهب بن منبه يحدث قال: لما خرج - أو قال: لما برز - طالوت لجالوت، قال جالوت: أبرزوا إلى من يقاتلنى، فإن قتلنى فلکم ملكى، وإن قتلته فلى ملککم! فهتئى داود إلى طالوت فقااضاه: إن قتله أن ينكحه ابنته، وأن يحكمه فى ماله. فالبسه طالوت سلاحاً، فكره داود أن يقاتله بسلاح، وقال: إن الله لم ينصرنى عليه، لم يغن السلاح! فخرج إليه بالمقلاع، وبمخلاة فيها أحجار، ثم برز له. قال له جالوت: أنت تقاتلنى!! قال داود: نعم! قال: ويحك! ماخرجت إلا كما تخرج إلى الكلب بالمقلاع والحجارة! لأبدن لحملك، ولأطعمته اليوم الطير والسياع! فقال له داود: بل أنت عدو الله شر من الكلب! فأخذ داود حجراً ورماه بالمقلاع، فأصاب بين عينيه حتى نفذ فى دماغه، فصرع جالوت وانهزم من معه، واحتز داود رأسه. فلما رجعوا إلى طالوت، ادعى الناس قتل جالوت، فممنهم من يأتى بالسيف، وبالشئ من سلاحه أو جسده، وخياً داود رأسه. فقال طالوت: من جاء برأسه فهو الذى قتله! فجاء به داود، ثم قال لطالوت: اعطنى ماوعنتنى! فقدم طالوت على ماكان شرط له، وقال: إن

بنات الملوك لابد لهن من صدق، وأنت رجل جرىء وشجاع، فاحتمل صداقها ثلاثمائة غلفة من أعدائنا. وكان يرجو بذلك أن يقتل داود. فغزا داود وأسر منهم ثلاثمائة وقطع غلفهم، وجاء بها. فلم يجد طالوت بدا من أن يزوجه. ثم أتركته الندامة، فتراد قتل داود حتى هرب منه إلى الجبل، فنهض إليه طالوت فحاصره. فلما كان ذات ليلة سلط النوم على طالوت وحرسه، فهبط إليهم داود فأخذ إبريق طالوت الذي كان يشرب منه ويتوضأ، وقطع شعرات من لحيته وشيئا من هذب ثيابه، ثم رجع داود إلى مكانه فناداه. أن (قد تمت ونام) حرسك فإني لو شئت أقتلك اليا رحة فعلت، فبأنه هذا إبريقك، وشيء من شعر لحيتك وهذب ثيابك! ويحث (به) إليه فعلم طالوت أنه لو شاء قتله، فحطفه ذلك عليه فأمنه، وعاهده بالله لا يرى منه بأسا، ثم انصرف. ثم كان في آخر أمر طالوت أنه كان يدس لقتله، وكان طالوت لا يقاتل عدوا إلا هزم حتى مات. قال بكار: وسئل وهب وأنا أسمع: أنبيا كان طالوت يوحى إليه؟ فقال: لم يأت وحى، ولكن كان معه نبي يقال له أشعويل يوحى إليه، وهو الذي ملك طالوت.^(١)

الأثر رقم: ٥٧٤٣،

"حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن إسحاق قال: كان داود النبي وإخوة له أربعة، معهم أبوه شيخ كبير، فتخلف أبوه، وتخلف معه داود من بنى إخوته في غنم أبيه يرعاها له، وكان من أصغرهم. وخرج إخوته الأربعة مع طالوت، فدعاه أبوه وقد تقارب الناس ودنا بعضهم من بعض. قال ابن إسحاق: وكان داود، فيما ذكر لي بعض أهل العلم عن وهب بن منبه: رجلا قصيرا أزرق، قليل شعر الرأس، وكان ظاهر القلب نقي، فقال له أبوه: يا بني، إنا قد صنعنا لإخوتك زادا يتقوون به على عدوهم، فأخرج به إليهم، فإذا دفعته إليهم فأقبل إلى سريعا، فقال: أفعل، فخرج وأخذ معه ما حمل لإخوته، ومعه مخلاته التي يحمل فيها الحجارة، ومقلعه الذي كان يرمى به عن غنمه. حتى إذا فصل من عند أبيه، فمر بحجر فقال: يا داود! خذني فاجعلني في مخلاتك تقتل بي جالوت، فأني حجر يعقوب! فأخذه فجعله في مخلاته، ومشى. فبينما هو يمشى إذ مر بحجر آخر فقال: يا داود! خذني فاجعلني في مخلاتك تقتل بي جالوت، فأني حجر إسحاق! فأخذه فجعله في مخلاته ثم مضى فبينما هو يمشى إذ مر بحجر فقال: يا داود! خذني فاجعلني في مخلاتك تقتل بي جالوت، فأني حجر إبراهيم! فأخذه فجعله في مخلاته. ثم مضى بما معه حتى انتهى إلى القوم فأعطى إخوته ما بعث إليهم معه. وسمع في العسكر خوض الناس بذكر جالوت وعظم شأنه فيهم، وبهيبة الناس إياه، وبما يعظمون من أمره فقال لهم: والله إنكم لتعظمون من أمر هذا العدو شيئا ما أرى ما هو! والله لو أراه لقتلته! فأدخلوني على الملك. فأدخل على الملك طالوت، فقال: أيها الملك، إني أراكم تعظمون

١ - الطبري ٦٣٩/٢ - ٦٤٠.

شأن هذا العدو! والله إني لو أراه لقتلته! فقال: يا بني! ما عندك من القوة على ذلك؟ وما جربت من نفسك؟ قال: قد كان الأسد يعدو على الشاة من غنمي فأدركه، فأنخذ برأسه، فأفك لحية عنها، فأنخذها من فيه، فأدع لي بدرع حتى ألقها على فائي بدرع فقتلها في عنقه، ومثل فيها ملء عين طالوت ونفسه ومن حضره من بني إسرائيل، فقال طالوت: والله لعسى الله أن يهلكه به! فلما أصبحوا رجعوا إلى جالوت، فلما التقى الناس قال داود: أروني جالوت! فأروه أياه على فرس عليه لأمته، فلما رآه جعلت الأحجار الثلاثة تواتب من مخلائه، فيقول هذا: خذني! ويقول هذا: خذني! ويقول هذا خذني! فأخذ أحدهما فجعله في مقذافه، ثم قتله به، ثم أرسله، فصك به بين عيني جالوت قدمغه، وتتكس عن دابته، فقتله، ثم انهزم جنده، وقال الناس: قتل داود جالوت! وخلع طالوت وأقبل الناس على داود مكانه، حتى لم يسمع لطالوت يذكر إلا أن أهل الكتاب يزعمون أنه لما رأى انصراف بني إسرائيل عنه إلى داود، هم بأن يغتال داود وأراد قتله، فصرف الله ذلك عنه وعن داود، وعرف خطيئته، والتمس التوبة منها إلى الله^(١).

الأثر رقم ٥٢٤٤:

حدثني به المثنى قال، حدثنا إسحاق قال، حدثنا إسماعيل بن عبد الكريم قال، حدثني عبد الصمد ابن معقل: أنه سمع وهب بن منبه قال: لما سلمت بنو إسرائيل الملك لطالوت، أوحى الله إلى بني إسرائيل: أن قل لطالوت فليغز أهل مدين، فلا يترك فيها حيا إلا قتله، فإني سأظهره عليهم. فخرج بالناس حتى أتى مدين، فقتل من كان فيها إلا ملكهم فإنه أسره، وساق مواشيهم. فأوحى الله إلى أشمويل: ألا تعجب من طالوت إذ أمرته بأمرى فاختل فيه، فجاء بملكهم أسيرا، وساق مواشيهم! فألقه، فقل له: لأنزعن الملك من بيته ثم لا يعود فيه إلى يوم القيامة، فإني إنما أكرم من أطاعني، وأهين من هان عليه أمرى! فلقية فقال له: ما صنعت؟! لم جئت بملكهم أسيرا، ولم سقت مواشيهم؟ قال: إنما سقت المواشي لأقربها. قال له أشمويل: إن الله قد نزع من بيتك الملك، ثم لا يعود فيه إلى يوم القيامة! فأوحى الله إلى أشمويل: أن انطلق إلى إيشي، فيعرض عليك بنيه، فادهن الذي أمرك بدهن القدس، يكن مليكا على بني إسرائيل. فانطلق حتى أتى إيشي فقال: اعرض على بنيك. فدعا إيشي أكبر ولده، فأقبل رجل جسيم حسن المنظر، فلما نظر إليه أشمويل أعجبه فقال: الصمد لله، إن الله لبصير بالعباد! فأوحى الله إليه: إن عينيك يبصران مظهر، وإني أطلع على ما في القلوب، ليس بهذا! فقال: ليس بهذا، أعرض على غيره، فعرض عليه ستة في كل ذلك يقول: ليس بهذا. فقال: هل لك من ولد غيرهم؟ فقال: بلى! لي غلام أمغر وهو راع في الغنم فقال: أرسل إليه. فلما أن جاء داود، جاء غلام أمغر، فدهنه بدهن القدس وقال لأبيه: اكتم هذا، فإن طالوت لو يطلع عليه قتله. فسار جالوت في قومه إلى بني إسرائيل، فعسكر، وسار طالوت ببني إسرائيل وعسكر، وتهايا للقتال. فأرسل جالوت إلى طالوت: لم يقتل قومي وقومك؟ أبرز لي، أو أبرز لي من شئت، فإن قتلتك كان الملك لي، وإن قتلتنى كان الملك لك. فأرسل طالوت في عسكره صائحا: من يريد أن يبرز لجالوت، فإن قتله فإن الملك يتكحه ابنته، ويشركه في ملكه. فأرسل إيشي داود إلى إخوته: قال الطبري: هو إيشي، ولكن قال المحدث: إيشي-

١- الطبري ٦٤٠/٢ ٦٤٢.

وكانوا في العسكر فقال: انهب فرود إخوتك، وأخبرني خبر الناس ماذا صنعوا! فجاء إلى إخوته وسمع صوتاً: إن الملك يقول: من يبرز لجالوت، فإن قتله أنكحه الملك ابنته. فقال داود لإخوته: مامنكم رجل يبرز لجالوت فيقتله وينكح ابنة الملك؟ فقالوا: إنك غلام أحمق! ومن يطبق جالوت، وهو من بقية الجبارين! فلما لم يرههم رغبوا في ذلك قال: فأتنا أذهب فنقتله! فانتهزوه وغضبوا عليه، فلما غفلوا عنه ذهب حتى جاء الصائح فقال: أنا أبرز لجالوت! فذهب به إلى الملك، فقال له لم يجيني أحد إلا غلام من بني إسرائيل، هو هذا! قال: يا بني، أنت تبرز لجالوت فتقاتله! قال: نعم. قال: وهل أنست من نفسك شيئاً؟ قال: نعم، كنت راعياً في الغنم فتأغار على الأسد فتأخذ بلحييه ففككتهما، فدعا له بقوس وأداة كاملة، فلبسهما وركب الفرس، ثم سار منهم قريباً، ثم صرف فرسه، فرجع إلى الملك، فقال الملك ومن حوله: جبن الغلام! فجاء فوقف على الملك، فقال: ماشأئك؟ قال داود: إن لم يقتله الله لي، لم يقتله هذا الفرس وهذا السلاح! فدعني فقاتل كما أريد. فقال: نعم يا بني. فأخذ داود مخلاته فتقلدها، وألقى فيها أحجاراً، وأخذ مقلعه الذي كان يرمى به، ثم مضى نحو جالوت فلما دنا من عسكره قال: أين جالوت يبرز لي؟ فبرز له على فرس عليه السلاح كله، فلما رآه جالوت قال: إليك أبرز! قال: فأتيتني بالمقلع والحجر كما يؤتى إلى الكلب! قال: وهو ذاك، قال: لا جرم أنى سوف أقسم لحكمك بين طير السماء وسباع الأرض! قال داود: أو يقسم الله لحكمك! فوضع داود حجراً في مقلعه ثم دوره فأرسله نحو جالوت، فأصاب أنف البيضة التي على جالوت حتى خالط دماغه، فوقع من فرسه فمضى داود إليه فقطع رأسه بسيفه، فأقبل به في مخلاته، وبسلبه يجره، حتى ألقاه بين يدي طالوت، ففرحوا فرحاً شديداً وانصرف طالوت، فلما كان داخل المدينة سمع الناس يذكرون داود، فوجد في نفسه. فجاء داود فقال: أعطني امرأتى! فقال: أتريد ابنة الملك بغير صداق؟ فقال داود: ما اشتترطت على صداقا، ومالي من شيء!! قال: لا أكلفك إلا ماتطيق، أنت رجل جرىء وفي جبالنا هذه جراجمة يحتربون الناس، وهم غلف، فإذا قتلت منهم مائتي رجل فأتني بغلفهم، فجعل كلما قتل منهم رجلاً نظم غلفته في خيط، حتى نظم مائتي غلفة، ثم جاء بها إلى طالوت فألقى بها إليه، فقال: ادفع إلى امرأتى، قد جئت بما اشتترطت، فزوجه ابنته، وأكثر الناس ذكر داود، وزاده عند الناس عجباً. فقال طالوت لابنه: لتقتلن داود! قال: سبحان الله، ليس بأهل ذلك منك! قال: إنك غلام أحمق! ما أراه إلا سوف يخرجك وأهل بيتك من الملك! فلما سمع ذلك من أبيه انطلق إلى أخته فقال لها! إنى قد خفت أباك أن يقتل زوجك داود، فمر به أن يأخذ حنثه ويتغيب منه. فقالت له امرأته ذلك، فتغيب. فلما أصبح أرسل طالوت من يدعو له داود، وقد صنعت امرأته على فراشه كهينة النائم ولحقته، فلما جاء رسول طالوت قال: أين داود؟ يجب الملك! فقالت له: بات شاكياً ونام الآن، ترونها على الفراش، فرجعوا إلى طالوت فأخبروه ذلك، فحكث ساعة ثم أرسل إليه، فقالت: هو نائم لم يستيقظ بعد، فرجعوا إلى الملك فقال: إئتوني به وإن كان نائماً. فجاءوا إلى الفراش فلم يجدوا عليه أحداً، فجاءوا الملك فأخبروه، فأرسل إلى ابنته فقال: ما حملك على أن تكننين؟ قالت: هو أمرنى بذلك، وخفت إن لم أفعل أمره أن يقتلني! وكان داود قاراً في الجبل حتى قتل طالوت وملك داود بعده^(١).

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׂמֹאל עֲדֹמְתִי אֵתָּה מִחֲמַבְל אֶל־
 שְׂאֵל וְאַנִּי מֵאֲסִיחוּ מִבְּגָדִי עַל־יִשְׂרָאֵל מִלֹּא כִדְוָךְ שֶׁמֶן
 יִלְךְ אִשְׁלִיחוּךְ אֶל־יָדַי בְּיַד־הַלְחָוִי בִידְאִתּוֹ בְּבִנְיָ לִי
 סִלְךְ: וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל אֵךְ אֵלֶיךָ וְשִׁמְעָ שְׂאֵל וְדִרְגִי
 וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלֶיךָ כִכֹּל תִּקַּח בְּיָדְךָ וְהִמְדִּיתָ
 לִנְפֹחַ לִידְוָה כְּאִדָּה: וְקִרְאתָ לְיֵשׁ בְּנִיחַ וְאַנְכִי אֲדִירְךָ
 אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחַתָּ לִי אֶת אֲשֶׁר־אֶמַר אֵלֶיךָ: וַיַּעַשׂ
 שְׂמֹאל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם וַיַּחֲדִי
 וְכָעַ הַעֲדִי לְקִרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֵם בְּדֹאדָּה: וַיֹּאמֶר וְשָׁלוֹם
 לִבְנֵי לִידְוָה כְּאִדָּה הַתְּקַדְּשׁוּ וּבְאֵתָם אֵת בְּנִיחַ וְהַקְדִּישׁ
 אֶת־יָשִׁי וְהַחֲדִיכִי וְהַקְרֵא לָהֶם לִנְפֹחַ: וְהֵן בְּבוֹאָם
 תֵּרָא אֶת־אֵלֶיכֶם וַיֹּאמֶר אֵךְ עַד יְהוָה מִשְׁחִי:
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׂמֹאל אֶל־חֶבֶט אֶל־מִדְּעָה וְאֶל־נֶפֶשׁ
 קָמְתָה עִי מֵאֲסִיחוּ עִי וְלֹא אֲשֶׁר יִדְעֵה הָאֲדָם כִּי הָאֲדָם
 דָּעָה לְעֵינָיו וְהַדָּה יִדְעֵה לְלִבָּהּ: וַיִּקְרָא יֵשִׁי אֶל־
 אֲבִיגַיִל וַיַּעֲבִדָהּ לִפְנֵי שְׂמֹאל וַיֹּאמֶר נִסְבָּה לְאִדָּה
 יְהוָה: וַיַּעֲבֹד יֵשִׁי שָׂמָּה וַיֹּאמֶר נִסְבָּה לְאִדָּה יְהוָה:
 וַיִּסְבֶּר יֵשִׁי שְׁבַע־שָׁנָה בְּנִי לִפְנֵי שְׂמֹאל וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל אֶל־
 יֵשִׁי לְאִדָּה יְהוָה כְּאִדָּה: וַיֹּאמֶר שְׂמֹאל אֶל־יֵשִׁי בְּתַמִּי
 הַקְדִּישׁ וַיֹּאמֶר עַד שְׁעַר הַקָּדֵשׁ וְהָיָה רֵעָה בְּצִיָּן וַיֹּאמֶר
 שְׂמֹאל אֶל־יֵשִׁי שְׁלָחָה וְקָדָשׁ כִּי־לֹא נִסְבַּ עַד־בָּאוּ פָּה:
 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאָהּ וְהָיָה אֲדָמְתִי עַד־פֶּסַח עֵתָם וְשׁוֹב רֹאִי
 וַיֹּאמֶר יְהוָה קִים מִשְׁחִי בְּיָדָהּ הִיא: וַיִּקַּח
 שְׂמֹאל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּגִדָּה אֶחָד וַיַּחֲדָה
 וְהַיְדָה אֶל־יְהוָה מִתְּהִים וְהָיָה וּמִשְׁלָה נִקְּם שְׂמֹאל
 בְּיָדָהּ הַרְמָתָה: וְהָיָה יְהוָה סִדָּה מִעַם שְׂאֵל וּבְעִתָּהּ
 וְהַיְדָה מֵאֵת יְהוָה: וַיֹּאמֶר עַבְדִּי־שְׂאֵל אֵלֶיךָ הַיְדָה
 נָא וְהַיְדָה לָהֶם רֵעָה מִבְּעִתָּה: וַיֹּאמֶר נָא אֲדָנִי עַבְדִּי
 לִפְנֵיךָ יִבְקֶשׁ אִישׁ יָדַע כִּנְעָן בְּכַסֵּד וְהָיָה בְּדִלּוֹת עֲלֶיךָ
 וְהַיְדָה לָהֶם רֵעָה וְנִגְן בְּיָדָהּ וְשׁוֹב לָךְ: וַיֹּאמֶר שְׂאֵל אֶל־
 עַבְדִּי וַיֹּאמֶר לִי אִישׁ מִיִּסְבַּ לְנִגְן וַיְבִיאֵתָם אֵלַי: וַיַּעַן
 אֶחָד מִהַגְּעִרִים וַיֹּאמֶר הִיא רֹאִיתָ כִּי לִישִׁי בֵּית הַלְחָוִי
 יָדַע לָנֶן וְנִבְרָר וְהָיָה מִלְחָמָה וְנִבְרָר וְהָיָה וְהָיָה
 וְהָיָה עַמִּי: וַיִּשְׁלַח שְׂאֵל מִלְּאָכִים אֶל־יֵשִׁי וַיֹּאמֶר שְׁלָחָה

אֶל אֲחִידֹד בֶּנֶךָ אֶשֶׁר בָּצָא: וַיִּקַּח יֵשׁוּעַ הַמֹּדֵר לָרֶם
וַיֵּאָרֶךְ בֶּן יִמְרֵי עָרִים אֲחֵר וַיִּשְׁלַח בְּדֹדֹהוּ בֶּטֶל אֶל־שָׂאֵל;
וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׂאֵל וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי וַיִּתְּבַדּוּ מֶאֱדָר וַיִּדְּ-
לוּ מִשָּׂא כֻלָּם: וַיִּשְׁלַח שָׂאֵל אֶל־יֵשׁוּעַ לֵאמֹר יַעֲמֹד־נָא
דָּוִד לִפְנֵי כִי־עָשָׂא חֵן בְּעֵינַי: וַיָּהֲרָה בְּדָוִד רִחַם־אֱלֹהִים
אֶל־שָׂאֵל וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֲחִידֹדֵהוּ וּמִן בָּיִתוֹ וַיִּרְחַח לִשְׂאֵל
וַיָּשׁוּב לֹא נִסְרָה מִקִּלְעֵי רִחַם וַיִּרְעֶה: (ו)

الترجمة:

فقال الرب لصموئيل حتى متى تتوج على شاول وأنا قد رفضته عن أن يملك على إسرائيل.
املا قرنك دهناً وتعال أرسلك إلى يسي البيت لحمي لأنني قد رأيت لي في بنيه ملكاً. فقال صموئيل
كيف أذهب. إن سمع شاول يقتلني. فقال الرب خذ بيعة عجلة من البقر وقل قد جئت لأذبح للرب.
وأدع يسي إلى الذبيحة وأنا أعلمك ماذا تصنع وامسح لي الذي أقول لك عنه. ففعل صموئيل كما
تكلم الرب. وجاء إلى بيت لحم. فارتعد شيوخ المدينة عند استقباله وقالوا أسلام مجيئك. فقال سلام.
قد جئت لأذبح للرب. تقدسوا وتعالوا معي إلى الذبيحة. وقدم يسي وبنيه ودعاهم إلى الذبيحة. وكان
لما جاؤا أنه رأى الباب فقال إن أمام الرب مسيحه. فقال الرب لصموئيل لا تنظر إلى منظره وطول
قامته لأنني قد رفضته. لأنه ليس كما ينظر الإنسان. لأن الإنسان ينظر إلى العينين وأما الرب فإنه
ينظر إلى القلب فدعا يسي أبيناداب وعبره أمام صموئيل. فقال وهذا أيضاً لم يختره الرب. وعبر
يسي شمه. فقال وهذا أيضاً لم يختره الرب. وعبر يسي بنيه السبعة أمام صموئيل فقال صموئيل
ليسي الرب لم يختر هؤلاء وقال صموئيل ليسي هل كملوا الغلمان. فقال بقي بعد الصغير وهذا
يرعى الغنم. فقال صموئيل ليسي أرسل وأت به. لأننا لا نجلس حتى يأتني إلى هنا فأرسل وأتى به.
وكان أشقر مع حلوة العينين وحسن المنظر. فقال الرب قم امسحه لأن هذا هو. فأخذ صموئيل قرن
الدهن ومسحه في وسط إخوته. وحل روح الرب على داود من نكك اليوم فصاعداً. ثم قام صموئيل
وذهب إلى الرامة.

وذهب روح الرب من عند شاول وبغته روح ردي من قبل الرب. فقال عبيد شاول له هوذا روح
ردي من قبل الله ييغتك. فليأمر سيدنا عبيده قدامه أن يفتشوا على رجل يحسن الضرب بالعود
ويكون إذا كان عليك الروح الردي من قبل الله أنه يضرب بيده فتطيب. فقال شاول لعبيده انظروا لي
رجلاً يحسن الضرب وأتوا به إلى. فأجاب واحد من الغلمان وقال هوذا قد رأيت ابناً ليسي البيت
لحمي يحسن الضرب وهو جبار بأس ورجل حرب وفصيح ورجل جميل والرب معه. فأرسل شاول
رسلاً إلى يسي يقول أرسل إلى داود ابنيك الذي مع الغنم، فأخذ يسي حماراً حاملاً خبزاً وزق خمر
وجدي معزى وأرسلها بيد داود ابنه إلى شاول. فجاء داود ووقف أمامه فأحببه جداً وكان له حامل
سلاح. فأرسل شاول إلى يسي يقول ليقف داود أمامي لأنه وجد نعمة في عيني. وكان عندما جاء

الروح من قبل الله على شاول أن داود أخذ العود وضرب بيده فكان يرتاح شاول ويطيب ويذهب عنه
الروح الرديء^(١).

النص العبري :

וַיֵּאָסְפוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שָׂכָה
אֲשֶׁר לַיהוָה וַחֲטוּ בְּדָשׁוּכָה וּבְדָעֻקָּה בְּאֶפְסֵי דְמִיָּם׃
וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֵאָסְפוּ וַחֲטוּ בְּעֶמֶק הָאֵלֶּה וַיַּעֲרְבוּ
מִלְחָמָה לַקְרָאת פְּלִשְׁתִּים׃ וּפְלִשְׁתִּים עֲמִידִים אֶל־הָהָר
מִן הַיַּם וַיִּשְׂרָאֵל עֲמִידִים אֶל־הַיָּדַיִם מִן הַיָּם וַיִּצְא
אֱלֹהֵי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְוֹת פְּלִשְׁתִּים גִּלְיָת שָׁמָּה מִנֶּחַ וְגִבְיֹן עָשׂוּ
אֶמְצֹת וַיָּנֻחַ׃ וְכַכֵּעַ גִּלְיָת עַל־דָּאָשׁוּ וְשָׁרִיזָן קִשְׁקִישִׁים וְהָיָה
לְבֹשׁ וּמִשְׁקַל הַשָּׁרִיזָן חֲמִשָּׁתָאֲלָפִים שִׁקְלִים נְחֹשֶׁת׃
וּמִצִּיחַ נְחֹשֶׁת עַל־דְּגָלָיו וּבִדְחַן נְחֹשֶׁת בֵּין כַּסְפִּיו׃ וְהָיָה
הַיָּדָיו בְּמַגֵּד אֲרָנִים וְלִבָּת הַיָּדָיו שֵׁשׁ־מֵאוֹת שִׁקְלִים
כִּרְמֶל וְנִשָּׂא הַצֹּנֶה הַלֵּךְ לְסָנִיו׃ וַיַּעֲבֹד הַקָּדָשׁ אֶל־מַעֲרֹכֹת
יִשְׂרָאֵל וַיֵּאמֶר קָדָם לָמָּה תֵּצֵא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הַלְּזָא
אֲנִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׂאֵל בְּחִדְלָתְכֶם אִישׁ בְּרֵד
אֵלֶּי׃ אִם־יִזְכֹּל לְהַגִּתֶם אֵתִי וְהִבֵּנִי וְהָיָה לָכֶם לַעֲבָדִים
וְאִם־אֵין אֹכֵל־לֹא וְהִבִּיתִי וְהָיִיתֶם לֵט לַעֲבָדִים נַעֲבֹדְתֶם
אֲחֵנִי׃ וַיֵּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֵלֶּי תִּדְרָשִׁי אֶת־נַעֲרֹכֹת יִשְׂרָאֵל
וְהָיָה הַיָּדָיו תִּטִּילִי אִישׁ וְהַלְחָמָה יָדָיו׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיָּחֹז וַיֵּדָא מְאֹד׃
וַיְהִי כִּדְאִישׁ אֲמָרְתִּי הִנֵּה מִבֵּית לָחֶם יֵדְרָה וְשָׁמָּה
יֵשׁ וְלֹא שָׁמָּה בָנִים וְהָאִישׁ בֵּינִי שָׂאֵל וְכֵן כָּאֲנָשִׁים׃
וַיִּלְכְּוּ שְׁלֹשָׁת בְּנֵי־יֵשׁ הַגִּלְיָתִים הָלָכָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לַמִּלְחָמָה וְשָׁם׃ שְׁלֹשָׁת וּבָנָיו אֲשֶׁר הָלָכוּ בַּמִּלְחָמָה
אֵלִיָּאב הַבְּכֹר וּמִשְׁנֵה אֲבִימֶלֶךְ וְהַשְׁלֵשִׁי שָׁמָּה׃ וַיָּדָה
הָיָה הַקָּמֶן וְשְׁלֹשָׁה הַגִּלְיָתִים הָלָכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ וַיָּדָה
יָדָיו וַיִּשָּׁב מִעַל שָׂאֵל לְדַשָּׁת אֶת־צֹאן אָבִד בְּיַד־לָחֶם׃

١ - صموئيل الأول ١٦ / ١ - ٢٣.

וַיֵּשֶׁב הַפְּלִשְׁתִּי הַשְּׂכָם וְהַעֲרֵב וְהַיִּזְעֵב אַרְבָּעִים יָבֵם׃
וַיֹּאמֶר יְיָ לְדָוִד בֶּן־נֹחַ כְּדָנָא לְאַחֶיךָ אֵיפֹת הַקְּלִיא הַזֶּה
וַעֲשֹׂהָ לָחֶם וְזֶה וְהַרְץ הַפְּעֻזָּה לְאַחֶיךָ׃ וְאַתָּה עֲשֹׂהָ
חֲרִיצַת הַחֶלֶב הַזֶּה וְהָבִיא לְעֹד הָאֵלֶּךְ וְאַתָּה אֲחִיךָ
תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאַתָּה עֲשֶׂה־סָתֵם סָתֵם׃ וְשֹׁאֵל הַמֶּלֶךְ וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֶמְקֵי הָאֲלֵה גִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃
וַיִּשְׁכְּם דָּוִד בְּבֶקֶד וַיִּשֶׁשׂ אֶת־הַצֹּאֵן עַל־שֹׁמֵר וַיֵּשֶׁב הַלֵּךְ
בְּאֶשְׁרֵי צִנּוֹת יֵשׁ וַיָּבֹא הַמַּעֲגָלָה וְהַזִּיל הַיֵּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָבָה
וְהָרַע בְּמִלְחָמָה׃ וַתַּעֲדֵךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָבָה
לִקְרֹאת מַעֲרָבָה׃ וַיִּשֶׁשׂ דָּוִד אֶת־הַגְּבִלִים מִעֲלֹז עַל־יָד
שׁוֹמֵר הַגְּבִלִים כִּי־רָץ הַמַּעֲרָבָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאֵל לְאַחֵז לְשָׁלוֹם׃
וְהוּא מַעֲרָבָה עָמֹם וְהָיָה אִישׁ הַבָּנִים עֹלָה וְלֵית הַפְּלִשְׁתִּי
יָשִׁמוּ מֵעַתָּה מִמַּשְׁחָח פְּלִשְׁתִּים כְּדָבָר פְּדִיבְרִים הָאֵלֶּה
וַיַּעֲמֵק דָּוִד׃ וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל פְּדִיבְרִים אֶת־דָּאִישׁ וַיִּגְסֵה
כַּעֲלֹז הַיָּדָאֵן מֵאֵד׃ וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְהָאִיחֹם הָאִישׁ
הַעֲלָה הָיָה כִּי לִזְרֹק אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲלֵה וְהָיָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יָבֹט יַעֲשֶׂה־וֹ׃ וְהַלֵּךְ וְעֹשֶׂה וְזִיל וְאַתָּה בְּתוֹ יִתֵּן
לֹא וְאַתָּה בְּיָת אֲבִיךָ יַעֲשֶׂה הַפֶּשֶׁת בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הַקְּמָרִים עִם־לֹאֲמֵר מִה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ
אֲשֶׁר יָבֹה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וְהָלֹז וְהַסֵּד כְּדָפָה מַעַל יִשְׂרָאֵל
כִּי־יֵשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַעֲרֵל הָיָה כִּי תִלֵּךְ מַעֲרָבָה אֱלֹהִים
׃ וְהָיָה׃ וַיֹּאמֶר לֹא הָעֵם כְּדָבָר הָיָה לֹאֲמֵר כֹּה יַעֲשֶׂה
לְאִישׁ אֲשֶׁר יָבֹט׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־וֹד הַגִּזֵּל כְּדָבָר
אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּזְרְאוּ אֱלֹהִים כְּדָוִד וַיֹּאמֶר׃ לְמַה־נִּיחָה
יְיָ וְעַל־יָדִי נִשְׁשֶׁת מִעַם הַצֹּאֵן הַזֶּה בַּפֶּסֶד אֲנִי יַדְעֹתִי
אֶת־חֲזֹקָה וְאַתָּה רָע לְבָבְךָ כִּי לִמְעַן רָאוֹת הַמִּלְחָמָה
יִבְדֹּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מִה־עֲשִׂיתִי עֲשֶׂה הַלֹּא דָבָר הוּא׃
וַיִּסַּב מֵאֲצִל אֶל־מֵל אֲחֵר וַיֹּאמֶר כְּדָבָר הָיָה וַיִּשְׁבֹּה
הָעֵם דָּבָר כְּדָבָר הָרֹאשׁוֹן׃ וַיִּשְׁמַע הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
וַיִּבֶר דָּוִד וַיִּנְחַז לְפָנֵי־שֹׁאֵל וַיִּקְרָא׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
שֹׁאֵל אֶל־יִסְכַּל לִב־אֲדָם עֲלֵי עֲבָדֶיךָ יֵלֵךְ תִּלְחָם עִם־
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר שֹׁאֵל אֶל־דָּוִד לֹא תִסְכַּל לִלְכֹּת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִם־כִּי־עַד אֲתָה וְהוּא אִישׁ
כְּלִחָמָה מַעֲרָב׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שֹׁאֵל רַעֲהוּ וְהָיָה עִבְדֶּךָ

לֹאֲבֹז בְּצִיָּאן וְכֹא הָאֵלִי וְאֶת־הַדָּוָב וְנִשְׂא שְׂחָה מִתְּפֹדֶדִי׃
וַיֵּצֵאתִי אֶתְרוֹ וְהַבְּתִי וְהִצַּלְתִּי מִיָּד וְנָקַם עָלַי וְהִתְלַקְחִי׃
בּוֹקֵץ וְהַבְּתִי וְהַבְּתִי׃ עַם אֶת־דָּאָרִי וְסִדְרָהּ הַבָּה׃
עֲבָדָהּ וְהָיָה הַבְּלִשְׁתִּי הַפֶּעַל הַזֶּה בְּאֶחָד מֵהֶם כִּי חָרָף׃
מִעֲרֻטָּה אֱלֹהִים חַיִּים׃ וַיֹּאמֶר הוּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַצִּלְתִּי׃
מִיָּד הָאֵלִי וּמִיָּד הָיָה הָאֵלִי מִיָּד הַבְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
וַיֹּאמֶר שְׂאֵל אֶל־יְהוָה לֵךְ יְהוָה יְהוָה עִמָּךְ׃
וְלִבְשֵׁי שְׂאֵל אֶת־יְהוָה מִיָּד וְנָקַם קִבְעֵי נַחֲשֹׁת עַל־דָּאָשׁ׃
וְלִבְשֵׁי אֶת־שִׁדְיוֹ׃ וְיִצְרֵר הוּא אֶת־חֲרָם מַעַל לְמִיָּד׃
יֵאֵל לִלְכָת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר הוּא אֶל־שְׂאֵל לֹא־אֲבִיל׃
לִלְכָת בְּאֵלָה כִּי־לֹא נִסִּיתִי נִסְרָם הוּא מִעֲלִי׃ וַיִּקַּח׃
מִקֵּץ בְּיָד וַיִּבְחַד־לָהּ נִסְפָּה חֲלָץ אֲבָעִים׃ מִדְּהַחֲלִיל׃
נִשְׁמֵם אֶת־הַבְּלִי הַדְּעִים אֲשֶׁר־לָהּ וּבְהַלְקֵם וְהַלְקֵם בְּיָד׃
וְנִשְׁמֵם אֶל־הַבְּלִשְׁתִּי׃ הַלְקֵי הַבְּלִשְׁתִּי וְהַלְקֵי וְהַלְקֵי אֶל־יְהוָה׃
וְהַיֵּשׁ נִשְׂא הַצִּיָּה לְמִיָּד׃ נִכְסֵם הַבְּלִשְׁתִּי וְהַיֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃
וְהַיֵּשׁ נִכְבְּדָה כִּי־יְהוָה לֵשׁ וְאֶרְמֵי עַם־יִסָּה מִדָּאָה׃
וַיֹּאמֶר הַבְּלִשְׁתִּי אֶל־יְהוָה וְהַלְקֵי אֶת־יְהוָה בְּאֵלֵי׃
בְּמִקְלָת וּבְקֶלֶל הַבְּלִשְׁתִּי אֶת־יְהוָה בְּאֵלֵי׃ וַיֹּאמֶר׃
הַבְּלִשְׁתִּי אֶל־יְהוָה לֵבָה אֵלִי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשׂוֹרָה לְעוֹף׃
הַשָּׁמַיִם וּלְכַנְתִּים הַשָּׁמַיִם׃ וַיֹּאמֶר הוּא אֶל־הַבְּלִשְׁתִּי׃
אֶתְּנָה בְּאֵלֵי בְּתָרֵב וּבְתָרֵב וּבְתָרֵב וְאֶתְּנָה בְּאֵלֵי׃
בְּשֵׁם יְהוָה עֲבָדָה אֱלֹהֵי מַעֲרֻכֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִלְפָּה׃
הַיֵּשׁ הָיָה יִסְרָף יְהוָה בְּיָדִי וְהַבְּתִי תִסְרָף אֶת־יְהוָה׃
וְאֲשֶׁר מִעֲלֵי וְנִסְרָף פֶּעַר מִתְּנָה פִלְשְׁתִּים הַיֵּשׁ הָיָה׃
לְיוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְיוֹת הָאָרֶץ וְהַיֵּשׁ בְּלִדְהָרֵץ כִּי יֵשׁ׃
אֱלֹהִים לִישְׁרָאֵל׃ וְהַיֵּשׁ בְּלִדְהָרֵץ הָיָה כִּי־לֹא בְּתָרֵב׃
וּבְתָרֵב יְהוָה הָיָה כִּי לִדְהָרֵץ הַבְּלִשְׁתִּי וְנָקַם אֶת־הֶם׃
בְּיָדֵי׃ וְהָיָה בִּיְהוָה הַבְּלִשְׁתִּי הַלְקֵי וְהַלְקֵי לְקִרְאָה וְהוּא׃
הַיֵּשׁ הוּא הַיֵּשׁ לְקִרְאָה הַבְּלִשְׁתִּי׃ וְהַיֵּשׁ הוּא׃
וְהוּא אֶתְּנָה אֶל־הַבְּלִי וְהַיֵּשׁ אֶתְּנָה אֶתְּנָה אֶתְּנָה אֶתְּנָה׃
הַבְּלִשְׁתִּי אֶתְּנָה וְהַיֵּשׁ אֶתְּנָה וְהַיֵּשׁ אֶתְּנָה וְהַיֵּשׁ אֶתְּנָה׃

אָרְדָּה: וַחֲזוֹק יְהוָה מִדְּבַלְשָׁמַי בִּקְבֹּלֶה וּבְאֶמֶן יְהוָה אֶת
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמְחָדוּ וַיַּחַב אֶן בְּיַד יְהוָה: וַיֵּץ יְהוָה וַיַּעֲמֵד
אֶל הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּפֹּחַ אֶת דָּוָד וַיִּשְׁלֹפֶה מִמֶּעֶרְבָה הַמִּחְחָה
הַכְּרֻחַכָּה אֶת דָּוִיד וַיֵּדֶא וַיִּדְּא הַפְּלִשְׁתִּים כִּי מֵת נִבְוֹרִם
וַיָּנֻסוּ: וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַדָּה יְהוָה וַיַּחֲדֹפוּ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּים עַד בּוֹאֵהָ לֵאמֹר וְעַד שַׁעַר עֵקֶרְזֵן הַפָּלוֹ חָלָל
הַפְּלִשְׁתִּים בְּיַד דָּוִד שְׁעָרִים וְעַד־נָתַת וַיִּשְׁקֹחַ: וַיִּשְׁכֹּחַ
בְּגֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּלֶק אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁכֹּחַ אֶת־מַחְנֵיהֶם:
וַיִּקַּח יְהוָה אֶת־דָּוִיד הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּבְאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וְאֶת־
כָּל־זֶם בְּאֶהָלָו: וְכִרְאֹת שָׂאֵל אֶת־דָּוִד יֵצֵא
לִקְרֹאת הַפְּלִשְׁתִּי אֶמֶר אֶל־אֲבִי שֶׁר הַגָּבֵא בְּדִ-
מִינָה הַגֵּשֶׁר אֲבִיךָ וַיֹּאמֶר אֲבִיךָ חֲרַמְשֶׁה הַמֶּלֶךְ אֲבִי:
יִדְעָתִי: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׂאֵל אֵת־הָהָה בְּדִמִינָה הַעֲלֹם:
וּבִשְׁבוֹב יְהוָה מִדְּבָחֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אֲבִיךָ
וַיִּבְאֵהוּ לִפְנֵי שָׂאֵל וַיִּדְּאֵשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלָיו
שָׂאֵל בְּדִמִי אֵת־הַגֵּשֶׁר וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּדִעֲבֹדָה יֵשׁ
בֵּית הַגֵּהָמָי: (י)

الترجمة:

وجمع الفلسطينيون جيوشهم للحرب فاجتمعوا في سوكونه التي ليهودا ونزلوا بين سوكونه وعزيقة في أمس دميم. واجتمع شاول ورجال إسرائيل ونزلوا في وادي البطم واصطفوا للحرب للفلسطينيين وكان الفلسطينيون وقوفاً على جبل من هنا وإسرائيل وقوفاً على جبل من هناك والوادي بينهم. فخرج رجل مبارز من جيوش الفلسطينيين اسمه جليات من جت طوله ست أذرع وشبر. وعلى رأسه خوذة من نحاس وكان لباساً برعاً حرسنياً ووزن البرع خمسة آلاف شاقل نحاس. وجرموقاً

1-58 / 17 N 7K100 -1

نحاسياً على رجليه ومزراقاً نحاسياً بين كتفيه. وقتاة رمحه كتول النساجين وسانان رمحه ستمائة شاقل حديد وحامل الترس كان يمشى قدماه. فوقف وتنادى صفوف إسرائيل وقال لهم لماذا تخرجون لتصطفوا للحرب. أما أنا الفلسطينى وأنتم عبيد لشاول. اختاروا لأنفسكم رجلاً ولينزل إلى فإن قدر أن يحاربنى ويقتلنى نصير لكم عبيداً. وإن قدرت أنا عليه وقتلته تصيرون أنتم لنا عبيداً وتخدموننا. وقال الفلسطينى أنا عبرت صفوف إسرائيل هذا اليوم. أعطونى رجلاً فنتحارب معاً. ولما سمع شاول وجميع إسرائيل كلام الفلسطينى هذا ارتاعوا وخافوا جداً.

وداود هو ابن ذلك الرجل الأقرانى من بيت لحم يهوذا الذى اسمه يسى وله ثمانية بنين. وكان الرجل فى أيام شاول قد شاخ وكبر بين الناس. وذهب بنو يسى الثلاثة الكبار وتبعوا شاول إلى الحرب. وأسماء بنيه الثلاثة الذين ذهبوا إلى الحرب ألياب البكر وأبيتاداب ثانيهما وشعة ثالثهما. وداود هو الصغير والثلاثة الكبار ذهبوا وراء شاول وأما داود فكان يذهب ويرجع من عند شاول ليرعى غنم أبيه فى بيت لحم.

وكان الفلسطينى يتقدم ويقف صباحاً ومساءً أربعين يوماً. فقال يسى لداود ابنه خذ لإخوتك إيفة من هذا الفريك وهذه العشر الخبزات واركض إلى المحلة إلى اخوتك. وهذه العشر القطعات من الجبن قدمها لرئيس الألف وافتقد سلامة إخوتك وخذ منهم عربوناً. وكان شاول وهو وجميع رجال إسرائيل فى وادى البطم يحاربون الفلسطينيين.

فبكر داود صباحاً وترك الغنم مع حارس وحمل وذهب كما أمره يسى وأتى إلى المتراس والجيش خارج إلى الاصطاف وهتقوا للحرب. واصطف إسرائيل والفلسطينيون صفاً مقابل صف. فترك داود الأمتعة التى معه بيد حافظ الأمتعة وركض إلى الصف وأتى وسأل عن سلامة إخوته. وفيما هو يكلمهم إذ برجل مبارز اسمه جليات الفلسطينى من جت صاعد من صفوف الفلسطينيين وتكلم بمثل هذا الكلام فسمع داود. وجمع رجال إسرائيل لما رأوا الرجل هربوا منه وخافوا جداً. فقال رجال إسرائيل، أرايتم هذا الرجل الصاعد، ليعبر إسرائيل هو صاعد. فيكون أن الرجل الذى يقتله يفتنيه الملك غنى جزيلاً ويعطيه بنته ويجعل بيت أبيه حراً فى إسرائيل. فكلم داود الرجال الواقفين معه قائلاً ماذا يفعل للرجل الذى يقتل ذلك الفلسطينى ويزيل العار عن إسرائيل. لأنه من هو هذا الفلسطينى الأغلف حتى يعير صفوف الله الحى. فكلمه الشعب بمثل هذا الكلام قائلين كذا يفعل للرجل الذى يقتله. وسمع أخوه الأكبر ألياب كلامه مع الرجال فحمى غضب ألياب على داود وقال لماذا نزلت وعلى من تركت تلك الغنيمات القليلة فى البرية. أنا علمت كبرياك وشر قلبك لأنك إنما نزلت لكى ترى الحرب. فقال داود ماذا عملت الآن. أما هو كلام. وتحول من عنده نحو آخر وتكلم بمثل هذا الكلام فرد له الشعب جواباً كالجواب الأول. وسمع الكلام الذى تكلم به داود وأخبروا به أمام شاول فاستحضره. فقال داود لشاول لا يسقط قلب لأحد بسببه. عندك يذهب ويحارب هذا

الفلسطيني. فقال شاول لداود لا تستطيع أن تذهب إلى هذا الفلسطيني لتحاربه لأنك غلام وهو رجل حرب منذ صباه. فقال داود لشاول كان عبدك يرعى لأبيه غنماً فجاء أسد مع دب وأخذ شاة من القطيع. فخرجت وراءه وقتلته وأتقنتها من فيه ولما قام على أسنكته من دقنه وضربته فقتلته. قتل عبدك الأسد والدب جميعاً. وهذا الفلسطيني الأغلف يكون كواحد منهما لأنه قد غير صفوف الله الحي. وقال داود الرب الذي أنقذني من يد الأسد ومن يد الدب هو ينجيني من يد هذا الفلسطيني. فقال شاول لداود اذهب وليكن الرب معك. وألبس شاول داود ثيابه وجعل خوذة من نحاس على رأسه وألبسه درعاً. فتقلد داود بسيفه فوق ثيابه وعزم أن يمشى لأنه لم يكن قد جرب فقال داود لشاول لا أقدر أن أمشى بهذه لأنني لم أجربها ونزعها داود عنه. وأخذ عصاه بيده وانتخب له خمسة حجارة ملس من الوادي وجعلها في كنف الرعاة الذي له أي في الجراب ومقلعه بيده وتقدم نحو الفلسطيني وذهب الفلسطيني ذاهباً واقترب إلى داود والرجل حامل الترس أمامه ولما نظر الفلسطيني ورأى داود استحققه لأنه كان غلاماً وأشقر جميل المنظر. فقال الفلسطيني لداود ألعلي أنا كلب حتى أنك تأتي إلى بعصي ولعن الفلسطيني داود ياكلته. وقال الفلسطيني لداود تعال إلي فأعطني لحمك لطيور السماء ووحوش البرية. فقال داود للفلسطيني أنت تأتي إلي بسيف وبرمح وبترس. وأنا أتى إليك باسم رب الجنود إله صفوف إسرائيل الذين غيرتهم. هذا اليوم يحبسك الرب في يدي فأقتلك وأقطع رأسك. وأعطى جيش الفلسطينيين هذا اليوم لطيور السماء وحيوانات الأرض فتعلم كل الأرض أنه يوجد إله لإسرائيل وتعلم هذه الجماعة كلها أنه ليس بسيف ولا برمح يخلص الرب لأن الحرب للرب وهو يدفعكم ليدنا. وكان لما قام الفلسطيني وذهب وتقدم للقاء داود وأسرع وركض نحو الصف للقاء الفلسطيني. ومد يده إلى الكنف وأخذ منه حجراً ورماه بالمقلاع وضرب الفلسطيني في جبهته فارتز الحجر في جبهته وسقط على وجهه إلى الأرض. فتمكن داود من الفلسطيني بالمقلاع والحجر وضرب الفلسطيني وقتله. ولم يكن سيف بيد داود. فركض داود ووقف على الفلسطيني وأخذ بسيفه واختارطه من غمده وقتله وقطع به رأسه. فلما رأى الفلسطينيون أن جبارهم قد مات هربوا. فقام رجال إسرائيل ويهوذا وهتفوا ولحقوا الفلسطينيين حتى مجيئك إلى الوادي وحتى أبواب عقرون فسقطت قتلى الفلسطينيين في طريق شعرايم إلى جت وإلى عقرون.

ثم رجع بنو إسرائيل من الاحتفاء وراء الفلسطينيين ونهبوا محلتهم وأخذ داود رأس الفلسطيني وأتى به إلى أورشليم ووضع أدواته في خيمته.

ولما رأى شاول داود خارجاً للقاء الفلسطيني قال لأبنير رئيس الجيش ابن من هذا الغلام يا أبنير. فقال أبنير وحياتك أيها الملك لست أعلم فقال للملك أسأل ابن من هذا الغلام. ولما رجع داود من قتل الفلسطيني أخذه أبنير وأحضره أمام شاول ورأس الفلسطيني بيده. فقال له شاول ابن من أنت يا غلام. فقال داود ابن عبدك يسى البيت لحمي^(١).

١ - صموئيل الأول ١٧ / ٨٨-٨٩.

النص العبري :

וַיֹּאמֶר שָׁאֵל כַּחַדְאֲמִיד לְדָוִד אֵיךְ תִּפְסֵן לְמִלְחָה בְּמִדְבָּר
כִּי בְּמִדְבָּר תִּהְיֶה מִלְחָמָם לְדַעְתְּכֶם בְּאֵיךְ תִּפְסֵן וְשָׁאֵל
תָּשֵׁב לְדָוִיד אֶת־דָּוִד בְּדִלְשָׁתָיו: וְהָיָה עֲבָדָיו לְדָוִד
אֶת־הַיָּדָבָרִים הָאֵלֶּה: וַיַּעַר הַיָּדָבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהַחֲמִיטָן
בְּמִלְחָה וְלֹא־מִלָּא תִּמְלִים: וְלָכֵן דָּוִד מָלָךְ: וְהָיָה וַאֲנִשִּׁי
נִיךְ בְּמִלְשָׁתָיו מֵאֲדָם אֵל שֶׁבָא דָוִד אֶת־עַדְלֹתָיו
וְהִמְלִיכָם לְמִלְחָה לְהַחֲמִיטָן בְּמִלְחָה חֲמִיטָה שָׁאֵל אֶת־מִלְחָה
בְּיָדָהּ לְאִשָּׁה: (א)

الترجمة :

فقال شاول هكذا تقولون ليست مصرة الملك بالمهر بل بمائة غلة من الفلسطينيين للانتقام من
أعداء الملك، وكان شاول يتفكر أن يوقع داود بيد الفلسطينيين فلخبر عبيده داود بهذا الكلام فحسن
الكلام في عيني داود أن يصاهر الملك. ولم تكمل الأيام حتى قام داود وذهب هو ورجاله وقتل من
الفلسطينيين مائتي رجل وأتى داود بغلفهم فأكملوها للملك لمصاهر الملك فأعطاه شاول ميكال ابنته
امرأة^(٢).

النص العبري :

בְּדַבַּר שָׁאֵל אֶל־דָּוִיד כֵּן וְאֶל־עַדְלֹתָיו לְהִמִּיטָה אֶת־
יָדוֹ וְהָיָה מִלְחָמָם בְּמִדְבָּר: וַיַּעַר דָּוִיד
לְדָוִד לֹא־מִלָּא מִלְחָמָה שָׁאֵל אֶבְי לְבִמְלָחָה וְהָיָה הַיָּדָבָר
נָא בְּפִקְדוֹ וַיִּשְׁכַּח בְּסִדָּר וְהִתְבָּאָה: וְנָאִי אֲנִי וְעַמִּי
לְדָוִיד בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר־אֵתָה שָׁם וְנָאִי אֶת־דָּוִיד בְּיָדָהּ אֶל־אֶבְי
וְנָאִי כֵּן וְהָיָה לָךְ: מִדָּבַר דָּוִיד בְּדָוִד שֶׁבָא
אֶל־שָׁאֵל אֶבְי וַיֹּאמֶר אֶלָּא אֶל־יָדָהּ בְּעַבְדָּהּ
בְּדָוִיד כִּי לֹא חָסָא לָךְ וְכִי מַעֲשֵׂה שֶׁבָא לָךְ מִדָּבַר: וַיִּשָּׁם
אֶת־נַפְשׁוֹ בְּבֶטֶן נִיךְ אֶת־דָּבָרֵי שָׁאֵל וַיַּעַר דָּוִיד הַשְׁמִיעָה
נִיחָלָה לְקַל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ הַשְׁמִיעָה וְלָקַח הַחֲמִיטָה בְּיָדָהּ
וְכִי לְהִמִּיטָה אֶת־דָּוִיד וְכֵן: וַיִּשְׁמַע שָׁאֵל בְּקוֹל דָּוִיד
וַיִּשְׁכַּח שָׁאֵל מִי־יָדָהּ אֶת־דָּוִיד: וַיִּבְרָא דָּוִיד לְדָוִיד
בְּיָדָהּ דָּוִיד אֶת־עַדְלֹתָיו הָאֵלֶּה וַיִּבְרָא דָּוִיד אֶת־
יָדוֹ אֶל־שָׁאֵל וְכֵן לְפָנָיו כַּחַדְאֲמִיד שְׁלֹשָׁם: (א)

١ - שמואל. ٥. ٢٨. 25-27

٢ - صموئيل الأول ٨ / ٢٥ - ٢٧.

٣ - שמואל ٥. ٢٨. 1-77

الترجمة :

وكلم شاول يوناتان ابنه وجميع عبيده أن يقتلوا داود. وأما يوناتان بن شاول فسرّ بداود جداً. فأخبر يوناتان داود قائلاً شاول أبى ملتصقاً قتلك والآن فاحتفظ على نفسك إلى الصباح وأقم في خفية واختبئ. وأنا أخرج وأقف بجانب أبى في الحقل الذي أنت فيه وأكلم أبى عنك وأرى ماذا يصير وأخبرك، وتكلم يوناتان عن داود حسناً مع شاول أبيه وقال له لا يخطئ الملك إلى عبده داود لأنه لم يخطئ إليك والآن أعماله حسنة جداً. فإنه وضع نفسه بيده وقتل الفلسطينيين فصنع الرب خلاصاً عظيماً لجميع إسرائيل. أنت رأيت وفرحت. فلماذا قخطئ إلى دم برى يقتل داود بلا سبب. فسمع شاول لصوت يوناتان وحلف شاول حي هو الرب لا يقتل فدعا يوناتان داود وأخبره يوناتان بجميع هذا الكلام ثم جاء يوناتان بداود إلى شاول فكان أمامه كأمس وما قبله^(١).

ملاحظات على النصوص :

كان من الضروري أن نسوق النصوص كاملة - على الرغم من طولها - وذلك للوقوف على ما تشابه بينها. فالأخذ عن الإسرائيليات لم يكن محددًا في ألفاظ أو تعبيرات أو جمل كان يمكن الاكتفاء بها، وإنما هو ترجمة صادقة لمضمون النصوص العبرية.

كما يرجع السبب في إيراد هذه النصوص كاملة أيضاً تكرار الآثار من ناحية، وانقسام الأصل الإسرائيلى على عدة إصحاحات من ناحية أخرى. علاوة على ذلك، تعالج الآثار والنصوص على حد سواء مجالاً قصصياً تكثر فيه الأحداث والأوصاف ويطول فيه السرد.

ومن ثم كان لابد لنا أن نسوق الآثار على طولها، وأن نبحث بين صفحات الإصحاحات العبرية نستخرج منها ما يتفق لفظاً أو معنى مع هذه الآثار.

فجالت والوارد في الآثار هو جليات في صموئيل الأول ١٧/٤.

وقول جالت في الآثار: «أبرزوا إلى من يقاتلنى، فإن قتلنى فلكم ملكى وإن قتلته فلى ملككم» هو قول جليات في النص العبرى: «اخترأوا لأنفسكم رجلاً ولينزلى إلى فإن قدر أن يحاربنى ويقتلنى نصير لكم عبيداً. وإن قدرت أنا عليه وقتلته تصيرون أنتم لنا عبيداً وتخدموننا». صموئيل الأول: ١٧/٩.

وقول إيشى لولده في الآثار: «يا بنى إنا قد صنعنا لأخوتك زادا يتقوون به على عدوهم، فأخرج به لهم، فإذا دفعته إياهم فأقبل إلى مصرعاً، لا يختلف كثيراً عما جاء في صموئيل الأول: ١٧/١٨، ونصه: «فقال يسى لداود ابنه: خذ لأخوتك إيفة من هذا القربك وهذه العشرة الخبزات واركض إلى

١ - صموئيل الأول ١٩ / ١ - ٧.

المحلة إلى إخوتك، وهذه العشرة القطعات من الجبن. قدمها لرئيس الألف وافتقد سلامة إخوتك وخذ منهم عربوناً.

وجاء في الأثر رقم ٥٧٤٣ ما يلي: «فخرج (داود) وأخذ معه ما حمل لأخوته ومعه مخلاته التي يحمل فيها الحجارة ومقلعه الذي كان يرمى به عن غنمه»، وهو يفيد نفس المعنى الوارد في سفر صموئيل الأول ٢٠/١٧، ٤٠ حيث جاء فيه: «فبكر داود صباحاً وترك الغنم مع حارس، وحمل وذهب كما أمره يسي»، «وأخذ عصاه بيده وانتخب له خمسة حجارة ملس من الوادي وجعلها في كنف الرعاة الذي له في الجراب ومقلعه بيده».

وقول داود لقومه في شأن جالوت: «إني أراكم عظمون شأن هذا العدو» والوارد في الأثر رقم ٥٧٤٣ يفيد الاستهانة والاستخفاف بالعدو، وهو نفس المعنى الذي يؤديه النص العبري الوارد في سفر صموئيل الأول: ٢٦/١٧ «لأنه من هو هذا الفلسطيني الأغلف حتى يعير صفوف الله الحي».

وتحذير طالوت لداود في نفس الأثر: «يا بني ما عندك من القوة على ذلك؟ وما جربت من نفسك؟» يفيد حداثة داود وخبرة عدوه في مجال الحرب والنزال، وهو مضمون النص العبري في صموئيل الأول: ٢٢/١٧ «فقال شاول لداود: لا تستطيع أن تذهب إلى هذا الفلسطيني لتحاربه لأنك غلام وهو رجل حرب منذ صباه».

ورد داود على تحذير طالوت كما ورد في الأثر رقم ٥٧٤٣: «قد كان الأسد يعدو على الشاة من غنم فأتركه، فأخذ برأسه، فأفك لحبيه عنها، فأخذها من فيه» وما يشبهه في الأثر التالي له (٥٧٤٤)، يتفق مع النص العبري وإن وجد اختلاف يسير: «فقال داود لشاول: كان عبدك يرعى لأبيه غنماً، فجاء أسد مع دب وأخذ شاة من القطيع. فخرجت وراءه وقتلته وأنقذتها من فيه، ولما قام على أمسكته من ذقنه وضربته فقتلته. قتل عبدك الأسد والدب جميعاً صموئيل الأول: ٣٦/١٧».

ومحاولة قتل داود من قبل طالوت كما في الأثر رقم ٥٧٤٣، تتفق ومضمونها مع نفس المحاولة الواردة في سفر صموئيل الأول: ١١/١٨.

«واشمويل»: ، نبي بني إسرائيل في عهد طالوت على نحو ما جاء في الأثر رقم ٥٧٤٤، هو «شموئيل» الوارد في سفر صموئيل الأول: ١/١٦.

وجاء في نفس الأثر أيضاً: فتوحى الله إلى اشمويل، أن انطلق إلى أيشي فيعرض عليك بنيه فادهن الذي أمرك بدهن القدس، يكن ملكاً على بني إسرائيل، وهو ما نجد له أصلاً في النص العبري: «فقال الرب لشموئيل... أملاً قرنتك دهناً وتعال أرسلك إلى يسي البيتلحمي لأنني قد رأيت لي في بيته ملكاً» صموئيل الأول: ١/١٦.

وفي وصف داود عليه السلام ينكر الأثر رقم ٥٧٤٤ أنه: «غلام أمقر» والأمقر هو نحو من الأشقر، الأحمر الشعر والجلد، الذي في وجهه حمرة وبياض صاف^(١). وهو يتفق ووصفه في النص العبري بأنه: «وكان أشقر» صموئيل الأول: ١٢/١٦.

وفي نفس الأثر نجد قول العدو لداود: «إليك أيرز؟» فيه استقهام يفيد الاستحقار والاستخفاف، وهو ما ينطبق عليه مضمون اللفظ الوارد في النص العبري: استحقره» صموئيل الأول ٤٢/١٧.

ثم يرد جالوت على داود، على ما جاء في الأثر السابق: «أتيتني بالمقلع والحجر كما يؤتى إلى الكلب وهو ما يتفق ومضمون قول الفلسطيني لداود في صموئيل الأول: ٤٢/١٧: «أعطى أنا كلب حتى أنك تأتي إلى بعصا».

كما أن تهديد طالوت لداود في الأثر: «لا جرم أتى سوف أقسم لحكمك بين طير السماء وسباع الأرض» يوافق تماماً تهديد الفلسطيني لداود في صموئيل الأول: ٤٥/١٧: «تعال إلي فأعطى لحكمك لطير السماء ووحوش البرية».

فما كان من داود عليه السلام - كما يروي الأثر - إلا أن: «وضع داود حجراً في مقلعه ثم دوره فأرسله نحو جالوت فأصاب أنف البليضة التي على جالوت وهو ما يقدمه لنا النص العبري بشيء من الإسهاب: ومد داود يده إلى الكنف وأخذ منه حجراً ورماه بالمقلع إلى الأرض. فتمكن داود من الفلسطيني بالمقلع والحجر وضرب الفلسطيني وقتله صموئيل الأول ١٥/١٧.

أما الصداق الذي اشترطه الملك على داود كي يزوجه ابنته فقد كان في الأثر رقم ٥٧٤٤ ما يلي «فجاءه داود قال اعطني امرأتى! فقال: أتريد ابنة الملك بغير صداق؟ فقال داود: ما اشترطت على صداقاً، ومالي من شيء!! قال: لا أكلفك إلا ما تطيق، أنت رجل جريء، وفي جبالنا هذه جراجمة يحتربون الناس، وهم غلف، فإذا قتلت منهم مائتي رجل فأتني بغلفهم».

وهو نفس الصداق الذي قدمه داود للملك في النص العبري: «فقال شاول هكذا تقولون لداود، ليست مسرة الملك بالمهر بل بمائة غلفة من الفلسطينيين للانتقام من أعداء الملك... وقتل من الفلسطينيين مائتي رجل وأتى داود بغلفهم فأكملوها للملك لمصاهرة الملك...» سفر صموئيل الأول: ٢٧-٢٥/١٨.

وأخيراً، فإن خاتمة الأثر رقم ٥٧٤٤ وما فيها من تنمر طالوت على داود بعد زواجه من ابنته، وتعاطف ابن طالوت مع داود تتفق في إطارها العام مع الفقرات السبعة الأولى من الإصحاح التاسع عشر من سفر صموئيل الأول.

١ - لسان العرب ، المجلد السادس ، مادة - مقر.

أما فيما يتعلق بالملاحظات اللغوية، فعلى الرغم من هذا الاتفاق الكبير في المضمون، لم يكن هناك ما يقابله من اتفاق في تراكيب الجمل، واختلفت العبارات رغم اتفاق المعنى، ومع ذلك يمكن ملاحظة ذلك الاتفاق الواضح في معاني المفردات والألفاظ.

ومن الجمل القليلة المتفقة في تركيبها نجد:

في الأثر «فمضى داود» ويقابلها في النص العبري **וַיָּמָוּ דָּוִד** ١١٦ ، وكلاهما جملة فعلية وتبدأ بالماضى «مضى» في الأثر وبالمضارع المسبوق بواو القلب **וַיָּמָוּ** في النص العبري، وكلا الفعلين للمفرد الغائب ومن الوزن فعل **וַיָּמָוּ**

كما نجد جملة «قطع رأسه» في الأثر يقابلها في النص العبري **וַיִּכְרַם אֶת־רֹאשׁוֹ** والجملة العربية تتكون من فعل + فاعل (مستتر) + مفعول به + ضمير الغائب، وتتكون العبرية من فعل + فاعل (مستتر) + مفعول به + ضمير الغائب.

ونجد العلم «إيشى» الوارد في الأثر السابق، ويقابله في العبرية **יֵשׁוּעַ** (يشاى)، ويلاحظ على هذا العلم ما يلى:

تحولت النهاية **יֵשׁ** نتيجة الوقف الى **יֵשׁ**

تحولت الحركة المزوجة **יֵשׁ** إلى الإمالة **يَـ**

تتحول الإمالة إلى فتحة طويلة.

تنطق الفتحة الطويلة في آخر الكلمة كما لو كانت قصيرة إلى حد ما، وتكتب بالياء إشارة إلى أصلها.

أما الياء المكسورة في أول الكلمة فتتطوّل في العربية كما لو كانت كسرة، والكسرة في بداية الكلمة تنطق محققة أى مسبوقة بالهمزة.

الأثر رقم ١٧٩١٢:

حدثنا بشر قال، حدثنا يزيد قال، حدثنا سعيد، عن قتادة قوله: (فلولا كانت قرية أمّنت فنفعها إيمانها إلا قوم يونس لما آمنوا كشفنا عنهم عذاب الخزي في الحياة الدنيا ومتعناهم إلى حين)، يقول: لم يكن هذا في الأمم قبلهم لم ينفع قرية كفرت ثم أمّنت، حين حضرها العذاب فتركت إلا قوم يونس لما فقهوا بينهم ظنوا أن العذاب قد دنا منهم، فنفّ الله في قلوبهم التوبة، ولبسوا المسوح، وفرّقوا بين كل بهيمة وولدها، ثم عجوا إلى الله أربعين ليلة، فلما عرف الله الصديق في قلوبهم، والتوبة والندامة على ما مضى منهم، كشف عنهم العذاب بعد أن تدلى عليهم. قال: ونكر لنا أن قوم يونس كانوا ينينوى في أرض الموصل^(١).

١ - الطبري ٦ / ١١٢ .

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל־יִשְׁכָּה שְׁפִיחַ לְאַמִּי: כִּים לָךְ אֶל־עֵינֶיךָ
הָעֵד הַחֲזָקָה וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּדֻשָּׁה אֲשֶׁר אֲנִי
דֹּבֵר אֵלֶיךָ: וַיָּקָם יִשְׁכָּה וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵינֶיךָ כְּדָבַר יְהוָה
וַעֲנֶינָהּ הַיְיחָה עִד־חֲזָקָה לְאֱלֹהִים מִחֲלָף שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
וַיִּחַל יִשְׁכָּה לְבֹא בְּעֵד מִחֲלָף יָם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
עַד אֲרֻבַּעִים יָם וַעֲנֶה נִפְסָכָה: וַאֲמַנְעָה אֲנִשִּׁי לַיְיחָה

בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרָא־צֶם וַיִּלְבֹּשׁ שָׁפִים מִחֲזָלָם וַעֲדִיקָתָם:
וַיַּעַן הַדֹּבֵר אֶל־מֶלֶךְ נִגְזָה וַיָּקָם מִבֶּסֶא וַיַּעֲבִר אֶת־חֵטְאוֹ
מִעַלְיָו וַיָּקָם שֶׁקַּי שָׁבַע עַל־הָאָפֶר: כִּוְעַק וַיֹּאמֶר בְּעֵינֶיךָ
מִמָּעַם נִפְלָךְ וַיִּדְלָז לְאַמִּי הָאֲדָם וְהַקְּדֻשָּׁה. הַבִּקֵּר
וְהַצֶּאֱן אֶל־יִשְׁכָּה מֵאֻמָּה אֶל־יִשְׁכָּה וַיָּמִים אֶל־יִשְׁכָּה:
וַיִּתְפַּשֵּׁי שָׁפִים הָאֲדָם וְהַקְּדֻשָּׁה וַיִּקְרָא אֶל־אֱלֹהִים
בְּחֻמְקָה וַיֵּשֶׁב אִישׁ מִדְּרֹם נִרְצָה וּמִן־הַחֲמִשָּׁה אֲשֶׁר
בְּכַסְיָהִם: מִיִּזְרַע יֵשׁוּב וַיָּקָם הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב מִחֲרוֹן אָפוֹ
וְלֹא נֹאכַד: וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁב מִדְּרֹם
הָרֵעָה וַיָּנִחַם הָאֱלֹהִים עַל־הָרֵעָה אֲשֶׁר־דָּבַר לַעֲשׂוֹת־
לָהֶם וְלֹא עָשָׂה: (١)

الترجمة:

ثم صار قول الرب إلى يونان ثانية قائلاً، قم اذهب إلى نينوى المدينة العظيمة وناد لها المناداة التي أنا مكلّمك بها.

فقام يونان وذهب إلى نينوى بحسب قول الرب. أما نينوى فكانت مدينة عظيمة لله مسيرة ثلاثة أيام، فابتدأ يونان يدخل المدينة مسيرة يوم واحد ونادى وقال بعد أربعين يوماً تنقلب نينوى.

فآمن أهل نينوى بالله ونادوا بصوم ولبسوا مسوحاً من كبيرهم إلى صغيرهم، وبلغ الأمر ملك نينوى فقام عن كرسیه وخلع رداءه عنه وتغطى بمسح وجلس على الرماد وتودى وقيل في نينوى عن أمر الملك وعظمائه قائلاً لاتذق الناس ولا البهائم ولا البقر ولا الغنم شيئاً. لاترع ولا تشرب ماء. وليتغط بمسوح الناس والبهائم ويصرخوا إلى الله بشدة ويرجعوا كل واحد عن طريقه الرديئة وعن الظلم الذي في أيديهم لعل الله يعود ويتنم ويرجع عن جمعو غضبه فلا نهلك^(١).

١ - ٢٦٦ 2 110

٢ - سفر يونان ١/٣ - ١٠.

فلما رأى الله أعمالهم أنهم رجعوا عن طريقهم الرديئة تدم الله على الشر الذي تكلم أن يصنعه بهم فلم يصنعه.

ملاحظات على النصين:

مسرح أحداث قصة يونس عليه السلام واحد في الأثر وفي النص العبري وهو نينوى، والوقائع بعد ذلك متشابهة:

فقد قذف الله في قلوب قوم يونس التوبة، هكذا جاء في الأثر، ولبسوا المسوح ثم عجوا إلى الله أربعين ليلة. وهو ما أخبرنا به النص العبري الوارد في سفر يونا: ١/٤ ٦. ٨.

ولما عرف الله الصديق من قلوبهم، والتوبة والندامة على مامضى منهم، كشف الله عنهم العذاب بعد أن تدلى عليهم، هذا ما ورد في الأثر، وهو يتفق مع مضمون النص العبري إذ جاء فيه: "فلما رأى الله أعمالهم أنهم رجعوا عن طريقهم الرديئة تدم الله على الشر الذي تكلم، أن يصنعه لهم فلم يصنعه.

وهكذا نجد تطابقاً بيناً وجلياً بين مضمون الأثر الوارد في تفسير ابن جرير الطبري وبين ما جاء في الفقرات الأولى من الإصحاح الأول من سفر يونا.

ومن الناحية اللغوية، يطالعنا في الأثر علمان هما: يونس، نينوى، ويقابلهما في النص العبري.

יִנְיָ ' יִנְיָ

أما العلم الأول فهو يختلف في الحرف الأخير اختلافاً يصعب تفسيره لغوياً، إذ تحولت الهاء العبرية إلى سين في الصيغة العربية، وقد ورد هذا العلم في القرآن بهذه الصيغة (يونس)، ومن ثم لم يكن هناك مجال لتفسيره على أيدي الرواة. وربما عرف العرب قبل الإسلام هذه الصيغة (يونس) بتأثير لغات أخرى كاليونانية مثلاً.

والعلم الثاني ليس فيه اختلاف بين.

وجدير بالذكر أنه قد ورد في الأثر رقم ٢٤٧٥٥ (الطبري ٧٢/٩) أن يونس عليه السلام هو يونس بن متى، وقد ورد في سفر يونا ١/١ أنه יִנְיָ בֶן מֵתִי (يونا بن امتاي).

وقد أشرت آنفاً إلى العلم يونس، أما (متى) وكيف أصبحت كذلك، فإنها نتيجة التغييرات التالية:

حذفت الهمزة من العلم العبري.

تحول الصوت المركب יִנְיָ إلى فتحة طويلة יִנְיָ

أما التشديد الواقع في نهاية العلم (متى) فهو بسبب النير، ويسمى نير التوتّر.

وفيما يتعلق بالجميل، تجد ما يلي:

جاء في الأثر: لبسوا المسوح ويقابلها في النص العبري: **וְלִבְשׁוּ מְסֻחִים**

وتتكون الجملة العبرية من فعل ماضٍ + فاعل (واو الجماعة) + مفعول به.

وتتكون الجملة العبرية من فعل مضارع مسبوق بواو القلب (ماضٍ) + فاعل (واو الجماعة) +

مفعول به.

وجاء في الأثر: عجوا إلى الله، ويقابلها في النص العبري: **וַיִּפְתְּחוּ אֶל אֱלֹהִים**

والجملة العربية تتكون من: فعل ماضٍ + فاعل (واو الجماعة) + جار ومجرور (حرف الجر إلى

+ لفظ الجلالة).

والجملة العبرية تتكون من فعل مضارع مسبوق بواو القلب (ماضٍ) + فاعل (واو الجماعة) +

حرف النسب إلى + لفظ الجلالة.

الفصل الثانى

النصوص المتفقة فى المضمون

فى هذا الجانب تعالج تلك الآثار التى رواها ابن جرير الطبرى وتتفق فى مضمونها مع المصادر الإسرائيلية إلا أن هناك اختلافات فى النص ذاته، سواء فى ألفاظه وعباراته أو فى ترتيب أحداثه، وربما مثلت هذه الآثار الجانب الأكبر من الإسرائيليات التى وقفنا عليها فى تفسير ابن جرير، وسنكتفى فى هذا المقام بذكر بعض النماذج على النحو التالى *:

الأثر رقم ١١٣٩:

حدثنا أبوكريب.. عن ابن عباس.. والسبت أفضل الأيام كلها، لأن الله خلق السموات والأرض والأقوات فى ستة أيام، وسبت له كل شئ مطيعاً يوم السبت، وكان آخر الستة....^(١)

النص العبرى:

וְכָרַת אֱתֵיכֶם הַשַּׁבָּת לְבְרִיתִי: שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
כָּל-מְלַאכְתְּךָ: וְיָזֶם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת. לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-
תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אֹמֶת. וּבְקִרְבָנְךָ עֲבָדְךָ נֶאֱמָרָה
וּבְהִסְתָּךְ וְנָרָךְ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ: כִּי שְׁשֹׁד־יָמִים עָשִׂיתָ
יְדֹתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַנָּהָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם
יָנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יָזֶם הַשַּׁבָּת
הַיָּדֵשׁ: (٢)

الترجمة:

أذكر يوم السبت لتقدسه، ستة أيام تعمل وتصنع جميع عملك. وأما فى اليوم السابع ففيه سبت للرب إلهك. لتصنع عملاً ما أنت وابنتك وابنتك وعبيدك وأمتك وبهيمنتك ونزيلك الذى داخل أبوابك. لأن فى ستة أيام صنع الرب السماء والأرض والبحر وكل ما فيها واستراح فى اليوم السابع، لذلك بارك الرب يوم السبت وقدسه^(٣).

* لجأت هنا إلى ذكر بعض عبارات الآثار لا النص الكامل لها على خلاف ما سبق وذلك لأن للفقرة أو المطابقة هنا لاتشمل نص الأثر كله وإنما بعض عباراته التى تنطق بمضمونه الرئيسى، هذا من ناحية، كما أن ذكر الآثار التالية بنصوصها كاملة قد يؤدى إلى الإطالة فى غير محلها.

١- الطبرى ١/ ٣٧٠-٣٧١.

٢- שמות ٢٠ / ٨-١١.

٣- سفر الخروج ٢٠/ ٨-١١.

ملاحظات على النصين:

ذكر في الأثر أن السبت أفضل الأيام والسبب في ذلك أن الله خلق الكون في ستة أيام، ثم سبت له كل شيء في اليوم السابع وهو يوم السبت.

والنص العبري يأمر بتقديس السبت لفضله، إذ أن الله خلق الكون في ستة أيام ثم استراح في السابع فبين النصين إذاً اتفاق في خلق الكون في ستة أيام. وفي السبوت في اليوم السابع- وهو يوم السبت- وفي أفضلية هذا اليوم.

وجاء في لسان العرب عن السبت، هو برهة من الدهر. وسبت يسبت سبتاً، استراح وسكن^(١)، ومن ثم نجد اتفاقاً في مضمون الكلمة بين الأثر والنص:

وعبارة: لأن الله خلق السموات والأرض والأقوات في ستة أيام، الواردة في الأثر، يقابلها في النص العبري:

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּם .

וַיָּנַח וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-יְמֵיו .

وقد قدم الأثر لفظ الجلالة (الله) إلى صدر الجملة، وآخر عدد الأيام إلى آخرها، بينما جاء عدد الأيام في بداية العبارة العبرية.

الأثر رقم ١٥٨٦:

حدثني ابن يونس.. وانتزع ضلعاً من أضلاع آدم القصيرى فخلق منه حواء^(٢).

الأثر رقم ٧١١:

حدثني ابن حميد.. ثم ألقى السنة على آدم.. ثم أخذ ضلعاً من أضلاعه من شقه الأيسر، ولأم مكانه لحماً، وآدم نائم لم يهب من نومته، حتى خلق الله من ضلعه تلك زوجته حواء، فسواها امرأة ليسكن إليها فلما كشف عنه السنة، وهب من نومته، رآها إلى جنبه فقال- فيما يزعمون والله أعلم لحمى ودمى وزوجتى، فسكن إليها^(٣).

الأثر رقم ٨٤٠٦:

حدثني موسى بن هارون.. قال أسكن آدم الجنة، فكان يمشى فيها وحشاً ليس له زوج يسكن

١- المجلد الثالث مادة سبت.

٢- الطبرى ١/ ٢٢٤.

٣- المصدر السابق ص ٥١٤.

إليها، فنام نومة، فاستيقظ، فإذا عند رأسه امرأة قاعدة، خلقها الله من ضلعه، فسألها من أنت؟ قالت: امرأة، قال: ولم خلقت؟ تسكن إلي^(١). -

الأثر رقم ٨٤٠٧،

حدثنا ابن حميد... ثم أخذ ضلعاً من أضلاعه، من شقه الأيسر، ولأم مكانه، وأدم نائم لم يهب من نومه، حتى خلق الله تبارك وتعالى من ضلعه تلك زوجته حواء، فسواها امرأة ليسكن إليها، فلما كشفت عنه السنة وهب من نومه، رآها إلى جنبه، فقال - فيما يزعمون - والله أعلم: لحمي ودمي وزوجتي فسكن إليها^(٢).

النص العبري،

משל יצחק

אלקים | מרדמה על דאדם וישן נפח אחד מעלצח
נשך קשר נחמה: וכן יזה אדם | את דעלע אשר
לקח מרדמה לאשה ובהא אלהים: ואמר האדם
זאת הפעם עצם סעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה
כי מאש לקחה זאת: (٣)

الترجمة:

لما وقع الرب سباتاً على آدم فنام، فأخذ واحدة من أضلاعه ولأم مكانها لهماً، وبني الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأة وأحضرها إلى آدم، فقال آدم هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي، هذه تدعى امرأة لأنها من امرئ أخذت^(٤).

ملاحظات على النصوص:

تفيد الآثار الواردة في تفسير الطبري مايلي:

ألقى الله النوم على آدم.

١- الطبري ٥٦٦/٢.

٢- المصدر السابق

٣- **בראשית** ב' / 21-23.

٤- سفر التكوين ٢/ ٢١-٢٣.

انتزع ضلعاً من أضلاعه أثناء نومه.

لأم الله مكان هذا الضلع.

عندما استيقظ آدم ورأى حواء إلى جواره قال: لحمى ودمى وزوجتى وسكن إليها.

ومراحل خلق حواء السابقة نجدها في النص العبرى كما يلي.

ألقى الرب الإله النوم على آدم.

انتزع ضلعاً من أضلاعه أثناء نومه.

لأم الرب مكان الضلع لحماً.

خلق الرب حواء من هذا الضلع.

عندما استيقظ آدم ورأى حواء إلى جواره قال: "هذه الآن عظم من عظامى ولحم من لحمى.

وهكذا يبدو الاتفاق واضحاً بين الآثار وبين النص العبرى وإن اختلفت بعض الأحداث

والتفاصيل وفيما يتعلق بالملاحظات اللغوية على هذه النصوص. فيمكن أن تلاحظ مايلي:

* الجملة الفعلية الواردة في الأثر رقم ٧١١ والتي نصها ثم ألقى السنة على آدم تتفق مع الجملة العبرية .

וַיִּשָּׁל יְהוָה אֱלֹהִים מַרְדָּמָה עַל אָדָם .

فالجملة العربية تتكون من فعل، فاعل مستتر، مفعول به، جار ومجرور.

والجملة العبرية تتكون من فعل، فاعل، مفعول به، حرف النسب وما يليه.

والفعل العربى ألقى جاء فى الزمن الماضى ومن الوزن المزيـد أفعل.

والفعل العبرى **וַיִּשָּׁל** 'جاء فى الزمن الماضى الذى عبر عنه هذا المضارع مسبقاً بواو

القلب، ومن الوزن المزيـد **וַיִּשָּׁל**. (٦) الذى يقابل «أفعل» العربى كما أن كلا الفعلين مصرف

مع ضمير المفرد الغائب ومعناهما واحد: ألقى، أسقط، أوقع....

* والجملة الفعلية أخذ ضلعاً من أضلاعه والواردة فى الاثرين رقم ٧١١ ورقم ٨٤٠٧ تقابلها فى

النص العبرى: **וַיִּקַּח יְהוָה מֵאֶחָד מֵאֲضָלָיו** (أخذ واحدة من أضلاعه).

فالجملة العربية تتكون من فعل، فاعل مستتر، مفعول به، جار ومجرور.

والعبرية تتكون من فعل وفاعل مستتر، ومفعول به، حرف النسب **מֵ** فى صورته المختصرة

(**מֵ**) وما بعده.

والفعل العربى فى الزمن الماضى ومع المفرد الغائب ومن وزن فَعَلَ.

والفعل العبري في الماضي (صيغة المضارع مع واو القلب) مع المفرد الغائب ومن وزن **קָנָה** .

* وجملة لأم مكانه لحماً في الأثر رقم ٧١١ يقابلها في النص العبري:

וַיִּסְדֵּר אֶת הָאֵם מִלְּחָמָהּ

والجملة العربية تتكون من فعل، (فاعل مستتر) ظرف مضاف إلى ضمير، مفعول به.

والجملة العبرية تتكون من فعل، (فاعل مستتر) مفعول به، وقد تقدم لفظ مكانه على لفظ لحماً

في الجملة العربية، بينما تقع كلمة **אֵם** في الجملة العبرية قبل كلمة **מִלְּחָמָהּ** .

وبلاحظ كذلك أن الفعل في كلتا الجملتين للمفرد الغائب، هو في الجملة العربية في الزمن

الماضي، وفي العبرية في الزمن الماضي أيضاً باستخدام صيغة المضارع المسبوقة بواو القلب.

ولفظ لأم، وهو المستخدم في سد ما يكون في اللحم من قطع أو فتح، يقابله في العبرية **מִלְּחָמָהּ**

ومن معاني هذا الفعل العبري السد والقفل والإطباق، وهي معان تشابه اللفظ العربي هذا.

* أما العلم الوارد في الأثر العربي رقم ٧١١ ورقم ٨٤٠٧ وهو حواء فهو وإن لم يكن قد ورد في

النص العبري المقابل، فإنه مأخوذ أيضاً من نص عبري آخر، إذ ورد هذا العلم في سفر التكوين

٢٠/٣ وصيغته **חַוָּה** ويمكن تفسير التغيرات الصوتية التي لحقت بهذا العلم حتى جاء

بصورته هذه في الأثر كما يلي:

الأصل هو حوى.

هناك جماعة من العرب تضع النبر على المقطع الأخير (نبر توتر) فيزداد طول الفتحة الطويلة

وهذا يؤدي إلى وجود الهمز، إذ أن عدم وجود الهمز يؤدي إلى تقصير الفتحة الطويلة، ومن ثم

أصبحت الصيغة العربية: حواء .

الأثر رقم ١٧٤٢

حدثني موسى بن هرون، قال: حدثنا عمرو، قال: حدثنا أسباط، عن السدي في خبر ذكره عن

أبي مالك، وعن أبي صالح، عن ابن عباس وعن مرة، عن ابن مسعود، وعن ناس من أصحاب النبي

صلى الله عليه وسلم: لما قال الله عز وجل لآدم: [اسكن أنت وزوجك الجنة وكلا منها رغداً حيث

شئتما، ولا تقريا هذه الشجرة فتكونا من الظالمين]، أراد إبليس أن يدخل عليهما الجنة، فمنعته

الخرقة، فأتى الحية - وهي دابة لها أربع قوائم كثتها البعير، وهي كنحسن الدواب - فكلما أن تدخله

في قمها حتى تدخل به إلى آدم، فأنخلته في قمها - قال أبو جعفر: والفقم جانب الشدق - فمرت

الحية على الخرقة فدخلت ولا يعلمون لما أراد الله من الأمر، فكلمه من قمها فلم يبال كلامه، فخرج

إليه فقال: (يا آدم هل أدلك على شجرة الخلد وملك لا يبلى) [طه: ١٢٠] يقول: هل أدلك على شجرة

إن أكلت منها كنت ملكاً مثل الله عزوجل، أو تكونا من الخالدين، فلا تموتان أبداً، وحلف لهما بالله إنى لكما لمن الناصحين، وإنما أراد بذلك ليبدى لهما ما توارى عنهما من سوءاتهما بهتك لباسهما. وكان قد علم أن لهما سوءة، لما كان يقرأ من كتب الملائكة، ولم يكن آدم يعلم ذلك. وكان لباسهما الظفر، فأبى آدم أن يأكل منها، فتقدمت حواء فأكلت، ثم قالت: يا آدم كل، فإنى قد أكلت فلم يضرنى، فلما أكل آدم بدت لهما سوءاتهما وطفقا يخصفان عليهما من ورق الجنة^(١).

الأثر ١٤٤١٤ :

حدثنا القاسم قال، حدثنا الحسين قال حدثني حجاج، عن أبي معشر، عن محمد بن قيس (وناداهما ربهما ألم أنهكما عن تلكما الشجرة وأقل لكما إن الشيطان لكما عدو مبين)، لم أكلتها وقد نهيتك عنها؟ قال: يارب، أطعمتني حواء! قال لحواء: لم أطعمته؟ قالت: أمرتني الحية! قال للحية، لم أمرتها؟ قالت: أمرنى إبليس! قال: ملعون مبهور! أما أنت يا حواء فكما دميت الشجرة تنمين كل شهر، وأما أنت يا حية، فلقطع قوائمك فتمشين على وجهك، وسيشذخ رأسك من لقيك، اهبطوا بعضكم لبعض عدو^(٢).

الأثر رقم ١٤٤١٥ :

حدثنا القاسم قال، حدثنا الحسين قال، حدثنا عباد بن العوام، عن سفيان بن حسين، عن علي ابن مسلم، عن سعيد بن جبير، عن ابن عباس قال: لما أكل آدم من الشجرة قيل له: لم أكلت من الشجرة التي نهيتك عنها؟ قال: حواء أمرتني! قال: فإنى قد أعقبتها ألا تحمل إلا كرهاً، ولا تضع إلا كرهاً، قال: فرئت حواء عند ذلك، قيل لها: الرنة عليك وعلى ولدك^(٣).

الأثر رقم ١٤٤١٨ :

حدثنا ابن وكيع قال ، حدثنا عمرو بن طلحة ، عن أسباط ، عن السدى : (اهبطوا بعضكم لبعض عدو) ، قال : قلن الحية ، وقطع قوائمها ، وتركها تمشى على بطنها ، وجعل رزقها من التراب ، واهبطوا الى الأرض : آدم ، وحواء ، وإبليس ، والحية^(٤) .

١- الطبري ٢٧٤/٨ .

٢- الطبري ٥ / ٢٥٢ .

٣- المصدر السابق ، ص : ٢٥٢ .

٤- المصدر السابق ، ص ٢٥٤ .

الترجمة:

وكانت الحية أحيل جميع حيوانات البرية التي عملها الرب الإله. فقالت للمرأة أحقاً قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة. فقالت المرأة للحية من ثمر شجر الجنة نكل. وأما ثمر الشجرة التي في وسط الجنة فقال الله لا تأكلا منه ولا تمسأه لئلا تموتا. فقالت الحية للمرأة لن تموتا. بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تنفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر. فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وأن الشجرة شهية للنظر. فأخذت من ثمرها وأكلت وأعطت رجلها أيضاً معها فنكل. فانفتحت أعينهما وعلما أنهما عريانان. فخاطا أوراق تين وصنعا لأنفسهما مازر.

وسمعا صوت الرب الإله ماشياً في الجنة عند هبوب ريح النهار. فأختبأ آدم وامرأته من وجه الرب الإله في وسط شجر الجنة. فنادى الرب الإله آدم وقال له أين أنت. فقال سمعت صوتك في الجنة فخشيت لأنى عريان اختبأت. فقال من أعلمك أنك عريان. هل أكلت من الشجرة التي أوصيتك ألا تأكل منها. فقال آدم المرأة التي جعلتها معى هي أعطتني من الشجرة فأكلت. فقال الرب الإله للمرأة ما هذا الذى فعلت. فقالت المرأة الحية غرتنى فأكلت. فقال الرب الإله للحية لأنك فعلت هذا ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية. على بطنك تسعين وتراباً تأكلين كل أيام حياتك. وأضع عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسلها. هو يسحق رأسك وأنت تسحقين عقبه. وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعاب حبلك. بالوجع تلدين أولاداً. وإلى رجلك يكون استيائك وهو يسود عليك.. وقال لآدم لأنك سمعت لقول امرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلاً لا تأكل منها ملعونة الأرض بسببك. بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك. وشوكاً وحسكاً تنبت لك وتأكل عشب الحقل. بعرق وجهك تأكل خبزاً حتى تعود إلى الأرض التي أخذت منها لأنك تراب وإلى تراب تعود^(١).

ملاحظات على النص:

يخبرنا الأثر رقم ٧٤٣ بما كان من إغراء إبليس لحواء عن طريق الحية، وكيف أن حواء أعطت زوجها آدم من الشجرة فاكل، وهو ما نجده في النص العبرى.

وعقاب حواء الوارد في الأثر رقم ١٤٤١٤ ورقم ١٤٤١٥ والمتمثل في أتعاب الحمل والولادة. نجده في النص العبرى، الذى جاء فيه «وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعاب حبلك. بالوجع تلدين أولاداً».

وأما عقاب الحية الوارد في الأثر رقم ١٤٤١٤: «وأما أنت يا حية، فأقطع قوائمك فتمشين على وجهك، وسيشدخ رأسك من لقيك والوارد كذلك في الأثر رقم ١٤٤١٨، لا يختلف عن عقاب النص العبرى: «على بطنك تسعين وتراباً تأكلين... وهو يسحق رأسك وأنت تسحقين عقبه».

١ - سفر التكوين ٢ / ١ - ١٩.

وجاء في الأثر رقم ١٤٤٠٤^(١) وطفقا يخصصان عليهما من ورق الجنة، ورق التين، وهو ما جاء كذلك في الأثر رقم ١٤٤٠٩، ١٤٤١٠، ١٤٤١١^(٢)، وهو نفس الورد في النص العبري فخطا أوراق تين وصنعا لأنفسهما مآزر.

وليست هناك جمل متطابقة تماماً على نحو ما وجدنا في النصوص الأخرى، كما لا تسير الأحداث بنفس الترتيب الوارد في النصوص العبرية، وإن كانت بعض الألفاظ الواردة في الأثر تتفق مع مثيلاتها في النصوص العبرية مثل:

חוא = حواء

החיה = الحية

ישדח = يشدخ

ראס = رأس

עقب = عقب

الأثر رقم ١١٧٠٧:

حدثني المثنى بن ابراهيم قال، حدثنا إسحق قال، حدثنا عبد الله بن أبي جعفر، عن هشام بن سعد، عن اسماعيل بن رافع قال: بلغني أن ابني آدم لما أمرا بالقربان، كان أحدهما صاحب غنم، وكان أنتج له حمل في غنمه، فأحبه حتى كان يؤثره بالليل، وكان يحمله على ظهره من حبه، حتى لم يكن له مال أحب إليه منه، فلما أمر بالقربان قرب له فقبله الله منه، فمزال يرتع في الجنة حتى فدى به ابن ابراهيم صلى الله عليهما^(٣).

الأثر رقم ١١٧٠٨:

حدثنا ابن بشار قال، حدثنا محمد بن جعفر قال، حدثنا عوف، عن أبي المقيرة، عن عبد الله بن عمرو قال: إن ابني آدم اللذين قربا قرباناً فتقبل من أحدهما ولم يتقبل من الآخر، كان أحدهما صاحب حرث، والآخر صاحب غنم. وأنها أمرا أن يقربا قرباناً، وأن صاحب الغنم قرب أكرم غنمه وأسمنها وأحسنها، طيبة بها نفسه، وأن صاحب الحرث قرب شر حرثه، الكوزن والزوان، غير طيبة بها نفسه، وأن الله تقبل قربان صاحب الغنم، ولم يتقبل قربان صاحب الحرث، وكان من قصتهما ما قص الله في كتابه. وقال: أيم الله، وإن كان المقتول لأشد الرجلين، ولكن منعه التحرج أن ييسط إلى أخيه^(٤).

١ - الطبري ٥ / ٤٥١ .

٢ - المصدر السابق ، ٤٥٢ .

٣ - الطبري ٤ / ٥٢٨ .

٤ - المصدر السابق .

الأثر رقم ١١٧٠٩:

حدثني محمد بن سعد قال، حدثني أبي قال، حدثني عمي قال، حدثني أبي، عن أبيه، عن ابن عباس قال، كان من شأنهما أنه لم يكن مسكيناً يتصدق عليه، وإنما كان القريان يقربه الرجل. فبينما ابنا آدم قاعدان إذ قالا: «لو قربنا قريانا» وكان الرجل إذ قرب قريانا فرضيه الله جل وعز، أرسل إليه تاراً فأكلته. وإن لم يكن رضيه الله، خبت النار. فقربا قريانا، وكان أحدهما راعياً، وكان الآخر حراثاً، وإن صاحب الغنم قرب خير غنمه وأسمنها، وقرب الآخر بعض زرعه. فجاءت النار فنزلت بينهما فأكلت الشاة وتركت الزرع، وإن ابن آدم قال لأخيه: أتمشي في الناس وقد علموا أنك قربت قريانا فتقبل منك، ورد علي؟ فلا والله لا تنتظر الناس إلى وإليك وأنت خير مني!! فقال: لأقتلك! فقال له أخوه: ما ننبى؟ إنما يتقبل الله من المتقين^(١).

الأثر رقم ١١٧١٠:

حدثني محمد بن عمرو قال، حدثنا أبو عاصم قال، حدثنا عيسى قال، حدثنا ابن أبي نجيح، عن مجاهد في قول الله (إذ قربا قريانا)، قال: ابنا آدم، هابيل وقابيل، لصلب آدم. فقرب أحدهما شاة، وقرب الآخر بقلأ، فقبل من صاحب الشاة، فقتله صاحبه^(٢).

الأثر رقم ١١٧١٢:

حدثني الحارث قال، حدثنا عبد العزيز قال، حدثنا سفيان، عن منصور، عن مجاهد في قوله: (واتل عليهم نبأ ابني آدم بالحق إذ قربا قريانا)، قال: هابيل وقابيل، فقرب هابيل عناقاً من أحسن غنمه، وقرب قابيل زرعاً من زرعه. فقال: فأكلت النار العناق ولم تاكل الزرع، فقال: لأقتلك! قال: إنما يتقبل الله من المتقين^(٣).

الأثر رقم ١١٧١٣:

حدثني الحارث قال، حدثنا عبد العزيز قال، حدثنا رجل سمع مجاهداً في قوله: (واتل عليهم نبأ ابني آدم بالحق إذ قربا قريانا)، قال: هو هابيل وقابيل لصلب آدم، قربا قريانا، قرب أحدهما شاة من غنمه، وقرب الآخر بقلأ فتقبل من صاحب الشاة، فقال لصاحبه، لأقتلك فقتله. فعقل الله إحدى رجليه بساقها إلى فخذها إلى يوم القيامة، وجعل وجهه إلى الشمس حيثما دارت، عليها حظيرة من ثلج في الشتاء، وعليه في الصيف حظيرة من نار، ومعه سبعة أملاك، كلما ذهب ملك جاء الآخر^(٤).

١ - المصدر السابق.

٢ - المصدر السابق.

٣ - المصدر السابق.

٤ - المصدر السابق.

الأثر رقم ١١٧١٤:

حدثنا سفيان قال: حدثنا أبي، عن سفيان، وحدثنا هناد قال: حدثنا وكيع، عن سفيان، عن عبد الله بن عثمان بن خثيم، عن مجاهد، عن ابن عباس: (واتل عليهم نبأ ابني آدم بالحق إذ قربا قرباناً فتقبل من أحدهما ولم يتقبل من الآخر)، قال: قرب هذا كيشاً، وقرب هذا صبراً من طعام، فتقبل من أحدهما قال: تقبل من صاحب الشاة، ولم يتقبل من الآخر^(١).

الأثر رقم ١١٧١٦:

حدثنا ابن وكيع قال: حدثنا عبيد الله، عن فضيل بن مرزوق، عن عطية: (واتل عليهم نبأ ابني آدم بالحق) قال: كان أحدهما اسمه قابيل، والآخر هابيل، أحدهما صاحب غنم، والآخر صاحب زرع، فقرب هذا من أمثل غنمه حملاً، وقرب هذا من أرثل زرع، قال: فنزلت النار فأكلت الحمل، فقال لأخيه: لأقتلك!^(٢).

الأثر رقم ١١٧١٧:

حدثنا ابن حميد قال: حدثنا سلمة، عن ابن اسحق، عن بعض أهل العلم بالكتاب الأول: أن آدم أمر ابنه قابيل أن ينكح أخته توامة هابيل وأمر قابيل أن ينكح أخته توامة هابيل، فسلم لذلك هابيل ورضي، وأبى قابيل ذلك وكره، تكرماً عن أخت هابيل، ورغب بأخته عن هابيل، وقال: نحن ولادة الجنة، وهما ولادة الأرض، وأنا أحق بأختي ويقول بعض أهل العلم بالكتاب الأول: كانت أخت قابيل من أحسن الناس، فضن بها عن أخيه وأرادها لنفسه، فآله أعلم أي ذلك كان. فقال له أبوه: يا بني إنها لا تحل لك فأبى قابيل أن يقبل ذلك من قول أبيه، فقال له أبوه: يا بني، فقرب قرباناً، ويقرب أخوك هابيل قرباناً، فأيكما قبل الله قربانه فهو أحق بها. وكان قابيل على بذر الأرض، وكان هابيل على رعاية الماشية، فقرب قابيل قمحاً، وقرب هابيل أبقاراً من أبقار غنمه - وبعضهم يقول: قرب بقرة - فأرسل الله جل وعز ناراً بيضاء فأكلت قربان هابيل، وتركت قربان قابيل، وبذلك كان يقبل القربان إذا قبله^(٣).

الأثر رقم ١١٧١٨:

حدثني موسى بن هرون قال: حدثنا عمرو بن حماد قال: حدثنا أسباط، عن السدي فيما ذكر، عن أبي مالك وعن أبي صالح، عن ابن عباس، وعن مرة، عن ابن مسعود، وعن ناس من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم وكان لا يولد لآدم مولود إلا ومعه جارية، فكان يزوج غلام هذا البطن، جارية هذا البطن الآخر، ويزوج جارية هذا البطن، غلام هذا البطن الآخر. جتى ولد له ابنان يقال لهما: قابيل وهابيل. وكان قابيل صاحب زرع، وكان هابيل صاحب ضرع. وكان قابيل أكبرهما، وكان

١ - المصدر السابق.

٢ - المصدر السابق / ٥٢٩.

٣ - المصدر السابق.

له أخت أحسن من أخت هابيل. وإن هابيل طلب أن ينكح أخت قابيل. فأبى عليه وقال: هي أختي، ولدت معي، وهي أحسن من أختك، وأنا أحق أن أتزوجها! فأمره أبوه أن يزوجه هابيل، فأبى. وإنهما قريبا قرباناً إلى الله أيهما أحق بالجارية، كان آدم يومئذ قد غاب عنهما إلى مكة ينظر إليها، قال الله عز ذكره لآدم: يا آدم، هل تعلم أن لي بيتاً في الأرض؟ قال: اللهم لا! قال: فإن لي بيتاً بمكة فأتته. فقال آدم للسماء: (أحفظي وادي بالأمانة)، فأبت. وقال للأرض: فأبت. وقال للجبال: فأبت. وقال لقابيل، فقال نعم، تذهب وترجع وتجد أهلك كما يسرك. فلما انطلق آدم، قريبا قرباناً، وكان قابيل يفخر عليه فقال: أنا أحق بها منك، هي أختي، وأنا أكبر منك، وأنا وصي والدي! فلما قريا، قرب هابيل جذعة سمينه، وقرب قابيل حزمة سنبل، فوجد فيها سنبله عظيمة، ففركها فأكلها. فنزلت النار فأكلت قربان هابيل، وتركت قربان قابيل، فغضب وقال: لأقتلك حتى لا تنكح أختي! فقال هابيل: إنما يتقبل الله من المتقين^(١).

النص العبري:

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-דָּוָה אִשְׁתּוֹ וְסָרַל מִלֶּדָה אֶת-לֶחֶן וְהָאִמֶּר
קָנְתִּי אִישׁ אֶת-דָּוָה: וְהִסָּף לְלֶחֶן אֶת-אָחִיו אֶת-הָאֵל
וְהָאֵל לֹבֵל רָעָה לֹאן וְלֶחֶן הָעָה עֲבַד אֶדְמָה: וְהָיָה מִקֵּץ
יָמִים וְיֵבֵא בֶן מִפֶּרִי הָאֶדְמָה מִקְחָה לְדָוָה: וְהָאֵל הִבִּיא
גִּם-דָּוָה מִמִּכְרֶחַח צֹאן וּמִחֶלְבֶּת וְיָשַׁע יִדְוָה אֶת-הָאֵל
וְאֶת-מִקְחָתוֹ: וְאֶת-בֶּן וְאֶת-מִטְהָה לֹא שָׁעָה וְיָדַד לְלֶחֶן
מֵאֵד וְיָסָף בְּנִי: (٢)

الترجمة:

وعرف آدم حواء امرأته فحبلت وولدت قايين. وقالت أقتنيت رجلاً من عند الرب، ثم عادت فولدت أخاه هابيل. وكان هابيل راعياً للغنم وكان قايين عاملاً في الأرض. وحدث من بعد أيام أن قايين قدم أثمار الأرض قرباناً للرب. وقدم هابيل أيضاً من أبقار غنمه ومن سماتها. فنظر الرب إلى هابيل وقربانه. ولكن إلى قايين وقربانه لم ينظر فاغتاظ قايين جداً وسقط وجهه^(٣).

١ - المصدر السابق ، انظر كذلك الآي ١١٧١٩ ، ١١٧٢٠ .

٢ - בראשית ٦ 1-15/

٣ - سفر التكوين : ٤ / ١ - ٥ .

ملاحظات على النصين:

يستخلص من الآثار التي أوردها ابن جرير الطبري في تفسيره المعلومات التالية:

* ابنا آدم هما هابيل وقايل.

* كان أحدهما راعي غنم والثاني صاحب زرع وأرض.

* إن صاحب الزرع (قايل) قتل أخاه صاحب الغنم (هابيل). بعد أن تقبل الله قربان الثاني ورفض قربان الأول.

ونفس النتائج السابقة نجدها في النص العبري:

* فابنا آدم هما هابيل وقاين (قايل) كما ورد في الفقرتين الأولى والثانية.

* كان هابيل راعياً للغنم وقاين عاملاً في الأرض على نحو ما جاء في الفقرة الثانية.

* قتل قاين أخاه هابيل لأن الرب نظر إلى قربان الثاني ولم ينظر إلى قربان الأول كما ورد في الفقرة الثانية.

وهكذا نجد اتفاقاً في مضمون آثار الطبري ما جاء في النص العبري مع اختلافات يسيرة في الألفاظ والعبارات.

ومن ملاحظتنا اللغوية على هذه النصوص نجد ما يلي:

* اسما ولدى آدم في الآثار: قابيل وهابيل. وفي النص العبري **קַיִן** ، **הָאֵל** وقد تم الحديث عنها في الفصل السابق.

* في الأثر رقم ١١٧١٧ نجد عبارة: «وقرب هابيل أبكاراً من أبكار غنمه» ويقابلها في النص العبري:

וְהָאֵל הָאֵל-הַגֵּנִי אֶבְרָהָם

فالجمله العربية تبدأ بالفعل الماضي قَرَّبَ من الوزن المشدد فَعَّلَ، والجمله العبرية يتقدم فيها **וְהָאֵל** الاسم إلى صدر الجمله، والفعل فيها في الزمن الماضي.

* وعبارة: «مفضض» في نهاية الأثر رقم ١١٧١٨ يقابلها في النص العبري: **מְצַצ** ، وهو في الأثر فعل ماض للغائب، ويقابله في النص العبري صيغة المضارع المسبوقة بواو القلب للتعبير عن الزمن الماضي، كما أن الفعل العبري هنا أيضاً للمفرد الغائب.

* وعبارة «صاحب غنم» الواردة في الأثر رقم ١١٧٠٧، ورقم ١١٧٠٨، ورقم ١١٧١٦، يقابلها في النص العبري **רֹעֵה** راعي غنم، وورد في الأثر رقم ١٧٠٩ «وكان أحدهما راعياً».(فصاحب) في الآثار الأولى تعني (راعياً) في الأثر الأخير، وقد جاءت العبارة العربية الأولى مكونة من مضاف ومضاف إليه، وهكذا جاء نسق العبارة في النص العبري.

كما أن صاحب، أوراخ هي صيغة اسم الفاعل المفرد المذكر، وكذلك الكلمة العبرية **אִירָא** فهي اسم فاعل مفرد منكر.

ولقد وردت في قصة نوح عليه السلام، ويصفة خاصة فيما يتعلق بعدد ركاب السفينة وهوياتهم آثار عديدة ^(١) تتفق في مضمونها مع الأصل الإسرائيلى الذى أخذت عنه، وذلك على النحو التالى:

الأثر رقم ١٨١٨٩،

«..... قال: ذكر لنا أنه لم ينم في السفينة إلا نوح وامراته، وثلاثة بنيه ونساؤهم، فجميعهم ثمانية»

الأثر رقم ١٨١٩٠،

«..... قال : نوح، وثلاثة بنيه، وأربع كنائته».

الأثر رقم ١٨١٩١،

«..... أن نوحاً حمل معه بنيه الثلاثة، وثلاث نسوة لبنيه، وامرأة نوح، فهم ثمانية بأزواجهم. وأسماء بنيه: يافت وسام وحام.....».

الأثر رقم ٢٢٠٢٨،

«..... وذكر لنا أنه من نجا فيها يومئذ غير نوح وثلاثة بنين له وامراته وثلاث نسوة، وبنيه سام وحام ويافت.....» ^(٢).

الأثر رقم ٢٢٠٢٩،

«..... قال: بنوه ثلاثة ونساؤهم ونوح وامراته» ^(٣).

النص العبرى:

בְּלֵצֶם הַיָּם הָיָה כֵּן אֵל וְשְׁמֵיהֶם נִמְצָא בְּנִיחָן וְאַשָׁח
אֵל וְשְׁלֶשֶׁת בְּנֵי-כֶיץ אִתָּם אֶל-דִּמְכָה: ^(١)

١ - الطبرى ٤٢/٧.

٢ - الطبرى ١٨/٨.

٣ - المصدر السابق.

الترجمة:

«فى ذلك اليوم عيته، وبخل نوح وسام وحم وياقت بنو نوح امرأة نوح وثلاث نساء لبنيه معهم إلى الفلك»^(١).

ملاحظات على النصين:

النص العبرى يوضح لنا أن الناجين فى الفلك كانوا ثمانية على النحو التالى:
نوح وامراته.

بنو نوح الثلاثة: حام وسام وياقت ونساؤهم.

فالمجموع إذن ثمانية.

والآثار السابقة قد أخذت العدد والتصنيف والأسماء. فهي تورد لنا أن الناجين فى الفلك هم:
نوح وامراته.

بنو نوح الثلاثة: حام وسام، ياقت ونساؤهم.

والمجموع ثمانية كذلك.

أما الأعلام الواردة فى الآثار فهي ذات الأعلام الواردة فى النص العبرى.

ويلاحظ أن سام فى الأثر يقابله فى الأصل العبرى **שם** (شيم)، ويمكن تفسير ذلك التفسير بما يلى:

١ - تحتفظ العبرية بالشين الواردة فى الأعلام السامية القديمة، بينما نجدها تتحول إلى سين فى العربية، على نحو ما نجده فى هذا العلم.

٢ - تحولت الإمالة الواردة تحت الشين العبرية إلى فتحة طويلة أعقبت السين العربية.

الأثر رقم ٢٦٦٦١:

«حدثنى محمد بن عمرو.... وقوله (أى إبراهيم) لسارة إنها أختى حين أراد فرعون من الفراعنة أن يأخذها»^(٢).

١ - سفر التكوين: ١٢/٧

٢ - الطبرى ٤٥٢/٩.

الأثر رقم ٢٦٦٦٢:

"حدثنا القاسم.. وقوله ٠ أي إبراهيم) لسارة: إنها أختي" (١).

النص العبري:

וְהָיָה כִּי יֵרָא אֶתְךָ דַּמְעָרִים וְאָמַרְהָ אֲשֶׁנִּי אֵחָה וְהָיָה
אֵתְךָ וְאֶתְךָ יָמִינוּ אֶמְרֶנָּה אֵחָה נָתַתְּ לִמֶּנִּי יְשִׁבִּילִי
בְּבֵתְךָ וְתִתְּנֵה נַפְשִׁי בְּיָדְךָ: (٢)

الترجمة

"فيكون إذا رآك المصريون أنهم يقولون هذه امرأتك فيقتلونني ويستبقونك، قولي إنك أختي ليكون لي خيراً بسببك وتحيا نفسي من أجلك" (٣).

ملاحظات على النصين:

يفيد الأثران المذكوران أن إبراهيم عليه السلام قد قال للمصريين عن سارة أنها أخته، وهي ذات الواقعة التي ذكرها النص العبري، بيد أن الأثرين لم يذكر السبب، لكن النص العبري فصل ذلك.

ونجد كلمة أختي في الأثر قابلاً **אֵחָה** وكلتا الكلمتين مضافة إلى ياء المتكلم وينفس المعنى. أما العلم "سارة" الوارد في الأثر، فهو مأخوذ من النص العبري الوارد في سفر التكوين ٢٩/١١، والمقابل العبري هو **סָרָה** ساراي ويمكن تعليل ماورد من تغييرات على النحو التالي:

- ١- تحولت **סָרָה** إلى فتحة طويلة، فأصبحت سارا
- ٢- تسبب الحمل على المؤنث في العربية في تغيير الفتحة الطويلة وإضافة تاء التانيث: ساراي **סָרָה** سارة.

الأثر رقم ٢٩٥٠٢:

"حدثني يونس... أخبره أن كعباً قال لأبي هريرة: ألا أخبرك عن إسحق بن إبراهيم النبي؟ قال أبو هريرة: بلى، قال كعب: لما رأى إبراهيم نبيح إسحق، قال الشيطان: والله لئن لم افتن عند هذا آل

١- المصدر السابق، ص ٥٤٢.

٢- **סָרָה** ١٢/١٣-١٢.

٣- سفر التكوين: ١٢/١٢-١٣.

إبراهيم لا أفتن أحدا منهم أبدا، فتمثل الشيطان رجلا يعرفونه، فقبل حتى إذا خرج إبراهيم بإسحق ليذبحه...^(١).

الأثر رقم ٢٩٥٠٤.

حدثنا ابن حميد،.... عن أبي هريرة عن كعب الأحبار أن الذي أمر إبراهيم بذبحه من ابنه إسحق....^(٢).

النص العبري

וַיֹּאמֶר קִדְלָא אֱמִד
בְּנֵי אֱדִיחִידָא אֱשֶׁר אֱמִדְבֵּם אֲחִיחִידָא וְלִדְלֵי אֱלִיחִידָא
הַחַיִּי וְהַיֵּלֵד שֵׁם לְעֵלָה עַל אֶחָד הַבָּנִים אֲשֶׁר אֱמִד
אֱלִיחִידָא^(٣)

וַיֹּאמֶר
אֱלִיחִידָא אֱשֶׁר אֱמִדְבֵּם הַחַיִּי וְהַיֵּלֵד שֵׁם אֱמִדְבֵּם
אֲחִיחִידָא וְלִדְלֵי אֱלִיחִידָא וְשֵׁם אֲחִיחִידָא בְּנֵי
אֱמִדְבֵּם מִקֵּד לְעֵלָה: וְשֵׁם אֱמִדְבֵּם אֱמִד
וְהַיֵּלֵד אֲחִיחִידָא לְשֵׁם אֱמִדְבֵּם^(٤)

الترجمة:

"وقال تعالى خذ ابنك وحيدك الذي تحبه إسحق وانهب إلى أرض المريا واصعده هناك محرقة على أحد الجبال الذي أقول لك"^(٥).

"فلما أتيا إلى الموضع الذي قال له الله بنى هناك إبراهيم المذبح ورتب الحطب وربط إسحق ابنه ووضع على المذبح فوق الحطب، ثم مد إبراهيم يده وأخذ السكين ليذبح ابنه"^(٦).

ويلاحظ أن العلم العبري PMS (يتسحق) قد تحول إلى إسحق في الأثر العبري.

فالبناء المكسورة في أول الكلمة تنطق كسرة، والكسرة تنطق محققة، أي على همزة، وسنجد هذه الظاهرة في كثير من الأعلام العبرية التي دخلت الروايات الإسرائيلية مثل إرميا وغيره.

١- الطبري ٥١١/١٠.

٢- المصدر السابق، وانظر كذلك الأثر رقم ٢٩٤٩١ إلى ٢٩٥٠٢.

٣- בראשית כב ٢/.

٤- בראשית כב ٩-١٠.

٥- سفر التكوين: ٢/٢٢.

٦- سفر التكوين: ٢٢/٩-١٠.

ملاحظات على النص:

يشير الأثران الواردان في تفسير الطبري إلى أن الذبيح هو إسحق بن إبراهيم عليهما السلام، وهو ما يتفق مع ما جاء في النصين العبريين.

الأثر رقم ٢٩٤٨٠:

«حدثنا ابن حميد... قال: أسلمنا جميعاً لأمر الله ورضى الغلام بالذبيح، ورضى الأب بأن يذبحه، فقال: يا أبت أقدفني للوجه كيلا تنظر إلي فترحمني، وأتظر أنا إلى الشفرة فأجزع، ولكن ادخل الشفرة من تحتي، وامض لأمر الله... فلما فعل ذلك...»^(١).

النص العبري:

ויאמר יצחק: ומהלך נא.
אבי. ונקדשני לפניך. כי יאמר אלי שיהיה
הקדש פדיתי. ומה הנקדש. ומה הנקדש.
נא. ומה. ומה. ומה. ומה. ומה. ומה. ומה.
מקדש. ומה. ומה. ומה. ומה. ומה. ומה.^(٢)

الترجمة:

«وقال إسحق: فلتربطني بقوة كيلا ينتابني الهلع وفجأة عند رؤية السكين وأتحرك هنا وهناك، ويصعب عليك ذبحي، وفعل إبراهيم حسب كلام إسحق...»^(٣).

ملاحظات على النصين:

يشير الأثر إلى وقائع عملية الذبيح، أب يؤمر من قبل الله تعالى بذبح ابنه، وابن يستجيب لأمر الله تعالى ويستسلم لقضائه. ومن أجل إغلاق السبل أمام الشيطان، وخشية جزع الابن تحت وطأة إشهار السكين، وتراجع الأب أمام هلع الابن وخوفه، تحاول النفوس المؤمنة بقضاء الله، المستجيبة لأمره مهما كان، أن ترسم من الخطط ما يهون هذا الخطاب على الأب والابن، على الذابح والذبيح.

وتأتي المبادرة من الغلام، فيطلب من أبيه أن تتم عملية الذبيح بما لا يثير أحد الطرفين، وحتى لا يكون هناك عائق يحول دون الاستجابة لأمر الله.

وبنفس الروح التي أظهرها الأثر السابق، نجد النص العبري المذكور والوارد في «الأجادة» يسير على نفس النهج، وفيه يطلب الذبيح من أبيه «إخراجاً» معيناً لعملية الذبيح حتى يثبت الطرفان، فلا يجزع الذبيح، ولا يرق قلب الذابح، استجابة لأمر الرب.

١- الطبري ٥٠٨/١٠.

٢- כל אגרות ישראל. ١ ' עמ' 99.

٣- كل أساطير إسرائيل ج ١، ص ٩٩.

الأثر رقم ٢٩٥٣٨

"حدثنا ابن حميد... قال: كان الكهش الذي لبعه إبراهيم رعى في الجنة أربعين سنة، وكان كهشاً أبيض، صوفه مثل العهن الأحمر" ^(١)

النص العبري:

וְהָיָה הַכֶּהֶשׁ הַזֶּה
שֶׁלֹּא הָיָה מִלְּפָנֵי
יְהוָה מִלְּפָנֵי הַכֶּהֶשׁ
הַזֶּה מִלְּפָנֵי הַכֶּהֶשׁ
הַזֶּה (٢)

الترجمة:

"هو الكهش الذي خلق في اليوم السادس مساءً، ورمى في الجنة تحت شجرة الحياة، وشرب من مياه الجنة، وكانت ريشه تملأ كل العالم" ^(٣).

ملاحظات على النصين:

يشير الأثر إلى صفات الكهش الذي كان غذاء للذئب ومنها أنه قد رعى في الجنة، وهذه الصفة نجدها في النص العبري الوارد في «الأجادة» ضمن مجموعة من الصفات الأخرى الخاصة بهذا الكهش.

ونجد في الأثر السابق جملة رعى في الجنة، ويقابلها في النص العبري ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠} ^{٣٠١} ^{٣٠٢} ^{٣٠٣} ^{٣٠٤} ^{٣٠٥} ^{٣٠٦} ^{٣٠٧} ^{٣٠٨} ^{٣٠٩} ^{٣١٠} ^{٣١١} ^{٣١٢} ^{٣١٣} ^{٣١٤} ^{٣١٥} ^{٣١٦} ^{٣١٧} ^{٣١٨} ^{٣١٩} ^{٣٢٠} ^{٣٢١} ^{٣٢٢} ^{٣٢٣} ^{٣٢٤} ^{٣٢٥} ^{٣٢٦} ^{٣٢٧} ^{٣٢٨} ^{٣٢٩} ^{٣٣٠} ^{٣٣١} ^{٣٣٢} ^{٣٣٣} ^{٣٣٤} ^{٣٣٥} ^{٣٣٦} ^{٣٣٧} ^{٣٣٨} ^{٣٣٩} ^{٣٤٠} ^{٣٤١} ^{٣٤٢} ^{٣٤٣} ^{٣٤٤} ^{٣٤٥} ^{٣٤٦} ^{٣٤٧} ^{٣٤٨} ^{٣٤٩} ^{٣٥٠} ^{٣٥١} ^{٣٥٢} ^{٣٥٣} ^{٣٥٤} ^{٣٥٥} ^{٣٥٦} ^{٣٥٧} ^{٣٥٨} ^{٣٥٩} ^{٣٦٠} ^{٣٦١} ^{٣٦٢} ^{٣٦٣} ^{٣٦٤} ^{٣٦٥} ^{٣٦٦} ^{٣٦٧} ^{٣٦٨} ^{٣٦٩} ^{٣٧٠} ^{٣٧١} ^{٣٧٢} ^{٣٧٣} ^{٣٧٤} ^{٣٧٥} ^{٣٧٦} ^{٣٧٧} ^{٣٧٨} ^{٣٧٩} ^{٣٨٠} ^{٣٨١} ^{٣٨٢} ^{٣٨٣} ^{٣٨٤} ^{٣٨٥} ^{٣٨٦} ^{٣٨٧} ^{٣٨٨} ^{٣٨٩} ^{٣٩٠} ^{٣٩١} ^{٣٩٢} ^{٣٩٣} ^{٣٩٤} ^{٣٩٥} ^{٣٩٦} ^{٣٩٧} ^{٣٩٨} ^{٣٩٩} ^{٤٠٠} ^{٤٠١} ^{٤٠٢} ^{٤٠٣} ^{٤٠٤} ^{٤٠٥} ^{٤٠٦} ^{٤٠٧} ^{٤٠٨} ^{٤٠٩} ^{٤١٠} ^{٤١١} ^{٤١٢} ^{٤١٣} ^{٤١٤} ^{٤١٥} ^{٤١٦} ^{٤١٧} ^{٤١٨} ^{٤١٩} ^{٤٢٠} ^{٤٢١} ^{٤٢٢} ^{٤٢٣} ^{٤٢٤} ^{٤٢٥} ^{٤٢٦} ^{٤٢٧} ^{٤٢٨} ^{٤٢٩} ^{٤٣٠} ^{٤٣١} ^{٤٣٢} ^{٤٣٣} ^{٤٣٤} ^{٤٣٥} ^{٤٣٦} ^{٤٣٧} ^{٤٣٨} ^{٤٣٩} ^{٤٤٠} ^{٤٤١} ^{٤٤٢} ^{٤٤٣} ^{٤٤٤} ^{٤٤٥} ^{٤٤٦} ^{٤٤٧} ^{٤٤٨} ^{٤٤٩} ^{٤٥٠} ^{٤٥١} ^{٤٥٢} ^{٤٥٣} ^{٤٥٤} ^{٤٥٥} ^{٤٥٦} ^{٤٥٧} ^{٤٥٨} ^{٤٥٩} ^{٤٦٠} ^{٤٦١} ^{٤٦٢} ^{٤٦٣} ^{٤٦٤} ^{٤٦٥} ^{٤٦٦} ^{٤٦٧} ^{٤٦٨} ^{٤٦٩} ^{٤٧٠} ^{٤٧١} ^{٤٧٢} ^{٤٧٣} ^{٤٧٤} ^{٤٧٥} ^{٤٧٦} ^{٤٧٧} ^{٤٧٨} ^{٤٧٩} ^{٤٨٠} ^{٤٨١} ^{٤٨٢} ^{٤٨٣} ^{٤٨٤} ^{٤٨٥} ^{٤٨٦} ^{٤٨٧} ^{٤٨٨} ^{٤٨٩} ^{٤٩٠} ^{٤٩١} ^{٤٩٢} ^{٤٩٣} ^{٤٩٤} ^{٤٩٥} ^{٤٩٦} ^{٤٩٧} ^{٤٩٨} ^{٤٩٩} ^{٥٠٠} ^{٥٠١} ^{٥٠٢} ^{٥٠٣} ^{٥٠٤} ^{٥٠٥} ^{٥٠٦} ^{٥٠٧} ^{٥٠٨} ^{٥٠٩} ^{٥١٠} ^{٥١١} ^{٥١٢} ^{٥١٣} ^{٥١٤} ^{٥١٥} ^{٥١٦} ^{٥١٧} ^{٥١٨} ^{٥١٩} ^{٥٢٠} ^{٥٢١} ^{٥٢٢} ^{٥٢٣} ^{٥٢٤} ^{٥٢٥} ^{٥٢٦} ^{٥٢٧} ^{٥٢٨} ^{٥٢٩} ^{٥٣٠} ^{٥٣١} ^{٥٣٢} ^{٥٣٣} ^{٥٣٤} ^{٥٣٥} ^{٥٣٦} ^{٥٣٧} ^{٥٣٨} ^{٥٣٩} ^{٥٤٠} ^{٥٤١} ^{٥٤٢} ^{٥٤٣} ^{٥٤٤} ^{٥٤٥} ^{٥٤٦} ^{٥٤٧} ^{٥٤٨} ^{٥٤٩} ^{٥٥٠} ^{٥٥١} ^{٥٥٢} ^{٥٥٣} ^{٥٥٤} ^{٥٥٥} ^{٥٥٦} ^{٥٥٧} ^{٥٥٨} ^{٥٥٩} ^{٥٦٠} ^{٥٦١} ^{٥٦٢} ^{٥٦٣} ^{٥٦٤} ^{٥٦٥} ^{٥٦٦} ^{٥٦٧} ^{٥٦٨} ^{٥٦٩} ^{٥٧٠} ^{٥٧١} ^{٥٧٢} ^{٥٧٣} ^{٥٧٤} ^{٥٧٥} ^{٥٧٦} ^{٥٧٧} ^{٥٧٨} ^{٥٧٩} ^{٥٨٠} ^{٥٨١} ^{٥٨٢} ^{٥٨٣} ^{٥٨٤} ^{٥٨٥} ^{٥٨٦} ^{٥٨٧} ^{٥٨٨} ^{٥٨٩} ^{٥٩٠} ^{٥٩١} ^{٥٩٢} ^{٥٩٣} ^{٥٩٤} ^{٥٩٥} ^{٥٩٦} ^{٥٩٧} ^{٥٩٨} ^{٥٩٩} ^{٦٠٠} ^{٦٠١} ^{٦٠٢} ^{٦٠٣} ^{٦٠٤} ^{٦٠٥} ^{٦٠٦} ^{٦٠٧} ^{٦٠٨} ^{٦٠٩} ^{٦١٠} ^{٦١١} ^{٦١٢} ^{٦١٣} ^{٦١٤} ^{٦١٥} ^{٦١٦} ^{٦١٧} ^{٦١٨} ^{٦١٩} ^{٦٢٠} ^{٦٢١} ^{٦٢٢} ^{٦٢٣} ^{٦٢٤} ^{٦٢٥} ^{٦٢٦} ^{٦٢٧} ^{٦٢٨} ^{٦٢٩} ^{٦٣٠} ^{٦٣١} ^{٦٣٢} ^{٦٣٣} ^{٦٣٤} ^{٦٣٥} ^{٦٣٦} ^{٦٣٧} ^{٦٣٨} ^{٦٣٩} ^{٦٤٠} ^{٦٤١} ^{٦٤٢} ^{٦٤٣} ^{٦٤٤} ^{٦٤٥} ^{٦٤٦} ^{٦٤٧} ^{٦٤٨} ^{٦٤٩} ^{٦٥٠} ^{٦٥١} ^{٦٥٢} ^{٦٥٣} ^{٦٥٤} ^{٦٥٥} ^{٦٥٦} ^{٦٥٧} ^{٦٥٨} ^{٦٥٩} ^{٦٦٠} ^{٦٦١} ^{٦٦٢} ^{٦٦٣} ^{٦٦٤} ^{٦٦٥} ^{٦٦٦} ^{٦٦٧} ^{٦٦٨} ^{٦٦٩} ^{٦٧٠} ^{٦٧١} ^{٦٧٢} ^{٦٧٣} ^{٦٧٤} ^{٦٧٥} ^{٦٧٦} ^{٦٧٧} ^{٦٧٨} ^{٦٧٩} ^{٦٨٠} ^{٦٨١} ^{٦٨٢} ^{٦٨٣} ^{٦٨٤} ^{٦٨٥} ^{٦٨٦} ^{٦٨٧} ^{٦٨٨} ^{٦٨٩} ^{٦٩٠} ^{٦٩١} ^{٦٩٢} ^{٦٩٣} ^{٦٩٤} ^{٦٩٥} ^{٦٩٦} ^{٦٩٧} ^{٦٩٨} ^{٦٩٩} ^{٧٠٠} ^{٧٠١} ^{٧٠٢} ^{٧٠٣} ^{٧٠٤} ^{٧٠٥} ^{٧٠٦} ^{٧٠٧} ^{٧٠٨} ^{٧٠٩} ^{٧١٠} ^{٧١١} ^{٧١٢} ^{٧١٣} ^{٧١٤} ^{٧١٥} ^{٧١٦} ^{٧١٧} ^{٧١٨} ^{٧١٩} ^{٧٢٠} ^{٧٢١} ^{٧٢٢} ^{٧٢٣} ^{٧٢٤} ^{٧٢٥} ^{٧٢٦} ^{٧٢٧} ^{٧٢٨} ^{٧٢٩} ^{٧٣٠} ^{٧٣١} ^{٧٣٢} ^{٧٣٣} ^{٧٣٤} ^{٧٣٥} ^{٧٣٦} ^{٧٣٧} ^{٧٣٨} ^{٧٣٩} ^{٧٤٠} ^{٧٤١} ^{٧٤٢} ^{٧٤٣} ^{٧٤٤} ^{٧٤٥} ^{٧٤٦} ^{٧٤٧} ^{٧٤٨} ^{٧٤٩} ^{٧٥٠} ^{٧٥١} ^{٧٥٢} ^{٧٥٣} ^{٧٥٤} ^{٧٥٥} ^{٧٥٦} ^{٧٥٧} ^{٧٥٨} ^{٧٥٩} ^{٧٦٠} ^{٧٦١} ^{٧٦٢} ^{٧٦٣} ^{٧٦٤} ^{٧٦٥} ^{٧٦٦} ^{٧٦٧} ^{٧٦٨} ^{٧٦٩} ^{٧٧٠} ^{٧٧١} ^{٧٧٢} ^{٧٧٣} ^{٧٧٤} ^{٧٧٥} ^{٧٧٦} ^{٧٧٧} ^{٧٧٨} ^{٧٧٩} ^{٧٨٠} ^{٧٨١} ^{٧٨٢} ^{٧٨٣} ^{٧٨٤} ^{٧٨٥} ^{٧٨٦} ^{٧٨٧} ^{٧٨٨} ^{٧٨٩} ^{٧٩٠} ^{٧٩١} ^{٧٩٢} ^{٧٩٣} ^{٧٩٤} ^{٧٩٥} ^{٧٩٦} ^{٧٩٧} ^{٧٩٨} ^{٧٩٩} ^{٨٠٠} ^{٨٠١} ^{٨٠٢} ^{٨٠٣} ^{٨٠٤} ^{٨٠٥} ^{٨٠٦} ^{٨٠٧} ^{٨٠٨} ^{٨٠٩} ^{٨١٠} ^{٨١١} ^{٨١٢} ^{٨١٣} ^{٨١٤} ^{٨١٥} ^{٨١٦} ^{٨١٧} ^{٨١٨} ^{٨١٩} ^{٨٢٠} ^{٨٢١} ^{٨٢٢} ^{٨٢٣} ^{٨٢٤} ^{٨٢٥} ^{٨٢٦} ^{٨٢٧} ^{٨٢٨} ^{٨٢٩} ^{٨٣٠} ^{٨٣١} ^{٨٣٢} ^{٨٣٣} ^{٨٣٤} ^{٨٣٥} ^{٨٣٦} ^{٨٣٧} ^{٨٣٨} ^{٨٣٩} ^{٨٤٠} ^{٨٤١} ^{٨٤٢} ^{٨٤٣} ^{٨٤٤} ^{٨٤٥} ^{٨٤٦} ^{٨٤٧} ^{٨٤٨} ^{٨٤٩} ^{٨٥٠} ^{٨٥١} ^{٨٥٢} ^{٨٥٣} ^{٨٥٤} ^{٨٥٥} ^{٨٥٦} ^{٨٥٧} ^{٨٥٨} ^{٨٥٩} ^{٨٦٠} ^{٨٦١} ^{٨٦٢} ^{٨٦٣} ^{٨٦٤} ^{٨٦٥} ^{٨٦٦} ^{٨٦٧} ^{٨٦٨} ^{٨٦٩} ^{٨٧٠} ^{٨٧١} ^{٨٧٢} ^{٨٧٣} ^{٨٧٤} ^{٨٧٥} ^{٨٧٦} ^{٨٧٧} ^{٨٧٨} ^{٨٧٩} ^{٨٨٠} ^{٨٨١} ^{٨٨٢} ^{٨٨٣} ^{٨٨٤} ^{٨٨٥} ^{٨٨٦} ^{٨٨٧} ^{٨٨٨} ^{٨٨٩} ^{٨٩٠} ^{٨٩١} ^{٨٩٢} ^{٨٩٣} ^{٨٩٤} ^{٨٩٥} ^{٨٩٦} ^{٨٩٧} ^{٨٩٨} ^{٨٩٩} ^{٩٠٠} ^{٩٠١} ^{٩٠٢} ^{٩٠٣} ^{٩٠٤} ^{٩٠٥} ^{٩٠٦} ^{٩٠٧} ^{٩٠٨} ^{٩٠٩} ^{٩١٠} ^{٩١١} ^{٩١٢} ^{٩١٣} ^{٩١٤} ^{٩١٥} ^{٩١٦} ^{٩١٧} ^{٩١٨} ^{٩١٩} ^{٩٢٠} ^{٩٢١} ^{٩٢٢} ^{٩٢٣} ^{٩٢٤} ^{٩٢٥} ^{٩٢٦} ^{٩٢٧} ^{٩٢٨} ^{٩٢٩} ^{٩٣٠} ^{٩٣١} ^{٩٣٢} ^{٩٣٣} ^{٩٣٤} ^{٩٣٥} ^{٩٣٦} ^{٩٣٧} ^{٩٣٨} ^{٩٣٩} ^{٩٤٠} ^{٩٤١} ^{٩٤٢} ^{٩٤٣} ^{٩٤٤} ^{٩٤٥} ^{٩٤٦} ^{٩٤٧} ^{٩٤٨} ^{٩٤٩} ^{٩٥٠} ^{٩٥١} ^{٩٥٢} ^{٩٥٣} ^{٩٥٤} ^{٩٥٥} ^{٩٥٦} ^{٩٥٧} ^{٩٥٨} ^{٩٥٩} ^{٩٦٠} ^{٩٦١} ^{٩٦٢} ^{٩٦٣} ^{٩٦٤} ^{٩٦٥} ^{٩٦٦} ^{٩٦٧} ^{٩٦٨} ^{٩٦٩} ^{٩٧٠} ^{٩٧١} ^{٩٧٢} ^{٩٧٣} ^{٩٧٤} ^{٩٧٥} ^{٩٧٦} ^{٩٧٧} ^{٩٧٨} ^{٩٧٩} ^{٩٨٠} ^{٩٨١} ^{٩٨٢} ^{٩٨٣} ^{٩٨٤} ^{٩٨٥} ^{٩٨٦} ^{٩٨٧} ^{٩٨٨} ^{٩٨٩} ^{٩٩٠} ^{٩٩١} ^{٩٩٢} ^{٩٩٣} ^{٩٩٤} ^{٩٩٥} ^{٩٩٦} ^{٩٩٧} ^{٩٩٨} ^{٩٩٩} ^{١٠٠٠} ^{١٠٠١} ^{١٠٠٢} ^{١٠٠٣} ^{١٠٠٤} ^{١٠٠٥} ^{١٠٠٦} ^{١٠٠٧} ^{١٠٠٨} ^{١٠٠٩} ^{١٠١٠} ^{١٠١١} ^{١٠١٢} ^{١٠١٣} ^{١٠١٤} ^{١٠١٥} ^{١٠١٦} ^{١٠١٧} ^{١٠١٨} ^{١٠١٩} ^{١٠٢٠} ^{١٠٢١} ^{١٠٢٢} ^{١٠٢٣} ^{١٠٢٤} ^{١٠٢٥} ^{١٠٢٦} ^{١٠٢٧} ^{١٠٢٨} ^{١٠٢٩} ^{١٠٣٠} ^{١٠٣١} ^{١٠٣٢} ^{١٠٣٣} ^{١٠٣٤} ^{١٠٣٥} ^{١٠٣٦} ^{١٠٣٧} ^{١٠٣٨} ^{١٠٣٩} ^{١٠٤٠} ^{١٠٤١} ^{١٠٤٢} ^{١٠٤٣} ^{١٠٤٤} ^{١٠٤٥} ^{١٠٤٦} ^{١٠٤٧} ^{١٠٤٨} ^{١٠٤٩} ^{١٠٥٠} ^{١٠٥١} ^{١٠٥٢} ^{١٠٥٣} ^{١٠٥٤} ^{١٠٥٥} ^{١٠٥٦} ^{١٠٥٧} ^{١٠٥٨} ^{١٠٥٩} ^{١٠٦٠} ^{١٠٦١} ^{١٠٦٢} ^{١٠٦٣} ^{١٠٦٤} ^{١٠٦٥} ^{١٠٦٦} ^{١٠٦٧} ^{١٠٦٨} ^{١٠٦٩} ^{١٠٧٠} ^{١٠٧١} ^{١٠٧٢} ^{١٠٧٣} ^{١٠٧٤} ^{١٠٧٥} ^{١٠٧٦} ^{١٠٧٧} ^{١٠٧٨} ^{١٠٧٩} ^{١٠٨٠} ^{١٠٨١} ^{١٠٨٢} ^{١٠٨٣} ^{١٠٨٤} ^{١٠٨٥} ^{١٠٨٦} ^{١٠٨٧} ^{١٠٨٨} ^{١٠٨٩} ^{١٠٩٠} ^{١٠٩١} ^{١٠٩٢} ^{١٠٩٣} ^١

النص العبري:

וַיִּשְׁמַע אֱבְרָהָם לְקוֹל בְּנֵהוּ חָרָן וַיָּבֵא
וְהָא וְקָלִי אֱלֹשֶׁת וְחָבִיז מְלֹם בֶן חָרָן וְקָל
מְלֹשֶׁת בְּיָמָם וְלַיְלָה מְרֻחָה. (١)

וַיִּשְׁמַע אֱבְרָהָם לְקוֹל בְּנֵהוּ חָרָן וַיָּבֵא
וְהָא וְקָלִי אֱלֹשֶׁת וְחָבִיז מְלֹם בֶן חָרָן וְקָל
מְלֹשֶׁת בְּיָמָם. (٢)

الترجمة:

"وسمع إبراهيم لقول تارح أبيه، وخرج مع سارة زوجه وأبيه ولوط بن حاران وكل أهل بيوتهم وجاءوا إلى حاران" (٣).

"وسمع إبراهيم لقول الرب وذهب هو وسارة زوجه ولوط ابن أخيه وكل ماله، واتجهوا إلى أرض كنعان" (٤).

ملاحظات على النصوص:

يحدد الأثر مراحل وأماكن انتقال إبراهيم عليه السلام حيث اتجه إلى حاران أولاً ثم إلى الشام وهو مانجده في النصين العبريين حيث اتجه أولاً إلى حاران ثم إلى أرض كنعان، وهي التسمية التي تطلق في المصادر اليهودية على الشام.

في هذا الأثر نجد علمين، أحدهما ورد في الآية الكريمة وهو "لوط" عليه السلام، والثاني اسم مكان وهو حاران.

والعلمان قد وردا في النص العبري ولم تتغير صورتها في الأثر عما هما عليه في هذا النص. أما الهاء الواردة في نهاية العلم العبري **וְחָבִיז** فهي تفيد الاتجاه وليست من أصل العلم.

الأثر رقم ١٨٢٥٧:

"حدثنا بشر قال حدثنا يزيد قال، حدثنا سعيد، عن قتادة قوله: (يجادلنا في قوم لوط)، ذكر لنا أن مجادلتهم إياهم أنه قال لهم: رأيتم إن كان فيها خمسون من المؤمنين، أمعذبوهم أنتم؟...." (٥).

١- כל אנדות ישראל ١ כרך 1 ٢ 59

٢- כל אנדות ישראל ١ כרך 1 ٢ 60

٣- كل أساطير إسرائيل ج١، ص ٥٩.

٤- المصدر السابق، ص ٦٠.

٥- الطبري ٧٧/٧.

الأثر رقم ١٨٢٥٨:

"حدثنا محمد بن عبد الأعلى قال... بلغنا أنه قال لهم يومئذ: أرايتم إن كان فيها خمسون من المسلمين؟..."^(١).

النص العبري:

אֵלֵי יֵשׁ חֲמִישִׁים צְדִיקִים
בְּתוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא חָשָׂא לְמַלְכָּם לְמַעַן חֲמִישִׁים
הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּכַרְפָּה: (א)

الترجمة:

"عسى أن يكون خمسون باراً في المدينة. أفتهلك المكان ولا تصفح عنه من أجل الخمسين باراً الذين فيه؟"^(٢).

ملاحظات على النصوص:

يحدد الأثران في عملية الجدل التي تمت بين لوط ورسول الله عليهم السلام، عدد الخمسين مسلماً أو مؤمناً كسبب في رفع العقوبة عن المدينة بأسرها، وهو نفس العدد "خمسین باراً" الذي ورد في النص العبري.

يلاحظ أن الجملة العربية في الأثر "إن كان فيها خمسون من المسلمين"، يقابلها في العبرية **אֵלֵי יֵשׁ חֲמִישִׁים צְדִיקִים** وهي تتشابه إلى حد كبير في نسق اللفاظ بها، فالفعل (كان) يفيد هنا "الوجود"، وهو المعنى الذي تؤديه كلمة **יֵשׁ** العبرية، أما العدد "خمسون" فيقابل **חמשים**، وكلمة "المسلمين"، يقابلها **צדיקים** بمعنى الأبرار أو الصديقين.

الأثر رقم ٣٢٢١٠:

كما حدثني سعد... فأخرجنا من كان في قرية سدوم، قرية قوم لوط من أهل الإيمان بالله وهم لوط وأبنتاه...^(٣).

النص العبري:

קָם לָהּ אֶחָדָשָׁהּ תַּאֲדִישִׁי בְּתוֹךָ
הַמִּשְׁכָּה שֶׁהָיְתָה בְּעֵין הָעִיר: הַמִּשְׁכָּה: הַחֹלֶק:
הָאֲנָשִׁים בְּנֵי וּבְנֵי-אִשָּׁוּ וְהָ שֶׁ בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּה
יָדָה עָלֶיהָ הַצָּאֵה הַזֶּה בְּנֵי לֵעֵד: (א)

١- المصدر السابق.

٢- **בראשית** יח / ٢٤.

٣- سفر التكوين: ٢٤/١٨.

٤- الطبري ٤٦٦/١١، انظر أيضا الأثر رقم ٢٢٢١٢، الطبري ٤٦٧/١١.

٥- **בראשית** יט 15-16.

الترجمة:

.. قم خذ امرأتك وابنتيك المرحومين لتلا تهلك بإثم المدينة. ولما توانى أمسك الرجلان بيده وبيد امرأته وبيد ابنتيه لشفقة الرب عليه وأخرجاه ووضعاه خارج المدينة^(١).

ملاحظات على النصين:

يفيدنا الأثر الوارد في تفسير ابن جرير الطبري أن الخارجين من سدوم كانوا: لوط وابنتيه، وهم ما نجده في النص العبري وإن وجدنا في الأخير زيادة على ما جاء في الأثر. وليس ثمة ملاحظات لقوية على هذين النصين.

الأثر رقم ٢٦٣٨٨:

"كما حدثنا القاسم، قال: ثنا الحسين، قال: ثنى حجاج، عن ابن جريج (ولقد أتوا على القرية التي أمطرت مطر السوم) قال: حجارة، وهي قرية قوم لوط، واسمها سدوم، قال ابن عباس: خمس قرى، فأهلك الله أربعة، وبقيت الخامسة، واسمها صعور، لم تهلك صعور، كان أهلها لا يعملون ذلك العمل وكانت سدوم أعظمها، وهي التي نزل بها لوط، ومنها بمك، وكان إبراهيم صلى الله عليه وسلم ينادي نصيحة لهم: يا سدوم، يوم لكم من الله، أنهاكم أن تعرضوا لعقوبة الله، وذهبوا أن لوطاً ابن أخي إبراهيم صلوات الله عليهما^(٢)."

النصوص العبرية:

וַיִּבְרָא מֶלֶךְ-שָׁמַיִם וּמֶלֶךְ
עֲבוֹלָה וּמֶלֶךְ עֲדֻמָּה וּמֶלֶךְ צִבְיָה וּמֶלֶךְ קִלְעַ דְּחֹמְרָא
בְּעֵרְיָה שְׁמֵיהּ מִלְכָּהּא בְּעֵרְיָה הַשְּׁמִימִי (١)

וַיִּבְרָא מֶלֶךְ עֲבוֹלָה וּמֶלֶךְ עֲדֻמָּה וּמֶלֶךְ צִבְיָה וּמֶלֶךְ קִלְעַ דְּחֹמְרָא
בְּעֵרְיָה שְׁמֵיהּ מִלְכָּהּא בְּעֵרְיָה הַשְּׁמִימִי (١)

וַיִּבְרָא מֶלֶךְ עֲבוֹלָה וּמֶלֶךְ עֲדֻמָּה וּמֶלֶךְ צִבְיָה וּמֶלֶךְ קִלְעַ דְּחֹמְרָא
בְּעֵרְיָה שְׁמֵיהּ מִלְכָּהּא בְּעֵרְיָה הַשְּׁמִימִי (١)

١- سفر التكوين ١٩/١٥-١٦

٢- الطبري ٢٩١/١٩.

٢٦	٨/	٣- בדאשיח
٢٦	١٢/	٤- בדאשיח

הַעֲרִיד אֶת־יְהוָה וְיִבְרָחַם: בְּכֹחַ הַמִּלֵּחַ שָׁמַח בִּי קָדָם אֱלֹהֵי
 לְעֹשֶׂהוּת יְהוָה עֲדֵי־בְּיָמָיו שָׁמַח עֲלֵיהֶם הָרַע לְעַם־הָעִיר
 צוּרֵי: הַשָּׁמַיִם יָצָא עֲלֵיהֶם וְהָיָה קָדָם בָּא אֲעֲרִי: (1)

וַיִּקְרָא אֲבָרָם אֶת־שְׂרָיָה אִשְׁתּוֹ
 וְאֵת־קָיִם בֶּן־חֲלָוִי וְאֶת־בֶּל־רְבֹשֶׁם אֶשְׁרָיָה וְלָשׁוֹ וְאֶת־
 הַנֶּאֱמָר אֶשְׁרָיָה בְּרֵחַן בָּאָה לְלֶבֶת אֲבָרָם בְּעֶן הַבָּא
 אֲבָרָם בְּרֵחַן: (2)

الترجمة:

"أخرج ملك سدوم وملك عمورة وملك أدمة وملك صبوييم وملك بالح التي هي صومر ونظموها
 حرباً معهم في حق السديم"⁽¹⁾.

"أبرام سكن في أرض كنعان ولوط سكن في مدن الدائرة ونقل خيامه إلى سدوم"⁽²⁾.
 "هذه المدينة هذه قريبة للهرب إليها وهي صغيرة أهرب إلى هناك. أليست هي صغيرة فتحيا
 نفسي. فقال أه إني قد رفعت وجهك في هذا الأمر أيضاً أن لا أقلب المدينة التي تكلمت عنها. أسرع
 أهرب إلى هناك. لأنني لا أستطيع أن أفعل شيئاً حتى تجيء إلى هناك. لذلك دُعي اسم المدينة صومر.
 وإذا أشرقت الشمس على الأرض نخل لوط إلى صومر"⁽³⁾.
 "فأخذ أبرام ساراي امرأته ولوطاً ابن أخيه."⁽⁴⁾

ملاحظات على النص:

يذكر الأثر الوارد عند الطبري الحقائق التالية:

هناك خمس قرياته أهلك الله منها أربعة.

أبقى الله على القرية الخامسة وهي صومر.

إن لوطاً هو ابن أخى إبراهيم عليه السلام.

- | | | | |
|----|--------------|----------|--------|
| ١- | בראשית | יט | 20-23/ |
| ٢- | בראשית | יב | 5 / |
| ٣- | سفر التكوين: | ٨/١٤ | |
| ٤- | سفر التكوين: | ١٢/١٢ | |
| ٥- | سفر التكوين: | ١٩/٢٠-٢٢ | |
| ٦- | سفر التكوين: | ١٢/٥ | |

الترجمة :

«وقال يعقوب لأبنائه لماذا تظهرون. قال يعقوب لأبنائه: أنتم أشداء ووسماء لا تدخلوا من باب واحد، ولا تقفوا في مكان واحد حتى لا تصيبكم عين الحسود»^(١).

ملاحظات على النصوص:

يحدد لنا النص العبري سبب أمر يعقوب لأبنائه بأن يدخلوا من أبواب متفرقة وهو خوفه من أن يحسداهم الناس هذا السبب، ذكرته بوضوح الآثار العديدة التي رواها الطبري في شرح الآية.

الأثر رقم ١٩٠٢٣ :

حدثنا ابن وكيع قال: فهدت به وهم بها، فلخلا البيت، وغلقت الأبواب وذهب ليحل سراويله، فإذا بصورة يعقوب قائماً في البيت، قد عض على إصبعه...^(٢).

الأثر رقم ١٩٠٤٣ :

..... عن ابن أبي مليكة عن ابن عباس قال: لم يُعطِ على النداء، حتى رأى برهان ربه، قال: تمثال صورة وجه أبيه...^(٣).

النص العبري :

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב אֶת בְּנָיו לְעֵשָׂא בְּעֵדָתָם וְלֹא בְּעֵדָהּ שְׂרָשָׁה צִמּוֹת דִּין קָנוּ
שָׁל אָבִיהּ וְהַפִּיל צִמּוֹ בְּשָׂרָא וְנָצַח צִמּוֹ אַצְבָּעוֹסִי בְּשָׂרָא^(٤)

الترجمة :

«وأمسكت بملابسه، وصعد معها على السرير، إلا أنه لم يجد في نفسه شهوة، إذ رأى صورة وجه أبيه، فأسقط نفسه على الأرض، وغرس أصابعه العشرة في الأرض»^(٥).

ملاحظات على النصوص :

تفسير برهان الله ليوسف كي يرجع عن ارتكاب المعصية، يتجلى وجه يعقوب أو تمثاله أو صورته له، هو ما جاء في النص العبري الوارد في مئراش على نحو ما سقنا آنفاً.

١- مئراش تنحوما، برهان ميثيتس، ٨.

٢- الطبري ١٨١/٧.

٣- المصدر السابق، ص ١٨٢.

٤- פִּדְיוֹן תְּנָחוּמָא * וְיִשְׁכַּח * -

٥- المصدر السابق، ص ١٨٤، وانظر أيضاً الآثار رقم: ١٩٠٥٢، ١٩٠٥٤، ١٩٠٥٥، ١٩٠٥٦، ١٩٠٥٧، ١٩٠٥٨، ١٩٠٥٩، ١٩٠٦٠، ١٩٠٦١، ١٩٠٦٢، ١٩٠٦٣، ١٩٠٦٤ وحتى الأثر رقم ١٩٠٧١.

في هذا الأثر القصير نجد عبارة واحدة تتفق مع مثيلتها في النص العبري، وهي صورة وجه أبيه.

תשס"ח ז' אדר ב' 1976

وهذه العبارة التي تتكون في العربية من: مضاف، مضاف إليه (مضاف)، مضاف إليه، تتفق في نفس تكوين الجملة العبرية، وإن اختلفت صورة الإضافة العبرية في هجز العبارة عن صورة الإضافة العربية المقابلة وجه أبيه

الأشرف رقم ١٩٩٥١

«حدثنا ابن وكيع قال، حدثنا عمرو، عن أسباط، عن السدي، قال: لما حضر الموت يعقوب أوصى إلى يوسف أن يدفنه عند إبراهيم وإسحق. فلما مات نزع فيه المر وحمل إلى الشام، قال: فلما بلغوا إلى ذلك المكان، أقبل عيصا أخو يعقوب، فقال: غلبني على الدعوة: فوالله لا يغلبني على القبر؛ فأبى أن يتركهم أن يدفنوه فلما احتبسوا، قال هشام بن دان بن يعقوب - وكان هشام أصم - لبعض إخوته ما لجدى لا يدفن! فقالوا هذا حكم يعنعه! قال: أرونيه أين هو؟ فلما رآه رفع هشام يده فوجأ بها رأس العيص وجأة سقطت عناء على فخذ يعقوب فدفننا في قبر واحد»^(١).

النفس العنبري

וַיַּעַן אֲחֵיהֶם וְיֹאמְרוּ אֵלֵיהֶם אֵל גִּבּוֹר אֵל עֲצוּמִי אֵל עֲלֵי שָׁמַיִם קָבָר
אֲתָנוּ אֵל עֲלֵנוּבְתִי אֵל לִפְעֻלָּה אֵשׁ בַּשֶּׁנָּה עֲשֵׂהוּ כְחֹלֵי
בַּפְעֻלָּה אֵשׁ בַּשֶּׁנָּה כַּפְסֵלָה אֵשׁ עַל-לִפְתָּי כַּמִּזְרָא
בְּאֶרֶץ קִנְזָן אֵשׁ קָהָה אֲבִינֵם אֲדַחֲשֻׁלָּה כִּמְתָן עֲשֵׂהוּ
כְחֹלֵי לְעֹהֶל-קֹדֶשׁ׃ עֲשֵׂה קָבָר אֲדַחֲשֻׁלָּה וְאֵת שְׁנֵי
אֲשֵׁרֵי שְׁעֵה קָבָר אֲדַחֲשֻׁלָּה וְאֵת רֵבֶבֶה אֲשֵׁרֵי וְעֲשֵׂה
קָבָרֵי אֲדַחֲשֻׁלָּה׃ (ח)

١- الطيعة ٢١٠/٧

29-31 / **בראשית** **טז** -2

التوصية:

«واوصاهم (أى يعقوب) وقال لهم أنا أنضم إلى قومى. ادفنونى عند آبائى فى المغارة التى فى حقل عترون الحثى. فى المغارة التى فى حقل المكينة التى أمام ممرا فى أرض كنعان التى اشتراها إبراهيم مع الحقل من عترون الحثى ملك قبر. هناك دفنوا إبراهيم وساره امرأته. هناك دفنوا إسحق ورفقة امرأته. وهناك دفنت ليلى»^(١).

التحسينات

[illegible]

التوجيه:

وقام الجميع. عيسا ورجاله على يوسف واخوته، وتقاتل كل أبناء يعقوب مع عيسا ورجاله،
واندحر أبناء عيسا ورجاله أمام أبناء يعقوب، وقتل أبناء يعقوب من رجال عيسا أربعين رجلاً،
وكان حوشيم بن دان بن يعقوب في ذلك الوقت مع أبناء يعقوب، ولكن كان بعيداً عن مكان القتال
بنحو مائة ذراع، حيث كان جالساً مع أولاد أبناء يعقوب، على سرير يعقوب لحراسته، وكان حوشيم
أبكم وأصم، ولكن فهم لفظ الرجل، فسأل: لماذا لم تقبروا المتوفى، وما هذا الصخب الشديد، فلجأ به

١- سطر التكوين ٢٩/١٩-٣١.

-2- ספר הישר * מרישת ויזסי

وأخبروه بأمر عيساو وأبنائه الذين منعوهم من دفن يعقوب في المغارة، ولما فهم الأمور التي فعلها عيساو وأبنائه، غضب عليهم غضباً شديداً، وأسرع واستل حربة وجرى إلى عيساو وفي وسط القتال، وضرب عيساو بالحربة وفصل رأسه عنه، وحدث بعد صنيع حوشيم هذا أن تغلب أبناء يعقوب على أبناء عيساو، ودفن أبناء يعقوب أباهم بالقوة في المغارة على مرأى من أبناء عيساو، ودفن يعقوب في حفرهم في مغارة المكفيلة التي اشتراها إبراهيم من أبناء حث.....^(١).

النص العبري:

וַיִּזְכֹּר יִשְׂרָאֵל
אֶת-עֲבָדָיו אֲחֵי-הָרָפָאִים לְחַטּוֹת אֲדָמָה וְחַטּוֹת הָרָפָאִים
אֲדָמָה וְחַטּוֹת הָרָפָאִים (٣)

الترجمة:

«وأمر يوسف عبده الأطباء أن يحنطوا أباه فحنط الأطباء إسرائيل»^(٢).

ملاحظات على النصوص:

يروى لنا الأثر الوارد في تفسير الطبري اللحظات الخاصة بوفاة يعقوب عليه السلام في مصر. ما كان قبيلها أو ما صار بعدها.

فيعقوب عليه السلام يترك أن منيته قد حانت على أرض مصر، فيوصي أبنائه بأن يدفن مع أبيه وجده، وتنفيذ هذه الوصية يحتاج إلى وقت بالطبع فالمسافة من مصر إلى الشام يمكن أن تؤدي إلى فساد جثمان أي ميت، ومن ثم لاغزو أن يستفيد يوسف عليه السلام مما وصل إليه المصريون من تقدم آنذاك في علم التحنيط وإن اختلف الهدف بالطبع - فيأمر بنفخ المر في جسد أبيه حتى يحمل إلى الشام.

وهناك يحدث نزاع بين ورثة إبراهيم وإسحق وعلى المدفن، يقف «عيس» وأتباعه في جانب، وأبناء يعقوب في جانب آخر الفريق الأول يريد منع الفريق الثاني من استخدام المقبرة، وهنا، يبرز أحد أحفاد يعقوب وهو «هشام بن دان بن يعقوب» وكان أصم ويشن هجمة على عمه فيقتله، ويدفن يعقوب حيث أوصى.

وإذا قرأنا الوقائع السابق ذكرها في الأثر مع مضامين النصوص العبرية وجدنا اتفاقاً كبيراً.

١- سيفر هشار، برشات ويحي، ص: ٢٢٢.

٢- בראשית ٣٥: ٢٧

٣- سفر التكوين ٥٠/٢.

فالنص العبري الوارد في سفر التكوين (٢٩/٢١ - ٣١) يتحدث عن وصية يعقوب لأبنائه بدفنه في نفس المكان الذي دفن فيه إبراهيم وإسحق، والنص الثاني في التكوين أيضا (٢/٥٠) يقر صراحة بأمر يوسف لعبيده كي يحتطوا أبياء.

أما النص الثالث الوارد في « سيفر هايشار »، فيروي لنا بقية الأحداث، وما كان من تصرف عيساو تجاه جثمان أخيه، ثم ما حدث من «حوشيم بن دان بن يعقوب» الحفيد الأصم، الذي قتل عمه، لينهي بذلك الصراع، ويدفن يعقوب حيث أوصى.

وهكذا يتفق مضمون الأثر، ومضامين النصوص العبرية، ومع اختلافات يسيرة، لا تؤثر على المشاهد الأساسية في القصة.

* ولعل أبرز ما في هذه النصوص هو تلك الأعلام الواردة فيها، إذ نجد في الأثر بالإضافة إلى يوسف وإبراهيم وإسحق، هشام، دان، عيسا، والأعلام الثلاث الأخيرة يقابلها في النص العبري:

וְהָיָה לְיֹסֵף וְלְإِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ •

وملاحظتنا عليها كما يلي :

هشام ← וְהָيָה (حوشيم).

١- تحولت الحاء في العلم العبري إلى نظيرها الاحتكاكي وهو الهاء.

٢- تحولت الضمة إلى كسرة فيم يعرف بالمعاقبة. וְהָيָה •

٣- تحولت الكسرة إلى فتحة فيما يعرف بالمعاقبة וְהָيָה ← هشام.

دان ← וְהָيָה (دان).

لم يحدث بهذا العلم أية تغييرات في انتقاله من النص العبري إلى الرواية الواردة عند الطبري.

عيسا ← וְهָيָה (عيساو).

١- فحمت السين، فنشأت الصاد في العلم العربي^(١).

٢- تحولت الحركة وְهָيָה إلى فتحة طويلة.

الأثر رقم ٢٤١٠٨:

حدثني محمد بن عمرو، ثنا الحسن ، قال : ثنا عيسى، عن ابن أبي نجيح، عن سعيد بن جبير،

١- حول التفخيم والترقيق انظر: د. عبد الصبور شاهين، دراسات لغوية، القاهرة، ١٩٧٦م من: ٢٠٢.

في قوله (عقدة من لسانى) قال: عجمة لجمرة نار أدخلها في فيه عن امر امرأة فرعون، ترد به عنه عقوبة فرعون، حين أخذ موسى بلحيته وهو لا يعقل، فقالت له: إنه لا يعقل^(١).

الأثر رقم ٢٤١٠٩

حدثني الحارث، قال: ثنا ورقاء، عن ابن أبي نجيح، (واحلل عقدة من لسانى) لجمرة نار أدخلها في فيه عن امر امرأة فرعون، تكراً به عنه عقوبة فرعون، حين أخذ موسى بلحيته وهو لا يعقل، فقال: هذا عذر لى، فقالت له: إنه لا يعقل، هذا قول سعيد بن جبير^(٢).

الأثر رقم ٢٤١١٠

حدثنا القاسم، قال: ثنا الحسين، قال: ثنى حجاج، عن جريح، عن مجاهد، قوله (واحلل عقدة من لسانى) قال: عجمة لجمرة نار أدخلها في فيه، عن امر امرأة فرعون ترد به عنه عقوبة فرعون حين أخذ بلحيته^(٣).

الأثر رقم ٢٤١١١

حدثنا موسى، قال: ثنا عمرو، قال: ثنا أسباط، عن السدى، قال: لما تحرك الغلام، يعلى موسى أورقه أمه أسية صبياً، فبينما هى ترقصه وتعب به، إذ ناوته فرعون، وقالت: خذه، فلما أخذه إليه أخذ موسى بلحيته فنتفها، فقال فرعون: على بالذباحين، قالت أسية: (لا تقتلوه حسى أن ينقمنا أو نتخذ ولدًا) [القصص: ٩] إنما هو صبي لا يعقل، وإنما صنع هذا من صباه، وقد علمت أنه ليس في أهل مصر أحلى منى أنا أضع حلياً من الياقوت، وأضع له جمرأ، فإن أخذ الياقوت فهو يعقل فأذبته، وإن أخذ الجمر فإنما هو صبي، فأخرجت له ياقوتها ووضعت له طستاً من جمر، فجاء جبرائيل صلى الله عليه وسلم، فطرح في يده جمرة، فطرحها موسى في فيه، فأحرقت لسانه، فهو الذى يقول الله عز وجل (واحلل عقدة من لسانى يفتقها قولى) فزالت عن موسى من أجل ذلك^(٤).

١- الطبري ٤١٠/٨.

٢- المصدر السابق.

٣- المصدر السابق.

٤- المصدر السابق.

النفس العنبرية :

[illegible][illegible]

التعليق:

وحدث في هذا اليوم، أن كان فرعون جالساً يأكل، وإلى يمينه الفرعوننة الملكة، وإلى يساره
تجلس ابنته وفي أحضانها موسى، وبلغام بن باعور وكل أبنائه ووزراء الملكة، يجلسون إلى المنضدة
أمام الملك، فأرسل موسى يده وخلع تاج فرعون من على رأسه ليضعها على رأسه هو، ورأى وزراء
الملك ذلك وعجبوا، وقال فرعون لسحرة: ألا تخبروني ما تفسر ذلك الأمر الذي فعله هذا الطفل
الصغير، وأجاب بلعام بن باعور الملك قائلاً: هل يذكر سيدي الملك الحلم الذي حلمه والتأويل الذي
أخبر به، أيعلم سيدي الملك أن هذا الوليد سينزع منه الملك نزعاً، ويملك محله، ويهلك كل البلاد، والآن
فليأمر سيدي الملك بموت الطفل ولا يكون عقبه أمامه بعد، وقال يثرو: لا يسفك دم الطفل قبل أن
يختبره ويعرف ما إذا كان قد فعل ذلك عن عمد، والآن، إذا كنت قد وجدت استحساناً لدى الملك، وإذا
أخذ الملك بنصيحتي، فليحضروا قصعة مملوكة بجمرات من النار والأحجار الكريمة، ولتضعها أمام
الطفل وتقل له خذ ما يروق لك، فإذا مد يده وأخذ الأحجار الكريمة طمنا أنه قد فعل ما فعل لحكمة،
وليفعل الملك به كما قال بلعام، وأما إذا أخذ الجمرات فليجرا، لأنه ابن ثلاث سنوات وقد أخطأ في
حضرة الملك دون وجهي.

(1) מוריס שמות רבת / ליא 'כל אגודת ישראל' 'בדרך שני' 'עמי' 6-7, 8-9.

وحسنت فكرة يثرو لدى الملك، وأمر بذلك، ولما وضعوا القصعة أمام موسى قائلين له تخير ما تريد، أسرع ومد يده إلى الأحجار الكريمة، وجاء في نفس اللحظة الملك جبريل وأخذ بيد موسى ومدها إلى جمرات، وأخذها موسى وقربها من شفتيه، وكان منذ ذلك اليوم غير طليق اللسان^(١).

ملاحظات على النصوص:

بمقارنة الأثر الوارد في تيرير ما يقال عن عجة في لسان موسى عليه السلام. بالنص العبري الوارد في «المدراشيم» نجد اتفاقاً تاماً في الخطوط العريضة الواقعة. فالطفل موسى يقوم بحركة يفسرها فرعون ومن معه «تفسيراً سياسياً» إن جاز لنا أن نستخدم مثل هذا التعبير، ويهم فرعون بقتل الطفل، ثم يستجيب لنصيحة الناصحين (زوجه في الأثر ويثرو في النص العبري)، ويحضر للطفل جمرات وياقوتاً، وكلاهما متشابه في اللون، وهم الطفل بأخذ الياقوت، وهنا يتدخل جبريل عليه السلام، ليضع في يد موسى جمرة، أحرق لسانه، ونجا من بطش فرعون.

أما فرعون الاختلافات بين النصين فهي ليست بذات قيمة في تغيير الحدث أو تحريفه، وإنما هي تتعلق بالجوانب التي صاحب وقوع الحدث، ولما كان من سمات «المدراشيم» الإسهاب في وصف الوقائع والأحداث، فكان لا بد لنا أن نجد مديحاً للقصعة تمثل في الجلوس في حضرة فرعون، فلان عن يمينه وفلان عن يساره مستشار سوء، وناصر أمين ولكن الحدث واحد: أسبابه ومحتواه ونهايته. يلاحظ أن هناك العديد من الألفاظ التي تتفق في معانيها في الآثار وفي النص العبري. من ذلك على سبيل المثال.

صبى	=	טָבַע
جمرة	=	גִּמְלוֹת
جمرات نار	=	טָבַע
وجاء	=	בָּא
طست	=	טָבַע

كما أن جملة «فجاء جبريل» الواردة في الأثر، يقابلها في النص العبري: **בָּא גִּבְרִיֵּל** وكتاهما جملة فعلية بدأت في الأثر بالفعل الماضي جاء من وزن فَعَلَ وبدأت في النص العبري بالماضي (صيغة المضارع المسبوق بواو القلب) من الفعل **בָּא** وزن **פָּעַל** قالوزن واحد للفعلين.

١- مدراش شيموت ربا، ٣٦/١ نقلاً عن كل لأجنوس إسرائيليه ج٢، ص ٦-٧.

الأثر رقم ٢٤٢٦٥ :

حدثنا بشر.... إنما أصابكم الذي أصابكم عقوبة بالحق الذي كان معكم فهاكم وكانت حلياً تعيروها من آل فرعون، فساروا وهي معهم فقتلوها إليه....^(١).

الأثر رقم ٢٤٢٦٦ :

حدثنا الحسن.. إنما احتبس عليكم لأجل ما عنكم من الحلي، وكانوا استعاروا حلياً من آل فرعون..^(٢).

الأثر رقم ٢٦٦٢٣ :

حدثنا القاسم.... وإنهم لنا لغائظون بذهابهم منهم بالعوارى التي كانوا استعاروها منهم من الحل....^(٣).

الأثر رقم ١٥٠٨١ :

قال القاسم... فقال: يابى الله، إنا استعنا يوم خرجنا من القبط حلياً كثيراً من زينتهم....^(٤).

النص العبري :

וְכָל-יִשְׂרָאֵל
דָּשָׁו בְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ כִּלְיָם וְזָהָב
וַיִּשְׁמְלוּ: וַיְדַוּהוּ וַיִּחַן אֶחָדָן דָּשָׁו בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם
כִּלְיָם אֶחָדָדָם: (٥)

الترجمة :

وفعل بنو إسرائيل بحسب قول موسى، طلبوا من المصريين أمتعة فضة وأمتعة ذهب وثياباً، وأعطى الرب نعمة للشعب في عيون المصريين حتى أعاروهم. فسلبوا المصريين^(٦).

ملاحظات على النصوص :

تتفق الآثار المذكورة مع النص العبري في أن بنى إسرائيل قد استعاروا من المصريين حلياً، وهي تشمل الذهب والفضة وغيرها، على نحو ما جاء في النص العبري الوارد في سفر الخروج.

١- الطبري ٤٤٦/٨.

٢- المصدر السابق.

٣- الطبري ٤٤٥/٩.

٤- الطبري ٤٩/٦.

٥- 35-36/ 37 38 39

٦- سفر الخروج ١٢/٣٦-٣٥.

الأشرف رقم ١٤٧٥ :

حدثنا موسى بن هارون... قال: إن الله أخذ على بني إسرائيل في التوراة ألا يقتل بعضهم بعضاً وأيما عبد أو أمة وجدتموه من بني إسرائيل فاشتروه بما قام ثمنه، فاعتقوه...^(١).

الأشرف رقم ٢٢٧٤٧

محمد بن المنثى قال... لا تشركوا بالله شيئاً، ولا تسرقوا، ولا تزنوا، ولا تقتلوا النفس التي
حرم الله إلا بالحق، ولا تسحرُوا، ولا تأكلوا الربا.... وأنتم يا يهود عليكم خاصة لا تعدوا في
السبت..... (٢)

التصنيف العشري :

לֹא־תִתֶּנָּה כֶּלֶךְ אֲלֵהֶם
 אַחֲרֵיהֶם עַל־סִנְיָ לֹא־תַעֲשֶׂה לָהֶם כְּכֹל | כִּלְחַמְיָהָ אֲשֶׁר
 בַּשָּׁמַיִם | מִיֵּצֵל אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִסְכָּת אֲשֶׁר בַּמָּדִים |
 מִסְכָּת לְאֶרֶץ לֹא־תַשְׁכֵּנָה לָהֶם (ח)

التوجيه:

لا يكن لك آلهة أخرى أمامي. لا تصنع لك تمثالاً منحوتاً صورة ما مما في السماء من فوق وما في الأرض من أسفل وما في الماء من تحت الأرض ولا تسجد لهم، ولا تعبدون....^(١)

النفس العنبري :

שְׂמֹר אֶת־הַשְּׂמִיטָה לְכַדְשׁוֹ כְּאֶשֶׁר צִוִּיתִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁנֵת יָמִים סָגֹר וְעֵצִית אֶל־מִלְאֲכֶיךָ
יָדָם וְהַשְׁבִּיעֵה שְׂמִיטָה לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה בָּהֶּ
מִלְאָכָה (א)

١- الطريق ١٤٧/١

٢- الطريق ١٥٦/٨-١٥٧.

7-9 חברים

٤- ينفذ الطلبة:

12-14 1 07737 - 0

الترجمة :

"احفظ يوم السبت لتقدسه كما أوصلك الرب إلهك ، ستة أيام تشتغل وتعمل جميع أعمالك ،
وأما اليوم السابع فسبت للرب إلهك ، لا تعمل فيه عملاً ما....."^(١)

النص العبري :

לֹא-תַעֲשֶׂה לָךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֲלֵי-פָנֶיךָ: לֹא-תַעֲשֶׂה לָךְ
פֶּסֶל , וְקִלְחָצִיתָ אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם , מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
מַעֲיָנֹת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם , מִתְּחַת לָאָרֶץ: לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
וְלֹא תַעֲבֹדָם (٢)

الترجمة :

"لا يكن لك آلهة أخرى أمامي . لا تصنع تمثالاً منحوتاً ولا صورة ما مما في السماء من فوق
وما في الأرض من تحت ، وما في الماء من تحت الأرض ، لا تسجد لهم ولا تعبدن"^(٣)

النص العبري :

וְכוּלֹּ אֲחֵרִים הַשָּׁמַיִת לְקַדְשׁוֹ: עֲשֵׂה יָמִים תַּעֲבֹד וְעֲשֵׂה
כָּל-מַלְאכָתָה: וְיָזֶם הַשָּׁבִיעִי שַׁבָּת . לִדְוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-
תַעֲשֶׂה כָל-מַלְאכָה (٤)

الترجمة :

اذكر يوم السبت لتقدسه ، ستة أيام تعمل وتصنع جميع عملك . وأما اليوم السابع ففيه سبت
للرب إلهك . لا تصنع عملاً فيه .."^(٥)

النص العبري :

לֹא-תִרְצֵחַ: ׀ לֹא-תִנָּצֵחַ: ׀ לֹא-תִגְזֹב: ׀

الترجمة :

"لا تقتل ، لا تزن ، لا تسرق"^(٦)

النص العبري :

כִּי חֲבֵהָ עֶבֶד *
עֶבְדִּי שֶׁשֶׁ שָׁנִים עֶבֶד וְנִשְׁבַּעַת יֵצֵא לְחֵבֶשׁ חָם: (٧)

١- سفر التثنية ٥/١٢-١٤

٢- שמות ٣٥/٣

٣- سفر الخروج ٢٠/٢-٥

٤- שמות ٣١/٨-١١

٥- سفر الخروج ٢٠/٨-١١

٦- שמות ١٣/١٥-١٣

٧- سفر الخروج ٢٠/١٢-١٥

٨- שמות ٢١/٢

الترجمة:

"إذا اشتريت عبداً عبرانياً فست سنين يخدم ، وفي السابعة يخرج حراً مجاناً" (١).

ملاحظات على النصين :

يعرض الأثران الواردان في تفسير ابن جرير الطبري بعضاً من الأحكام الواردة في الأسفار العبرية ، وبخاصة في الوصايا العشر .

فتحريم القتل وتحرير العبد الإسرائيلي وتحريم الزنا وحفظ يوم السبت ، كلها من الوصايا التي وردت في النصوص العبرية التي سبقناها آنفاً ، فمضمون الأثرين يتفق مع مضمون هذه النصوص وإن اختلفت العبارات والألفاظ.

أما الملاحظات اللغوية فنبهنا تلك الجمل الثلاث التي تبدأ في الأثر العربي بأداة النهي لا وهي "لا تسرقوا" ، "لا تزنا" ، "لا تقتلوا" والأفعال الثلاثة الواردة ، في صيغة المضارع المسند إلى ضمير المخاطبين ، ويقابلها في النص العبري مايلي :

• לֹא תִּגְדֹּב

• לֹא תִּזְנֶה

• לֹא תִּרְצַח

فأداة النهي (لا) يقابلها في النص العبري • לֹא

أما الأفعال الواردة في النص العبري فهي في صيغة المضارع المسند إلى ضمير المخاطب ، لا المخاطبين كما صارت في الأثر الوارد عند الطبري.

وفيما يتعلق بالمفردات ، فهناك ألفاظ تتفق في معانيها وذلك مثل :

• עֶבֶד עִבְרִי = عبد عبرى

• שִׁבְעָה = السبعت

• תִּגְדֹּב (גִּדֵּב) = تسرقوا (سرق)

• תִּזְנֶה (זָנָה) = تزنا (زنى)

• תִּרְצַח (רָצַח) = تقتلوا (قتل)

كما يلاحظ أن أوزان الأفعال السابقة هما من وزن فعل في العبري ويقايله الوزن العبري • עָלָה :

١- سفر الخروج ٢١/٢.

الفصل الثالث

التصوص المجملة في الآثار

المفصلة في الأصول العبرية

يمثل هذا النوع من الآثار نمطاً مختلفاً عما سبق ، حيث يضم الروايات الإسرائيلية مجملة ، على الرغم من وجودها مفصلة في المصادر العبرية ، وقد نصل بعد عرض بعض نماذجها إلى أسباب هذا الإجمال وبنوافعه.

الأثر رقم ١٧٩٨٧ :

"حدثنا ابن حميد قال ، حدثنا جرير عن الأعمش ، عن أبي صالح عن كعب قال : بدأ الله خلق السموات والأرض يوم الأحد والإثنين والثلاثاء والأربعاء والخميس ، وفرغ منها يوم الجمعة فخلق آدم في آخر ساعة من يوم الجمعة ، قال فجعل مكان كل يوم ألف سنة (١).

الأثر رقم ١٧٩٨٨ :

وحدثت عن المسيب بن شريك ، عن أبي روق ، عن الضحاك : (وهو الذي خلق السموات والأرض في ستة أيام) ، قال : من أيام الآخرة ، كل يوم مقداره ألف سنة ، ابتداء في الخلق يوم الأحد ، وختم الخلق يوم الجمعة ، فسميت "الجمعة" ، وسبت يوم السبت ، فلم يخلق شيئاً (٢).

النص العبري :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ
רֵחָה תוֹהוֹ וָבֹהוּ וְהַשָּׁד עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְדַמָּת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַאֲמַר אֱלֹהִים יְהי אֹר וַיְהי
אוֹר: בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹרֶץ בְּשֵׁשׁ יְהוּיֹל אֱלֹהִים בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַתְּשָׁד: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים: לְאֹר יוֹם וְלַתְּשָׁד
בָּרָא לַיְלָה וַיַּדְעֻב וַיַּדְבֵּק יוֹם אֶת־יָמָיו
וַאֲמַר אֱלֹהִים יְהי רֵקֶע בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהי כַּבֹּדִיל בֵּין
מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַכָּקֶל בְּכֹחַ הַמָּיִם
אֲשֶׁר סָמְנָה לַדָּקֶע וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר מַעַל לַדָּקֶע וַיְהי
כֵן: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לַדָּקֶע שָׁמַיִם וַיַּדְעֻב וַיַּדְבֵּק
יוֹם שְׁמֵי:

١- الطبري ٥/٧.

٢- المصدر السابق.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָאָה הַתְּכֵפֶה וַיִּדְרֹכּוּ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים לִבְרֵאֶה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תְּהֵאֵשׁ הָאָרֶץ וְיֵשׂא עֲשׂוֹב מִקְרִיעַ וְרַע עֵץ פָּרִי
עֲשֵׂה פָרִי לְמִינֵי אֲשֶׁר וְרֵשֶׁב עַל־הָאָרֶץ וַיִּדְרֹכּוּ:
וַתֵּצֵא הָאָרֶץ וְיֵשׂא עֲשׂוֹב מִקְרִיעַ וְרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֲשֵׂה־
פָרִי אֲשֶׁר וְרֵשֶׁב לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיִּדְרֹכּוּ
עַרְבַּ וַיִּדְרֹכּוּ יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הֵן מֵאֲחַת בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם לְהַבְרִיל בֵּין
הַיָּם וּבֵין הַבְּלִילָה וְהֵן לֵאמֹר וּלְמִצְדִּים וּלְיָמִים וְשָׁנִים:
וְהֵן לְמִשְׁכַּחַת בְּרִקְעַת הַשָּׁמַיִם לְהֵאֵר עַל־הָאָרֶץ וַיִּדְרֹכּוּ
כֵּן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שֶׁעַר הַמַּאֲחָת וְהַגְּלִילִים אֶת־הַמַּאֲחָת
וְהַגְּלִילִים לְמִשְׁכַּחַת הַיָּם וְאֶת־הַמַּאֲחָת הַגְּמִלִין לְמִשְׁכַּחַת
הַבְּלִילָה וְאֶת הַבּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרִקְעַת
הַשָּׁמַיִם לְהֵאֵר עַל־הָאָרֶץ: וְלְמִשְׁכַּחַת הַיָּם וּבְלִילָה
וּלְהַבְרִיל בֵּין הָאֵד וּבֵין הַתְּשֻׁדָּה וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
וַיִּדְרֹכּוּ עַרְבַּ וַיִּדְרֹכּוּ יוֹם רְבִיעִי: פ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־כָּנָף וְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַחַיִּיתִם וְהַגְּלִילִים וְאֶת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה: וְהַרְמִשָּׁת אֲשֶׁר
שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְּאוּ אֶת־הַמַּיִם בְּמִינֵם וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ: וַיִּדְרֹכּוּ עַרְבַּ
וַיִּדְרֹכּוּ יוֹם חַמִּישִׁי: פ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תֵּצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּרִמְיָהּ
וְרִמְשׁ וְחַיֵּי־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיִּדְרֹכּוּ: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל־רִמְשׁ
הָאֲרָצָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֵנוּ וְנִרְדּוּ בְדֹתַי הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־רִמְשׁ הָאֲרָץ עַל־
הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים

בָּרָא אֱלֹהֵי נֹר וְחֹשֶׁךְ בָּרָא אֶת־הָאֵשׁ וְהַמַּיִם אֶת־הָאֲדָמָה
 וְהָאֵרֶץ לְהֵם אֱלֹהִים פָּחַד וְיָסַד אֶת־הָאֲדָמָה וְהַמַּיִם
 וְהָאֲדָמָה בְּדִנְתָּ הֵם וְהַמַּיִם הַשְׁמַיִם וְהַמַּיִם הַמַּיִם
 הָאֲדָמָה: וְהָאֵשׁ אֱלֹהִים הָאֵשׁ נִתְּנָה לָהֶם אֶת־הַמַּיִם
 וְהָאֲדָמָה אֶת־הַמַּיִם בְּלִי לֹא אֶת־הַמַּיִם אֶת־
 הָאֲדָמָה וְהָאֵשׁ נִתְּנָה לָהֶם הָאֵשׁ לְאֶבְרָהָם: וְהָאֲדָמָה
 וְהָאֲדָמָה הַשְׁמַיִם וְהָאֲדָמָה הַשְׁמַיִם אֶת־
 הָאֲדָמָה אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם: וְהָאֲדָמָה
 אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם אֶת־הַמַּיִם: וְהָאֲדָמָה

וְהָאֲדָמָה הַשְׁמַיִם: (1)

الترجمة:

في البدء خلق الله السموات والأرض . وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح
 الله يرف على وجه المياه ، وقال الله ليكون نور فكان النور ، ورأى الله النور أنه حسن ، وفصل الله
 بين النور والظلمة ، ودعا الله النور نهاراً والظلمة دعاها ليلاً وكان مساء وكان صباح يوماً واحداً .

وقال الله ليكون جلد في وسط المياه ، وليكن فاصلاً بين مياه ومياه . فعمل الله الجلد وفصل بين
 المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد . وكان كذلك ودعا الله الجلد سماء . وكان مساء وكان
 صباح يوماً ثانياً^(٢) .

وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد وتظهر اليابسة ، وكان كذلك ودعا الله
 اليابسة أرضاً ومجتمع المياه دعاها بحاراً . ورأى ذلك أنه حسن . وقال الله لتنبث الأرض عشباً وبقلاً
 يبذر بذراً وشجراً ذا ثمر يعمل بذره فيه كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن ، وكان مساء وكان صباح
 يوماً ثالثاً .

وقال الله لتكن أنوار في جلد السماء لتفصل بين النهار والليل ، وتكون لآيات وأوقات وأيام
 وسنين . وتكون أنواراً في جلد السماء لتتير على الأرض . وكان كذلك ، فعمل الله النورين العظيمين ،
 النور الأكبر لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل . والنجوم . وجعلها الله في جلد السماء لتتير
 الأرض . ولتحكم على النهار والليل وتفصل بين النور والظلمة ورأى الله ذلك أنه حسن . وكان مساء
 وكان صباح يوماً رابعاً^(٣) .

١- בראשית א 1-31.

٢- سفر التكوين: ١/١-٢٦.

٣- المرجع السابق .

وقال الله لتفرض المياه زحافات ذات نفس حية وليطير طير فوق الأرض على وجه جلد السماء . فخلق الله التنايين العظام وكل نوات الأنفس الحية الدبابة التى فاضت بها المياه كأجناسها وكل طائر كجنسه. ورأى الله ذلك أنه حسن. وباركها الله قائلاً أثمرى وأكثرى واملاى المياه فى البحار. وليكثر الطير على الأرض. وكان مساء وكان صباح يوماً خامساً.

وقال الله لتخرج الأرض نوات أنفس حية كجنسها. بهائم ونباتات ووحوش أرض كأجناسها وكان كذلك. فعمل الله وحوش الأرض كأجناسها والبهائم كأجناسها وجميع نباتات الأرض كأجناسها. ورأى الله ذلك أنه حسن. قال الله نعمل الإنسان على صورتنا وكشبهنا. فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وجميع الدبابات التى تدب على الأرض. فخلق الله الإنسان على صورته. على صورة الله خلقه. نكراً وأنثى خلقهم. وباركهم الله وقال لهم أثمروا وأكثروا واملاوا الأرض وأخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوان يدب على الأرض. وقال الله إني قد أعطيتكم كل بقل يبذر بذراً على وجه الأرض وكل شجر فيه ثمر يبذر بذراً. لكم يكون طعاماً. ولكل حيوان الأرض وكل طير فى السماء وكل دبابة على الأرض فيها نفس حية أعطيت كل عشب أخضر طعاماً. وكان كذلك. ورأى الله كل ما عمله فإذا هو حسن جداً. وكان مساء وكان صباح يوماً سادساً^(١).

ملاحظات على النص:

وهكذا نرى بوضوح أن الأثرين قد قدما لنا عملية الخلق موجزة. فى كلمات معدودات، بينما نلاحظ أن النص العبرى قد فصل لنا ماتم خلقه فى كل يوم من الأيام الستة، وموقف الخالق من خلقه، بدءاً من خلق النور والظلمة فى اليوم الأول، وانتهاءً بخلق الإنسان فى اليوم السادس، وكيف سخر الخالق الكون وما فيه من مخلوقات لهذا الإنسان.

الأثر رقم ٢٧٩٣١:

" كما حدثنا بشر، قال: ثنا يزيد ثنا سعيد، عن قتادة (ومن آياته أن خلق لكم من أنفسكم أزواجاً) خلقها لكم من ضلع من أضلاعه"^(٢).

الأثر رقم ٢٠٠٥٨:

حدثنا بشر، قال: ثنا يزيد، قال ثنا سعيد، عن قتادة، قوله (خلقكم من نفس واحدة) يعنى آدم، ثم خلق منها زوجها حواء من ضلع من أضلاعه"^(٣).

١- سفر التكوين: ١/١-٢١.

٢- الطبري ١٠/ ١٧٦.

٣- المصدر السابق: ص ٦١٢.

والمقابل العبري لهذين الأثرين (والذي سبق ذكره في التعليق على الآثار رقم ٥٨٦، ٧١١، ٨٤٠٦، ٨٤٠٧ في الفصل الثاني) يفصل لنا كيفية خلق حواء، حيث أوضح الله سبباً على آدم، وانتزع أحد أضلاعه، وملاً مكانه لحماً، وكيف تصرف آدم حين استيقظ من نومه، وقد أشرنا إلى ما في هذه النصوص كذلك من ملاحظات لغوية.

الآثار رقم ١٣٤٦٨

حدثني به محمد بن حميد قال، حدثنا سلمة بن الفضل قال، حدثني محمد بن إسحق - فيما ذكر لنا، والله أعلم - أن أزر كان رجلاً من أهل كوثي، من قرية بالسواد، سواد الكوفة، وكان إذ ذاك ملك المشرق لنمرود، فلما أراد الله أن يبعث إبراهيم عليه السلام، خليل الرحمن، حجة على قومه، ورسولاً إلى عباده، ولم يكن فيما بين نوح وإبراهيم نبي إلا هود وصالح، فلما تقارب زمن إبراهيم الذي أراد الله ما أراد، أتى أصحاب النجوم نمرود قالوا له: نَعْلَمُ، أنا نجد في علمنا أن غلاماً يولد في قرينك هذه يقال له «إبراهيم» يفارق دينكم، ويكسر أوثانكم، في شهر كذا وكذا من سنة كذا وكذا. فلما دخلت السنة التي وصف أصحاب النجوم لنمرود، بعث نمرود إلى كل امرأة حبلى بقرينته فحبسها عنده، إلا ما كان من أم إبراهيم امرأة أزر، فإنه لم يعلم بحبلها، وذلك أنها كانت امرأة حذقة، فيما يذكر، لم تعرف الحبل في بطنها، ولما أراد الله أن يبلغ بولدها، يريد أن يقتل كل غلام ولد في ذلك الشهر من تلك السنة، حذراً على ملكه. فجعل لا تلد امرأة غلاماً في ذلك الشهر من تلك السنة، إلا أمر به فذبح. فلما وجدت أم إبراهيم الطلق خرجت ليلاً إلى مغارة كانت قريبة منها، فولدت فيها إبراهيم، وأصلحت من شأنه ما يصنع بالمولود، ثم سدت عليه المغارة، ثم رجعت إلى بيتها، ثم كانت تطالعه في المغارة فتنتظر ما فعله فتجده حياً يمص إبهامه، يزعمون، والله أعلم، أن الله جعل رزق إبراهيم فيها وما يجيئه من مصه. وكان أزر، فيما يزعمون، سأل أم إبراهيم عن حملها ما فعل، قالت: ولدت غلاماً فمات فصدقتها فسكت عنها. وكان اليوم، فيما يذكرون، على إبراهيم في الشباب كالشهر، والشهر كالسنة. فلم يلبث إبراهيم في المغارة إلا خمسة عشر شهراً حتى قال لأمه: أخرجيني أنظر! فأخرجته عشاء فنظر، وتفكر في خلق السموات والأرض^(١).

يروى لنا الأثر السابق قصة مولد إبراهيم عليه السلام في زمن الملك نمرود، وكيف أن المنجمين قد أخبروا نمرود بما سيكون من شأن إبراهيم، الأمر الذي جعل الملك يأمر بقتل كل غلام يولد - على غرار قصة موسى وفرعون - ثم ينجو إبراهيم من الذبح، وتخفيه أمه في مغارة ليحيا على الرضاعة من إصبغه.

وهكذا فإن الأثر لا يروي لنا ما الذي دفع المنجمين لأن يقولوا للملك ما قالوا، ولا يبين لنا جوانب كثيرة متممة لحبكة القصة، لكننا نجد عوض ذلك في النص العبري الوارد في الأجداد على النحو التالي:

١- الطبري ٢٤٥/٥.

בן שבטים שגזר הנה תחזי פנהלר
 לו אברהם קטן . ונעש תרח משהמ קרול
 ניקרא לכל עבריו ולכל מרשמי קקום
 ניאקלו נישמו עמו . נהד בלילה נלכו
 לשב איש איש לביתו . נרא בנה ונה
 מלב קרול קאר האיד את השמים .
 ניהקח איש אל אחד ונהבנונו אל הפרצה
 העול סוף ונה הם מבישים השמים
 ותנו את הערב סעודת שמש לאור השמים
 נידלע ארצות כברים ולא נוצע קקום .
 אז נקרו המרשמים איש אל נעה לאמר :
 אין את בלוי אם בן סרח העול לו
 עשה . ווא קרול קאר ונהנ נים כבים
 ונהלים נערע וירש את כל הארץ . נהי
 בבקר בלכו המרשמים נניחו לנסוד סלקם
 את סבך אשר נא בלילה נאם סחרוט
 ניהסלסל נסוד קאר ויאמר : סח האקוח
 לי אעשה ? ונענה המרשמים לאמר : קנה
 את סקלי סח תרח אכיו נחם אחד
 בידע והסתנה . ויאמר נסוד : סוכה
 סענה אשר ונעסם ! ונעה ילה נא אשר
 סעכרי וקרא לתרח . ונא תרח ונהיצב
 לסני סקלה . ויאמר סקלה : הנה קאר לי
 כי ננה אשר ונהלח . ונחית עשים רבים
 ונעש את כל הארץ ... אל בן סח לה
 נהב ונהי סחיו לכל אשר האנה נקשה
 ונהם אחד נני ונהנמו ! ויאמר תרח :
 נני נא ענה נר קאמי אדני סקלה !
 ויאמר נסוד : נני כי שומע אכיו . ויאמר
 תרח : אקבל נא אלי אשר סענה ניאמר
 לי : סקנה נא לי את סקה הסוכ אשר

זמן לה השלך ויהי לה קצוץ חבן וספא
 מלא הארץ ואמר: לא תעשה את הדבר
 הזה עד אם שאלתי את פיך, ארחי השלך.
 ועתה יאל גא ארחי השלך ותציד לעבדו:
 תעשה בדבר אשר אמר לו האיש אם לא?
 תישמע נסיד את דברי סרח ותקצף עלי
 קאר ואמר: ווי, כסילו! מה בצע בחבן
 וספא - וטוט אין לה? ואמר סרח:
 אהה, ארחי השלך: סרח צע בקסוף וקלוב
 זבן ירש ויהי נקיש אין לי? .. ויהי
 פראות סרח כי הקציש הדברים השלך את
 השלך ואמר: לה אי וכל אשר לי, תעשה
 השלך פסוב בעיני .. וצח בני בנדיה:
 קמח בלא כסף ובלא סחור! ואמר נסיד:
 לא, כי קנה אקנה אחר בקצור כאשר
 אסרתי ויוסף סרח לדבר אל השלך
 ואמר: נדף לי שלשת ימים ונחטף את
 אסתלאי אשרי השססח על קנה שססח
 ביולה, ואחר השלח את עבדיו ולקח את
 בני ואמר השלך: שאלתה נסגה לה, כי
 קצאת סן. בעיני. ויצא סרח סאת פני
 השלך תשב לכיוו בשר לאשר את כל
 הדברים האלה. ותקן אסתלאי נסגה ככה
 ולא אכלה לחם ולא שתתה סים ותקרא:
 סי. יאן, בני, סתי פסחיה ויהי כיום
 השלישי וישלח השלך את עבדיו אל סרח
 לאמר: תנה את קנה כאשר אסרתי ואם
 אין סח פסח אסח וכל אשר לה.
 כשי כי הציצו העבדים בסרח קאר, ונפת
 את אסר מלכי עבד אשר נולד כיום

הָלַרְחָ אֶת אֲבָרָם בְּפֶן לְהַעֲבִירָם בְּלִטָּה
 נִקְסָר פֶּחַח אֶת אֲבָרָם בְּטוּ נִזְנִיאוּ
 נִקְסָרָהוּ. וַיִּרְעֹב. אֲבָרָם וַיִּקְרָךְ נִשְׁלַח' יְיָ אֶת
 נִבְרִיאֵל הַמַּלְאָכָה לְטַחֵחַ. וַיִּזְצִיא לְמַלְאָכָה
 מִלֵּב מִאֲזֻזָּה יָדוֹ הַקְּסִיחַ בְּנִיקְסָה. וַיִּזְצִי
 אֲבָרָם בְּכֶן שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיַּעַל סְהַמָּעָרָה
 גְּלִילָה וַיָּרָא אֶת הַנִּבְרִיָּים (ו)

الترجمة:

"كان تارح ابن سبعين سنة حين ولد له أبرام. وقد دعا تارح كل عبده وسحرة بلده إلى وليمة، حيث أكلوا وشربوا معاً. وعندما أخذ كل منهم طريقه إلى بيته ليلاً، إذا بكوكب كبير جداً ينير السماء، واندهشوا جميعاً، ونظروا إلى هذا المشهد العظيم، وبينما هم يتطلعون إلى السماء، إذا بالكوكب يطير من الشرق بطول السماء ويبتلع أربعة كواكب اختفت آثارها تماماً، وعندئذ قال السحرة لأنفسهم: هذا لا يعنى إلا أن ابن تارح المولود الآن سيعظم شأنه للغاية، ويقتل أناساً كثيرين وعظماء، ويرث نسله كل الأرض. وفي الصباح ذهب السحرة إلى نمرود ملكهم، وأخبروه بما رأوه في المساء وتفسيره، وفزع نمرود جداً، وقال: ماذا ترون أن أفعل؟ وأجابه السحرة قائلين: اشتر الطفل من أبيه تارح، واعطه لنا نقتله. وقال نمرود: حسناً ما أشرتكم به. والآن فليذهب أحد عبيدي ويدعو «تارح. وجاء» تارح ومثل أمام الملك، وقال الملك: أخبرت أن ابنك الذي أنجبته سيدمر شعوباً كثيرة ويرث الأرض...، ولذلك خذ ما شئت من الذهب والفضة واعطه كي نقتله. فقال تارح: هل يمكن لعبدك أن يقول شيئاً ما في أذني سيدي الملك؟ قال نمرود؟ تكلم، فأنتي سامع لك. قال تارح بالأمس جاء إلى أحد عبيدك وقال لي: بع لي جوادك الحسن الذي أعطاه لك الملك، وأعطيك ثمناً له تبناً وعلفاً يملأ الحظيرة. قلت له: لن أفعل ذلك حتى أسألك يا سيدي الملك. والآن فليسمع لي سيدي الملك ويخبر عبده: هل أفعل ما طلبه مني الرجل بالأمس؟

وسمع نمرود كلام تارح، وغضب عليه غضباً شديداً وقال: أيها الأحمق! ما فائدة التبن والعلف بلا حصان. قال تارح: أه... يا سيدي الملك، ما جدوى الذهب والفضة وليس لي ابن يرثها؟ ولما رأى تارح أن كلامه هذا قد أغضب الملك قال: أنا وكل ما عندي ملكك، فليفعل الملك ما يظيب له...، ها هو ابني بين يديك، خذه بلا مال وثنمن. وقال نمرود: كلا... بل اشتريه بالثمن كما قلت. وواصل تارح حديثه مع الملك وقال: فلتسمح لي بثلاثة أيام حتى أواسي زوجتي امتلاي التي سعدت بابنتها سعادة غامرة، وبعدما أرسل عبيدك ليأخذوا ابني.

١- כל אגדות ישראל * כרך 1 * עמ' 52-58

وقال الملك. لك ما طلبت لأنك أعجبتني. وخرج تارح من حضرة الملك، وعاد إلى بيته، وأخبر زوجته بكل ما حدث. فبكت امتلاى كثيراً ولم تاكل خبزاً أو تشرب ماءً وصاحت: من يميّتي بدلاً منك يا ولدي.

وحدث في اليوم الثالث أن أرسل الملك عبده إلى تارح قائلاً: أعطنا ولدك كما قلت وإلا تموت أنت ومن معك.

ولما أخذ العبيد يحثون «تارح»، أخذ أحد أبناء عبده الذين ولدوا في يوم ولادة أبرام وأعطاه للعبيد وانصرفوا.

وأخفى تارح أبرام ابنه، وخبأه في المغارة. ونجاع أبرام ويكي، فُرسل الرب جبريل الملك لإحيائه. فأخرج الملك ابناً من إصبع يده اليمنى وأرضعه. ولما بلغ أبرام الثالثة خرج من المغارة ليلاً ورأى الكواكب.....^(١)

الأثر رقم ١٨٤٢٠،

"حدثنا القاسم قال، عن قتادة، عن حذيفة... قال: فانتهدت الملائكة إلى لوط وهو يعمل في أرض له، فدعاهم إلى الضيافة...."^(٢)

يتناول الأثر السابق قصة لوط مع الملائكة، ويشير في ثناياه إلى أن لوطاً عليه السلام قد دعا الملائكة للضيافة، لكن النص العبري يفصل لنا بعض مراسم هذه الضيافة على النحو التالي:

וַאֲמַר הַדָּוָן אֲדֹנִי כִּיזָּהָ אֶלְפִּית עִבְדֶּיכֶם וְלִי
וְכִהְיֶה נַגְלִיכֶם וְהַשְׁכַּמְתֶּם נְהַלְכֶם לְדַרְכְּכֶם וַאֲמַר
לֹא כִי בְּרִדּוֹב וְלִי. וְהִשְׁכַּמְתֶּם כִּיזָּהָ אֲדֹנִי וְכִהְיֶה
אֶלְפִּיתָ וְנִשְׁכַּח לְכֶם מִשְׁכָּח וְהִשְׁכַּח אֶתְּכֶם וַאֲמַר לֹא (٣)

الترجمة:

"وقال ياسيدي ميلا إلى بيت عبدكما وبيتنا وأغسلا أرجلكما، ثم تبركان وتذهبان في طريقكما. فقالا: لا، بل في الساحة نبيت. فالح عليهما جداً. فعالا إليه وبخلا بيته. فصنع لهما ضيافة وخبزاً فطيراً فأكلوا".

وهكذا نرى في النص العبري ما لم يذكره الأثر من "وصف" للضيافة شمل المبيت والغتسال والفطير والاكل....^(٤)

الأثر رقم ١٢٣٧،

"حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن محمد بن إسحق قال: بلغني عن بعض أهل العلم أنهم قالوا لموسى:

١- كل أساطير إسرائيل ج١، ص ٥٠-٥٢

٢- الطبري ٩٠/٧.

٣- בראשית פ' 23

٤- سفر التكوين : ١٩/٢-٣.

يا موسى، قد حيل بيننا وبين رؤية الله عز وجل ، فاسمعنا كلامه حين يكلمك. فطلب ذلك موسى إلى ربه فقال: نعم.

فمرهم فليتطهروا وليطهروا ثيابهم، ويصوموا، ففعلوا. ثم خرج بهم حتى أتى الطور، فلما غشيهم الغمام أمرهم موسى عليه السلام [أن يسجدوا] فوقعوا سجوداً، وكلمه ربه، فسمعوا كلامه يأمرهم وينهاهم، حتى عقلوا ما سمعوا. ثم انصرف بهم إلى بني إسرائيل، فلما جاءوهم حرق فريق منهم ما أمرهم به، وقالوا حين قال موسى لبني إسرائيل: إن الله قد أمركم بكذا وكذا، قال ذلك الفريق الذين ذكرهم الله: إنما قال كذا وكذا - خلافاً لما قال الله عز وجل لهم....^(١)

التص العبري :

וְאֵל־מִשְׁחֵה־אֶמֶר עָלָה אֶל־דָּוָה אִשָּׁה וְאָחָיו עֲרֹב וְאָבִידוּהוּ
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתָם מִרְחָקוֹ וְנִגַּשׁ מִשְׁחֵה
לְבָרָה אֶל־דָּוָה וְהָם לֹא יָעֻשׂוּ וְהָלָם לֹא יַעֲלֶה עִנְיָנוּ וַיָּבֹא
מִשְׁחֵה וַיִּסְפֹּד לָעָם אֵת כִּלְדִּיבְרִי דָוָה וְהָאֵת כִּלְדִּיבְשִׁפְטָאִים
וַיֵּצֵן כִּלְדָּהָם קָל אֶחָד וַיֵּאמְרוּ כִלְדִּיבְרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר
דָּוָה נַעֲשֶׂהוּ וַיִּתְּבֹב מִשְׁחֵה אֵת כִּלְדִּיבְרִי דָוָה וַיִּשְׁקֹם
בַּבֹּקֶר וַיְכַן בַּזָּבֹחַ תַּחַת הַעֵד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשֻׂדָּה בַּצִּבְּרָה
לְשָׁמַיִם אֲשֶׁר־שָׁכֵן יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח אֶת־נְעָרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלֶה עֲלֵהּ וַיִּקְרְאוּ וַיִּכְתֹּם שְׁלֵמִים לִדְוָה שְׂרִים וַיִּקַּח
מִשְׁחֵה חֵץ הָדִים וַיִּשֶׁם בְּאֵמֶת וַיַּצֵּץ וְהָלָם וְהָקָ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקַּח סֵפֶר הַקְּדוּשָׁה וַיִּקְרָא בְּאוֹזֵן הָאָז וַיֵּאמְרוּ
כָּל־אֲשֶׁר־דִּבֶּר דָּוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָעוּ וַיִּקַּח מִשְׁחֵה אֶת־הָדִים
וַיִּתְּקֵם עַל־הָעָם וַיֵּאמֶר הִנֵּה וְסִידְבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת דָּוָה
עִמָּכֶם עַל כִּלְדִּיבְרִים וַיֵּאמְרוּ וַיַּעֲלֶה וַיַּעַל מִשְׁחֵה וְאָחָיו עֲרֹב
וְאָבִידוּהוּ וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדְּאוּ אֵת אֶחָד יִשְׂרָאֵל
וַיַּחַד וַיִּתְּלוּ בַּמַּעֲשֵׂה לִבְנֵי הַסִּפּוֹד וַיַּעֲצֹם הַשְׁטִימִים
לְשֹׁמֵר וַיֵּאמְרוּ אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יְיָ בְּדָוִד אֶת־
הָאֱלֹהִים וַיֵּאבְדּוּ וַיִּשְׁחָדוּ: ׀ וַיֵּאמֶר דָּוָה אֶל־מִשְׁחֵה
עָלָה אֵלִי הַיְּהִי וַיַּחַד־שָׁם וַיִּתְּנֶה לָּהּ אֶת־לֵלָתָהּ וַיֵּאבֶן
וַיַּחַד־הָהָא וַיַּמְצִיחֶה אֲשֶׁר כְּתוּבִי לְזִמְרוֹתָם וַיִּקֶּם מִשְׁחֵה
וַיִּדְּשֶׁה מִשְׁדֻּחֹתָ וַיַּעַל מִשְׁחֵה אֶל־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים וַיֵּאמְרוּ
וַיִּתְּנֶם אֶמֶר שְׂבוֹלֵט בְּהָאֵר אֲשֶׁר־נִשְׁתַּבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְהִנֵּה

١- الطبری ٤١١/١.

אֶתֶּן יְהוָה עִמָּכֶם מִכָּעַל דִּבְרֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: תַּעֲלֵ
 מֹשֶׁה אֶל־הַר יְיָ וְהָעֵנָן אֶת־הָהָר: וַיֵּשֶׁן כְּבוֹד־יְהוָה
 עַל־הַר סִינַי וְהַכְפֹּרֶת הָעֵנָן עָלָה וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה
 בְּיָם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הָעֵנָן: וַיִּרְאֵהוּ כְבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ
 אֹכֶלֶת בָּרָאשׁ הַהָר לַעֲדָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל: וְהָא מִטָּה
 בְּתוֹךְ הָעֵנָן תַּעֲלֵ אֶל־הַר יְהוָה מֹשֶׁה בְּיַד אֲרְבָּעִים יָדָם
 וְאַרְבָּעִים לֵלָה: (ו)

الترجمة:

وقال لموسى اصعد إلى الرب أنت وهارون وناداب وأبيهو وسبعون من شيوخ إسرائيل
 واسجدوا من بعيد، ويقترب موسى وحده إلى الرب وهم لا يقتربون. وأما الشعب فلا يصعد معه.

فجاء موسى وحدث الشعب بجميع أقوال الرب وجميع الأحكام. فلجأ جميع الشعب بصوت
 واحد وقالوا كل الأقوال التي تكلم بها الرب نفعل. فكتب موسى جميع أقوال الرب. ويكر في الصباح
 وبنى مذبحاً في أسفل الجبل واثني عشر عموداً لأسباط إسرائيل الاثني عشر. وأرسل فتيان بنى
 إسرائيل فأصعدوا محرقات وذبحوا ذبائح سلامة للرب من الثيران. فنخذ موسى نصف الدم ووضعه
 في الطسوس ونصف الدم رشه على المذبح. وأخذ كتاب العهد وقرأ في مسامع الشعب. فقالوا كل ما
 تكلم به الرب نفعل ونسمع له. وأخذ موسى الدم ورش على الشعب وقال هوذا دم العهد الذي قطعه
 الرب معكم على جميع هذه الأقوال.

ثم صعد موسى وهارون وناداب وأبيهو وسبعون من شيوخ إسرائيل وראوا إله إسرائيل وتحت
 رجليه شبه صنعة من العقيق الأزرق الشفاف وكذات السماء في النقاوة. ولكنه لم يمد يده إلى
 أشراف بنى إسرائيل فرأوا الله وأكلوا وشربوا. وقال الرب لموسى اصعد إلى الجبل وكن هناك
 فأعطيك لوحى الحجارة والشرية والوصية التي كتبتها لتعليمهم. فقام موسى ويشوع خادما، وصعد
 موسى إلى جبل الله. وأما الشيوخ فقال لهم اجلسوا لنا هنا حتى نرجع إليكم. وهوذا هرون وخور
 معكم. فمن كان صاحب دعوى فليقدم إليهما، فصعد موسى إلى الجبل فغطى السحاب الجبل. ورحل
 مجد الرب على جبل سيناء وغطاه السحاب ستة أيام. وفي اليوم السابع دعى موسى من وسط
 السحاب وكان منظر مجد الرب كتنار آكلة على رأس الجبل أمام عيون بنى إسرائيل ودخل موسى في
 وسط السحاب وصعد إلى الجبل. وكان موسى في الجبل أربعين نهاراً وأربعين ليلة^(١).

١- ١٨-١/٢٤

٢- الخروج: ١٨-١/٢٤.

ملاحظات على النصين:

يروى لنا الأثر قصة موسى عليه السلام مع بعض شيوخ قومه، وهم الذين سألوه رؤية الله جهرة من قبل، وهم في هذه المرة يسألونه صماح كلام الرب، فيأمرهم موسى بالتطهر والصوم، ثم صعدوا جميعاً إلى الطور حتى غشيهم القمام، فسجدوا استجابة لأمر موسى، وسمعوا كلام الله معه، ثم كان بعد ذلك منهم ما كان من تحريف لما سمعوه.

والحادثة تتفق في إطارها العام مع رواية النص العبري الذي استغرق أصحاباً كاملاً من سفر الخروج، إلا أن هذا النص يقدم - كعادة أسلوب العهد القديم - تفاصيل الحادثة، ويزيد من وقائعها فيجعل صحابة موسى عليه السلام يرون الله، ويتكلمون ويشربون، ويقطعون مع الله عهداً، وما أكثر ما قطعوه من عهود مع ربهم، لم يحافظوا عليها ولم يراعوها حق رعايتها.

كما تهتم التفاصيل الواردة في النص العبري بالصور المادية للحدث، فهناك العقيق الأزرق الشفاف وهناك النار الالكة، وهذه كلها من سمات القصص التوراتي الواردة في النصوص العبرية بوجه عام.

الأثر رقم ١١٦٩٨:

حدثني عبد الكريم بن الهيثم قال: حدثنا إبراهيم بن بشار قال: حدثنا سفيان قال: قال أبو سعيد، عن عكرمة، عن ابن عباس قال: قال الله جل وعز: لما دعا موسى (فإنها محرمة عليهم أربعين سنة يتيهون في الأرض) قال: فدخلوا التيه: فكل من دخل التيه ممن جاوز العشرين سنة مات في التيه قال: فمات موسى في التيه، مات هارون قبله، قال: فلبثوا في تيههم أربعين سنة، فناهض يوشع بمن بقي معه مدينة الجبارين فافتتح يوشع المدينة^(١).

الأثر رقم ١١٦٦٩:

حدثنا بشر قال: حدثنا يزيد قال: حدثنا سعيد، عن قتادة، قال الله جل وعز: (إنها محرمة عليهم أربعين سنة)، حرمت عليهم [القرى] فكانوا لا يهبطون قرية ولا يقدرين على ذلك، إنما يتبعون الأطواء^(٢) أربعين سنة، وذكر لنا أن موسى صلى الله عليه مات في الأربعين سنة، وأنه لم يدخل بيت المقدس منهم إلا أبناؤهم والرجالن اللذان قالوا ما قالوا^(٣).

١- الخروج: ٢٤/١-١٨.

٢- الأطواء: جمع طوى وهو البثر المطوية بالحجارة.

٣- الطبري ٤/٥٢٤.

الأثران السابقان يقدمان لنا مجموعة من الوقائع أهمها أن كل من جاوز العشرين من بنى إسرائيل قد مات في التيه، وقد مات في التيه أيضاً موسى ومن قبله هارون، وإن التيه قد استمر أربعين عاماً، ولم يدخل من هذا الجيل الذي حرمت عليه الأرض وحكم عليه بالتيه، إلى بيت المقدس سوى رجلين، ونرية القاهنين بزعامه يوشع الذي فتح مدينة الجبارين.

هذه الأحداث نجدها بشيء من التفصيل، ومعرفة في مواضع شتى من سفر العدد وسفر يشوع وسفر التثنية على النحو التالي:

النص العبري:

אֲחֵרֵי

הָאֲנָשִׁים הַנִּזְכָּרִים בַּמִּדְבָּר מִכֵּן עֶשְׂרִים שָׁנָה (וְשָׁעָלָה אֶת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּקֹב בִּי לֵאמֹר
מָלֵא אֶתֶר: שְׁלֹשִׁי עָלֶיךָ בְּדֹרֶשֶׁה הַקֹּל הַזֶּה וְהַיָּסֵד בְּדָעַן
כִּי בָרָא אֱלֹהֵי יְהוָה: (١)

الترجمة:

لن يرى الناس الذين صعدوا من مصر من ابن عشرين سنة صاعداً الأرض التي اقسمت لإبراهيم وإسحق ويعقوب لأنهم لم يتبعوني تماماً ما عدا كالب بن يفته القنزى ويشوع بن نون لأنهما اتبعا الرب تماماً. (٢).

النص العبري:

הָרַב עֲלֵיךְ יְהוָה נִמְצָא שָׁם בְּשַׁעַת נְאֻכָּיִם לְכָאֵל
מִי־יִשְׂרָאֵל מִיָּרֵךְ מִצִּיּוֹן מִיָּדָשׁ הַזֶּה לְיָדָשׁ
בְּעַל אֶתֶר הַקֹּל הַזֶּה (٣)

الترجمة:

فصعد هارون الكاهن إلى جبل هور حسب قول الرب ومات هناك في السنة الأربعين لخروج بنى إسرائيل من أرض مصر في الشهر الخامس في الأول من الشهر. (٤).

١- במדבר לב 11-12.

٢- سفر العدد ١١/٢٢-١٢.

٣- במדבר לב 38.

٤- سفر العدد ٢٢-٢٨.

النص العبري:

וַיֵּץ יְהוֹשֻעַ אֶת־
שִׁמְרֵי הָעָם לֵאמֹר: עַבְדִּי בְקֶרֶב הַמִּחָנֶה וַיֵּץ אֶת־הָעָם
לֵאמֹר הִכֵּס לָכֶם צִדָּה כִּי בַעֲדֹשׁ־שְׁלֹשָׁת יָמִים אַתֶּם לְבָרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבֹאָ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְדֻרָה
אֲלֵהֶיכֶם מִן לָכֶם לְרֶשֶׁתָּהּ: (١)

الترجمة:

فأمر يشوع عرفاء الشعب قائلا: جوزوا في وسط المحلة وأمروا الشعب قائلين، هينوا لأنفسكم
زاداً لأنكم بعد ثلاثة أيام تعبرون الأردن هذا لكي تدخلوا فتمتلكوا الأرض التي يعطيكم الرب إلهكم
لتمتلكوها^(١).

النص العبري:

וָזָח בְּרֹדֹף אֲשֶׁר אֶתָּה לַיְלָה שְׂמִינָה וְהָאֶסָף
אֶל־צִדָּה כְּאֲשֶׁר־כָּתַב אֶתָּה אֶל־יְהוֹשֻעַ בְּרֹדֹף הַיָּרְדֵּן וְהָאֶסָף אֵלָיו
צִדָּה: (٢)

الترجمة:

ومث في الجبل الذي تصعد إليه وانضم إلى قومك كما مات هارون أخوك في جبل هور وضم
إلى قومه^(١).

الأثر رقم ٥٦٢٥:

حدث عمار بن الحسن قال، حدثنا ابن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع في قوله: (ألم تر إلى
الملا من بنى إسرائيل) إلى (والله عليم بالظالمين) قال الربيع: ذكر لنا- والله أعلم- أن موسى لما
حضرته الوفاة استخلف فتاه يوشع بن نون على بنى إسرائيل، وأن يوشع بن نون سار فيهم بكتاب
الله التوراة وسنة نبيه موسى ثم إن يوشع بن نون توفي، واستخلف فيهم آخر فصار فيهم بكتاب الله
وسنة نبيه موسى صلى الله عليه وسلم ثم استخلف آخر فصار فيهم بسيرة صاحبيه ثم استخلف آخر

١- יהושע א 10-11.

٢- سفر يوشع ١٠/١-١١.

٣- דברים 30 27.

٤- سفر التثنية ٣٢/٥٠.

فعرّفوا وانكروا ثم استخلف آخر. فأنكروا عامة أمره، ثم استخلف آخر فأنكروا أمره كله، ثم إن بنى إسرائيل أتوا نبياً من أنبيائهم حين أوتوا في أنفسهم وأموالهم، فقالوا له مل ريك أن يكتب علينا القتال! فقال لهم ذلك النبي (هل عسيتم إن كتب عليكم القتال ألا تقاتلوا)، إلى قوله [والله يؤتي ملكه من يشاء والله واسع عليم].^(١)

الأثر رقم ٦٧٦٦:

حدثني المثنى قال، حدثنا إسحق قال، حدثنا ابن أبي جعفر عن أبيه، عن الربيع قال: إن موسى لما حضره الموت دعا سبعين من أحبار بني إسرائيل، فاستودعهم التوراة، وجعلهم أمناء عليه، كل حبر جزءاً منه، واستخلف موسى يوشع بن نون...^(٢).

والشاهد هذا الأثر هو أن موسى قد استخلف يوشع بن نون، هذا الحدث بالطبع قد تم من خلال مراسم معينة قام بها موسى عليه السلام، وتفاصيل هذا الاستخلاف نجدها في سفر العدد ٢٧/١٨-٢٣ على النحو التالي:

النص العبري:

וַאֲמַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
קַח לְךָ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוֹן אִישׁ אֲשֶׁר-רָחַם בְּךָ וְסִמַּכְתָּ אֹתוֹ
יָדָךְ עָלָיו: וְהָעֵמֶדֶת אֹתוֹ לְפָנַי אֶלְעֹד הַבֹּקֶץ וּלְפָנַי כָּל-
הָעֵדָה וְצִוִּיתִהוּ אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: וְנִתְחַתָּה מִיָּדָךְ עָלָיו לְמִצַּן
יְשׁוּעַ כָּל-עַדָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וּלְפָנַי אֶלְעֹד הַבֹּקֶץ יַעֲמֹד
וְשָׂאֵל לִי בְּמִשְׁפָּח הָאֲדֹמִים לִפְנֵי יְהוָה עַל-פִּי יֵצְאוּ וְעַל-
פִּי יָבֹאוּ וְאֶנֶּקֶל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל-הָעֵדָה: וַעֲשֵׂה מִשְׁחָה
כָּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱלֹהֵי וַיִּקַּח אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַעֲמַדְהוּ לְפָנַי
אֶלְעֹד הַבֹּקֶץ וּלְפָנַי כָּל-הָעֵדָה: וַיִּסָּמַךְ אֶת-יָדָיו עָלָיו וַיִּצְוֶהוּ
כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה: (٣)

الترجمة:

فقال الرب لموسى خذ يوشع بن نون رجلاً فيه روح وضع يدك عليه، وأوقفه قدام العازار الكاهن وقدام كل الجماعة وأوصه أمام أعينهم، واجعل من هينك عليه كي يسمع له كل جماعة بني إسرائيل، فيقف أمام العازار الكاهن فيسأل له بقضاء الأوريم أمام الرب، حسب قوله يخرجون وحسب قوله يدخلون هو وكل بني إسرائيل معه كل الجماعة، ففعل موسى كما أمره الرب أخذ يشوع وأوقفه قدام العازار الكاهن وقدام كل الجماعة ووضع يده عليه وأوصاه كما تكلم الرب عن يد موسى.^(٤)

١- الطبري ٦١٢/٢.

٢- الطبري ٢١٢/٣.

٣- כַּמְדָּבָר כז 18-23.

٤- سفر العدد: ٢٧/١٨-٢٣.

أما الإشارة الواردة بشأن وفاة يوشع بن نون (الأثر ٥٦٢٥) فقد جاءت في سفر يشوع مفصلة على النحو التالي:

النص العبري:

וַיָּהִי אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה
 תָּמַחַת יְדוּשָׁע בֶּרֶךְ עַבְדֵּי יְהוָה בְּרִמְמָה וְעָשָׂר שָׁנִים:
 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּבִבְלַי וְהָלְכוּ בְּהַמְּדִסְחָה אֲשֶׁר בְּחֹר-
 אֶפְרַיִם בְּמִצְפֵּן לְרֹדְפָם: וַעֲבַד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה כָּל-
 יְמֵי יְדוּשָׁע וְכָל יְמֵי הַקְּדָשִׁים אֲשֶׁר הָאָרֶץ יָמָם
 אַחֲרֵי יְדוּשָׁע וְאַחֲרָיו יָדָה אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר-
 עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל (١)

الترجمة:

وكان بعد هذا الكلام أنه مات يوشع بن نون عبد الرب ابن مائه وعشر سنين فدفنوه في تخم ملكه في تمنا سارح التي في جبل أفرام شمالي جبل جاعش، وعبد إسرائيل الرب كل أيام يشوع وكل أيام الشيوخ الذين طالت أيامهم بعد يشوع والذين عرفوا كل عمل الرب الذي عمله لإسرائيل^(١).

الأثر رقم ٥٦٢٥:

حدثني أيضاً المثنى بن ابراهيم.. هو شمويل.. وقال السدي: بل اسمه شمعون. وقال إنما سمى شمعون لأن أمه دعت الله أن يرزقها غلاماً فاستجاب الله لها دعائها، فرزقها غلاماً فسمته شمعون، تقول: الله تعالى سمع دعائي^(٢).

من سياق الأثر نفهم ضمناً أن أم شمعون- الذي هو في الحقيقة شمويل، كما ورد في بداية الأثر لاحسب زعم السدي- قد رزقت بغلام لها بعد قصة معينة جعلتها تدعو الله فيستجاب لها. تفاصيل هذه القصة غير معلومة في الأثر السابق، لكنها واضحة ومفصلة في سفر صموئيل الأول: ١/١ ونصه العبري كما يلي:

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִדִּדְמָיִים צֹפִים מִנֶּגֶד אֶפְרַיִם וְשָׂכַר
 אֶלְקָנָה בְּדִידָתָם בְּדֹאֲלֵיזָא בְּדִדְעוֹ בְּרִצְוֹת אֶפְרַתִּי:
 וְלֹא שָׁתָה שָׁמַיִם שָׁם אֶחָד וְהָיָה וְשֵׁם הַשְּׂנִית פְּנֵה וַיְהִי
 לַפְּנֵה יְלָדִים וְלִדְעָה אֵין יְלָדִים: וְעָלָה הָאִישׁ חֲדָא מְעִיד
 מִיָּמִים יָמָמָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צִבְאוֹת בְּשִׁלָּה
 וְשֵׁם שְׁנֵי בְּרִיָּוִי חֲפָנִי וּבְנָתָם כְּנָנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם
 וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וַתֵּן לַפְּנֵה אֲשֶׁר וְלִכְלִי בְּנֵה וּבְנֵה מִנֵּה מִנֵּה:

١- יהושע כד 29-31.

٢- سفر يشوع ٢٤/٢٩-٣١.

٣- الطبری ٦١/٢.

וּלְהִלָּה יִהְיֶה מְנָה אֶחָד אֲפִים כִּי אֶחָדָה אָדָב וְדָוָה סָעַר
רַחֲמָהּ: וְכַעֲסָתָהּ אֶחָדָה גַּם כָּפֶסֶם בְּעָבֹד הָרַעְמָה כִּי
סָגַר יְדָוָה בְּעַד רַחֲמָהּ: וְכֵן יַעֲשֶׂה שְׁעָה בְּשִׁנָּה מִרִּי
עֵלְתָה בְּבֵית יְדָוָה בֶּן הַכְּעִסָּה וְהַכְּבָה וְלֹא תֹאכְלִי:
וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹקֶיךָ אִישָׁה תָּהָה לָמָּה חִבְבִּי וְלָמָּה לֹא
תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ וְלֹא אָבִי שָׁב לְךָ מַעֲשִׂיךָ
בָּנִים: וְחִקְךָ חָשָׁה אֶחָדִי אָבִילָה בְּשָׁלָה וְאֶחָדִי שְׁתָּה
וְעַל חִבְבֹן יֵשֶׁב עַל־דִּבְפָּא עַל־מִתְחַת וְהִכַּל דָּוָה: וְהָיָה
מִרְחַ גִּפְשׁ וְחִתְפָּלָל עַל־יְדָוָה וְכִכָּה חִבְבָּהּ: וְחִתְדִּי נָדָד
וְהֹאמֶר יְדָוָה צָבָאֹת אִם־דָּאָה תִרְצָה: כַּעֲנִי אֲמַחֲךָ
וְחִרְמִנִי וְהִאֲחַשְׁכָּה אֶחָדִי אֲמַחֲךָ וְנִתְחַהּ לֹאֲמַחֲךָ וְרַע
אֲנָשִׁים וְנִתְחַזֵּי לִידָוָה כְּלִיכָּה וְחִי וְנִתְחַהּ לֹאֲמַחֲךָ עַל־
רֹאשׁוֹ: וְהָיָה כִּי וְדָבְתָה לְהִתְפָּלָל לִפְנֵי יְדָוָה וְעַל שְׁמִי
אֶחָדִיכֵּן וְתָהָה וְהָיָה כַּעֲבָרָתָה עַל־לְבָבְךָ שְׁפִתֶיךָ גִּעֹת
וְקִלְיָה לֹא יִשְׁמַע מִחֲשָׁבֶה עַל־לִשְׁנָהּ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי
עַל־עֲדִיכִי תִשְׁתַּכְּרֵן הַסִּדִּי אֶחָדִיכָּה מִחֲלָדָה: וְהָיָה
תָּהָה וְהֹאמֶר לֹא אֲדִי אִשָּׁה קִשְׁתִּיכֵךְ אָבִי בֶן וְהָיָה
לֹא שְׁתִּיתִי וְהָיָה אֶחָדִיכָּה לִפְנֵי יְדָוָה: אֶל־תִּתֵּן אֶת־
אֲמַחֲךָ לִפְנֵי בַחֲבָלֶיךָ כִּי מִרְבַּ שִׁיחַ וְכַעֲנִי דִבְרָתִי
עַד־גָּדָה: בָּעֵן עַל־יָדִי וַיֹּאמֶר לִכִּי לְשָׁלוֹם וְאֵלֶּיךָ יִשְׁרָאֵל
יִהְיֶה אֶחָדִיכָּה אֲשֶׁר שָׁאֵלָה מִעֲסִי: וְהֹאמֶר תִּמְצָא
שְׁפִתֶיךָ חֵן בְּעִינֶיךָ וְהִלָּךְ הָאִשָּׁה לְחִרְבָּהּ וְהֹאכְלִי וּפְקִידָה
לֹאֲהַיְיָלָה עֹד: וְשָׁכַמְךָ כְּבִכָּר וְיִשְׁתַּחֲוֶה לִפְנֵי יְדָוָה
וְיִשְׁבֵּי וְיָבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הַרְמִיתָה בְּרַע אֱלֹקֶיךָ אֶחָדִיכָּה
אִשְׁתִּי וְיִזְכְּרָה יְדָוָה: וְהָיָה לְחִקְפֹת הַיָּמִים וְהָיָה חֲנֹה
וְהִלָּדִי בֶן וְהִקְרָא אֶחָדִיכָּה שְׁשָׁאֵל כִּי מִיִּתָּה שְׁאֵלִיתִי:
וַיַּעַל הָאִישׁ אֶל־כְּנֵה וְכִלִּיתֵי לִכְנֵה לִידָוָה אֶחָדִיכָּה הַיָּמִים
וְאֶחָדִיכָּה: וְתָהָה לֹא עֵלְתָה בִּי־אֲמַחֲךָ לֹאֲשָׁה עַד־יָבֹא
חֲנֹעַל וְהִבִּיאֲחִיחַ וְהִרְאָה אֶחָדִיכָּה יְדָוָה וְיִשְׁבֵּי שֵׁם עַד־עֹלָם:
וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹקֶיךָ אִישָׁה עֲשִׂי הַפֶּסֶם בְּעִינֶיךָ שְׁבִי עַד־מִלָּךְ
אֲחִי אֶךְ יָקָם יְדָוָה אֶת־דִּבְרֵיךָ וְיִשְׁבֵּי הָאִשָּׁה וְיִתְנַק אֶת־
בְּנֵה עַד־צִמְלָה אֲחִי: (י)

الترجمة:

كان رجل من رامتايم صوفيم من جبل أفرام اسمه القانة بن يروحام بن أليهو بن توحو بن صوف هو أفراميم وله امرأتان اسم الواحدة حنة واسم الأخرى فتنة وكان لفتنة أولاد وأما حنة فلم يكن لها أولاد، وكان هذا الرجل يصعد من مدينته من سنة إلى سنة ليسجد ويذبح لرب الجنود في شيلوه. وكان هناك ابنا عالي حفتي وفينحاس كاهنا الرب، ولما كان الوقت وذبح القانة أعطى فتنة امرأته وجميع بناتها وبناتها أنصبة. وأما حنة فأعطاهما نصيب اثنين لأنه كان يحب حنة، ولكن الرب كان قد أغلق رحمها وكانت ضررتها تغيظها أيضاً غيظاً لأجل المراغمة. لأن الرب أغلق رحمها وهكذا صار سنة بعد سنة كلما صعدت إلى بيت الرب هكذا كانت تغيظها. فبكت ولم تأكل فقال لها القانة رجلها يا حنة لماذا تبكين ولماذا لاتكلمين ولماذا يكتب قلبك أما أنا خير لك من عشرة بنين.

فقامت حنة بعدما أكلوا في شيلوه وبعدما شربوا، وعالي الكاهن جالس على الكرسي عند قائمة هيكل الرب وهي مرة النفس فصلت إلى الرب وبكت بكاء ونذرت وقالت يارب الجنود إن نظرت نظراً إلى مذلة أمتك وذكرتي ولم تنس أمتك بل أعطيت أمتك زرع بشر فإني أعطيه للرب كل أيام حياته ولا يعلو رأسه موسى. وكان إذ أكثر الصلاة أمام الرب وعالي يلاحظ فاما فإن حنة كانت تتكلم في قلبها وشفتاها فقط تتحركان وصوتها لم يسمع، أن عالي ظنها سكرى. فقال لها عالي حتى متى تسكرين: انزعى خمرك عنك فأجابته حنة وقالت لياسيدي إني امرأة حزينه الروح ولم أشرب خمرأ ولا مسكراً بل أسكب نفسي أمام الرب. لاتحسب أمتك ابنة بليعال. لأنني من كثرة كربتي وغيظي قد تكلمت إلى الآن فأجاب عالي وقال اذهبي بسلام وإله إسرائيل يعطيك سؤالك الذي سألته من لدنه فقالت لتجد جاريته نعمة في عينيك، ثم مضت المرأة في طريقها وأكلت ولم يكن وجهها بعد مغيراً.

ويكروا في الصباح وسجدوا أمام الرب ورجعوا وجاءوا إلى بيتهم في الرامة، وعرف ألقانه امرأته حنة والرب ذكرها، وكان في مدار السنة أن حنة حبلت وولدت ابناً ودعت اسمه صموئيل قائلة لأنني من الرب سألته، وصعد الرجل ألقانه وجميع بيته لينذح للرب الذبيحة السنوية ونذره ولكن حنة لم تصعد لأنها قالت لرجلها متى فطم الصبي أتى به ليتراعى أمام الرب ويقيم هناك إلى الأبد، فقال لها ألقانه رجلها اعملي ما يحسن في عينيك، امكثي حتى تقطمي، إنما الرب يقيم كلامه فمكثت المرأة وأرضعت ابنها حتى فطمته^(١).

الأثر رقم ٥٦٢٨:

حدثني به موسى بن هارون قال، حدثنا عمرو قال، حدثنا أسباط، عن السدي: (ألم تر إلى الملا من بنى إسرائيل من بعد موسى إذ قالوا لنبي لهم ابعث لنا ملكاً نقاتل في سبيل الله) قال: كانت بنو

١- صموئيل الأول ١/٨-٢٣.

إسرائيل يقاتلون العمالقة، وكان ملك العمالقة جالوت، وأنهم ظهروا على بني إسرائيل فضربوا عليهم الجزية وأخذوا توراتهم وكانت بنو إسرائيل يسألون الله أن يبعث لهم نبياً يقاتلون معه. وكان سبط النبوذة قد هلكوا، فلم يبق منهم إلا امرأة حبلى، فتخذوها فحبسوها في بيت رهبة أن تلد جارية فتبدلها بغلام، لما ترى من رغبة بني إسرائيل في ولدها فجعلت المرأة تدعو الله أن يرزقها غلاماً، فولدت غلاماً فسمته شمعون، فكبر الغلام، فأسلمته يتعلم التوراة في بيت المقدس، وكفله شيخ من علمائهم وتبناه فلما بلغ الغلام أن يبعثه الله نبياً، أتاه جبريل والغلام تائم إلى جنب الشيخ، وكان لا يتمن^(١) عليه أحداً غيره، فدعاه بلحن الشيخ: يا شموئيل! فقام الغلام فرعاً إلى الشيخ فقال: يا أبتاه، دعوتني؟ فكره الشيخ أن يقول: لا فيفزع الغلام، فقال: يا بني ارجع فتم! فرجع فنام، ثم دعاه الثانية، فأتاه الغلام أيضاً فقال: دعوتني؟ فقال: ارجع فتم فإن دعوتك الثالثة فلا تجبني! فلما كانت الثالثة ظهر له جبريل فقال: اذهب إلى قومك، فبلغهم رسالة ربك، فإن الله قد بعثك فيهم نبياً. فلما أتاهم كذبوه وقالوا: استعجلت بالنبوة ولم تنن لك! وقالوا: إن كنت صادقاً فابعث لنا ملكاً نقاتل في سبيل الله، أية من نبوتك! فقال لهم شمعون: عسى إن كتب عليكم القتال ألا تقاتلوا^(٢).

يشير الأثر السابق إلى أحداث متفرقة قد وقعت في تاريخ بني إسرائيل وذكرت في مواضع عديدة من العهد القديم.

فقد حارب العمالقة (الفلسطينيون) بني إسرائيل وأخذ توراتهم في التابوت على نحو ما ذكر في صموئيل الأول ١/٥.

ومولد شمعون- وهو شموئيل كما سبق وأن أشرنا- وكفالة الشيخ له ذكرت في سفر صموئيل الأول: ١/١-٢٨ وأوربت بعضاً من النص العبري عند التعليق على الأثر رقم ٥٦٢٠.

أما ما ورد في الأثر بشأن مبعث صموئيل على يد جبريل عليه السلام فنجدّه مفصلاً في النص العبري التالي:

וַיִּשְׁעַר שְׁמוּאֵל מִשְׁרָח אֶת־יְדָוָהּ לִפְנֵי עַל וְדָבָר יְדָוָהּ
 הָיָה יָקָר בְּיָמָם הָאֵלֶּם אֵין חֵן וְכָרִץ: וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא
 וְעַל שֹׁכֵב בְּמִקְדָּו וַיֵּדֶן הַיְהוָה כֹּחַת לֹא וְכָל לְרָאִיתוֹ
 וַעַר אֱלֹהִים שָׁרָם יִכְפֹּה וְשִׁשָּׁאֵל שֹׁכֵב בְּדַכְכָּל יְדָוָהּ
 אֲשֶׁר־שָׁם אֶרֶץ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא יְדָוָהּ אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
 :וְהָיָה מִרְצֵן אֶל־עַלִי וַיֹּאמֶר וַיְהִי כִּי־קָרְאתָ לִי וַיֹּאמֶר

١- آمنه وأمنه وأتمنه وأتمنه سواء.

٢- الطبري ٦١٢/٢-٦١٣.

לֹא-קָרָאתִי שׁוֹב שָׁכַב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכַּב: וְהִנֵּה יְהוָה קָרָא
 עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל-עַלֵּי הָאֹמֶר הַהוּא כִּי
 קָרָאתָ לִי וְהָאֹמֶר לֹא-קָרָאתִי בְּכֵן שׁוֹב שָׁכַב: וַשְׁמוּאֵל
 יָעַם יָדַע אֶת-יְהוָה וַיִּנָּחַם יְהוָה אֵלָיו וַיְבָרֶךְ-הוּא: וַיֵּקָם
 יְהוָה קָרָא-שְׁמוּאֵל בְּסֻלָּשָׁת וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-עַלֵּי הָאֹמֶר
 הַהוּא כִּי קָרָאתָ לִי בְּכֵן מָלֵךְ כִּי יְהוָה קָרָא לְעַזְרָא: וְהָאֹמֶר
 עָלִי לְשְׁמוּאֵל לֵךְ שָׁכַב וַיְהִי אִם-קָרָא אֵלָיךְ וַאֲמַרְתָּ
 וַיְבָרֶךְ יְהוָה כִּי שָׁמָּה עָבְדָךְ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמַקְוֵמוֹ: (1)

الترجمة:

وكان الصبي سموئيل يخدم الرب أمام عالي. وكانت كلمة الرب عزيزة في تلك الأيام، لم تكن رؤيا كثيراً وكان في ذلك الزمان إذ كان عالي مضطجعاً في مكانه وعيناه ابتدأتا تضعفان، لم يقدر أن يبصر وقبل أن ينطق سراج الله وسموئيل مضطجع. في هيكल الرب الذي فيه تابوت الله. أن الرب دعا سموئيل فقال هانذا، وركض إلى عالي وقال هانذا لأنك دعوتني فقال لم ادع. ارجع اضطجع، فذهب واضطجع، ثم عاد الرب ودعا أيضاً سموئيل وذهب إلى عالي وقال هانذا لأنك دعوتني فقال لم ادع يا ابني. ارجع اضطجع. ولم يعرف سموئيل الرب بعد ولا اعلن له كلام الرب بعد وعاد الرب فدعا سموئيل ثالثة، فقام وذهب إلى عالي وقال هانذا لأنك دعوتني ففهم عالي أن الرب يدعو الصبي. فقال عالي لسموئيل انهب اضطجع ويكون إذا دعاك تقول تكلم يارب لأن عبدك سامع فذهب سموئيل واضطجع في مكانه⁽²⁾.

وهناك ملاحظات لغوية محدودة على هذين النصين، فقد ورد في الأثر على لسان الابن يخاطب أباه، دعوتني، ويقابلها في النص العبري **קראני** وهذه العبارة في الأثر تتكون من فعل ماض + فاعل (تاء المخاطب) + مفعول به (ياء المتكلم) وفي النص العبري تتكون من فعل: فعل ماض + فاعل (تاء المخاطب) + حرف نسب متصل بياء المتكلم.

كما نجد إجابة الأب في الأثر تتكون من : يا ابني ارجع فقم، وهي تبدأ بالنداء والمنادي يا ابني ثم فعل الأمر ارجع وفعل الأمر «قم» .

١- **קראני** 19. 1

٢- سفر سموئيل الأول ١/٢-٩.

ويقابلها في النص العبري: **בני** (ابني) ثم فعل الأمر **בב** (ارجع) وفعل الأمر **בב** (نم) أو اضطجع).

الأثر رقم ٥٧٠٨:

"حدثنا الحسن قال، أخبرنا عبد الرزاق قال، أخبرنا عبد الصمد بن معقل: أنه سمع وهب بن منبه يقول: وكل بالبقرتين اللتين سارتا بالتايوت أربعة من الملائكة يسوقونها، فسارت البقرتان بهما سيرا سريعا حتى إذا بلغتا طرف المقدس ذهبتا^(١).

لدينا في الأثر السابق الخطوط العريضة لقصة لم تذكر تفاصيلها في نفس الأثر. فهناك بقرتان حملتا التايوت وملائكة ساقتهما إلى هدف محدد. أما كيف سارت البقرتان، وما هي قصتهما، وماذا حدث لهما، فهذا ما يفصله النص العبري التالي:

וְהָיוּ אֶרְצֵי-יִדְדָה בְּשָׂרָה פְּלִשְׁתִּים שְׂכֵנֵי-יִדְדָה: וַיִּקְרְאוּ
פְּלִשְׁתִּים לְבָנָם וּלְקַמָּם לֵאמֹר מַה-נַּעֲשֶׂה לְאַרְצָן
יִדְדָה הַזֹּאת כִּי יָצְאָה בָּמָה וְשָׁלַח לְמַכְמוֹ: וַיֹּאמְרוּ אִם-
מִשְׁקָלָם אֶת-אֶרְצָן אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי-שָׁלֹחַ אֹתוֹ רִיבָם
כִּי-יָשֻׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אֲשֶׁם אֹן וְנִדְפָא וְנִדַּע לָכֶם לָמָּה
לֹא-תִסְמֹךְ יִדְדָה מִכֶּם: וַיֹּאמְרוּ כִּי הָאֲשֶׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סָרְגִי פְּלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלִי וְדָב וְחֲמִשָּׁה
עֶבְרִי וְדָב כִּי-מִנְפָּה אֵחָד לָכֶם וּלְסָרְגִיכֶם: וַעֲשִׂיתֶם
עֲלֵמִי עֲפְלִיכֶם וְעֲלֵמִי עֶבְרִיכֶם הַמְשִׁיחֶם אֶת-הָאָרֶץ
וְתַחֲתֵם לְאֹלֶךְ יִשְׂרָאֵל כְּבוֹד אֵלֵי יְקֹה אֶת-יִדְדָה מִעֲלֵיכֶם
וּמִעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמִעַל אֲרָצְכֶם: וְלָמָּה תִּכְבְּדוּ אֶת-לִבְבְּכֶם
כְּאֶשֶׁר כִּבְדוּ מַעֲרִים וּפְרָעָה אֶת-לִבְכֶם הַלֹּא כְּאֶשֶׁר
הִתְעַלְל כֹּהֵם וַיִּשְׁלַחֻם וַיִּלְטוּ: וַעֲשֶׂה קִדֹּי וַעֲשׂוּ עֲנִלָּה
חֲרָשָׁה אֶחָת וְשָׁתִי פְרִיחַת עֲלֹחַ אֲשֶׁר לֹא-עֲלָה עֲלֵיכֶם
עַל וְאִמְרוּם אֶת-הַפְּרִיחַת בְּעִנְלָה וְהַשִּׁיחֶם בְּנִידָם
מֵאֲחֲרֵיכֶם הַבְּרִיחָה: וּלְקַחְתֶּם אֶת-אֶרְצָן יִדְדָה וְתַחֲתֵם
אֹתוֹ אֶל-הַעֲנִלָּה וְאֵת כָּלִי הַדָּב אֲשֶׁר הִשְׁכַּחְתֶּם לוֹ אֲשֶׁם
תָּשִׁיבוּ בְּאֶרְצָן מִצִּיחַ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהִגִּד: וְרֹאיוֹתֶם אִם-
יִדְדָה נִבְלָל יַעֲלָה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עֲשֶׂה לָנוּ אֶת-הַרְרָעָה
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְאִם-לֹא יִדְעֵנָּה כִּי לֹא יִדְדָה נַעֲשֶׂה בְּסִמְקָהָ
הוּא יִדְדָה לָנוּ: וַעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים בֵּין וּבֵין יִשְׁתִּי פְרִיחַת עֲלֹחַ
וְאִסְרוּם בְּעִנְלָה וְאִתְּפְּנוּם קִלְי בְּפִיחַתוֹ תִּשְׁלַח אֶת-

١- الطبري ٦٢٠/٢.

אֶרֶץ דְּזָה אֶל־הַעֲנָלָה וְאֵת הָאֶרֶץ וְאֵת עַבְדֵּי דְהָרֵב
וְאֵת צִלְמֵי שְׁמֵי דְהָרֵב: וְשִׁדְדָה דְּפִרְחָה בְּיָדָהּ עַל־יָדָהּ
בֵּית שְׁמֵשׁ בְּמִסְלָה אֶחָת הָלְכוּ דְגָלִי וְנָעָ וְלֹא־סָרָה יָמִין
וּשְׁמֹאל וְסָרַר פְּלִשְׁתִּים הָלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־נָבִיל בֵּית
שְׁמֵשׁ: וּבֵית שְׁמֵשׁ קָצִים קָצִידֵשִׁים בְּעֶמֶק וְשִׁא
אַחֲרֵיהֶם וְדָא אֶחָד־אֶחָד וְשְׁמֵשׁ לִרְאֹת: וְהַעֲנָלָה
בָּאָה אֶל־שָׂדֶה יְדֻשָׁע בֵּית־הַשְׁמֵשׁ וְהַעֲמִידָה שָׁם וְשָׁם
אֶבֶן מְדִינָה וּבִקְשָׁה אֶחָד־עַצַּר הַעֲנָלָה וְאֶחָד־פִּרְחָה דְּעָלָה
עָלָה לִידְהָ: וְהָלִים הָרִידָה וְאֶחָד־אֶחָד דְּזָה וְאֶחָד־אֶחָד
אֶשְׁרֵאֲתִי אֶשְׁרֵאֲתִי בְּלִיָּהּ וְשָׁם אֶל־הָאֶבֶן הַמְדִינָה
וְאֶנְשֵׁי בֵּית־שְׁמֵשׁ הָעָלָה עֲלָהּ וְנִבְחָז וְנִבְחָז בְּיוֹם הַדָּוָא
לִידְהָ: וְהַמְשָׁה סָרַר פְּלִשְׁתִּים דָּא וְשָׁם עֶקְרָן בְּיוֹם
לִידְהָ: (י)

الترجمة:

"وكان تابوت الله في بلاد الفلسطينيين سبعة أشهر. فدعا الفلسطينيون الكهنة والعرافين قائلين ماذا نعمل بتابوت الرب. أخبرونا بماذا نرسله إلى مكانه. فقالوا إذا أرسلتم تابوت إله إسرائيل فلا ترسلوه فارغا بل ردوا له قربان إثم. حينئذ تشفون ويعلم عنكم لماذا لا ترتفع يده عنكم. فقالوا وما هو قربان الإثم الذي نرده له. فقالوا حسب عدد أقطاب الفلسطينيين خمسة بواشير من ذهب وخمسة فيران من ذهب. لأن الضربة واحدة عليكم جميعا وعلى أقطابكم. واصنعوا تماثيل بواشيركم وتماثيل فيرانكم التي تقصد الأرض وأعطوا إله إسرائيل مجدا لعله يخفف يده عنكم وعن ألهتكم وعن أرضكم. ولماذا تغفلون قلوبكم كما أغفل المصريون وفرعون أليس على ما فعل بهم أطلقوهم فذهبوا. فالآن خذوا واعملوا عجلة واحدة جديدة وبقرتين مرضعتين لم يعلها نير واربطوا البقرتين إلى العجلة وارجعوا وليهما عنهما إلى البيت. وخذوا تابوت الرب وأجعلوه على العجلة وضعوا أمتعة الذهب التي تردونها له قربان إثم في صندوق بجانبه وأطلقوه فيذهب. وانظروا فإن صعد في طريق تخمه إلى بيتشمس فإنه هو الذي فعل بنا هذا الشر العظيم وإلا فنعلم أن يده لم تضربنا. كان ذلك علينا عرضا.

ففعل الرجال كذلك وأخذوا بقرتين مرضعتين وربطوهما إلى العجلة وحبسوا وليهما في البيت. ووضعوا تابوت الرب على العجلة مع الصندوق وفيران الذهب وتماثيل بواشيرهم فاستقامت البقرتان في الطريق إلى طريق بيتشمس وكانتا تسيران في سكة واحدة وتجاران ولم تميلأ يمينأ ولا شمالأ وأقطاب الفلسطينيين يسرون وراءهما إلى تخم بيتشمس. وكان أهل بيتشمس يحصدون

حصار الحنطة في الوادي فرقعوا أعيتهم ورأوا التابوت وفرحوا برؤيته. فأتت العجلة إلى حقل يوشع البيتشمسي ووقفت هناك. وهناك حجر كبير فشققوا خشب العجلة وأصعدوا البقرتين محرقة للرب. فأنزل اللاويون تابوت الرب والصندوق الذي معه الذي فيه أمتعة الذهب ووضعوهما على الحجر الكبير. وأصعد أهل بيتشمس محرقات ونبحوا نباح في ذلك اليوم للرب. فرأى أقطاب الفلسطينيين الخمسة ورجعوا إلى عفرون في ذلك اليوم^(١).

ومن عرض النماذج السابقة لما جاء مجملًا في الآثار ومفصلاً في النصوص العبرية، يمكننا أن نعلل ذلك بما يلي:

هذه الآثار المجملّة التي تتفق مع مضمون النص العبري، نجد إلى جوارها بعض الآثار الأخرى التي جاءت مفصلة في نفس المناسبة.

فعلى سبيل المثال، نجد الأثر المجمل رقم ١٧٩٨٧، ١٧٩٨٨ بشأن خلق الكون، قد سبقه أثر مفصل هو الأثر رقم ١٧٩٨٥^(٢).

والآثران رقم ٣٠٠٥٨، ٢٧٩٢١ والذان يقدمان صورة مختصرة للغاية بشأن خلق حواء من أحد أضلاع آدم، نجد لهما نظائر من الآثار الأخرى التي فصلت كيفية عملية الخلق، وذلك على نحو ما نجد في الأثر رقم ٧١٠^(٣)، والأثر رقم ٨٤٠٦، ٨٤٠٧^(٤).

ولكننا نجد مع ذلك آثاراً مجملة دون أن يكون لها تفصيل في مواضع أخرى من تفسير ابن جرير، وذلك مثلما نجد في الأثر رقم ٥٦٣٥ بشأن استخلاف يوشع بن نون وما بعده من أحداث.

ونخلص مما سبق إلى أنه ليست هناك قاعدة ثابتة بنى عليها الإجمال والاختصار فيما عرضنا من آثار، والله أعلم.

كما لاحظنا من خلال عرض نصوص هذا الفصل عدم وجود ملاحظات لغوية واضحة على نحو ما وجدنا في الفصلين السابقين، وذلك يرجع إلى طبيعة هذه النصوص التي وردت موجزة في الآثار مفصلة في الأصول العبرية. مما يقلل من احتمال وجود تشابه في الناحية اللغوية.

١- صموئيل الأول ١/١-١٦

٢- الطبري ٥/٧.

٣- الطبري ١/٥١٤.

٤- الطبري ٣/٥٦٥.

الفصل الرابع

النصوص المفصلة في الآثار

المجمل في الأصول العبرية

هذا النوع من النصوص الواردة عند ابن جرير الطبري عكس السابق تماما، ففيه نجد اتفاقا بين الأثر والنص العبري الذي يمثل المصدر الإسرائيلي للأثر، إلا أن الأثر يحتوى على تفصيل لا يوجد في الأصل، ولعل هذا التفصيل قد جاء من الرواة أنفسهم، لإمامهم بتفاسير وشرح النصوص الإسرائيلية، التي لم تكن مكتوبة بين أيدي أهل الكتاب وإنما هي من أقوال أحبارهم وحكمائهم.

ونماذج هذا الصنف من الآثار وإن كانت قليلة في تفسير الطبري، إلا أنه من المهم أن نعرض بعضها للوقوف على مدى تغلغل الإسرائيليات من جهة ولتمام الدراسة النصية من جهة أخرى.

الأثر رقم ٦٤٦:

"حدثنا أبو كريب، قال: حدثنا عثمان بن سعيد، قال: حدثنا بشر بن عمارة، عن أبي روق، عن الضحاك، عن ابن سعيد، قال: علم الله آدم الأسماء، وهي هذه الأسماء التي يتعارف بها الناس: إنسان ودابة وأرض وسهل وبحر وجبل وحصار، وأشياء ذلك من الأمم وغيرها" (١).

الأثر رقم ٦٤٩:

"حدثنا علي بن الحسن، قال: حدثنا مسلم الجرمي، عن محمد بن مصعب، عن قيس بن الربيع، عن خصيف عن مجاهد قال: علمه اسم الغراب والحمامة واسم كل شيء" (٢).

الأثر رقم ٦٥٠:

"حدثنا ابن وكيع، حدثنا أبي، عن شريك، عن سالم الأقطس، عن سعيد بن جبيرة، قال: علمه اسم كل شيء حتى البعير والبقرة والشاة" (٣).

١- الطبري ٢٥٢/١

٢- المصدر السابق

٣- المصدر السابق

الأثر رقم ٦٥٧:

"حدثنا القاسم، قال: حدثنا الحسين، قال: حدثني حجاج، عن جرير بن حازم - ومبارك، عن الحسن وأبي بكر عن الحسن وقتاده، قالوا: علمه اسم كل شيء: هذه الخيل وهذه البغال والإبل والجن والوحوش، وجعل يسمى كل شيء باسمه" (١).

الأثار السابقة على نحو ما رأينا تفصل الأسماء التي علمها الله تعالى لأدم من المخلوقات التي جعلها الله على الأرض أو في السماء. وقد جاءت هذه الأسماء المفصلة موجزة في النص العبري التالي:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מְרִאדָּתָהּ: כְּלֵמֶת הַשָּׁמַיִם
וְאֵת כְּלֵמֶת הַשָּׁמַיִם וְכָל אֲלֵהָם לְרֵאשִׁית מַדְבָּרָא
בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת כָּל הַשָּׁמַיִם וְכָל הָאֲלֵהֶם (٢)

الترجمة:

"وجبل الرب الإله من الأرض كل حيوانات البرية وكل طيور السماء فأحضرها إلى آدم ليرى ماذا يدعوها وكل مادعا به آدم ذات نفس حية فهو اسمها" (٣).

فحيوانات البرية وطيور السماء تشمل الإنسان والدابة والحصار والغراب والحمامة والبعير والبقرة والشاة والبغال والإبل والوحش التي وردت في الأثار السابقة.

الأثر رقم ٩٦١٨:

"حدثنا ابن وكيع قال، حدثنا عمرو، عن أسباط عن السندی قال: لما استخرجت السرقة من رجل الغلام، انقطعت ظهورهم وقالوا: يا بني راحيل، لا يزال لنا منك بلاء! متى أخذت هذا الصواع؟ فقال بنيامين: بل بنو راحيل الذين لا يزال لهم منك بلاء، ذهبتُم بأخي فأهلكتموه في البرية! وضع هذا الصواع في رحلي الذي وضع الدراهم في رحالكُم! فقالوا: لا تذكر الدراهم فتؤخذ بها! فلما دخلوا على يوسف، دعا بالصواع فنقر فيه، ثم أبناه من أنفه، ثم قال: إن صواعي هذا ليخبرني أنكم كنتم اثني عشر رجلاً، وأنكم انطلقتم بأخ لكم فبعتموه فلما سمعها بنيامين قام فسجد ليوسف، ثم قال: أيها الملك، سل صواعك هذا عن أخي، أحي هو؟ فنقره: ثم قال: هو حي وسوف تراه. قال: فاصنع بي ما شئت، فإنه إن علم بي فسوف يستقنني. قال: فدخل يوسف فيكي، ثم توضأ، ثم خرج، فقال

١- المصدر السابق، من: ٢٥٢.

٢- בראשית ١٩/ ٢

٣- سفر التكوين: ١٩/ ٢

بنيامين. أيها الملك، إنني أريد أن تضرب صواك هذا فيخبرك بالحق، فسله: من سرقه فجعله في رحلي؟ فنقره فقال: إن صواعي هذا غضبان؟ وهو يقول: كيف تضالني من صاحبي، وقد رأيت مع من كنت؟ قال. وكان بنو يعقوب إذا غضبوا لم يطاقوا، فغضب روبيل وقال: أيها الملك، والله لتتركنا أو لأصيح صيحة لأبقي بمصر امرأة حامل إلا ألفت ما في بطنها! وقامت كل شعرة في جسد روبيل، فخرجت من ثيابه فقال يوسف لابنه: قم إلى جنب روبيل فمسسه، وكان بنو يعقوب إذا غضب أحدهم فمسسه الآخر ذهب غضبه فمس القلام إلى جنبه فمسسه، فذهب غضبه فقال روبيل: من هذا؟ إن في هذا البلد لبزرا من بزر يعقوب! فقال يوسف: من يعقوب؟ فغضب روبيل فقال: يا أيها الملك، لا تذكر يعقوب فإنه سرى الله، ابن ذبيح الله، ابن خليل الله! قال يوسف: أنت إذا إن كنت صادقا^(١).

يرى لنا الأثر ما دار بين يوسف عليه السلام وأخوته، وكيف أن يوسف استخدم حيلة الصواع وحادثه. وهذه الوقائع نجدها موجزة بعض الشيء في النص العبري الوارد في مديان تتحوما كما يلي:

נסל

הַגִּבִּיעַ וְהַקִּישׁ בָּהּ. אָמַר לֵקֶן, אֲנִי רֹאֶה בְּגָדֶיךָ שָׁלִי בִּי מְרֻגְלִים אִתָּם. אָמְרוּ לוֹ, כִּנִּים אֲנֻכְנוּ, אֵלֶּךְ כִּי צָנְנוּ אֲבָא, אֵל סִבְנֵנוּ בְּשַׁעַר אֶחָד. אָמַר לֵקֶן, בְּשׂוֹק שֶׁל זֵנוּת מִה שִׁבְכֶם, לֹא הָיִיתֶם מְתַרְאֲוִין מִן הַעֲוֹן, הֵיכֵן צִנְאֵת אֲכִיקֶם. אָמְרוּ לוֹ, אֲבָדָה נֶאֱבָדָה לָנוּ וְהָיִינוּ מְבַקְשִׁין אוֹתָהּ שָׁם. אָמַר לֵקֶן, אִי זֶה אֲבָדָה. אֲנִי רֹאֶה בְּגָדֶיךָ שְׁשָׁנִים מִכֶּם סָמְרִינוּ בְּחוֹךְ זֶדֶל שֶׁל שָׁכֶם. אָמְרוּ לוֹ, וּמִי הֵן. הַקִּישׁ בְּגָדֶיךָ, אָמַר לֵקֶן, שֶׁמַּעֲוֹן וְדָרִי שָׁכֶם. מִיִּד נִזְדַּעְדְּעוּ וְאָמְרוּ לוֹ, שְׁנִים עָשָׂר עֲבָדִים אֲחִים אֲנֻכְנוּ. אָמַר לֵקֶן, וְהֵיכֵן הַשָּׁנִים. אָמְרוּ לוֹ, הֶקְטַן אֶת-אֲכִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנו. אָמַר לֵקֶן, אֶת-אֲחִיקֶם הֶקְטַן מִבְּיָאוֹ אֲלֵי וְאֲמַנּוּ דְּבָרֵיכֶם. לָקַח אֶת שְׁמַעוֹן וְאָסַר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם וְאָמַר לֵקֶן, זֶה יֵהָא חֲטִישׁ עַד שֶׁמִּבְיָא אֲחִיקֶם וְאֲמַנּוּ דְּבָרֵיכֶם. (ח)

الترجمة:

أخذ (يوسف) الصواع فنقره وقال لهم: إنني أرى في صواعي أنكم جواسيس قالوا له: نعمن صادقون، لكن أبانا قد أمرنا قاتلاً: لا تدخلوا من باب واحد، فقال لهم: ما صلتكم بسوق البغايا. لو كنتم تخشون الحسد، فكيف أمركم أيوكم. قالوا له: فقننا شيئاً ما وكنا نبحث عنه هناك. قال لهم: أي ضالة هذه. إنني أرى في الصواع أن اثنين منكما قد أفسدوا مدينة كبيرة في شيكيم، قالوا له: ومن هما، فنقر الصواع وقال لهم: اسمهما شمعون ولاوي. عنئذ فزعوا وقالوا له: نحن عبيدك اثنا عشر أخاً. قال لهم: وأين الإثنان، قالوا له: الصغير مع أبينا اليوم، والثاني مفقود فقال لهم: فلتأتوا بأخيكم

١- الطبري ٢٦٧/٧.

٢- מודש ונחומא • פרשת מקץ • ח

الأصغر حتى يصدمه كلامكم، ثم أخذ شمعون وحبسه أمام أعينهم وقال لهم: سيكون هذا أسيراً حتى تأتوا بأخيكم ويصدق كلامكم....^(١)

وهكذا نرى أن الأثر قد ضم زيادات ليست في النص العبري مثل بكاء يوسف ووضوئه وغضب صواعه وصيحة روبييل وتوابعها، ذلك النص الذي جاء في صورة مجملة إذا ما قورن بالأثر المفصل. وعلى الرغم من اختلاف النصين، إلا أن هناك بعض الألفاظ التي تتفق في معانيها نحو:

الصواع = הַדָּבָר .

نقصر = נָקַט .

اثنا عشر = שְׁנָיִם עָשָׂר .

بل ونجد عبارة "فنقر فيه" الواردة في الأثر يقابلها في النص العبري וַהֲקִיט בּוֹ والجملة العربية تتكون من فعل ماض ثم حرف الجر (في) مضافاً إلى ضمير الغائب العائد على الصواع، والجملة العبرية تتكون كذلك من فعل ماض ثم حرف النسب ו وهو بمعنى (في)، مضافاً إلى ضمير الغائب العائد على הַדָּבָר .

الأثر رقم ٢٤٢١٢:

"حدثنا ابن حميد، قال: حدثنا يعقوب، عن جعفر، عن سعيد، قال:..... فألقى عصاه فإذا هي شعبان مبين قال: فتحت فعاً لها مثل السحل، ثم وضعت مشفرها على الأرض ورفعت الآخر، ثم استوعبت كل شيء ألقوه من السحر، ثم جاء إليها فقبض عليها، فإذا هي عصا، فخر السحرة سجداً.....^(٢)

الأثر رقم ٢٦٦١٩:

"حدثنا أبو كريب، قال: حدثنا عثمان بن علي، قال: حدثنا الأعمش، عن المنهال، قال: (ارتفعت الحية في السماء، قدر ميل ثم سقطت حتى صار رأس فرعون بين نابيها فجعلت تقول: يا موسى مرني بما شئت فجعل فرعون يقول: يا موسى أسألك بالذي أرسلك قال: فأخذه بطنه)^(٣)

هذه التفاصيل التي يرويها الأثران في مشهد موسى عليه السلام والعصا وفرعون أوجزتها وأجملتها المصائر العبرية في عبارة واحدة نصها:

١- مدرّاش تنحوما، برشات ميقيتس، ج.

٢- الصبري ٤٣٥/٨.

٣- الطبري ٤٤١/٩.

בְּקֶלֶד שֶׁל מֶלֶךְ יִצְחָק בֶּן
 מֶלֶךְ בִּנְיָמִן: הָיָה אֲבִירָה מְצֻפֶּה נֶחֱדָה
 בֶּן יִצְחָק הָיָה נֶחֱדָה שֶׁל אֲבִירָה שֶׁל
 מֶלֶךְ בִּנְיָמִין (ו)

الترجمة:

"وذهل (فرعون) للغاية، ونزل من على كرسيه ونادى: هيا نهرب من هذا المكان لئلا تبلعني العصا وتبلغ عرشي كذلك (٢٧).

الأثر رقم ١٧٨٨٢:

"حدثني يعقوب بن إبراهيم قال، حدثنا ابن علية، عن سعيد الجريدي، عن أبي السليل، عن قيس ابن عباد قال - وكان من أكثر الناس - أو: أحدث الناس - عن بني إسرائيل، قال: فحدثنا أن أول جنود فرعون لما انتهى إلى البحر، هابت الخيل اللهب، قال: ومثل لحصان منها فرس وديق، فوجد ريحها - أحسب أنا قال: فانسفل فاتبعه، قال: فلما تمام آخر جنود فرعون في البحر، وخرج آخر بني إسرائيل، أمر البحر فانطبق عليهم. فقالت بنو إسرائيل: ما مات فرعون، وما كان ليموت أبدا! فسمع الله تكذيبهم نبيه، قال: فرمى به على الساحل كأنه ثور أحمر، يتراخاه بنو إسرائيل (٢٨).

النص العبري:

. הָיָה בְּאֲשֶׁר־הָיָה
 בְּשֶׁקֶל דָּוִד אֶל־מִחְזָה מִצָּרִים בְּעֶסֶד אִשׁ וְעֵץ וְהָיָה אִתּוֹ
 מִחְזָה מִצָּרִים: (ו)

الترجمة:

"وكان في هزيع الصباح أن الرب أشرف على عسكر المصريين في عمود النار والسحاب وأزعج عسكر المصريين (٢٩).

-
- ١- مودش אנדה ٦ וארא ٦٥
 - ٢- سدراش أنجاده، وأرى ١١٠
 - ٣- الطبري ٦/٦٠٧.
 - ٤- שמחה ٦٦/ 24
 - ٥- الخروج ١٤/٢٤.

النص العبري:

וַיִּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּיַד
מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מִן-עַלְפִּתְהֵימָם: (١)

الترجمة:

"فخلص الرب في ذلك اليوم إسرائيل من المصريين، ونظر إسرائيل المصريين أمواتاً على شاطئ البحر".^(٢)

ملاحظات على النص:

يعرض لنا النصان العبريان الواردان في الإصحاح الرابع عشر من سفر الخروج، أن الرب قد تجلى في عمود النار وأزعج عسكر المصريين، وبعد أحداث الفرق وجد إسرائيل المصريين أمواتاً على شاطئ البحر.

لكن الأثر بالإضافة إلى ذكر الاله (عمود النار) والقاء فرعون على الساحل، قدم تفاصيل لم يشتمل عليها النصان العبريان، وإن كانت تتمم المشهد، وتعمق صورة الإسرائيلي المتشكك دائماً في قول ربه ونبيه.

تعليق ابن إسحق على قوله: (ولكن انظر إلى الجبل فإن استقر مكانه فسوف تراني) الأعراف:
١٤٣:

^١ قال ابن إسحق: عن بعض أهل العلم الأول بأحاديث أهل الكتاب، أنهم يجدون في تفسير ما عندهم من خبر موسى حين طلب ذلك إلى ربه، أنه كان من كلامه إياه حين طمع في رؤيته، وطلب ذلك منه، ورد عليه ربه منه ما رد: أن موسى كان تظهر وظهر ثيابه، وصام للقاء ربه، فلما أتى طور سيناء، ودنا الله له في الغمام فكلمه، سبحه وحمده وكبره وقدسسه، مع تضرع وبكاء حزين، ثم أخذ في مدحته فقال: رب ما أعظمك وأعظم شأنك كله، من عظمتك أنه لم يكن شيء من قبلك، فأنت الواحد القهار، كأن عرشك تحت عظمتك نارا توقد لك، وجعلت سرادقا من نور من دونه سرادق من نور، فما أعظمك رب وأعظم ملكك! جعلت بينك وبين ملائكتك مسيرة خمسمائة عام، فما أعظمك رب وأعظم ملكك في سلطانك! وإذا أردت شئنا تقضيه في جنودك الذين في السماء أو الذين في الأرض، وجنودك الذين في البحر، يعث الروح من عندك لا يراها شيء من خلقك، إلا أنت إن شئت، فدخلت في جوف من شئت من أنبيائك، فبلغوا من أردت من عبادك، وليس أحد من ملائكتك يستطيع شئنا من

١- ١٦٥٥ . . . ٦٥ / ٣٠

٢- الخروج ١٤/ ٢٠.

عظمتك ولا من عرشك ولا يسمع صوتك، فقد أنعمت عليّ وأعظمت عليّ في القصر، وأحسننت إلى كل الإحسان! عظمتني في أمم الأرض، وعظمتني عند ملائكتك، وأسمعتني صوتك، وبذلت لي كلامك، وأتيتني حكمك، فإن أعد نعماك لا أحصيها، وإن أرد شكرك لا أستطيعه. دعوتك رب على فرعون بالآيات العظام والعقوبة الشديدة، فضربت بعصاي التي في البحر فانفلق لي ولن معي! ودعوتك حين أجزت البحر، فأغرقت عدوك وعدوي. وسألتك الماء لي ولأمتي، فضربت بعصاي التي في يدي الحجر، فمنه أرويتني وأمتي. وسألتك لأمتي طعاما لم يأكله أحد كان قبلهم، فأمرتني أن أدعوك من قبل المشرق ومن قبل المغرب. فناديتك من شرقي أمتي فأعطيتهم المن من مشرق نفسي^(١)، وأتيتهم السلوى من غربيهم من قبل البحر، واشتكت الحر فناديتك، فظلت عليهم الغمام. فما أطيع نعماك على أن أعدها ولا أحصيها، وإن أردت شكرها لا أستطيعه. فجنّك اليوم راغبا طالبا سائلا متضرعا، لتعطيني ما منعت غيري. أطلب اليك وأسألك يا ذا العظمة والعزة والسلطان، أن تريني أنظر إليك، فإنني قد أحببت أن أرى وجهك الذي لم يره شيء من خلقك! قال له رب العزة: ألا ترى يا ابن عمران ما تقول؟ تكلمت بكلام هو أعظم من سائر الخلق! [لا يراني أحد فيحيي، ليس في السموات معمرى، فإنهم قد ضعفن أن يحملن عظمتي وليس في الأرض معمرى، فإنها قد ضعفت أن تسع بجندى]^(٢) فلست في مكان واحد، فأتجلى لعين تنظر إليّ قال موسى: يارب، أن أراك وأموت، أحب إلي من أن لا أراك وأحيا. قال له رب العزة: يا ابن عمران، تكلمت بكلام هو أعظم من سائر الخلق، لا يراني أحد فيحيي! قال: رب تتم عليّ نعماك، وتتم عليّ فضلك، وتتم عليّ إحسانك، بهذا الذي سألتك، ليس لي أن أراك فأقبض. ولكن أحب أن أراك فيطمئن قلبي. قال له: يا ابن عمران، لن يراني أحد فيحيي! قال موسى: رب تتم عليّ نعماك، وتتم عليّ فضلك، وتتم عليّ إحسانك بهذا الذي سألتك، فأموت علي إثر ذلك، أحب إلي من الحياة! فقال الرحمن المترحم على خلقه: قد طلبت يا موسى [وحسب]، لأعطيك سؤالك^(٣) إن استطعت أن تنظر إلى فذهب فاتخذ لوحين، ثم انظر إلى الحجر الأكبر في رأس الجبل، فإن ما وراءه وما بونه مضيق لا يسمع إلا مجلسك يا ابن عمران، ثم انظر فإنني أهبط اليك وجنودي من قليل وكثير. ففعل موسى كما أمره ربه، نحت لوحين ثم صعد بهما إلى الجبل، فجلس على الحجر، فلما استوى عليه أمر الله جنوده الذين في السماء الدنيا فقال: ضعي أكتافك حول الجبل. فسمعت ما قال الرب، ففعلت أمره. ثم أرسل الله الصواعق والظلمة والضباب على ما كان يلي الجبل الذي يلي موسى، أربعة فراسخ من كل ناحية، ثم أمر الله ملائكة الدنيا أن يمروا بموسى، فاعترضوا عليه، فمروا به طيران النحر، تتبع أفواههم بالتقديس والتسبيح بأصوات عظيمة كصوت الرعد الشديد، فقال موسى بن عمران عليه السلام: رب، إني كنت عن هذا غنيا، ما ترى عيناى شيئا، قد ذهب بصرهما من شعاع النور المتصقف على ملائكة ربي! ثم أمر الله ملائكة السماء الثانية: أن اهبطوا على موسى، فاعترضوا عليه! فهبطوا أمثال الأسد لهم لجب بالتسبيح والتقديس، ففرع العبد

١- كذا هذه الجملة في المخطوطة، وهي مضطربة غير ظاهر معناها.

٢- الجملة بين القوسين هكذا في المخطوطة؛ ولطها محرقة.

٣ قال الأستاذ شاكر في حاشية طبعة دار المعارف بمصر (١٢/٩٦): [هذه الكلمة بين القوسين، هكذا هي في المخطوطة ولا أرى ما قرأها وأما في للطبعة فقد حذفها، وغير ما بعدها وكتب: «ولأعطيتك» مكان «لأعطيتك».

الضعيف ابن عمران مما رأى ومما سمع، فاقشعرت كل شعرة في رأسه وجلده، ثم قال: ندمت على مسألتى إياك فهل ينجينى من مكانى الذى أنا فيه شيء؟ فقال له كبير الملائكة ورأسهم: يا موسى، اصبر لما سألت، فأقبلوا أمثال النسر لهم قصف ورجف ولجب شديد، وأقواهم تنبع بالتسبيح والتقديس، كلجب الجيش العظيم، كلهب النار. ففرغ موسى وأسيئت نفسه، وساء ظنه، وأيس من الحياة، فقال له كبير الملائكة ورأسهم: مكانك يا ابن عمران، حتى ترى ما لا تصبر عليه ! ثم أمر الله ملائكة السماء الرابعة: أن اهبطوا فاعترضوا على موسى بن عمران ! فأقبلوا وهبطوا عليه، لا يشبههم شيء من الذين مروا به قبلهم، ألوانهم كلهب النار، وسائر خلقهم كالثلج الأبيض، أصواتهم عالية بالتسبيح والتقديس، لا يقاربهم شيء من أصوات الذين مروا به قبلهم، فاصطكت ركبته، وأرعد قلبه. واشتد بكاءه فقال كبير الملائكة ورأسهم: يا ابن عمران، اصبر لما سألت ! فقليل من كثير ما رأيت ! ثم أمر الله ملائكة السماء الخامسة أن اهبطوا فاعترضوا على موسى ! فهبطوا عليه سبعة ألوان فلم يستطع موسى أن يتبعهم طرفه، ولم ير مثلم، ولم يسمع مثل أصواتهم، وامتلأ جوفه خرفاً، واشتد حزنه وكثر بكاءه، فقال له كبير الملائكة ورأسهم: يا ابن عمران، مكانك حتى ترى ما لا تصبر عليه ! ثم أمر الله ملائكة السماء السادسة: أن اهبطوا على عبدى الذى طلب أن يرانى موسى بن عمران، وأعرضوا عليه فهبطوا عليه، فى يد كل ملك مثل النخلة الطويلة ناراً أشد ضوءاً من الشمس، ولباسهم كلهب النار، إذا سبحوا وقدسوا جاوبهم من كان قبلهم من ملائكة السموات كلهم يقولون بشدة أصواتهم: « سبح قدوس، رب العزة أبداً لا يموت»، فى رأس كل ملك منهم أربعة أوجه، فلما رآهم موسى رفع صوته يسبح معهم حين سبحوا وهو يبكى ويقول: « رب اذكرنى ولا تنس عبدك، لا أدرى أنفلت مما أنا فيه أم لا، إن خرجت أحرقت، وإن مكثت مت»، فقال له كبير الملائكة ورئيسهم: قد أوشكت يا ابن عمران أن يملى جوفك، وينزع قلبك، ويشتد بكائك، فاصبر للذى جلست تنتظر إليه يا ابن عمران ! وكان جبل موسى جبلاً عظيماً، فأمر الله أن يحمل عرشه، ثم قال: مروا بى على عبدى ليرانى، فقليل من كثير ما رأى ! فانفرج الجبل من عظمة الرب، وغشى ضوء عرش الرحمن جبل موسى، ورفعت ملائكة السموات أصواتها جميعاً، فارتج الجبل فاندك وكل شجرة كانت فيه، وخر العبد الضعيف موسى بن عمران صعباً على وجهه، ليس معه روحه، فأرسل الله الحياة برحمته، فتغشاها الروح برحمته، وقلب الحجر الذى كان عليه وجعله كالمعدة كهينة القبة، لنلا يحترق موسى، لهاقامه الروح، مثل الأم أقامت جنينها حين يصرع. قال: فقام موسى يسبح الله ويقول: أمنت أنك ربى، وصدقت أنه لا يراك أحد فيحيا، ومن نظر إلى ملائكتك انزع قلبه، فما أعظمك رب، وأعظم ملائكتك، أنت رب الأرباب وإله الآلهة وملك الملوك، تأمر الجنود الذين عندك فيطيعونك وتأمر السماء وما فيها فتطيعك، لا تستكف من ذلك، ولا يعداك شيء، ولا يقوم لك شيء، رب تبت إليك، الحمد لله الذى لا شريك له، ما أعظمك وأجلك رب العالمين^(١).

אֲנִי יְשִׁיר מִשְׁלִי וְכִלִּי יִשְׁרָאֵל אֶת דַּשְׁדָּה וְהָאֵל לְדָוִד וְיִאמְרוּ
 לְאִמֵּי אֲשַׁעְדָה לְדָוִד כִּי נָאָה נָאָה סוֹם
 וְרָבְבוּ רַמָּה בָּיִם: עַתָּה חֲמִידָה לֵאמֹר לֵל
 לְשִׁמְעָה יְהוָה אֱלֹהֵי נֶאֱמָר אֱלֹהֵי
 אֲבִי וְאֶרְמְעֵהוּ: דָּוִד אִישׁ מִלְחָמָה דָּוִד
 שָׁמוֹ: מִרְבָּבוֹת פָּרָעָה וְחִלָּה יְהוָה בָּיִם וּמִבְּרִי
 שְׁלֵשִׁי שָׁבַע בְּיַד יְהוָה וְהָיָה וְכִסְמִי יִדְּרוּ בְּמַעֲלֵה בְּמִי
 אֲבוֹ: יִמְנָה יְהוָה נֶאֱמָר בְּשִׁחַ יִמְנָה
 יְהוָה וְהָרַעַן אֲבוֹ: וְהָרַב נֶאֱמָר וְהָרַב
 קִפְּחוּ וְשִׁלְחָה וְהָרַב יִאֲבֹלְמוּ פִּקְשׁ: וְהָרַח
 אֲשֶׁר נֶעֱרַמְּנוּ מִן: נֶאֱבֹו בְּמִינֵךְ
 חֲלִים: כִּפְּאוּ וְהָיָה מִלְּבָיִם: אֲבִי
 אֲבוֹ אֲרִיָּה אֲשֶׁר: אֲחִיקָה שְׁלָל וְהָרַח
 נֶפֶשׁ: אֲרִיק וְהָרַב יִשְׁמָר יְהוָה: וְשִׁפְחָה
 בְּרִיחָה בְּשִׁמְנוֹ יָם: צִלְלָה בְּשִׁפְחָה בְּמִן
 אֲרִיָּים: מִרְבָּבוֹת בְּאֵלִים יְהוָה: כִּי
 בְּבָרָה נֶאֱמָר בְּקִרְשׁ: וְהָרַח וְהָרַח עֲשֵׂה
 סֵלָא: וְהָרַח וְהָרַח וְהָרַח אֲרִיָּה: וְהָרַח
 בְּחִסְדָּה עֲסֵדוֹ וְהָרַח: וְהָרַח בְּחִסְדָּה
 קִרְשָׁה: שְׁמִי עֲשֵׂה יְהוָה: וְהָרַח
 אֲבוֹ יִשְׁבִּי שְׁלֵשִׁתוֹ: אֲבוֹ וְהָרַח אֲבוֹ
 אֲבוֹ: אֲבוֹ מֶלֶךְ יִאֲמָרוּ רַעַד: וְהָרַח
 כִּל יִשְׁבִּי בְּשֵׁן: וְהָרַח עֲשֵׂה אֲבוֹ
 וְהָרַח: וְהָרַח וְהָרַח יִשְׁבִּי בְּשֵׁן: וְהָרַח
 יִשְׁבִּי בְּשֵׁן יְהוָה: עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה
 קִרְשָׁה: וְהָרַח וְהָרַח בְּשֵׁן וְהָרַח: וְהָרַח
 לְשִׁבְתָּהּ שְׁלֵשִׁתוֹ יְהוָה: מִיָּדֶשׁ אֲבוֹ בְּשֵׁן
 יְהוָה: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: כִּי
 בְּאֵלִים פָּרָעָה בְּרִבְבוֹת וְהָרַח בְּשֵׁן יְהוָה עֲשֵׂה
 אֲבוֹ יְהוָה וְהָרַח יִשְׁבִּי בְּשֵׁן יְהוָה: (1)

وبروق وسحاب ثقيل على الجبل وصوت بوق شديد جداً فارتعد كل الشعب الذي في المحلة. وأخرج موسى الشعب من المحلة لملاقاة الله فوقفوا أسفل الجبل. وكان جبل سيناء كله يدخن من أجل أن الرب نزل عليه بالنار وصعد بخان كبخان الأتون وارتجف كل الجبل جداً^(١).

ملاحظات على النصوص:

التعليق المطول الذي أورده الطبري في تفسيره نقلاً عن ابن إسحق، قد جمع بين ما ورد في الإصحاح الخامس عشر من ترنيمة للرب على لسان موسى، وبين بعض ما ورد في الإصحاح التاسع عشر من سفر الخروج (١٤ - ١٨) من وصف للأحداث التي صاحبت تجلي الله على الجبل.

فحديث موسى مع الله عند ابن إسحق، قد ضم بين سطورهِ بعض ما ورد في ترنيمة موسى للرب من تعظيم وتمجيد لله، ثم ذكر لقدرته وجبروته، بل إن تلك العبارة الشهيرة في نص الخروج: من مثلك بين الآلهة يارب^(١/١٥) تشبه إلى حد كبير ما جاء على لسان موسى في نص ابن إسحق: "أنت رب الأرباب وإله الآلهة".

ولكننا كما نلاحظ أن تعليق ابن إسحق قد طال وزاد عما ورد في نص الخروج وقدم لنا تفصيلاً للحوار الذي دار بين موسى وربه.

ومن ناحية أخرى نجد أيضاً تفصيلات لزمان ومكان تجلي الرب على الجبل من الصواعق والظلمات والضباب، ونار العرش، وانفراج الجبل، وكذلك تظهر موسى للقاء ربه، وهي ليست سوى إسهاب لما ورد موجزاً في بعض فقرات الخروج والتي سقناها آنفاً (١٩/١٤ - ١٨).

ومما سبق نستخلص أن جوهر تعليق ابن إسحق، مأخوذ من النصوص العبرية، مع اتساع وتفصيل لما ورد في هذه النصوص، وهو لم ينكر ذلك، إذ قال في بداية تعليقه: "عن بعض أهل العلم الأول بأحاديث أهل الكتاب أنهم يجدون في تفسير ما عندهم من خبر موسى ... "فرواية ابن إسحق من تفاسير أهل الكتاب، والتفسير بالطبع أكثر تفصيلاً من النص ذاته.

الأثر رقم ٢٢٠٥٨:

حدثنا ابن حميد، قال: حدثنا سلمة، قال حدثني ابن إسحق، قال: كان مما أنزل الله على موسى في خبره عن بني إسرائيل في حديثهم ما هم فاعلون بعده، فقال (وقضينا إلى بني إسرائيل في الكتاب لتفسدن في الأرض مرتين ولتعلمن علواً كبيراً) إلى قوله (وجعلنا جهنم للكافرين حصيراً) فكانت بنو إسرائيل وفيهم الأحداث والننوب، وكان الله في ذلك متجاوزاً عنهم، متعطفاً عليهم محسناً إليهم، فكان مما أنزل بهم في تنويعهم ما كان قد علم إليهم في الخبر على لسان موسى

١- سفر الخروج ١٩/١٤ - ١٨

مما أنزل بهم في نذوبهم. فكان أول ما أنزل بهم من تلك الوقائع، أن ملكا منهم كان يدعى صديقة، وكان الله إذا ملك الملك عليهم، بعث نبيا يسدده ويرشده، ويكون بيته وبين الله، ويحدث إليه في أمرهم، لا ينزل عليهم الكتب، إنما يؤمرون باتتباع التوراة والأحكام التي فيها، وينهونهم عن المعصية، ويدعونهم إلى ما تركوا من الطاعة، فلما ملك ذلك الملك، بعث الله معه شعيا بن أمصيا، وذلك قبل مبعث زكريا ويحيى وعيسى، وشعيا الذي بشر بعيسى ومحمد، فملك ذلك الملك بنى إسرائيل وبيت المقدس زمانا، فلما انقضى ملكه عظمت فيهم الأحداث، وشعيا معه، بعث الله عليهم سنحاريب ملك بابل، ومعه ستمائة ألف راية، فاقبل سائرا حتى نزل نحو بيت المقدس، والملك مريض في ساقه قرحة، فجاء النبي شعيا، فقال له: ياملك بنى إسرائيل إن سنحاريب ملك بابل قد نزل بك هو وجنوده ستمائة ألف راية، وقد هابهم الناس وفرقوا منهم، فكبر ذلك على الملك فقال: يانبي الله هل أتاك وحى من الله فيما حدث، فتخبرنا به كيف يفعل الله بنا وبسنحاريب وجنوده فقال له النبي عليه السلام: لم يأتني وحى أحدث إلى في شأنك فبينما هم على ذلك، أوحى الله إلى شعيا النبي: أن أنت ملك بنى إسرائيل، فمره أن يوصي وصيته، ويستخلف على ملكه من شاء من أهل بيته، فأتى النبي شعيا ملك بنى إسرائيل صديقة، فقال له: إن ربك قد أوحى إلى أن أمرك أن توصي وصيتك، وتستخلف من شئت على ملكك من أهل بيتك، فإنك ميت، فلما قال ذلك شعيا لصديقة، أقبل على القبلة، فصلى وسبح ودعا ويكى، فقال وهو يكي ويتضرع إلى الله بقلب مخلص وتوكل وصبر وصدق وظن صادق: اللهم رب الأرياب، وإله الآلهة قدوس المتقدين، يارحمان يارحيم، المترحم الرؤوف الذي لا تأخذه سنة ولا نوم، اذكرنى بعملى وفعلى وحسن قضائى على بنى إسرائيل وذلك كله كان منك، فأنت أعلم به من نفسى، سرى وعلايتى لك! وأن الرحمن استجاب له وكان عبدا صالحا فأوحى الله إلى شعيا أن يخبر صديقة الملك أن ربه استجاب له وقبل منه ورحمه، وقد رأى بكاءه، وقد أخرج أجله خمس عشرة سنة، وأنجاه من عدوه سنحاريب ملك بابل وجنوده، فأتى شعيا النبي إلى ذلك الملك فأخبره بذلك، فلما قال له ذلك ذهب عنه الوجع، وانقطع عنه الشر والحزن، وخر ساجدا وقال: يا إلهى وإله آبائى، لك سجدت وسبحت وكرمت وعظمت، أنت الذى تعطى الملك من تشاء، وتنزعه ممن تشاء، وتعز من تشاء، وتذل من تشاء، عالم الغيب والشهادة، أنت الأول والآخر، والظاهر والباطن، وأنت ترحم وتستجيب دعوة المضطرين، أنت الذى أجبت دعوتى ورحمت تضرعى! فلما رفع رأسه، أوحى الله إلى شعيا أن قل للملك صديقة فيأمر عبدا من عبيده بالتينة، فيأتيه بماء التين فيجعله على قرحته فيشفى، ويصبح وقد برأ، ففعل ذلك فشفى، وقال الملك لشعيا النبي: سل ربك أن يجعل لنا علما بما هو صانع بعدونا هذا، قال: فقال الله لشعيا النبي: قل له: إني قد كفيتك عدوك، وأنجيتك منه، وإنهم سيصبحون موتى كلهم إلا سنحاريب وخمسة من كتابه، فلما أصبحوا جاءهم صارخ ينبئهم، فصرخ على باب المدينة: ياملك بنى إسرائيل، إن الله قد كفأك عدوك فأخرج، فإن سنحاريب ومن معه قد هلكوا، فلما خرج الملك التمس سنحاريب، فلم يوجد في الموتى، فبعث الملك فى طلبه، فأدركه الطلب فى مغارة وخمسة من كتابه، أحدهم بختصر، فجعلوهم فى الجوامع ثم أتوا بهم ملك بنى إسرائيل،

فلما رأهم خر ساجدا من حين طلعت الشمس حتى كانت العصر، ثم قال سنحاريب: كيف ترى فعل ربنا بكم؟ ألم يقتلكم بحوله وقوته، ونحن وأنتم غافلون؟ فقال سنحاريب له: قد أتاني خبر ربكم، ونصره إياكم، ورحمته التي رحمكم بها قبل أن أخرج من بلادي، فلم أطع مرشدا، ولم يلقني في الشقوة إلا قلة عقلي، ولو سمعت أو عقلت ما غزوتكم، ولكن الشقوة غلبت علي وعلى من معي، فقال ملك بني إسرائيل: الحمد لله رب العزة الذي كفاناكم بما شاء، إن ربنا لم يبقك ومن معك لكرامة بك عليه، ولكنه إنما أبقاك ومن معك لما هو شر لك، لتزدادوا شقوة في الدنيا وعذابا في الآخرة ولتخبروا من وراءكم بما لقيتم من فعل ربنا، ولتتنروا من بعدكم، وأولا ذلك ما أبقاكم، فقدمك ودم من معك أهون على الله من دم قراد لو قتله، ثم إن ملك بني إسرائيل أمر أمير حرسه، فقذف في رقابهم الجوامع، وطاق بهم سبعين يوما حول بيت المقدس إيليا، وكان يرزقهم في كل يوم خبزتين من شعير لكل رجل منهم، فقال سنحاريب لملك بني إسرائيل القتل خير مما يفعل بنا، فافعل ما أمرت! فنقل بهم الملك إلى سجن القتل، فأوحى الله إلى شعيا النبي أن قل لملك بني إسرائيل يرسل سنحاريب ومن معه لينثروا من وراءهم، وليكرمهم ويحملهم حتى يبلغوا بلادهم، فبلغ النبي شعيا الملك ذلك، ففعل، فخرج سنحاريب ومن معه حتى قدموا بابل، فلما قدموا جمع الناس فأخبرهم كيف فعل الله بجنوده، فقال له كهانه وسحرته: يا ملك بابل قد كنا نقص عليك خبر ربهم وخبر نبياهم، ووحى الله إلى نبياهم، فلم تطعنا، وهي أمة لا يستطيعها أحد مع ربهم، فكان أمر سنحاريب مما خوفوا، ثم كفاهم الله تذكرة وعبرة، ثم لبث سنحاريب بعد ذلك سبع سنين، ثم مات^(١).

النص العبري:

בְּשָׁנָה הַחֲדָשָׁה עָלָה עֲבֶד־

בְּבִדְיָאֵד מֶלֶךְ-בָּבֶל יְדוּשָׁלַם וְהָבָא הָעֵד בְּמַעְבָּר: וְהָבָא
בְּבִדְיָאֵד מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָעֵד (עֲבֶד־) עָרִים עָלָה:
יָבֵא יְהוֹכָן מֶלֶךְ-יְהוּדָה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִפֹּס הַעֲבָדִי
וְהָרִיז וְהָרִיז מִקֵּץ אֵלֶּי מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנָה שְׁמֹנֶה לְמֶלְכֻתִּי:
וַיֵּבֵא מִשָּׁם אֶחָד-לְאַחֲרָיו בֶּן יְהוֹה וְהָעֵד וְהָעֵדֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ הַמִּקֵּץ אֶחָד-לְכָל הָעָם אֶת־עֲשֵׂה טַלְמִיד מֶלֶךְ-
יְהוֹאֵל בֶּן-בֶּל יְהוֹה פֶּאֶשֶׁר דָּפַר יְהוֹה: וְהָעֵלָה אֶת-
כָּל-יְדוּשָׁלַם וְאֶת-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶת פְּלִטְבֹּר הַמֶּלֶךְ
עֲשֵׂה אֱלֹפִים עָלָה וְכָל-הַיָּדִים וְהַמַּסְכָּר לֹא נִשְׁאַר
וְהָעֵלָה דָּלָה עַם-הָאָרֶץ: וְעַל אֶת-יְהוֹכָן בְּבִלְהָ וְאֶת-עָם
הַמֶּלֶךְ וְהַמִּקֵּץ הַמֶּלֶךְ וְהַמִּסְכָּר וְאֶת אֵלֶּי הָאָרֶץ

١- الطبري ٨ / ٢٢-٢٣

וַיֵּלֶךְ בָּלָא מִדִּישָׁלַם בְּבָבֶלָה: וְהָיָה כְּלֹאֲמֹתֵי הַחֹדֶשׁ
 שֶׁבָּעֶת אֲלֻפֵּי הַחֹדֶשׁ יִשְׁכַּבְּ אֵלָיו הַכֹּל בְּבָבֶלָה וְכָל
 מִלְּחָמָהּ יִבְרָאֵם יִלְךְ כִּיֵּל בָּבֶלָה בְּבָבֶלָה: (١)

الترجمة:

في ذلك الزمان صعد عبيد نبوخذ ناصرو ملك بابل إلى اورشليم فدخلت المدينة تحت الحصار، وجاء نبوخذ ناصرو ملك بابل على المدينة وكان عبيده يحاصرونها. فخرج يهويا كين ملك بابل هو وأمه وعبيده ورؤساؤه وخصميائه وأخذ ملك بابل في السنة الثامنة من ملكه، وأخرج من هناك جميع خزائن بيت الرب وخزائن بيت الملك وكسر كل آنية الذهب التي عملها سليمان ملك إسرائيل في هيكل الرب كما تكلم الرب وسبي كل اورشليم وكل الرؤساء وجميع جبابرة البأس عشرة آلاف مسبي وجميع الصناع والأقيان. لم يبق أحد إلا مساكين شعب الأرض.

وسبي يهويا كين إلى بابل وأم الملك ونساء الملك وخصميائه وأقوياء الأرض سباهم من اورشليم إلى بابل. وجميع أصحاب البأس سبعة آلاف والصناع والأقيان ألف وجميع الأبطال أهل الحرب سباهم ملك بابل إلى بابل^(٢).

النص العبري:

וְאִתְּפֹתֵי הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר בִּזְדִּידָהּ וְאִתְּמִלְחָתָהּ וְאִתְּ
 יָם הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית דָּהָה שְׁפָדוּ כְּשָׂרִים וְשָׂאָה אִתָּהּ
 נַחֲשֹׁתָם בְּבָבֶלָה: וְאִתְּחִסְיוֹתָהּ וְאִתְּחִיָּעִים וְאִתְּמִלְחָתָהּ
 וְאִתְּחִבְּרָתָהּ וְאִתְּ כָל־עַלֵּי הַחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׁרָחוּ בָּהֶם
 לְקָחוּ: וְאִתְּחִבְּרָתָהּ וְאִתְּחִבְּרָתָהּ אֲשֶׁר וְהָבָה וְהָבָה
 וְאִתְּחִבְּרָתָהּ בְּכָל לְקָחוּ רַב־שָׂרִים: הַעֲפָדִים וְשָׁלִים
 הָיִם וְהָאֵתֶר וְהַמִּלְחָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֵמָה לְבֵית דָּהָה
 לְאִתְּחִיָּעִים מִשְׁלָל לְחֹשֶׁת כָּל־הַבָּלִים וְהָאֵלָה: שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
 אֲמִתֵּי קִרְבָּה: וְהַעֲפָדִים וְהָאֵתֶר וְהַחֹשֶׁת וְהָאֵתֶר וְהָאֵתֶר
 הַחֹשֶׁת שְׁלֹשׁ אֲמִתֵּי וְשָׁבָה וְהַמִּלְחָה וְהַחֹשֶׁת וְהַחֹשֶׁת
 הַכֹּל חֹשֶׁת וְהָאֵלָה לְעִמָּד וְהָשָׁנָה עַל־הַחֹשֶׁת: (١)

الترجمة:

وأعمدة النحاس التي في بيت الرب كسرها الكلدانيون وحملوا نحاسها إلى بابل، والقذور والرفوش والمقاص والصحون وجميع آنية النحاس التي كانوا يخدمون بها أخذوها، والمجامر والمناضج. وما كان من ذهب فالذهب وما كان من فضة فالفضة أخذها رئيس الشرط، والعمودان

١- ملכים ب / כד / 10-16

٢- سفر الملوك الثاني ٢٤ / ١٠-١٦

٣- ملכים ب / כה / 13-16

والبحر الواحد والقواعد التي عملها سليمان ليبت الرب لم يكن وزن لنحاس كل هذه الأدوات. ثماني عشرة ذراعاً ارتفاع العمود الواحد وعليه تاج من نحاس وارتفاع التاج ثلاث أذرع والشبكة والرمانات التي على التاج مستديرة جميعاً من نحاس وكان للعمود الثاني مثل هذه على الشبكة^(١).

ملاحظات على النصين:

يروى لنا الأثر الوارد في تفسير ابن جرير تلك الأحداث الصاخبة التي صاحبت تدمير بيت المقدس، وعلى الرغم من اختلاف أسماء قادة هذه العمليات التي وقعت ضد بيت المقدس وبنى إسرائيل، إلا أننا نجد تشابهاً بل واتفاقاً في جوهر الأحداث التي أوردها الطبري وبين النصين العبريين الواردين في سفر الملوك الثاني ٢٤/ ١٠-١٦ ٢٥/ ١٢-١٧

فحصار بيت المقدس، ودخولها، وسبي أهلها، وسلب ما فيها، هو الأساس الذي حيكت حوله سائر التفاصيل، كما نجد تداخلاً في الأثر رقم ٢٢٠٥٨ بين تلك الأحداث وقصة أشعيا مع بني إسرائيل، وهي لم ترد في النصوص العبرية في هذا المقام.

الأثر رقم ٥٦٦٢:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن إسحاق قال، حدثني بعض أهل العلم، عن وهب بن منبه قال: قال شمويل لبني إسرائيل لما قالوا له: أنى يكون له الملك علينا ونحن أحق بالملك منه ولم يؤت سعة من المال؟ قال: إن الله اصطفاه عليكم وزاده بسطة في العلم والجسم، وإن آية ملكه، وإن تعليكه من قبل الله، أن ياتيكم التابوت، فيرد عليكم الذي فيه من السكينة وبقيّة مما ترك آل موسى وآل هارون وهو الذي كنتم تهزمون به من لقيكم من العدو، وتظهرون به عليه. قالوا: فإن جاعنا التابوت فقد رخصنا وسلمنا! وكان العدو الذين أصابوا التابوت أسفل من الجبل جبل إيليا فيما بينهم وبين مصر، وكانوا أصحاب أوثان، وكان فيهم جالوت. وكان جالوت رجلاً قد أعطى بسطة في الجسم، وقوة في البطش، وشدة الحرب مذكوراً بذلك في الناس. وكان التابوت حين استبى قد جعل في قرية من قرى فلسطين يقال لها: «أزود»، فكانوا قد جعلوا التابوت في كنيسة فيها أصنامهم فلما كان من أمر النبي صلى الله عليه وسلم ما كان: من وعد بني إسرائيل أن التابوت سيأتيهم - جعلت أصنامهم تصبح في الكنيسة منكسة على رؤوسها، ويعث الله على أهل تلك القرية فئراً، تبيت الفأرة الرجل فيصبح ميتاً، وقد أكلت ما في جوفه من لبره. وقالوا: تعلمون والله، لقد أصابكم بلاء ما أصاب أمة من الأمم مثله، وما تعلمه أصابنا إلا منذ كان هذا التابوت بين أظهرنا!! مع أنكم قد رأيتم أصنامكم تصبح كل غداة منكسة، شيء لم يكن يصنع بها حتى كان هذا التابوت معها!! فأخرجوه من بين أظهركم فدعوا بعجلة فحملوا عليها التابوت، ثم علقوها بشورين، ثم ضربوا على جنوبيهما، وخرجت

١- سفر الملوك الثاني ٢٥/ ١٢-١٧

الملائكة بالثورين نسوقهما، فلم يمر التابوت بشيء من الأرض إلا كان قنعاً فلم يرعهم إلا التابوت على عجلة يجرها الثوران، حتى وقف على بني إسرائيل فكبروا وحمدوا الله، وجدوا في حربهم، واستوسقوا على طالوت.^(١)

النص العبري:

וּבְלִשְׁתֵּים לָקָח אֶת אֶרֶץ הַיִּלָּדִים וַיִּבְאוּ מֵאֵבֶן הַעֲזָר
אֲשֶׁר־הָיָה: וַיָּקֶם בְּלִשְׁתֵּים אֶת־אֶרֶץ הַיִּלָּדִים וַיָּבֹא אֹתוֹ
בֵּית דָּנָן וַיַּעַט אֹתוֹ אֶצֶל דָּנָן: וַיִּשְׁבְּמוּ אֲשֶׁדּוּדִים
מִמְּדִירָת וְהָיָה דָּנָן נֹפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה לְפָנֵי אֶרֶץ יִרְמֵה
וַיָּקֶם אֶת־דָּנָן וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לְמִקְוֵם: וַיִּשְׁבְּמוּ בְּבִקְרָ
מִמְּדִירָת וְהָיָה דָּנָן נֹפֵל לְפָנָיו אֶרְצָה לְפָנֵי אֶרֶץ יִרְמֵה
וְרֹאשׁ דָּנָן וְשֵׁנִי אֶבְרָתָה יָדוֹ כְּחֻזֹּת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּנָן
יָשָׁב עָלָיו: (ח)

الترجمة:

فأخذ الفلسطينيين تابوت الله وأتوا به من حجر المعونة إلى أشدود. وأخذ الفلسطينيون تابوت الله وأدخلوه إلى بيت داجون وأقاموه بقرب داجون وبكر الأشدوديون في الغد وإذا بداجون ساقط على وجهه على الأرض أمام تابوت الرب ورأس داجون ويداه مقطوعتان على العتبة بقي بدون السمكة فقط.^(٢)

النص العبري:

וַהֲכִיֵּד יִרְמֵה אֶל־הָאֲשֶׁדּוּדִים וַיִּשְׁבְּמוּ נִיד אֹתָם בְּעֶפְלִים
אֶת־אֲשֶׁדּוּד וַאֲחֻזָּבֻלָּה: (٥)

الترجمة:

فثقلت يد الرب على الأشدوديين وأخربهم وضرهم بالبواسير في أشدود وتخومها.^(٥)

النص العبري:

וַיִּשְׁתָּה קֶדֶם יִשְׁשָׁר מִלֵּלָה בְּיָמֶיהָ אֵלֶּה וְשֵׁנִי קִרְיָת (٦)

- | | | |
|----|---------------------|-------|
| ١- | الطبري ٦/ ٦٢٢ | |
| ٢- | שמאל א | ה ١-4 |
| ٣- | סמוئيل الأول ٥/ ٤-١ | |
| ٤- | שמאל א | ה 6 |
| ٥- | סמוئيل الأول ٦/ ١ | |
| ٦- | שמאל א | ١/ 7 |

الترجمة:

«فالآن خذوا واعملوا عجلة واحدة جليدة وبقرتين...»^(١).

ملاحظات على النصوص:

بالنظر إلى الأثر وما ورد في سفر صموئيل الأول، نجد الاتفاق الواضح بين ما جاء فيهما، إلا أن الأثر قد أسهب وبخاصة في مقدمته ثم نجد جملاً محددة قد وردت في النص العبري، وما عداها إضافات لاستكمال صورة الحدث الذي تناوله، ونود أن ننوه هنا إلى أن الأثر السابق لهذا قد تناول القصة- قصة العجلة والبقرتين والتابوت- مداخله مع قصة النبي شمويل، وقد عالجنها في موضعها.

ويمكن أن نلاحظ على نصوص هذا الفصل بوجه عام أنها تخلو- أو تكاد- من الجمل المتفقة أو المتشابهة على نحو ما وجدنا في الفصلين الأول والثاني من هذا الباب، وذلك لطبيعة هذه النصوص واختلافها فيما بينها.

١- صموئيل الأول ٦/٧

الفصل الخامس

الروايات ذات الإضافات والمبالغات

أولاً، الروايات ذات الإضافات

الفارق بين هذا النوع وسابقه، أن الإضافات التي عرضنا لها في النوع الرابع من النصوص إنما هي من قبيل «استكمال الحدث» أو إن جاز لنا أن نقول هي من متطلبات «مخرج» الحدث بصورته العربية.

أما إضافات هذا النوع، فهي بمثابة «تغييرات جوهرية» أو زيادات لا ضرورة لها في حبكة القصة بقدر ما هي إشباع لفضول المستمع فإذا كان الحديث عن خلق آدم مثلاً، كانت هناك إضافة لبيان ساعة خلقه، وإذا كان الكلام عن أيام الخلق، فالإضافة لتحديد طول اليوم وزمنه، وإذا كانت الرواية عن خلق حواء من ضلع آدم، فالإضافة لبيان أي ضلع من أضلاعه.

وهي رأينا أن مثل هذه الإضافات قد جاءت نتيجة ضعف المستمع لما يتلقاه عن الراوي، وبخاصة أن نوع المرويات يساعد على مزيد من الخيال، مما يفتح الباب رحباً لمزيد من الإضافات. وفيما يلي نسوق نماذج محدودة لهذا النوع من النصوص^(١).

الأثر رقم ١٧٩٨٧:

«حدثنا ابن حميد قال، حدثنا جرير عن الأعمش، عن أبي صالح، عن كعب قال: بدأ الله خلق السموات والأرض يوم الأحد والاثنين والثلاثاء والأربعاء والخميس، وفرغ منها يوم الجمعة، فخلق آدم في آخر ساعة من يوم الجمعة. قال: نجعل مكان كل يوم ألف سنة»^(٢).

الأثر رقم ١٧٩٨٨:

«حدثت عن المسيب بن شريك، عن أبي روق، عن الضحاك (وهو الذي خلق السموات والأرض في ستة أيام)، قال من أيام الآخرة، كل يوم مقداره ألف سنة...»^(٣)

١- سنقدم هنا إلى عدم تكرار ما سبق أن منقناه من النصوص العبرية وتوحيدها مع الاكتفاء بالإشارة إلى مواضعها من المصادر العبرية.

٢- الطبري ٥/٧

٣- المصدر السابق.

الأثار السابقة تتفق مع الرواية العامة لخلق الكون ومافيه، والواردة في سفر التكوين: ١/١-٢١، لكنها تضيف إليها أمرين ليسا في النص العبري وهما:

أولاً: تحديد زمن خلق آدم عليه السلام بآخر ساعة من يوم الجمعة، فيما بين العصر إلى الليل.
ثانياً: تحديد المقدار الزمني الدنيوي لليوم الأخرى بألف سنة، وفي هذا ينضج تأثير النص القرآني: (وإن يوماً عند ربك كألف سنة مما تعدون) الحج: ٤٧، (يدير الأمر من السماء إلى الأرض ثم يعرج إليه في يوم كان مقداره ألف سنة مما تعدون) السجدة: ٥.

الأثر رقم ٥٨٦:

«حدثني به يونس قال: أنبأنا وهب، قال: قال ابن زيد.... قال: وانتزع ضلعاً من أضلاع آدم القصيري فخلق منه حواء....»^(١)

يحدد الأثر هنا ضلع آدم الذي خلقت منه حواء، وهي الضلع القصيري، أسفل الأضلاع، وقيل هي الضلع التي تلى الشاكلة، وهي الواهنة، وقيل: هي آخر ضلع في الجنب، وجاء في التهذيب: والقصيري والقصيري الضلع التي تلى الشاكلة بين الجنب والبطن.^(٢)

وقد وردت قصة خلق حواء من أحد أضلاع آدم في سفر التكوين: ٢/٢١-٢٢، دون تحديد لمكان الضلع أو نوعه على نحو ماضيف إلى الأثر السابق.

الأثر رقم ٢٩٤٨٥:

«حدثني محمد بن عمرو.... عن مجاهد في قوله: (وتله الجبين) قال: وضع وجهه للأرض قال: لا تدبطني وأنت تنظر إلي وجهي عسى أن ترحمني، ولا تجهز على أربط يدي إلى رقبتى ثم ضع وجهي للأرض»^(٣)

يضيف الأثر السابق هذا الحوار من جانب النبيح إلى أبيه، على الرغم من أنه لم يرد في نصوص العهد القديم، وقد ورد في «الأجاء»^(٤) جانب من حوار النبيح مع أبيه لم يشمل ما أورده الأثر، ولعل هذه الإضافة هنا من باب إسباغ المزيد من الطاعة والشجاعة وقوة الإيمان وصدق اليقين على النبيح.

١- الطبري ١/٢٢٤.

٢- انظر: لسان العرب، المجلد الخامس، مادة: قصر.

٣- الطبري ١٠/٥٠٩.

٤- انظر: כל אגדות ישראל * סד 1 * עמ' 99.

الأثر رقم ١٨٤٣٠:

حدثنا القاسم قال، حدثنا الحسين قال، حدثني حجاج، عن ابن جريج، وعن أبي بكر بن عبدالله وأبوسفيان، عن معمر - عن قتادة، عن حنيفة، نخل حديث بعضهم في بعض قال. كان إبراهيم عليه السلام يأتيهم فيقول: ويحكم، أنهاكم عن الله أن تعرضوا لعقوبته! فلم يطيعوا، حتى إذا بلغ الكتاب أجله، لحل عذابهم وسطوات الرب بهم قال: فانتبهت الملائكة إلى لوط وهو يعمل في أرض له، فدعاهم إلى الضيافة، فقالوا: إنا مضيفون الليلة! وكان الله تعالى ذكره عهد إلى جبريل أن لا يعذبهم حتى يشهد عليهم لوط ثلاث شهادات، فلما توجه بهم لوط إلى الضيافة ذكر ما يعمل قومه من الشر والدواهي العظام، فمشى معهم ساعة، ثم التفت إليهم فقال: أما تعلمون ما يعمل أهل هذه القرية؟ ما أعلم على وجه الأرض شرا منهم! أين أنهب بكم؟ إلى قومي وهم شر من خلق الله! فالتفت جبريل إلى الملائكة فقال: احفظوا، هذه واحدة! ثم مشى ساعة، فلما توسط القرية وأشفق عليهم واستحيى منهم قال: أما تعلمون ما يعمل أهل هذه القرية؟ ما أعلم على وجه الأرض شرا منهم! إن قومي شر خلق الله! فالتفت جبريل إلى الملائكة فقال: احفظوا هاتان اثنتان! فلما انتهى إلى باب الدار بكى حياء منهم وشفقة عليهم وقال: أما تعلمون ما يعمل أهل هذه القرية؟ ما أعلم على وجه الأرض أهل قرية شرا منهم! فقال جبريل للملائكة: احفظوا، هذه ثلاث، قد حق العذاب! فلما دخلوا ذهب عجزه عجوز السوء، فصعدت فلوحت بثوبها، فأتاها الفساق بهرعون سراعا، قالوا ما عندك؟ قالت: ضيف لوطا الليلة قوم مارأيت أحسن وجوها منهم، ولا أطيب ريحا منهم! فهرعوا يسارعون إلى الباب، فدافعوه طويلا، هو داخل وهم خارج، يناشدهم الله ويقول: «هؤلاء بناتي هن أطهر لكم» فقام الملك فلز الباب - يقول: فمده - واستأنن جبريل في عقوبتهم، فأتى الله له. فقام في الصورة التي يكون فيها في السماء، فنشر جناحه - وجبريل جناحان، وعليه وشاح من در منظوم، وهو براق الثنايا، أجلى الجبين، ورأسه حبك حبك مثل المرجان، وهو اللؤلؤ، كائنه الثلج، وقدماه إلى الخضرة - فقال: يا لوط، «إنا رسل ربك لن يصلوا إليك» أمط، يا لوط، من الباب ودعني وإياهم، فتنحى لوط عن الباب، فخرج عليهم فنشر جناحه، فضرب به وجوههم ضربة شدة أعينهم، فصاروا عميا لا يعرفون الطريق، ولا يهتدون إلى بيوتهم، ثم أمر لوطا فاحتمل بأهله من ليلته، قال: «فأسر بأهلك بقطع من الليل».

وقصة لوط عليه السلام مع الملكين وقومه مفصلة في سفر التكوين ١٩/١-٢٨ وهي لا تشمل كثيرا مما ورد في الأثر، فلقد زيدت إضافات في الأثر في حديث لوط مع الملكين، وفيما فعل الملكان بقرية لوط، كما نجد وصفا لجبريل عليه السلام لم نعثر له على أصل في المصادر العبرية.

الأثر رقم ١٩٤٦٦:

«حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة، عن ابن إسحق قال... فذكر لي والله أعلم، أن اطفير هلك في تلك الليالي، وأن الملك الريان بن الوليد، زوج يوسف امرأة اطفير راعيل، وأنها حين دخلت عليه

قال: أليس هذا خيرا مما كنت تريد؟ قال: فيزعمون أنها قالت: أيها الصديق، لا تلمني، فإنني كنت امرأة كما ترى حسنا وجمالا، فاعمة في ملك وبنيا، وكان صاحبي لا يأتي النساء، وكنت كما جعلك الله في حسنك وهيبتك، فقلبتني نفسي على ما رأيت. فيزعمون أنه وجدها عذراء، فأصابها فولدت له رجلين، أفرايم بن يوسف، وميشا بن يوسف^(١)

يقدم لنا الأثر السابق بعض ماورد في سفر التكوين عن قصة يوسف عليه السلام مثل إنجابه لولدين هما أفرايم ومنشي (٥١-٥٠/٤١)، لكننا نجد في الأثر إضافات لا أثر لها في قصة يوسف من خلال المصادر العبرية التي توفرت لنا، كما نجد أيضا ثمة اختلافات بين النصين نتيجة هذه الإضافات.

فلم يرد في المصادر العبرية أن يوسف قد تزوج ممن راوبته عن نفسه بعد وفاة زوجها اطفير، ولم يرد مايفيد أن اطفير لم يكن له في النساء، كما أن النص العبري الوارد في سفر التكوين يخبرنا أن يوسف قد تزوج من أسنات بنت فوطى قارع كاهن أون وأنجب منها ولديه (٥١-٤٥/٤١).
ومما سبق يتضح لنا أن مثل هذه الإضافات التي لحقت بالأثر، لم تكن من متطلبات الحكمة القصصية، وإنما هي إضافات جوهريّة على الرواية الأصلية.

الأثر رقم ٨٩٢:

حدثنا به العباس بن الوليد الأملی، وتميم المنتصر الواسطي قالا، حدثنا يزيد بن هرون قال: أخبرنا الأصمعي بن زيد (الجهني) قال: حدثنا سعيد بن جبير، عن ابن عباس قال: تذاكر فرعون وجلساؤه ماكان الله وعد إبراهيم خليله.. أن يجعل في ذريته أنبياء وملوكا، وائتمروا وأجمعوا أمرهم على أن يبعث رجلا معهم الشفار، يطوفون في بني إسرائيل، فلا يجدون مولودا ذكرا إلا ذبحوه، فقطوا فلما رأوا أن الكبار من بني إسرائيل يموتون بنجالهم، وأن الصغار يذبحون، قال: توشكون أن تقتلوا بني إسرائيل، فتصيروا إلى أن تباشروا من الأعمال والخدمة ماكانوا يكفونكم! فاقتلوا عاما كل مولود ذكر، فقتل أبناؤهم، ودعوا عاما، فحملت أم موسى بهارون في العام الذي لا يذبح فيه الغلمان، فولدته علانية آمنة، حتى إذا كان القابل حملت بموسى.^(٢)

الأثر رقم ٨٩٣:

وقد حدثنا عبد الكريم بن الهيثم قال: حدثنا إبراهيم بن بشار الرمادي قال: حدثنا سفيان بن عيينة، قال: حدثنا أبو سعيد، عن عكرمة، عن ابن عباس قال: قالت الكهنة لفرعون: إنه يولد في هذا العام مولود يذهب بملكك، قال: فجعل فرعون على كل ألف امرأة مائة رجل، وعلى كل مائة عشرة، وعلى كل عشرة رجلا، فقال أنظروا كل امرأة حامل في المدينة، فإذا وضعت حملها فانظروا إليه، فإن

١- الطبري ٢٤٢/٧.

٢- الطبري ٢١٠/١.

كان نكرا فانبحوه، وإن كانت أنتى فظوا عنها. وذلك قوله «ينبحون أبناعكم ويستحيون نساءكم وفي ذلكم بلاء من ربكم عظيم». (١)

الأثر رقم ٨٩٤:

حدثني المثنى بن إبراهيم قال: حدثنا آدم قال: حدثنا أبو جعفر، عن الربيع، عن أبي العالية في قوله: «وإن نجيناكم من آل فرعون يسومونكم سوء العذاب» قال: إن فرعون ملكهم أربعمئة سنة، فقالت الكهنة إنه سيولد العام في أهل مصر غلام يكون هلاكك على يديه. فبعث في أهل مصر نساء قوايل، فإذا ولدت امرأة غلاما، أتى به فرعون فقتله، ويستحي الجوارى. (٢)

الأثر رقم ٨٩٥:

حدثني المثنى قال: حدثنا إسحق بن العجاج قال: حدثنا عبدالله بن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع بن أنس، «وإن نجيناكم من آل فرعون» الآية، قال إن فرعون ملكهم أربعمئة سنة، وأنه أتاه أت فقال: إنه سينشأ في مصر غلام من بني إسرائيل، فيظهر عليك، ويكون هلاكك على يديه، فبعث في مصر نساء، فذكر نحو حديث آدم. (٣)

الأثر رقم ٨٩٦:

وحدثني موسى بن هرون قال، حدثنا عمرو بن حماد قال: حدثنا أسباط بن نصر، عن السدي، قال: كان من شأن فرعون أنه رأى في منامه أن نارا أقبلت من بيت المقدس حتى اشتعلت على بيوت مصر، أحرقت القبط وترك بني إسرائيل، وأخربت بيوت مصر، فدعا السحرة والكهنة والعافة والقافة والحازة فسألهم عن رؤياه، فقالوا له: يخرج من هذا البلد الذي جاء بنو إسرائيل منه - يعنون بيت المقدس - رجل يكون على وجهه هلاك مصر، فأمن ببني إسرائيل ألا يولد لهم غلام إلا نبحوه، ولا تولد لهم جارية إلا تركت، وقال للقبط، أنظروا معاوكم الذين يعملون خارجا فتأخلوهم، واجعلوا بني إسرائيل يلون تلك الأعمال القذرة. فجعل بني إسرائيل في أعمال غلمانهم، وأدخلوا غلمانهم. فذلك حين يقول الله تبارك وتعالى: «إن فرعون علا في الأرض» - يقول: تجبر في الأرض - (وجعل أهلها شيعة) - يعني بني إسرائيل، حين جعلهم في الأعمال القذرة - «يستضعف طائفة منهم يذبح أبناعهم» (القصص: ٤) فجعل لا يولد لبني إسرائيل موالود إلا نبح، فلا يكبر الصغير. وقذف الله في مشيخة بني إسرائيل الموت، فأسرع فيهم، فدخل رؤوس القبط على فرعون فكلموه، فقالوا: إن هؤلاء قد وقع فيهم الموت، فيوشك أن يقع العمل على غلماننا! نذبح أبناعهم فلا تبلغ الصغار وتفتى الكبار! فلو أنك

١- المصدر السابق، ص ٢١١

٢- المصدر السابق

٣- المصدر السابق

كنت تبقى من أولادهم! فأمر أن يذبحوا سنة ويتركوا سنة، فلما كان في السنة التي لا يذبحون فيها ولد هارون فترك، فلما كان السنة التي يذبحون فيها، حملت بموسى.^(١)

الأثر رقم ٨٩٧:

حدثنا محمد بن حميد قال: حدثنا سلمة، عن ابن إسحق قال: نكر لي أنه لما تقارب زمان موسى، أتى منجمو فرعون وحزاته إليه، فقالوا له: تعلم أننا نجد في علمنا أن مولودا في بني إسرائيل قد أظلك زمانه الذي يولد فيه، يسلبك ملكك، ويغلبك على سلطانك، ويخرجك من أرضك، ويبدل بينك، فلما قالوا له ذلك، أمر يقتل كل مولود يولد من بني إسرائيل من الغلمان، وأمر بالنساء يستحيين، فجمع القوايل من نساء (أهل) مملكته، فقال لهن: لا يسقطن على أيديكم غلام من بني إسرائيل إلا قتلته، فكن يفعلن ذلك. وكان يذبح من فوق ذلك من الغلمان، ويأمر بالحيالي فيعذب حتى يطرحن ما في بطونهن.^(٢)

الأثر رقم ٨٩٨:

حدثنا ابن حميد، قال: حدثنا سلمة، عن محمد بن إسحق، عن عبد الله بن أبي نجيع، عن مجاهد قال: لقد ذكر (لي) أنه كان ليأمر بالقصب فيشق حتى يجعل أمثال الشفار، ثم يصف بعضه إلى بعض، ثم يأتي بالحيالي من بني إسرائيل فيوقفهن عليه، فيحز أقدامهن، حتى إن المرأة منهن لتمصع بولدها فيقع من بين رجليها، فتظل تطؤه تنقي به حد القصب عن رجليها، لما بلغ من جهدها، حتى أسرف في ذلك وكاد يفنيهم، ف قيل له: أفنيت الناس وقطعت النسل! وإنهم خولك وعمالك! فأمر أن يقتل الغلمان عاما ويستحيوا عاما، فولد هارون في السنة التي يستحي فيها الغلمان، وولد موسى في السنة التي فيها يقتلون.

قال أبو جعفر: والذي قاله من نكرنا قوله من أهل العلم: كان ذبح آل فرعون أبناء بني إسرائيل واستحيائهم نساءهم^(٣)، فتأويل قوله إذا - على ما تأوله الذين نكرنا قولهم -: «ويستحيون نساءكم»، يستيقونهن فلا يقتلونهن.

وقد يجب - على تأويل من قال بالقول الذي نكرنا عن ابن عباس وأبي العالية والربيع بن أنس والسدي في تأويل قوله: «ويستحيون نساءكم»، أنه تركهم الإناث من القتل عند ولادتهن إياهن - أن يكون جائزا أن يسمى الطفل من الإناث في حال صباها وبعد ولادتها: (امرأة)، والصبايا الصغار وهن أطفال: (نساء)، لأنهم تأولوا قول الله عز وجل: «ويستحيون نساءكم» يستيقون الإناث من الولدان عند الولادة فلا يقتلونهن^(٤).

١- المصدر السابق

٢- المصدر السابق، ص: ٣١٢.

٣ أشار الأستاذ محمود محمد شاكر محقق طبعة دار المعارف إلى أن هذه جملة سقط منها خبر (كان) قال: فكان سطرًا سقط من الماسخ.

٤- الطبري ١/ ٣١٢.

حدثني موسى بن هارون، قال: حدثنا عمرو، قال: حدثنا أسباط، عن السدي، قال: كان من شأن فرعون أنه رأى رؤيا في منامه، أن نارا أقيمت من بيت المقدس حتى اشتملت على بيوت مصر فأحرقت القبط وتركت بني إسرائيل، وأحرقت بيوت مصر، فدعا السحرة والكهنة والقافة والحازة^(١)، فسألهم عن رؤياه، فقالوا له: يخرج من هذا البلد الذي جاء بنو إسرائيل منه- يعنون بيت المقدس- رجل يكون على وجهه هلاك مصر. فأمر ببني إسرائيل ألا يولد لهم غلام إلا ذبحوه، ولا تولد لهم جارية إلا تركت، وقال للقبط، أنظروا مملوكيكم الذين يعملون خارجا، فادخلوهم، واجعلوا بني إسرائيل يلون تلك الأعمال القذرة فجعل بني إسرائيل في أعمال غلمانهم، وأدخلوا غلمانهم. فذلك حين يقول: «إن فرعون علا في الأرض وجعل أهلها شيعا» يعني بني إسرائيل، حين جعلهم في الأعمال القذرة^(٢).

النص العبري:

מִיָּד מֶלֶךְ מִצְרַיִם עָלִיתָ אֶשׁ לְאַהֲרֹן אֶת־זֶסֶף:
וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוּ הִנֵּה גַם כֵּן יִשְׂרָאֵל רֵב וְעַמּוּ מִמֶּנּוּ:
כִּי־הָיָה עֲתִידָהּ לֵאמֹר כִּי־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה כִּי־הִקְדָּמָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְיִשְׂרָאֵל נִשְׁדָּא עַל־סִנְאִי וְהָלַח־בְּטוֹ וְהָלַח מִדִּמְעָרָא:
וְשִׁימ עָלָיו שָׂר מִשִּׁם לִמֶּנּוּ עֲשֵׂי דִבְלִתָּא דְכֵן יִבְי
מִסְבִּנָּה לְפָנֶיהָ אֲחִירָא וְאֲחִירָא־דִּמְעָא: וְכַאֲשֶׁר יֵשֵׁי
אִתּוּ בְּן דִּמְעָא וְכֵן יִשְׂרָאֵל וְכֵן מִפְּנֵי דֵן יִשְׂרָאֵל: וְעַבְדָּא
מִצְרַיִם אֲחִירָא יִשְׂרָאֵל בְּכִידָא: וְהָיָה אֲחִירָא־דִּמְעָא
בְּעַבְדָּהּ קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבָּא וּבְלִבָּא־בְּעִיָּה בְּעִיָּה אִתּוּ
עַל־עַבְדָּתָא אֲשֶׁר־עַבְדָּא בְּהָא בְּכִידָא: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
מִצְרַיִם לְמַלְאָכָא דִּמְעָאֵי אֶשׁ שֶׁם קָאִתּוּ שְׂפִיָּה וְשֶׁם
הַשִּׁנָּה פִּדְיָה: וַיֹּאמֶר בְּלִדְכֵן אֲחִירָא־דִּמְעָא וְדִמְעָא עַל־
הָאֲבִיבִים אֲשֶׁר־הֵא עֲמִינֵן אִתּוּ וְאֲשֶׁר־הֵא וְהָיָה:
וְהָיָה־מִלְּחָא אֲחִירָא־דִּמְעָא וְכַאֲשֶׁר דִּכְרָא אֲלִיתָן

١ - שמאל א

٢ - الطبری ٢٧/١٠.

מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתֵּרֶן אֶחָדָם לָהֶם: וַתָּבֹא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
 לְמִלְחָתָהּ וַיֹּאמֶר לָהֶן מִי־עַתָּה הַיָּדָבָר הַזֶּה וַתֹּהֲבֶנָּה
 אֶחָדָם לָהֶם: וַתֹּאמֶר הַמִּלְחָה אֵל-פָּרֹעַ כִּי לֹא כֹשֵׁם
 הַמִּצְרַיִת נַעֲבֹרֶיחַ כִּי־נָחַת נָתַה בְּפָנֵיהֶם הַבּוֹא אֵלֵינוּ
 הַמִּלְחָה וַיֹּלֶח: וַיִּשָּׁב אֱלֹהִים לְמִלְחָתָהּ דָּבָר הָעֵם וַיַּעֲזֶמּוּ
 מֶאֶד: וַיְהִי כִי־רָאָה הַמִּלְחָה אֶחָדָם לָהֶם וַיַּעַשׂ לָהֶם
 בָּתִּים: וַיֵּץ פָּרֹעַ לְקַלְעֶמֶת לֵאמֹר כָּל־בְּנוֹת הַלֹּד הַזֶּה
 תִּשְׁלַכְנָה וְקָלְעֶמֶת הַחַיִּת:

الترجمة:

ثم قام ملك جديد على مصر لم يكن يعرف يوسف، فقال لشعبه هوذا بنو إسرائيل شعب أكثر وأعظم منا، هلم نحتال لهم لئلا ينموا فيكون إذا حدثت حرب أنهم ينضمون إلى أعدائنا ويحاربوننا ويصعدون من الأرض، فجعلوا عليهم رؤساء تسخير لكي يذلّوهم بأثقالهم، فبنوا لفرعون مدينتي مخازن فيثوم ورعمسيس) ولكن بحسبما أذلّوهم هكذا نموا وامتدوا فاختشوا من بني إسرائيل؛ فاستعبد المصريون بني إسرائيل بعنف، ومرروا حياتهم بعبودية قاسية في الطين واللبن وفي كل عمل في الحقل، كان عملهم الذي عملوه بواسطة عتف.

وكلم ملك مصر قابليتي العبرانيات اللتين اسم إحداهما شفرة واسم الأخرى فوعة، وقال حينما تولدان العبرانيات وتنظرانهن على الكراسي، إن كان ابنا ^(١) فاقتلاه وإن كان بنتا فتحيها ولكن القابلتين خافتا الله ولم تفعل كما كلمهما ملك مصر بل استحييتا الأولاد. فدعا ملك مصر القابلتين وقال لهما لماذا فعلتما هذا الأمر واستحييتما الأولاد. فقالت القابلتان إن النساء العبرانيات لسن كالمصريات. فإنهن قويات يلبن قبل أن تأتيهن القابلة فأحسن الله إلى القابلتين، ونما الشعب وكثر جدا. وكان إذ خافت القابلتان الله أنه صنع لهما بيوتا ثم أمر فرعون جميع شعبه قائلا كل ابن يولد تطرحونه في النهر لكن كل بنت تستحيونها ^(٢).

١- שמות א ٨-٢٢.

٢- سفر الخروج: ١/٨-٢٢.

וְהָיָה בְּשִׁנְתָּהּ כָּמֹה וְשִׁלְשִׁים לְחֹדֶשׁ
 יִשְׂרָאֵל הִתְנַחֲמָה וּפָרְעָה חֹלֵם וְהָיָה יוֹשֵׁב עַל
 כִּסֵּא סִלְכָתוֹ. וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהָיָה אִישׁ
 זָקֵן עוֹסֵד לִסְנִי וּבְגָדָיו כְּאַנְגִּיט. וַיִּקַּח
 הַזָּקֵן אֶת הַסִּמְלֵאנִים וַיַּחְלֵם לִפְנֵי פָרְעָה וַיֹּאמֶר
 אֵת כָּל זִקְנֵי מִצְרַיִם אֵת שָׂרֵיהֶם וְהַזִּזְלִיָּה.
 וַיִּשְׁמַם בְּכַף סִמְלֵאנִים הָאֵלֶּה; וַיֹּאמֶר לָקַח
 הַמֶּלֶךְ סֵלֶכַ וַיִּהְיֶה בְּכַף סִמְלֵאנִים הָאֵלֶּה, —
 וַיִּכְרַע הַמֶּלֶךְ אֶת הַמֶּלֶךְ אֵת כָּלֵם וַיִּתְחַנֵּם
 פָּרְעָה אֶל הַמֶּלֶךְ הָיָה שָׂאֵר וַיֹּאמֶר: מִדּוּעַ
 יִכְרַע הַמֶּלֶךְ הַקָּדָשׁ אֵת כָּל הָאֲנָשִׁים
 הַזִּזְלִיָּים הָאֵלֶּה? וַיִּקַּח פָּרְעָה וְהָיָה
 מָלֵא. וְהָיָה בְּכַף וַיִּכְרַע פָּרְעָה לְכָל עַבְדָּיו
 וַיִּסְפֹּר לָהֶם אֵת מָלְכוֹ וַיִּירָא הָאֲנָשִׁים וַיֵּאָה
 גְּדוּלָּה. וַיִּשָּׁן אֶחָד מִסְרֵי הַמֶּלֶךְ לֹאמֹר:
 אֵין הָיָה אִם נָשָׂא גְדוּלָּה הַבּוֹא עַל
 מִצְרַיִם בְּאַסְרֵי הַיָּמִים, כִּי יֵלֶךְ יֵלֶךְ
 בְּיִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ אֵת כָּל אֲרָצוֹ, אִם עַל
 הַמֶּלֶךְ שׁוֹכֵן יֵצֵא כִּי סִלְכָתוֹ וַיִּקַּח
 בְּדַם מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּל זָקֵן הַיָּלֹד לִבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה, וְהָיָה אִם כִּכָּה יַעֲלֶה אֲדוֹנִי
 הַמֶּלֶךְ, וְהַצִּיל אֵת מִצְרַיִם מִכַּרְעָה הַנּוֹכַחַת
 לָבוֹא עֲלֵיהֶם!

الترجمة:

«وحدث في العام الثلاثين بعد المائة من نزوح بني إسرائيل إلى مصر، أن حلم فرعون بأنه كان
 جالساً على عرشه، ونظر، وإذا برجل عجوز يقف إلى جواره ويبيده ميزان. وأخذ العجوز الميزان وعلقه
 أمام فرعون، وحبس كل حكماء مصر ووزرائها وعظمائها ووضعهم في إحدى كفتي الميزان، ثم أخذ
 حملاً رضيعاً ووضع في الكفة الثانية، ورجحت كفة الحمل عليهم جميعاً، فعجب فرعون لهذا المشهد
 عجباً شديداً وقال: لماذا رجحت كفة الحمل الصغير على كفة هؤلاء الرجال العظام؟

واستيقظ فرعون وإذا به في حلم. وفي الصباح دعا فرعون كل عبيده وقص عليهم حلمه فخاف
 الناس خوفاً شديداً وأجاب أحد رجال الملك: ليس هذا سوى شيء عظيم يحل بمصر في أواخر
 الأيام، حيث يولد في إسرائيل ولد يملك كل بلادنا مالم يصدر الملك أمراً ملكياً يجعله في قوانين مصر

يقتل وفقا له كل مولود ذكر لبني إسرائيل فإذا فعل سيدي الملك ذلك، أنقذ مصر من وقوع هذا الشر المستطير»^(١)

ملاحظات على النصوص:

أمامنا مجموعة من الآثار الواردة في تفسير الطبري، وأمعنا كذلك نصوص عبرية من العهد القديم والأجاده. هذه وتلك، تقدم لنا قصة مولد موسى عليه السلام، وموقف فرعون من هذا الوليد، ونستخلص من الآثار الوقائع التالية:

أولا: رأى فرعون مصر حلما فسر له بأن ضياع ملكه سيكون على يدي أحد مواليد بني إسرائيل (الأثر رقم ٨٩٦، ٨٩٧، ٢٧١٦٠).

ثانيا: نصح مستشارو السوء ملكهم بأن يقتل كل يولد لبني إسرائيل (الأثر رقم ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٢٧١٦٠).

ثالثا: استمع فرعون لهذه النصيحة، واتخذ من الأساليب ما يضمن له الوقاية من هلاك عرشه، حيث استحيا الإناث، وذبح الذكور، مستخدما القوايل كجاسوسات، يخبرنه بكل إسرائيلية حامل.

أما النصوص العبرية فهي متباينة، فنص سفر الخروج (٨/١-٢٢) لا يذكر لنا شيئا عن حلم فرعون، ويبرر لنا سبب قرار فرعون بقتل ذكور بني إسرائيل بمبررات ديموجرافية سياسية مؤداها الخوف المستقبلي من تزايد عدد بني إسرائيل وانضمامهم إلى الأعداء في حروبهم ضد المصريين، ويبدو من ذلك زيوع عدم الولاء الإسرائيلي لمصر على الرغم من عيشهم واستقرارهم فيها.

لكن نص الأجاده يقص لنا حلما رآه فرعون، وإن اختلف مضمونه تماما عما جاء في الآثار. وتتفق النصوص العبرية في النصيحة الموجهة لفرعون بقتل ذكور بني إسرائيل واستخدام القابلات كذلك كجواسيس مع ما جاء في الآثار عند الطبري.

وبمقارنة النصوص العبرية بالآثار الواردة في تفسير ابن جرير، نجد إضافات في الأخيرة أهمها التفسير الجوهري ومضمون حلم فرعون، ومبررات الأمر الملكي الفرعوني بقتل الذكور، وإقحام ذكر بيت المقدس على القصة كموطن أصلي لبني إسرائيل، مع إضافات أخرى في وصف حال الأمهات العبرانيات عند الولادة، والإمعان في قتل بني إسرائيل حتى أوشكوا على الفناء.

الأثر رقم ٢٦٦٢٤:

«حدثنا ابن بشار، قال: حدثنا عبد الرحمن، قال: حدثنا سفيان، عن أبي عبيدة (إن هؤلاء لشردمة قليلون)، قال: كانوا ستمائة وسبعين ألفا».

١- كل أجاثوت إسرائيل ٢، من: ٢٧٦-٢٨٠.

الأثر رقم ٢٦٦٢٥ :

قال حدثنا عبدالرحمن ، قال حدثنا إسرائيل ، عن أبي إسحاق ، عن أبي عبيدة ، عن عبدالله ، قال : الشرممة : كانوا ستمائة ألف وسبعون ألفاً .

الأثر رقم ٢٦٦٢٧ :

«حدثني يعقوب بن إبراهيم وقال : حدثنا ابن علية ، عن سعد الجريري ، عن أبي السليل ، عن قيس بن عباد ، قال : وكان من أكثر الناس أو أحدث الناس عن بني إسرائيل ، قال : فحدثنا أن الشرممة الذين سماهم فرعون من بني إسرائيل كانوا ستمائة ألف ، قال : وكان مقدمة فرعون سبعمائة ألف ، كل رجل منهم على حصان على رأسه بيضة وفي يده حربة»

الأثر السابقة تحدد عدد الخارجين من بني إسرائيل بأنهم ستمائة وسبعون ألفاً في الأثر الأول والثاني بزيادة قدرها سبعون ألفاً عما جاء في الأثر الثالث ، وهي إضافة لحقت بالعدد الذي يحدده لنا النص العبري الوارد في سفر الخروج : ٢٧/١٢ .

וַיֵּצֵא בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרְעֻמֹּת מִצְרַיִם כְּשֶׁש־מֵאוֹת אֶלֶף
רֶגֶל וְנָקְרָה לָכֵד מִצְרָיִם :

الترجمة :

«فارتحل بنو إسرائيل من رعمسيس إلى سكوت نحو ستمائة ألف ماش من الرجال عدا الأولاد» .

ويمكن أن نلاحظ في النص العبري أن العدد ليس قطعياً ، فهم «ستمائة ألف ماش عدا الأولاد» وربما قدر راوي الأثر عدد الأولاد فأضاف السبعين ألفاً .

أما عدد جنود فرعون ووصفهم ، الوارد في الأثر الثالث ، فهو من الإضافات التي لم نجدها في المقابل العبري ، وربما سيقت هنا لبيان مدى تفوق المصريين الخارجين في طلب بني إسرائيل ، في العدد والعدة ، والله أعلم .

الأثر ٢٦٦٥٠ :

«حدثنا القاسم عن أبي بكر بن عبدالله وغيره ، قالوا : لما انتهى موسى إلى البحر وهاجت الرياح والبحر يرمى بتياره ، ويموج مثل الجبال وقد أوحى الله إلى البحر أن لا ينقلب حتى يضربه موسى بالعصا ، فقال له يوشع : يا كلم الله أين أمرت ؟ قال : مهنا ، قال : فجاز البحر ما يوارى حافره الماء ، فذهب القوم يفعلون مثل ذلك ، فلم يقدروا ، وقال له الذي يكتم إيمانه : يا كلم الله أين

أمرت ؟ قال : ههنا ، فكبح فرسه بلجامه حتى طار الزيد من شقيقه ، ثم قحمه البحر فأرسل في الماء ، فأوحى الله إلى موسى أن اضرب بعصاك البحر ، فضرب بعصاه موسى البحر فانفلق ، فإذا الرجل واقف على فرسه لم يتزل سرجه ولا ليداه^(١).

الأثر رقم ٢٦٦٥١ ،

«حدثنا موسى ، قال : حدثنا عمرو ، قال : حدثنا أسباط ، عن السدي (فانفلق فكان كل فرق كالطود العظيم) يقول : كالجبل العظيم ، فدخلت بتو إسرائيل وكان في البحر اثنا عشر طريقاً ، في كل طريق سبط ، وكان الطريق إذا انفلق الجدران قال كل سبط : قد قتل أصحابنا ، فلما رأى ذلك موسى دعا الله فجعلها قناطر كهية الطيقان ، فنظر آخرهم إلى أولهم حتى خرجوا جميعاً^(٢).

الأثر رقم ٢٦٦٥٢ ،

«حدثنا القاسم ، قال : حدثنا الحسين قال : حدثني حجاج ، عن ابن جريج ، وحجاج ، عن أبي بكر بن عبد الله وغيره قالوا : انفلق البحر ، فكان كل فرق كالطود العظيم ، اثنا عشر طريقاً في كل طريق سبط وكان بتو إسرائيل اثني عشر سبطاً ، وكانت الطرق بجدران ، فقال كل سبط : قد قتل أصحابنا ، فلما رأى ذلك موسى : دعا الله فجعلها لهم بقناطر كهية الطيقان ينظر بعضهم إلى بعض ، وعلى أرض يابسة كأن الماء لم يصبها قط حتى عبر^(٣).

يتمثل الحدث الرئيسي في الآثار في شق البحر إلى اثني عشر طريقاً ، لكل سبط طريق ، وكان من نتائج ذلك أن دخل كل سبط في طريق ، فافتقد باقي الأسباط ، فظن أنهم هلكوا ، فدعا موسى ربهم ليخفف عنهم هذا الفزع ، ففتح لهم طيقان وكوى ، ينظر بعضهم من خلالها إلى بعض.

لكن النص العبري الوارد في سفر الخروج بشأن شق البحر (٢١/١٤-٢١)، وتفاصيل هذا الخروج في الأجداد^(٤) . لا تضم فيما تروييه من شق البحر ، ما جاء في الآثار الواردة عند ابن جرير ، إذ لا نجد شق البحر إلى اثني عشر طريقاً لكل سبط طريق ، كما لا نجد شق الطيقان والكوى ليرى الأسباط بعضهم ويزول عنهم الخوف ، على الرغم من وجود تفاصيل عديدة لواقعة شق البحر وبخاصة في الأجداد.

وهكذا نجد هذه الإضافات في آثار الطبري ، وهي تضيف جديداً بالفعل إلى الأحداث ، مما يعتبر تعبيراً بحق في «إخراج» المشهد المهيّب لخروج بني إسرائيل من مصر عبر شق البحر.

١- الطبري ٤٤٨/٩.

٢- المصدر السابق.

٣- المصدر السابق ص : ٤٤٩.

٤- כל הגדות ישראל ، כרך 11 ، עמ' 46-52.

الأثر رقم ٩٣٨ :

«حدثني موسى بن هارون قال ، حدثنا عمرو بن حماد قال ، حدثنا أسباط ، عن السدي قال : لما رجع موسى إلى قومه قال : (يا قوم ألم يعدكم ريكم وعداً حسناً) إلى قوله (فكذلك ألقى السامري) طه : ٨٦-٨٧ ، فألقى موسى الألواح وأخذ برأس أخيه يجره إليه (قال ييتؤم لا تأخذ بلحيتي ...) طه : ٩٤ . فترك هارون ومال إلى السامري ، فقال : (ما خطبك يا سامري) إلى قوله (ثم لننسفنه في اليم نسفاً) طه : ٩٥ : ٩٧ ، ثم أخذه فنبحه ، ثم حرقه بالمبرد ، ثم نراه في اليم ، فلم يبق بحر يجري يومئذ إلا وقع فيه شيء منه ، ثم قال لهم موسى : اشربوا منه ، فشربوا ، فمن كان يحبه خرج على اشربيه الذهب ، فذلك حين يقول : (وأشربوا في قلوبهم العجل بكفرهم) البقرة : ٩٣ ، فلما سقط في أيدي بني إسرائيل حين جاء موسى ، ورأوا أنهم قد ضلوا قالوا : (لئن لم يرحمنا ربنا ويغفر لنا لنكونن من الخاسرين). فأنبأ الله أن يقبل توبة بني إسرائيل ، إلا بالحال التي كرهوا أن يقاتلهم حين عبدوا العجل ، فقال لهم موسى : (يا قوم إنكم ظلمتم أنفسكم باتخاذكم العجل فتوبوا إلى بارئكم فاقتلوا أنفسكم) قال : فصفوا صفين ، ثم اجتلدوا بالسيوف ، فاجتلد الذين عبدوه والذين لم يعبدوه بالسيوف ، فكان من قتل من الفريقين شهيداً ، حتى كثر القتل ، حتى كانوا أن يهلكوا ، حتى قتل بينهم سبعون ألفاً ، حتى دعا موسى وهرون : ربنا هلكت بنو إسرائيل ! ربنا البقية البقية فأمرهم أن يضعوا السلاح وتاب عليهم ، فكان من قتل شهيداً ، ومن بقي كان مكفراً عنه ، فذلك قوله : (فتاب عليكم إنه هو التواب الرحيم).^(١)

يعرض الأثر السابق لواقعة صناعة العجل على يدي بني إسرائيل وعبادتهم له ، ثم رد فعل موسى عليه السلام حيث ذبح العجل الذهبي !!! ثم حرقه بالمبرد ، ثم نراه في اليم وأمر بني إسرائيل بالشرب من البحر ، فخرج الذهب على شوارب أحباب العجل وأتباعه ، يأتي بعد ذلك تقاتل بني إسرائيل ، وكيفية وقوع هذا القتال وأبواته وعدد القتلى ، وتدخل موسى وهارون في الوقت المناسب ودعوتهما لله كي ينقذ قومهما.

أما النص العبري الوارد بشأن هذه الواقعة فهو على النحو التالي :

וַיִּקַּח אֶחָדָם מִן הָעָם אֶשְׁרָיִם עֲשֵׂה לָנוּ אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
 אֶל־מִצְרָיִם וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה וְהָעָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לָהֶם
 מִצְרָיִם וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה וְהָעָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה
 לָהֶם מִצְרָיִם וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה וְהָעָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
 עָשָׂה לָהֶם מִצְרָיִם וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה וְהָעָם אֶת־כָּל־
 אֲשֶׁר־עָשָׂה לָהֶם מִצְרָיִם וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה וְהָעָם
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לָהֶם מִצְרָיִם

١- الطبري ٢٢٥/١-٢٢٦ ، وانظر كذلك الأثر رقم ١٥٦٧ في ١٦٧/٢ ، والأثر رقم ٢٤٣٠-٤ في ٤٥٤/٨ .

מִצֵּרָה לֹא יָדַעַם מִהֵיכָלָהּ לֵאמֹר לָהֶם לֵאמֹר וְהָיָה
וְהִתְפַּרְקוּ וְהָיָה לִי וְאֶשְׁלַכְתִּי בְּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה:
וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָסַע הוּא כִּי־פָרַעַה אֶת־הוֹרֶן
לְשִׁמְעָה בְּקִמְיָהֶם: וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בַּשַּׁעַר דִּבְחָהּ וַיֹּאמֶר
מִי לִידֹנָה אֵל וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי: וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמּוּ אִישׁ־דָּרָגָה עַל־יָדוֹ
עִבְדוֹ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בְּמִתְנָה וְהָדְנוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו
וְאִישׁ אֶת־דֹּעְרוֹ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִדְבַר
מֹשֶׁה וַיָּפֹל מִדָּרְגָתָם הַיּוֹם הַזֶּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִי אִישׁ:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלֹּא יָדְבָם הַיּוֹם לִידֹנָה כִּי אִישׁ כִּבְּדוֹ
וַיִּבְּחֻהוּ וְלָקַח עַל־יָדָם הַיּוֹם כִּדְבָרָה:

الترجمة:

ثم أخذ العجل الذي صنعوا وأحرقه بالنار وطحنه حتى صار ناعماً ونراه على وجه الماء وسقى
بنى إسرائيل، وقال موسى لهرون ماذا صنع بك هذا الشعب حتى جلبت عليه خطية عظيمة ، فقال
هارون لا يحم غضب سيدي أنت تعرف الشعب أنه فى شر فقالوا لى اصنع لنا آلهة تسير أمامنا ،
لأن هذا موسى الرجل الذى أضعفنا من أرض مصر لا نعلم ماذا أصابه ، فقلت لهم من له ذهب
فلينزعه ويعطينى ، فطرحته فى النار فخرج هذا العجل ، ولما رأى موسى الشعب أنه معرى لأن هرون
كان قد عراه للهزه بين مقاوميه وقف موسى فى باب المحلة ، وقال من للرب فإلى فاجتمع إليه جميع
بنى لاوى ، فقال لهم هكذا قال الرب إله إسرائيل ضعوا كل واحد سيفه على فخذه ومروا وانزعوا
من باب إلى باب فى المحلة واقتلوا كل واحد أخاه وكل واحد صاحبه وكل واحد قريبه ، ففعل بنو
لاوى بحسب قول موسى ، ووقع من الشعب فى ذلك اليوم نحو ثلاثة آلاف رجل وقال موسى اعللوا
أيديكم اليوم للرب حتى كل واحد بابنه وبأخيه فيعطيك اليوم بركة.

١- שמות . לב 20-29/

٢- سفر الخروج ٣٢/٢٠-٢٩.

ملاحظات على النصوص :

بمقارنة نص الأثر الوارد في تفسير الطبري ، بالنص العبري الوارد في سفر الخروج حول واقعة صناعة العجل وعبادته على أيدي بني إسرائيل بعد خروجهم من مصر يمكن أن نلاحظ مايلي :

يتفق النصان على صناعة بني إسرائيل لعجل ذهبي كي يعبدوه.

يتشابه رد فعل موسى عليه السلام في النصين ، إلا أن الأثر يضيف إضافة غريبة حيث ينبع موسى العجل ، ولا نعلم كيف ينبع عجلًا من الذهب .

يتفق النصان على أن موسى عليه السلام بعد أن طحن أو برد العجل ذراه في الماء وشرب منه بنو إسرائيل ، لكن الأثر يضيف مشهداً هنا يتمثل في خروج الذهب على المشوارب من كانوا يحبون العجل .

يتفق النصان على أن التقاتل بين بني إسرائيل بعضهم البعض جاء نتيجة لفعلتهم النكراء ، وأن التقاتل كان بالسيف ، لكن الأثر يضيف وقوف المتقاتلين صفين.

وإذا كان النص العبري قد حدد عدد الضحايا بثلاثة آلاف ، فإن الأثر يبالغ مبالغة شديدة ويجعل الشهداء سبعين ألفاً.

وهكذا نجد إضافات «مخرج» الأثر واضحة وجلية ، وهي تعتبر بحق تجديدات في مشاهد الحدث.

الأثر رقم ١٤٥٣١ :

• - حدثنا محمد بن عبد الأعلى قال ، حدثنا المعتمر ، عن أبيه ، أنه سئل عن الآية : «واتل عليهم نبأ الذين آتيناه آياتنا فانسلخ منها» فحدث عن سيار أنه كان رجلاً يقال له بلعام ، وكان قد أوتى النبوة ، وكان مجاب الدعوة قال : وإن موسى أقبل في بني إسرائيل يريد الأرض التي فيها بلعام - أو قال : الشام - قال : فرعب الناس منه رعباً شديداً قال : فأتوا بلعام فقالوا : ادع الله على هذا الرجل وجيشه ! قال : حتى أوامر ربي - أو حتى أوامر - قال فوامر في الدعاء عليهم فقليل له لا تدع عليهم فإنهم عبادي وفيهم نبيهم قال : فقال لقومه : إني قد وأمرت ربي في الدعاء عليهم وإني قد نهيت قال : فأهدوا إليه هدية فقبلها ، ثم راجعوه فقالوا : ادع عليهم ! فقال : حتى أوامر أوامره ، فلم يحر إليه شيء قال : فقال قد وأمرت فلم يحر إلى شيء فقالوا : لو كرر ربك أن تدعو عليهم ، لنهاك كما نهاك المرة الأولى ! قال : فلأخذ يدعو عليهم ، فإذا دعا عليهم جرى على لسانه الدعاء على قومه ، وإذا أراد أن يدعو أن يفتح لقومه ، دعا أن يفتح لموسى وجيشه ، أو نحواً من ذلك إن شاء الله فقال : فقالوا : ما تراك تدعو إلا علينا ! قال : ما يجرى على لساني إلا هكذا ولو دعوت عليه ما استجيب لي ، ولكن سألكم على أمر عسى أن يكون فيه هلاكهم : إن الله ييغض الزنا ، وإنهم إن وقعوا بالزنا هلكوا ، ورجوت أن يهلكهم الله ، فأخرجوا النساء فيستقبلنهم وإنهم قوم مسافرون فعسى أن يزنوا فيهلكوا قال ففعلوا وأخرجوا النساء يستقبلنهم ، قال : وكان الملك ابنة ، فذكر من عظمها ما الله أعلم به ! قال : فقال أبوها أو بلعام : لا تمكثي نفسك إلا من موسى ! قال : ووقعوا في الزنا ، قال :

وأثاها رأس سبط من أسباط إسرائيل فأرادها على نفسه قال : فقالت : ما أنا بممكنة نفسي إلا من موسى ! قال فقال : إن من منزلتي كذا وكذا وإن من حالي كذا وكذا ! قال : فأرسلت إلى أبيها تستأمره ، قال : فقال لها : فأمكنيه ، قال : ويأتيهما رجل من بني هرون ومعه الرمح فيطعنهما ، قال وأيده الله بقوة ، فانتظمتها جميعاً ، ورفعهما على رمحه قال : قرأهما الناس ، أو كما حدث قال . وسلط الله عليهم الطاعون ، قال : فمات منهم سبعون ألفاً .

قال : فقال أبو المعتمر : فحدثني سيار : أن بلعام ركب حمارة له ، حتى إذا أتى القلول - أو قال : طريقاً بين القلول - جعل يضربها ولا تقدم قال : وقامت عليه فقالت : علام تضربني ؟ أما ترى هذا الذي بين يديك ؟ قال : فإذا الشيطان بين يديه قال : فنزل فصجد له ، قال الله : «واتل عليهم نبأ الذي آتيناه آياتنا فانسلخ منها فأتبعه الشيطان فكان من الغاوين» إلى قوله : «لعلهم يتفكرون» قال : فحدثني بهذا سيار ، ولا أدري لعله قد دخل فيه شيء من حديث غيره .^(١)

الأثر رقم ١٥٤٢٢ :

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة ، عن محمد بن إسحق ، عن سالم أبي النضر ، أنه حدث : أن موسى لما نزل في أرض بني كنعان من أرض الشام ، وكان بلعم ببالعة قرية من قرى البلقان ، فلما نزل موسى ببني إسرائيل ذلك المنزل ، أتى قوم بلعم إلى بلعم ، فقالوا له : يا بلعم ، إن هذا موسى بن عمران في بني إسرائيل ، قد جاء يخرجنا من بلادنا ويقتلنا ويحلها بني إسرائيل ويسكنها ، وإنا قومك ، وليس لنا منزل ، وأنت رجل مجاب الدعوة ، فأخرج فادع الله عليهم ! فقال : ويلكم ! نبي الله معه الملائكة والمؤمنون ، كيف أذهب أدعو عليهم ، وأنا أعلم من الله ما أعلم ! قالوا : ما لنا من منزل ! فلم يزالوا به يرققونه ويتضرعون إليه ، حتى فتنوه فافتتن ، فركب حمارة له متوجهاً إلى الجبل الذي يطلعه على عسكر بني إسرائيل ، وهو جبل حسيبان ، فلما سار عليها غير كثير ، ربضت به ، فضربها ، حتى إذا أزلقها قامت فركبها فلم تسربه كثيراً حتى ربضت به فضربها حتى إذا أزلقها أذن الله لها فكلمته حجة عليه ، فقالت : ويحك يا بلعم ، أين تذهب ؟ ألا ترى الملائكة أمامي تردني عن وجهي هذا ؟ أنتذهب إلى نبي الله والمؤمنين تدعو عليهم ! فلم ينزع عنها يضربها ، فخلى الله سبيلها حين فعل بها ذلك ، قال : فانطلقت حتى أشرفت به على رأس جبل حسيبان ، على عسكر موسى وبني إسرائيل ، جعل يدعو عليهم ، فلا يدعو عليهم بشيء إلا صرف به لسانه إلى قومه ، ولا يدعو لقومه بخير إلا صرف لسانه لبني إسرائيل ، قال : فقال له قومه : أنتدري يا بلعم ما تصنع ؟ إنما تدعو لهم ، وتدعو علينا ! قال : فهذا ما لا أملك ، هذا شيء قد غلب الله عليه ! قال : واندلع لسانه فوق على صدره ، فقال لهم : قد ذهبت الآن مني الدنيا والآخرة ، فلم يبق إلا المكر والحيلة ، ففسأموكم لكم وأحتال ، جملوا النساء وأعطوهن السلع ، ثم أرسلوهن إلى العسكر يبعنهن فيه ، ومروهن فلا تمنع امرأة نفسها من رجل أرادها ، فإنهم إن زنا منهم واحد كفيتموهم ! ففعلوا ، فلما دخل النساء العسكر ، مرت امرأة من الكنعانيين اسمها «كسبي» ابنة صور» رأس أمتة ، برجل من عظماء بني إسرائيل ، وهو زمرى بن شلوم ، رأس سبط شمعون بن يعقوب بن إسحق بن إبراهيم ، فقام إليها ، فأخذ بيدها حين أعجبه جمالها ، ثم أقبل بها حتى وقف بها على موسى عليه السلام ،

١- الطبري ١٢٢/٦-١٢٤.

فقال : إني أظنك ستقول هذه حرام عليك ؟ فقال : أجل ، هي حرام عليك ، لا تقربها ! قال : فو الله لا نطيعك في هذا ! فدخل بها قبته فوقع عليها وأرسل الله الطاعون في بني إسرائيل ، وكان فنحاص ابن العيزار بن هرون ، صاحب أمر موسى ، وكان رجلاً قد أعطى بصطة في الخلق ، وقوة في البطش وكان غائباً حين صنع زمري بن شلوم ما صنع ، فجاء والطاعون يجوس في بني إسرائيل ، فأخبرها الخبر ، فأخذ حريته ، وكانت من حديد كلها ، ثم دخل عليه القبة وهما متضاجعان ، فانتظمهما بحريته ، ثم خرج بهما رافعهما إلى السماء ، والحربة قد أخذها بذراعه ، واعتمد بمرفقه على خاصرته ، وأسند الحربة إلى لحييه - وكان بكر العيزار - وجعل يقول : اللهم هكذا نفعل بمن يعصيك ! ورفع الطاعون فحسب من هلك من بني إسرائيل في الطاعون ، فيما بين أن أصاب زمري المرأة ، إلى أن قتله فنحاص ، فوجدوا قد هلك منهم سبعون ألفاً - والمقتل يقول : عشرون ألفاً - في ساعة النهار ، فمن هنالك تعطل بنو إسرائيل ولد فنحاص بن العيزار بن هرون من كل ذبيحة ذبحوها : القبة والذراع واللحي ، لاعتماده بالحربة على خاصرته ، وأخذة إياه بذراعه ، وإسناده إياها إلى لحييه ، والبكر من كل أموالهم وأنفسهم ، لأنه كان بكر العيزار ففي بلعم بن باعور . أنزل الله على محمد صلى الله عليه وسلم : «واتل عليهم نبأ الذي آتيناه آياتنا فانسلخ منها» يعني بلعم «فأتبعه الشيطان فكان من الفاوين» إلى قوله : «لعلهم يتفكرون» .^(١)

الأثر رقم ١٥٤٢٤ :

حدثني موسى قال ، حدثني عمرو قال ، حدثني أسباط ، عن السدي قال : انطلق رجل من بني إسرائيل يقال له بلعم ، فأتى الجبارين فقال : لا ترهبوا من بني إسرائيل ، فإني إذا خرجتم تقاتلونهم ادعوا عليهم فيهلكون ، فخرج يوشع يقاتل الجبارين في الناس ، وخرج بلعم على الجبارين مع أتائه ، وهو يريد أن يلعن بني إسرائيل ، فكلما أراد أن يدعو على بني إسرائيل ، دعا على الجبارين فقال الجبارون : إنك إنما تدعو علينا ! فيقول : إنما أردت بني إسرائيل ! فلما بلغ باب المدينة ، أخذ ملك بذنوب الأتان فأمسكها ، فجعل يحركها فلا تتحرك فلما أكثر ضربها تكلمت فقالت أنت تتكحني بالليل وتركبنى بالنهار ويلى منك ولو أني أطلق الخروج بصرجت ولكن هذا الملك يحبسني ! وفي بلعم يقول الله : «واتل عليهم نبأ الذي آتيناه آياتنا فانسلخ منها» يعني بلعم .^(٢)

الأثر رقم ١٥٤٣٥ :

حدثني الحارث قال ، حدثنا عبدالعزيز قال ، حدثني رجل سمع عكرمة يقول : قالت امرأة منهم ، أروني موسى ، فأتا أفنته ! قال : فتطيت فمرت على رجل يشبه موسى ، فواقعها ، فأتى ابن هرون ، فأخبر ، فأخذ سيفاً فطعن به في إحليله حتى أخرجه وأخرجه من قبلها ، ثم رفعهما حتى رأهما الناس ، فعلم أنه ليس موسى ، ففضل آل هرون في القريان على آل موسى بالكثد والعضد والفخذ . قال فهو «الذي آتيناه آياتنا فانسلخ منها» يعني بلعم .^(٣)

١- الطبري ١٢٤/٦-١٢٥.

٢- الطبري ١٢٥/٦.

٣- المصدر السابق.

ויסעו בני ישראל ויהיו מערבית מזב מעבר לירדן
ירחו:

ס ס ס מ 40

ויהא בלק בן צפור את כל אשור עשה ישראל לאמרי:
הער מזב מסגי נעם מאד כי רכדוא תבן מזב מסגי
בני ישראל: ואמר מזב אלהוקי מדן עשה ילדו
הקנה את כל סביבתי כלוך השוד את ידק השנה
ובלק בן צפור מלך למזב בעת ההוא: ושלח מלאכים
אל בלעם בן בער פתחה אשר על דגד ארץ בני
עמי לקרא לו לאמר וטה עם יצא ממערים רגה כשה
את עין הארץ והוא ישב מסלי: ועתה לבד לא אהיה
לי את העם הטה כרעצם הוא מעלי אולי אכל נכוד
בו תגרשנו מדתארץ כי ידשי את אשר תבדך מלך
תאמר תאר יאר: תלכו וקצי מזב וקצי מדן וקסמים בידם
ותבא אל בלעם וידברו אליו ודבר בלק: ואמר אליהם
לע פה תלילה ותשבתו אתכם ודבר כאשר ידבר וטה
אלי ותשבו שר מזב עם בלעם: תבא אליהם אל
בלעם ואמר כי האנשים האלה עמך: ואמר בלעם
אל האלהים בלק בן צפור מלך מזב שלח אלי: רגה
העם הוצא ממערים וקם את עין הארץ עתה לבד קבד
לי אלו אולי אכל להלחם בו ותשחז: ואמר אליהם
אל בלעם לא חלף עמכם לא תאר אלהים כי ברוך
הוא: וקם בלעם כבדך ואמר אל שגר בלק לכו אל
ארצכם כי כען ידוע לחתך להלך עמכם: ותקמו שור
מזב תבא אל בלק ואמר כען בלעם הלך עמך:
ותה עד בלק שלח שרים רבים ותבדרי מאלה:
ותבא אל בלעם ואמר לו מה אמר בלק בן צפור אל
לא חמץ מדלך אלי: כירכד אבדך מאד וכל אשר
תאמר אלי אעשה ולבד לא קבד לי את העם וטה: תען
בלעם ואמר אל עבד בלק אם יעזל בלק מלא בידו

כסא וקב לא אוכל לעבד אדני דנה אלהי לעשות
 קמיה ואי נחלה: ושמע שבו נא בנה נסאמם הכלה
 ואדנה מהימנה דנה דבר עמי: ונא אלהים אל
 בלעם ללה נאמר לו אמלקדא לך פא האנשים קום
 לך אסם ואף אתדעבד אשר אדני אלהי אתו מעשה:
 נבם בלעם בבקר ותבש את איתו וילך עמי שר מואב:
 תהי עמי אלהים כי דילך הוא ותעלב מלאך דנה בדרך
 לשון לו ודא וקב על איתו ושע נפדיו עמי: ונרא
 נאמן את מלאך דנה נצב בדרך ותדב שלמה ביד
 נבם נאמן מן הדרך ותלך בשנה ויב בלעם את נאמן
 להמנה נערך: נעמי מלאך דנה במשעול הברמים
 עד מה ועד מה: ונרא נאמן את מלאך דנה
 ותלחם אל נבך ותלחם את נבך בלעם אל נבך ונא
 להמנה: ונא מלאך דנה עבד נעמי במכסם צי
 אשר אדניך לנחם ימן ושמאל: ונרא נאמן את
 מלאך דנה ותדב נחם בלעם ונרא נאמן בלעם נב
 את נאמן במכס: ונפח דנה את נאמן ונאמר
 לבלעם מה עשיתי לך כי הביאני נה שלש רגלים:
 נאמר בלעם לנאמן כי החעלתי כי לו יש נבך ביד
 כי ענה נבך: ונאמר נאמן אל בלעם בלא אנכי
 אתנא אשר דבבתי עלי מעדך עד נחם נה נהסב
 נהסבתי לעשות לך כה נאמר לא: ונל דנה את נאמן
 בלעם נרא את מלאך דנה נצב בדרך ותדב שלמה
 ביד נבך ונפח נאמן: נאמר אלהי מלאך דנה על
 כה הביא את נאמן נה שלש רגלים דנה אנכי נאמן
 לשון ביד נבך לנאמן: ונרא נאמן נפס לפני
 נה שלש רגלים אלי נסח נפסי כי ענה נהסבתי
 נהסבתי ונחמה נחמה: נאמר בלעם אל מלאך דנה
 נאמן כי לא נעתי כי אנה נצב לקדאן בדרך וענה
 אמרע בעינה אשוכה לי: נאמר מלאך דנה אל
 בלעם לך עם נאנשים ואסם את נבך אשר אדני
 אלהי אתו חרד וילך בלעם עם שר בלקו ונשפ
 בלק בידא בלעם נא לקדאן אל עד מואם אשר

עֲלֵיכֶם לֵאמֹר אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַיָּם: וְאָמַר בְּלֹק אֶל־
 בְּלֹעַם הָלֹא שָׁלַח שְׁלֹשָׁה אֱלֹדִי לִקְרֹא לָךְ לָמָּה לֹא
 הִלַּכְתָּ אֵלַי הָאֲמַנְתָּ לֹא אֲכֹל כִּבְדָּךְ: וְאָמַר בְּלֹעַם אֶל־
 בְּלֹק הַגִּידָהָאֵל אֱלֹדִי שָׁמָּה הִיכָל אֲכֹל דִּבְרַי מֵאִמְרָה:
 הִדְבַּר אֲשֶׁר יֵשִׁים אֱלֹדִים בְּכִי אִתּוֹ אֲדַבֵּר: וַיִּלֶּךְ בְּלֹעַם
 עִם־בְּלֹק־הַבֹּא קִרְיַת־הַצִּיּוֹן: וַיִּבְחַר בְּלֹק בְּכֹר וַיֵּצֵא וַיִּשְׁלַח
 לְבְלֹעַם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיָּדֹב בְּכֹר וַיִּקַּח בְּלֹק אֶת־
 בְּלֹעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמִנְחָה בַּעַל וַיֵּרָא מַשְׁחָם קִצְהָ הָעָם:

الترجمة:

وارتحل بنو إسرائيل ونزلوا في عربات موآب من عبر أردن أريحا ولما رأى بالاق بن صفور
 جميع ما فعل إسرائيل بالأموريين، فزع موآب من الشعب جداً لأنه كثير وضجر موآب من قبل بني
 إسرائيل، فقال موآب لشييوخ مديان الآن يلحس الجمهور كل ما حولنا كما يلحس الثور خضرة
 الحقل، وكان بالاق بن صفور ملكاً لموآب في ذلك الزمان ، فأرسل رسلاً إلى بلعام بن بعور إلى فتور
 التي على النهر في أرض بني شعبه ليدعوه قائلاً ، هوذا الشعب قد خرج من مصر هوذا قد غشى
 وجه الأرض وهو مقيم مقابلي ، فالآن تعال والعن لي هذا الشعب ، لأنه أعظم مني لعله يمكننا أن
 نكسره فأطرده من الأرض ، لأنني عرفت أن الذي تباركه مبارك والذي تلعبه ملعون ، فانطلق شيوخ
 موآب وشيوخ مديان وحلوان العرافة في أيديهم وأتوا إلى بلعام وكلموه بكلام بالاق ، فقال لهم بيتوا
 هنا الليلة فأرد عليكم جواباً كما يكلمني الرب ، فمكث رؤساء موآب عند بلعام فأتى الله إلى بلعام
 وقال من هم هؤلاء الرجال الذين عندك ؟ فقال بلعام لله ، بالاق بن صفور ملك موآب قد أرسل إلي
 يقول : هوذا الشعب الخارج من مصر قد غشى وجه الأرض ، تعال الآن العن لي إياه لعلني أقدر أن
 أحاربه وأطرده ، فقال الله لبلعام : لا تذهب معهم ولا تلعن الشعب لأنه مبارك ، فقام بلعام صباحاً
 وقال لرؤساء بالاق انطلقوا إلى أرضكم لأن الرب أبى أن يسمح لي بالذهاب معكم ، فقام رؤساء
 موآب وأتوا إلى بالاق وقالوا أبى بلعام أن يأتى معنا ، فعاد بالاق وأرسل أيضاً رؤساء أكثر وأعظم
 من أولئك . فأتوا إلى بلعام وقالوا له هكذا قال بالاق بن صفور : لا تمتنع من الإتيان إلي لأنني أكرمك
 إكراماً عظيماً وكل ما تقول لي أفعله ، فتعال الآن العن لي هذا الشعب ، فأجاب بلعام وقال لعبيد
 بالاق ولو أعطاني بالاق مئة بيته فضة وذهباً لا أقدر أن أتجاوز قول الرب إلهي لأعمل صغيراً أو
 كبيراً فالآن امكنوا هنا أنتم أيضاً الليلة لأعلم ماذا يعود الرب يكلمني به . فأتى الله إلى بلعام ليلاً
 وقال له إن أتى الرجال ليدعوك فقم اذهب معهم . إنما تعمل الأمر الذي أكلمك به فقط ، فقام بلعام
 صباحاً وشد أتاناه وانطلق مع رؤساء موآب فحمى غضب الله لأنه منطلق ووقف ملاك الرب في
 الطريق ليقاومه وهو راكب على أتاناه وغلاماه معه ، فأنصرت الأتان ملاك الرب واقفاً في الطريق
 وسيفه مسلول في يده فعالت الأتان عن الطريق ومشت في الحقل . فضرب بلعام الأتان ليردها إلى

الطريق ثم وقف ملاك الرب في خندق للكريم له حائط من هنا وحائط من هناك ، فلما أبصرت الأتان ملاك الرب زحمت الحائط وضغطت رجل بلعام بالحائط فضربها أيضاً . ثم اجتاز ملاك الرب أيضاً ووقف في مكان ضيق حيث ليس سبيل النكوب يميناً أو شمالاً ، فلما أبصرت الأتان ملاك الرب ربيضت تحت بلعام ، فحمى غضب بلعام وضرب الأتان بالقضيب ، ففتتح الرب فم الأتان فقالت لبلعام ، ماذا فعلت بك حتى ضربيتي الآن ثلاث دفعات قال بلعام للأتان لأنك ازبرت بي ، لو كان في يدي سيف لكنت الآن قد قتلتك ، فقالت الأتان لبلعام ألسنت أنا أتانك التي ركبت عليها منذ وجودك إلى هذا اليوم ، هل تعودت أن أفعل بك هكذا ، فقال لا ، ثم كشف الرب عن عيني بلعام فأبصر ملاك الرب واقفاً في الطريق وسيفه مسلول في يده فخر ساجداً على وجهه ، فقال له ملاك الرب لماذا ضربت أتانك الآن ثلاث دفعات . هأنذا قد خرجت للمقاومة لأن الطريق ورطة أمامي فأبصرتني الأتان ومالت من قدامي الآن ثلاث دفعات ولو لم تعلم من قدامي لكنت الآن قد قتلتك واستبقيتها فقال بلعام لملاك الرب أخطأت ، إني لم أعلم أنك واقف تلقائي في الطريق ، والآن إن قبح في عينيك فإني أرجع فقال ملاك الرب لبلعام اذهب مع الرجال وإنما تتكلم بالكلام الذي أكلمك به فقط فانطلق بلعام مع رؤساء بالاق ، فلما سمع بالاق أن بلعام جاء خرج لاستقباله إلى مدينة موآب التي على تخم أرنون الذي في أقصى التخوم ، فقال بالاق لبلعام ألم أرسل إليك لأدعوك . لماذا لم تات إليّ أحقاً لا أقدر أن أكرمك فقال بلعام لبالاق ، هأنذا قد جئت إليك ألعلي الآن أستطيع أن أتكم بشيء . الكلام الذي يضعه الله في فمي به أتكم فانطلقا بلعام مع بالاق وأتيا إلى أهل قرية حصوت ، فذبح بالاق بقرأ وغنماً وأرسل إلى بلعام وإلى الرؤساء الذين معه وفي الصباح أخذ بالاق وأصعده إلى مرتفعات بعل فرأى من هناك أقصى الشعب. (١).

النص العبري :

וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-בָּלָק בְּנוֹדִי בְּנֵה שְׂבָעָה מִנְּבִיאִים וְדַבֵּן
 לִי בְנֵה שְׂבָעָה פָּרִים וְשְׂבָעָה אֵילִים: תַּעַשׂ בָּלָק כְּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר בְּלָעַם וַיַּעַל בָּלָק וּבְלָעַם פָּר וָאֵיל בַּמִּנְבֶּחֶת: וַיֹּאמֶר
 בְּלָעַם לְבָלָק הִנְחֵצֵנִי עַל-עֲלֹתָהּ וְהִלָּכָה אֵלַי יִקְרָה:
 דִּוְהָ לִקְרָאֹתִי וְדִבֶּר מִדִּבְרֵי וְהַפְחֵצֵנִי לְךָ מִלֶּךְ שָׁמַי:
 וַיִּקֶּר אֱלֹהִים אֶל-בְּלָעַם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד שְׂבָעָה מִנְּבִיאִים
 עֹלֵבִי וְעָשָׂל פָּר וָאֵיל בַּמִּנְבֶּחֶת: וַיֵּשֶׁם יְדֵעָה דִּבֶּר בְּפִי
 בְּלָעַם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר: תֵּשֶׁב אֵלָיו
 וְהִנֵּה נָצַב עַל-עֲלֹתָיו וְהָא וְכָל-שֹׁרֵי מִזְבֵּחַ: וַיֵּשֶׂא מִשְׁלָל
 וַיֹּאמֶר מִן-אֲדָמָה יֵצְאִי בָלָק מִלֶּךְ-מִזְבֵּחַ מִדִּבְרֵי-קָדָם:
 לָכֵן אֶחָד־לִי יַעֲלֶב וְלָכֵן יִעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל: מֶה אֶלֶב לֹא
 קָבַה אֵל וְכֹה אֶעֱשֶׂה-לֹא וְעַם יִדְעָה: כִּי-מֵרָאשׁ צִוִּים

אֲדָאָה וּמַגְבָּהוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה הָקָדֶם לְבָרֵךְ יִשְׁכֵּן וּבְנֵיהֶם לֹא
יִחַשְׁבוּ: כִּי מִהָ עֶפֶר יַעֲלֶה וּמִסֶּפֶר אֶתְדַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל
תִּמְחַח נִפְשֵׁי מֵחַת יִשְׁרָאֵל וְהָיָה אֶתְדִּיתִי בְּמֹדֵה: וַיֹּאמֶר
בְּלֹק אֶל־בִּלְעָם מַה עָשִׂיתָ לִּי לִלְבָב אֲבִי לִקְחֹתִיךָ וְהָיָה
בְּרַכְתָּ בְּרָךְ: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אִתִּי אֱלֹהִים יִשִּׁים הָיָה
בְּפִי אִתּוֹ אֲשֶׁמֶר לֹדֶבֶד: וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּלֹק לֹדֶבֶד אֲנִי
אֶל־מִקְוָם אֲחִי אֲשֶׁר הִרְאֵנוּ מִשָּׁם אָפִים קָצוֹת תִּרְאֶה
וְהָיָה לֹא תִרְאֶה וּקְבֹעֵי לִי מִשָּׁם: וַיִּקְרָאוּ שְׁנֵיהֶם צִפִּים
אֶל־דָּאָשׁ הַפִּסְכָּה וַיִּבֶן שְׂבָעָה מִקְבָּלוֹת וַיַּעַל פֶּה וַאֲלֵל
בְּמִקְבָּלוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל־בְּלֹק הִתְחַבֵּב בָּהֶם עַל־עֲלֹתָהּ וְאֶנְכִּי
אֶפְרָה בָּהֶם: וַיִּבֶר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיִּשְׁמַע דִּבְרֵי בְּפִי
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בְּלֹק וְכֹה תִדְבֹר: וַיָּבֹא אֵלָיו וְהָיָה נֹצֵחַ
עַל־עֲלֹתוֹ וְשָׁרִי מֵאֵב אֲנִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּלֹק מִדְּבָרֶיךָ
יְהוָה: וַיֵּשֶׁא מִשְׁלָל וַיֹּאמֶר קוּם בְּלֹק וּשְׁמָע הַאֲנִיָּה
עֲנֵי בְנֵי צֹפֵר: לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכָּלֵב וּקְדָאָם וְהַתְּחַלֵּם
נִהְיָ אֲמִתִּי וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֵּר וְלֹא יִקְיָמֶה: וַיֵּהָה בְּרָךְ
לְבָרְכִיתִי וּבִרְךָ וְלֹא אֲשִׁיכְהָה: לֹא־דִבְרִים אֵלַי בִּיעֲלֵב וְלֹא־
רָאָה עֲמֵל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְהִרְדֵּעַת מִלְּךָ בּוֹ:
אֵל מִדְּבָרִים מִמְּעַרְבִים בְּהִצְפֹּת רָאָם לוֹ: כִּי לֹא־נִחַשׁ
בִּיעֲלֵב וְלֹא־קָסָם בְּיִשְׂרָאֵל כִּשְׁחַת יֹאמֶר לִיעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל
מִדְּבָרֵי אֵל: הָקָדֶם בְּלִבִּיא יָקוֹם וּכְאֵרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא
יִשְׁכַּב עַד־אֲכַל שֶׁרֶף וְהִסְתַּלְּקִים יִשְׁתַּה: וַיֹּאמֶר בְּלֹק
אֶל־בִּלְעָם נִסְתָּב לֹא תִקְבְּעוּ נִסְתָּבֶךָ לֹא תִבְרַכְנוּ: וַיַּעַן
בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בְּלֹק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ אֲעָשֶׂה: וַיֹּאמֶר בְּלֹק אֶל־בִּלְעָם
לִבְהֹנָא אֶפְרָחֵךְ אֶל־מִקְוָם אֲחִי אֲלֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִינֵי הָאֱלֹהִים
וּקְבֹעֵי לִי מִשָּׁם: וַיִּבֶן בְּלֹק אֶת־בִּלְעָם וַיֵּאֵשׁ הַפִּסְכָּה
וַיִּשְׁקָהָ עַל־פִּי הַשִּׁמְשׁוֹן: וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בְּלֹק בְּנִי
לִי בָּהֶם שְׂבָעָה מִקְבָּלוֹת וַיִּבֶן לִי בָּהֶם שְׂבָעָה פָּרִים
וּשְׂבָעָה אֵילִם: וַיַּעַשׂ בְּלֹק כְּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פֶּה
וַאֲלֵל בְּמִקְבָּלוֹ:

الترجمة :

فقال بلعام لبالاق ابن لى هاهنا سبعة مذابح وهى لى هاهنا سبعة ثيران وسبعة كباش .
ففعل بالاق كما تكلم بلعام ، وأصعد بالاق وبلعام ثوراً وكبشاً على كل مذبح ، فقال بلعام لبالاق قف
عند محرقتك فأنطلق أنا لعل الرب يوافق للقائى فمهما أرانى أخبرك به . ثم انطلق إلى رابية ، فوافق
الله بلعام ، فقال له قد رتب سبعة مذابح وأصعدت ثوراً وكبشاً على كل مذبح ، فوضع الله كلاماً فى
فم بلعام وقال أرجع إلى بالاق وتكلم هكذا ، فرجع إليه وإذا هو واقف عند محرقته هو وجميع رؤساء
مواب ، فانطلق بمثله وقال ، من أرام أتى بى بالاق ملك مواب من جبال المشرق تعال العن لى يعقوب
وهلم إشتم إسرائيل كيف ألعن من لم يلعنه الله وكيف إشتم من لم يشتمه الرب إنى من رأس
الصخور أراه ومن الأكام أبصره هوذا شعب يسكن وحده وبين الشعوب لا يحسب من أحصى تراب
يعقوب وربع إسرائيل بعدد لعتت نفسى موت الأبرار ولكن آخرتى كآخرتهم فقال بالاق لبلعام ، ماذا
فعلت بى لتشتم أعدائى أخذك وهو ذا أنت قد باركتهم فأجاب وقال أما الذى يضعه الرب فى فمى
أحترص أن أتكم به فقال بالاق هلم معى إلى مكان آخر تراه منه ، إنما ترى أقصاه فقط وكله لا
ترى فالعنه لى من هناك ، فأخذه إلى حقل صوفيم إلى رأس الفسجة وبنى سبعة مذابح وأصعد ثوراً
وكبشاً على كل مذبح ، فقال لبالاق قف هنا عند محرقتك وأنا أوافق هناك ، فوافق الرب بلعام ووضع
كلاماً فى فمه وقال أرجع إلى بالاق وتكلم هكذا . فأتى إليه وإذا هو واقف عند محرقته ورؤساء مواب
معه ، فقال له بالاق ماذا تكلم به الرب ، فنطق بمثله وقال : قم يا بالاق واسمع ، اصغ إلى يا ابن
صفور ، ليس الله إنساناً فيكذب ، ولا ابن إنسان فيبندم ، هل يقول ولا يفعل ، أو يتكلم ولا يفى ، إنى
قد أمرت أن أبارك فإنه قد بارك فلا أرد . لم يبصر إنمأ فى يعقوب ولا رأى تعباً فى إسرائيل ، الرب
إلهه معه ، وهتاف ملك فيه الله أخرجه من مصر له مثل سرعة الرنم إنه ليس عيافة على يعقوب ولا
عرافة على إسرائيل ، فى الوقت يقال عن يعقوب وعن إسرائيل ما فعل الله ، هوذا شعب يقوم كلبوة
ويرتفع كأسد لا ينام حتى يأكل فريسة ويشرب دم قتلى فقال بالاق لبلعام لا تلعه لعنة ولا تباركه
بركة ، فلجأ بلعام . وقال لبالاق ألم أكلمك قائلًا كل ما يتكلم به الرب فإياه أفعل فقال بالاق لبلعام
هلم أخذك إلى مكان آخر . عسى أن يصلح فى عيني الله أن تلعه لى من هناك . فأخذ بالاق بلعام
إلى رأس فنور المشرف على وجه البرية ، فقال بلعام لبالاق . ابن هاهنا سبعة مذابح وهى لى
هاهنا سبعة ثيران وسبعة كباش ففعل بالاق كما قال بلعام ، وأصعد ثوراً وكبشاً على كل مذبح .^(١)

וַיֹּסֶב יִשְׂרָאֵל בְּשָׂמִים וַיַּחַל הָעָם לָנוּחַת אֶל־בֵּנוֹת מִצְרָיִם
וַיִּתְקַרְאן לָעָם לְהִסָּד אֱלֹהֵיהֶן וַיֵּאבֵל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ
לְאֱלֹהֵיהֶן: בַּצֵּד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל בָּעֶזַר וַיַּחַר אֶת־יְהוָה
בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקֵעַ אוֹתָם לַיהוָה נֹסֵד הַשָּׁמַשׁ וַיֵּשֶׁב תָּרוֹן אֶת־יְהוָה
מִיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שָׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרֵעוּ אִישׁ
אֶנְשֵׁי הַעָמָדִים לְבַעַל בָּעֶזַר: וַהֲיָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי יִקְרַב אֶל־אִתּוֹ אֶת־בַּת־יָתִים לַעֲרֹץ מִשָּׁה וּלְעֵינֶיךָ כָּל־
עֲוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהָיָה כָל־יִשְׂרָאֵל מוֹעֵד: וַיֵּרָא
פָּנֵיהֶם בְּדֹאֲלָעֹז בְּדֹאֲהָן הַבָּנִים לִבְנֵי מִתְנַד הַעֲוֹה וַיִּקַּח
רִמְזוֹ בָּתָּח: וַיָּבֹא אֹתוֹ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקִּבְיָה וַיִּדְבֹּר
אֶת־שִׁנְיָתָם אֶת־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קִבְיָתָהּ
וַיַּעֲצֹר הַמִּקְבָּה מִשָּׁל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַהֲיָה דְּמִתִּים בַּמִּקְבָּה
אַרְבַּעַת וַעֲשָׂרִים אֲלֵהֶם:

פ פ פ מא 41

וַיֹּסֶף יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ פִּינָחם בְּדֹאֲלֵנוֹר בְּדֹ
 אֲנִי הַסֵּן הַשֵּׁב אֶת־חַמְסִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּהָאָה
 אֶת־קִנְיָאָה שְׂתוּבָם וְלֹא־כִלְתִּי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְיָאָתִי׃
 לֵבָן אִמִּי הִנֵּנִי טָהוֹר לִי אֶת־פְּרִי־יְשׁוּעָה׃ וְהָיָה לִי
 וְלִנְדָּוָי אֲנִי בְּרִית בְּדָגָה עֲלֵיָם וְהָיָה אֲשֶׁר קָנָה לְאֵלֹהֵינוּ
 בְּכַפֵּר עַל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּבְרָה אֲשֶׁר
 דָּבָר אֶת־הַפְּדִיּוֹת וְאִמִּי בְּרַסְלָא וְשֵׁי־אֵבֶת אֵב לְשִׁמְעֵנוּ׃
 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּבְרָה הַמְּדִינָה קִבְּי בַת־צֹד רֵאשׁ אֲמִת
 בֵּית־אֵב בְּמִרְיָן וְזֵא׃

וְכָרְךָ יִהְיֶה אֶל־מִשְׁכַּח לְאִמִּי: צִדּוֹר אֶת־דְּמוּתֵינוּ וְהַבִּיתָם
אֹתָם: כִּי אֲנִים הִם וְהֵם לָכֶם בְּנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר־נָפְלוּ לָכֶם עַל־
דָּבָר שֶׁעָד וְעַל־דָּבָר כִּנְיִי בַחֲדָשָׁא מִדָּן אֲחֵתָם הַמִּצְחָה
בְּיוֹם הַמִּצְחָה עַל־דָּבָר שֶׁעָד: וְהָאֵתִי הַמִּצְחָה: פ

الترجمة:

وأقام إسرائيل في شطيم وابتدأ الشعب يزنون مع بنات موآب، فدعوا الشعب إلى ذبائح الهتهم فأكل الشعب وسجدوا لآلهتهم، وتعلق إسرائيل ببعل فغور. تحمى غضب الرب على إسرائيل.

فقال الرب لموسى خذ جميع رؤوس الشعب وعلقهم للرب مقابل الشمس فيرتد حمو غضب الرب عن إسرائيل. فقال موسى لقضاة إسرائيل اقتلوا كل واحد قومه المتعلقين ببعل ففور، وإذا رجل من بني إسرائيل جاء وقدم إلى إخوته المديانية أمام عيني موسى وأعين كل جماعة بني إسرائيل وهم باكون لدى باب خيمة الاجتماع. فلما رأى ذلك فينحاس بن العازار بن هرون الكاهن قام من وسط الجماعة وأخذ رمحا بيده ودخل وراء الرجل الإسرائيلي إلى القبة وطعن كليهما الرجل الإسرائيلي والمرأة في بطنها. فأمتنع الوباء عن بني إسرائيل وكان النين ماتوا بالوباء أربعة وعشرين ألفاً. فحكم الرب موسى قائلاً فينحاس بن العازار بن هرون الكاهن قد رد سخطي عن بني إسرائيل بكونه غار غيرتي في وسطهم حتى لم أقن بني إسرائيل بغيرتي. لذلك قل هأنذا أعطيه ميثاقى ميثاق السلام. فيكون له ولنسله من بعده ميثاق كهنوت أبدي لأجل أنه غار لله وكفر عن بني إسرائيل، وكان اسم الرجل الإسرائيلي المقتول الذي قتل مع المديانية زمرى بن سالو رئيس بيت أب من الشمعونيين، واسم المرأة المديانية المقتولة كزبي بنت صور. هو رئيس قبائل بيت أب في مديان. ثم كلم الرب موسى قائلاً ضايقوا المديانيين واضربوهم لأنهم ضايقوكم بمكايدهم التي كانواكم بها في أمر ففور وأمر كزبي أختهم بنت رئيس مديان التي قتلت يوم الوباء بسبب ففور^(١).

ملاحظات على النصوص :

كان لابد من إيراد النصوص كاملة للوقوف على المعنى الكامل لقصة بلعم أو بلعام من جهة، ولمعرفة ما أضيف إلى الآثار من إضافات من جهة أخرى.

وقبل أن نشير إلى إضافات الآثار. ينبغى أن نقف على الأسس المشتركة للقصة بين الآثار الواردة في تفسير ابن جرير، وبين النصوص العبرية الواردة في العهد القديم، وأبرزها ما يلي:

- أولاً : تقع أحداث القصة في زمن موسى عليه السلام، وبعد الخروج من مصر.
- ثانياً : خاف أهل إحدى القرى من اجتياح بني إسرائيل لهم وطردتهم من ديارهم.
- ثالثاً : كان لبلعم مكانة بين قومه، فهو رجل مستجاب الدعوة، مبارك من باركه و ملعون من لعنه.
- رابعاً : طلب قوم بلعم منه أن يلعن بني إسرائيل، فكان منه العكس.
- خامساً : رأى أهل القرية أن يتحايلوا على بني إسرائيل باستخدام سلاح « النساء »، فوقع بعض الإسرائيليين في هذه المصيدة في تحد سافر لموسى عليه السلام.
- سادساً : تحرك النخوة في نفس فتاح بن العيزار وقتله لرجل وامرأة كانوا مضطجعين.
- سابعاً : نزول الوباء ببني إسرائيل.

١- سفر العدد ٢٥/١-١٦.

ثامناً: رفع الوباء بعد صتيح فتحاصر:

أما الإضافات الجوهرية التي لحقت بالآثار، ولا نجدها - بل قد نجد ما يخالفها - في النصوص العبرية فأهمها ما يلي:

أولاً: افتتاحان بلعم واستجابته لقومه كي يلعن بني إسرائيل، حيث تجد عكس ذلك في النص العبري (العدد: ٢٢/٢٠، ٢٣/٧-٨، ٢٥-٢٦) إذ أنه لم يستجب، بل بارك بني إسرائيل وسمع أمر الرب.

ثانياً: ترتب على هذه الاستجابة الشيطانية أن انتقم الله منه فاندلع لسانه فوقع على صدره، فما كان منه إلا أن احتال لقومه على بني إسرائيل واقترح عليهم استخدام سلاح النساء.

ثالثاً: هناك حوار دار بين الإسرائيليين الزاني وبين موسى عليه السلام، رفض فيه الأول الاستجابة لنهي نبي الله له عن ارتكاب الفاحشة.

رابعاً: بلعم ينكح أتانته.

خامساً: الوباء (الطاعون) يقتل من بني إسرائيل نتيجة المعصية ما بين عشرين ألفاً وسبعين ألفاً، بينما نجد تحديداً في النص العبري لعدد الهالكين بأربعة وعشرين ألفاً.

سادساً: تفضيل آل هارون في القربان على آل موسى بالكند والعصد والفخذ، نتيجة «اعتماد فنحاس بن العيزار بن هارون الحربة في خاصرته، وأخذة إياه بذراعه، وإسناده إياها إلى لحييه».

سابعاً: تفضيل آل هارون بالبكر من كل أموال وأنفس بني إسرائيل، لأن فنحاس كان بكر العيزار.

والمدقق للنصوص السابقة، عربية وعبرية، ليجد المزيد من نقاط التشابه والاتفاق ، والمزيد من الإضافات الجوهرية في القصة الخاصة ببلعم، وإنما اكتفيت بالإشارة - فيما سبق - إلى بعض هذه النقاط، وإيراد النصوص كاملة، فيه الكفاية لمن أراد المزيد.

ولعل أبرز ما يمكن الإشارة إليه في النصوص من الناحية اللغوية هو تلك الأعلام الواردة في الآثار والنص العبري لها وهي كما يلي:

بلعم ولا يختلف عن مقابله العيزري

עִיזָרִי

فنحاس بن العيزار ويقابله **פִּנְחָס בֶּן עִיזָרִי** ، وقد حلت الصاد المفخمة محل السين (السامخ) العبرية كسبي ابنة صور ومقابله العبري **פִּנְחָס בֶּן עִיזָרִי** ، وقد حدث تغيير في الاسم الأول كسبي ويقابله **פִּנְחָס** تحولت **פ'** في آخر العلم العبري إلى فتحة طويلة في العلم العربي.

تحولت الزاى العبرية إلى نظيرها المهموس وهو السين فى العلم العربى بسبب تأثير الكاف المهموسة زمرى بن شلوم ويقابله **אֶלֶף** **אָלֶף** **אֶלֶף** أما العلم الأول فلم يحدث فيه تغيير عند انتقاله من الأصل العبرى إلى الرواية العربية.

لكن العلم الثانى **אֶלֶף** (سالو) فى العبرية قد تحول إلى شلوم ويفسر ذلك بما سبق أن فسرنا به تغير العلم **אֶלֶף** إلى رفون، والصوت المتوسط الذى أضيف هذا هو الميم، كما حلت السين العربية محل السامخ العبرية.

وهكذا نجد أن الإضافات التى وردت فى الآثار التى عرضنا لها كنماذج لهذا النوع الخامس، إنما هى إضافات جوهريّة، وقد تكون غير واردة فى النصوص العبرية، وقد تخالف بالفعل ما هو موجود فيها، فهى ليست من قبيل التفاصيل التى تستلزمها رواية الراوى ويدفع بها شغف وفضول الملقى، وإنما هى بمثابة (إخراج جديد) أو (سيناريو) مغاير لنفس الواقعة التى وردت فى الأصل الإسرائيلى.

ثانياً: الروايات ذات المبالغات :

أوضحت من قبل أن المقصود من الإسرائيليات فى هذا البحث، هو ما كان له أصل ومصدر إسرائيلى عبرى، وعليه، كانت معالجة النصوص السابقة التى عرضت لها وقمت بتأصيلها وردها إلى مصادرها.

ولكننا هنا أمام مجموعة مختلفة من الآثار التى أوردها الطهرى فى تفسيره، وهى قد أعيّنتى فى البحث عن أصولها ومصادرها، فلم أجد لها لا فى العهد القديم ولا فى الأساطير والتفاسير ما يؤكد انتماها إلى التراث الإسرائيلى المدون بين أيدينا، ولا أدعى هنا أنى قد أتيت بكل ما هو موجود من هذا التراث، وإنما اجتهدت على قدر طاقتى، حتى توصلت إلى ما توصلت إليه، ووقفت عند ما وقفت عنده.

ويبقى هذا النوع من الآثار، يمثل لغزاً محيراً أمامى. فراويته ممن اشتهروا برواية الإسرائيليات، وسأركز هنا على ذكرهم لمقارنتهم بسائر الرواة، وسنجد بينهم ابن حميد وكعب موسى بن هارون وغيرهم.

كما أن حموى ومضمون الآثار يتفق والاتجاه العام للروايات الإسرائيلية من مبالغة فى تصور الحدث إلى درجة تصل إلى الخرافات، واهتمام بصغائر الأمور التى لا تقدم ولا تؤخر فى توضيح المعانى، ناهيك عن الروح الإسرائيلية التى يستشعرها كل من اطلع على العهد القديم والمدراشيم والأجاده.

لهذا كله، أثرت أن أجمع هذا النوع من الآثار تحت مسمى (المبالغات) وأنا على يقين من أنني لم أخرج عن منهجى الذى رسمته فى بداية البحث، والله الهادى إلى سواء السبيل.

المجالات التى دخلت إليها المبالغات والخرافات هى بعينها مجالات الإسرائيليات من قصة الخليقة وقصص الأنبياء.

فمما ورد فى خلق الكون - على سبيل المثال - نجد الآثار التالية:

الأثر رقم ٢٩٠٣٩ :

«حدثنا ابن بشار، قال: حدثنا عبد الرحمن، قال: حدثنا سفيان، عن الأعمش، عن أبي وائل، قال: جاء رجل إلى عبد الله فقال: من أين جئت؟ قال: من الشام، قال: من لقيت؟ قال: لقيت كعباً، فقال: ما حديثك كعب؟ قال: حدثني أن السموات تدور على منكب ملك، قال: فصدفته أو كذبتة؟ قال: ما صدفته ولا كذبتة، قال: لوددت أنك افتييت من رحلتك إليه براحتك ورجلها، وكذب كعب! إن الله يقول: (إن الله يمسك السموات والأرض أن تزولا ولئن زالتا إن أمسكهما من أحد من بعده)»^(١).

الأثر رقم ٢٩٠٤٠ :

«حدثنا جرير، عن مغيرة، عن إبراهيم، قال: ذهب جندب البجلي إلى كعب الأحبار، فقدم عليه ثم رجع، فقال له عبد الله: حدثنا ما حدثك، فقال: حدثني أن السماء فى قلب كقطب الرها، والقطب عمود على منكب ملك، قال عبد الله: لوددت أنك افتييت رحلتك بمثل راحلتك، ثم قال: ما تنتكب اليهودية فى قلب عبد فكانت أن تفارقه، ثم قال: (إن الله يمسك السموات والأرض أن تزولا) كفى بها زوالاً أن تدور»^(٢).

أهم ما فى الأثرين السابقين هو - بالإضافة إلى ما يلاحظ فيهما من مبالغات - اتهام كعب بالكذب، وهو ما نراه هنا مبالغة وخرافة، وكذلك تقديم دليل واضح يثبت لنا تمكن اليهودية من قلوب أصحابها حتى ولو تركوها، وفى هذا أيضاً إشارة إلى أن ما قاله كعب هو من بنات أفكار يهود، وإن لم يكن له أصل.

ومن خرافات خلق الكون كذلك نجد الآثار الآتية:

الأثر رقم ٣٤٣٧٣ :

«حدثنا أبو كريب، قال: حدثنا أبو بكر، عن عاصم، عن ثر، عن عبد الله، قال: خلق الله سبع سموات غلظ كل واحدة مسيرة خمسمائة عام، وبين كل واحدة منهن خمسمائة عام، وفوق السبع السموات الماء، والله جل ثناؤه فوق الماء لا يخفى عليه شيء من أعمال بنى آدم، والأرض سبع، بين كل أرضين خمسمائة عام، وغلظ كل أرض خمسمائة عام»^(٣).

١- الطبرى ١٠/٤٢١.

٢- المصدر السابق.

٣- الطبرى ١٢/١٤٤.

الأثر رقم ٢٤٣٧٦ :

«حدثنا ابن حميد، قال: حدثنا حكام، عن أبي جعفر، عن الربيع بن أنس، قال: السماء أولها موج مكفوف، والثانية صخرة، والثالثة حديد، والرابعة نحاس، والخامسة فضة، والسادسة ذهب، والسابعة ياقوتة»^(١).

الأثر رقم ٢٤٣٨٠ :

«حدثنا ابن عبد الأعلى، قال: حدثنا ابن ثور، عن معمر، عن قتادة، قال: التقى أربعة من الملائكة بين السماء والأرض، فقال بعضهم لبعض: من أين جئت؟ قال أحدهم أرسلني ربي بين السماء السابعة وتركته، ثم قال الآخر: أرسلني ربي من المشرق وتركته؟ ثم قال الآخر: أرسلني ربي من المغرب وتركته ثم»^(٢).

وهكذا نجد فيما سبق وصفاً لمكان وزمان السموات والأرض، لم نعثر له على أصل من الكتاب والسنة، كما لم نجد له ما يؤكد نقله عن التراث الإسمرائيلي المكتوب، الأمر الذي يجعلنا نرجع - اعتماداً على روايته ومضامينه، انتماءه للفكر الإسمرائيلي.

ومن خلق الكون، إلى ما في الكون إلى خلق الإنسان وكيف صنع الله هذا المخلوق؟

يروى لنا الأثر رقم ٦٥٦٦ ما يلي:

حدثنا ابن موسى بن هارون قال: حدثنا عمرو بن حماد قال: حدثنا أسباط عن السدي عن أبي مالك، وعن أبي صالح، عن ابن عباس، وعن مرة الهمداني، عن ابن مسعود، وعن ناس من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم قوله (هو الذي يصوركم في الأرحام كيف يشاء)، قال: إذا وقعت النطفة في الأرحام طارت في الجسد أربعين يوماً، ثم تكون علقة أربعين يوماً، ثم تكون مضفة أربعين يوماً، فإذا بلغ أن يخلق، بعث الله ملكاً يصورها، فيأتي الملك بتراب بين إصبعيه فيخلقه في المضفة، ثم يعجنه بها، ثم يصورها كما يؤمر، فيقول: أنكر أو أنثى؟ أشقى أو سعيد؟ وما رزقه وما عمره وما أثره؟ وما مصائبه. فيقول الله ويكتب الملك، فإذا مات ذلك الجسد، دفن حيث أخذ ذلك التراب^(٣).

وإذا كان القرآن الكريم قد أخبرنا ببعض ما في الأثر السابق من مراحل خلق الإنسان، فإننا نجد هنا «طريقة الصنع» وهي ما لم نجدها في النص القرآني أو في السنة الصحيحة، ونرجع نحن من إضافات روايتها ومبلفاتهم.

ومن طريقة عمل الإنسان إلى طريقة خلق آدم بالتحديد، وما صاحبها من ملابس صورته لنا

الآثار التالية:

١- المصدر السابق.

٢- المصدر السابق، ص: ١٤٥.

٣- الطبري ٧٠/٣.

الأثر رقم ٦٠٦ :

حدثنا أبو كريب، قال: حدثنا عثمان بن سعيد، قال: حدثنا بشار بن عمار، عن أبي روق، عن الضحاك، عن ابن عباس قال: كان إبليس من حي من أحياء الملائكة يقال لهم (الجن)، خلقوا من نار السموم من بين الملائكة، قال: وكان اسمه الحارث، قال وكان خازناً من خزان الجنة. قال: وخلق الملائكة كلها من نور غير هذا الحي قال: وخلق الجن الذين ذكروا في القرآن من مارج من نار - وهو لسان النار الذي يكون في طرفها إذا ألهبت. قال: وخلق الإنسان من طين. فأول من سكن الأرض الجن، فافسدوا فيها وسفكوا الدماء وقتل بعضهم بعضاً. قال: فبعث الله إليهم إبليس - من الملائكة - وهم هذا الحي الذين يقال لهم الجن - فقتلهم إبليس ومن معه حتى ألحقهم بجزائر البحور وأطراف الجبال، فلما فعل إبليس ذلك اغتر في نفسه. وقال: «قد صنعت شيئاً لم يصنعه أحد» قال: فاطلع الله على ذلك من قلبه، ولم تطلع عليه الملائكة الذين كانوا معه. فقال الله للملائكة الذين معه: «إني جاعل في الأرض خليفة»، فقالت الملائكة مجيبين له: «أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء» كما أفسدت الجن وسفكت الدماء وإنما بعثنا عليهم لذلك فقال: «إني أعلم ما لا تعلمون»، يقول: إني قد اطلعت من قلب إبليس على ما لم تطلعوا عليه، من كبره واغتراره. قال: ثم أمر بتربة آدم فرفعت، فخلق الله آدم من طين لازب - واللازب: اللزج الصلب، من حمأ مسنون - منتن، قال: وإنما كان حمأ مسنوناً بعد التراب. قال: فخلق منه آدم بيده، قال: فمكث أربعين ليلة جسداً ملقى. فكان إبليس يأتيه فيضربه برجله فيصلصل - أي فيصوت - قال: فهو قول الله «من صلصل كالخار» (الرحمن: ١٤)، يقول: كالشيء المنفوخ الذي ليس بمصمت، قال: ثم يتدخل في فيه ويخرج من دبره، ويدخل من دبره ويخرج من فيه، ثم يقول: لست شيئاً - للصلصلة - ولشيء ما خلقت! لئن سلطت عليك لأهلكك، ولئن سلطت على لأعصيتك، قال: فلما نفخ الله فيه من روحه، أتت النفخة من قبل رأسه، فجعل لا يجرى شيئاً منها في جسده إلا صار حمأً ودماً. فلما انتهت النفخة إلى سرقته، نظر إلى جسده فأعجبه ما رأى من حسنه، فذهب لينهض فلم يقدر، فهو قول الله: «وكان الإنسان عجولاً» (الإسراء: ١١) قال: ضجراً لا صبراً له على سراء ولا ضراء. قال: فلما تمت النفخة في جسده عطس، فقال: (الحمد لله رب العالمين) بإلهام من الله تعالى، فقال الله له: يرحمك الله يا آدم. قال: ثم قال للملائكة الذين كانوا مع إبليس خاصة دون الملائكة الذين في السموات اسجدوا لأنهم، فسجدوا كلهم أجمعون إلا إبليس أبى واستكبر، لما كان حدث به نفسه من كبره واغتراره، فقال: لا أسجد له، وأنا خير منه وأكبر سنأً وأقوى خلقاً، خلقتني من نار وخلقته من طين - يقول: إن النار أقوى من الطين. قال: فلما أبى إبليس أن يسجد أيلسه الله - أي آيسه من الخير كله، وجعله شيطاناً رجيماً عقوبة لعصيته. ثم علم آدم الأسماء كلها، وهي هذه الأسماء التي يتعارف بها الناس: إنسان ودابة وأرض وسهل وبحر وجبل وحصار، وأشياء ذلك من الأمم وغيرها. ثم عرض هذه الأسماء على الملائكة الذين كانوا مع إبليس، الذين خلقوا من نار السموم - وقال لهم: أنبئوني بأسماء هؤلاء - يقول: أخبروني بأسماء هؤلاء، إن كنتم صابقين، إن كنتم تطعمون أنى لم أجعل خليفة في الأرض.

قال: فلما علمت الملائكة مؤاخذه الله عليهم فيما تكلموا به من علم الغيب، الذي لا يعلمه غيره، الذي ليس لهم به علم، قالوا: سبحانك، تنزيها لله من أن يكون أحد يعلم الغيب غيره، الذي ليس لهم به علم، - تنبأ إليك - لا علم لنا إلا ما علمتنا - تنزيهاً منهم من علم الغيب - إلا ما علمتنا كما علمت آدم. فقال: يا آدم أتنبئهم بأسمائهم - يقول: أخبرهم بأسمائهم. فلما أتبأهم بأسمائهم قال: ألم أقل لكم - أيها الملائكة خاصة - إنى أعلم غيب السموات والأرض، ولا يعلمه غيري، وأعلم ما تبدون - يقول: ما تظهرون - وما تكتمون - يقول: أعلم السر كما أعلم العلانية، يعنى ما كتم إبليس فى نفسه من الكبر والاعتزاز.

قال أبو جعفر: وهذه الرواية عن ابن عباس، تنبىء عن أن قول الله جل ثناؤه: «وإن قلقى ربك للملائكة إنى جاعل فى الأرض خليفة» خطاب من الله جل ثناؤه لخاص من الملائكة دون الجميع، وأن الذين قيل لهم ذلك من الملائكة كانوا قبيلة إبليس خاصة - الذين قاتلوا معه جن الأرض قبل خلق آدم - وأن الله إنما خصهم بقيل ذلك امتحاناً منه لهم وابتلاء، ليعرفهم قصور علمهم وفضل كثير ممن هو أضعف خلقاً منهم من خلقه عليهم، وأن كرامته لا تنال بقوى الأبدان وشدة الأجسام، كما ظنه إبليس. عدو الله ومصرح بأن قيلهم لربهم: «أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء» كانت هفوة منهم ورجماً بالغيب، وأن الله جل ثناؤه أطلعهم على مكروه ما نطقوا به من ذلك ووقفهم عليه حتى تابوا وأنبأوا إليه مما قالوا ونطقوا من رجم الغيب بالظنون، وتبرأوا إليه أن يعلم الغيب غيره، وأظهر لهم من إبليس ما كان منطويًا عليه من الكبر الذى قد كان عنهم مستخفياً^(١).

الأثر رقم ٦٠٧:

حدثنى به موسى بن هرون، قال: حدثنا عمرو بن حماد، قال: حدثنا أسباط، عن السدى فى خبر ذكره، عن أبى مالك، وعن أبى صالح، عن ابن عباس - وعن مرة، عن ابن مسعود، وعن ناس من أصحاب النبى صلى الله عليه وسلم: «لما فرغ الله من خلق ما أحب، استوى على العرش، فجعل إبليس على ملك سماء الدنيا، وكان من قبيلة من الملائكة يقال لهم الجن - وإنما سموا الجن لأنهم خزأن الجنة، وكان إبليس مع ملكه خازناً، فوقع فى صبره كبر، وقال ما أعطانى الله هذا إلا لمزيد لى - هكذا قال موسى بن هرون، وقد حدثنى به غيره، وقال: لمزية لى على الملائكة - فلما وقع ذلك الكبر فى نفسه، أطلع الله على ذلك منه، فقال الله للملائكة: «إنى جاعل فى الأرض خليفة». قالوا: ربنا، وما يكون ذلك خليفة؟ قال: يكون له نرية يفسدون فى الأرض ويتحاسنون ويقتل بعضهم بعضاً. قالوا: ربنا، «أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك» قال إنى أعلم ما لا تعلمون». يعنى من شأن إبليس، فبعث جبريل إلى الأرض ليأتيه بطين منها فقالت الأرض: إنى أعوذ بالله منك أن تنقص منى أو تشيننى. فرجع، ولم يأخذ، وقال: رب إنها عانت بك فأعنتها. فبعث الله ميكائيل، فعادت منه فأعادها، فرجع فقال كما قال جبريل، فبعث ملك الموت فعادت منه، فقال: وأنا

١- الطبرى ٢٣٨/١-٢٤٠.

أعوذ بالله أن أرجع ولم أنفذ أمره. فأخذ من وجه الأرض، وظلم ظلمات أخذ من
تربة حمراء وبيضاء وسوداء. فلذلك خرج يتو آدم مختلفين، فصعد به، قبل التراب حتى عاد طيناً
لازياً - واللآزب: هو الذي يلتزق ببعضه ببعض - ثم ترك حتى آتت وتغير، وذلك حين يقول: (من حمأ
مسنون) [الحجر: ٢٨] قال: منتن - ثم قال للملائكة: (إني خالق بشراً من طين فإذا سويته ونفخت
فيه من روحي فقعوا له ساجدين) [ص: ٧١-٧٢]، فخلق الله بيده لكيلا يتكبر إبليس عنه، ليقول له:
تتكبر عما عملت بيدي، ولم أتكبر أنا عنه: فخلق بشراً، فكان جسداً من طين أربعين سنة من مقدار
يوم الجمعة، فمرت به الملائكة ففرغوا منه لما رأوه، وكان أشدهم منهم فرغاً إبليس، فكان يمر به
فيضربه فيصوت الجسد كما يصوت الفخار وتكون له صلصلة، فذلك حين يقول: «من صلصال
كالفخار» (الرحمن: ١٤). ويقول لأمر ما خلقت! ودخل من فيه فخرج من دبره، فقال للملائكة: لا
تروهبوا من هذا، فإن ربكم صمد وهذا أجوف. لئن سلطت عليه لأهلكته، فلما بلغ الحين الذي كان
يريد الله جل ثناؤه أن ينفخ فيه الروح، قال للملائكة: إذا نفخت فيه من روحي فأسجدوا له فلما نفخ
فيه الروح فدخل الروح في رأسه، علمس، فقالت له الملائكة: قل الحمد لله فقال: الحمد لله، فقال له
الله: رحمك ربك. فلما دخل الروح في عينيه نظر إلى ثمار الجنة. فلما دخل في جوفه اشتهى الطعام،
فوثب قبل أن تبلغ الروح رجليه عجلان إلى ثمار الجنة، فذلك حين يقول: (خلق الإنسان من عجل)
[الأنبياء: ٣٧] فسجد الملائكة كلهم أجمعون إلا إبليس أبى أن يكون مع الساجدين - أي استكبر وكان
من الكافرين قال الله تعالى: ما منعك أن تسجد إذ أمرتك لما خلقت بيدي؟ قال: أنا خير منه، لم أكن
لأسجد لبشر خلقت من طين. وقال الله له: أخرج منها فما يكون لك - يعني ما ينبغي لك - أن تتكبر
فيها، فأخرج إنك من الصاغرين - والصغار: هو الذل، قال وعلم آدم الأسماء كلها، ثم عرض الخلق
على الملائكة، فقال أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين أن بنى آدم يفسدون في الأرض ويسفكون
الدماء فقالوا له: سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم. قال الله: يا آدم أنبئهم
بأسمائهم، فلما أنبأهم بأسمائهم قال: ألم أقل لكم إني أعلم غيب السموات والأرض وأعلم ما تبدون
وما كنتم تكتمون قال قولهم: (أتجعل فيها من يفسد فيها)، فهذا الذي أبدوا (وأعلم ما كنتم تكتمون
يعني ما أسر إبليس في نفسه من الكبر).^(١)

فالأثر الأول يختلف في ما قدمه لنا من أحداث عن الأثر الثاني، وكلاهما يقدم لنا ضروباً من
المبالغات التي لا تخلو من غرائب وعجائب، كان من نتيجتها أن وقع الخلط والاضطراب وهو ما لا
نملك إزاعه إلا الإقرار ببطلانها حيث لا سند لها من قرآن أو حديث صحيح.

وقد أدرك ابن جرير الطبري بعض ما يؤخذ على هذه الروايات فعلق قائلاً:

قال أبو جعفر: فهذا الخبر أوله مخالف معناه معنى الرواية التي رويت عن ابن عباس من رواية
الضحاك التي قدمنا ذكرها قبل، وموافق معنى آخره معناها، وذلك أنه ذكر في أوله أن الملائكة سألت

١- الطبري ١/٢٤٠، ٢٤١.

ربها - ماذا الخليفة؟ حين قال لها: إني جاعل في الأرض خليفة، فاجابها أن تكون له ذرية يفسدون في الأرض ويتحاسدون ويقتل بعضهم بعضاً، فقالت الملائكة حينئذ: أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء؟ فكان قول الملائكة ما قالت من ذلك لربها، بعد إعلام الله إياها أن ذلك كائن من ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض فذاك معنى خلاف أوله معنى خبر الضحاك الذي ذكرناه.

وأما موافقته إياه في آخره، فهو قولهم في تأويل قوله: (أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين) إن بني آدم يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء، وأن الملائكة قالت إذ قال لها ربها ذلك - تبرياً من علم الغيب: (سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت الطيم الحكيم).

وهذا إذا تدبره نو الفهم، علم أن أوله يفسد آخره يبطل معنى أوله، وذلك أن الله جل ثناؤه إن كان أخبر الملائكة أن ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض تفسد فيها وتسفك الدماء، فقالت الملائكة لربها: (أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء)، فلا وجه لتوبيخها على أن أخبرت عن أخبرها الله عنه أنه يفسد في الأرض ويسفك الدماء، بمثل الذي أخبرها عنهم ربها، فيجوز أن يقال لها فيما طوى عنها من العلوم: إن كنتم صادقين فيما علمتم بخبر الله إياكم أنه كائن من الأمور فأخبرتم به، فأخبرونا بالذي قد طوى الله عنكم علمه، كما قد أخبرتمونا بالذي قد أطلعكم الله عليه - بل ذلك خلف من التأويل ودعوى على الله ما لا يجوز أن يكون له صفة، وأخشى أن يكون بعض نقلة هذا الخبر هو الذي غلط على من رواه عنه من الصحابة، وأن يكون التأويل منهم كان على ذلك: (أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين) فيما ظننتم أنكم أدركتموه من العلم بخبري إياكم أن بني آدم يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء، حتى استجزتم أن تقولوا: (أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء)، فيكون التوبيخ حينئذ واقعاً على ما ظنوا أنهم قد أدركوا بقول الله لهم: إنه يكون له ذرية يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء، لا على إخبارهم بما أخبرهم الله به أنه كائن، وذلك أن الله جل ثناؤه، وإن كان أخبرهم عما يكون من بعض ذرية خليفته في الأرض، ما يكون منه فيها من الفساد وسفك دماء، فقد كان طوى عنهم الخبر عما يكون من كثير منهم ما يكون من طاعتهم ربهم، وإصلاحهم في أرضه، وحقن الدماء، ورفع منزلتهم، وكرامتهم عليه، فلم يخبرهم بذلك، فقالت الملائكة: (أتجعل فيها من يفسد فيها ويسفك الدماء)، على ظن منها - على تأويل هذين الخبرين اللذين ذكرت وظاهرهما - أن جميع ذرية الخليفة الذي يجعله في الأرض يفسدون فيها ويسفكون فيها الدماء، فقال الله لهم - إذ علم آدم الأسماء كلها -: أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين أنكم تعلمون أن جميع بني آدم يفسدون في الأرض ويسفكون الدماء على ما ظننتم في أنفسكم - إنكاراً منه جل ثناؤه لقليلهم ما قالوا من ذلك على الجميع والعموم، وهو من صفة خاص ذرية الخليفة منهم، وهذا الذي ذكرناه هو صفة من تأويل الخبر، لا القول الذي تختاره في تأويل الآية^(١).

وما زلنا نواصل عرض «طريقة عمل آدم» على نحو ما جاءت بها الآثار:

الأثر رقم ٨٦٥١ :

حدثني حميد بن مسعدة قال، حدثنا بشر بن المفضل قال، حدثنا سليمان، أو عن ابن مسعود - وأكبر ظني أنه عن سلمان - قال: إن الله عز وجل خَمَّرَ طينة آدم أربعين ليلة - أو قال، أربعين يوماً - ثم قال بيده فيه، فخرج كل طيب في يمينه، وخرج كل خبيث في يده الأخرى، ثم خلط بينهما، ثم خلق منها آدم، فمن ثم يخرج الحي من الميت ويخرج الميت من الحي، يخرج المؤمن من الكافر ويخرج الكافر من المؤمن»^(١).

الأثر رقم ٢٢١١٦ :

حدثنا محمد بن المنثري، قال: حدثنا محمد بن جعفر، قال: حدثنا شعبة، عن الحكم، عن إبراهيم، أن سلمان الفارسي، قال: أول ما خلق الله من آدم رأسه، فجعل ينظر وهو يخلق، قال: ويقيت رجلاه، فلما كان بعد العصر قال: يا رب عجل قبل الليل، فذلك قوله (وكان الإنسان عجولاً)^(٢).

الأثر رقم ٢٢١١٧ :

«حدثنا أبو كريب، قال: حدثنا عثمان بن سعيد، قال: حدثنا بشر عمارة، عن أبي روق، عن الضمك عن ابن عباس، قال: لما نفخ الله في آدم من روحه أتت النفخة من قبل رأسه، فجعل لا يجري شيئاً منها في جسده إلا صار لهماً ودماً، فلما انتهت النفخة إلى صدره، نظر إلى جسده فأعجبه ما رأى من جسده، فذهب لينهض فلم يقدر، فهو قول الله تبارك وتعالى: «وكان الإنسان عجولاً» قال: ضجراً لا صبراً له على سراء، ولا ضراء»^(٣).

وهكذا خلق آدم. طينة مخمرة. رأسه أولاً، ثم استعجل الرجلين قبل دخول الليل، وكان هناك ساعات محددة للعمل فخشي انتهاء اليوم واستكمال جسده في اليوم التالي، ولا حول ولا قوة إلا بالله.

ومن مبالغات خلق آدم إلى مبالغات وصفه يروي لنا الأثر رقم ٢٥٠٣٠ ما يلي:

كما حدثنا بن عبد الأعلى، قال: حدثنا محمد بن ثور عن معمر، عن قتادة، قوله (وإذ بوأنا لإبراهيم مكان البيت) قال: وضع الله البيت مع آدم صلى الله عليه وسلم حين أهبط آدم إلى الأرض، وكان مهبطه بأرض الهند، وكان رأسه في السماء ورجلاه في الأرض، فكانت الملائكة تهابه فنقص إلى ستين ذراعاً، وإن آدم لما فقد أصوات الملائكة وتسبيحهم، شكاً ذلك إلى الله، فقال الله: يا آدم إنني قد أهبطت لك بيتاً يطاف به كما يطاف حول عرشي، ويصلى عنده كما يصلى حول عرشي،

١- الطبري ٢/٢٢٥.

٢- الطبري ٨/٤٥.

٣- المصدر السابق.

فانطلق إليه فخرج إليه، ومد له في خطوه، فكان بين كل خطوتين مفازة، فلم تنزل المفاز على ذلك حتى أتى آدم البيت، فطاف به ومن بعده الأنبياء^(١).

يحدد لنا الأثر السابق عدة نقاط هي:

أن مهبط آدم كان بالهند.

وأن طول آدم من الأرض إلى السماء.

وأن الملائكة كانت تخشاه من كبر حجمه.

وأن طول آدم قد نقص إلى ستين ذراعاً.

وأن ما بين كل خطوتين من خطواته مفازة^(٢).

وهذا الوصف التفصيلي لآدم عليه السلام - والله أعلم بما كان عليه - وما يحمله من تهويل وتضخيم، لم يرد فيه نص صحيح يجعلنا نقبله، ولكن إذا نظرنا إلى رواية الأثر، وبيطنا ذلك بالمحتوى، توقفت عند الأثر برمته، وربنا إلى المبالغات التي اعتاد هؤلاء الرواة عليها.

وما زالت الآثار حول آدم عليه السلام، وما أكثر ما لحقت به من مبالغات جاء في الأثر رقم ٧٤٢:

- حدثنا به الحسن بن يحيى، قال: أخبرنا عبدالرزاق، قال: أخبرنا عمر بن عبدالرحمن بن مهرب، قال: سمعت وهب بن منبه، يقول: لما أسكن الله آدم وزريته - أو زوجته - الشك من أبي جعفر، وهو في أصل كتابه، وزريته - ونهاه عن الشجرة، وكانت شجرة غصونها متشعب بعضها في بعض، وكان لها ثمر تأكله الملائكة لخلدهم، وهي الشجرة التي نهى الله عنها آدم وزوجته، فلما أراد إبليس أن يستزلهما دخل في جوف الحية، وكانت للحية أربعة قوائم كأنها بختية - من أحسن دابة خلقها الله - فلما دخلت الحية الجنة، خرج من جوفها إبليس، فأخذ من الشجرة التي نهى الله عنها آدم وزوجته، فجاء بها إلى حواء فقال: انظري إلى هذه الشجرة! ما أطيب ريحها وأطيب طعمها وأحسن لونها! فأخذت حواء فأكلت منها ثم ذهبت بها إلى آدم فقالت: انظر إلى هذه الشجرة! ما أطيب ريحها وأطيب طعمها وأحسن لونها! فأكل منها آدم، فبذت لهما سواتهما فدخل آدم في جوف الشجرة، فناداه ربه يا آدم أين أنت؟ قال: أنا هذا يارب، قال: ألا تخرج؟ قال: أستحي منك يارب قال: ملعونة الأرض التي خلقت منها لعنة يتحول ثمرها شوكة، قال: ولم يكن في الجنة ولا في الأرض شجرة كان أفضل من الطلع والسدر، ثم قال: يا حواء، أنت التي غررت عبيدي، فإنك لاتحملين حملاً إلا حملته كرهاً، فإذا أردت أن تضعي ما في بطنك أشرفت على الموت مراراً، وقال للحية: أنت التي دخل الملعون في جوفك حتى غر عبيدي، ملعونة أنت لعنة تتحول قوائمك في بطنك، ولا يكن لك رزق إلا التراب، أنت عدوة بني آدم وهم أعداؤك، حيث لقيت أحداً منهم أخذت بعقبه، وحيث لقيك شدخ رأسك. قال عمر: قيل لوهب. وما كانت الملائكة تأكل؟ قال: يفعل الله ما يشاء^(٣).

١- الطبري ١٣٢/٩-١٣٣

٢- من معاني المفازة الصحراء وهي هنا كناية عن المسافة الطويلة.

٣- الطبري ٢٧٣/١

وفي الأثر رقم ٧٤٢:

حدثني موسى بن هرون، قال: حدثنا عمرو، قال: حدثنا أسباط، عن السدي، في خبر ذكره، عن أبي مالك، وعن أبي صالح، عن ابن عباس - وعن مرة، عن ابن مسعود، وعن ناس من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم: لما قال الله عز وجل لآدم: «اسكن أنت وزوجك الجنة وكلا منها رغداً حيث شئتما، ولا تقربا هذه الشجرة فتكونا من الظالمين» أراد إبليس أن يدخل عليهما الجنة، فمنعته الخزنة، فأبى الحية - وهي دابة لها أربع قوائم كثتها البعير، وهي كأحصين الدواب - فكلمها أن تدخله في قمها حتى تدخل به إلى آدم، فأدخلته في قمها - قال أبو جعفر: والمقم جانب الشبق - فمرت الحية على الخزنة فدخلت ولا يعلمون لما أراد الله من الأمر. فكلمه من قمها فلم يبال كلامه فخرج إليه فقال: «يا آدم هل أدلك على شجرة الخلد وملك لا يبلى» [طه: ١٢٠] يقول: هل أدلك على شجرة لو أكلت منها كنت ملكاً مثل الله عز وجل، أو تكونا من الخالدين، فلا تموتان أبداً، وحلف لهما بالله إنني لكما من الناصحين وإنما أراد بذلك ليبدى لهما ما توارى عنهما من سواتهما بهتك لباسهما، وكان قد علم أن لهما سواة، لما كان يقرأ من كتب الملائكة، ولم يكن آدم يعلم ذلك، وكان لباسهما الظفر. فأبى آدم أن يأكل منها، فتقدمت حواء فأكلت، ثم قالت: يا آدم كل فإني قد أكلت لم يضرني، فلما أكل آدم بدت لهما سواتهما وطفقا يهصفان عليهما من ورق الجنة.^(١)

الأثر رقم ٧٤٥:

وحدثت عن عمار، قال حدثنا ابن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع، قال: وحدثني أبو العالية أن من الإبل ما كان أولها من الجن، قال: فأبيحت له الجنة كلها إلا الشجرة، وقيل لهما: «لا تقربا هذه الشجرة فتكونا من الظالمين» قال: فأبى الشيطان حواء فبدأ بها، فقال: أنهيتما عن شيء؟ قالت نعم: عن هذه الشجرة فقال: «مانهاكما ربكما عن هذه الشجرة إلا أن تكونا ملكين أو تكونا من الخالدين» [الأعراف: ٢٠] قال: فبدأت حواء فأكلت منها، ثم أمرت آدم فأكل منها، قال: وكانت شجرة من أكل منها أحدث قال: ولا ينبغي أن يكون في الجنة حدث قال: فأزلهما الشيطان عنها فأخرجهما مما كانا فيه قال فأخرج آدم من الجنة.

الأثار السابقة تدور كلها حول قصة آدم والأكل من الشجرة ومسئولية حواء عن ذلك ودور الحية في الإغراء وتلاحظ كيف شقت المبالغات والخرافات طريقها إلى القصة، فأبليس قد دخل في جوف الحية، وكان للحية أربعة قوائم كالبعير، وكلمت الحية حواء ودار بينهما حوار، وقعت حواء نتيجة عن إغراء الحية وأكلت من الشجرة، كما نجد كذلك أن من أكل منها أحدث، ولا ينبغي أن يكون في الجنة حدث، كما نجد أيضاً لعنة الله على الأرض معتلة في تحول ثمرها إلى شوك... كل هذه

١- المصدر السابق من: ٢٧٢-٢٧٤

التفاصيل ماهي إلا مبالغات وخرافات لحقت بأصول القصة التي وردت في سفر التكوين، وأشرنا إليها من قبل، وهي تتفق والاتجاه العام للقصاص الإسرائيلي

وفي قصة ناقة ثمود نجد من التفاصيل كثيراً، وقد ضمت بين سطورها ما يثير الدهشة والعجب، فالأرض تتمخض كالحامل، وتخرج منها الناقة، وقوم صالح يتلونون بين الحمرة والصفرة والسواد، ويذبحون أبناءهم خشية هلاكهم لحلم رآه صالح عليه السلام، والفصيل يحلق في السماء وما إلى ذلك من نواذر وحكايات أخذت من تفسير ابن جرير الصفحات الطوال، وذكرت فيها أسماء الأشخاص، وأشعار الشعراء ولو كان في ذلك ضرورة لذكره الله عز وجل شأنه أو رسوله صلى الله عليه وسلم وإنما على نحو ما نرى في الآثار، يلعب الخيال دوراً كبيراً من أجل إشباع فضول السامعين أو القارئين، وما هي نماذج ذلك:

الأثر رقم ١٤٨١٨:

حدثنا الحسن بن يحيى، قال: أخبرنا عبدالرزاق قال: أخبرنا إسرائيل، عن عبدالعزیز بن رفیع، عن أبي الطفيل قال: قالت ثمود لصالح: ائتنا بآية أن كنت من الصائقين؟ قال لهم صالح: اخرجوا إلى هضبة من الأرض، فخرجوا فإذا هي تتمخض كما تتمخض الحامل، ثم إنها انفجرت فخرجت من وسطها الناقة، فقال صالح: «هذه ناقة الله لكم آية فذروها تاكل في أرض الله ولا تمسوها بسوء، فيلغظكم عذاب اليم» (لها شرب ولكم شرب يوم معلوم) [الشعراء: ١٥٥] فلما ملوها عقروها، فقال لهم: (تمتعوا في داركم ثلاثة أيام ذلك وعد غير مكثوب) [هود: ٦٥] قال عبدالعزیز: وحدثني رجل آخر: أن صالحاً قال لهم إن آية العذاب أن تصبحوا غدا حمراء، واليوم الثاني صفراء، واليوم الثالث سوداء، قال: فصباحهم العذاب فلما رأوا ذلك تحنطوا واستعدوا^(١).

الأثر رقم ١٤٨٢٩:

حدثني محمد بن الحسين قال: حدثنا أحمد بن المفضل قال: حدثنا أسباط عن السدي: (والى ثمود أخاهم صالحاً) قال: إن الله بعث صالحاً إلى ثمود فدعاهم فكذبوه فقال لهم ما ذكر الله في القرآن، فسألوه أن يأتيهم بآية، فجاءهم بالناقة، لها شرب ولكم شرب يوم معلوم، وقال «ذروها تاكل في أرض الله ولا تمسوها بسوء» فلقروا بها جميعاً، فذلك قوله (فهديناهم فاستحبوا العمى على الهدى) [فصلت: ١٧] وكانوا قد أقروا به على وجه الاتفاق والتقية، وكانت الناقة لها شرب، فيوم تشرب فيه الماء تمر بين جبلين فيرحمانها، ففيها أثرها حتى الساعة، ثم تأتي فتقف لهم حتى يطلبوا اللبن، فيرويههم، إنما تصب صياً، ويوم يشربون الماء لاتئيبهم وكان معها فصيل لها، فقال لهم صالح، إنما يولد في شهركم هذا غلام يكون هلاككم على يديه! فولد لتسعة منهم في ذلك الشهر، فذبحوا

١- الطبري ٥/٢٠٥

أبناءهم، ثم ولد للعاشر فتبى أن يذبح ابنه، وكان لم يولد له قبل ذلك شيء، فكان ابن العاشر أزرق أحمر، فنبت نباتاً سريعاً، فإذا مر بالتسعة قرأوه قالوا: لو كان أيناؤنا أحياء كانوا مثل هذا فغضب التسعة على صالح، لأنه أمرهم يذبح أبنائهم (تقاسموا بالله لتبييته وأهله ثم لنقولن لوليه ماشهدنا مهلك أهله وإنا لصادقون) [النمل: ٤٩].

قالوا: نخرج فيرى الناس أننا قد خرجنا إلى سفر، فنتلى الغار فنكون فيه، حتى إذا كان الليل وخرج صالح إلى المسجد، أتينا فقتلناه، ثم رجعنا إلى الغار فكنّا فيه، ثم رجعنا فقتلنا: (وما شهدنا مهلك أهله وإنا لصادقون)، يصنقوتنا، يعلمون أننا قد خرجنا إلى سفر! فانطلقوا، فلما دخلوا الغار أرادوا أن يخرجوا من الليل، فسقط عليهم الغار فقتلهم فذلك قوله (وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الأرض ولا يصلحون) حتى بلغ ههنا: (فانظر كيف كان عاقبة مكرهم أنا دمرناهم وقومهم أجمعين) [النمل: ٤٨-٥١].

وكبر الغلام ابن العاشر، ونبت نباتاً عجياً من السرعة، فجلس مع قوم يصيبون من الشراب، فأرادوا ماء يمزجون به شرابهم، وكان ذلك اليوم يوم شرب الناقة، فوجدوا الماء قد شربته الناقة، فاشتد ذلك عليهم، وقالوا في شأن الناقة، مانصنع نحن بالبن؟ لو كنا نأخذ هذا الماء الذي تشربه هذه الناقة فنسقيه أنعامنا وحروثنا، كان خيراً لنا! فقال الغلام ابن العاشر: هل لكم في أن أعقرها لكم؟ قالوا: نعم! فأظهروا دينهم، فأتاها الغلام، فلما بصرت به شددت عليه، فهرب منها، فلما رأى ذلك دخل خلف صخرة على طريقها فاستتر بها، فقال: أحيشوها على! فأحاشوها عليه، فلما جازت به نادوه، عليك! فتناولها فعقرها، فسقطت، فذلك قوله (فنادوا صاحبهم فتعاطى فعقر) [القمر: ٢٩] وأظهروا حينئذ أمرهم، وعقروا الناقة، وعتوا عن أمر ربهم، وقالوا: يا صالح اتتنا بما تعدنا، وفرغ ناس منهم إلى صالح، وأخبروه أن الناقة قد عقرت، فقال: على! بالفصيل! فطلبوا الفصيل فوجدوه على رابية من الأرض فطلبوه، فارتفعت به حتى حلت في السماء فلم يقدروا عليه ثم رغا الفصيل إلى الله فأوحى الله إلى الأرض فطلبوه فارتفعت به حتى حلت في السماء فلم يقدروا عليها، ثم رغا الفصيل إلى الله، فأوحى الله إلى صالح: أن مرهم فليتمتعوا في دارهم ثلاثة أيام! فقال لهم صالح تمتعوا في داركم ثلاثة أيام، وأية ذلك أن تصبح وجوهكم أول يوم مصفرة، والثاني حمرة، واليوم الثالث مسودة، واليوم الرابع فيه العذاب، فلما رأوا العلامات تكفؤا وتحنطوا ولطخوا أنفسهم بالمر، ولبسوا الأنطاع، وحفروا الأمراب فدخلوا فيها ينتظرون الصيحة، حتى جأهم العذاب فهلكوا فذلك قوله: (فدمرناهم وقومهم أجمعين) [النمل: ٥١].^(١)

١- المصدر السابق ص ٥٣٦

”حدثنا ابن حميد قال حدثنا سلمة، عن ابن إسحق قال: لما أهلك الله عاداً وتقصي أمرها، عمرت، ثمود بعدها واستخلفوا في الأرض فنزلوا فيها وانتشروا، ثم عتوا على الله فلما ظهر فسادهم وعبدوا غير الله، بعث إليهم صالحاً— وكانوا قوماً عرباً، وهو من أوسطهم نسباً وأفضلهم موضعاً— رسولاً وكانت منازلهم الحجر إلى قرح، وهو وادي القرى، وبين ذلك ثمانية عشر ميلاً فيما بين الحجاز والشام؛ فبعث الله إليهم غلاماً شاباً فدعاهم إلى الله حتى شمت وكبر، لا يتبعه منهم إلا قليل مستضعفون، فلما ألح عليهم صالح بالدعاء، وأكثر لهم التحذير، وخوفهم من الله العذاب والنقمة، سألوه أن يريهم أية تكون مصداقاً لما يقول فيما يدعوهم إليه، فقال لهم: أي أية تريدون؟ قالوا: تخرج معنا إلى عيبتنا هذا— وكان لهم عيد يخرجون إليه بأصنامهم وما يعبدون من دون الله، في يوم معلوم من السنة— فتدعو إلهك وتدعو ألهتنا، فإن استجيب لك اتبعناك وإن استجيب لنا اتبعنا! فقال لهم صالح: نعم! فخرجوا بأوثانهم إلى عيدهم ذلك، وخرج صالح معهم إلى الله فدعوا أوثانهم وسألوها ألا يستجاب لصالح في شيء مما يدعو به، ثم قال له جندع بن عمرو بن جواس بن عمرو بن الدميل، وكان يومئذ سيد ثمود وعظيمهم: يا صالح أخرج لنا من هذه الصخرة— لصخرة منفردة في ناحية الحجر، يقال لها الكائبة— ناقة مخترجة جوفاء وبراء— (المخترجة) ما شاكلت البيوت من الإبل، وقالت ثمود لصالح مثل ما قال جندع بن عمرو فإن فعلت أمنا بك وصدقناك، وشهدنا أن ما جئت به هو الحق! وأخذ عليهم صالح موافقتهم، لأن فعلت وفعل الله لتصدقني ولتؤمن بي! قالوا: نعم! فأعطوه على ذلك عهدهم. فدعا صالح ربه بأن يخرجها لهم من تلك الهضبة، كما وصفوا.

فحدثنا ابن حميد قال حدثنا سلمة، عن ابن إسحق، عن يعقوب بن عتبة بن المغيرة بن الأخنس، أنه حدث أنهم نظروا إلى الهضبة، حين دعا الله صالح بما دعا به، تتمخض بالناقة، تمخض النتوج بولدها، فتحركت الهضبة ثم انتفضت بالناقة، فانصدعت عن ناقة كما وصفوا جوفاء وبراء نتوج، ما بين جنبها لا يعلمه إلا الله عظماً، فآمن به جندع بن عمرو ومن كان معه على أمره من رهطه وأراد أشراف ثمود أن يؤمنوا به ويصدقوا، فنهاهم نؤاب بن عمرو بن لبيد، والحباب صاحب أوثانهم، ورياب بن صمصم بن جلهم، وكانوا من أشراف ثمود، فربوا أشرافها عن الإسلام والدخول فيما دعاهم إليه صالح من الرحمة والنجاة، وكان لجندع ابن عم يقال له: «شهاب بن خليفة بن مخلد بن لبيد بن جواس» فأراد أن يسلم، فنهاه أولئك الرهط عن ذلك، فلطاعهم، وكان من أشراف ثمود وأفاضلها، فقال رجل من ثمود يقال له «مهوس بن عنمة بن الدميل» وكان معلماً.

وكانت عصبية من آل عمرو إلى دين النبی دعوا شهابا
عزيز ثمود كلهم جميعا فهم بان يجيب ولو أجابا
لأصبح صالح فيفينا عزيزا وما عدلوا بصاحبهم ذوابا
ولكن الغواة من آل حجير تولوا بعد رشدهم ذبابا

فمكثت الناقة التي أخرجها الله لهم معها سقبتها في أرض ثمود ترعى الشجر وتشرب الماء فقال لهم صالح عليه السلام: هذه ناقة الله لكم آية فذروها تتكل في أرض الله ولا تمسوها بسوء فيأخذكم عذاب أليم. وقال الله لصالح: إن الماء قسمة بينهم، كل شرب محتضر، أي أن الماء نصفان، لهم يوم، ولها يوم وهي محتضرة، فيومها لا تدع شربها، وقال: (لها شرب ولكم شرب يوم معلوم) [الشعراء: ١٥٥] فكانت فيما بلغني والله أعلم، إذا وردت وكانت ترد غيا، وضعت رأسها في بئر في الحجر يقال لها «بئر الناقة» فيزعمون أنها كانت تشرب إذا وردت تضع رأسها فيها فما ترفعه حتى تشرب كل قطرة ماء في الوادي، ثم ترفع رأسها فتفشج^(١) - يعني: تفحج لهم - فيحتلبون ما شاءوا من لبن، فيشربون ويدخرون حتى يملأوا كل أنيتهم، ثم تصدر من غير الفج الذي منه وردت لا، تقدر على أن تصدر من حيث ترد لضيقه عنها، فلا ترجع منه، حتى إذا كان الغد كان يومهم فيشربون ماشاءوا من الماء ويدخرون ماشاءوا ليوم الناقة، فهم من ذلك في سعة. وكانت الناقة، فيما يذكرون تصيف إذا كان الحر ظهر الوادي، فتهرب منها المواشي، أغنامهم وأبقارهم وإبلهم، فتتهبط إلى بطن الوادي في حره وجد به - وذلك أن المواشي تنفر منها إذا رأتها - وتشتو في بطن الوادي إذا كان الشتاء، فتهرب مواشيهم إلى ظهر الوادي في البرد والجذب، فأقبر ذلك بمواشيهم للبلاء، والاختبار، وكانت مراتبها، فيما يزعمون الحباب وحسمى كل ذلك ترعى مع وادي الحجر فكبر ذلك عليهم فعتوا عن أمر ربهم وأجمعوا في عقر الناقة رأيهم.

وكانت امرأة من ثمود يقال لها: «عنيزة بنت غنم بن مجاز» تكنى بأُم غنم، وهي من بني عبيد ابن المهل أخى رميل بن المهل، وكانت امرأة ذؤاب بن عمرو، وكانت عجوزا مسنة، وكانت ذات بنات حسان، وكانت ذات مال من إبل وبقر وغنم، وامرأة أخرى يقال لها: «صدوف بنت المحيا بن دهر بن المحيا» سيد بني عبيد وصاحب أوثانهم في الزمن الأول، وكان الوادي يقال له: «وادي المحيا» وهو المحيا الأكبر، جد المحيا الأصغر أبي صدوف، وكانت «صدوف» من أحسن الناس، وكانت غنية، ذات مال من إبل وغنم وبقر، وكانت من أشد امرأتين في ثمود عداوة لصالح، وأعظمه به كفرا، وكانتا تحتالان أن تعقر الناقة مع كفرهما به، لما أضرت به من مواشيها، وكانت صدوف عند ابن خال لها يقال له: «صنتم بن هراوة بن سعد بن القطريف» من بني هليل فأسلم فحسن إسلامه، وكانت

١- تفشجت الناقة أي باعدت بين رجليها ومثلها (تفحجت)

صدوف قد فوضت إليه مالها، فأنفقته على من أسلم معه من أصحاب صالح، حتى رقى المال فاطلعت على ذلك من أسلامه «صدوف» فعاتبته على ذلك فأظهر لها دينه، ودعاها إلى الله وإلى الإسلام، فأبت عليه وبيتت له، فأخذن بنيه وبناته^(١) ففقيتهن في بنى عبيد يطنها الذي هي منه. وكان صنفهم زوجها من بنى هليل وكان ابن خالها على وادي! فقالت: حتى أتافرك إلى بنى صنفان بن عبيد، أو إلى بنى جندع بن عبيد! فقال لها صنفم، بل أتافرك إلى بنى مرداس بن عبيد! وذلك أن بنى مرداس بن عبيد كانوا قد سارعوا في الإسلام، وأبطأ عنه الآخرون فقالت: لا أتافرك إلا إلى من دعوتك إليه! فقال بنو مرداس: والله لتعطينه ولده طائفة أو كارهة! فلما رأت ذلك أعطته إياهم.

ثم إن صدوف وعنيزة محللتا^(٢) في عقر الناقة، للشقاء الذي نزل فدعت صدوف رجلاً من ثمود يقال له: «الحباب» لعقر الناقة وعرضت عليه نفسها بذلك إن هو فعل، فأبى عليها، فدعت ابن عم لها يقال له: «مصدع بن مهرج بين المحيا» وجعلت له نفسها على أن يعقر الناقة. وكانت من أحسن الناس، وكانت غنية كثيرة المال. فأجابها إلى ذلك.

ودعت عنيزة بنت غنم، «قدار بن سالف بن جندع» رجلاً من أهل قرح، وكان قد ار رجلأ أحمر أزرق قصير، يزعمون أنه كان لزنبة، من رجل يقال له: «صهياد» ولم يكن لأبيه «سالف» الذي يدعى إليه ولكنه قد ولد على فراش «سالف» وكان يدعى له وينسب إليه فقالت: أعطيتك أي بناتي شئت على أن تغفر الناقة وكانت عنيزة شريفة من نساء ثمود، وكان زوجها ذؤاب بن عمرو من أشرف رجال ثمود وكان قد ار عزيزاً منيعاً في قومه فانطلق قد ار بن سالف ومصدع بن مهرج فاستنفرا غواة من ثمود، فاتبعهما سبعة نفر، فكانوا تسعة نفر، أحد نفر الذين اتبعوهما رجل يقال له: «هويل بن ميلغ» خال قد ار بن سالف أخو أمه لأبيها وأما وكان عزيزاً من أهل حجر «دعير بن غنم بن داعر» وهو من بنى خلاوة بن المهمل ودأب بن مهرج أخو مصدع بن مهرج، وخمسة لم تحفظ لنا أسماءهم^(٣) فرصدوا الناقة حين صدرت عن الماء وقد كمن لها قد ار في أصل صخرة على طريقه، وكمن لها مصدع في أصل أخرى، فمرت على مصدع فرماها بسهم، فانتظم به عضلة ساقها، وخرجت أم غنم عنيزة وأمرت ابنتها، وكانت من أحسن الناس وجهها، فأسفرت لقد ار وأرته إياه، ثم ذمرت^(٤) فشد على الناقة بالسيف فخشف عرقوبها، فخرت ورغت رغاء واحدة يحتر سقيها ثم طعن في لبثها فنحرها، وانطلق سقيها حتى أتى جبلاً منيفاً، ثم أتى صخرة في رأس الجبل فزعاً ولان بها، واسم الجبل فيما يزعمون «صنوه» فأتاهم صالح، فلما رأى الناقة قد عقرت، قال: انتهكتم حرمة الله، فأبشروا بعذاب الله تبارك وتعالى ونقمته! فاتبع السقب أربعة نفر من التسعة الذين عقروا الناقة، وفيهم «مصدع بن مهرج» فرماهم مصدع بسهم، فانتظم قلبه، ثم جر برجله فأنزله ثم ألقوا لحمه مع لحم أمه.

١- محل به : كاده واحتال في الكر به حتى يوقعه في الهلكة

٢ قال الأسناذ شاكر في حاشية طبعة دار المعارف بمصر (١٢/٢٢٢هـ) وكان النقط يياض في المخطوطة إلى آخر السطر. وفي الهامش حرف (ط) دلالة على الشك والخطأ

٣ نمرته شجعت وحشته وحرصته

فلما قال لهم صالح: «أبشروا بعذاب الله وثقمته» قالوا له وهم يهزأون به ومتى ذلك يا صالح؟ وما آية ذلك؟ وكان يسمون الأيام فيهم: الأحد (أول) والاثنين (آهون) والثلاثاء (دبار) والأربعاء (جبار) والخميس (مؤنس) والجمعة (العروبة) والسبت (شيار) وكانوا عقروا الناقة يوم الأربعاء فقال لهم صالح حين قالوا ذلك: تصبحون غداة يوم مؤنس يعنى يوم الخميس ووجوهكم مصفرة ثم تصبحون العروبة يعنى يوم الجمعة ووجوهكم حمرة ثم تصبحون غداة يوم شيار يعنى يوم السبت ووجوهكم مسودة، ثم يصحبكم العذاب يوم الأول، يعنى يوم الأحد، فلما قال لهم صالح ذلك، قال التسعة الذين عقروا الناقة، هلم فلنقتل صالحاً إن كان صادقاً عجلناه قبلنا، وإن كان كاذباً نكن قد ألقناه! فأتوا ليلاً ليبيتوه في أهله، فدمغتهم الملائكة بالحجارة. فلما أبطنوا على أصحابهم، أتوا منزل صالح فوجدوهم مشدخين قد رضخوا بالحجارة، فقالوا لصالح: أنت قتلتهم! ثم هموا به، فقامت عشيرته دونه ولبسوا السلاح وقالوا لهم: والله لا تقتلونهم أبداً، فقد وعدكم أن العذاب نازل بكم في ثلاث، فإن كان صادقاً لن تزيدوا ربكم عليكم إلا غضباً، وإن كان كاذباً فأنتم من وراء ما تريدون، فانصرفوا عنهم ليلتهم تلك والنفر الذين رضختهم الملائكة بالحجارة التسعة الذين ذكرهم الله تعالى في القرآن بقوله تعالى: «وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الأرض ولا يصلحون» إلى قوله «لاية لقوم يعلمون» [النمل: ٤٨-٥٢].

فأصبحوا من تلك الليلة التي انصرفوا فيها عن صالح، وجوههم مصفرة، فأيقنوا بالعذاب، وعرفوا أن صالحاً قد صدقهم فطلبوه ليقتلوه. وخرج صالح هارباً منهم، حتى لجأ إلى بطن من ثمود يقال لهم: «بنو غنم» فنزل على سيدهم رجل منهم يقال له: «نفيل» يكنى بأبى هذب، وهو مشرك، فغيبه فلم يقدروا عليه، فغدوا على أصحاب صالح فعذبوهم ليدلوهم عليه، فقال رجل من أصحاب صالح يقال له «ميدع بن هرم» يأنبى الله، إنهم ليعذبوننا لندلهم عليك، أفندلهم عليك؟ قال: نعم فدلهم عليه، «ميدع بن هرم» فلما علموا بمكان صالح، أتوا أباً هذب فكلموه، فقال لهم: عندي صالح، وليس لكم إليه سبيلاً فأعرضوا عنه وتركوه وشغلهم عنه ما أنزل الله بهم من عذابه، فجعل بعضهم يخبر بعضاً بما يرون في وجوههم حين أصبحوا من يوم الخميس وذلك أن وجوههم أصبحت مصفرة، ثم أصبحوا يوم الجمعة ووجوههم حمرة، ثم أصبحوا يوم السبت ووجوههم مسودة، حتى إذا كان ليلة الأحد خرج صالح من بين أظهرهم ومن أسلم معه إلى الشام، فنزل رملة فلسطين وتخلف رجل من أصحابه يقال له «ميدع بن هرم» فنزل قرح وهي وادي القرى وبين القرح وبين الحجر ثمانية عشر ميلاً فنزل على سيدهم رجل يقال له: «عمرو بن غنم» وقد كان أكل من لحم الناقة ولم يشرك في قتلها، فقال له ميدع بن هرم: يا عمرو بن غنم، أخرج من هذا البلد، فإن صالحاً قال: «من أقام فيه هلك» ومن خرج منه نجا، فقال عمرو: ما شركت في عقرها، وما رضيت ما صنع بها! فلما كانت صبيحة الأحد، أخذتهم الصيحة، فلم تبق منهم صغيراً ولا كبيراً إلا هلك، إلا جارية مقعدة يقال لها: «الزريعة» وهي الكلبة ابنة السلق، كانت كافرة شديدة العداوة لصالح، فأطلق الله لها رجليها بعدما عاينت العذاب أجمع فخرجت كأسرع ما يرى شئ قط، حتى أتت أهل قرح فأخبرتهم بما عاينت من العذاب وما أصاب ثمود منه، ثم استسقيت من الماء فسقيت فلما شربت ماتت^(١).

١- المصدر السابق ص ٥٢٢-٥٢٥ وأنظر أيضاً الآثار رقم ١٤٨٢١، ١٤٨٢٢، ١٤٨٢٣.

وتكثر المبالغات وتخصب الخرافات، عندما يكون الحديث مرتبطاً بيني إسرائيل وكيف لا وهم
أرباب هذا الفن فإذا كان الحديث عن التوراة وجدنا مايلي:

الأثر رقم ١٥١٤٦:

حدثني المثنى قال حدثنا محمد بن خالد المكفوف قال حدثنا عبد الرحمن عن أبي جعفر عن
الربيع بن أنس قال: أنزلت التوراة وهي سبعون وقر بعير، يقرأ منها الجزء في سنة، لم يقرأها إلا
أربعة أنفر موسى بن عمران وعيسى، وعزير، ويوشع بن نون، صلوات الله عليهم^(١).

الأثر رقم ١٥١٤٧:

حدثني أحمد بن إبراهيم البرقي قال حدثنا حجاج بن محمد، عن ابن جريج قال: أخبرني
يعلى بن مسلم، عن سعيد بن جبير عن ابن عباس قال: ألقى موسى الألواح فتكسرت فرفعت إلا
سدسها قال ابن جريج: وأخبرني أن الألواح من زبرجد وزمرد من الجنة^(٢).

الأثر رقم ١٥١٤٨:

وحدثني موسى بن سهل الرملي، وعلى بن داود، وعبد الله بن أحمد بن شبيب وأحمد بن
الحسن الترمذي قالوا أخبرنا آدم العسقلاني قال حدثنا أبو جعفر عن الربيع عن أبي العالية قال كانت
ألواح موسى عليه السلام من برد^(٣).

الأثر رقم ١٥١٥٠:

حدثني الحارث قال، حدثنا القاسم، حدثنا عبد الرحمن، عن محمد بن أبي الوضاح، عن
خصيف، عن مجاهد أو سعيد بن جبير قال: كانت الألواح زمرداً، فلما ألقى موسى الألواح بقي
الهدى والرحمة وذهب التفصيل^(٤).

الأثر رقم ١٥١٥١:

حدثنا القاسم قال، حدثنا الأشجعي، عن محمد بن مسلم، عن خصيف عن مجاهد قال: كانت
الألواح من زمرد أخضر^(٥).

وهكذا نجد المبالغة في حجم التوراة وما يُستنتج منها فلما كانت التوراة حمل سبعين بعير، لم
يقرأها سوى أربعة، فكيف تجوز مطالبة بني إسرائيل بالعمل بها واتباع ما فيها وهم لا يستطيعون

١- الطبري ٦/١٧

٢- المصدر السابق

٣- المصدر السابق

٤- المصدر السابق

٥- المصدر السابق

قراعتها كاملة؟! إن حجمها الضخم يؤدي إلى عدم قراعتها، وعدم قراعتها يؤدي - بلا شك - إلى عدم العمل بها، فهم معذرون إن لم يخالفوها إذ هي فوق طاقتهم.

ولعلنا نجد تعارضاً بين هذا الوصف وبين دعوة النبي محمد صلى الله عليه وسلم لبنى إسرائيل كما صورها القرآن الكريم في قوله تعالى «قل فأتوا بالتوراة فاتلوها إن كنتم صادقين». فكيف يطلب النبي صلى الله عليه وسلم منهم شيئاً لا يستطيعونه؟ وكيف استطاع - قبل كل ذلك - موسى عليه السلام أن يحمل كل هذه الألواح، وأن يلقبها؟!.

أما نوعية الألواح على نحو ما تصور لنا الآثار، فقد كانت من زبرجد وزمرد أخضر وبرد، وهي - في حد ذاتها - تزيد من ثقل الألواح وتجعل حملها أمراً صعباً.

ونحن في هذا كله نتوقف مسجلين دهشتنا مما ترويه الآثار، والله أعلم بما أنزل.

أما موسى عليه السلام وعصاه، فلها شأن آخر، جاء في تفسير ابن جرير الطبري ما يلي:

الأثر رقم ١١٧٠١،

حدثنا ابن بشار قال: حدثنا مؤمل قال، حدثنا سفيان، عن أبي إسحق، عن نوف قال: كان سرير عوج ثمانمائة ذراع، وكان طول موسى عشر أذرع، وعصاه عشر أذرع، ووثب في السماء عشر أذرع، فضرب عوجاً فأصاب كعبه فسقط ميتاً فكان جسراً للناس يعرون عليه^(١).

الأثر رقم ١١٧٠٢،

حدثنا أبو كريب قال: حدثنا ابن عطية قال حدثنا قيس، عن أبي إسحق، عن سعيد بن جبير، عن ابن عباس قال: كانت عصا موسى عشر أذرع ووثبته في السماء عشر أذرع، وطوله عشر أذرع فوثب فأصاب كعب عوج فقتله فكان جسراً لأهل النيل سنة^(٢).

وعوج المذكور أنفأ هو ملك باشان، قتله بنو إسرائيل وأهلكوه هو وقومه ووصفه في سفر التثنية كما يلي:

«إن عوج ملك باشان وحده بقي من بقية الرقائين هو ذا سرير من حديد، أليس هو في ربة بنى عمون، طوله تسع أذرع وعرضه أربع أذرع بنراع رجل ١١/٢.

فإذا كان سرير عوج (٩×٤ أذراع) فمعنى ذلك أن عوج - الغائم عليه أصغر من حجم سريره.

لكن الأثر ضاعف حجم السرير أضعافاً كثيرة.

كما أن مقاييس موسى عليه السلام كذلك مبالغ فيها.

١- الطبري ١/٤/٢٦هـ

٢- المصدر السابق

ولماذا يثب حتى يضرب كعب عوج، وكعب المرء ملاصق للأرض؟

وهل يعقل أن يقتل الرجل ويصير جسده جسراً لأهل النيل ستة كاملة دون أن يتحلل؟

إن الأرقام الواردة في الأثرين - كما هو واضح لنا - بعيدة عن الواقع تماماً ونرجع ردها إلى تهويل أصحابها ممن اشتهروا بمثل هذه الروايات.

الأثر رقم ٩١٩:

حدثني به عبد الكريم بن الهيثم قال حدثنا إبراهيم بن بشار الرمادي قال حدثنا سفيان بن عيينة قال حدثنا أبو سعيد، عن عكرمة، عن ابن عباس قال: لما هجم فرعون على البحر هو وأصحابه وكان فرعون على فرس أدهم ثنوب حصان، فلما هجم على البحر، هاب الحصان أن يقتحم في البحر، فتمثل له جبريل على فرس أنثى وبيق، فلما رآها الحصان تقحم خلفها، قال: وعرف السامري جبريل، لأن أمه حين خافت أن ينبج خلفه في غار وأطبقت عليه، فكان جبريل يأتيه فيقتوه بأصابعه، فيجد في بعض أصابعه لبناً، وفي الأخرى عسلًا، وفي الأخرى سمناً، فلم يزل يفتوه حتى نشأ، فلما هائلة في البحر عرفه، فقبض قبضة من أثر فرسه.....^(١)

على الرغم من أن الأثر قد ورد في قصة فرعون وعبور البحر، إلا أننا نجد هنا قصة أخرى القحت إتماماً، وهي قصة السامري، وكيف كان يرضع من أصابعه لبناً وعسلًا وسمناً، ولا ندري لم يرضع الطفل سمناً؟

إن هذه القصة قد وردت في شأن إبراهيم عليه السلام بإيجاز، حيث كان الملك يرضعه من إصبعه، وأشارنا إليها في هذا الفصل، وإبراهيم عليه السلام من شأن ما يبرر تأليف هذه القصة. أما السامري، وهو الذي قاد بني إسرائيل إلى عبادة العجل، فهل كان يستحق مثل هذه العناية الإلهية التي منحها الله لإبراهيم؟

إن مجرد خلق تبرير لمعرفة جبريل في قصة فرعون، قد دفع الرواة إلى اختلاق مثل هذه المبالغات، اعتماداً على حوادث مشابهة وردت في الأجداد، ولكنهم زابوا عليها هنا أيضاً على نحو ما بينا.

الأثر رقم ٩١٩:

- حدثنا محمد بن بشار، قال: حدثنا يحيى، قال: حدثنا سفيان، قال: حدثنا أبو إسحاق، عن عبد الرحمن بن أبيان قال: سمعت علياً يقرأ: «وإن كان مكروهم لتزول منه الجبال»، قال: كان ملك فره^(٢) أخذ فروخ النسور، فعلقها اللحم حتى شبت واستطجت واستغلظت، فقعد هو وصاحبه في

١- الطبري ٣٢٠/١.

٢- الفره: البطر الأشر المتماهى في غيغ.

التابوت وربطوا التابوت بأرجل النصور، وعلقوا اللحم فوق التابوت، فكانت كلما نظرت إلى اللحم صعدت وصعدت، فقال لصاحبه ما ترى؟ قال: أرى الجبال مثل النخان، قال: ما ترى؟ قال: ما أرى شيئاً، قال ويحك صوب صوب، قال: فذلك قوله: «وإن كان مكرم لتزول منه الجبال»^(١).

الأثر رقم ٢٠٩٢١:

- حدثنا الحسن بن محمد، قال: حدثنا محمد بن أبي عدي، عن شعبة، عن أبي إسحاق، قال: حدثنا عبد الرحمن بن واصل أن علياً قال في هذه الآية «وإن كان مكرم لتزول منه الجبال» قال: أخذ ذلك الذي حاج إبراهيم في ربه نسرين صغيرين فرباهما، ثم استغلظا واستعلجا وشبها، قال: فأوثق رجل كل واحد منهما بوتر إلى تابوت، وجوعهما، وقعد هو ورجل آخر في التابوت، قال: ورفع في التابوت عصا على رأسه اللحم، قال: فطارا، وجعل يقول لصاحبه: انظر ماذا ترى؟ قال: أرى كذا وكذا، حتى قال: أرى الدنيا كأنها نباب، فقال: صوب العصا، فصوبها فهبطا، قال: فهو قول الله تعالى: «وإن كان مكرم لتزول منه الجبال» قال أبو إسحاق: وكذلك في قراءة عبد الله «وإن كان مكرم لتزول منه الجبال»^(٢).

الأثر رقم ٢٠٩٢٢:

- حدثني المثنى، قال: حدثنا أبو حذيفة، قال: حدثنا شبل، عن ابن أبي نجيح، عن مجاهد «وإن كان مكرم لتزول منه الجبال» مكر فارس، وزعم أن بختنصر خرج بنصور، وجعل له تابوتاً يدخله، وجعل رماحاً في أطرافها واللحم فوقها، أراه قال: فطعت تذهب نحو اللحم حتى انقطع بصره من الأرض وأهلها، فنودي: أيها الطاغية أين تريد؟ ففرق، ثم سمع الصنوت فوقه، فصوب الرماح، فتصويت النصور، ففرغت الجبال من هبتها، وكانت الجبال أن تزول منه من حس ذلك، فذلك قوله: «وإن كان مكرم لتزول منه الجبال»^(٣).

الأثر رقم ٢٠٩٢٣:

- حدثنا القاسم، قال: حدثنا الحسين، قال: حدثني حجاج، قال: قال ابن جريج، قال مجاهد «وقد مكروا مكرم وإن كاد مكرم» كذا قرأها مجاهد «كاد مكرم لتزول منه الجبال» وقال: إن بعض من مضى جوع نسوراً، ثم جعل عليها تابوتاً فدخله، ثم جعل رماحاً في أطرافها لحم، فجعلت ترى اللحم، فتذهب، حتى انتهى بصره، فنودي: أيها الطاغية: أين تريد، فصوب الرماح، فتصويت

١- الطبري ٤٧٤/٧.

٢- المصدر السابق، ص: ٤٧٤-٤٧٥.

٣- الطبري ٥٠٢/١.

النسور، ففزعت والجبال، ظننت أن الساعة قد قامت، فكانت أن تزول. فذلك قوله تعالى: «وإن كان
مكرهم لتزول منه الجبال».

قال ابن جريج: أخبرني عمرو بن دينار، عن عكرمة، عن عمر بن الخطاب، أنه كان يقرأ «وإن
كادهم لتزول منه الجبال»^(١).

الأثر رقم ٢٠٩٢٦:

- حدثنا ابن وكيع، قال: حدثنا أبي، عن إسرائيل، عن أبي إسحاق، عن عبد الرحمن بن دانيال،
قال: سمعت علياً يقول: «وإن كان مكرهم لتزول منه الجبال» قال: ثم أنشأ على يحدث فقال: نزلت في
جبار من الهبابرة، قال: لا أنتهى حتى أعلم ما في السماء، ثم اتخذ نسوراً فجعل يطعمها اللحم حتى
غلظت واستعجلت واشتدت، وذكر مثل حديث شعبة^(٢).

الأثر رقم ٢٠٩٢٧:

- حدثنا ابن وكيع، قال حدثنا أبو داود الحضرمي، عن يعقوب، عن حفص بن حميد أو جعفر،
عن سعيد بن جبير «وإن كان مكرهم لتزول منه الجبال» قال: ثم روى صاحب النسور، أمر بتأبوت
فجعل يجعل معه رجلاً، ثم أمر بالنسور فاحتمل، فلما سعد قال لصاحبه: أي شيء ترى؟ قال: أرى
الماء وجزيرة، يعني الدنيا، ثم سعد فقال لصاحبه أي شيء ترى؟ قال: ما نزداد من السماء إلا يهدأ،
قال: اهبط، وقال غيره: نودي أيها الطاغية أين تريد؟ قال: فسمعت الجبال حفيف النسور. فكانت ترى
أنها أمر من السماء فكانت تزول. فهو قوله «وإن كان مكرهم لتزول منه الجبال»^(٣).

على الرغم من اختلاف بعض تفاصيل القصة الواردة في الآثار السابقة، واختلاف مناسبتها
وبعض الأسماء الواردة فيها، إلا أنها كلها تتفق في جوهر الحدث المتمثل في النسور واللحوم
والتجوير والطيران، مع أن الآية الكريمة ليست بحاجة إلى كل هذه الأخبار الخيالية، ولم تزد هذه
الآثار من فهمنا للآية شيئاً، كما أن حذفها لا يقلل من فهمنا للآية شيئاً كذلك، والله أعلم.

ولقد كانت قصة سليمان عليه السلام مجالاً خصباً للمبالغات التي رواها الرواة، نظراً لارتباط
القصة بالجن، وبالقوة الخارقة لسليمان عليه السلام، فلا بأس إذن من أن يرووا ما يزيد من لهفة
السامع أو القارئ لمعرفة المزيد، ونسوق فيما يلي بعضاً مما ذكر عند الطبري في تفسيره.

١- المصدر السابق.

٢- الطبري ٤٧٥/٧.

٣- المصدر السابق.

الأثر رقم ٢٩٨٧٥ :

«حدثني يونس ، قال : أخبرنا ابن وهب ، قال : قال ابن زيد ، في قوله (الصافات الجياد) قال: الخيل أخرجها الشيطان لسليمان من مرج من مروج البحر ...» .^(١)

الأثر رقم ١٩٨٧٦ :

«حدثني يونس، قال: أخبرنا ابن وهب، قال: قال ابن زيد: الصافات: الخيل، وكانت لها أجنحة»^(٢).

الأثر رقم ٢٩٨٧٨ :

«حدثنا محمد بن بشار، قال: حدثنا مؤمل، قال: حدثنا سفيان، عن أبيه، عن إبراهيم التيمي، في قوله (إذ عرض عليه بالعشى الصافات الجياد) قال: كانت عشرين فرساً ذات أجنحة»^(٣).

فالآثار تروى لنا أن الشيطان أخرج لسليمان الخيل من مروج البحر، وأنها كانت عشرين فرساً، وذات أجنحة، ولا ندرى كيف استطاعوا تحديد مصدر الخيل وعددها وأشكالها، ولماذا أضافوا للخيل أجنحة، ففعل في ذلك خيالاً!

ومجلس سليمان عليه السلام فيه من الغرائب ما فيه حسب رواية الأثر رقم ٢٦٩٠٦ حيث جاء فيه:

«حدثني أبو السائب، قال: حدثنا أبو معاوية، عن الأعمش، عن المنهال، عن سعيد بن جبير، عن ابن عباس، قال: كان سليمان بن داود يوضع له ستمائة كرسي، ثم يجيء أشراف الإنس، قال: ثم يدعو الطير فتظلهم ثم يدعو الريح فتصلهم، قال: فيسير في الغداة الواحدة مسيرة شهر، قال فبينما هو في مسيره إذ احتاج إلى الماء وهو في فلاة من الأرض، قال: فدعا الهدمد، فجاءه فنقر الأرض، فيصيب موضع الماء، قال: ثم تجيء الشياطين فيسلخونه كما يسلخ الإهاب، قال: ثم يستخرجون الماء، فقال له نافع بن الأزرق: قف يا وقاف، رأيت قواك الهدمد يجيء فينقر الأرض، فيصيب الماء كيف يبصر هذا، ولا يبصر الفخ يجيء حتى يقع في عنقه؟ قال: فقال له ابن عباس: ويحك إن القدر إذا جاء حال دون البصر»^(٤).

هكذا يعرض لنا الأثر من العجائب ما لا يصدق عقله. وكيف يمكن للعقل أن يعمل والحديث عن سليمان وقدرته وما آتاه الله من العلم والحكمة. والله أعلم إن كان ما يروى صدقاً أم مبالغة.

١- الطبري ٥٧٧/١٠.

٢- المصدر السابق .

٣- المصدر السابق، ص: ٥٧٨.

٤- الطبري ٥٠٥/٩.

ولكن نافع بن الأزرق ينتبه إلى ما يخالف المأخوف، فيتوقف ويوقف الراوى، ومن هذا ينبغي أن تكون لنا القدوة، فلا نسمع وتصديق كل ما نسمع، وإنما علينا أن نعمل النهن ونسأل عما هو غير واضح أو معقول.

ولقد كان ابن عباس سريع البديهة، حاضر النهن، خرج من احراج السؤال بتبرير ما زلنا نستخدمه حتى يومنا هذا: «إن القدر إذا جاء حال نون البصر»، وهى نفس مقولتنا الشائعة. «ساعة القدر، يعنى البصر».

ولقد اختلف رواة واقعة الهدد فيما بينهم حول تفاصيل الحدث، فعبد الله بن سلام وفريقه يرون أن سبب تفقد سليمان للهدد ومضاله عنه إنما ليستخبره عن بعد الماء فى الوادى الذى نزل به فى مسيره. أما وهب بن منبه وأتباعه فيرون أن تفقده له كان لإخلاله بالنوية التى كان ينوبها^(١).

وما دعنا لا نملك خبراً عن التنزيل وحديث النبی الكريم، فإننا نتوقف عند كل هذه الأقاويل، ونردها إلى أصحابها غير أسفين.

الأثر رقم ٢٦٩٥٥ :

«حدثنا القاسم قال: حدثنا الحسين، قال: حدثنا أبو معاوية، عن الأعمش، عن مجاهد، قال: كان مع ملكة سبأ اثنا عشر ألف قبول^(٢)، مع كل قبول مائة ألف»^(٣).

الأثر رقم ٢٦٩٥٦ :

«حدثنا عمرو بن على، قال: حدثنا أبو عاصم، قال: حدثنا سفيان، عن عطاء بن السائب، عن مجاهد، عن ابن عباس، قال: كان مع بلقيس مائة ألف قبيل مع كل قبيل مائة ألف»^(٤).

الأثر رقم ٢٦٩٥٧ :

«قال حدثنا وكيع، قال حدثنا الأعمش، قال: سمعت مجاهداً يقول: كانت تحت يد ملكة سبأ اثنا عشر ألف قبول، والقبول بلسانهم: الملك تحت يد كل ملك مائة مقاتل»^(٥).

وبعملية حسابية بسيطة، نجد أن جند بلقيس كانوا إما (١٢,٠٠٠ × ١٠٠,٠٠٠ = ١٢,٠٠٠,٠٠٠) أو (١٠٠,٠٠٠ × ١٠٠,٠٠٠ = ١٠,٠٠٠,٠٠٠) وفى الحالتين يمكننا أن نقدر أن هناك مبالغة واضحة فى الأرقام، لا تخلو من خيال وأوهام.

١- المصدر السابق، ص: ٥٠٦.

٢- القبيلة: الملك الصغير فى اليمن وجمعه أقبال وقبيل.

٣- الطبرى ١/٥١٥.

٤- المصدر السابق.

٥ - المصدر السابق.

وما زال الحديث عن بلقيس-

الأثر رقم ٢٧٠٣٧ :

«حدثنا عمرو بن علي، قال: حدثنا ابن سوار، قال: حدثنا روح بن القاسم، عن عطاء بن السائب، عن مجاهد، في قوله (وكشفت عن ساقها) فإذا هما شعراوان، فيقال: ألا شيء يذهب هذا؟ قالوا: الموصى، قال: لا، الموصى له أثر، فتمر بالنورة فصنعت»^(١).

الأثر رقم ٢٧٠٣٨ :

«حدثني أبو السائب، قال: حدثنا حفص، عن عمران بن سليمان، عن عكرمة وأبي صالح قاعد: لما تزوج سليمان بلقيس قالت له: لم تمسني جديدة قط، قال سليمان للشيطان: انظروا ما يذهب الشعر، قالوا: النورة، فكان أول من صنع النورة»^(٢).

ولا ندري كيف لنبي الله سليمان، عليه السلام، أن ينظر إلى ساق بلقيس، وما عليه إن كانتا شعراوين أو غير ذلك. ثم من أين لرواة مثل هذا الأثر أن يدركوا ما دار بين سليمان وبلقيس بعد زواجهما؟ وهل من قرآن كريم أو حديث نبوي شريف صحيح يخبرنا بزواج بلقيس من سليمان؟ أما النورة التي صنعها سليمان فهي حجر الكلس في الأصل، ثم غلب الاسم على أخلاط تضاف إلى الكلس من زرنخ وغيره، وتستعمل في إزالة الشعر^(٣).

ولا أنرى ماذا كنا سنجد في الآثار لو عاش الرواة إلى عصرنا هذا وما فيه من اختراعات ومعدات، ربما أضافوها إلى آثارهم، وكانهم كانوا شهود عيان. وفي إطار الحديث عن سليمان والجن نجد كذلك ما يلي:

الأثر رقم ١٦٤٩ :

- حدثني موسى بن هرون قال: حدثنا عمرو قال: حدثنا أسباط، عن السدي: «واتبعوا ما تتلوا الشياطين على ملك سليمان» - على عهد سليمان - قال: كانت الشياطين تصعد إلى السماء، فتقعد منها مقاعد للسمع، فيستمعون من كلام الملائكة فيما يكون في الأرض من موت أو غيب أو أمر، فيأتون الكهنة فيخبرونهم، فتحدث الكهنة الناس، فيجدونه كما قالوا. حتى إذا أمنتهم الكهنة كذبوا لهم فأدخلوا فيه غيره، فزادوا مع كل كلمة مبعين كلمة. فاكتب الناس ذلك الحديث في الكتب، وفشا في بني إسرائيل أن الجن تعلم الغيب. فبعث سليمان في الناس فجمع تلك الكتب، فجعلها في

١- المصدر السابق، ص: ٥٢٠.

٢- المصدر السابق.

٣- انظر المنجد، مادة نور.

صندوق، ثم دفنها تحت كرسيه، ولم يكن أحد من الشياطين يستطيع أن يدنو من الكرسي إلا احترق، وقال: لا أسمع أحداً يذكر أن الشياطين تطعم الغيب إلا ضربت عقه! فلما مات سليمان وذهب العلماء الذين كانوا يعرفون أمر سليمان، وخلف بعد ذلك خلف، تمثل الشيطان في صورة إنسان، ثم أتى نفراً من بني إسرائيل فقال: هل أدلكم على كنز لا تاكلونه أبداً؟ قالوا: نعم. قال: فاحفروا تحت الكرسي. وذهب معهم فأراهم المكان، وقام ناحية. فقالوا له: فتن! قال: لا، ولكني ها هنا في أيديكم، فإن لم تجدوه فاقتلوني! فحفروا فوجدوا تلك الكتب. فلما أخرجوها قال الشيطان: إن سليمان إنما كان يضبط الإنس والشياطين والطير بهذا السحر. ثم طار فذهب. وفشا في الناس أن سليمان كان ساحراً، واتخذت بنو إسرائيل تلك الكتب، فلما جاءهم محمد صلى الله عليه وسلم خاصموه بها، فذلك حين يقول: «وما كفر سليمان ولكن الشياطين كفروا يظنون الناس السحر».

الأثر رقم ١٦٥٠:

— حدثت عن عمار بن الحسن قال، حدثنا ابن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع في قوله: «وابتغوا ما تتلوا الشياطين على ملك سليمان»، قالوا: إن اليهود سألوا محمداً صلى الله عليه وسلم زماناً عن أمور من التوراة، لا يسألونه عن شيء من ذلك إلا أنزل الله عليه ما سألوه عنه، فيخصمهم، فلما رأوا ذلك قالوا: هذا أعلم بما أنزل إلينا منا! وأنهم سألوه عن السحر وخصموه به فأنزل الله جل وعز: «واتبعوا ما تتلوا الشياطين على ملك سليمان وما كفر سليمان ولكن الشياطين كفروا يعلمون الناس السحر»، وإن الشياطين عمدوا إلى كتاب فكتبوا فيه السحر والكهانة وما شاء الله من ذلك، فدفنوه تحت مجلس سليمان — وكان سليمان لا يطعم الغيب — فلما فارق سليمان الدنيا استخرجوا ذلك السحر وخدعوا به الناس، وقالوا: هذا علم كان سليمان يكتبه ويحسده الناس عليه! فأخبرهم النبي صلى الله عليه وسلم بهذا الحديث، فرجعوا من عنده وقد حزنوا، وأنحض الله حاجتهم.

الأثر رقم ١٦٥٣:

حدثنا ابن حميد قال، حدثنا سلمة قال، حدثني ابن إسحق قال: عمدت الشياطين حين عرفت موت سليمان بن داود عليه السلام فكتبوا أصناف السحر: «من كان يحب أن يبلغ كذا وكذا فليفعل كذا وكذا» حتى إذا صنعوا أصناف السحر، جعطوه في كتاب ثم ختموا عليه بخاتم على نقش خاتم سليمان، وكتبوا في عنوانه: «هذا ما كتب أصف بن برخيا الصديق للملك سليمان بن داود من ذخائر كنوز العلم»، ثم دفنوه تحت كرسيه، فاستخرجته بعد ذلك بقايا بني إسرائيل حين أحدثوا ما أحدثوا، فلما عثروا عليه قالوا: ما كان سليمان بن داود إلا بهذا! فأنشوا السحر في الناس وتعلموه وعلموه، فليس في أحد أكثر منه في يهود، فلما نكر رسول الله صلى الله عليه وسلم، فيما نزل عليه من الله،

سليمان بن داود وعده فيمن عده من المرسلين، قال من كان بالمدينة من يهود: ألا تعجبون لمحمد! يزعم أن سليمان بن داود كان نبياً! والله ما كان إلا ساحراً! فأنزل الله في ذلك من قولهم على محمد صلى الله عليه وسلم: «واتبعوا ما تنزل الشياطين على ملك سليمان وما كفر سليمان ولكن الشياطين كفروا».

قال: كان حين ذهب ملك سليمان، أوتد قتام من الجن والإنس واتبعوا الشهوات، فلما رجع الله إلى سليمان ملكه، قام الناس على الدين كما كانوا، وأن سليمان ظهر على كتبهم فدفنها تحت كرسيه، وتوفي سليمان حينئذ ذلك، فظهرت الجن والإنس على الكتب بعد وفاة سليمان، وقالوا: هذا كتاب من الله نزل على سليمان أخفاه منا! فآخذوا به فجعلوه به ديناً، فأنزل الله: «ولما جاءهم رسول من عند الله مصدق لما معهم نبذ فريق من الذين أتوا الكتاب كتاب الله وراء ظهورهم كأنهم لا يعلمون، واتبعوا ما تنزل الشياطين»، وهي المعازف واللعب، وكل شيء يصعد عن ذكر الله^(١).

الآيات الكريمة واضحة ومحددة، ولم تقدم لنا مثل هذه التفاصيل التي جاءت في الآثار الواردة عن ابن جرير في تفسيره، فزيادات الكهنة على الكلام، ودفن سليمان عليه السلام للكتب تحت كرسيه، وعنوان الكتاب المذكور، وارتداد بعض الجن والإنس بعد ذهاب ملك سليمان، ثم اطلاع الجن والإنس على هذه الكتب المخفأة بعد وفاة سليمان وجعلها ديناً، كل هذه الزيادات التي تصطبغ بالخيال، لا أصل لها في القرآن الكريم أو الحديث الشريف، ولا حتى في المصادر العبرية التي اطلعت عليها.

كما كانت قصة هاروت وماروت أيضاً مجالا رجما لدخول المبالغات على نحو ما أوردت الآثار في تفسير ابن جرير الطبري، إذ نجد ما يلي:

الأنشور رقم ١٦٨٤

- حدثنا محمد بن بشار قال، حدثنا معاذ بن هشام قال، حدثني أبي، عن قتادة قال، حدثنا أبو شعبة العدوي في جنازة يونس بن جبير أبي غلاب، عن ابن عباس قال: إن الله أفرج السماء لملائكته ينظر إلى أعمال بني آدم، فلما أبصروهم يعملون الخطايا قالوا: يا رب هؤلاء بنو آدم الذي خلقتهم بيدك، واسجدت له ملائكتك، وعلمته أسماء كل شيء يعملون بالخطايا! قال: أما إنكم لو كنتم مكانهم لعم مثل أعمالهم. قالوا: سبحانك ما كان ينبغي لنا! قال: فأمرؤا أن يختاروا من يهبط إلى الأرض، قال: فاختاروا هاروت وماروت. فتهبطا إلى الأرض. وأحل لهما ما فيها من شيء، غير أن لا يشركا بالله شيئاً، ولا يسرقا، ولا يزنيا، ولا يشربا الخمر، ولا يقتلا النفس التي حرم الله إلا بالحق. قال: فما استمرا حتى عرض لهما امرأة قسم لها نصف الحسن يقال لها «بينخت» فلما أبصراها أرادا

(١- المصدر السابق، ص: ٤٩١).

بها زنا، فقالت: لا، إلا أن تشركا بالله، وتقتلا النفس، وتسجدا لهذا الصنم ! فقالا : ما كنا لنشرك بالله شيئا ! فقال أحدهما للآخر: ارجع إليها. فقالت: لا، إلا أن تشريا الخمر قشريا حتى ثملا، ودخل عليهما سائل فقتلاه، فلما وقعا فيما وقع فيه من الشر، أفرج الله السماء للملائكة، فقالوا: سبحانك ! كنت أعلم ! قال: فأوحى الله إلى سليمان بن نود أن يخيرهما بين عذاب الدنيا وعذاب الآخرة، فاختارا عذاب الدنيا، فكبلا من أكعبهما إلى أعناقهما بمثل أعناق البخت، وجعلا بيابل^(١).

الأثر رقم ١٦٨٥ :

- حدثني المثنى قال، حدثنا الحجاج بن المنهال قال، حدثنا حماد، عن علي بن زيد، عن أبي عثمان النهدي، عن ابن مسعود وابن عباس أنهما قالا: لما كثر بنو آدم وعصوا، دعت الملائكة عليهم والارض والسماء والجبال: ربنا ألا تهلكهم؟ فأوحى الله إلى الملائكة: إني لو أنزلت الشهوة والشيطان من قلوبكم ونزلتم لعلتم أيضا! قال: فحدثوا أنفسهم أن لو ابتلوا اعتصموا، فأوحى الله إليهم: أن اختاروا ملكين من أفضلكم. فاختاروا هاروت وماروت. فأهبطا إلى الأرض وأنزلت الزهرة إليهما في صورة امرأة من أهل فارس، وكان أهل فارس يسمونها «بيذخت». قال: فوقعا بالخطيئة، فكانت الملائكة يستغفرون للذين آمنوا: ربنا وسعت كل شيء رحمة وعلما فاغفر للذين تابوا. فلما وقعا بالخطيئة، استغفروا لمن في الأرض، ألا إن الله هو الغفور الرحيم. فخيرا بين عذاب الدنيا وعذاب الآخرة، فاختارا عذاب الدنيا^(٢).

الأثر رقم ١٦٨٦ :

- حدثني المثنى قال، حدثني الحجاج قال، حدثنا حماد عن خالد الحذاء، عن عمير بن سعيد قال، سمعت عليا يقول: كانت الزهرة امرأة جميلة من أهل فارس، وأنها خاضعت إلى الملكين هاروت وماروت، فراوداهما عن نفسها، فآثبت إلا أن يعلماهما الكلام الذي إذا تكلم به يمرج به إلى السماء. فعلماهما، فتكلمت به، فخرجت إلى السماء، فمسخت كوكبا^(٣).

الأثر رقم ١٦٨٧ :

- حدثنا محمد بن بشار ومحمد بن المثنى قالا، حدثنا مؤمل بن اسماعيل - وحدثنا الحسن بن يحيى قال، أخبرنا عبد الرزاق - جميعا، عن الثوري، عن موسى بن عقبة، عن سالم، عن ابن عمر، عن كعب قال: ذكرت الملائكة أعمال بني آدم وما يأتون من التوب، فقليل لهم: اختاروا منكم اثنين -

١- الطبري ١/٥٠١.

٢- المصدر السابق، ص: ٥٠١-٥٠٢.

٣- الطبري ١/٥٠٢.

وقال الحسن بن يحيى فى حديثه: اختاروا ملكين - فاختاروا هاروت وماروت، فقيل لهما: إني أرسل إلى بنى آدم رسلاً، وليس بينى وبينكما رسول، أنزلوا! لا تشركا بى شيئاً ولا تزنيا ولا تشربا الخمر! قال كعب فوالله ما أمسيا من يومهما الذى أهبطا فيه إلى الأرض حتى استكملا جميع ما نهيا عنه - وقال الحسن بن يحيى فى حديثه: فما استكملا يومهما الذى أنزلا فيه حتى عملا ما حرم الله عليهما^(١).

الأثر رقم ١٦٨٨ :

- حدثنى المثنى قال، حدثنا معلى بن أسد قال، حدثنا عبد العزيز بن المختار، عن موسى بن عقبة قال، حدثنى سالم، أنه سمع عبد الله يحدث، عن كعب الأحبار أنه حدث: أن الملائكة أنكروا أعمال بنى آدم وما يأتون فى الأرض من المعاصي، فقال الله لهم: إنكم لو كنتم مكانهم أتيتم ما يأتون من الذنوب، فاختاروا منكم ملكين فاختاروا هاروت وماروت، فقال الله لهما: إني أرسل رسلى إلى الناس، وليس بينى وبينكما رسول، أنزلوا إلى الأرض، ولا تشركا بى شيئاً، ولا تزنيا. فقال كعب: والذى نفس كعب بيده، ما استكملا يومهما الذى نزلوا فيه حتى أتيا ما حرم الله عليهما^(٢).

الأثر رقم ١٦٨٩ :

- حدثنى موسى بن هرون قال، حدثنا عمرو قال، حدثنا أسباط، عن السدى: أنه كان من أمر هاروت وماروت أنهما طعنا على أهل الأرض فى أحكامهم، فقيل لهما: إني أعطيت ابن آدم عشرة من الشهوات، فيها يعصوننى قال هاروت وماروت: ربنا، لو أعطيتنا تلك الشهوات ثم نزلنا لحكمنا بالعدل، فقال لهما: أنزلوا، فقد أعطيتكما تلك الشهوات العشر، فاحكما بين الناس. فنزلوا يبابل دُنياً، فكانا يحكما، حتى إذا أمسيا عرجاً فإذا أصبحا هبطا، فلم يزالا كذلك حتى أتتهما امرأة تخاصم زوجها، فأعجبهما حسنها - واسمها بالعربية، «الزُهرة»، وبالنبطية «بيذخت»، واسمها بالفارسية «أناهيد» - فقال أحدهما لصاحبه: إنها لتعجبنى! فقال الآخر: فقد أردت أن أذكر لك فاستحييت منك! فقال الآخر: هل لك أن أذكرها لنفسها؟ قال: نعم، ولكن كيف لنا بعذاب الله؟ قال الآخر: إنا نرجو رحمة الله! فلما جاءت تخاصم زوجها نكرا إليها نفسها، فقالت: لا، حتى تقضيا لى على زوجى. فقضيا لها على زوجها، ثم واعدتهما خربة من الخرب يتأياتها فيها، فأتياها لذلك، فلما أراد الذى يواقعها، قالت: ما أنا بالذى أقفل حتى تخبرانى بأى كلام تصعدان إلى السماء، وبأى كلام تنزلان منها؟ فأخبراهما، فتكلمت فصعدت، فأنساها الله ما تنزل به، فبقيت مكانها، وجعلها الله كوكباً، فكان عبد الله بن عمر كلما رآها لعنها وقال: هذه التى قتلت هاروت وماروت! - فلما كان

١- المصدر السابق .

٢- المصدر السابق.

الليل أراد أن يصعداً فلم يستطيعا، فعرفا الهلك فخيّرا بين عذاب الدنيا والآخرة، فاختارا عذاب الدنيا من عذاب الآخرة، فعلقا ببابل، فجعلنا يكلمان الناس كلامهما، وهو السحر^(١).

الأثر رقم ١٦٩٠ :

- حدثني المثنى بن إبراهيم قال، حدثنا إسحق قال، حدثنا ابن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع قال: لما وقع الناس من بعد آدم فيما وقعوا فيه من المعاصي والكفر بالله، قالت الملائكة في السماء: أي رب، هذا العالم إنما خلقتهم لعبادتك وطاعتك، وقد ركبوا الكفر وقتلوا النفس الحرام وأكل الحرام والسرقة والزنا وشرب الخمر! فجعلوا يدعون عليهم ولا يعذرونهم، فقليل لهم: إنهم في غيب، فلم يعذروهم، فقليل لهم: اختاروا منكم ملكين أمرهما بأمرى وأنهاهما عن معصيتي، فاختاروا هاروت وماروت، فأهبطا إلى الأرض، وجعل بهما شهوات بني آدم، وأمر أن يعبد الله ولا يشركا به شيئاً، ونهيا عن قتل النفس الحرام، وأكل المال الحرام، والسرقة، والزنا، وشرب الخمر. فلبثا على ذلك في الأرض زماناً يحكمان بين الناس بالحق - وذلك في زمان إبليس. وفي ذلك الزمان امرأة حسنها في سائر الناس كحسين الزهرة في سائر الكواكب، وأنها أتت عليهما، فخضعا لها بالقول وأراداها على نفسها، وإنما أبت إلا أن يكونا على أمرها ودينها، وأنها سألاها عن دينها التي هي عليه، فأخرجت لهما صنماً وقالت: هذا أعبد. فقالا: لا حاجة لنا في عبادة هذا! فذهبنا فغيرا ما شاء الله، ثم أتيا عليها فخضعا لها بالقول وأراداها على نفسها، فقالت: لا، إلا أن تكونا على ما أنا عليه. فقالا: لا حاجة لنا في عبادة هذا! فلما رأت أنهما أبيا أن يعبدوا الصنم، قالت لهما: اختارا إحدى الخلال الثلاث: إما أن تعبدوا الصنم، أو تقتلا النفس، أو تشربا الخمر. فقالا: كل هذا لا ينبغي، وأهون الثلاثة شرب الخمر. فسقتهما الخمر، حتى إذا أخذت الخمر فيهما وقعا بها، فمر بهما إنسان، وهما في ذلك، فخشيا أن يفشي عليهما فقتلاه، فلما أن ذهب عنهما السكر، عرفا ما وقعا فيه من الخطيئة، وأرادا أن يصعدا إلى السماء، فلم يستطيعا، فحيل بينهما وبين ذلك، وكشف الغطاء بينهما وبين أهل السماء، فنظرت الملائكة إلى ما وقعا فيه من الذنب، فعجبوا كل العجب، وعلموا أن من كان في غيب فهو أقل خشية، فجعلوا بعد ذلك يستغفرون لمن في الأرض - وأنهما لما وقعا فيما وقعا فيه من الخطيئة قيل لهما: اختارا عذاب الدنيا أو عذاب الآخرة! فقالا: أما عذاب الدنيا فإنه ينقطع، وأما عذاب الآخرة فلا انقطاع له، فاختاروا عذاب الدنيا، وجعلنا ببابل، فهما يعذبان^(٢).

١- الطبري ١/٢٠٢

٢- المصنف السابق

حدثني المثنى قال حدثنا أبو حنيفة قال حدثنا شبل، عن ابن أبي نجيح عن مجاهد، وأما شأن هاروت وماروت، فإن الملائكة عجبوا من ظلم بني آدم، وقد جاءتهم الرسل والكتب والبيئات، فقال لهم ربهم، اختاروا منكم ملكين أنزلهما يحكما في الأرض، بين بني آدم فاختراروا هاروت وماروت فقال لهما حين أنزلهما، عجبتم من بني آدم ومن ظلمهم ومعصيتهم، وإنما تأتيهم الرسل من وراء وراء، وأنتم ليس بيني وبينكما رسول، فافعلوا كذا وكذا ودعوا كذا وكذا، فأمرهما بأمر ونهاهما، ثم نزل على ذلك، ليس أحد لك أطوع منهما فحكما فعذلا فكانا يحكما النهار بين بني آدم، فإذا أمسى عرجا وكانا مع الملائكة، وينزلان حين يصبحان فيحكما فيعدلان حتى أنزلت عليهما الزهرة - في أحسن صورة امرأة - تخاصم، فقضيا عليها فلما قامت، وجد كل واحد منهما في نفسه، فقال أحدهما لصاحبه، وجدت مثل ما وجدت؟ قال: نعم فبعثا إليها: انتينا نقض لك فلما رجعت، قال لهما - وقضيا لهما - انتينا! فانتها، فكشفا لهما عن عورتها، وإنما كانت شهوتهما في أنفسهما، ولم يكونا كبني آدم في شهوة النساء ولذتها، فلما بلغا ذلك واستحلاه وافتقرا، طارت الزهرة فرجعت حيث كانت، فلما أمسى عرجا فردا ولم يؤثرا لهما، ولم تحملهما أجنتهما، فاستفتا برجل من بني آدم، فأتياه فقالا: ادع لنا ربك! فقال: كيف يشفع أهل الأرض لأهل السماء؟ قال: سمعنا ربك يذكرك بخير في السماء فوعدهما يوماً، وغدا يدعوا لهما، فدعا لهما فاستجيب له، فخيروا بين عذاب الدنيا وعذاب الآخرة، فنظر أحدهما لصاحبه فقالا: نعلم أن أنواع عذاب الله في الآخرة كذا وكذا في الخلد، ومع الدنيا سبع مرات مثلها، فأمرنا أن ينزل بابل، فثم عذابهما، وزعم أنهما معلقان في الحديد مطويان، يصفقان بأجنتهما.

قال أبو جعفر: وحكى عن بعض القراء أنه كان يقرأ: «وما أنزل على الملكين» يعني به رجلين من بني آدم، وقد دللنا على خطأ القراءة بذلك من جهة الاستدلال، فلما من جهة النقل، فإجماع الصحابة على خطأ القراءة بها - من الصحابة والتابعين وقراء الأمصار. وكفى بذلك شاهداً على خطئها^(١).

هكذا تخبرنا الآثار الطوال بأمر هاروت وماروت، والاختيار الذي واجهاه على الأرض ومن العجيب أن تقدم لنا هذه الآثار اسم المرأة التي اغترتها وهي (بينخت) وإنما هي الزهرة، وإنما فارسية، وإنما مسخت من امرأة إلى كوكب بل إن الآثار تختلف في تأصيل اسمها، فهي (بينخت) بالنبطية «وأنا هيد» بالفارسية والله أعلم بحقيقة ذلك كله، لكننا أمام هذا «اللامعقول» من ناحية، وأمام ارتباط مثل هذا «اللامعقول» بكعب وموسى بن هارون وأسباط والسدي وغيرهم من ناحية أخرى، لابد لنا من أن نتوقف بل ونتوقف طويلاً أمام إقرار مثل هذه الأخبار بما فيها من مبالغات.

وتنتشر المبالغات في كثير من المواضع في تفسير ابن جرير كلما أتاحت الفرصة أمام الرواة ليدلوا بدلوهم في تفسير بعض الآيات التي تثير العقول والأذهان إلى كيفية حدوث أمر من الأمور؛ فعلى سبيل المثال نجد:

الأثر رقم ٩٨٤٠ يروى:

حدثني المثنى قال: حدثنا إسحق قال: حدثنا ابن أبي جعفر، عن أبيه، عن الربيع في قوله: (كلما نضجت جلودهم) قال: سمعنا أنه مكتوب في الكتاب الأول جلد أحدهم أربعون ذراعاً، وسنه سبعون ذراعاً ويطنه لو وضع فيه جيل وسعه، فإذا أكلت النار جلودهم بدلوا جلوداً غيرها^(١).

الأثر رقم ٩٨٤١:

حدثني المثنى قال: حدثنا سويد بن نصر قال: أخبرنا ابن المبارك قال: بلغني من الحسن: (كلما نضجت جلودهم بدلناهم جلوداً غيرها) قال: تنضجهم في اليوم سبعين ألف مرة^(٢).

الأثر رقم ٩٨٤٢:

حدثنا القاسم قال: حدثنا الحسين قال: حدثنا أبو عبيدة الحداد، عن هشام بن حسان، عن الحسن قوله: (كلما نضجت جلودهم بدلناهم جلوداً غيرها) قال: تنضج النار كل يوم سبعين ألف جلد قال: وغلظ جلد الكافر أربعون ذراعاً والله أعلم بنى ذراع^(٣).

وأكبر ظننا أن نذكر مثل هذه الأرقام إنما هو من باب التخويف والتحذير، أما حقيقتها، فهي لم ترد في نص القرآن، ولم يقل بها النبي صلى الله عليه وسلم، ولم نعثر لها على أصل في المصادر الإسرائيلية إلا أن روايتها قد اشتهروا برواية الإسرائيليات، مما يجعلنا فرجع أنها من صنعهم.

وأخر ما نستشهد به من مبالغات وخرافات رواة الإسرائيليات هو هذا التلقيق والبهتان الذي أورده ابن جرير في .

الأثر رقم ٢٨٥١٩:

حدثني يونس، قال: أخبرنا ابن وهب: قال ابن زيد كان النبي صلى الله عليه وسلم قد زوج زيد ابن حارثة زينب بنت جحش، ابنة عمه، فخرج رسول الله صلى الله عليه وسلم يوماً يريد على الباب ستر من شعر فرفعت الريح الستر فأنكشف وهي في حجرها حاسرة فوقع إعجابها في قلب النبي

١ - الطبري ١٤٥/٤ .

٢ - المصدر السابق .

٣ - المصدر السابق .

صلى الله عليه وسلم فلما وقع ذلك كرهت إلى الآخر، فجاء فقال: يا رسول الله إنى أريد أن أفارق صاحبتي، قال: مالك، أراك منها شئ؟ قال: لا والله ما رايتى منها شئ يا رسول الله ، ولا رأيت إلا خيراً فقال له الرسول صلى الله عليه وسلم أمسك عليك زوجك واتق الله، فذلك قول الله تعالى (وإن تقول للذي أنعم الله عليه وأنعمت عليك أمسك عليك زوجك واتق الله وتخفى في نفسك ما الله مبديه) تخفى في نفسك إن فارقها تزوجتها^(١).

ونحن لا نخوض هنا بحر تكذيب الأثر السابق وبهتانه، فقد أفاض فيه الكثيرون، ولكننا نسجل هنا نموذجاً «لتخاريف» يونس وابن وهب وابن زيد، كما نسجل هنا اعتراضنا على سكوت ابن جرير ونبهه يطعن في نزاهته ولا يذكر ولو «استكاراً» لما ينقله.

إن هذا الأثر لأقوى دليل لدينا على مبالغات وخرافات أصحاب الإسرائيليات وهو في نفس الوقت لدليل دامغ على تهاون الطبري ومبالغته هو أيضاً في رواية الغث من الإسرائيليات وحسبنا الله ونعم الوكيل.

ولما لم يكن لدينا فيما سبق كله خبر من وجه يقطع مجيئه العثر، ويلزم سامعه به الحجة: والخبر عما مضى وما قد سلف، لا يترك علم صحته إلا بمجيئه مجيئاً يمتنع معه التشاغب والتواطؤ ويستحيل معه التواطؤ بالكذب والخطأ والسهو، وليس ذلك بوجود فيما سقناه من نماذج هذا النوع وغيره مما سبق من أنواع بينهاها في حينها والله الحمد من قبل ومن بعد.

١ - الطبري ١٠/٣٠٢ .

تَمَامٌ

الخاتمة

انطلاقاً من مفهومنا للإسرائيليات، والذي حددناه في المقدمة بأنه مداخل تراثنا الإسلامى من روايات بنى إسرائيل وكان له أصل فى النصوص الإسرائيلية المقدسة. ومتابعة لظهور هذه الإسرائيليات منذ عهد الصحابة والتابعين رضوان الله عليهم أجمعين وحتى عصر ابن جرير الطبرى. واعتقاداً منا بأهمية تفسير الطبرى، واعتماد كثير من المفسرين التابعين له لما جاء فيه من روايات وآثار، ولما يحتله هذا التفسير بوجه خاص من مكانة بين خاصة المسلمين وعامةهم. لهذا كله، تتبعت الروايات الإسرائيلية فى كتاب جامع البيان فى تأويل القرآن لابن جرير الطبرى وقمت بتحديد ما على ضوء ماله من أصول فى التراث اليهودى، ثم قارنت النصوص، وعرضت للفتها، وقد توصلت بعون الله تعالى إلى ما يلى:

• تحديد المصطلح:

إن ربط مفهوم الإسرائيليات برواتها (أى بمسلة بنى إسرائيل) لا يعكس واقع وجودها فى تفسير الطبرى، فعلى الرغم من أن العلماء والدارسين يعنون رجلاً مثل عبدالله بن سلام من أبرز رواة الإسرائيليات إلا أننا لم نجد فيما توصلنا إليه من روايات إسرائيلية مجققة دوراً على الإطلاق ومن ثم ينبغى أن يعول فى تحديد مفهوم المصطلح على المتن أكثر مما يعول على السند.

• لغة الإسرائيليات:

نستطيع أن نرجع من خلال فهم الآيات القرآنية الكريمة من ناحية^(١) والأحاديث النبوية الشريفة^(٢) من ناحية أخرى أنه كانت فى عصر النبى صلى الله عليه وسلم وكذلك فى عصر الصحابة ترجمة عربية لبعض أسفار العهد القديم على الأقل، ويقوى هذا الاتجاه ما لوحظ عند مقارنة النصوص فى الفصل الخاص بالدراسة النصية للإسرائيليات.

١ - انظر: البقرة / ٧٨ - ٧٩، الفرقان / ٥، آل عمران / ٩٢/٩٥.

٢ - انظر على سبيل المثال، كتب الاعتصام عند البخارى، باب قول النبى لا تصالوا أهل الكتب عن شىء.

● مصادر الإسرائيليات:

تشير النتائج المستخلصة من دراسة الإسرائيليات في تفسير الطبري إلى أن مصادرها العبرية قد تعددت وشملت المكونات الرئيسية للفكر الديني اليهودي.

فقد تسرب الجانب الأكبر من هذه الإسرائيليات من أسفار العهد القديم وبخاصة أسفار ما يسمى بالتوراة والأنبياء، إذ برز بوضوح أثر سفر التكوين وسفر الخروج وسفر العدد وسفر التثنية بينما لم نجد أثراً لسفر اللاويين (ربما يرجع ذلك لاهتمام هذا السفر بالجوانب التشريعية التي ليس لها مجال في الإسرائيليات عند الطبري) كما برز كذلك أثر سفر يشوع وسفر القضاة وسفر صموئيل وسفر الملوك وسفر إشعياء وسفر إرميا وسفر حزقيال وسفر يوثان.

وجاء في المرتبة الثانية كتب المדרاشيم (التفاسير) اليهودية، وهو أمر منطقي، إذ هي تابعة لأسفار العهد القديم وشارحة له، كما وجدنا تركيزاً بصفة خاصة على أحدهما وهو «مدراش تنحوما» الأمر الذي يجعل من المحتمل وجود أسس لهذا المדרاش ترجع إلى عصر الصحابة رضوان الله تعالى عليهم أجمعين.

وفي المقام الثالث وجدنا كتاباً يسمى كتاب المستقيم (سيفر هايا شار) وحاولت الوصول إلى أساسه ومصدره ولعله بنى على روايات قديمة، وأعيدت كتابته فيما بعد ظهور الإسلام وقد تسربت من هذا الكتاب بعض الروايات الإسرائيلية التي لم توجد في غيره من المصادر، الأمر الذي يؤكد لنا وجود بعض من هذا الكتاب في بداية صدر الإسلام.

أما التلمود، فيأتي في المقام الرابع كمصدر غير رئيسي لتسرب الإسرائيليات ولم أقف إلا على نماذج محدودة لروايات معدودة، ردت إلى بعض فصول التلمود، ولعل سبب ذلك يرجع إلى أن إعداد هذا الكتاب وكتب العهد القديم كلها قد تم قبيل ظهور الإسلام في الوقت الذي لم يكن يهود الجزيرة العربية فيه على دراية كافية بمضمونه.

● مجال ورود الإسرائيليات عند الطبري:

إن تحديد مجالات ورود هذه الروايات في تفسير الطبري قد اعتمد على استقراء النصوص وتحليلها، فلم نذهب وراء ماذهب إليه العلماء الأفاضل من تقسيمهم لهذه المجالات (ما يتعلق بالعقائد وما يتعلق بالأحكام وما يتعلق بالمواعظ)^(١) وإنما حددت المجالات وفقاً لواقع الروايات وقد انحصرت فيما يلي:

١ - انظر: محمد حسين الذهبي، الإسرائيليات في التفسير والحديث، للرجع السابق، ص ٣٩.

١- بدء الخليقة، وفيه كثرت الروايات الإسرائيلية وبخاصة فيما يتعلق بخلق الكون وقصة آدم عليه السلام وزوجه منذ خلقا وحتى هبطا إلى الأرض والصراع بين ابني آدم.

٢- قصص الأنبياء، وكان هذا القصص مجالا خصباً علي نحو ما وجدناه في قصة نوح وقصة إبراهيم وقصة لوط عليهم السلام، أما الازدهار الأكبر لهذه الإسرائيليات فكان بوجه خاص فيما يتعلق بقصص الأنبياء الذين ارتبط تاريخهم ببني إسرائيل بشكل مباشر، نحو قصة يعقوب وقصة يوسف وقصة موسى وقصة داود وقصة سليمان عليهم السلام.

كما وجدنا كذلك بعض هذه الروايات في قصة يونس وقصة يحيى عليهما السلام.

٣- الأنساب، ويبدو أنه نظراً لاهتمام العرب بالأنساب، لم يكن من اليسير أن يمر ذكر شخص دون تحري نسبه وقبيلته، وقد وجد الأوائل ضالتهم في كتب اليهود، فأخذوا عنها سلاسل نسب الشخصيات المختلفة نحو سارة زوج إبراهيم عليه السلام، ونمرود وأزواج يعقوب عليه السلام وأبنائهن والأسباط والنقباء وأسماء الجواسيس وغيرهم.

٤- هناك قضايا متفرقة وردت فيها روايات إسرائيلية على نحو ما وجدنا في بعض القصص التاريخي كدخول بختنصر إلى بيت المقدس وقصص بعض أنبياء بني إسرائيل مثل حزقيال وإرميا، وصموئيل وقصة بلعام.

● موقف ابن جرير الطبري من الإسرائيليات في تفسيره

مما لا شك فيه، أن الطبري كان على علم تام بحقيقة كثير من الروايات التي ساقها في تفسيره فكان كثيراً ما يشير إلى الرواية بقوله: ويقول أهل الكتاب، ويقول بعض أهل العلم بالكتاب، أو ينسب الرواية إلى من كان يهودياً ثم أسلم.

ومن خلال تتبع موقف الطبري تجاه الروايات التي استخرجناها من تفسيره، وجزمنا بأصلها الإسرائيلي، يمكن أن نسجل أولاً مأخذنا على هذا الحشد الهائل من الروايات الإسرائيلية والخرافية التي حفل بها تفسيره، ثم يمكن أن نسجل أيضاً تباين موقف الطبري من هذه الإسرائيليات على النحو التالي:

١- وقع الطبري في ترديد الإسرائيليات وإقرارها دون نقد أو تمحيص وذلك في كثير من المواضع التي أشرت إليها في ثانيا هذه الدراسة.

٢- هناك روايات محدودة نبه الطبري لما فيها واستنكر مضمونها وليته اتخذ من هذا المنهج سبيلاً ملازماً له في تفسيره.

٣- اتسم موقف الطبري تجاه بعض الروايات الإسرائيلية بالتردد والاضطراب فهو في تعليقه الواحد على الرواية نراه يستنكر، ثم لا يلبث أن يعود ويريد ما يتعارض مع رأيه الأول.

ولانجد عذراً لتساهل الطبرى فى نقل هذه الإسرائيلىات وإن كان عصره بالطبع لم ينذر بما يمكن أن يترتب عليها من آثار، إلا أنه كان عليه، وهو العالم المتبصر والمتبحر فى تاريخ الأمم والملوك، أن يتخذ العبر والعظات من اهتماماته، وأن يتوقع ما يمكن أن تؤدى إليه مثل هذه الروايات فى الأجيال اللاحقة.

● الدراسة المقارنة للنصوص:

إن مطابقة نصوص الإسرائيلىات عند الطبرى، بأصولها العبرية ليؤكد العلاقة بينهما من جهة ويشير فى نفس الوقت إلى المصادر التى جاءت فيها هذه الروايات.

وقد كان من نتائج هذه المطابقة أن لاحظنا أن هناك درجة من التفاوت فى «تداول» الروايات فهناك آثار وردت عند الطبرى تتطابق مع النص العبرى تطابقاً مذهلاً للغاية وتتراوح بين العبارات القصيرة، والفقرات الطويلة، والروايات الكاملة، وهناك آثار أخرى اتفق مضمونها مع الأصول العبرية واختلفت نصوصها، وترتيب ما جاء فيها. كما وجدنا آثاراً أجملت ما جاء مفصلاً فى النصوص العبرية، وأخرى فصلت ما جاء موجزاً وهناك آثار اشتملت على إضافات ليست فى النص العبرى بفرض «استكمال الحدث» أو استيفاء متطلبات الموقف.

وقد نتج عن مطابقة النصوص الوقوف على بعض الآثار التى اشتملت على مبالغات لم أجد لها أصلاً عبرياً، ورجحت تصنيفها ضمن الإسرائيلىات لاتفاقها معها فى الروح والاتجاه، وهو الأمر الذى يمكن أن يدركه من له خبرة وبراية بالدراسيم والأجاده ولاشتراكها مع الروايات الإسرائيلىة التى تم تأصيلها فى الرواة الذين نقلوها إلينا حتى وصلت إلى الطبرى فى تفسيره.

● الدراسة اللغوية للإسرائيلىات:

إن مقارنة النصوص من الناحية اللغوية والتى تمت بهدف معرفة «حجم» الرواية الإسرائيلىة من الآثار، نتجت عنه ملاحظات استوجبت الوقوف عليها.

فقد وجدت جملاً اسمية محددة وفعلية فى الآثار تتفق فى تركيبها ونظائرها فى النصوص العبرية، وهناك من المواضع ما تم فيه تقديم أو تأخير، فجاءت الرواية العربية مخالفة فى نسقها اللفظى عما فى العبرية.

كما أشارت المقارنة إلى اتفاق كبير فى أوزان الأفعال المستخدمة فى الروايات العربية لما يقابلها فى النصوص العبرية، بل إن أزمنة الأفعال قد توافقت فى كثير من الحالات على نحو يلفت انتباه الدارس لهذه النصوص.

أما معانى المفردات، سواء أكانت أفعالاً أم أسماء، فقد اتفق الكثير منها فى الروايات الإسرائيلىة عند الطبرى مع أصوله العبرية.

وقد لفت انتباهي في هذه الدراسة موقع الأعلام الواردة في الروايات العربية وعلاقته بالأصل العبري ولاحظت مايلي:

١- إن الأعلام الواردة في آثار الطبري قد اشتملت على أسماء أنبياء ونساء وشخصيات أخرى وأماكن مختلفة.

٢- وردت هذه الأعلام في مواضعها، أي فيما يتعلق بقصص الأنبياء أو سرد الأحداث وقد جاءت متفقة في السياق وإن اختلفت صور هذه الأعلام قليلاً، باستثناء علم واحد جاء مخالفاً في صورته مخالفة تامة، لا يمكن أن تبرز صوتياً، ألا وهو «طالوت» والذي يقابله في النص العبري شاول.

٣- فيما يتعلق بالصيغ اللغوية للأعلام وجدت مايلي:

أ- بقيت الأعلام الواردة في القرآن الكريم على صورتها القرآنية على الرغم من وجودها في النصوص العبرية مع اختلاف يسير في بعضها نحو إبراهيم (إبراهيم - إبرام) نوح، نوح اسماعيل (يسماعيل) موسى (موسى) هارون (هارون).

ب- هناك أعلام لم ترد في القرآن الكريم وردت في الآثار عند الطبري وجاءت متفقة تماماً مع نظائرها العبرية نحو حام، يافث، هاران ناحور، كوش، كنعان، سدوم، راحيل، موص، صور، أرم، نفتالي.

ج- هناك أعلام حدث فيها تغيير في الآثار عما هو في الأصل العبري، ونرجح سبب ذلك عملية النسخ في الغالب، وذلك نحو: ليان (ليان)، أشرب (أشر)، سوري (سودي) نهي (نحبي)، فلف (فلطي).

د- هناك مجموعة كبيرة من الأعلام العبرية تم تعريبها في الروايات الإسرائيلية الواردة عند الطبري وفقاً لقوانين التغيرات الصوتية التي أقرها علماء الصوتيات، والتي أشرت إليها في ثنايا هذه الدراسة وذلك في مثل: حواء (حوأ)، هشام (حوشيم)، ومتى (امتأي)، ازدود (اشدود)، ليا (ليثا)، سارة (ساراي)، هايل (هليل)، عيصا (عسياو) وغيرها.

● رواية الإسرائيليات.

لوحظ من متابعة رواية الإسرائيليات عند الطبري، بروز أسماء لم تُشر إليها الدراسات السابقة التي تناولت موضوع الإسرائيليات في التفسير، واتزوا أسماء أخرى اعتبرت من رواياتها.

فعلى سبيل المثال، وجدنا ابن عباس وسلمة بن الفضل وعكرمة وقتادة ومجاهداً وسعيد بن جبير قد قاموا بنور بارز في رواية هذه الإسرائيليات، ربما نتيجة اتصالهم بمن أسلم من بني إسرائيل، أو لاطلاعهم على ما وجدوا من نصوص، يرجح وجود ترجمة عربية لها آنذاك.

ويلاحظ أن تلاميذ ابن عباس، لاسيما مجاهد وسعيد بن جبير وعكرمة كانت لهم روايات عديدة، وقفنا على أصولها الإسرائيلية في هذه الدراسة.

وعلى الجانب الآخر، عد بعض الدارسين ^(١) كعب الأحبار وعبدالله بن سلام من أشهر رواة الإسرائيليات، ولم نقف لهما في دراستنا هذه على روايات على نحو ما وجدناه عند الآخرين.

ونستخلص من هذا، ضرورة أن يتم تصنيف الرواة تصنيفاً واقعياً يبنى على إثبات ما قاموا بروايته فعلاً وثبت له أصل إسرائيلي، أما أن يحكم على رواياتهم بأنها إسرائيلية لمجرد أنهم كانوا يهوداً وأسلموا، فهذا في رأينا حكم لاتدعاه الأدلة والبراهين التي بنينا عليها أساس وهذه الدراسة .

توصيات:

بعد هذا الاجتهاد الذي قمنا به، وفي ضوء اطلاعي على كتاب جامع البيان في تأويل القرآن للطبري، وما توصلت إليه من نتائج، وأشرت إليه من ملاحظات فاقترح مايلي من توصيات أجعلها أمانة في عنق من لهم القدرة على اتخاذ القرار بشأن تنقية التراث الإسلامي، وأجزها فيما يأتي.

أولاً: إعادة النظر في كثير من كتب التراث على ضوء مستجدات العلم الحديث، والاستفادة من كافة وسائل البحث والتحقيق في عصر المعلومات الراهن، فمع تقديرنا لهذه الكتب إلا أنها ليست من المقدسات التي لاتمس، وإنما هي تصانيف بشر، يصيبون ويخطئون وسبحان المنزه عن الزلل والخطأ.

ثانياً: تشكيل فرق عمل من العلماء والمتخصصين في مجالات التفسير والحديث وتحقيق النصوص وعلماء اليهودية واللغة العبرية والآرامية تكون مهمتها الجماعية بحث ما في هذه الكتب ونقده وتمحيصه.

ثالثاً: توفير أحدث الطباعات الممكنة من كتب التراث اليهودي كالعهد القديم والتلمود والمدراشيم وسائر كتب الأساطير الإسرائيلية، والدراسات النقدية الصادرة حولها بشتى اللغات.

رابعاً: البدء بتنقية كتب التفاسير ثم ما يشابهها من قصص الأنبياء على النحو الذي يمكن لنا تصحيح المفاهيم التي استقرت في الأذهان ولصقت بالعقول.

خامساً: إعادة طبع ما يتم تنقيته وتنقيحه، مع بقاء ما فيه من الروايات الإسرائيلية على أن يشار إليها في مواضعها مع ثبت المصادر التي أخذت عنها لتبصير القارئ، مع العمل على نشر هذه الطباعات.

سادساً: أوصي بأن يكون هناك مقدمة لكل كتاب من هذه الكتب التي تم تنقيحها تشير إلى

١ - انظر : محمد بن محمد أبو شهبة ، المرجع السابق ، ص ١٢٧ .

خطورة الإسرائيليات وضرورة الانتباه إليها والحذر من تربيتها، إذ فيها ما يسيء إلى الإسلام ويشوه صورته.

سابعاً: أقترح أن تدرس في الكليات والمعاهد المتخصصة في مجال الدراسات والعلوم الإسلامية والشرقية مادة كافية حول بيان نشأة الإسرائيليات وموقف الإسلام منها وخطورتها وضرورة محاربتها والرد عليها.

ثامناً:حث الباحثين والدارسين من أجل خوض غمار هذه الدراسات بون وجل أو رهبة، مع توفير شتى وسائل الدعم المادي والمعنوي لهم.

تاسعاً: العمل على نشر الكتب المحققة خارج نطاق الوطن، ويصفى خاصة في العالم الإسلامي- غير العربي- والعالم العربي، مع ترجمتها إلى اللغات المختلفة.

عاشراً: إنشاء مركز علمي يتولى مهمة تنفيذ التوصيات السابقة وما يشابهها.

والله الهادي إلى سواء السبيل

د. أمال محمد عبد الرحمن ديبع

ملحق ١

مواضيع الإسـرائيليات

في تفسير الطبري

ومصادرها اليهودية

سلسل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	العصورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
١	٥٨٦	٢٢٤/١	البقرة	خَلْقُ حَوَاءَ	سفر التكوين ٢/٢-٢٤
٢	٥٩٠	٢٣٠/١	البقرة	قصة الخلق	سفر التكوين ٢/٢
٣	٦٤٦	٢٥٢/١	البقرة	قصة آدم	سفر التكوين ٢/٢-١٩-٢١
٤	٦٤٩	٢٥٢/١	البقرة	قصة آدم	سفر التكوين ٢/٢-١٩-٢١
٥	٦٥٠	٢٥٢/١	البقرة	قصة آدم	سفر التكوين ٢/٢-١٩-٢١
٦	٦٥٧	٢٥٢/١	البقرة	قصة آدم	سفر التكوين ٢/٢-١٩-٢١
٧	٧١٠	٥١٣/١	البقرة	خلق حواء	سفر التكوين ٢/٢-٢١-٢٤
٨	٧١١	٥١٤/١	البقرة	خلق حواء	سفر التكوين ٢/٢-٢١-٢٤
٩	٧٤٢	٢٧٣/١	البقرة	قصة الحية	سفر التكوين ٣/٦-١٩
١٠	٧٤٣	٢٧٣/١	البقرة	قصة الحية	سفر التكوين ٣/٦-١٩
١١	٧٤٤	٢٧٣/١	البقرة	قصة الحية	سفر التكوين ٣/٦-١٩
١٢	٨٩١	٣١٠/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	כל אבותינו
١٣	٨٩٢	٣١٠/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	שםאלהינו ١
١٤	٨٩٣	٣١١/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	שםאלהינו ١٧٩
١٥	٨٩٤	٣١١/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	+
١٦	٨٩٥	٣١١/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٦/١
١٧	٨٩٦	٣١١/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢/٣٧

سلسلة	رقم الأثر	المجلد والصفحة	الصورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
١٨	٧٩٨	٣١١/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
١٩	٨٩٨	٣١٢/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢٠	٩٠٦	٣١٤/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢١	٩٠٨	٣١٤-٣١٥/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢٢	٩٠٩	٣١٥/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢٣	٩١٠	٣١٦/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢٤	٩١١	٣١٦/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢٥	٩١٢	٣١٦/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٤-٣/١٤
٢٦	٩٣٧	٦٢٥/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٩-٢٠/٣٢ ٣٦-٣٥/١٢
٢٧	٩٣٨	٦٢٥/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٩-٢٠/٣٢
٢٨	١١٣٩	٣٧١-٣٧٠/١	البقرة	قصة الخلق	سفر التكوين ١١-٨/٢٠
٢٩	١٣٣٤	٤١١-٤١٠/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٨-١/٢٤
٣٠	١٣٣٧	٤١١/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٨-١/٢٤
٣١	١٤٧٢	٤٧٤/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٧-٣/٢٠ سفر التثنية ١٩-٦/٥
٣٢	١٥٦٤	٤٦٧/١	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٠-٢/٣٢ ٣٦-٣٥/١٢
٣٣	٢١١٢	٦٢٠-٦١٩/١	البقرة	أبناء يعقوب	سفر التكوين ٢٩/
				أبناء يعقوب	سفر التكوين ٣٠/
				أبناء يعقوب	سفر التكوين ٣٥/

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٣٤	٥٦٠١	٦٠٢-٦٠١/٢	البقرة	قصة حزقيال	سفر حزقيال ١/٣٧-١٠
٣٥	٥٦٠٣	٦٠٢-٦٠١/٢	البقرة	قصة حزقيال	سفر حزقيال ١/٣٧-١٠
٣٦	٥٦٠٥	٦٠٢-٦٠١/٢	البقرة	قصة حزقيال	سفر حزقيال ١/٣٧-١٠
٣٧	٥٦٠٩	٦٠٢-٦٠١/٢	البقرة	قصة حزقيال	سفر حزقيال ١/٣٧-١٠
٣٨	٥٦٣٤	٦١٠/٢	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ٢٣-٨/٢٧ سفر يشوع ١/١
٣٩	٥٦٣٥	٦١٠/٢	البقرة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ٢٣-٨/٢٧ سفر يشوع ١/١
٤٠	٥٦٣٩	٦١٦/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤١	٥٦٤٠	٦١٦/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٢	٥٦٤١	٦١٦/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٣	٥٦٤٢	٦١٧/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٤	٥٦٤٣	٦١٧/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٥	٥٦٤٤	٦١٧/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٦	٥٦٤٥	٦١٧/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٧	٥٦٤٦	٦١٧/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٨	٥٦٤٧	٦١٧/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٤٩	٥٦٤٨	٦١٩-٦١٨/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٩.٢، ١٠
٥٠	٥٦٤٩	٦١٩/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح الأول إلى السادس

سلسل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	الصورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
٥١	٥٦٦١	٦٢١/٢-٦٢٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح الأول إلى السادس
٥٢	٥٦٦٢	٦٢٢/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح الأول إلى السادس
٥٣	٥٦٦٤	٦٢٣/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح الأول إلى السادس
٥٤	٥٧٠٦	٦٢٩/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٦/٧-١٤
٥٥	٥٧٠٨	٦٣٠/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ٦/٧-١٤
٥٦	٥٧٤٢	٦٣٩/٢-٦٤٠	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٥٧	٥٧٤٣	٦٤٠/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٥٨	٥٧٤٤	٦٤٠/٢-٦٤٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٥٩	٥٧٤٥	٦٤٢/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٦٠	٥٧٤٦	٦٤٢/٢-٦٤٣	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٦١	٥٧٤٧	٦٤٣/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٦٢	٥٧٤٨	٦٤٣/٢-٦٤٤	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٦٣	٥٧٤٩	٦٤٤/٢-٦٤٥	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ والإصحاح ١٧
٦٤	تعليق الطبرى	٢٣/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الثانى ١/١٢-١١
٦٥	تعليق الطبرى	٦١٥/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول ١/٩-٢ صموئيل الأول ٩/٢١ صموئيل الأول ٩/٢٧
٦٦	كلام ابن إسحق	٦٣٩/٢	البقرة	قصة داود عليه السلام	صموئيل الأول الإصحاح ١٦ صموئيل الأول الإصحاح ١٧

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	الصورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٦٧	٥٨٦٢	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٦٨	٥٨٦٣	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٦٩	٥٨٦٤	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٠	٥٨٦٥	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧١	٥٨٦٦	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٢	٥٨٦٧	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٣	٥٨٦٨	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٤	٥٨٦٩	٢٥/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٥	٥٨٧٠	٢٦/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٦	٥٨٧١	٢٦/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٧	٥٨٧٢	٢٦/٣	البقرة	نصب تمروذ	سفر التكوين ٨-٦/١٠
٧٨	٥٩١١	٣٦-٣٣/٣	البقرة	قصة النبي لرميا	سفر ارميا ٥-٤/١ سفر ارميا ١٨-١٤/٢٠ سفر ارميا ١/٤٠
٧٩	٦٧٦٦	٢١٣/٣	آل عمران	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ٢٣-١٨/٢٧ سفر يشوع ٢/١
٨٠	٧٣٩٧	٣٤٩-٣٤٨/٣	النساء	قصة يعقوب عليه السلام	سفر التكوين ٣٣-٣٢
٨١	٨٤٠٣	٥٦٥/٣	النساء	خلق حواء	سفر التكوين ٢٤-٢١/٢
٨٢	٨٤٠٤	٥٦٥/٣	النساء	خلق حواء	سفر التكوين ٢٤-٢١/٢
٨٣	٨٤٠٥	٥٦٥/٣	النساء	خلق حواء	سفر التكوين ٢٤-٢١/٢

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	المسورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
٨٤	٨٤-٦	٥٦٥/٣	النساء	خلق حواء	سفر التكوين ٢/٢١-٢٤
٨٥	٨٤-٧	٥٦٥/٣	النساء	خلق حواء	سفر التكوين ٢/٢١-٢٤
٨٦	١١٥٧٨	٤٩١-٤٩٠/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٣/١٤-١٥
٨٧	١١٥٧٩	٤٩١/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٣/٢٦
٨٨	١١٥٨٠	٤٩١/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٣/٢٦
٨٩	١١٦٦٦	٥١٦/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٣/١-٢٣، ٢
٩٠	١١٦٦٧	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٤/١-٤
٩١	١١٦٦٨	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ٣٣/٣٨
٩٢	١١٦٦٩	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر يشوع ١/١٠-١١
٩٣	١١٦٧٠	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
٩٤	١١٦٧١	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
٩٥	١١٦٧٢	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
٩٦	١١٦٧٣	٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
٩٧	١١٦٧٤	٥١٨-٥١٧/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
٩٨	١١٦٧٥	٥١٨/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
٩٩	١١٦٧٦	٥١٨/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر التثنية ٣٢/٥٠
١٠٠	١١٦٨٢	٥٢٠/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٤/٥-١٠

اسم	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسمائيلي
١٠١	١١٦٩٣	٥٢٣/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ٢٢-٢١/١١ سفر التثنية ١٥,٣-٢/٨
١٠٢	١١٦٩٨	٥٢٤/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ١٢-١١/٣٢ سفر العدد ٣٨/٣٣
١٠٣	١١٦٩٩	٥٢٤/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر يشوع ١١-١٠/١ التثنية ٥٠/٣٢
١٠٤	١١٧٠٠	٥٢٦-٥٢٤/٤	المائدة	قصة موسى عليه السلام	سفر العدد ٤٥-١١/١٤
١٠٥	١١٧٠٢	٥٢٧/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١٠٦	١١٧٠٨	٥٢٧/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١٠٧	١١٧٠٩	٥٢٨/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١٠٨	١١٧١٠	٥٢٨/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١٠٩	١١٧١٢	٥٢٨/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١٠	١١٧١٣	٥٢٨/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١١	١١٧١٤	٥٢٨/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١٢	١١٧١٦	٥٢٩/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١٣	١١٧١٧	٥٢٩/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١٤	١١٧١٨	٥٢٩/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١٥	١١٧٦٨	٥٣٩/٤	المائدة	قصة ابني آدم	سفر التكوين ١٦-١/٤
١١٦	١٣٤٦٨	٢٤٥/٥	الأنعام	مولد إبراهيم عليه السلام	כל אגדות ישראלי ספר 1' 52, 52
١١٧	١٤٤٥٣	٤٥١/٥	الأعراف	قصة آدم والشجرة	سفر التكوين ١٦-٦/٢

ספר	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
١١٨	١٤٤٠٤	٤٥١/٥	الأعراف	قصة آدم والشجرة	سفر التكوين ١٦-٦/٣
١١٩	١٤٤٠١١	٤٥٢/٥	الأعراف	قصة آدم والشجرة	سفر التكوين ١٦-٦/٣
١٢٠	١٤٤١٤	٤٥٣/٥	الأعراف	قصة آدم والشجرة	سفر التكوين ١٦-٦/٣
١٢١	١٤٤١٥	٤٥٣/٥	الأعراف	قصة آدم والشجرة	سفر التكوين ١٦-٦/٣
١٢٢	١٤٤١٨	٤٥٤/٥	الأعراف	قصة آدم والشجرة	سفر التكوين ١٦-٦/٣
١٢٣	١٤٤٨٠٠	٥٢٢/٥	الأعراف	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٣/٧ سفر التكوين ١٥/٨
١٢٤	١٤٩٢٣	١٦/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	ספר שמות אבדה והוא שמות רבה סי' כד
١٢٥	١٤٩٢٦	١٧/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٧-٦/٤
١٢٦	١٤٩٢٧	١٧/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٧-٦/٤
١٢٧	١٤٩٢٩	١٧/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٧-٦/٤
١٢٨	١٤٩٣١	١٧/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٧-٦/٤
١٢٩	١٥٠٢٨	٣٦/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٣/٨
١٣٠	١٥٠٣٠	٣٧/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	
١٣١	١٥٠٣٤	٣٨/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	ספר שמות חנניה פירוש ראב"א
١٣٢	١٥٠٣٦	٤٠-٣٩/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	פירוש ראב"א
١٣٣	١٥٠٤٣	٣٩٣٤١/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٨, ٧, ٣/١٢

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
١٣٤	١٥٠٨٢	٤٩/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢/٣٥-٣٦
١٣٥	تعليق ابن اسحق	٥١/٦-٥٣	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٢/٢-٢٠ سفر الخروج ١٥/٦-١٩
١٣٦	١٥١٢١	٥٧/٦-٥٨	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٠/٣-١٧
١٣٧	١٥١٦٧	٧٤/٦	الأعراف	قصة موسى عليه السلام	שְׁמֹרֶה אֲבִדָהּ פָּנֶי
١٣٨	١٥٢٣٦	٨٤/٦	الأعراف	صدق نبوة النبي صلى الله عليه وسلم	سفر اشعيا ٤٢/١-٤
١٣٩	١٥٢٣٧	٨٤/٦	الأعراف	صدق نبوة النبي صلى الله عليه وسلم	سفر اشعيا ٤٢/١-٤
١٤٠	١٥٢٩٢	١١٨/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	سفر العدد
١٤١	١٥٢٩٣	١١٨/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٢	١٥٢٩٤	١١٨/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٣	١٥٢٩٥	١١٨/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٤	١٥٢٩٦	١١٨/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٥	١٥٢٩٧	١١٨/٦-١١٩	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٦	١٥٢٩٨	١١٩/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٧	١٥٢٩٩	١١٩/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٨	١٥٤٠٠	١١٩/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٤٩	١٥٤٠١	١١٩/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٠	١٥٤٠٢	١١٩/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥١	١٥٤٠٣	١١٩/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
١٥٢	١٥٤٠٤	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٣	١٥٤٠٥	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٤	١٥٤٠٦	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٥	١٥٤٠٧	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٦	١٥٤٠٨	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٧	١٥٤٠٩	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٨	١٥٤١٠	١١٩ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٥٩	١٥٤١١	١٢٠ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٠	١٥٤١٢	١٢٠ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦١	١٥٤٢٠	١٢١ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٢	١٥٤٢٢	١٢١ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٣	١٥٤٢٣	١٢١ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٤	١٥٤٢٥	١٢١ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٥	١٤٢٦	١٢٢ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٦	١٥٤٢٧	١١٢ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٧	١٥٤٣١	١٢٤-١٢٣ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٦٨	٥٤٣٣	١٢٥-١٢٤ / ٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعوراء	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤

مجلد	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
١٦٩	١٥٤٣٤	١٢٥/٦	الأعراف	قصة بلعام بن باعورا	الإصحاحات ٢٢، ٢٣، ٢٤
١٧٠	١٧٨٧١	٦٠٥/٦	يونس	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٧-٣٧
١٧١	١٧٨٨٣	٦٠٧/٦	يونس	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٤-٢٤
١٧٢	١٧٩١٢	٦١٣/٦	يونس	قصة يونس عليه السلام	سفر يونا ٣/٣-١٠
١٧٣	١٧٩٨٥	٥/٧	هود	قصة الخلق	سفر التكوين ١/٢
١٧٤	١٧٩٨٧	٥/٧	هود	قصة الخلق	سفر التكوين ١/٢
١٧٥	١٧٩٨٨	٥/٧	هود	قصة الخلق	سفر التكوين ١/٢
١٧٦	١٨١٤٩	٣٥/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٦-١٦
١٧٧	١٨١٥٠	٣٦-٣٥/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٦-١٦
١٧٨	١٨١٥١	٣٦/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١١/٨
١٧٩	١٨١٥٢	٣٧-٣٦/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١١/٦
١٨٠	١٨١٥٣	٣٧/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٧/٧-٢٠
١٨١	١٨١٨٩	٤٢/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٣/٧
١٨٢	١٨١٩٠	٤٢/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨
١٨٣	١٨١٩١	٤٢/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨
١٨٤	١٨١٩٢	٤٣/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨
١٨٥	١٨١٩٣	٤٣/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
١٨٦	١٨١٩٤	٤٣/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨
١٨٧	١٨١٩٥	٤٣/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨
١٨٨	١٨١٩٦	٤٣/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٥/٨
١٨٩	١٨٢١٩	٤٨/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٢-٦/٨
١٩٠	١٨٢٢٠	٤٩-٤٨/٧	هود	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٢-٦/٨
١٩١	١٨٢٥٦	٧٧/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٢	١٨٢٥٧	٧٧/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٣	١٨٢٥٨	٧٨-٧٧/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٤	١٨٢٥٩	٧٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٥	١٨٣٦٠	٧٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٦	١٨٣٦١	٧٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٧	١٨٣٦٢	٧٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٢٤-٢٣/١٨
١٩٨	١٨٣٦٥	٨٠-٧٩/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١١-٦/١٩
١٩٩	١٨٣٦٦	٨٠/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١١-٦/١٩
٢٠٠	١٨٣٦٧	٨٠/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١١-٦/١٩
٢٠١	١٨٣٦٨	٨٠/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١١-٦/١٩
٢٠٢	١٨٤٢٤	٨٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩

مسلسل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	الصورة	موضوع الأثر	المصادر الإسرائيلية
٢٠٣	١٨٤٢٣	٨٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩
٢٠٤	١٨٤٢٤	٨٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩
٢٠٥	١٨٤٢٥	٨٩-٨٨/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩
٢٠٦	١٨٤٢٦	٨٩/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩
٢٠٧	١٨٤٢٧	٨٩/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩
٢٠٨	١٨٤٢٨	٩٠-٨٩/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠، ١١-٦/١٩
٢٠٩	١٨٤٣٠	٩٠/٧	هود	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ٣٠-٢/١٩
٢١٠	١٨٨٦١	١٦٠/٧	يوسف	قصة يوسف	سفر التكوين ٣١/٣٧
٢١١	١٨٩٤٥	١٧١/٧	يوسف	قصة يوسف	سفر التكوين ٢٨/٣٧
٢١٢	١٩٠١٩	١٨٠/٧	يوسف	قصة يوسف	שׁוֹפְרֵי חַיִּים וְחַיִּים
٢١٣	١٩٠٢٣	١٨١/٧	يوسف	قصة يوسف	שׁוֹפְרֵי חַיִּים ١
٢١٤	١٩٠٤٣	١٨٣/٧	يوسف	قصة يوسف	שׁוֹפְרֵי חַיִּים
٢١٥	١٩٠٤٤	١٨٤/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢١٦	١٩٠٤٦	١٨٤/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢١٧	١٩٠٥٢	١٨٤/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢١٨	١٩٠٥٣	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢١٩	١٩٠٥٤	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"

مطل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
٢٢٠	١٩.٥٥	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢١	١٩.٥٦	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٢	١٩.٥٧	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٣	١٩.٥٨	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٤	١٩.٥٩	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٥	١٩.٦٠	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٦	١٩.٦١	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٧	١٩.٦٢	١٨٥/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٨	١٩.٦٣	١٨٥-١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٢٩	١٩.٦٤	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٠	١٩.٦٥	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣١	١٩.٦٦	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٢	١٩.٦٧	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٣	١٩.٦٨	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٤	١٩.٦٩	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٥	١٩.٧٠	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٦	١٩.٧١	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"

مسلسل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٢٣٧	١٩.٧٢	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٨	١٩.٧٣	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٣٩	١٩.٧٤	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٠	١٩.٧٥	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤١	١٩.٧٦	١٨٦/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٢	١٩.٧٩	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٣	١٩.٨٠	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٤	١٩.٨١	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٥	١٩.٨٢	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٦	١٩.٨٣	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٧	١٩.٨٤	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٨	١٩.٨٥	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٤٩	١٩.٨٦	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٥٠	١٩.٨٦	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٥١	١٩.٨٧	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٥٢	١٩.٨٨	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"
٢٥٣	١٩.٨٩	١٨٧/٧	يوسف	قصة يوسف	"

مصدر الإسرائيل	موضوع الأثر	السورة	المجلد والصفحة	رقم الأثر	سجل
" "	قصة يوسف	يوسف	١٨٨/٧	١٩٠٩٠	٢٥٤
" "	قصة يوسف	يوسف	١٨٨/٧	١٩٠٩١	٢٥٥
" "	قصة يوسف	يوسف	١٨٨/٧	١٩٠٩٢	٢٥٦
" "	قصة يوسف	يوسف	١٨٨/٧	١٩٠٩٣	٢٥٧
" "	قصة يوسف	يوسف	١٨٩/٧	١٩١٠٠	٢٥٨
سفر التكوين ٤١/٤٥-٥١	قصة يوسف	يوسف	٢٤٢/٧	١٩٤٦٦	٢٥٩
سفر التكوين ٤٣/١-٢٤	قصة يوسف	يوسف	٢٤٣/٧	١٩٤٧١	٢٦٠
מגילת חנוכה	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٣	٢٦١
כד 1 ' ויש	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٤	٢٦٢
סי .	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٥	٢٦٣
" "	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٦	٢٦٤
" "	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٧	٢٦٥
" "	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٨	٢٦٦
" "	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٤٩٩	٢٦٧
" "	قصة يوسف	يوسف	٢٤٩/٧	١٩٥٠	٢٦٨
מגילת חנוכה	قصة يوسف	يوسف	٢٦٧/٧	١٩٦١٨	٢٦٩
פרשת שמות מגילת אגדה פרשת ויחי, ספר הישר ויחי 'רכב .	قصة يوسف	يوسف	٣١٠/٧	١٨٧/٧١٩٩٥١-	٢٧٠

سجل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	الصورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلى
٢٧١	٢٢-٣٨	١٨ / ٨	الإسراء	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ١٣/٧
٢٧٢	٢٢-٣٩	١٨ / ٨	الإسراء	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ٨ / ١٥
٢٧٣	٢٢-٤٠	١٨ / ٨	الإسراء	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ٨ / ١٥
٢٧٤	٢٢-٥٧	٢١ / ٨	الإسراء	قصة يهتختصر وبيت المقدس	سفر الملوك الثانى ١٦. ١٠ / ٢٤
٢٧٥	٢٢-٥٨	٢١ / ٨	الإسراء	قصة يهتختصر وبيت المقدس	سفر الملوك الثانى ١٧. ١٣ / ٢٥
٢٧٦	٢٢-٨٧	٢٥ / ٨	الإسراء	نسب أرميا	سفر أرميا ١ / ١
٢٧٧	٢٢-٩٣	٤٠ / ٨	الإسراء	قصة يهيين عليه السلام	ספר יחזקאל .
٢٧٨	٢٤-٩٧	٤٠٨ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٧٩	٢٢-٩٨	٤٠٨ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٠	٢٤-٩٩	٤٠٨ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨١	٢٤١٠٠	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٢	٢٤١٠١	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٣	٢٤١٠٢	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٤	٢٤١٠٣	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٥	٢٤١٠٤	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٦	٢٤١٠٥	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧
٢٨٧	٢٤١٠٦	٤٠٩ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٦ / ٧

مجلد	رقم الأثر	المجلد والصفحة	الصورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٢٨٨	٢٤١٠٨	٤١١ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	מדרש שמות רבה
٢٨٩	٢٤١٠٩	٤١١ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	א ל"א ו כל
٢٩٠	٢٤١١٠	٤١١ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	אגדה. ישראל
٢٩١	٢٤١١١	٤١١ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	כד 2 ע"פ 6
٢٩٢	٢٤٢٦٥	٤٤٦ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٢٥-٢٦
٢٩٣	٢٤٢٦٦	٤٤٦ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢٢ / ٢٠-٢١
٢٩٤	٢٤٢٦٧	٤٤٦ / ٨	طه	قصة موسى عليه السلام	
٢٩٥	٢٤٧٥٥	٧٤ / ٩	الأنبياء	قصة يونس عليه السلام	سفر يونا ١ / ٩
٢٩٦	٢٦٣٨٨	٣٩٢ / ٩	الفرقان	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١٩ / ٦-١١-٢٠
٢٩٧	٢٦٦١٩	٤٤١ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	מדרש אגדה וארא כ"ב
٢٩٨	٢٦٦٢٤	٤٤٤ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧
٢٩٩	٢٦٦٢٥	٤٤٤ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧
٣٠٠	٢٦٦٢٦	٤٤٤ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧
٣٠١	٢٦٦٢٧	٤٤٤ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧
٣٠٢	٢٦٦٢٨	٤٤٥ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧
٣٠٣	٢٦٦٢٩	٤٤٥ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧

سلسل	رقم الأثر	المجلد والصيغة	المسورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٣٠٤	٢٦٦٣٠	٤٤٥ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ١٧
٣٠٥	٢٦٦٣٣	٤٤٥ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٥
٣٠٦	٢٦٦٥٠	٤٤٨ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٧
٣٠٧	٢٦٦٥١	٤٤٨ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١٢ / ٣٥
٣٠٨	٢٦٦٥٢	٤٤٨ - ٤٤٩ / ٩	الشعراء	قصة موسى عليه السلام	מכילתא דדניסע בשלח פ"א *
٣٠٩	٢٦٦٦١	٤٥٢ / ٩	الشعراء	ابراهيم وسارة في مصر	سفر التكوين ١٢ / ١٢-١٣
٣١٠	٢٦٦٦٢	٤٥٣ / ٩	الشعراء	ابراهيم وسارة في مصر	سفر التكوين ١٢ / ١٢-١٣
٣١١	٢٧١٦٠	٢٧ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ١ / ١٦
٣١٢	٢٧١٦٩	٢٨ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	כל קטנות יצחק
٣١٣	٢٧١٧٠	٢٩ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	דברי יצחק ١ ٢٥٩ 279
٣١٤	٢٧١٧٤	٢٩ - ٣٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢ / ٢
٣١٥	٢٧٣٦٨	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢
٣١٦	٢٧٣٦٩	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢
٣١٧	٢٧٣٧٠	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢
٣١٨	٢٧٣٧١	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢
٣١٩	٢٧٣٧٢	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢
٣٢٠	٢٧٣٧٣	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢

سلسل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	المسورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٣٢١	٢٧٣٧٤	٦٠ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١.٢٠.١٥ / ٢
٣٢٢	٢٧٣٩٢	٦٤ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٢١/٢
٣٢٣	٢٧٤٥٧	٧٥ / ١٠	القصص	قصة موسى عليه السلام	سفر الخروج ٨ / ١٣
٣٢٤	٢٧٧١٢	١٢٧ / ١٠	العتكوت	قصة نوح عليه السلام	سفر التكوين ٨ / ١٦ - ٢١
٣٢٥	٢٧٩٣١	١٧٦ / ١٠	الروم	خلق حواء	سفر التكوين ٢ / ٢١ - ٢٤
٣٢٦	٢٩٤١٩	٤٩٧ / ١٠	الصفات	أبناء نوح عليه السلام	سفر التكوين ٧ / ١٣ سفر التكوين ٨ / ١٥
٣٢٧	٢٩٤٨٠	٥٠٨ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	כל אגדות ישראל
٣٢٨	٢٩٤٨٥	٥٠٩ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	ספר בראשית ١٢: ١-٩
٣٢٩	٢٩٥٠٠	٥١١ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	سفر التكوين ٢٣ / ٢
٣٣٠	٢٩٥٠١	٥١١ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	سفر التكوين ٢٣ / ٢
٣٣١	٢٩٥٠٢	٥١١ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	سفر التكوين ٢٣ / ٢
٣٣٢	٢٩٥٠٣	٥١١ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	سفر التكوين ٢٣ / ٢
٣٣٣	٢٩٥٠٤	٥١١ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	سفر التكوين ٢٣ / ٢
٣٣٤	٢٩٥٣٢	٥١٥ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	כל אגדות ישראל
٣٣٥	٢٩٥٣٨	٥١٥ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	ספר בראשית ١٢: ١-٩
٣٣٦	٢٩٥٤٥	٥١٦ / ١٠	الصفات	قصة إبراهيم عليه السلام	
٣٣٧	٣٠٠٥٨	٦١٣ / ١٠	الزمر	خلق حواء	سفر التكوين ٢ / ٢١ - ٤٢

سلسل	رقم الأثر	المجلد والصفحة	السورة	موضوع الأثر	المصدر الإسرائيلي
٣٣٨	٣٠٣٦٦	٦٥ / ١١	غافر	قصة موسى عليه السلام	מכילתא דד"סע' בשלח' פ"א .
٣٣٩	٣٠٤٢٩	٨٨ - ٨٧ / ١١	فصلت	قصة الخلق	سفر التكوين ١ / ١ - ٢٤
٣٤٠	٣٠٤٣٠	٨٨ / ١١	فصلت	قصة الخلق	سفر التكوين ١ / ٢ - ٩
٣٤١	٣٠٤٣١	٨٨ / ١١	فصلت	قصة الخلق	سفر التكوين ١ / ١ - ٢٤
٣٤٢	٣٠٤٣٢	٨٨ / ١١	فصلت	قصة الخلق	سفر التكوين ١ / ٢ - ٩
٣٤٣	٣٢٢١٠	٨٦٦ / ١١	الناربات	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١٩ / ٦ - ١١ - ٣٠ .
٣٤٤	٣٢٢١٣	٤٦٧ / ١١	الناربات	قصة لوط عليه السلام	سفر التكوين ١٩ / ٦ - ١١ - ٣٠ .

ملحق ٢

أبرز رواة الإسرا ئيليات
هى تفسير الطبرى

ملاحظات	الاسم	أرقام الأثرية، تفسير العنبري
	١ ابن أبي نجيج	.١٩.٦٧، ١١٧١٠، ٨٤.٤، ٨٤.٣، ٨٩٨ .١٩.٧١، ١٩.٧٠، ١٩.٦٩، ١٩.٦٨ ٢٦٦٦١، ٢٤١.٩، ٢٤١.٨
	٢ ابن جريج	.١٩.٥٦، ١٨٤٣٠، ١٧٩٨٥، ١٥.٨١ .٢٦٦٥٠، ٢٦٦٣٣، ٢٦٣٨٨٢٤١١. ٢٧٧٣٢، ٢٦٦٦٢، ٢٦٦٥٢
	٣ ابن عباس	.١١٧.٩، ١١٣٩، ٨٩٢، ٨٥٣، ٧٤٣ .١٩.٤٣، ١٤٤١٥، ١١٧١٨، ١١٦٩٨ .٢٩٤٩٢، ١٩.٥٧، ١٩.٥٦، ١٩.٥٣ ٢٢٢١٠، ٢٩٤٩٤، ٢٩٤٩٣
	٤ ابن وكيع	.١٤٤١٨، ١١٧١٦، ٩٦١٨، ٦٥. .١٩.٦٠، ١٩.٥٤، ١٩.٥٣، ١٩.٢٣ .١٩.٧٩، ١٩.٧٤، ١٩.٦٥، ١٩.٦٢ ١٩٩٥١، ١٩٤٧١، ١٩.٧٩
	٥ أبو حصين	.١٩.٧٦، ١٩.٦١، ١٩.٥٣، ١٩٥٥ ١٩.٩٢، ١٩.٨٩
	٦ أبو صالح	.١٩.٨٤، ١٧٩٨٧، ١١٧١٨، ٧٤٣ ٢٩٤٨٥، ١٩.٩٠، ١٩.٨٦
	٧ أبو عاصم	.٢٤١.٨، ١٩.٦٧، ١١٧١٠، ٨٤.٣ ٢٩٥٠٠، ٢٦٦٦١
	٨ أبو كريب	.١٩.٥٥، ١٩.٤٢، ١١٣٩، ٦٤٦ .٢٩٤٩٥، ٢٩٤٩١، ٢٦٦١٩، ١٩.٥٨ ٢٩٥.٢

ملاحظات	أرقام الأثرية تفسير الطبري	الاسم	مجلد
	.٥٦٣٨ . ١٤٧٥ . ٩٣٨ . ٧٤٣ . ٧١٠ . ١٤٤١٨ . ١١٧١٨ . ٩٦١٨ . ٨٤٠٦ . ١٩٩٥١ . ١٩٤٧١ . ١٩٠٢٣ . ١٥٤٣٤ ٢٧١٦٠ . ٢٦٦٥١ . ٢٤١١١	أسباط	٩
	. ٢٤٢٦٥ . ١٩٠٨٢ . ١٧٩١٢ . ١١٦٩٩ ٣٠٠٥٨ . ٢٧٩٣١	بشر	١٠
	. ٢٤١٠٩ . ١٨٤٣٠ . ١٧٩٨٥ . ١٤٤١٤ . ٢٦٦٦٢ . ٢٦٦٥٢ . ٢٦٦٥٠ . ٢٦٣٨٨ ٢٧٧٣٢	حجاج	١١
	. ١٩٠٥٩ . ١٩٠٥٨ . ٥٧٠٨ . ٦٥٧ . ١٩٠٨٥ . ١٩٠٨٣ . ١٩٠٨٠ . ١٩٠٦٠ . ٢٤٢٦٦ . ٢٤١٠٩ . ١٩٤٩٣ . ١٩٠٩١ ٢٩٤٨٥ . ٢٦٦٦١	الحسن	١٢
	. ١٥٠٨١ . ١٤٤١٥ . ١٤٤١٤ . ٦٥٧ . ٢٦٦٣٣ . ٢٦٣٨٨ . ١٨٤٣٠ . ١٧٩٨٥ . ٢٧٧٣٢ . ٢٦٦٦٢ . ٢٦٦٥٣ . ٢٦٦٥٠ ٢٩٤٨٠	الحسين	١٣
	. ٥٦٣٨ . ١٤٧٥ . ٩٣٨ . ٧٤٣ . ٧١٠ . ١٥٤٣٤ . ١٤٤١٨ . ١١٧١٨ . ٩٦١٨ . ٢٤١١٦ . ١٩٩٥١ . ١٩٤٧١ . ١٩٠٢٣ ٢٧٢٦٠ . ٢٦٦٥١	السدي	١٤
	. ١٩٠٥٥ . ١٩٠٥٤ . ١٤٤١٥ . ٨٩٢ . ٦٥٠ . ١٩٠٨٩ . ١٩٠٧٦ . ١٩٠٦٢ . ١٩٠٦١ ٢٨٥٣٨ . ٢٤١٠٨ . ١٩٠٩٢	سعيد بن جبير	١٥

سجل	الاسم	أرقام الألف في تفسير الطبري	ملاحظات
١٦	سلمة بن الفضل	٥٩-٧١١، ٨٩٧، ٨٩٨، ١٢٣٧، ٥٦٦٢، ٥٧٤٣، ٨٤٠٧، ١١٦٨٢، ١١٧١٧، ١١٧٦٨، ١٥٤٣٣، ١٨٢٢، ١٩١٠، ١٩٤٦٦، ٢٢٠٥٨، ٢٩٥٠٤	
١٧	عكرمة	٨٩٣، ١١٦٩٨، ١٩٠٧٤، ١٩٠٧٥، ٢٩٤٨٠، ٢٩٤٩٢، ٢٩٤٩٣، ٢٩٤٩٤	
١٨	عمرو	٧١، ٧٤٣، ٩٣٨، ٥٦٣٨، ٩٦١٨، ١١٧١٨، ١٥٤٣٤، ١٩٠٦٦، ١٩٤٧١، ١٩٩٥١، ٢٦٦٥١، ٢٧١٦	
١٩	عيسى	٨٤-٣، ١١٧١-، ١٩٠٦٧، ٢٤١٠-٨، ٢٦٦٦١، ٢٩٤٨٥	
٢٠	القاسم	٦٥٧، ١٤٤١٤، ١٤٤١٥، ١٥٠٨١، ١٧٩٨٥، ١٨٤٣٠، ٢٦٣٨٨، ٢٦٦٥٠، ٢٦٦٥٢، ٢٦٦٣٣، ٢٦٦٦٢، ٢٧٧٣٢	
٢١	قنادة	٦٤٦، ٦٥٧، ٨٤٠٥، ١١٦٩٩، ١٧٩١٢، ١٨١٤٩، ١٨٢٥٧، ١٨٣٥٨، ١٨٤٣٠، ١٩٠٨١، ١٩٠٨٢، ١٩٠٨٣، ١٩٣٩٤، ٢٤٢٦٥، ٢٤٢٦٦، ٢٠٠٥٨	
٢٢	المنشئ	٨٩٤، ٥٧٤٤، ٦٧٦٦، ١٩٠٦٩، ١٩٠٧٠، ١٩٠٧٣، ١٩٠٨٥، ١٩٠٨٦، ١٩٠٨٨، ١٩٠٨٩	
٢٣	مجاهد	٦٤٩، ٨٩٨، ٨٤٠٣، ٨٤٠٤، ١١٧١٠، ١١٧١٣، ١٩٠٦٥، ١٩٠٦٦، ١٩٠٦٧، ١٩٠٦٨، ١٩٠٦٩، ١٩٠٧١، ١٩٠٧٢، ٢٤١١٠، ٢٦٦٦٢	

ملاحظات	أرقام الآثار في تفسير الطبري	الاسم	سطح
	<p>.١٢٣٧.٨٩٨.٨٩٧.٧١١.٥٩.</p> <p>.١١٦٦٦.٨٤.٧.٥٧٤٣.٥٦٦٢</p> <p>.١١٧١٧.١١٧.٠.١١٦٨٢.١١٧٦٨</p> <p>.١٩١.٠.١٨٢.٠.١٥٤٣٣.١٣٤٦٨</p> <p>٢٩٥.٢.٢٢.٥٨.١٩٤٦٦</p>	محمد بن إسحق	٢٤
	<p>.١٢٣٧.٨٩٨.٨٩٧.٧١١.٥٩.</p> <p>.١١٦٦٦.٨٤.٧.٥٧٤٣.٥٦٦٢</p> <p>.١١٧٦٨.١١٧١٧.١١٧.٠.١١٦٨٢</p> <p>.١٨٢٢.٠.١٧٩٨٧.١٥٤٣٣.١٣٤٦٨</p> <p>.١٩٤٦٦.١٩١.٠.١٩.٨٧.١٩.٧٢</p> <p>.٢٩٥.٤.٢٩٤٩٧.٢٩٤٨.٠.٢٤٢١٣</p> <p>٢٩٥٣٨</p>	محمد بن حميد	٢٥
	<p>.١٤٧٥.٨٩٦.٩٣٨.٧٤٣.٧١.</p> <p>.١٥٤٣٤.١١٧١٨.٨٤.٦.٥٦٣٨</p> <p>٢٧١٦.</p>	موسى بن هرون	٢٦
	<p>.٥٦٣٤.٥٦٣.٠.٥٦٢٩.٥٦.٩.٧٤٢</p> <p>.٥٧.٨.٥٦٦٢.٥٦٦١.٥٦٥٥.٥٦٤.</p> <p>٥٧٤٤.٥٧٤٢</p>	وهب بن منبه	٢٧
	<p>.١٨١٤٩.١٧٩١٢.١١٦٩٩.٨٤.٥</p> <p>.٢٧٩٣١.٢٤٢٦٥.١٩٤٩٤.١٨٣٥٧</p> <p>٣.٠.٥٨.٢٩٤٨.٠</p>	يزيد	٢٨
	<p>.١٩.٦.٠.١٩.٥٩.١٩.٥.٠.٥٨٦</p> <p>١٩.٨.٠.١٩.٨٥.١٩.٦٣</p>	يونس	٢٩

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية

القرآن الكريم

العهد القديم

ابن الأثير

عز الدين بن الأثير أبو الحسن علي بن محمد الجزري،

أسد الغابة في معرفة الصحابة، المطبعة الوهبية بالقاهرة، ١٢٨٠هـ

ابن تيمية

مجموع الفتاوى، جمع: عبد الرحمن بن قاسم العاصمي النجدي، مكتبة ابن تيمية، القاهرة،

د.ت. معارج الوصول ط. الترقى، دمشق، ١٣٥٥هـ

ابن حزم الأندلسي

أبو محمد علي بن أحمد،

جمهرة أنساب العرب، تحقيق: عبد السلام هارون، دار المعارف، ١٩٦٢م.

ابن خلدون

المقدمة، تحقيق: علي عبد الواحد وافي، مطبعة لجنة البيان العربي، د.ت.

ابن خلكان

أبو العباس شمس الدين أحمد بن محمد بن أبي بكر،

وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان، تحقيق احسان عباس، دار الثقافة، بيروت، د.ت.

ابن عبد البر

أبو عمر يوسف بن عبد الله بن محمد،

الاستيعاب في معرفة الأصحاب، تحقيق: علي محمد البجاوي، مكتبة نهضة مصر، القاهرة،

د.ت.

ابن قتيبة

أبو محمد بن عبدالله بن مسلم،

المعارف، حققه وقدم له: ثروت عكاشة، ط ١، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٢م.
ابن كثير.

أبو الفداء إسماعيل بن كثير القرشي الدمشقي،

تفسير القرآن العظيم، دار المعرفة، بيروت، ١٩٦٩م.
البداية والنهاية، دار الفكر، بيروت ١٩٧٨م.

ابن منظور

لسان العرب، دار المعارف، دت.

ابن التديم

محمد بن إسحق .

الفهرست ، ليبزج ، ١٨٧١.

أبو حيان .

أثير الدين محمد بن يوسف،

تفسير البحر المحيط، دار الفكر، ط ٢، ١٩٨٣م.

أبو السعود.

محمد بن محمد بن مصطفى العمادي،

إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم، مطبعة بولاق، القاهرة، ١٢٨٩هـ.

أحمد حجازي السقا،

نقد التوراة، مكتبة الكليات الأزهرية، القاهرة، ١٩٧٦م .

أحمد عمر هاشم،

قواعد أصول الحديث، ط. معهد الدراسات الإسلامية، القاهرة، ١٩٩٠م .

أحمد عيسى الأحمد،

داود وسليمان في العهد القديم والقرآن الكريم، دراسة لغوية تاريخية مقارنة، الكويت، ١٩٩٠م.

أحمد محمد الحوفي،

الطبرى، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية، القاهرة، ١٩٧٠م.

أحمد مصطفى المراغى،

تفسير المراغى، مصطفى البابى الحلبي، القاهرة، ط٢، ١٣٩٤هـ

الألوسى.

أبو الثناء شهاب الدين السيد محمود،

روح المعانى فى تفسير القرآن الكريم والسبع المثاني، مؤسسة الحلبي، القاهرة، ١٩٦٤م.

البخارى.

أبو عبد الله محمد بن اسماعيل،

صحيح البخارى، دار مطابع الشعب، دت.

البغدادي.

أبو بكر أحمد بن علي،

تاريخ بغداد، مطبعة السعادة بمصر، ١٢٤٩هـ - ١٩٣١م.

البيضاوى.

ناصر الدين عبد الله محمد بن عمر بن محمد علي الشيرازي،

أنوار التنزيل وأسرار التأويل، المطبعة التجارية الكبرى، القاهرة، دت.

التبريزي.

يحيى بن علي بن الحسن،

شرح ديوان الحماسة، مطبعة بولاق، ١٢٩٦هـ

تفسير الكتاب المقدس،

دار منشورات التفسير، بيروت، ١٩٧٠م.

الجاحظ،

الرسائل، تحقيق: عبد السلام هارون، الخانجي، القاهرة، ط٢، ١٩٧٩م.

الجواليقي.

أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر،
المعرب من الكم الأعجمى على حروف المعجم، تحقيق- ف. عبد الرحيم، دار القلم، دمشق،
١٩٩٠م.

جورج نوار،

أضواء من مقدمات الكتاب المقدس، كنيسة قصر الدوبارة، مصر، ١٩٩٢م.

حسن ظاظا،

الفكر الدينى اليهودى، أطواره ومذاهبه، دار القلم، دمشق، ط٢، ١٩٨٧م.

الحنبلى، ابن عماد،

شذرات الذهب فى أخبار من ذهب، دار إحياء التراث العربى، بيروت، د.ت.

حسنى يوسف الأطير،

البدايات الأولى للإسرائيليات فى الإسلام، مكتبة الزهراء، ط١، ١٩٩١م.

الخازن.

علاء الدين على بن محمد بن إبراهيم البغدادى،
لباب التأويل فى معانى التنزيل، مكتبة مصطفى الحلبي، القاهرة، ١٩٥٥م.

دافيد سيجف،

قاموس عبرى - عربى للغة العبرية المعاصرة، نيويورك، ١٩٨٥م.

الداودي

طبقات المفسرين، دار الكتاب العربى، بيروت، د.ت.

زكى شنوده،

المجتمع اليهودى، مكتبة الخانجي، القاهرة، د.ت.

الذهبي.

شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن عثمان،

ميزان الاعتدال في نقد الرجال، البابي الحلبي، القاهرة، ١٩٦٤م.

سير أعلام النبلاء، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط٢، ١٩٨٤م.

السبكي

طبقات الشافعية الكبرى، المطبعة الحسينية المصرية، ١٣٢٤م.

سبينوزا، باروخ.

رسالة في اللاهوت والسياسة، ترجمة حسن حنفي وفؤاد زكريا، الهيئة العامة للتأليف والنشر، القاهرة، ١٩٧٢م.

سلوى ناظم،

الترجمة السبعينية للعهد القديم بين الواقع والأسطورة، القاهرة، ١٩٨٨م.

السيد أحمد خليل،

نشأة التفسير في الكتب المقدسة، الوكالة الشرقية للثقافة، الإسكندرية، ط١، ١٩٥٤م.

السيوطي.

عبد الرحمن جلال الدين،

المزهر في علوم اللغة وأنواعها، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، د.ت.

الشرييني.

شمس الدين محمد بن محمد،

السراج المنير في الإعانة على معرفة بعض معاني كلام ربنا الحكيم الخبير، المطبعة الخيرية، ١٣١١هـ.

صلاح الدين صالح حسنين،

القوانين الفنولوجية في اللغات السامية دراسة توليدية، مجلة الدراسات الشرقية، القاهرة، العدد ١٤، يناير ١٩٩٥م.

صموئيل يوسف،

المدخل إلى العهد القديم، دار الثقافة، ١٩٩٣م.

الطبري،

أبوجعفر محمد بن جرير،

جامع البيان في تأويل القرآن، دار الفكر العربي، بيروت، ١٣٩٩هـ - ١٩٧٩م.

تاريخ الأمم والملوك، دار الفكر، ١٩٧٩م.

عباس حسن،

النحو الوافي، دار المعارف، ط٧، دت.

عبد الرحمن علي عوف،

بناء الجملة العبرية، القاهرة، ١٩٨٥م.

عبد الصبور شاهين،

دراسات لغوية، القاهرة، ١٩٧٦م.

عبد العزيز جاويش،

تفسير أسرار القرآن، مطبعة الهداية بالأستانة، ١٣٣١هـ.

عبد القادر المغربي،

تفسير جزء تبارك، كتاب الشعب، مصر عن طبعة المطبعة الأميرية، ١٣٦٦هـ.

العسقلاني،

أحمد بن علي بن حجر،

لسان الميزان، مطبعة الهند، ١٣٣١هـ.

تهذيب التهذيب، دار الفكر، ١٩٨٤م.

فتح الباري، المكتبة السلفية، القاهرة، دت.

فتحي رضوان،

القصة القرآنية، كتاب الهلال، العدد ٢٣٢، أغسطس ١٩٧٨م.

فهد بن عبد الرحمن بن سليمان الرومي،

منهج المدرسة العقلية الحديثة في التفسير، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط١، ١٩٨١م.

هؤاد حسنين على،

التوراة الهيروغليفية، دار الكتاب العربي، القاهرة، د.ت.

التوراة: عرض وتحليل، د.ت.، ١٩٤٦م.

قاموس الكتاب المقدس، بيروت، ١٩٦٧م.

القفطى،

جمال الدين أبو الحسن على بن يوسف،

إنباه الرواة على أنباه النحاة، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم دار الفكر العربى، القاهرة، ١٩٨٦م.

كارل بروكلمان،

تاريخ الأدب العربى، نقله إلى العربية عبد الحليم النجار، دار المعارف، ج٢، ط٤، ١٩٨٣م.

محمد بكر إسماعيل،

ابن جرير الطبرى ومنهجه فى التفسير، دار المنار، القاهرة، ط١، ١٩٩١م.

محمد بسيونى هود،

نشأة التفسير ومنهاجه فى ضوء المذاهب الإسلامية، القاهرة، ط١، ١٩٨٦م.

محمد بن محمد أبو شهبه،

الإسرائيليات والموضوعات فى كتب التفسير، مجمع البحوث الإسلامية، السنة الرابعة عشرة، الكتاب الرابع، القاهرة، ١٩٨٤.

محمد بيومى مهران،

دراسات فى حضارة الشرق القديم إسرائيل مكتبة التونى، الإسكندرية، د.ت.

محمد حسين الذهبى،

الاتجاهات المنحرفة فى تفسير القرآن: نوافعها وبفعها، دار الاعتصام، القاهرة ١٩٧٦م.

الإسرائيليات فى التفسير والحديث، مكتبة وهبة، ط٢، ١٩٨٦م.

التفسير والمفسرون، مكتبة وهبة، القاهرة، ط٤، ١٩٨٩م.

محمد خليفة حسن،

ظاهرة النبوة الإسرائيلية، دار الزهراء للنشر، القاهرة، ١٩٩١م.

محمد وشيد رضا،

تفسير المنار، دار المنار، ط٤، مصر، ١٣٧٢ - ١٩٥٤م.

محمد عبد الخالق عزيمة،

المغنى فى تصريف الأفعال، القاهرة ط٢، ١٩٦٢م.

مراد كامل،

الكتب التاريخية فى العهد القديم، القاهرة، ١٩٦٨م.

النسفى-

أبو البركات عبد الله بن محمود، مدارك التنزيل وحقائق التأويل، دار إحياء الكتب العربية، عيسى البابى الحلبي، القاهرة، - ت.

النيسابورى-

أبو الحسين مسلم بن الحجاج القشيري،

صحيح مسلم، دار إحياء التراث العربى، دت.

ياقوت الحموى،

أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الروحى.

معجم البلدان دار صادر، بيروت، ١٩٧٧م.

معجم الأنبياء، دار الفكر للطباعة والنشر، ط٢، ١٩٨٠م.

وول ديورنت،

قصة الحضارة، ترجمة محمد بدران، القاهرة، ١٩٦١م.

اليقويى-

أحمد بن عبد الله يعقوب بن جعفر بن وهب،

تاريخ اليعقوبى، ليون، بريل، ١٨٨٢م.

ثانياً: المصادر والمراجع العبرية:

ספר תורה נביאים וכתבים ' הוגה בעיון נשרן על ירי מאיר הלוי
לעטערים' בערלין.

א.בן אורן

לשון וסגנון' תל-אביב' 1967 .

אבא בנרודי '

לשון מקרא ולשון חכמים ' דכיר' תל-אביב' 1971 .

האינצקלופדיה העברית ' ירושלים ' 1972 .

י.ב.לכנר '

כל אנדות ישראל ' מהדורה שביעית ' הוצאת יחוסיה' ירושלים ' 1950 .

יעקב כנעני '

אוצר הלשון העברית לחקופותיה השונות ' הוצאת מסרה ' גבעתיים ' 1970 .

מדרש תנחומא ' הוצאת ספרים ' אשכול ' ירושלים ' 1975 .

ספר הישר ' חברת ' המסורה ' בני ברק ' בעים ' הוצאת ספרים ' 1984 .

עדין שטינזולץ';

התלמוד לכל ' הוצאת עירגים ' ירושלים ' 1977 .

מוריך לתלמוד ' בית הוצאת כתר ' ירושלים ' 1988 .

ש.ל.גרדון '

ספר ירמיהו ' הוצאת ש.ל.גרדון ' בעים ' תל-אביב ' 1967 .

שלום, זאוי '

מקורות יהודיים בקוראן ו ירושלים ' 1982 .

ثالثاً: المصادر والمراجع الأجنبية:

Albrecht, G.,

the Arrangement of the Words in the Hebrew Nominal Sentence, Hebraica, Vol.4, London, New York, 1887.

Bennett, W., H.,

the Century Bible, Exodus, Oxford, Undated.

Bentzen, A.,

Introduction to the Old Testament, Vol. II, Second Edition, Copenhagen, 1948.

Bergquist, S., R., (Ed).

New Webster's Dictionary of the English Language, Northwestern University, 1981.

Daves, A., P.,

Ten Command New York, 1956.

Davidson, A.,

An Introductory Hebrew Grammar, Edinburgh, 1962.

Driver, S., R.,

An Introduction to the Literature of the Old Testament, New York, 1956.

Eissfeldt, O.,

The Old Testament, Introduction, Translated by Peter, R., Oxford, 1966.

Frederick, C.,

The Pentateuch, its Origine and Development" Eabingdon Bible Commentary U.S.A., 1982.

Henshaw, T.,

The Latter Prophets, London, 1953.

Katsh, A.,

Judaism in Islam, New York, 1954.

Keuttsch, E., (Ed).

Gesenius Hebrew Grammar, Clarendon Press, Oxford, 1980.

Keil C.,

Biblical Commentary on the Old Testament, Vol.2, Translated by Martin, U.S.A., 1965.

Keingwest, J.,

Introduction to the Old Testament, New York, London, Second Edition.

Oesterly and Robinson.

An Introduction to the Books of the Old Testament, London, 1934.

Pfeiffer, R., H.,

Introduction to the Old Testament, New York, 1948.

Schechter, S., :

Studies in Judaism, Philadelphia, 1924.

Segal, M., H.,

The Grammar of Mishnaic Hebrew, Oxford, 1983.

Walton, R., C., (Ed)

A Basic Introduction to the Old Testament, 1970.

William, R.,

Hebrew Syntax: An Outline, University of Toronto, 1967.

المحتويات

الموضوع	الصفحة
على سبيل التقديم أ.د. عبد الصبور مزوق	٥
مقدمة	٧

الباب الأول الإطار العام

الفصل الأول: الطبرى وتفسيره	١٣
الفصل الثاني: ظهور الإسرائيليات فى التفسير وموقف الإسلام منها	٢٥
الفصل الثالث: المصادر العبرية لتحقيق الروايات الإسرائيلية عند الطبرى	٥٥
الفصل الرابع: مجالات ورود الإسرائيليات عند الطبرى	١٠٣
الفصل الخامس: موقف الطبرى من الإسرائيليات	١٤١

الباب الثانى الدراسة النصية

الفصل الأول: النصوص المتطابقة	١٦٩
الفصل الثانى: النصوص المتفقة فى المضمون	٢٣٩
الفصل الثالث: النصوص المجملة فى الآثار المفصلة فى الأصول العبرية	٢٧٥
الفصل الرابع: النصوص المفصلة فى الآثار المجملة فى الأصول العبرية	٢٩٩
الفصل الخامس: الروايات ذات الإضافة والمبالغات	٣١٧
الخاتمة	٣٧٧

الملاحق

ملحق (١) مواضع الإسرائيليات فى تفسير الطبرى ومصادرها اليهودية	٣٨٥
ملحق (٢) أبرز رواة الإسرائيليات فى تفسير الطبرى.	٤٠٩
قائمة بالمصادر والمراجع (العربية والعبرية والإنجليزية).	٤١٥

ك الاسرائيليات في تفسير الطبرى
رقم الايداع ٢٠٠١/٨٦٥٠
الترقيم الدولي ٦-٠٩٣-٢٢٩-٩٧٧ / I.S.B.N

 مطبعة دار الامانة عمان والشارع

